叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 《浪漫世界：牛津剑桥杂志(the World Of Romance Being Contributions To) 000001

2. 《浪漫世界：牛津剑桥杂志(the World Of Romance Being Contributions To) 000002

3. 《浪漫世界：牛津剑桥杂志(the World Of Romance Being Contributions To) 000003

4. 《浪漫世界：牛津剑桥杂志(the World Of Romance Being Contributions To) 000004

5. 《浪漫世界：牛津剑桥杂志(the World Of Romance Being Contributions To) 000005

6. 《浪漫世界：牛津剑桥杂志(the World Of Romance Being Contributions To) 000006

7. 《浪漫世界：牛津剑桥杂志(the World Of Romance Being Contributions To) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《浪漫世界：牛津剑桥杂志(The World of Romance being Contributions to)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [dʒeɪ] . ['tɔmsn] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ccx074 @ ['kɔvəntri] .
Transcribed **from** **the** **1906** **J** **.** **Thomson** **edition** **by** **David** **Price** **,** **ccx074** **@** **coventry** **.**
转录 从 这 - J . 汤姆逊 版 经过 大卫 价格 , ccx074 @ 考文垂 .
[ˌeɪ 'siː] . [ˌjuː 'keɪ]
ac **.** **uk**
空调 . 英国

由 David Price (ccx074@coventry.ac.uk) 根据 1906 年 J. Thomson 版本转录。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['roʊmæns]
THE **WORLD** **OF** **ROMANCE**
这 世界 的 浪漫

浪漫世界

['biːɪŋ] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːksfərd] [ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] ['mægəziːn] , -
BEING **CONTRIBUTIONS** **TO** **THE** **OXFORD** **AND** **CAMBRIDGE** **MAGAZINE** **,** **1856**
存在 贡献 到 这 牛津 和 剑桥 杂志 , -

1856年牛津剑桥杂志投稿集

[baɪ] ['wɪljəm] ['mɔːrɪs]
By **WILLIAM** **MORRIS**
经过 威廉 莫里斯

作者：威廉·莫里斯

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . ['tɔmsn] [æt; ət] - ,
Published **by** **J** **.** **THOMSON** **at** **10** **,**
已发布 经过 J . 汤姆逊 在 - ,

由 J. THOMSON 出版，10 月 10 日

['kreɪv(ə)n] ['gaːdnz] , ['wɪmbldən] , [es] . ['dʌbljuː] .
CRAVEN **GARDENS** **,** **WIMBLEDON** **,** **S** **.** **W** **.**
懦夫 花园 , 温布尔登 , S . W .

克雷文花园，温布尔登，西南

-
MCMVI
-

MCMVI

[piː] . [aɪ]
p **.** **i**
p . 我

p. i

[ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] . . .
In **the** **tales** **.** **.** **.**
在 这 故事 . . .

在这些故事里.....

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [pjʊr] ['roʊmæns] .

the	world	is	one	of	pure	romance	.
这	世界	是	一	的	纯的	浪漫	.

这是一个充满浪漫的世界。

[ˌmiːdi'iːvəl] ['kʌstəmz] , [ˌmiːdi'iːvəl] ['bɪldɪŋz] , [ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] ,

Mediæval	customs	,	mediæval	buildings	,	the	mediæval	Catholic	religion	,
中世纪	海关	,	中世纪	建筑物	,	这	中世纪	天主教	宗教	,

中世纪习俗、中世纪建筑、中世纪天主教信仰

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['soʊʃ(ə)l] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ɑːr; ər] [ə'suːmd]

the	general	social	framework	of	the	thirteenth	or	fourteenth	century	,	are	assumed
这	一般的	社会的	框架	的	这	第十三	或者	第十四	世纪	,	是	假定

[θruː'aʊt] ,

throughout	,
自始至终	,

全文假定为十三、十四世纪的总体社会框架。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['aɪd(ə)l] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm] [ɪn] ['eni] [noʊn] [eɪdʒ] [ɔːr]

but	it	would	be	idle	to	attempt	to	place	them	in	any	known	age	or
但	它	会	是	闲置的	到	试图	到	地方	他们	在	任何	已知	年龄	或者

['kʌntri] . . .

country	.	.	.
国家	.	.	.

但试图将它们归入任何已知的时代或国家是徒劳的……

[ðer; ðər] ['ɔːθər] [ɪn] ['leɪtər] ['jɪrz] [θɔːt] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] , ['laɪtli] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

Their	author	in	later	years	thought	,	or	seemed	to	think	,	lightly	of	them	,
他们的	作者	在	之后	年	想法	,	或者	似乎	到	思考	,	轻轻	的	他们	,

他们的作者在晚年对他们不以为然，或者似乎不以为然。

['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] [kruːd] ([æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]) [ænd; ənd] ['veri] [jʌŋ] ([æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]) .

calling	them	crude	(	as	they	are	)	and	very	young	(	as	they	are	)	.
呼叫	他们	原油	(	作为	他们	是	)	和	非常	年轻的	(	作为	他们	是	)	.

称他们粗俗（他们确实粗俗）且非常年轻（他们确实非常年轻）。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌnevərðə'les] ['kɑːmpərəb(ə)l] [ɪn] ['kwɑːləti] [tuː; tə] [kiːtsɪz] - [en'dɪmiən] - [æz; əz] [rɪtʃ] [ɪn]

But	they	are	nevertheless	comparable	in	quality	to	Keats's	'	Endymion	'	as	rich	in
但	他们	是	尽管如此	可比	在	质量	到	济慈的	-	恩底弥翁	-	作为	富有的	在

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

但即便如此，它们在质量上仍可与济慈的《恩底弥翁》相媲美，同样充满丰富的想象力。

[æz; əz] [ɪ'regjələrli] ['gɔːrdʒəs] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] ,

as	irregularly	gorgeous	in	language	,
作为	不规则地	华丽的	在	语言	,

语言优美得不规则，

[æz; əz] [fʊl] [ɪn] ['evri] [veɪn] [ænd; ənd] ['faɪbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːt] [dʒuːsiz] [ænd; ənd] [fər'ment] [ʌv; əv] [ðə; ði]

as	full	in	every	vein	and	fibre	of	the	sweet	juices	and	ferment	of	the
作为	满的	在	每一个	静脉	和	纤维	的	这	甜的	果汁	和	发酵	的	这

[sprɪŋ] . — [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [mə'keɪl]

spring	.	—	J	.	W	.	Mackail
春天	.	—	J	.	W	.	麦凯尔

每一根血管和每一丝纤维都充满了春天的甜美汁液和发酵物。——J·W·麦凯尔

[piː] . [iː]

p	.	ii
p	.	二、

[ɪn] [hɪz; ɪz] [læst] [jɪr] [æt; ət] ['ɑːksfərd] , ['mɔːrɪs] [ɪ'stæblɪʃt] , [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [faɪ'nænʃ(ə)l]

In	his	last	year	at	Oxford	,	Morris	established	,	assuming	the	entire	financial
在	他的	最后的	年	在	牛津	,	莫里斯	已确立的	,	假设	这	全部的	金融的

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ,

responsibility	,
责任	,

在牛津大学的最后一年，莫里斯创立了……，并承担了全部财务责任。

[ðə; ði] - ['ɑːksfərd] [ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] ['mægəziːn] , - ['rɪt(ə)n] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [baɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd]

the	'	Oxford	and	Cambridge	Magazine	,	'	written	almost	entirely	by	himself	and
这	-	牛津	和	剑桥	杂志	,	-	书面	几乎	完全	经过	他自己	和

[hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [frendz] ,

his	college	friends	,
他的	大学	朋友们	,

《牛津剑桥杂志》几乎完全由他本人和他的大学朋友们撰写。

[bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] ['nʌmbərɪŋ] [rɔ'seti] [ə'mʌŋ] [ɪts] [kənt'rɪbjuːtəz] .

but	also	numbering	Rossetti	among	its	contributors	.
但	还	编号	罗塞蒂	之中	它是	贡献者	.

但罗塞蒂也是其撰稿人之一。

[laɪk] [moʊst] ['kɑːlɪdʒ] ['ventʃərz] , [ɪts] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [twelfθ] ['ɪʃuː] [ɪn]

Like	most	college	ventures	,	its	career	was	short	,	ending	with	its	twelfth	issue	in
喜欢	最多	大学	风险投资	,	它是	职业	曾是	短的	,	结束	和	它是	第十二	问题	在

[dɪ'sembər] , - .

December	,	1856	.
十二月	,	-	.

像大多数大学创办的刊物一样，它的生命周期很短，于 1856 年 12 月发行了第十二期后结束。

[ɪn] [ðɪs] ['mægəziːn] ['mɔːrɪs] [fɜːrst] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['raɪtər] ,

In	this	magazine	Morris	first	found	his	strength	as	a	writer	,
在	这	杂志	莫里斯	第一的	成立	他的	力量	作为	一个	作家	,

莫里斯正是在这份杂志中找到了他作为作家的天赋。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] ['lɪtəreri] [ə'tʃiːvmənts] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðɪs]

and	though	his	subsequent	literary	achievements	made	him	indifferent	to	this
和	尽管	他的	随后的	文学	成就	制成	他	冷漠	到	这

['ɜːrliər] [wɜːrk] ,

earlier	work	,
早些时候	工作	,

尽管他后来的文学成就使他对这部早期作品漠不关心，

[ɪts] [və'rɪlətɪ] [ænd; ənd] [welθ] [ʌv; əv] [roʊ'mæntɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['dʒʌstɪfaɪ] [ɪts] ['reskjuː] [frʌm; frəm] [ə'blɪviən] .

its	virility	and	wealth	of	romantic	imagination	justify	its	rescue	from	oblivion	.
它是	男性活力	和	财富	的	浪漫的	想像力	证明合法	它是	救援	从	遗忘	.

它所展现出的活力和丰富的浪漫想象力，足以证明它值得从遗忘中拯救出来。

[ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɑːn] ['æmiənz] , [ɪn'tendɪd] [ə'rɪdʒənəli] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪriːz] ,

The	article	on	Amiens	,	intended	originally	as	the	first	of	a	series	,
这	文章	在	亚眠	,	故意的	起初	作为	这	第一的	的	一个	系列	,

这篇关于亚眠的文章，原本计划作为系列文章的第一篇，

[ɪz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɔrɪsɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [kloʊð] [θɪŋz]

is	included	in	this	volume	as	an	illustration	of	Morris's	power	to	clothe	things
是	包括	在	这	体积	作为	一个	插图	的	莫里斯	力量	到	衣服	事物

['æktʃuəl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv] ['roʊmæns] .

actual	with	the	glamour	of	Romance	.
实际的	和	这	魅力	的	浪漫	.

本书收录此文，旨在说明莫里斯有能力用浪漫的魅力来包装现实事物。

[piː] . [wʌn]

p	.	1
p	.	1

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [tʃɜːrtʃ]

THE	STORY	OF	THE	UNKNOWN	CHURCH
这	故事	的	这	未知	教会

鲜为人知的教会的故事

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər] - ['meɪs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪlt] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks]

I	was	the	master	-	mason	of	a	church	that	was	built	more	than	six
我	曾是	这	掌握	-	石匠	的	一个	教会	那	曾是	建造	更多的	比	六

['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

hundred	years	ago	;
百	年	前	;

我曾是六百多年前建造的一座教堂的首席石匠；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [sɪns] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	is	now	two	hundred	years	since	that	church	vanished	from	the	face	of	the
它	是	现在	二	百	年	自从	那	教会	消失了	从	这	脸	的	这

[ɜːrθ] ;

earth	;
地球	;

距那座教堂从地球上消失至今已有两百年了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] ['ʌtərli] , — [noʊ] ['frægmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] ;

it	was	destroyed	utterly	,	—	no	fragment	of	it	was	left	;
它	曾是	损毁	完全地	,	—	不	分段	的	它	曾是	左边	;

它被彻底摧毁了，——没有留下任何碎片；

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [piləs] [ðæt] [bɔːr] [ʌp][ðə; ði] ['taʊər] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] ,

not	even	the	great	pillars	that	bore	up	the	tower	at	the	cross	,
不是	甚至	这	伟大的	柱子	那	钻孔	向上	这	塔	在	这	叉	,

就连支撑十字架塔楼的巨大柱子也没有。

[wer] [ðə; ði]['kwaɪər] [juːst] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [neɪv] .

where	the	choir	used	to	join	the	nave	.
在哪里	这	唱诗班	用过的	到	加入	这	中殿	.

唱诗班过去与中殿相连的地方。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [naʊ] ['iːv(ə)n] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , ['oʊnli][ɪn] [ðɪs] ['veri] ['ɔːtəm] - [taɪd] ,

No	one	knows	now	even	where	it	stood	,	only	in	this	very	autumn	-	tide	,
不	一	知道	现在	甚至	在哪里	它	站立	,	仅有的	在	这	非常	秋天	-	潮	,

现在甚至没有人知道它曾经在哪里，只有在这秋潮涌动之时。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [pleɪs] ,

if	you	knew	the	place	,
如果	你	知道	这	地方	,

如果你知道那个地方，

[juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [hiːps] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɜːrθ] - ['kʌvərd] ['ruːɪnz] ['hiːvɪŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [kɔːrn]

you	would	see	the	heaps	made	by	the	earth	-	covered	ruins	heaving	the	yellow	corn
你	会	看	这	堆积如山	制成	经过	这	地球	-	涵盖	废墟	起伏	这	黄色的	玉米

['ɪntuː] ['glɔːriəs] [weɪvz] ,

into	glorious	waves	,
进入	辉煌	波浪	,

你会看到被泥土覆盖的废墟堆积成山，将金黄的玉米堆成壮观的波浪。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [maɪ] [tʃɜːrtʃ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [naʊ] [æz; əz] [wen]

so	that	the	place	where	my	church	used	to	be	is	as	beautiful	now	as	when
所以	那	这	地方	在哪里	我的	教会	用过的	到	是	是	作为	美丽的	现在	作为	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['splendər] .

it	stood	in	all	its	splendour	.
它	站立	在	全部它是		辉煌	.

因此，我教堂曾经所在的地方，如今依然像它鼎盛时期那样美丽。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði][lænd] [wer] [maɪ] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ;

I	do	not	remember	very	much	about	the	land	where	my	church	was	;
我	做	不是	记住	非常	很多	关于	这	土地	在哪里	我的	教会	曾是	;

我对教堂所在的土地已经没什么印象了；

[aɪ][hæv; həv] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l]

I	have	quite	forgotten	the	name	of	it	,	but	I	know	it	was	very	beautiful
我	有	相当	被遗忘的	这	姓名	的	它	,	但	我	知道	它	曾是	非常	美丽的

,

,

,

我完全忘记了它的名字，但我知道它非常漂亮。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [kʌmz] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][oʊld] ['meməriz]

and	even	now	,	while	I	am	thinking	of	it	,	comes	a	flood	of	old	memories
和	甚至	现在	,	尽管	我	是	思维	的	它	,	来	一个	洪水	的	老的	回忆

,

,

,

即使现在，当我想到这件事时，往事依然涌上心头。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , — [ðæt] [oʊld] ['bjuːtɪf(ə)l] [lænd] !

and	I	almost	seem	to	see	it	again	,	—	that	old	beautiful	land	!
和	我	几乎	似乎	到	看	它	再次	,	—	那	老的	美丽的	土地	!

我仿佛又看到了它——那片古老而美丽的土地！

['oʊnli] ['dɪmli] [duː][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] ,

only	dimly	do	I	see	it	in	spring	and	summer	and	winter	,
仅有的	依稀	做	我	看	它	在	春天	和	夏天	和	冬天	,

只有在春夏冬三季，我才能隐约看到它。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɔːtəm] - [taɪd] ['klɪrli] [naʊ] ; [jes] , ['klɪrər] , ['klɪrər] , [oʊ] !

but	I	see	it	in	autumn	-	tide	clearly	now	;	yes	,	clearer	,	clearer	,	oh	!
但	我	看	它	在	秋天	-	潮	清楚地	现在	;	是的	,	更清晰	,	更清晰	,	哦	!

但我现在在秋潮中清楚地看到了它；是的，更清楚了，更清楚了，哦！

[soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] !

so	bright	and	glorious	!
所以	明亮的	和	辉煌	!

如此明亮辉煌！

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː] [ɪn] [sprɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [braʊn] [ɜːrθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [griːn] :

yet	it	was	beautiful	too	in	spring	,	when	the	brown	earth	began	to	grow	green	:
然而	它	曾是	美丽的	也	在	春天	,	什么时候	这	棕色的	地球	开始	到	生长	绿色的	:

然而，春天也很美，当棕色的土地开始泛绿时：

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['sʌmər] , [wen] [ðə; ði]

beautiful	in	summer	,	when	the
美丽的	在	夏天	,	什么时候	这

夏天很美，那时

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

[bluː] [skaɪ] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] ['bluːɚ] ,
blue **sky** **looked** **so** **much** **bluer** **,**
蓝色的 天空 看起来 所以 很多 更蓝 ,

天空看起来更蓝了，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hem][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nuː] [waɪt] ['kɑːrvɪŋ] ;
if **you** **could** **hem** **a** **piece** **of** **it** **in** **between** **the** **new** **white** **carving** **;**
如果 你 可以 她们 一个 片 的 它 在 之间 这 新的 白色的 雕刻 ;

如果你能把它的一部分缝到新的白色雕刻品之间就好了；

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːləm] ['stɑːri] [naɪts] ,
beautiful **in** **the** **solemn** **starry** **nights** **,**
美丽的 在 这 庄严 繁星 夜晚 ,

在庄严的星夜里，它显得格外美丽。

[soʊ] ['sɑːləm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] ['ægəni] — [ðə; ði] [ɔː] [ænd; ənd][dʒɔɪ][wʌn][hæd; həd][ɪn][ðer; ðər]
so **solemn** **that** **it** **almost** **reached** **agony** **—** **the** **awe** **and** **joy** **one** **had** **in** **their**
所以 庄严 那 它 几乎 达到 痛苦 — 这 敬畏 和 喜悦 一 有 在 他们的
[greɪt] ['bjuːti] .
great **beauty** **.**
伟大的 美丽 .

如此庄严，几乎到了痛苦的地步——人们对它们的绝世美丽充满了敬畏和喜悦。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪmz] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [hoʊl] ['oʊnli][ʌv; əv] ['ɔːtəm] - [taɪd] ;
But **of** **all** **these** **beautiful** **times** **,** **I** **remember** **the** **whole** **only** **of** **autumn** **-** **tide** **;**
但 的 全部 这些 美丽的 时代 , 我 记住 这 所有的 仅有的 的 秋天 - 潮 ;

但所有这些美好的时光中，我只记得秋潮的全貌；

[ðə; ði] ['ʌðər] [kʌm] [ɪn]['bɪts][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][pɑːrts][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
the **others** **come** **in** **bits** **to** **me** **;** **I** **can** **think** **only** **of** **parts** **of** **them** **,**
这 其他的 来 在 比特 到 我 ; 我 能 思考 仅有的 的 部分 的 他们 ,

其他的记忆都是零零碎碎的；我只能想起其中的一部分。

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv] ['ɔːtəm] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn] ['ɔːtəm] , [aɪ] [rɪ'membər] [wʌn]
but **all** **of** **autumn** **;** **and** **of** **all** **days** **and** **nights** **in** **autumn** **,** **I** **remember** **one**
但 全部 的 秋天 ; 和 的 全部 天 和 夜晚 在 秋天 , 我 记住 一
[mɔːr] [pər'tɪkjələrli] .
more **particularly** **.**
更多的 特别 .

但是整个秋天；在秋天的所有日子和夜晚中，我尤其记得一个。

[ðæt] ['ɔːtəm] [deɪ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋks] ,
That **autumn** **day** **the** **church** **was** **nearly** **finished** **and** **the** **monks** **,**
那 秋天 天 这 教会 曾是 几乎 完成的 和 这 僧侣 ,

那年秋天，教堂几乎完工了，僧侣们.....

[fɔːr; fər] [huːm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]
for **whom** **we** **were** **building** **the** **church** **,** **and** **the** **people** **,** **who** **lived** **in** **the**
为了 谁 我们 是 建筑 这 教会 , 和 这 人们 , WHO 居住地 在 这
[taʊn] [hɑːrd][baɪ] ,
town **hard** **by** **,**
镇 难的 经过 ,

我们建造这座教堂是为了那些人，以及住在附近镇上的人们。

['kraʊdɪd] [raʊnd] [ˌjuː 'es]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌjuː 'es] ['kɑːrvɪŋ] .
crowded **round** **us** **oftentimes** **to** **watch** **us** **carving** **.**
挤 圆形的 我们 经常 到 手表 我们 雕刻 .

他们经常围在我们周围观看我们雕刻。

[naʊ] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] [wer] [ðə; ði] [mʌŋks] [lɪvd] ,
Now **the** **great** **Church** **,** **and** **the** **buildings** **of** **the** **Abbey** **where** **the** **monks** **lived** **,**
现在 这 伟大的 教会 , 和 这 建筑物 的 这 修道院 在哪里 这 僧侣 居住地 ,

如今，宏伟的教堂和僧侣居住的修道院建筑群，

[wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [taʊn] ,

were	about	three	miles	from	the	town	,
是	关于	三	英里	从	这	镇	,

距离镇子大约三英里，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [taʊn] [stʊd] [ɑːn] [ə; eɪ] [hɪl] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [ˈɔːtəm] [ˈkʌntri] :

and	the	town	stood	on	a	hill	overlooking	the	rich	autumn	country	:
和	这	镇	站立	在	一个	爬坡道	俯瞰	这	富有的	秋天	国家	:

小镇坐落在山丘上，俯瞰着秋色浓郁的乡村景色：

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [gɜːrt] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [wɔːlz] [ðæt] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ˈbætlmənts] ,

it	was	girt	about	with	great	walls	that	had	overhanging	battlements	,
它	曾是	束	关于	和	伟大的	墙壁	那	有	悬垂	城垛	,

它四周环绕着高大的城墙，城墙上有悬挑的垛口。

[ænd; ənd] [ˈtaʊərz] [æt; ət] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpleɪsɪz] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] ,

and	towers	at	certain	places	all	along	the	walls	,
和	塔楼	在	肯定	地方	全部	沿着	这	墙壁	,

城墙沿线某些地方还建有塔楼。

[ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)n] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] [ɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈæbi] [ˈgɑːrdn] ,

and	often	we	could	see	from	the	churchyard	or	the	Abbey	garden	,
和	经常	我们	可以	看	从	这	墓地	或者	这	修道院	花园	,

而且我们经常可以从教堂墓地或修道院花园看到，

[ðə; ðɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈhelmits] [ænd; ənd] [spiə] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dɪm] [ˈʃædoʊi] [ˈweɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbænərz] ,

the	flash	of	helmets	and	spears	,	and	the	dim	shadowy	waving	of	banners	,
这	闪光	的	头盔	和	长矛	,	和	这	暗淡	阴暗的	挥手	的	横幅	,

头盔和长矛的闪光，以及旗帜在昏暗阴影中飘动的景象，

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [naɪts] [ænd; ənd] [lɔːds] [ænd; ənd] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [pæst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [əˈlɔːŋ]

as	the	knights	and	lords	and	men	-	at	-	arms	passed	to	and	fro	along
作为	这	骑士	和	领主们	和	男人	-	在	-	武器	通过了	到	和	弗	沿着

[ðə; ðɪ] [ˈbætlmənts] ;

the	battlements	;
这	城垛	;

骑士、领主和士兵们沿着城垛来回穿梭；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [tuː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ðə; ðɪ] [θriː] [spaɪəz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [θriː] [tʃɜːrtʃɪz] ;

and	we	could	see	too	in	the	town	the	three	spires	of	the	three	churches	;
和	我们	可以	看	也	在	这	镇	这	三	尖塔	的	这	三	教堂	;

[ænd; ənd]

and
和

我们还能在镇上看到三座教堂的尖顶；

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

[ðə; ðɪ] [ˈspaɪər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kəˈθiːdrəl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [tɔːlɪst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [θriː] ,

the	spire	of	the	Cathedral	,	which	was	the	tallest	of	the	three	,
这	尖塔	的	这	大教堂	,	哪个	曾是	这	最高	的	这	三	,

大教堂的尖顶是三座尖顶中最高的。

[wʌz; wəz] [gɪlt] [ɔːl] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] [goʊld] ,

was	gilt	all	over	with	gold	,
曾是	镀金	全部	超过	和	金子	,

通体镀金，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [naɪt] - [taɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [læmp] [ʃoʊn] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði]

and	always	at	night	-	time	a	great	lamp	shone	from	it	that	hung	in	the
和	总是	在	夜晚	-	时间	一个	伟大的	灯	闪耀	从	它	那	悬挂	在	这

['spaɪər] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [krɔːs] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv]

spire	midway	between	the	roof	of	the	church	and	the	cross	at	the	top	of
尖塔	中途	之间	这	屋顶	的	这	教会	和	这	叉	在	这	顶部	的

[ðə; ði] ['spaɪər] .

the	spire	.
这	尖塔	.

夜里，教堂尖顶上悬挂着一盏巨大的灯，灯的位置在教堂屋顶和尖顶十字架的中间。

[ðə; ði] ['æbi] [wer] [wiː; wi] [bɪlt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [gɜːrt] [baɪ] [stoʊn] [wɔːlz] ,

The	Abbey	where	we	built	the	Church	was	not	girt	by	stone	walls	,
这	修道院	在哪里	我们	建造	这	教会	曾是	不是	束	经过	石头	墙壁	,

我们建造教堂的那座修道院并没有被石墙环绕。

[bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] ['pɑːplər] [triːz] , [ænd; ənd] [wen'evər] [ə; eɪ] [wɪnd] [pæst] ['oʊvər] [ðem; ðəm]

but	by	a	circle	of	poplar	trees	,	and	whenever	a	wind	passed	over	them
但	经过	一个	圆圈	的	白杨	树木	,	和	每当	一个	风	通过了	超过	他们

,

,

,

但周围环绕着一圈白杨树，每当风吹过树梢时，

[wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ə; eɪ] [breθ] , [ˌaɪ 'tiː] [set] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə; eɪ] - ['rɪp(ə)l] ;

were	it	ever	so	little	a	breath	,	it	set	them	all	a	-	ripple	;
是	它	曾经	所以	小的	一个	气息	,	它	放	他们	全部	一个	-	波纹	;

哪怕只是一丝微弱的呼吸，也能激起它们所有的涟漪；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [haɪ] , [ðeɪ] [boʊd] [ænd; ənd] [swei] ['veri] [loʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	when	the	wind	was	high	,	they	bowed	and	swayed	very	low	,	and	the
和	什么时候	这	风	曾是	高的	,	他们	鞠躬	和	摇摆	非常	低的	,	和	这

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

当风很大的时候，它们会弯曲并低低地摇摆，风，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðer; ðər] ['sɪlvəri] [waɪt] [saɪdz] ,

as	it	lifted	the	leaves	,	and	showed	their	silvery	white	sides	,
作为	它	抬起	这	树叶	,	和	显示	他们的	银色	白色的	侧面	,

它掀起叶子，露出银白色的背面。

[ɔːr] [æz; əz] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌlz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [let] [ðem; ðəm] [drɑːp] ,

or	as	again	in	the	lulls	of	it	,	it	let	them	drop	,
或者	作为	再次	在	这	平静	的	它	,	它	让	他们	降低	,

或者，就像在平静的间隙，它让他们倒下一样。

[kept] [ɑːn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [triːz] [frʌm; frəm] [griːn] [tuː; tə] [waɪt] , [ænd; ənd] [waɪt] [tuː; tə] [griːn] ;

kept	on	changing	the	trees	from	green	to	white	,	and	white	to	green	;
保留	在	变化	这	树木	从	绿色的	到	白色的	,	和	白色的	到	绿色的	;

[mɔːr'oʊvər] ,

moreover	,
而且	,

不断地将树木的颜色从绿色变成白色，再从白色变成绿色；此外，

[θruː] [ðə; ði] [baʊz] [ænd; ənd] [trʌŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːplər] , [wiː; wi] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

through	the	boughs	and	trunks	of	the	poplars	,	we	caught	glimpses	of	the
通过	这	树枝	和	树干	的	这	白杨树	,	我们	捕捉	惊鸿一瞥	的	这

[greɪt] ['goʊldən] [kɔːrn] [siː] ,

great	golden	corn	sea	,
伟大的	金的	玉米	海	,

透过白杨树的枝干，我们瞥见了金色的玉米海。

['weɪvɪŋ] , ['weɪvɪŋ] , ['weɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [liːgz] [ænd; ənd] [liːgz] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][kɔːrn] [gruː]

waving	,	waving	,	waving	for	leagues	and	leagues	;	and	among	the	corn	grew
挥手	,	挥手	,	挥手	为了	联赛	和	联赛	;	和	之中	这	玉米	生长

['bɜːrnɪŋ] ['skɑːrlət] ['pɔpiːz] ,

burning	scarlet	poppies	,
燃烧	猩红	罂粟花	,

挥舞着，挥舞着，挥舞着，绵延数里；玉米地里长出了燃烧的猩红色罂粟花，

[ænd; ənd] [bluː] [kɔːrn] - ['flaʊərz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːrn] - ['flaʊərz] [wɜːr; wər][soʊ] [bluː] , [ðæt] [ðeɪ]

and	blue	corn	-	flowers	;	and	the	corn	-	flowers	were	so	blue	,	that	they
和	蓝色的	玉米	-	花朵	;	和	这	玉米	-	花朵	是	所以	蓝色的	,	那	他们

[gliːmd] ,

gleamed	,
闪闪发光	,

还有蓝色的矢车菊；这些矢车菊蓝得闪闪发光，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [laɪt] ,

and	seemed	to	burn	with	a	steady	light	,
和	似乎	到	烧伤	和	一个	稳定的	光	,

仿佛燃烧着稳定的光芒，

[æz; əz] [ðeɪ] [gruː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['pɔpiːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːt] .

as	they	grew	beside	the	poppies	among	the	gold	of	the	wheat	.
作为	他们	生长	旁	这	罂粟花	之中	这	金子	的	这	小麦	.

它们生长在罂粟花旁，金色的麦田里。

[θruː] [ðə; ði][kɔːrn] [siː] [ræn][ə; eɪ] [bluː] ['rɪvər] ,

Through	the	corn	sea	ran	a	blue	river	,
通过	这	玉米	海	跑	一个	蓝色的	河	,

一条蓝色的河流穿过玉米海，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [griːn] [medəuz] [ænd; ənd] [laɪnz] [ʌv; əv] [tɔːl] ['pɑːplər] ['fɑːloʊd] [ɪts] ['waɪndɪŋ] .

and	always	green	meadows	and	lines	of	tall	poplars	followed	its	windings	.
和	总是	绿色的	草地	和	线条	的	高的	白杨树	随后	它是	绕组	.

蜿蜒的小路两旁总是绿草茵茵，高大的白杨树成排生长。

[ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] ,

The	old	Church	had	been	burned	,
这	老的	教会	有	到过	烧伤	,

老教堂被烧毁了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [mʌŋks] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði]

and	that	was	the	reason	why	the	monks	caused	me	to	build	the
和	那	曾是	这	原因	为什么	这	僧侣	导致	我	到	建造	这

这就是僧侣们让我建造这座建筑的原因。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

[nuː] [wʌn] ; [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] [wɜːr; wər] [bɪlt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði]

new	one	;	the	buildings	of	the	Abbey	were	built	at	the	same	time	as	the
新的	一	;	这	建筑物	的	这	修道院	是	建造	在	这	相同的	时间	作为	这

[bəːnd] - [daʊn] [tʃɜːrtʃ] ,

burned	-	down	Church	,
烧伤	-	向下	教会	,

新建的；修道院的建筑与被烧毁的教堂是同时建造的。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

more	than	a	hundred	years	before	I	was	born	,
更多的	比	一个	百	年	前	我	曾是	出生	,

在我出生一百多年前，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

and	they	were	on	the	north	side	of	the	Church	,
和	他们	是	在	这	北	边	的	这	教会	,

他们当时在教堂的北侧。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ] ['klɔɪstər] [ʌv; əv] [raʊnd] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

and	joined	to	it	by	a	cloister	of	round	arches	,
和	加入	到	它	经过	一个	修道院	的	圆形的	拱门	,

并通过圆形拱门组成的回廊与之相连，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

and	in	the	midst	of	the	cloister	was	a	lawn	,	and	in	the	midst	of
和	在	这	中间	的	这	修道院	曾是	一个	草地	,	和	在	这	中间	的

[ðæt] [lɔːn] ,

that	lawn	,
那	草地	,

修道院的回廊中央有一片草坪，草坪中央，

[ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] , [kaːvd] [raʊnd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [biːsts] ,

a	fountain	of	marble	,	carved	round	about	with	flowers	and	strange	beasts	,
一个	喷泉	的	大理石	,	雕刻	圆形的	关于	和	花朵	和	奇怪的	野兽	,

一座大理石喷泉，周围雕刻着花卉和奇异的野兽，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] , [nɪr] [ðə; ði] [raʊnd] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

and	at	the	edge	of	the	lawn	,	near	the	round	arches	,
和	在	这	边缘	的	这	草地	,	靠近	这	圆形的	拱门	,

在草坪边缘，靠近圆形拱门的地方，

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [sʌn] - ['flaʊərz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] ['blɑːsəm] [ɑːn] [ðæt] ['ɔːtəm] [deɪ] ,

were	a	great	many	sun	-	flowers	that	were	all	in	blossom	on	that	autumn	day	,
是	一个	伟大的	许多	太阳	-	花朵	那	是	全部	在	开花	在	那	秋天	天	,

那天秋日里，到处都是盛开的向日葵。

[ænd; ənd] [ʌp] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] [krept] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊərz] [ænd; ənd]['roʊziz]

and	up	many	of	the	pillars	of	the	cloister	crept	passion	-	flowers	and	roses
和	向上	许多	的	这	柱子	的	这	修道院	悄悄地爬	热情	-	花朵	和	玫瑰

.

:
.

修道院回廊的许多柱子上都爬满了西番莲和玫瑰。

[ðen] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][pæst][ðə; ði] ['klɔɪstər] [ænd; ənd][ɪts] ['bɪldɪŋz] ,

Then	farther	from	the	Church	,	and	past	the	cloister	and	its	buildings	,
然后	更远	从	这	教会	,	和	过去的	这	修道院	和	它是	建筑物	,

[wɜːr; wər] ['meni] [dɪ'tætʃt] ['bɪldɪŋz] ,

were	many	detached	buildings	,
是	许多	分离的	建筑物	,

再往远离教堂的地方，穿过回廊及其建筑群，是许多独立的建筑物。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['gɑːrdn] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːplər] [triːz] ;

and	a	great	garden	round	them	,	all	within	the	circle	of	the	poplar	trees	;
和	一个	伟大的	花园	圆形的	他们	,	全部	之内	这	圆圈	的	这	白杨	树木	;

周围环绕着一个大花园，都在白杨树的环抱之中；

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɜːr; wər] ['trelisiz] ['kʌvərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['roʊziz] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd]

in	the	garden	were	trellises	covered	over	with	roses	,	and	convolvolus	,	and
在	这	花园	是	棚架	涵盖	超过	和	玫瑰	,	和	-	,	和

[ðə; ði] [greɪt] - [liːvd] ['faɪəri] - ;

the	great	-	leaved	fiery	nasturium	;
这	伟大的	-	离开	火热	-	;

花园里有棚架，上面爬满了玫瑰、旋花和大叶火红旱金莲；

[ænd; ənd] ['speʃəli] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ][ðə; ði]['pɑ:plər] [tri:z] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] ['trelisiz] ,

and	specially	all	along	by	the	poplar	trees	were	there	trellises	,
和	特别	全部	沿着	经过	这	白杨	树木	是	那里	棚架	,

尤其是在白杨树旁，到处都有棚架。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ði:z] [gru:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [di:p] ['krɪmz(ə)n]['roʊziz] ;

but	on	these	grew	nothing	but	deep	crimson	roses	;
但	在	这些	生长	没有什么	但	深的	赤红	玫瑰	;

但上面却只长出了深红色的玫瑰；

[ðə; ði] ['hɑ:lihɑ:k] [tu:] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [aʊt] [ɪn] ['blɑ:səm] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [greɪt] [spaɪəz][ʌv; əv] [pɪŋk] ,

the	hollyhocks	too	were	all	out	in	blossom	at	that	time	,	great	spires	of	pink	,
这	蜀葵	也	是	全部	出去	在	开花	在	那	时间	,	伟大的	尖塔	的	粉色的	,

那时蜀葵也全都开了，粉红色的花朵簇拥成高耸的花柱。

[ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] , [ænd; ənd] [red] , [ænd; ənd] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][sɔ:ft] , ['daʊni] [li:vz] .

and	orange	,	and	red	,	and	white	,	with	their	soft	,	downy	leaves	.
和	橙子	,	和	红色的	,	和	白色的	,	和	他们的	柔软的	,	绒毛状	树叶	.

还有橙色、红色和白色，叶子柔软，有绒毛。

[aɪ] [sed] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [gru:] [ɑ:n][ðə; ði] ['trelisiz] [baɪ][ðə; ði] ['pɑ:plər] [bʌt; bət]['krɪmz(ə)n]['roʊziz] ,

I	said	that	nothing	grew	on	the	trellises	by	the	poplars	but	crimson	roses	,
我	说	那	没有什么	生长	在	这	棚架	经过	这	白杨树	但	赤红	玫瑰	,

我说，白杨树旁的棚架上除了深红色的玫瑰，什么也没长出来。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [raɪt] ,

but	I	was	not	quite	right	,
但	我	曾是	不是	相当	正确的	,

但我并不完全正确，

[fɔ:r; fər][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] [hæd; həd] [krept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ;

for	in	many	places	the	wild	flowers	had	crept	into	the	garden	from	without	;
为了	在	许多	地方	这	荒野	花朵	有	悄悄地爬	进入	这	花园	从	没有	;

[lʌʃ] [gri:n] ['braɪəni] ,

lush	green	briony	,
郁郁葱葱	绿色的	布里奥尼	,

因为在许多地方，野花从外面蔓延进了花园；茂盛的绿色菹草，

[wɪð; wɪθ] [gri:n] - [waɪt] ['blɔsəmz] , [ðæt] [grəuz]

with	green	-	white	blossoms	,	that	grows
和	绿色的	-	白色的	花朵	,	那	生长

开着绿白相间的花朵，生长

[pi:] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[soʊ][fæst] , [wʌn][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [groʊ] , [ænd; ənd] ['dedli] ['naɪtʃeɪd] ,

so	fast	,	one	could	almost	think	that	we	see	it	grow	,	and	deadly	nightshade	,
所以	快速地	,	一	可以	几乎	思考	那	我们	看	它	生长	,	和	致命	茄科植物	,

[lɑ:] ['belə] ['dɑ:nə] ,

La	bella	donna	,
拉	贝拉	唐娜	,

生长如此迅速，几乎让人感觉它正在生长，还有致命的颠茄，La bella donna，

[oʊ] ! [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ; [red] ['beri] , [ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)l] , ['jeloʊ] - [spaɪkt] ['flaʊər] , [ænd; ənd] ['dedli] ,

O	!	so	beautiful	;	red	berry	,	and	purple	,	yellow	-	spiked	flower	,	and	deadly	,
哦	!	所以	美丽的	;	红色的	浆果	,	和	紫色的	,	黄色的	-	尖峰	花	,	和	致命	,

['kru:əl] - ['lʊkɪŋ] , [dɑ:rk] [gri:n] [li:f] ,

cruel	-	looking	,	dark	green	leaf	,
残忍的	-	寻找	,	黑暗的	绿色的	叶子	,

哦！真美；红色的浆果，紫色的、带黄色尖刺的花朵，还有那致命的、看起来残酷的深绿色叶子。

[ɔːl] ['groʊɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] .

all	growing	together	in	the	glorious	days	of	early	autumn	.
全部	生长	一起	在	这	辉煌	天	的	早期的	秋天	.

在初秋的美好时光里，它们共同生长。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnduɪt] ,

And	in	the	midst	of	the	great	garden	was	a	conduit	,
和	在	这	中间	的	这	伟大的	花园	曾是	一个	导管	,

在大花园的中央有一条水道，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [saɪdz] [kaːvd] [wɪð; wɪθ]['hɪstɔɹiːz, 'hɪstriːz][frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

with	its	sides	carved	with	histories	from	the	Bible	,	and	there	was
和	它是	侧面	雕刻	和	历史	从	这	圣经	,	和	那里	曾是

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,

on	it	too	,
在	它	也	,

它的侧面刻有圣经中的历史故事，上面还有.....

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstər] , [mʌtʃ] ['kɑːrvɪŋ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [biːsts]

as	on	the	fountain	in	the	cloister	,	much	carving	of	flowers	and	strange	beasts
作为	在	这	喷泉	在	这	修道院	,	很多	雕刻	的	花朵	和	奇怪的	野兽

.

:

.

就像修道院回廊里的喷泉一样，雕刻着许多花卉和奇异的野兽。

[naʊ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [bʌt; bət][ðə; ði] [nɔːrθ] [baɪ][ðə; ði]

Now	the	Church	itself	was	surrounded	on	every	side	but	the	north	by	the
现在	这	教会	本身	曾是	包围	在	每一个	边	但	这	北	经过	这

['seməteri] ,

cemetery	,
公墓	,

现在，教堂除了北面以外，其他四面都被墓地包围了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [greɪvz; grɑːvz][ðer; ðər] , [bəuθ][ʌv; əv] [mʌŋks] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['leɪmən] ,

and	there	were	many	graves	there	,	both	of	monks	and	of	laymen	,
和	那里	是	许多	坟墓	那里	,	两个都	的	僧侣	和	的	外行	,

那里有很多坟墓，既有僧侣的，也有俗人的。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [ðoʊz] , [huːz] ['bɑːdɪz] [leɪ] [ðer; ðər] ,

and	often	the	friends	of	those	,	whose	bodies	lay	there	,
和	经常	这	朋友们	的	那些	,	谁	身体	躺	那里	,

而且往往是那些遗体躺在那里的人的朋友

[hæd; həd][pla:ntid] ['flaʊərz] [ə'baʊt] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðeɪ] [lʌvd] .

had	planted	flowers	about	the	graves	of	those	they	loved	.
有	已种植	花朵	关于	这	坟墓	的	那些	他们	喜爱	.

他们在所爱之人的坟墓周围种上了鲜花。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] [sʌtʃ] [pər'tɪkjələrli] , [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krɔːs] [ʌv; əv]

I	remember	one	such	particularly	,	for	at	the	head	of	it	was	a	cross	of
我	记住	一	这样的	特别	,	为了	在	这	头	的	它	曾是	一个	叉	的

[kaːvd] [wʊd] ,

carved	wood	,
雕刻	木头	,

我尤其记得其中一个，因为它的顶端是一个雕刻着的木制十字架。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [krɔːs] , [θriː] [tɔːl] [sʌn] - ['flaʊərz] ;

and	at	the	foot	of	it	,	facing	the	cross	,	three	tall	sun	-	flowers	;
和	在	这	脚	的	它	,	面向	这	叉	,	三	高的	太阳	-	花朵	;

在十字架脚下，正对着十字架，长着三株高大的向日葵；

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seməteri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [krɔːs] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

then	in	the	midst	of	the	cemetery	was	a	cross	of	stone	,
然后	在	这	中间	的	这	公墓	曾是	一个	叉	的	石头	,

墓地中央矗立着一座石十字架。

[kaːvd] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

carved	on	one	side	with	the	Crucifixion	of	our	Lord	Jesus	Christ	,
雕刻	在	一	边	和	这	十字架刑	的	我们的	主	耶稣	基督	,

一面刻有我主耶稣基督受难的图案，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [tʃaɪld] .

and	on	the	other	with	our	Lady	holding	the	Divine	Child	.
和	在	这	其他	和	我们的	女士	保持	这	神圣的	孩子	.

另一边是圣母玛利亚抱着圣婴耶稣。

[soʊ] [ðæt] [deɪ] , [ðæt] [aɪ] ['speʃəli] [rɪ'membər] , [ɪn] ['ɔːtəm] - [taɪd] , [wen] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz]

So	that	day	,	that	I	specially	remember	,	in	autumn	-	tide	,	when	the	Church	was
所以	那	天	,	那	我	特别	记住	,	在	秋天	-	潮	,	什么时候	这	教会	曾是

['nɪrli] ['fɪnɪʃt] ,

nearly	finished	,
几乎	完成的	,

所以，我特别记得那天，在秋季，教堂即将竣工的时候，

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [frʌnt] ;

I	was	carving	in	the	central	porch	of	the	west	front	;
我	曾是	雕刻	在	这	中央	门廊	的	这	西方	正面	;

我当时正在西侧正门中央的门廊上进行雕刻；

([fɔːr; fər][aɪ] [kaːvd] [ɔːl] [ðoʊz] [bʌs] - [rɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [west] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] ;

(	for	I	carved	all	those	bas	-	reliefs	in	the	west	front	with	my	own	hand	;
(	为了	我	雕刻	全部	那些	基础	-	救济	在	这	西方	正面	和	我的	自己的	手	;

（因为西墙上的所有浅浮雕都是我亲手雕刻的；

) [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː][maɪ] ['sɪstər] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['kɑːrvɪŋ] [æt; ət]

)	beneath	me	my	sister	Margaret	was	carving	at
)	下面	我	我的	姐姐	玛格丽特	曾是	雕刻	在

在我脚下，我的妹妹玛格丽特正在雕刻

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[ðə; ði] ['flaʊər] - [wɜːrk] ,

the	flower	-	work	,
这	花	-	工作	,

花艺作品，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kætərˌfɔɪl] [ðæt] ['kæri] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['zoʊdiæk][ænd; ənd] ['embləmz]

and	the	little	quatrefoils	that	carry	the	signs	of	the	zodiac	and	emblems
和	这	小的	四叶草	那	携带	这	标志	的	这	星座	和	徽章

[ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθs] :

of	the	months	:
的	这	几个月	:

还有那些绘有十二星座符号和月份标志的小四叶草图案：

[naʊ] [maɪ] ['sɪstər] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

now	my	sister	Margaret	was	rather	more	than	twenty	years	old	at	that	time	,
现在	我的	姐姐	玛格丽特	曾是	相当	更多的	比	二十	年	老的	在	那	时间	,

那时我姐姐玛格丽特已经二十多岁了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [braʊn] [her] [ænd; ənd] [diːp] [kɑːm]['vaɪələt] [aɪz] .

and	she	was	very	beautiful	,	with	dark	brown	hair	and	deep	calm	violet	eyes	.
和	她	曾是	非常	美丽的	,	和	黑暗的	棕色的	头发	和	深的	冷静的	紫色	眼睛	.

她非常漂亮，有着深棕色的头发和深邃宁静的紫罗兰色眼睛。

[aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl][maɪ][laɪf] , [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][ə'loʊn] ['lætərli] ,

I	had	lived	with	her	all	my	life	,	lived	with	her	almost	alone	latterly	,
我	有	居住地	和	她	全部	我的	生活	,	居住地	和	她	几乎	独自的	后来	,

我一生都和她一起生活，晚年几乎只和她一个人生活。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [jʌŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd]

for	our	father	and	mother	died	when	she	was	quite	young	,	and	I	loved
为了	我们的	父亲	和	母亲	死亡	什么时候	她	曾是	相当	年轻的	,	和	我	喜爱

[hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] ,

her	very	much	,
她	非常	很多	,

因为我们的父母在她很小的时候就去世了，我非常爱她。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒʌst] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː]

though	I	was	not	thinking	of	her	just	then	,	as	she	stood	beneath	me
尽管	我	曾是	不是	思维	的	她	只是	然后	,	作为	她	站立	下面	我

['kɑːrvɪŋ] .

carving	.
雕刻	.

虽然当时我并没有想到她，但她就站在我下方进行雕刻。

[naʊ] [ðə; ði] ['sentrəl] [pɔːrtʃ] [wʌz; wəz] [kaːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bʌs] - [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['dʒʌdʒmənt] ,

Now	the	central	porch	was	carved	with	a	bas	-	relief	of	the	Last	Judgment	,
现在	这	中央	门廊	曾是	雕刻	和	一个	基础	-	宽慰	的	这	最后的	判断	,

现在，中央门廊上雕刻着末日审判的浅浮雕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [θriː] [pɑːrts][baɪ][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l]['bændz][ʌv; əv] [diːp] ['flaʊər] - [wɜːrk]

and	it	was	divided	into	three	parts	by	horizontal	bands	of	deep	flower	-	work
和	它	曾是	分割	进入	三	部分	经过	水平的	乐队	的	深的	花	-	工作

.

:
.

它被水平的深花纹带分成三部分。

[ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] [dɔːz] , [wʌz; wəz] [kaːvd] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]

In	the	lowest	division	,	just	over	the	doors	,	was	carved	The	Rising	of	the	Dead
在	这	最低	分配	,	只是	超过	这	门	,	曾是	雕刻	这	崛起	的	这	死的

;

;
;

在最底层，就在门的上方，雕刻着《死者复活》；

[ə'bʌv] [wɜːr; wər]['eɪndʒəlz] ['bloʊɪŋ] [lɔːŋ] ['trʌmpits] , [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [ðə; ði] ['ɑːrkeɪndʒl] ['weɪɪŋ]

above	were	angels	blowing	long	trumpets	,	and	Michael	the	Archangel	weighing
多于	是	天使	吹	长的	小号	,	和	迈克尔	这	大天使	称重

[ðə; ði] [soʊlz] ,

the	souls	,
这	灵魂	,

上方有天使吹奏长号，大天使米迦勒正在称量灵魂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest][led]['ɪntuː] ['hev(ə)n] [baɪ]['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːst]['ɪntuː] [hel] [baɪ][ðə; ði]

and	the	blessed	led	into	heaven	by	angels	,	and	the	lost	into	hell	by	the
和	这	蒙福	引领	进入	天堂	经过	天使	,	和	这	丢失的	进入	地狱	经过	这

['dev(ə)l] ;

devil	;
魔鬼	;

蒙福的人被天使引领进入天堂，迷失的人被魔鬼引领进入地狱；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst][dɪ'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	in	the	topmost	division	was	the	Judge	of	the	world	.
和	在	这	最顶层	分配	曾是	这	法官	的	这	世界	.

最高级别的是世界审判官。

[ɔːl][ðə; ði]['fɪgjərz][ɪn][ðə; ði][pɔːrtʃ][wɜːr; wər]['fɪnɪʃt][ɪk'sept][wʌn] ,

All	the	figures	in	the	porch	were	finished	except	one	,
全部	这	数据	在	这	门廊	是	完成的	除了	一	,

门廊里的所有雕像都完成了，只剩下一个。

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'membər][wen][aɪ][woʊk][ðæt]['mɔːrnɪŋ][maɪ][ˌegzʌl'teɪʃn][æt; ət][ðə; ði][θɔːt][ʌv; əv]

and	I	remember	when	I	woke	that	morning	my	exultation	at	the	thought	of
和	我	记住	什么时候	我	觉醒	那	早晨	我的	大喜	在	这	想法	的

[maɪ][tʃɜːrtʃ]['biːɪŋ][soʊ]['nɪrli]['fɪnɪʃt] ;

my	Church	being	so	nearly	finished	;
我的	教会	存在	所以	几乎	完成的	;

我还记得那天早上醒来时，想到我的教堂即将完工，我感到无比欣喜；

[aɪ][rɪ'membər] , [tuː] , [haʊ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌmɪs'gɪvɪŋ]['mɪŋgld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌegzʌl'teɪʃn] , [wɪtʃ] ,

I	remember	,	too	,	how	a	kind	of	misgiving	mingled	with	the	exultation	,	which	,
我	记住	,	也	,	如何	一个	种类	的	疑虑	混合	和	这	大喜	,	哪个	,

[traɪ][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] ,

try	all	I	could	,
尝试	全部	我	可以	,

我还记得，那种喜悦中夹杂着一丝不安，尽管我竭尽全力，

[aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ʃeɪk][ɔːf] ; [aɪ][θɔːt][ðen][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'bjuːk][fɔːr; fər]

I	was	unable	to	shake	off	;	I	thought	then	it	was	a	rebuke	for
我	曾是	无法	到	摇	离开	;	我	想法	然后	它	曾是	一个	训斥	为了

我无法摆脱这种想法；当时我觉得这是在责备我。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[maɪ][preɪd] , [wel] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

my	pride	,	well	,	perhaps	it	was	.
我的	自豪	,	出色地	,	也许	它	曾是	.

我的自尊心，或许是吧。

[ðə; ði]['fɪgjər][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][kɑːrv][wʌz; wəz]['eɪbrəhæm] ,

The	figure	I	had	to	carve	was	Abraham	,
这	数字	我	有	到	雕刻	曾是	亚伯拉罕	,

我要雕刻的人物是亚伯拉罕。

['sɪtɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['blɑsəmɪŋ][triː][ɑːn][iːtʃ][saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

sitting	with	a	blossoming	tree	on	each	side	of	him	,
坐着	和	一个	盛开	树	在	每个	边	的	他	,

他坐在两旁，两侧各有一棵盛开的树。

['hoʊldɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][tuː][hændz][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][greɪt][roʊb] ,

holding	in	his	two	hands	the	corners	of	his	great	robe	,
保持	在	他的	二	双手	这	角落	的	他的	伟大的	长袍	,

他双手抓住大袍的角，

[soʊ][ðæt][ˌaɪ 'tiː][meɪd][ə; eɪ]['maɪti][foʊld] , ['wer'ɪn] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][krɔːst]['oʊvər][ðer; ðər]

so	that	it	made	a	mighty	fold	,	wherein	,	with	their	hands	crossed	over	their
所以	那	它	制成	一个	强大的	折叠	,	其中	,	和	他们的	双手	交叉	超过	他们的

[brests] ,

breasts	,
乳房	,

于是它形成了一个宽阔的褶皱，他们双手交叉放在胸前，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] , [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] ['fɑːðər] :

were	the	souls	of	the	faithful	,	of	whom	he	was	called	Father	:
是	这	灵魂	的	这	忠实	,	的	谁	他	曾是	称为	父亲	:

是信徒们的灵魂，他们称他为父亲：

[aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [waɪl] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] ['tʃɪz(ə)l] [wɜːrkt] [ɑːn]

I	stood	on	the	scaffolding	for	some	time	,	while	Margaret's	chisel	worked	on
我	站立	在	这	脚手架	为了	一些	时间	,	尽管	玛格丽特的	凿	工作	在

['breɪvli] [daʊn] [bɪ'loʊ] .

bravely	down	below	.
勇敢地	向下	以下	.

我在脚手架上站了一会儿，看着玛格丽特在下面勇敢地用凿子凿东西。

[aɪ] [tʊk] [maɪn] [ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [stʊd] [soʊ] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪsənz]

I	took	mine	in	my	hand	,	and	stood	so	,	listening	to	the	noise	of	the	masons
我	采取	矿	在	我的	手	,	和	站立	所以	,	聆听	到	这	噪音	的	这	石匠

[ˌɪn'saɪd] ,

inside	,
里面	,

我拿起手中的那份，站在那里，听着里面石匠们的嘈杂声。

[ænd; ənd] [tuː] [mʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] ,

and	two	monks	of	the	Abbey	came	and	stood	below	me	,	and	a	knight	,
和	二	僧侣	的	这	修道院	来了	和	站立	以下	我	,	和	一个	骑士	,

修道院的两名僧侣走了过来，站在我下面，还有一位骑士，

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [huː] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]

holding	his	little	daughter	by	the	hand	,	who	every	now	and	then	looked	up	at
保持	他的	小的	女儿	经过	这	手	,	WHO	每一个	现在	和	然后	看起来	向上	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他牵着小女儿的手，女儿时不时抬头看着他。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [streɪndʒ] ['kwestʃənz] .

and	asked	him	strange	questions	.
和	问	他	奇怪的	问题	.

然后问了他一些奇怪的问题。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ,

I	did	not	think	of	these	long	,	but	began	to	think	of	Abraham	,
我	做过	不是	思考	的	这些	长的	,	但	开始	到	思考	的	亚伯拉罕	,

我没有长时间思考这些，而是开始想起亚伯拉罕。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , ['kwaɪət][ænd; ənd] ['sɑːləm] ,

yet	I	could	not	think	of	him	sitting	there	,	quiet	and	solemn	,
然而	我	可以	不是	思考	的	他	坐着	那里	,	安静的	和	庄严	,

但我无法想象他静静地、庄严肃穆地坐在那里。

[waɪl] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - ['trʌmpɪt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bloʊn] ;

while	the	Judgment	-	Trumpet	was	being	blown	;
尽管	这	判断	-	喇叭	曾是	存在	吹	;

当审判号角吹响时；

[aɪ] ['ræðər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [wen] [hiː; hi] [tʃeɪst] [ðoʊz] [kɪŋz] [soʊ][fɑːr] ;

I	rather	thought	of	him	as	he	looked	when	he	chased	those	kings	so	far	;
我	相当	想法	的	他	作为	他	看起来	什么时候	他	追逐	那些	国王	所以	远的	;

我倒觉得他当年追赶那些国王时的样子挺像的；

['raɪdɪŋ] [fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][meɪl] - [hʊd] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] ,

riding	far	ahead	of	any	of	his	company	,	with	his	mail	-	hood	off	his	head	,
骑术	远的	前方	的	任何	的	他的	公司	,	和	他的	邮件	-	兜帽	离开	他的	头	,

他骑在队伍的最前面，头上的锁子甲帽也摘了下来。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn] [grɪm] [foʊldz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

and	lying	in	grim	folds	down	his	back	,
和	说谎	在	严峻	折叠	向下	他的	后退	,

他背部蜷缩成可怕的褶皱，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] [west] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪld] [blæk] [her] [fɑːr] [aʊt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

with	the	strong	west	wind	blowing	his	wild	black	hair	far	out	behind	him	,
和	这	强的	西方	风	吹	他的	荒野	黑色的	头发	远的	出去	在后面	他	,

强劲的西风将他蓬乱的黑发吹得远远地飘向身后。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] ['rɪplɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['skɑːrlət] ['penən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læns] ;

with	the	wind	rippling	the	long	scarlet	pennon	of	his	lance	;
和	这	风	涟漪	这	长的	猩红	佩农	的	他的	槊	;

风吹动着他长矛上那道长长的猩红色旗杆；

['raɪdɪŋ] [ðer; ðər][ə'mɪd][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði][sændz] [ə'loʊn] ;

riding	there	amid	the	rocks	and	the	sands	alone	;
骑术	那里	之中	这	岩石	和	这	沙子	独自的	;

独自一人骑马穿过岩石和沙地；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læst] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtn] [kɪŋz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [bɪ'haɪnd]

with	the	last	gleam	of	the	armour	of	the	beaten	kings	disappearing	behind
和	这	最后的	闪耀	的	这	盔甲	的	这	被打败	国王	消失	在后面

随着战败君王盔甲上最后一丝光泽消失在远方

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] ; [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [wei] [bɪ'haɪnd] , [kwaɪt] [aʊt]

the	winding	of	the	pass	;	with	his	company	a	long	,	long	way	behind	,	quite	out
这	绕线	的	这	经过	;	和	他的	公司	一个	长的	,	长的	方式	在后面	,	相当	出去

[ʌv; əv] [saɪt] ,

of	sight	,
的	视线	,

山路蜿蜒曲折；他的同伴远远落在后面，完全看不见了。

[ðoʊ] [ðer; ðər] ['trʌmpits] ['saʊndɪd] ['feɪntli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] ;

though	their	trumpets	sounded	faintly	among	the	clefts	of	the	rocks	;
尽管	他们的	小号	听起来	淡淡的	之中	这	裂隙	的	这	岩石	;

虽然他们的号角声在岩石缝隙间微弱地响起；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [tɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪrs] [tʃeɪs] [hiː; hi] [lɛpt] , [hɔːrs] [ænd; ənd]

and	so	I	thought	I	saw	him	,	till	in	his	fierce	chase	he	lept	,	horse	and
和	所以	我	想法	我	锯	他	,	直到	在	他的	凶猛的	追赶	他	跳跃	,	马	和

[mæn] ,

man	,
男人	,

于是我以为我看到了他，直到在激烈的追逐中，他和人一起跃起。

['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['rɪvər] , ['kwaɪət] , [swɪft] , [ænd; ənd] [smuːð] ;

into	a	deep	river	,	quiet	,	swift	,	and	smooth	;
进入	一个	深的	河	,	安静的	,	迅速	,	和	光滑的	;

进入一条深邃的河流，平静、湍急、平缓；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - ['liliz] [æz; əz][ðə; ði] [brest]

and	there	was	something	in	the	moving	of	the	water	-	lilies	as	the	breast
和	那里	曾是	某物	在	这	移动	的	这	水	-	百合花	作为	这	胸部

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [swept] [ðem; ðəm][ə'saɪd] ,

of	the	horse	swept	them	aside	,
的	这	马	扫荡	他们	旁边	,

马的胸膛拂过睡莲，睡莲也随之摇曳，这其中似乎蕴含着某种意义。

[ðæt] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm][ænd; ənd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dri:m]

that	suddenly	took	away	the	thought	of	Abraham	and	brought	a	strange	dream
那	突然	采取	离开	这	想法	的	亚伯拉罕	和	带来	一个	奇怪的	梦

[ʌv; əv][lændz][aɪ][hæd; həd]['nevər] [si:n] ;

of	lands	I	had	never	seen	;
的	土地	我	有	绝不	已见	;

那突然间，我忘记了亚伯拉罕，梦见了从未见过的奇异土地；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'loʊn] ,

and	the	first	was	of	a	place	where	I	was	quite	alone	,
和	这	第一的	曾是	的	一个	地方	在哪里	我	曾是	相当	独自的	,

第一个地方，我当时完全独自一人。

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] ,

standing	by	the	side	of	a	river	,
常设	经过	这	边	的	一个	河	,

站在河边，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [weɪ] [ɔ:f] ,

and	there	was	the	sound	of	singing	a	very	long	way	off	,
和	那里	曾是	这	声音	的	歌唱	一个	非常	长的	方式	离开	,

远处传来歌声，

[bʌt; bət][noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] , [ænd; ənd][ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] [kwaɪt]

but	no	living	thing	of	any	kind	could	be	seen	,	and	the	land	was	quite
但	不	活的	事物	的	任何	种类	可以	是	已见	,	和	这	土地	曾是	相当

[flæt] ,

flat	,
平坦的	,

但是看不到任何生物，而且地势非常平坦。

[kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [hɪlz] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [tri:z] [tu:] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] [wu:nd] ['veri] [mʌtʃ] ,

quite	without	hills	,	and	quite	without	trees	too	,	and	the	river	wound	very	much	,
相当	没有	丘陵	,	和	相当	没有	树木	也	,	和	这	河	伤口	非常	很多	,

这里既没有山丘，也没有树木，河流蜿蜒曲折。

['meɪkɪŋ] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [kweɪnt] ['kɜ:vz] ,

making	all	kinds	of	quaint	curves	,
制作	全部	种类	的	古雅	曲线	,

画出各种各样古雅的曲线，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][saɪd] [wer] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [gru:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lɔ:ŋ] [græs] ,

and	on	the	side	where	I	stood	there	grew	nothing	but	long	grass	,
和	在	这	边	在哪里	我	站立	那里	生长	没有什么	但	长的	草	,

我站立的那一边，除了长长的野草什么也没长出来。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [gru:] , [kwaɪt][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ə; eɪ] [greɪt] [si:] [ʌv; əv] [red]

but	on	the	other	side	grew	,	quite	on	to	the	horizon	,	a	great	sea	of	red
但	在	这	其他	边	生长	,	相当	在	到	这	地平线	,	一个	伟大的	海	的	红色的

[kɔ:rn] - ['pɔpi:z] ,

corn	-	poppies	,
玉米	-	罂粟花	,

但另一边，一直延伸到地平线，却是一片广袤的红色罂粟花海。

['oʊnli] [pæðz] [ʌv; əv] [waɪt] ['liliz] [wu:nd] [ɔ:l] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]

only	paths	of	white	lilies	wound	all	among	them	,	with	here	and	there	a
仅有的	路径	的	白色的	百合花	伤口	全部	之中	他们	,	和	这里	和	那里	一个

[greɪt] ['goʊldən] [sʌn] - ['flaʊər] .

great	golden	sun	-	flower	.
伟大的	金的	太阳	-	花	.

只有白色百合花铺成的小路蜿蜒穿过它们之间，不时点缀着一朵朵金色的向日葵。

[soʊ][aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər][baɪ][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [bluː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

So	I	looked	down	at	the	river	by	my	feet	,	and	saw	how	blue	it	was	,
所以	我	看起来	向下	在	这	河	经过	我的	脚	,	和	锯	如何	蓝色的	它	曾是	,

于是我低头看向脚边的河流，发现河水湛蓝无比。

[ænd; ənd] [haʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [striːm] [went] ['swɪftli] [baɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [swei] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] [lɔːŋ] [griːn] [wiːdz] ,

and	how	,	as	the	stream	went	swiftly	by	,	it	swayed	to	and	fro	the	long	green	weeds	,
和	如何	,	作为	这	溪流	去	迅速地	经过	,	它	摇摆	到	和	弗	这	长的	绿色的	杂草	,

溪水湍急流过，带动着长长的绿色水草来回摇曳。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ,

and	I	stood	and	looked	at	the	river	for	long	,
和	我	站立	和	看起来	在	这	河	为了	长的	,

我站在那里，久久地望着河流。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [aɪ] [felt] [sʌm; səm][wʌn] [tʌtʃ] [ˌem 'iː][ɑːn]

till	at	last	I	felt	some	one	touch	me	on
直到	在	最后的	我	毛毡	一些	一	触碰	我	在

直到最后，我感觉有人碰了我一下。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [aɪ] [sɔː] ['stændɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː][maɪ] [frend] ['æmiˌɑːt] ,

the	shoulder	,	and	,	looking	round	,	I	saw	standing	by	me	my	friend	Amyot	,
这	肩膀	,	和	,	寻找	圆形的	,	我	锯	常设	经过	我	我的	朋友	艾米特	,

我抬起肩膀，环顾四周，看到我的朋友艾米奥特站在我旁边。

[huːm] [aɪ] [lʌv] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

whom	I	love	better	than	any	one	else	in	the	world	,
谁	我	爱	更好的	比	任何	一	别的	在	这	世界	,

我最爱的人，胜过世上任何人。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ɪn][maɪ] [driːm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

but	I	thought	in	my	dream	that	I	was	frightened	when	I	saw	him	,
但	我	想法	在	我的	梦	那	我	曾是	害怕	什么时候	我	锯	他	,

但在梦里，我以为见到他时我很害怕。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][træns'pærənt] ,

for	his	face	had	changed	so	,	it	was	so	bright	and	almost	transparent	,
为了	他的	脸	有	已更改	所以	,	它	曾是	所以	明亮的	和	几乎	透明的	,

他的脸变了，变得明亮而几乎透明。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːmd] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðem; ðəm][duː] [bɪ'fɔːr] .

and	his	eyes	gleamed	and	shone	as	I	had	never	seen	them	do	before	.
和	他的	眼睛	闪闪发光	和	闪耀	作为	我	有	绝不	已见	他们	做	前	.

他的眼睛闪闪发光，我以前从未见过他这样明亮动人。

[oʊ] ! [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['wʌndrəsli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] ['fɪrfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] !

Oh	!	he	was	so	wondrously	beautiful	,	so	fearfully	beautiful	!
哦	!	他	曾是	所以	奇妙地	美丽的	,	所以	恐惧地	美丽的	!

哦！他真是美得惊人，美得令人敬畏！

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðə; ði]['dɪstənt]['mjuːzɪk] [sweld] ,

and	as	I	looked	at	him	the	distant	music	swelled	,
和	作为	我	看起来	在	他	这	遥远	音乐	肿胀	,

当我看向他时，远处传来更大的音乐声。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [swept] [baɪ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]

and	seemed	to	come	close	up	to	me	,	and	then	swept	by	us	,	and
和	似乎	到	来	关闭	向上	到	我	,	和	然后	扫荡	经过	我们	,	和

['feɪntɪd] [ə'weɪ] ,

fainted	away	,
昏厥	离开	,

它似乎靠近了我，然后从我们身边掠过，消失不见了。

[æt; ət][læst] [daɪd] [ɔːf] [ɪn'taɪərli] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [felt] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [feɪnt] , [ænd; ənd]

at	last	died	off	entirely	;	and	then	I	felt	sick	at	heart	,	and	faint	,	and
在	最后的	死亡	离开	完全	;	和	然后	我	毛毡	生病的	在	心	,	和	头晕的	,	和

[pɑːrtʃt] ,

parched	,
干渴	,

最后我彻底死了；然后我感到一阵恶心、头晕目眩、口干舌燥。

[ænd; ənd][aɪ] [stuːpt] [tuː; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd]

and	I	stooped	to	drink	of	the	water	of	the	river	,	and
和	我	弯腰	到	喝	的	这	水	的	这	河	,	和

于是我俯身喝河水，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər] [tʌtʃt] [maɪ][lɪps] , [loʊ] !

as	soon	as	the	water	touched	my	lips	,	lo	!
作为	很快	作为	这	水	感动	我的	嘴唇	,	洛	!

水刚一碰到我的嘴唇，瞧!

[ðə; ði]['rɪvər] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði][flæt] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɔpiːz] [ænd; ənd] ['liliz] ,

the	river	vanished	,	and	the	flat	country	with	its	poppies	and	lilies	,
这	河	消失了	,	和	这	平坦的	国家	和	它是	罂粟花	和	百合花	,

河流消失了，开满罂粟和百合的平坦地带也消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [driːmd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][boʊt][baɪ][maɪ'self] [ə'gen] ,

and	I	dreamed	that	I	was	in	a	boat	by	myself	again	,
和	我	梦见	那	我	曾是	在	一个	船	经过	我	再次	,

我梦见自己又独自一人在船上。

['floʊtɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst][lænd] - [lɔkt] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [siː] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [klɪf] [ʌv; əv]

floating	in	an	almost	land	-	locked	bay	of	the	northern	sea	,	under	a	cliff	of
漂浮的	在	一个	几乎	土地	-	已锁定	湾	的	这	北方	海	,	在下面	一个	悬崖	的

[dɑːrk][bə'sɔːlt] .

dark	basalt	.
黑暗的	玄武岩	.

漂浮在北方海域一个几乎与陆地隔绝的海湾中，位于一块深色玄武岩悬崖之下。

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][maɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tensli] [bluː] [skaɪ] ,

I	was	lying	on	my	back	in	the	boat	,	looking	up	at	the	intensely	blue	sky	,
我	曾是	说谎	在	我的	后退	在	这	船	,	寻找	向上	在	这	强烈地	蓝色的	天空	,

我仰面躺在船上，望着湛蓝的天空。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [loʊ] [swel] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊtər] [siː] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [boʊt] [ʌp] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl]

and	a	long	low	swell	from	the	outer	sea	lifted	the	boat	up	and	let	it	fall
和	一个	长的	低的	膨胀	从	这	外	海	抬起	这	船	向上	和	让	它	落下

[ə'gen] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tɔːrdz] [ðə; ði][dɑːrk] [klɪf] ;

again	and	carried	it	gradually	nearer	and	nearer	towards	the	dark	cliff	;
再次	和	携带	它	逐步地	更近	和	更近	向	这	黑暗的	悬崖	;

外海涌来的低矮长浪将小船托起，又使其落下，并逐渐将小船带向黑暗的悬崖；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [muːvd] [ɑːn] , [aɪ] [sɔː] [æt; ət][læst] , [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

and	as	I	moved	on	,	I	saw	at	last	,	on	the	top	of	the	cliff	,
和	作为	我	已搬	在	,	我	锯	在	最后的	,	在	这	顶部	的	这	悬崖	,

当我继续前行时，最终我看到，在悬崖顶上，

[ə; eɪ]['kæs(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['taʊərz] ,

a	castle	,	with	many	towers	,
一个	城堡	,	和	许多	塔楼	,

一座拥有许多塔楼的城堡

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['bænər]

and	on	the	highest	tower	of	the	castle	there	was	a	great	white	banner
和	在	这	最高	塔	的	这	城堡	那里	曾是	一个	伟大的	白色的	横幅

['floʊtɪŋ] ,

floating	,
漂浮的	,

城堡最高的塔楼上飘扬着一面巨大的白色旗帜。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['ʃevrən,'ʃevrɑːn]

with	a	red	chevron
和	一个	红色的	人字形

带有红色人字形图案

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θriː] ['goʊldən][stɑːrz][ɑːn][ðə; ði]['ʃevrən,'ʃevrɑːn] ;

on	it	,	and	three	golden	stars	on	the	chevron	;
在	它	,	和	三	金的	明星	在	这	人字形	;

上面有三颗金星，V形图案上有三颗金星；

['prez(ə)ntli] [aɪ] [sɔː] [tuː] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] , ['groʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kræni] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrn]

presently	I	saw	too	on	one	of	the	towers	,	growing	in	a	cranny	of	the	worn
目前	我	锯	也	在	一	的	这	塔楼	,	生长	在	一个	裂缝	的	这	磨损

[stoʊnz] ,

stones	,
石头	,

不久后，我又在其中一座塔楼上，从风化的石头缝隙中看到了它。

[ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['goʊldən][ænd; ənd] [blʌd] - [red] [wɔːl] - ['flaʊərz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði]

a	great	bunch	of	golden	and	blood	-	red	wall	-	flowers	,	and	I	watched	the
一个	伟大的	束	的	金的	和	血	-	红色的	墙	-	花朵	,	和	我	观看	这

[wɔːl] - ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['bænər] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ;

wall	-	flowers	and	banner	for	long	;
墙	-	花朵	和	横幅	为了	长的	;

一大束金黄色和血红色的紫罗兰，我长时间地注视着紫罗兰和旗帜；

[wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

when	suddenly	I	heard	a	trumpet	blow	from	the	castle	,
什么时候	突然	我	听到	一个	喇叭	吹	从	这	城堡	,

突然，我听到城堡里传来号角声。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['bætlmənts] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	saw	a	rush	of	armed	men	on	to	the	battlements	,	and	there	was
和	锯	一个	匆忙	的	武装	男人	在	到	这	城垛	,	和	那里	曾是

[ə; eɪ] [fɪrs] [faɪt] ,

a	fierce	fight	,
一个	凶猛的	斗争	,

只见一群武装人员冲上城垛，随即爆发了激烈的战斗。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ænd; ənd] [wʌn] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bænər] [ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː]

till	at	last	it	was	ended	,	and	one	went	to	the	banner	and	pulled	it
直到	在	最后的	它	曾是	结束	,	和	一	去	到	这	横幅	和	拉	它

[daʊn] ,

down	,
向下	,

最后一切都结束了，有人走到旗帜前，把它扯了下来。

[ænd; ənd] [kæst] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ðə; ði] [klɪf] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [lɔːŋ]

and	cast	it	over	the	cliff	in	to	the	sea	,	and	it	came	down	in	long
和	投掷	它	超过	这	悬崖	在	到	这	海	,	和	它	来了	向下	在	长的

[swiːps] ,

sweeps	,
扫荡	,

然后把它扔下悬崖落入海里，海浪一波波地落了下来。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪnd] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['rɪpəlz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; — ['sloʊli] , ['sloʊli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

with	the	wind	making	little	ripples	in	it	;	—	slowly	,	slowly	it	came	,
和	这	风	制作	小的	涟漪	在	它	;	—	缓慢地	,	缓慢地	它	来了	,

微风吹拂，泛起层层涟漪；——它缓缓地、缓缓地来了。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [maɪ] [fiːt] [tɪl] ['oʊvər] [maɪ]

till	at	last	it	fell	over	me	and	covered	me	from	my	feet	till	over	my
直到	在	最后的	它	跌倒	超过	我	和	涵盖	我	从	我的	脚	直到	超过	我的

[brest] ,

breast	,
胸部	,

最后它落到我身上，从我的脚一直盖到我的胸口。

[ænd; ənd] [aɪ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [steɪ] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

and	I	let	it	stay	there	and	looked	again	at	the	castle	,
和	我	让	它	停留	那里	和	看起来	再次	在	这	城堡	,

我让它留在那里，然后再次望向城堡。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æmbər] - ['kʌlərd] ['bænər] ['floʊtɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði]

and	then	I	saw	that	there	was	an	amber	-	coloured	banner	floating	over	the
和	然后	我	锯	那	那里	曾是	一个	琥珀色	-	有色	横幅	漂浮的	超过	这

['kæs(ə)l] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] ['ʃevrən,'ʃevrɑːn] ,

castle	in	place	of	the	red	chevron	,
城堡	在	地方	的	这	红色的	人字形	,

然后我看到城堡上空飘着一面琥珀色的旗帜，取代了原来的红色人字形图案。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] : ['ɔːlsoʊ] [naʊ] , [ə; eɪ] [mæn] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði]

and	it	was	much	larger	than	the	other	:	also	now	,	a	man	stood	on	the
和	它	曾是	很多	更大的	比	这	其他	:	还	现在	,	一个	男人	站立	在	这

['bætlmənts] ,

battlements	,
城垛	,

而且它比另一个大得多；此时，城垛上站着一个人。

['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tɪltɪŋ] ['helmɪt] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vaɪzər] [daʊn] ,

looking	towards	me	;	he	had	a	tilting	helmet	on	,	with	the	visor	down	,
寻找	向	我	;	他	有	一个	倾斜	头盔	在	,	和	这	遮阳板	向下	,

他朝我这边望去；他戴着一顶倾斜的头盔，面罩垂了下来。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['æmbər] - ['kʌlərd] ['sɜːrkoʊt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] : [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [wʌz; wəz]

and	an	amber	-	coloured	surcoat	over	his	armour	:	his	right	hand	was
和	一个	琥珀色	-	有色	罩衫	超过	他的	盔甲	:	他的	正确的	手	曾是

- ,

ungauntletted	,
-	,

他的盔甲外罩着一件琥珀色的罩袍；他的右手没有戴护手。

[ænd; ənd][hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	he	held	it	high	above	his	head	,
和	他	握住	它	高的	多于	他的	头	,

他高高地把它举过头顶。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['wɔːlflaʊər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['groʊɪŋ] [ɑːn]

and	in	his	hand	was	the	bunch	of	wallflowers	that	I	had	seen	growing	on
和	在	他的	手	曾是	这	束	的	壁花	那	我	有	已见	生长	在

[ðə; ði] [wɔːl] ;

the	wall	;
这	墙	;

他手里拿着一束我曾在墙上见过的紫罗兰；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ,

and	his	hand	was	white	and	small	like	a	woman's	,
和	他的	手	曾是	白色的	和	小的	喜欢	一个	女性的	,

他的手又白又小，像女人的手一样。

[fɔːr; fər][ɪn][maɪ] [driːm] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['iːv(ə)n] ['veri] [fɑːr] - [ɔːf] [θɪŋz] [mʌtʃ] ['klɪrər] [ðæn; ðən][wiː; wi]

for	in	my	dream	I	could	see	even	very	far	-	off	things	much	clearer	than	we
为了	在	我的	梦	我	可以	看	甚至	非常	远的	-	离开	事物	很多	更清晰	比	我们

[siː] ['riːəl] [mə'tɪriəl]

see	real	material
看	真实的	材料

因为在我的梦里，我甚至能看到非常遥远的事物，而且比我们看到的现实世界还要清晰得多。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] : ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːlflaʊər] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] ,

things	on	the	earth	:	presently	he	threw	the	wallflowers	over	the	cliff	,
事物	在	这	地球	:	目前	他	扔	这	壁花	超过	这	悬崖	,

世间万物：他随即把紫罗兰扔下了悬崖。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] ,

and	they	fell	in	the	boat	just	behind	my	head	,	and	then	I	saw	,
和	他们	跌倒	在	这	船	只是	在后面	我的	头	,	和	然后	我	锯	,

它们掉进了船里，就在我头顶后面，然后我看到了，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætlmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , ['æmiˌɑːt] .

looking	down	from	the	battlements	of	the	castle	,	Amyot	.
寻找	向下	从	这	城垛	的	这	城堡	,	艾米特	.

从城堡的城垛上向下望去，阿米奥特。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ['veri] ['sɑːroʊfəli] , [aɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ɪn][ðə; ði]

He	looked	down	towards	me	very	sorrowfully	,	I	thought	,	but	,	even	as	in	the
他	看起来	向下	向	我	非常	悲伤地	,	我	想法	,	但	,	甚至	作为	在	这

['ʌðər] [driːm] ,

other	dream	,
其他	梦	,

他低头看着我，神情十分悲伤，我想，但是，就像在另一个梦里一样，

[sed] ['nʌθɪŋ] ; [soʊ][aɪ] [θɔːt] [ɪn][maɪ] [driːm] [ðæt] [aɪ] [wept] [fɔːr; fər] ['veri] ['pɪti] ,

said	nothing	;	so	I	thought	in	my	dream	that	I	wept	for	very	pity	,
说	没有什么	;	所以	我	想法	在	我的	梦	那	我	哭泣	为了	非常	遗憾	,

我什么也没说；于是在梦里，我以为自己哭得很伤心，非常可怜。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][dʒʌst] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	for	love	of	him	,	for	he	looked	as	a	man	just	risen	from	a
和	为了	爱	的	他	,	为了	他	看起来	作为	一个	男人	只是	升起	从	一个

[lɔːŋ] ['ɪlnəs] ,

long	illness	,
长的	疾病	,

也因为爱他，因为他看起来像是刚从一场大病中恢复过来的人。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] ['kæri] [tɪl] [hiː; hi][daɪz][ə; eɪ] [dʌl] [peɪn] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	who	will	carry	till	he	dies	a	dull	pain	about	with	him	.
和	WHO	将要	携带	直到	他	死亡	一个	乏味的	疼痛	关于	和	他	.

他将带着隐隐作痛直到死去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [θɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [blæk] [her] [druːpt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	was	very	thin	,	and	his	long	black	hair	drooped	all	about	his	face	,
他	曾是	非常	薄的	,	和	他的	长的	黑色的	头发	下垂	全部	关于	他的	脸	,

他非常瘦弱，长长的黑发耷拉在脸上。

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['bætlmənts] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [peɪl] ,

as	he	leaned	over	the	battlements	looking	at	me	:	he	was	quite	pale	,
作为	他	倾斜	超过	这	城垛	寻找	在	我	:	他	曾是	相当	苍白	,

他俯身倚在城垛上看着我，脸色苍白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['hɑːloʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][sɔːft] , [ænd; ənd][sæd] .

and	his	cheeks	were	hollow	,	but	his	eyes	large	,	and	soft	,	and	sad	.
和	他的	脸颊	是	空洞的	,	但	他的	眼睛	大的	,	和	柔软的	,	和	伤心	.

他的双颊凹陷，但眼睛却又大又温柔，带着一丝忧伤。

[soʊ][aɪ] [riːtʃt] [aʊt] [maɪ][ɑːrmz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

So	I	reached	out	my	arms	to	him	,
所以	我	达到	出去	我的	武器	到	他	,

于是我向他伸出了双臂，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['lʌvli] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sed]

and	suddenly	I	was	walking	with	him	in	a	lovely	garden	,	and	we	said
和	突然	我	曾是	步行	和	他	在	一个	迷人的	花园	,	和	我们	说

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

突然间，我和他漫步在一个美丽的花园里，我们一句话也没说。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ]

for	the	music	which	I	had	heard	at	first	was	sounding	close	to	us	now
为了	这	音乐	哪个	我	有	听到	在	第一的	曾是	听起来	关闭	到	我们	现在

,

,

,

因为我最初听到的音乐现在听起来离我们很近了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] :

and	there	were	many	birds	in	the	boughs	of	the	trees	:
和	那里	是	许多	鸟类	在	这	树枝	的	这	树木	:

树枝上有很多鸟儿：

[oʊ] , [sʌtʃ] [bɜːrdz] !

oh	,	such	birds	!
哦	,	这样的	鸟类	!

哦，这些鸟儿！

[goʊld][ænd; ənd]['ruːbi] , [ænd; ənd] ['emərəld] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sʌŋ] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [kwaɪt]

gold	and	ruby	,	and	emerald	,	but	they	sung	not	at	all	,	but	were	quite
金子	和	红宝石	,	和	翠	,	但	他们	唱	不是	在	全部	,	但	是	相当

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

黄金、红宝石、祖母绿，但它们一点也不歌唱，而是静悄悄的。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

as	though	they	too	were	listening	to	the	music	.
作为	尽管	他们	也	是	聆听	到	这	音乐	.

仿佛他们也在聆听音乐。

[naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['æmiˌɑːt][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Now	all	this	time	Amyot	and	I	had	been	looking	at	each	other	,
现在	全部	这	时间	艾米特	和	我	有	到过	寻找	在	每个	其他	,

这段时间以来，我和艾米奥特一直在互相看着对方。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][dɪd]

but	just	then	I	turned	my	head	away	from	him	,	and	as	soon	as	I	did
但	只是	然后	我	转向	我的	头	离开	从	他	,	和	作为	很快	作为	我	做过

[soʊ] ,

so	,
所以	,

但就在那时，我把头转开了，就在我转头的那一刻，

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪl] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [əˈgen] ['æmiˌɑːt][wʌz; wəz]

the	music	ended	with	a	long	wail	,	and	when	I	turned	again	Amyot	was
这	音乐	结束	和	一个	长的	哀号	,	和	什么时候	我	转向	再次	艾米特	曾是

[gɔːn] ;

gone	;
已消失	;

音乐以一声长长的哀鸣结束，当我再次转身时，艾米奥特已经不见了；

[ðen] [aɪ] [felt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [sæd][ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt]

then	I	felt	even	more	sad	and	sick	at	heart
然后	我	毛毡	甚至	更多的	伤心	和	生病的	在	心

于是我感到更加悲伤，心如刀绞。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][aɪ] [liːnd] [əˈgenst] [ə; eɪ]

than	I	had	before	when	I	was	by	the	river	,	and	I	leaned	against	a
比	我	有	前	什么时候	我	曾是	经过	这	河	,	和	我	倾斜	反对	一个

[triː] ,

tree	,
树	,

比我之前在河边靠着树时感觉要好得多，

[ænd; ənd][pʊt][maɪ][hændz] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] .

and	put	my	hands	before	my	eyes	.
和	放	我的	双手	前	我的	眼睛	.

并将双手放在眼前。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [əˈgen] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [nɑːt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,

When	I	looked	again	the	garden	was	gone	,	and	I	knew	not	where	I	was	,
什么时候	我	看起来	再次	这	花园	曾是	已消失	,	和	我	知道	不是	在哪里	我	曾是	,

当我再次环顾四周时，花园已经消失了，我不知道自己身在何处。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ɔ:l] [maɪ] [dri:mz] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] .

and	presently	all	my	dreams	were	gone	.
和	目前	全部	我的	梦境	是	已消失	.

此刻，我的所有梦想都破灭了。

[ðə; ði] [tʃɪps] [wɜ:r; wər] ['flaɪɪŋ] ['breɪvli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stoʊn] ['ʌndər] [maɪ] ['tʃɪz(ə)l] [æt; ət] [læst] ,

The	chips	were	flying	bravely	from	the	stone	under	my	chisel	at	last	,
这	芯片	是	飞行	勇敢地	从	这	石头	在下面	我的	凿	在	最后的	,

最后，凿子下的石屑勇敢地飞溅出来。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [maɪ] [θɔ:ts] [naʊ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [maɪ] ['kɑ:rvɪŋ] , [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] [neɪm] , " ['wɔ:ltər] ,

and	all	my	thoughts	now	were	in	my	carving	,	when	I	heard	my	name	,	"	Walter	,
和	全部	我的	想法	现在	是	在	我的	雕刻	,	什么时候	我	听到	我的	姓名	,	"	沃尔特	,

我当时所有的思绪都集中在雕刻上，这时我听到了我的名字，"沃尔特"，

" [kɔ:ld] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [aɪ] [sɔ:] [wʌn] ['stændɪŋ] [bɪ'loʊ] [ˌem 'i:] ,

"	called	,	and	when	I	looked	down	I	saw	one	standing	below	me	,
"	称为	,	和	什么时候	我	看起来	向下	我	锯	一	常设	以下	我	,

"我喊了一声，低头一看，发现下面站着一个人。"

[hu:m] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] [ɪn] [maɪ] [dri:mz] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] — ['æmiˌɑ:t] .

whom	I	had	seen	in	my	dreams	just	before	—	Amyot	.
谁	我	有	已见	在	我的	梦境	只是	前	—	艾米特	.

我之前在梦中见过的人——艾米奥特。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [hoʊps] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

I	had	no	hopes	of	seeing	him	for	a	long	time	,
我	有	不	希望	的	看到	他	为了	一个	长的	时间	,

我原本以为很长一段时间都见不到他了。

[pər'hæps] [aɪ] [maɪt] ['nevər] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [aɪ] [θɔ:t] ,

perhaps	I	might	never	see	him	again	,	I	thought	,
也许	我	可能	绝不	看	他	再次	,	我	想法	,

我想，也许我再也见不到他了。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ([æz; əz] [aɪ] [θɔ:t]) ['faɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊli] ['wɔrz] ,

for	he	was	away	(	as	I	thought	)	fighting	in	the	holy	wars	,
为了	他	曾是	离开	(	作为	我	想法	)	斗争	在	这	圣	战争	,

因为他（我以为）在外参加圣战了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [kloʊz] [baɪ] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] .

and	it	made	me	almost	beside	myself	to	see	him	standing	close	by	me	in	the	flesh	.
和	它	制成	我	几乎	旁	我	到	看	他	常设	关闭	经过	我	在	这	肉	.

看到他活生生地站在我身边，我几乎欣喜若狂。

[aɪ] [gɑ:t] [daʊn] [frʌm; frəm] [maɪ] ['skæfəldɪŋ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] ,

I	got	down	from	my	scaffolding	as	soon	as	I	could	,
我	得到	向下	从	我的	脚手架	作为	很快	作为	我	可以	,

我一有机会就从脚手架上下来了。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [θɔ:ts] [els] [wɜ:r; wər] [su:n] [draʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ˌem 'i:] ;

and	all	thoughts	else	were	soon	drowned	in	the	joy	of	having	him	by	me	;
和	全部	想法	别的	是	很快	溺水	在	这	喜悦	的	拥有	他	经过	我	;

所有其他想法很快都被他陪伴在身边的喜悦所淹没；

['mɑ:rgrət] , [tu:] , [haʊ] [glæd] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ,

Margaret	,	too	,	how	glad	she	must	have	been	,
玛格丽特	,	也	,	如何	高兴的	她	必须	有	到过	,

玛格丽特也一定很高兴吧。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɪˈtroʊðd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][went] [tuː; tə]

for	she	had	been	betrothed	to	him	for	some	time	before	he	went	to
为了	她	有	到过	未婚妻	到	他	为了	一些	时间	前	他	去	到

[ðə; ði][ˈwɔrz] ,

the	wars	,
这	战争	,

因为在她与他订婚一段时间后，他便去参战了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈweɪ] ; [faɪv] [ˈjɪrz] !

and	he	had	been	five	years	away	;	five	years	!
和	他	有	到过	五	年	离开	;	五	年	!

他已经离开五年了；整整五年!

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [θruː] [ðoʊz] [ˈmeni] [ˈwɪri] [deɪz] !

and	how	we	had	thought	of	him	through	those	many	weary	days	!
和	如何	我们	有	想法	的	他	通过	那些	许多	厌倦	天	!

在那些漫长而疲惫的日子里，我们是多么想念他啊!

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [kʌm] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] !

how	often	his	face	had	come	before	me	!
如何	经常	他的	脸	有	来	前	我	!

他的脸庞曾多少次出现在我眼前!

[hɪz; ɪz] [breɪv] , [ˈɑːnɪst] [feɪs] ,

his	brave	,	honest	face	,
他的	勇敢的	,	诚实的	脸	,

他勇敢、诚实的面容

[ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [siːn] .

the	most	beautiful	among	all	the	faces	of	men	and	women	I	have	ever	seen	.
这	最多	美丽的	之中	全部	这	面孔	的	男人	和	女性	我	有	曾经	已见	.

在我见过的所有男人和女人的面孔中，这是最美丽的。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[aɪ] [rɪˈmembər] [haʊ] [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][aɪ][held] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [təˈgeðər] [aʊt][ʌv; əv]

I	remember	how	five	years	ago	I	held	his	hand	as	we	came	together	out	of
我	记住	如何	五	年	前	我	握住	他的	手	作为	我们	来了	一起	出去	的

[ðə; ði]

the
这

我记得五年前，我们一起走出……时，我握着他的手。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[kəˈθiːdrəl] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] , [fɑːr] - [ɔːf] [ˈsɪti] , [huːz] [neɪm] [aɪ] [fərˈget] [naʊ] ;

cathedral	of	that	great	,	far	-	off	city	,	whose	name	I	forget	now	;
大教堂	的	那	伟大的	,	远的	-	离开	城市	,	谁	姓名	我	忘记	现在	;

那座遥远大城市的教堂，可惜我现在忘记了它的名字;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈstæmpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] - [fiːt] ;

and	then	I	remember	the	stamping	of	the	horses	'	feet	;
和	然后	我	记住	这	冲压	的	这	马匹	-	脚	;

然后我记起了马蹄跺地的声音;

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [hɪz; ɪz][hænd] [left] [maɪn] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [ðen] ,

I	remember	how	his	hand	left	mine	at	last	,	and	then	,
我	记住	如何	他的	手	左边	矿	在	最后的	,	和	然后	,

我记得他的手最终离开我的手的那一刻，然后，

[sʌm; səm][wʌn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ɜːrnɪstli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [roʊd] [ɑːn] [tə'geðər] — ['lʊkɪŋ]

some	one	looking	back	at	me	earnestly	as	they	all	rode	on	together	—	looking
一些	一	寻找	后退	在	我	切实	作为	他们	全部	骑	在	一起	—	寻找

[bæk] ,

back	,
后退	,

当他们一起骑马继续前行时，有人认真地回头看着我——回头看，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði]['sæd(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

with	his	hand	on	the	saddle	behind	him	,
和	他的	手	在	这	鞍	在后面	他	,

他一只手放在身后的马鞍上，

[waɪl] [ðə; ði] ['trʌmpits] [sæŋ] [ɪn] [lɔːŋ] ['sɑːləm] [piːlz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [roʊd] [ɑːn] [tə'geðər] ,

while	the	trumpets	sang	in	long	solemn	peals	as	they	all	rode	on	together	,
尽管	这	小号	唱	在	长的	庄严	果皮	作为	他们	全部	骑	在	一起	,

号角齐鸣，庄严肃穆，他们一同骑马前行。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv] ['bænərz] ,

with	the	glimmer	of	arms	and	the	fluttering	of	banners	,
和	这	微光	的	武器	和	这	飘动	的	横幅	,

伴随着武器的闪光和旗帜的飘扬，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] ,

and	the	clinking	of	the	rings	of	the	mail	,
和	这	叮当声	的	这	戒指	的	这	邮件	,

还有邮件环碰撞的叮当声，

[ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [drɑːps][ʌv; əv]['wɔːtər]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ,

that	sounded	like	the	falling	of	many	drops	of	water	into	the	deep	,
那	听起来	喜欢	这	坠落	的	许多	滴	的	水	进入	这	深的	,

那声音听起来像是无数水滴落入深海的声音。

[stɪl] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [puːl] [ðæt] [ðə; ði] ['rɑːks] ['nɪrli] [miːt] ['oʊvər] ;

still	waters	of	some	pool	that	the	rocks	nearly	meet	over	;
仍然	水	的	一些	水池	那	这	岩石	几乎	见面	超过	;

水潭平静，两岸岩石几乎交汇；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ænd; ənd] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɔːdz] ,

and	the	gleam	and	flash	of	the	swords	,
和	这	闪耀	和	闪光	的	这	剑	,

还有剑刃闪耀的光芒，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [læns] - ['hedz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪpld]

and	the	glimmer	of	the	lance	-	heads	and	the	flutter	of	the	rippled
和	这	微光	的	这	槊	-	头部	和	这	扑	的	这	涟漪

['bænərz] [ðæt] ['striːmd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

banners	that	streamed	out	from	them	,
横幅	那	流媒体	出去	从	他们	,

还有矛尖闪烁的光芒，以及从矛尖飘扬而出的波纹状旗帜的飘动。

[swept] [pæst][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pædʒənt] [ɪn][ə; eɪ]

swept	past	me	,	and	were	gone	,	and	they	seemed	like	a	pageant	in	a
扫荡	过去的	我	,	和	是	已消失	,	和	他们	似乎	喜欢	一个	盛会	在	一个

[driːm] ,

dream	,
梦	,

它们从我身边掠过，消失不见，就像梦中的一场盛会。

[huːz] ['miːnɪŋ] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [saʊndz] [tuː] , [ðə; ði] ['trʌmpits] , [ænd; ənd][ðə; ði]

whose	meaning	we	know	not	;	and	those	sounds	too	,	the	trumpets	,	and	the
谁	意义	我们	知道	不是	;	和	那些	声音	也	,	这	小号	,	和	这

[klɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] ,

clink	of	the	mail	,
碰杯	的	这	邮件	,

我们不知道它们的含义；还有那些声音，号角声和邮件的叮当声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] - [huːf] ,

and	the	thunder	of	the	horse	-	hoofs	,
和	这	雷	的	这	马	-	蹄子	,

还有马蹄的雷鸣声，

[ðeɪ] [siːmd] [driːm] - [laɪk] [tuː] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

they	seemed	dream	-	like	too	—	and	it	was	all	like	a	dream	that	he	should
他们	似乎	梦	-	喜欢	也	—	和	它	曾是	全部	喜欢	一个	梦	那	他	应该

[liːv] [ˌem 'iː] ,

leave	me	,
离开	我	,

这一切似乎也像梦境一般——他离开我的一切都像是一场梦。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [tə'geðər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ,

for	we	had	said	that	we	should	always	be	together	;	but	he	went	away	,
为了	我们	有	说	那	我们	应该	总是	是	一起	;	但	他	去	离开	,

因为我们曾说过要永远在一起；但他却走了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

and	now	he	is	come	back	again	.
和	现在	他	是	来	后退	再次	.

现在他又回来了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][baɪ][hɪz; ɪz][bed] - [saɪd] , ['mɑːrgrət] [ænd; ənd][aɪ] ; [aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər]

We	were	by	his	bed	-	side	,	Margaret	and	I	;	I	stood	and	leaned	over
我们	是	经过	他的	床	-	边	,	玛格丽特	和	我	;	我	站立	和	倾斜	超过

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我和玛格丽特守在他的床边；我站着，俯身看着他。

[ænd; ənd][maɪ] [her] [fel] ['saɪdweɪz] ['oʊvər][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; ['mɑːrgrət] [niːld]

and	my	hair	fell	sideways	over	my	face	and	touched	his	face	;	Margaret	kneeled
和	我的	头发	跌倒	侧身	超过	我的	脸	和	感动	他的	脸	;	玛格丽特	跪着

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

beside	me	,
旁	我	,

我的头发垂到脸颊旁，碰到了他的脸；玛格丽特跪在我身边，

['kwɪvərɪŋ] [ɪn] ['evri]

quivering	in	every
颤抖	在	每一个

颤抖着

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

[lɪm] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][peɪn] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət] ['ræðər] ['ʃeɪkən] [baɪ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [prer]

limb	,	not	with	pain	,	I	think	,	but	rather	shaken	by	a	passion	of	earnest	prayer
肢	,	不是	和	疼痛	,	我	思考	,	但	相当	摇晃	经过	一个	热情	的	认真	祷告

.

:

.

肢体颤抖，我想不是因为疼痛，而是因为虔诚祈祷的热情。

['æftər][sʌm; səm][taɪm] ([aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ]) ,

After	some	time	(	I	know	not	how	long	)	,
后	一些	时间	(	我	知道	不是	如何	长的	)	,

过了一段时间（我不知道过了多久），

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ˌʌndər'niːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] ;

I	looked	up	from	his	face	to	the	window	underneath	which	he	lay	;
我	看起来	向上	从	他的	脸	到	这	窗户	下	哪个	他	躺	;

我从他的脸上抬起头，看向他躺着的窗户；

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

I	do	not	know	what	time	of	the	day	it	was	,
我	做	不是	知道	什么	时间	的	这	天	它	曾是	,

我不知道当时是什么时间。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['ɔːtəm] [deɪ] , [ə; eɪ] [deɪ] [sɔːft][wɪð; wɪθ] ['meltɪŋ] ,

but	I	know	that	it	was	a	glorious	autumn	day	,	a	day	soft	with	melting	,
但	我	知道	那	它	曾是	一个	辉煌	秋天	天	,	一个	天	柔软的	和	融化	,

但我知道那是一个美好的秋日，一个阳光温暖、万物融化的日子。

['goʊldən] [heɪz] : [ə; eɪ] [vaɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊz] [gruː] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [treɪld] [hæf] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

golden	haze	:	a	vine	and	a	rose	grew	together	,	and	trailed	half	across	the	window	,
金的	阴霾	:	一个	藤	和	一个	玫瑰	生长	一起	,	和	拖着	一半	穿过	这	窗户	,

金色薄雾：一株藤蔓和一朵玫瑰交织生长，垂落到窗户的一半上方。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [skaɪ] ,

so	that	I	could	not	see	much	of	the	beautiful	blue	sky	,
所以	那	我	可以	不是	看	很多	的	这	美丽的	蓝色的	天空	,

所以，我几乎看不到美丽的蓝天。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [taʊn] [ɔːr] ['kʌntri] [bɪ'jɑːnd] ; [ðə; ðɪ] [vaɪn] [liːvz] [wɜːr; wər] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [red] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	nothing	of	town	or	country	beyond	;	the	vine	leaves	were	touched	with	red	here	and	there	,
和	没有什么	的	镇	或者	国家	超过	;	这	藤	树叶	是	感动	和	红色的	这里	和	那里	,

远处没有城镇或乡村的景象；葡萄藤的叶子上偶尔会泛起红色。

[ænd; ənd] [θriː] ['oʊvər] - [bloʊn] ['roʊziz] , [laɪt] [pɪŋk] ['roʊziz] , [hʌŋ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

and	three	over	-	blown	roses	,	light	pink	roses	,	hung	amongst	them	.
和	三	超过	-	吹	玫瑰	,	光	粉色的	玫瑰	,	悬挂	在	他们	.

还有三朵盛开过头的浅粉色玫瑰，悬挂在它们之间。

[aɪ] [rɪ'membər] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [laɪnz] [ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [red] [ɑːn][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][goʊld] - [griːn] [vaɪn] [liːvz] ,

I	remember	dwelling	on	the	strange	lines	the	autumn	had	made	in	red	on	one	of	the	gold	-	green	vine	leaves	,
我	记住	住宅	在	这	奇怪的	线条	这	秋天	有	制成	在	红色的	在	一	的	这	金子	-	绿色的	藤	树叶	,

我记得当时我凝视着秋天在一片金绿色的葡萄藤叶子上留下的奇特的红色痕迹，

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [wʌn] [liːf] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊvər] - [bloʊn] ['roʊziz] , [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

and	watching	one	leaf	of	one	of	the	over	-	blown	roses	,	expecting	it	to
和	观看	一	叶子	的	一	的	这	超过	-	吹	玫瑰	,	期待	它	到

[fɔːl] ['evri] ['mɪnɪt] ;

fall	every	minute	;
落下	每一个	分钟	;

看着一朵盛开过盛的玫瑰的一片叶子，期待它每分钟都会飘落；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [geɪzd] , [ænd; ənd][felt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ðə; ði][roʊz] [liːf] [hæd; həd][nɑːt]['fɔːlən] [jet] ,

but	as	I	gazed	,	and	felt	disappointed	that	the	rose	leaf	had	not	fallen	yet	,
但	作为	我	凝视	,	和	毛毡	失望的	那	这	玫瑰	叶子	有	不是	倒下	然而	,

但我凝视着，却感到失望，因为玫瑰叶子还没有落下。

[aɪ][felt][maɪ][peɪn] ['sʌd(ə)nli] [ʃuːt] [θruː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][lɔːst]

I	felt	my	pain	suddenly	shoot	through	me	,	and	I	remembered	what	I	had	lost
我	毛毡	我的	疼痛	突然	射击	通过	我	,	和	我	记得	什么	我	有	丢失的

;

;
;

我突然感到一阵剧痛袭遍全身，我想起了我失去的一切；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['bɪtər] , ['bɪtər] [driːmz] , — [driːmz] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hæpi]

and	then	came	bitter	,	bitter	dreams	,	—	dreams	which	had	once	made	me	happy
和	然后	来了	苦的	,	苦的	梦境	,	—	梦境	哪个	有	一次	制成	我	快乐的

,

,
,

然后，苦涩的梦境接踵而至——那些曾经带给我快乐的梦境。

— [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [wʊd] [biː; bi] , [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd]

—	dreams	of	the	things	I	had	hoped	would	be	,	of	the	things	that	would
—	梦境	的	这	事物	我	有	希望	会	是	,	的	这	事物	那	会

['nevər] [biː; bi] [naʊ] ;

never	be	now	;
绝不	是	现在	;

——我曾梦想着那些我曾希望实现的事物，那些如今永远无法实现的事物；

[ðeɪ] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fer] [vaɪn] [liːvz] [ænd; ənd][roʊz] ['blɔsəmz] , [ænd; ənd][ðæt] [wɪtʃ] [leɪ]

they	came	between	the	fair	vine	leaves	and	rose	blossoms	,	and	that	which	lay
他们	来了	之间	这	公平的	藤	树叶	和	玫瑰	花朵	,	和	那	哪个	躺

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

before	the	window	;
前	这	窗户	;

它们来到美丽的葡萄叶和玫瑰花之间，来到窗前的景色之间；

[ðeɪ] [keɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , ['pɜːrfɪkt] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd][fɔːrm] , [swiːt] [saʊndz] [ænd; ənd] [ʃeɪps] .

they	came	as	before	,	perfect	in	colour	and	form	,	sweet	sounds	and	shapes	.
他们	来了	作为	前	,	完美的	在	颜色	和	形式	,	甜的	声音	和	形状	.

它们和以前一样，色彩和形状完美，声音和形状都很甜美。

[bʌt; bət]

But
但

但

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

[naʊ] [ɪn] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ʌtərəbli] ['mɪzrəb(ə)l] ; [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] ,

now	in	every	one	was	something	unutterably	miserable	;	they	would	not	go	away	,
现在	在	每一个	一	曾是	某物	难以言喻	悲惨的	;	他们	会	不是	去	离开	,

现在，每个人心中都藏着难以言喻的痛苦；这些痛苦挥之不去。

[ðeɪ] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['stedi] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [heɪz] ,

they	put	out	the	steady	glow	of	the	golden	haze	,
他们	放	出去	这	稳定的	辉光	的	这	金的	阴霾	,

它们熄灭了金色薄雾的稳定光芒，

[ðə; ði] [swiːt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [θruː] [ðə; ði] [vaɪn] [liːvz] ,

the	sweet	light	of	the	sun	through	the	vine	leaves	,
这	甜的	光	的	这	太阳	通过	这	藤	树叶	,

阳光透过葡萄藤叶洒下柔和的光芒，

[ðə; ði] [sɔːft] ['liːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [bloʊn] ['roʊziz] .

the	soft	leaning	of	the	full	blown	roses	.
这	柔软的	倾斜	的	这	满的	吹	玫瑰	.

盛开的玫瑰轻轻倾斜。

[aɪ] ['wɔndəd] [ɪn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;

I	wandered	in	them	for	a	long	time	;
我	漫步	在	他们	为了	一个	长的	时间	;

我在里面徘徊了很久；

[æt; ət] [læst] [aɪ] [felt] [ə; eɪ][hænd] [pʊt] [ˌem 'iː] [ə'saɪd] ['dʒentli] ,

at	last	I	felt	a	hand	put	me	aside	gently	,
在	最后的	我	毛毡	一个	手	放	我	旁边	轻轻地	,

最后我感觉一只手轻轻地把我拉到了一边。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] — [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ; [ðen] [sʌm; səm][wʌn] [kɪst]

for	I	was	standing	at	the	head	of	—	of	the	bed	;	then	some	one	kissed
为了	我	曾是	常设	在	这	头	的	—	的	这	床	;	然后	一些	一	亲吻

[maɪ] ['fɔːrhed] ,

my	forehead	,
我的	前额	,

因为我当时站在床头，然后有人吻了我的额头。

[ænd; ənd][wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [wɜːrdz] .

and	words	were	spoken	—	I	know	not	what	words	.
和	字	是	说	—	我	知道	不是	什么	字	.

有人说了些话——我不知道说了些什么话。

[ðə; ði] ['bɪtər] [driːmz] [left] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪ.tə.ɹə˞] [ri'æləti] [æt; ət] [læst] ;

The	bitter	dreams	left	me	for	the	bitterer	reality	at	last	;
这	苦的	梦境	左边	我	为了	这	更苦涩	现实	在	最后的	;

苦涩的梦境最终离我而去，取而代之的是更加残酷的现实；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['laɪɪŋ] [ded] ,

for	I	had	found	him	that	morning	lying	dead	,
为了	我	有	成立	他	那	早晨	说谎	死的	,

因为那天早上我发现他已经死了，

['oʊnli][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm]

only	the	morning	after	I	had	seen	him	when	he	had	come	back	from
仅有的	这	早晨	后	我	有	已见	他	什么时候	他	有	来	后退	从

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['æbsəns] — [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ded] ,

his	long	absence	—	I	had	found	him	lying	dead	,
他的	长的	缺席	—	我	有	成立	他	说谎	死的	,

就在我上次见到他，也就是他结束长期离家回来后的第二天早上，我发现他已经死了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [krɔːst] ['daʊnwərdz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] ,

with	his	hands	crossed	downwards	,	with	his	eyes	closed	,
和	他的	双手	交叉	向下	,	和	他的	眼睛	关闭	,

他双手交叉向下，双眼紧闭。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ]['eɪndʒəlz][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

as	though	the	angels	had	done	that	for	him	;
作为	尽管	这	天使	有	完毕	那	为了	他	;

仿佛是天使为他做的一样；

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][hiː; hi] [stɪl] [leɪ] [ðer; ðər] ,

and	now	when	I	looked	at	him	he	still	lay	there	,
和	现在	什么时候	我	看起来	在	他	他	仍然	躺	那里	,

现在我看向他，他仍然躺在那里。

[ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [nelt] [baɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]

and	Margaret	knelt	by	him	with	her	face	touching	his	:	she	was	not
和	玛格丽特	跪下	经过	他	和	她	脸	接触	他的	:	她	曾是	不是

['kwɪvərɪŋ] [naʊ] ,

quivering	now	,
颤抖	现在	,

玛格丽特跪在他身边，脸贴着他的脸：她现在不再颤抖了。

[hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

her	lips	moved	not	at	all	as	they	had	done	just	before	;	and	so	,
她	嘴唇	已搬	不是	在	全部	作为	他们	有	完毕	只是	前	;	和	所以	,

她的嘴唇一动不动，不像刚才那样动了；就这样，

['sʌd(ə)nli] [ðoʊz] [wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɪst]

suddenly	those	words	came	to	my	mind	which	she	had	spoken	when	she	kissed
突然	那些	字	来了	到	我的	头脑	哪个	她	有	说	什么时候	她	亲吻

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

突然间，她吻我时说的那些话涌上心头。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['aʊtwərd] ['hɪrɪŋ] , [fɔːr; fər]

and	which	at	the	time	I	had	only	heard	with	my	outward	hearing	,	for
和	哪个	在	这	时间	我	有	仅有的	听到	和	我的	向外	听力	,	为了

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,

she	had	said	,
她	有	说	,

而当时我只是用耳朵听到了这些话，因为她说：

“ ['wɔːltər] , [ˌfer'wel] , [ænd; ənd] [kraɪst] [kiːp] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]

“	Walter	,	farewell	,	and	Christ	keep	you	;	but	for	me	,	I	must	be
“	沃尔特	,	告别	,	和	基督	保持	你	;	但	为了	我	,	我	必须	是

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

“沃尔特，再见了，愿基督保佑你；至于我，我必须与他同在。”

[fɔːr; fər][soʊ][aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][læst] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [liːv] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] ,

for	so	I	promised	him	last	night	that	I	would	never	leave	him	any	more	,
为了	所以	我	承诺	他	最后的	夜晚	那	我	会	绝不	离开	他	任何	更多的	,

所以我昨晚向他承诺，我再也不会离开他了。

[ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [let] [ˌem 'iː][goʊ] .

and	God	will	let	me	go	.
和	上帝	将要	让	我	去	.

上帝会放我走的。

[ænd; ənd] ['verɪli] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd]['æmiˌɑːt][dɪd][goʊ] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ['veri] ['loʊnli] [ænd; ənd][sæd]
And **verily** **Margaret** **and** **Amyot** **did** **go** **,** **and** **left** **me** **very** **lonely** **and** **sad**
和 确实 玛格丽特 和 艾米特 做过 去 , 和 左边 我 非常 孤独 和 伤心
.
:
.

玛格丽特和艾米奥特果然走了，留下我非常孤独和悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [biˈniːθ] [ðə; ði] ['westərnmoʊst] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] , [ðer; ðər][aɪ] [kaːvd] [ðer; ðər]
It **was** **just** **beneath** **the** **westernmost** **arch** **of** **the** **nave** **,** **there** **I** **carved** **their**
它 曾是 只是 下面 这 最西端 拱 的 这 中殿 , 那里 我 雕刻 他们的
[tuːm] :
tomb **:**
墓 :

他们的墓碑就刻在教堂中殿最西侧的拱门下方：

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['kɑːrvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
I **was** **a** **long** **time** **carving** **it** **;**
我 曾是 一个 长的 时间 雕刻 它 ;

我花了很长时间雕刻它；

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [lɔːŋ] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] ,
I **did** **not** **think** **I** **should** **be** **so** **long** **at** **first** **,** **and** **I** **said** **,**
我 做过 不是 思考 我 应该 是 所以 长的 在 第一的 , 和 我 说 ,

我一开始没想到会这么久，我说：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [wen] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['kɑːrvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **I** **shall** **die** **when** **I** **have** **finished** **carving** **it** **,**
" 我 将 死 什么时候 我 有 完成的 雕刻 它 ,

“我将在雕刻完成时死去。”

" ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] .
" **thinking** **that** **would** **be** **a** **very** **short** **time** **.**
" 思维 那 会 是 一个 非常 短的 时间 .

当时以为那会是很短的时间。

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [kaːvd] [ðoʊz] [tuː] [huːm] [aɪ] [lʌvd] ,
But **so** **it** **happened** **after** **I** **had** **carved** **those** **two** **whom** **I** **loved** **,**
但 所以 它 发生 后 我 有 雕刻 那些 二 谁 我 喜爱 ,

但事情就是这样，在我雕刻完我所爱的那两个人之后发生了。

['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] [laɪk] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [tuːm] ,
lying **with** **clasped** **hands** **like** **husband** **and** **wife** **above** **their** **tomb** **,**
说谎 和 紧握 双手 喜欢 丈夫 和 妻子 多于 他们的 墓 ,

他们像夫妻一样双手紧握，躺在墓碑上。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [liːv] ['kɑːrvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
that **I** **could** **not** **yet** **leave** **carving** **it** **;**
那 我 可以 不是 然而 离开 雕刻 它 ;

我当时还不能离开雕刻的地方；

[ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [nɪr] [ðem; ðəm][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mʌŋk] ,
and **so** **that** **I** **might** **be** **near** **them** **I** **became** **a** **monk** **,**
和 所以 那 我 可能 是 靠近 他们 我 成为 一个 僧 ,

为了能靠近他们，我成为了一名僧侣。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði]['kwaɪər][ænd; ənd] [sɪŋ] ,

and	used	to	sit	in	the	choir	and	sing	,
和	用过的	到	坐	在	这	唱诗班	和	唱歌	,

他过去常常坐在唱诗班里唱歌，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [biː; bi] [tə'geðər] [ə'gen] .

thinking	of	the	time	when	we	should	all	be	together	again	.
思维	的	这	时间	什么时候	我们	应该	全部	是	一起	再次	.

想着我们终有一天会再次团聚。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [taɪm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['westərnmoʊst] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	as	I	had	time	I	used	to	go	to	the	westernmost	arch	of	the
和	作为	我	有	时间	我	用过的	到	去	到	这	最西端	拱	的	这

[neɪv] [ænd; ənd] [wɜːrk] [æt; ət][ðə; ði] [tuːm] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] ,

nave	and	work	at	the	tomb	that	was	there	under	the	great	,
中殿	和	工作	在	这	墓	那	曾是	那里	在下面	这	伟大的	,

只要有时间，我就会去中殿最西边的拱门那里，在大殿下方的墓穴里工作。

['swiːpɪŋ] [ɑːrtʃ] ;

sweeping	arch	;
扫荡	拱	;

弧形拱门;

[ænd; ənd][ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] [aɪ] [reɪzd] [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['kænəpi] [ðæt] [riːtʃt] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

and	in	process	of	time	I	raised	a	marble	canopy	that	reached	quite	up	to	the
和	在	过程	的	时间	我	提高	一个	大理石	树冠	那	达到	相当	向上	到	这

[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] ,

top	of	the	arch	,
顶部	的	这	拱	,

随着时间的推移，我搭建了一个大理石华盖，它一直延伸到拱门的顶部。

[ænd; ənd][aɪ] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [æz; əz] [fer] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

and	I	painted	it	too	as	fair	as	I	could	,
和	我	绘	它	也	作为	公平的	作为	我	可以	,

我也尽我所能地把它画得尽可能公平。

[ænd; ənd] [kaːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz] ,

and	carved	it	all	about	with	many	flowers	and	histories	,
和	雕刻	它	全部	关于	和	许多	花朵	和	历史	,

并在周围雕刻了许多花卉和历史故事，

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][aɪ] [kaːvd] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ɑːn] [ɜːrθ] ([fɔːr; fər][aɪ]

and	in	them	I	carved	the	faces	of	those	I	had	known	on	earth	(	for	I
和	在	他们	我	雕刻	这	面孔	的	那些	我	有	已知	在	地球	(	为了	我

[wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][wʌn][ɑːn] [ɜːrθ] [naʊ] ,

was	not	as	one	on	earth	now	,
曾是	不是	作为	一	在	地球	现在	,

我将它们刻在它们上面，刻上我在世上所认识的人的脸（因为我如今已不在世上了，

[bʌt; bət] [siːmd] [kwaɪt] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]) .

but	seemed	quite	away	out	of	the	world	)	.
但	似乎	相当	离开	出去	的	这	世界	)	.

但似乎与世隔绝)。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [kaːvd] , ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [mʌŋks] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [tuː] [wʊd] [kʌm]

And	as	I	carved	,	sometimes	the	monks	and	other	people	too	would	come
和	作为	我	雕刻	,	有时	这	僧侣	和	其他	人们	也	会	来

[ænd; ənd] [geɪz] ,

and	gaze	,
和	目光	,

当我雕刻时，有时僧侣和其他人也会过来观看。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [haʊ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [gruː] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tuː] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] , [ðeɪ]

and	watch	how	the	flowers	grew	;	and	sometimes	too	as	they	gazed	,	they
和	手表	如何	这	花朵	生长	;	和	有时	也	作为	他们	凝视	,	他们

[wʊd] [wiːp]

would	weep
会	哭泣

看着花朵生长；有时，她们凝视着花朵，也会潸然泪下。

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[fɔːr; fər] ['pɪti] , ['noʊɪŋ] [haʊ] [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] .

for	pity	,	knowing	how	all	had	been	.
为了	遗憾	,	会心	如何	全部	有	到过	.

心生怜悯，因为他知道这一切曾经是怎样的。

[soʊ][maɪ][laɪf] [pæst] , [ænd; ənd][aɪ] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] ['æbi] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ['æftər][hiː; hi][daɪd] ,

So	my	life	passed	,	and	I	lived	in	that	Abbey	for	twenty	years	after	he	died	,
所以	我的	生活	通过了	,	和	我	居住地	在	那	修道院	为了	二十	年	后	他	死亡	,

于是，我的人生就此结束，在他去世后，我在那座修道院里住了二十年。

[tɪl] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [kwaɪt] ['ɜːrli] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['mætnz] ,

till	one	morning	,	quite	early	,	when	they	came	into	the	church	for	matins	,
直到	一	早晨	,	相当	早期的	,	什么时候	他们	来了	进入	这	教会	为了	晨祷	,

直到一天清晨，很早的时候，他们来到教堂做晨祷。

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['laɪɪŋ] [ded] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['tʃɪz(ə)l][ɪn][maɪ][hænd] ,

they	found	me	lying	dead	,	with	my	chisel	in	my	hand	,
他们	成立	我	说谎	死的	,	和	我的	凿	在	我的	手	,

他们发现我躺在地上，已经死了，手里还拿着我的凿子。

[ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði][læst] ['lɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] .

underneath	the	last	lily	of	the	tomb	.
下	这	最后的	百合	的	这	墓	.

在墓穴中最后一朵百合花的下面。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

- [puːl] . { - }

LINDENBORG	POOL	.	{	21	}
-	水池	.	{	-	}

林登堡游泳池.{21}

[aɪ] [riːd] [wʌns] [ɪn] ['leɪzi] ['hjuːmər] [θɔːrps] ['nɔːrðərn] [mɪ'θɑːlədʒi] [ɑːn][ə; eɪ][koʊld] [meɪ] [naɪt] [wen]

I	read	once	in	lazy	humour	Thorpe's	Northern	Mythology	on	a	cold	May	night	when
我	读	一次	在	懒惰的	幽默	索普的	北方	神话	在	一个	寒冷的	可能	夜晚	什么时候

[ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ;

the	north	wind	was	blowing	;
这	北	风	曾是	吹	;

在一个寒冷的五月夜晚，北风呼啸，我曾百无聊赖地读过索普的《北方神话》;

[ɪn] ['leɪzi] ['hjuːmər] ,

in	lazy	humour	,
在	懒惰的	幽默	,

以懒散的幽默方式，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [ɪz] [hɪr] ['æmplɪfaɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

but	when	I	came	to	the	tale	that	is	here	amplified	there	was	something	in	it
但	什么时候	我	来了	到	这	故事	那	是	这里	放大	那里	曾是	某物	在	它

[ðæt] [fɪkst] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

that	fixed	my	attention	and	made	me	think	of	it	;
那	固定的	我的	注意力	和	制成	我	思考	的	它	;

但当我读到这里详述的故事时，其中有些东西吸引了我的注意力，让我不禁思考起来；

[ænd; ənd] ['weðər] [aɪ] [wʊd] [ɔːr][noʊ] , [maɪ] [θɔːts] [ræn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [æz; əz] [hɪr] ['fɑːloʊz] .

and	whether	I	would	or	no	,	my	thoughts	ran	in	this	way	,	as	here	follows	.
和	无论	我	会	或者	不	,	我的	想法	跑	在	这	方式	,	作为	这里	跟随	.

无论我是否愿意，我的思绪都像这样展开，如下所示。

[soʊ][aɪ][felt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd] [roʊt] [ə'kɔːrdɪŋli] ,

So	I	felt	obliged	to	write	,	and	wrote	accordingly	,
所以	我	毛毡	有义务	到	写	,	和	写道	因此	,

所以我觉得有义务写点什么，于是就写了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [fɪld] [ɔːl][maɪ] [ruːm] ;

and	by	the	time	I	had	done	the	grey	light	filled	all	my	room	;
和	经过	这	时间	我	有	完毕	这	灰色的	光	已填	全部	我的	房间	;

等我做完这一切，灰蒙蒙的光线充满了我的整个房间；

[soʊ][aɪ][pʊt] [aʊt][maɪ] ['kændlz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

so	I	put	out	my	candles	,	and	went	to	bed	,	not	without	fear	and	trembling	,
所以	我	放	出去	我的	蜡烛	,	和	去	到	床	,	不是	没有	害怕	和	发抖	,

于是我熄灭了蜡烛，上床睡觉，心里却忐忑不安。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ɪz][soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['loʊnli] .

for	the	morning	twilight	is	so	strange	and	lonely	.
为了	这	早晨	暮	是	所以	奇怪的	和	孤独	.

因为清晨的暮色是如此陌生而孤独。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [roʊt] .

This	is	what	I	wrote	.
这	是	什么	我	写道	.

这是我写的内容。

[jes] , [ɑːn] [ðæt] [dɑːrk] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [waɪld] [ʌn'stedi] [nɔːrθ] [wɪnd] ['haʊlɪŋ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

Yes	,	on	that	dark	night	,	with	that	wild	unsteady	north	wind	howling	,	though	it
是的	,	在	那	黑暗的	夜晚	,	和	那	荒野	不稳定	北	风	嚎叫	,	尽管	它

[wʌz; wəz] [meɪ] [taɪm] ,

was	May	time	,
曾是	可能	时间	,

是的，在那个漆黑的夜晚，狂野而变幻莫测的北风呼啸而过，尽管当时已是五月。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['dɪzməl] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [wer] [ðə; ði] [baʊz] ['klæʃt] ['ɪrəli] ,

it	was	doubtless	dismal	enough	in	the	forest	,	where	the	boughs	clashed	eerily	,
它	曾是	毫无疑问	惨淡	足够的	在	这	森林	,	在哪里	这	树枝	冲突	诡异地	,

[ænd; ənd] [wer] ,

and	where	,
和	在哪里	,

森林里无疑十分阴森，树枝发出令人毛骨悚然的碰撞声，而且，

[æz; əz][ðə; ði]['wɑːndərər][ɪn] [ðæt] [pleɪs] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] , [streɪndʒ] [fɔːrmz] [hæf] [ʃoʊd] [ðəm'selvz]

as	the	wanderer	in	that	place	hurried	along	,	strange	forms	half	showed	themselves
作为	这	流浪者	在	那	地方	慌忙	沿着	,	奇怪的	表格	一半	显示	他们自己

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

当那流浪者匆匆前行时，一些奇怪的身影半隐半现地出现在他眼前。

[ðə; ði] [mɔːr] ['fɪrf(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hæf] [siːn] [ɪn] [ðæt] [weɪ] :

the	more	fearful	because	half	seen	in	that	way	:
这	更多的	可怕	因为	一半	已见	在	那	方式	:

一半的人被这样看待，所以更加恐惧：

['dɪzməl] [ɪ'nʌf] ['daʊtləs] [ɑːn] [waɪd] [mʊəz] [weɪ] [ðə; ði] [greɪt] [wɪnd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪts] [oʊn]

dismal	enough	doubtless	on	wide	moors	where	the	great	wind	had	it	all	its	own
惨淡	足够的	毫无疑问	在	宽的	沼泽地	在哪里	这	伟大的	风	有	它	全部	它是	自己的

[weɪ] :

way	:
方式	:

在狂风肆虐的广阔荒原上，情况无疑会非常糟糕：

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

['dɪzməl] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvəz] ['kriːpɪŋ] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mɑːrʃ] - [lændz] , ['kriːpɪŋ]

dismal	on	the	rivers	creeping	on	and	on	between	the	marsh	-	lands	,	creeping
惨淡	在	这	河流	爬行	在	和	在	之间	这	沼泽	-	土地	,	爬行

[θruː] [ðə; ði] ['wiləuz] ,

through	the	willows	,
通过	这	柳树	,

河流蜿蜒流淌在沼泽地之间，穿过柳树丛，景色凄凉。

[ðə; ði] ['wɔːtər] ['trɪklɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['lɑːks] , ['saʊndɪŋ] ['feɪntli] [ɪn] [ðə; ði] [gʌsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] .

the	water	trickling	through	the	locks	,	sounding	faintly	in	the	gusts	of	the	wind	.
这	水	涓涓细流	通过	这	锁	,	听起来	淡淡的	在	这	阵风	的	这	风	.

水流经船闸，在阵阵风声中发出微弱的声音。

[jet] ['ʃʊrli] ['noʊwer] [soʊ] ['dɪzməl] [æz; əz] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [stɪl] [puːl] .

Yet	surely	nowhere	so	dismal	as	by	the	side	of	that	still	pool	.
然而	一定	无处	所以	惨淡	作为	经过	这	边	的	那	仍然	水池	.

然而，恐怕没有哪个地方比那静谧的水池边更阴森凄凉了。

[aɪ] [θruː] [maɪ'self] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ðer; ðər] , ['ʌtərli] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['strʌg(ə)l]

I	threw	myself	down	on	the	ground	there	,	utterly	exhausted	with	my	struggle
我	扔	我	向下	在	这	地面	那里	,	完全地	筋疲力尽的	和	我的	斗争

[ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] ,

against	the	wind	,
反对	这	风	,

我筋疲力尽地瘫倒在地，与风搏斗得精疲力竭。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['fæðəmz] [ænd; ənd] ['fæðəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevɪli] - ['ledɪd] [plʌm] -

and	with	bearing	the	fathoms	and	fathoms	of	the	heavily	-	leaded	plumb	-
和	和	轴承	这	英寻	和	英寻	的	这	重度	-	铅	垂直	-

[laɪn] [ðæt] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

line	that	lay	beside	me	.
线	那	躺	旁	我	.

并且承受着躺在我身边的那根沉重的铅垂线的重量。

[fɪrs] [æz; əz] [ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [reɪz] [ðə; ði] ['ledn] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɪrf(ə)l]

Fierce	as	the	rain	was	,	it	could	not	raise	the	leaden	waters	of	that	fearful
凶猛的	作为	这	雨	曾是	,	它	可以	不是	增加	这	铅灰色	水	的	那	可怕

[puːl] ,

pool	,
水池	,

雨势虽大，却也无法撼动那可怕水潭的铅灰色水面。

[dɪ'fendɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] [stiːp] [bæŋks][ʌv; əv] ['drɪpɪŋ] ['jeloʊ] [kleɪ] ,

defended	as	they	were	by	the	steep	banks	of	dripping	yellow	clay	,
辩护	作为	他们	是	经过	这	陡	银行	的	滴落	黄色的	黏土	,

它们被陡峭的、滴着黄色黏土的河岸所保护。

[straɪpt] ['hɔːrəbli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['gæstli] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [griːn] [ænd; ənd] [bluː] .

striped	horribly	here	and	there	with	ghastly	uncertain	green	and	blue	.
有条纹的	糟糕透了	这里	和	那里	和	阴森	不确定	绿色的	和	蓝色的	.

这里那里有难看的条纹，带着可怕的、不确定的绿色和蓝色。

[ðeɪ] [sed] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] ['fæðəm] [ˌaɪ 'tiː] ;

They	said	no	man	could	fathom	it	;
他们	说	不	男人	可以	捉摸	它	;

他们说，没有人能够理解它；

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ə; eɪ][ræŋk][krɑːp][ʌv; əv] ['drɪri] [riːdz]

and	yet	all	round	the	edges	of	it	grew	a	rank	crop	of	dreary	reeds
和	然而	全部	圆形的	这	边缘	的	它	生长	一个	秩	庄稼	的	凄凉	芦苇

[ænd; ənd] [sɛgz] ,

and	segs	,
和	分段	,

然而，在它周围却长满了杂乱无章的芦苇和菟丝子。

[sʌm; səm] [raʊnd] , [sʌm; səm] [flæt] , [bʌt; bət] [nʌn] ['evər] ['flaʊərɪŋ] [æz; əz] ['ʌðər] [θɪŋz] ['flaʊərd] ,

some	round	,	some	flat	,	but	none	ever	flowering	as	other	things	flowered	,
一些	圆形的	,	一些	平坦的	,	但	没有任何	曾经	开花	作为	其他	事物	开花的	,

['nevər] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [rɪ'nuːd] ,

never	dying	and	being	renewed	,
绝不	垂死	和	存在	更新	,

有些是圆的，有些是扁的，但没有一种像其他植物那样开花，它们永不凋零，不断更新。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [stɪf] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [ʌn'broʊkən] [riːdz] [ænd; ənd] [sɛgz] , [sʌm; səm] [raʊnd] ,

but	always	the	same	stiff	array	of	unbroken	reeds	and	segs	,	some	round	,
但	总是	这	相同的	僵硬的	大批	的	未破	芦苇	和	分段	,	一些	圆形的	,

[sʌm; səm] [flæt] .

some	flat	.
一些	平坦的	.

但始终是同样的一排笔直的簧片和簧条，有的圆润，有的扁平。

[hɑːrd][baɪ][ˌem 'iː][wɜːr; wər] [tuː] [triːz] ['liːfləs] [ænd; ənd] ['ʌgli] , [meɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

Hard	by	me	were	two	trees	leafless	and	ugly	,	made	,	it	seemed	,
难的	经过	我	是	二	树木	无叶	和	丑陋的	,	制成	,	它	似乎	,

我旁边有两棵光秃秃、丑陋的树，似乎是人为造成的。

['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][saʊˌsʌf][ɑːn] [sʌtʃ] [naɪts] [æz; əz] [ðiːz]

only	for	the	wind	to	go	through	with	a	wild	sough	on	such	nights	as	these
仅有的	为了	这	风	到	去	通过	和	一个	荒野	飒飒	在	这样的	夜晚	作为	这些

;

;

;

只是在这样的夜晚，风会狂呼呼地吹过；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] [wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] [triːz] .

and	for	a	mile	from	that	place	were	no	other	trees	.
和	为了	一个	英里	从	那	地方	是	不	其他	树木	.

从那里往前走一英里，再也没有其他树木了。

[truː] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ɔːl] [ðɪs] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

True	,	I	could	not	see	all	this	at	that	time	,
真的	,	我	可以	不是	看	全部	这	在	那	时间	,

没错，当时我无法预见这一切。

第23页

[ðen] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər] ;
then , in the dark night , but I knew well that it was all there ;
然后 , 在 这 黑暗的 夜晚 , 但 我 知道 出色地 那 它 曾是 全部 那里 ;

然后在漆黑的夜晚，但我很清楚，一切都在那里；

[fɔːr; fər] [mʌtʃ] [hæd; həd][aɪ] ['stʌdid] [ðɪs] [puːl] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['siːkrət]
for much had I studied this pool in the day - time , trying to learn the secret
为了 很多 有 我 研究 这 水池 在 这 天 - 时间 , 尝试 到 学习 这 秘密
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
of it ;
的 它 ;

我白天曾多次观察这个水池，试图找出它的秘密；

['meni] ['aʊərz] [aɪ][hæd; həd] [spent] [ðer; ðər] , ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hæpinəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
many hours I had spent there , happy with a kind of happiness , because
许多 小时 我 有 花费 那里 , 快乐的 和 一个 种类 的 幸福 , 因为
[fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
forgetful of the past .
健忘 的 这 过去的 .

我曾在那里度过了许多时光，感到一种莫名的幸福，因为忘记了过去。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] , [kʊd; kəd][aɪ][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [wɪnd] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðoʊz] [triːz] ,
And even now , could I not hear the wind going through those trees ,
和 甚至 现在 , 可以 我 不是 听到 这 风 去 通过 那些 树木 ,

即使现在，我还是听不到风吹过树林的声音吗?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [went] [θruː] ['eni] [triːz] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] ?
as it never went through any trees before or since ?
作为 它 绝不 去 通过 任何 树木 前 或者 自从 ?

因为在此之前或之后，它从未穿过任何树木?

[kʊd; kəd][aɪ][nɑːt] [siː] [gliːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪzməl] [mʊr] ?
could I not see gleams of the dismal moor ?
可以 我 不是 看 闪光 的 这 惨淡 泊 ?

我难道看不到荒凉沼泽的微光吗?

[kʊd; kəd][aɪ][nɑːt] [hɪr] [ðoʊz] [riːdz] [dʒʌst]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [wɪnd] , ['nɔkiŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
could I not hear those reeds just taken by the wind , knocking against each other ,
可以 我 不是 听到 那些 芦苇 只是 已采取 经过 这 风 , 敲门 反对 每个 其他 ,

我难道听不到那些被风吹动的芦苇互相碰撞的声音吗?

[ðə; ði] [flæt] [wʌnz] ['skreɪpɪŋ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [wʌnz] ?
the flat ones scraping all along the round ones ?
这 平坦的 一个 刮擦 全部 沿着 这 圆形的 一个 ?

扁平的那些东西会刮擦圆形的东西吗?

[kʊd; kəd][aɪ][nɑːt] [hɪr] , [mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [sloʊ] ['trɪklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] - [sprɪŋz] [θruː] [ðə; ði]
Could I not hear , moreover , the slow trickling of the land - springs through the
可以 我 不是 听到 , 而且 , 这 慢的 涓涓细流 的 这 土地 - 弹簧 通过 这
[kleɪ] [bæŋks] ?
clay banks ?
黏土 银行 ?

而且，我难道听不到泉水缓缓流过黏土河岸的声音吗?

[ðə; ði][koʊld] , [tʃɪl] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
The cold , chill horror of the place was too much for me ;
这 寒冷的 , 寒意 恐怖 的 这 地方 曾是 也 很多 为了 我 ;

这个地方的寒冷、恐怖让我难以承受；

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər][baɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , ['noʊbɑːdi][hæd; həd][fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]

I	had	never	been	there	by	night	before	,	nobody	had	for	quite	a	long	time
我	有	绝不	到过	那里	经过	夜晚	前	,	无人	有	为了	相当	一个	长的	时间

,

,

,

我以前从未在晚上去过那里，很长一段时间以来也从来没有人去过。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] !

and	now	to	come	on	such	a	night	!
和	现在	到	来	在	这样的	一个	夜晚	!

而现在，就在这样一个夜晚！

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [muːn] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [mɔːr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd]

If	there	had	been	any	moon	,	the	place	would	have	looked	more	as	it	did
如果	那里	有	到过	任何	月亮	,	这	地方	会	有	看起来	更多的	作为	它	做过

[baɪ] [deɪ] ;

by	day	;
经过	天	;

如果有月亮的话，这个地方看起来会更像白天的样子；

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn]['wɔːtər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɑːn] ['eni] ['wɔːtər]['iːv(ə)n] :

besides	,	the	moon	shining	on	water	is	always	so	beautiful	,	on	any	water	even	:
除了	,	这	月亮	灼灼	在	水	是	总是	所以	美丽的	,	在	任何	水	甚至	:

此外，月光洒在水面上总是那么美丽，无论洒在任何水面上都是如此：

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['stɑːrlaɪt] ,

if	it	had	been	starlight	,
如果	它	有	到过	星光	,

如果那是星光的话，

[wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðoʊz]

one	could	have	looked	at	the	stars	and	thought	of	the	time	when	those
一	可以	有	看起来	在	这	明星	和	想法	的	这	时间	什么时候	那些

[fiːldz] [wɜːr; wər] ['fɜːrtl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ([fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] ,

fields	were	fertile	and	beautiful	(	for	such	a	time	was	,
字段	是	沃	和	美丽的	(	为了	这样的	一个	时间	曾是	,

人们本可以仰望星空，回忆起那些田野肥沃美丽的时光（因为那时的确如此）。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr]) , [wen] [ðə; ði] ['kaʊslɪp] [gruː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [græs] ,

I	am	sure	)	,	when	the	cowslips	grew	among	the	grass	,
我	是	当然	)	,	什么时候	这	报春花	生长	之中	这	草	,

我确信），当报春花在草丛中生长时，

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['jeloʊ] - ['weɪvɪŋ] [kɔːrn] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] ['pɔpiːz] ;

and	when	there	was	promise	of	yellow	-	waving	corn	stained	with	poppies	;
和	什么时候	那里	曾是	承诺	的	黄色的	-	挥手	玉米	染色	和	罂粟花	;

当人们憧憬着金黄摇曳、罂粟花点缀的玉米田时；

[ðæt] [taɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɑːrz][hæd; həd] [siːn] , [bʌt; bət]

that	time	which	the	stars	had	seen	,	but
那	时间	哪个	这	明星	有	已见	,	但

那段群星都曾见证的时光，但是

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] , [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [siː] [ə'gen] — [pæst] [taɪm] !

which	we	had	never	seen	,	which	even	they	would	never	see	again	—	past	time	!
哪个	我们	有	绝不	已见	,	哪个	甚至	他们	会	绝不	看	再次	—	过去的	时间	!

我们从未见过，他们也再也见不到了——时光飞逝！

[ɑː] ! [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [maɪ] ['ʃoʊldər] ? — [jes] , [aɪ] [siː] , ['oʊnli][ə; eɪ] [ded] [liːf] .

Ah ! what was that which touched my shoulder ? — Yes , I see , only a dead leaf .

啊 ！ 什么 曾是 那 哪个 感动 我的 肩膀 ？ — 是的 ， 我 看 ， 仅有的 一个 死的 叶子 .

— [jes] ,

— Yes ,

— 是的 ，

啊！刚才碰到我肩膀的是什么？——哦，原来是一片枯叶。——是的，

[tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [eɪtθ] [ʌv; əv] [meɪ] [tuː] [ʌv; əv][ɔːl] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,

to be here on this eighth of May too of all nights in the year ,

到 是 这里 在 这 第八 的 可能 也 的 全部 夜晚 在 这 年 ，

偏偏是5月8日这个夜晚，能来到这里，真是一年中难得一见的一天。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [deɪ] [wen] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [sluː] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] [ˌʌndɪ'zɜːrvɪdli] ,

the night of that awful day when ten years ago I slew him , not undeservedly ,

这 夜晚 的 那 可怕 天 什么时候 十 年 前 我 一万 他 ， 不是 不应得的 ，

十年前那个可怕的夜晚，我杀死了他，并非毫无道理。

[gɑːd] [noʊz] , [jet] [haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ! — [ə'nʌðər] [liːf] !

God knows , yet how dreadful it was ! — Another leaf !

上帝 知道 ， 然而 如何 可怕 它 曾是 ！ — 其他 叶子 ！

天知道，那场面有多么可怕！——又一片叶子！

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ! — [streɪndʒ] , [ðoʊz] [triːz] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [ðɪs] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

and another ! — Strange , those trees have been dead this hundred years , I should

和 其他 ！ — 奇怪的 ， 那些 树木 有 到过 死的 这 百 年 ， 我 应该

[θɪŋk] .

think .

思考 .

还有一棵！——奇怪，我想这些树都已经枯死了一百年了。

[haʊ] [ʃɑːrp] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [tuː] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

How sharp the wind is too , just as if I were moving along and meeting it ;

如何 锋利的 这 风 是 也 ， 只是 作为 如果 我 是 移动 沿着 和 会议 它 ；

风也太猛烈了，就好像我正在迎风而行一样；

— [waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['muːvɪŋ] !

— why , I am moving !

— 为什么 ， 我 是 移动 !

—为什么？我要搬家了！

[wʌt] [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðer; ðər]['æftər][ɔːl] ; [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðen] ?

what then , I am not there after all ; where am I then ?

什么 然后 ， 我 是 不是 那里 后 全部 ； 在哪里 是 我 然后 ？

那我到底在哪里？我其实并不在那里。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [triːz] ; [noʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['freʃli] - [plaːntid] [oʊk] ['sæplɪŋz] ,

there are the trees ; no , they are freshly - planted oak saplings ,

那里 是 这 树木 ； 不 ， 他们 是 新鲜的 - 已种植 橡木 树苗 ，

树就在那里；不，它们是新栽种的橡树幼苗。

[ðə; ði] ['veri] [wʌnz] [ðæt] [ðoʊz] ['wɪðərd] [læst] - ['jɪrz] [liːvz] [wɜːr; wər] [bloʊn] [ɑːn][ˌem 'iː][frʌm; frəm] .

the very ones that those withered last - year's leaves were blown on me from .

这 非常 一个 那 那些 干枯 最后的 - 年 树叶 是 吹 在 我 从 .

就是去年那些枯萎的树叶被风吹到我身上的那些树叶。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['driːmɪŋ] [ðen] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] :

I have been dreaming then , and am on my road to the lake :

我 有 到过 做梦 然后 ， 和 是 在 我的 路 到 这 湖 ：

我一直在做梦，现在正走在去湖边的路上：

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [wʊd] !
but **what** **a** **young** **wood** **!**
但 什么 一个 年轻的 木头 !

多么年轻的树林啊!

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][lɔːst][maɪ] [weɪ] ; [aɪ]['nevər] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .
I **must** **have** **lost** **my** **way** **;** **I** **never** **saw** **all** **this** **before** **.**
我 必须 有 丢失的 我的 方式 ; 我 绝不 锯 全部 这 前 .

我一定是迷路了；我以前从未见过这一切。

[wel] — [aɪ] [wɪl] [wɔːk] [ɑːn] ['staʊtli] .
Well **—** **I** **will** **walk** **on** **stoutly** **.**
出色地 — 我 将要 走 在 坚定地 .

好吧——我会坚定地继续走下去。

[meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [help] [maɪ] ['sensɪz] !
May **the** **Lord** **help** **my** **senses** **!**
可能 这 主 帮助 我的 感官 !

愿上帝保佑我恢复神智!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['raɪdɪŋ] ! — [ɑːn][ə; eɪ][mjuːl] ; [ə; eɪ] [bel] ['tɪŋkəlz] ['sʌmwer] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;
I **am** **riding** **!** **—** **on** **a** **mule** **;** **a** **bell** **tinkles** **somewhere** **on** **him** **;**
我 是 骑术 ! — 在 一个 骡子 ; 一个 钟 叮叮当当 某处 在 他 ;

我在骑！——骑着一头骡子；它身上某处传来铃铛的叮当声；

[ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flæpɪŋ] [saʊnd] : ['sʌmθɪŋ] ?
the **wind** **blows** **something** **about** **with** **a** **flapping** **sound** **:** **something** **?**
这 风 打击 某物 关于 和 一个 扑 声音 : 某物 ?

风吹动着什么东西，发出扑棱扑棱的声音：是什么东西吗?

[ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [wʌt] ?
in **heaven's** **name** **,** **what** **?**
在 天 姓名 , 什么 ?

我的天啊，什么?

[maɪ] [lɔːŋ] [blæk] [roʊbz] . — [waɪ] — [wen] [aɪ] [left] [maɪ] [haʊs] [aɪ][wʌz; wəz][klæd][ɪn] ['sɜːrvɪsəb(ə)l]
My **long** **black** **robes** **.** **—** **Why** **—** **when** **I** **left** **my** **house** **I** **was** **clad** **in** **serviceable**
我的 长的 黑色的 长袍 . — 为什么 — 什么时候 我 左边 我的 房子 我 曾是 覆膜 在 可用
['brɔːdˌklɔːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .
broadcloth **of** **the** **nineteenth** **century** **.**
府绸 的 这 第十九 世纪 .

我的黑色长袍。——为什么——我离开家时，身上穿着的是十九世纪实用的粗呢布衣服。

[piː] . -
p **.** **25**
p . -

第25页

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd] — [aɪ][ˌeɪ 'em][mæd] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] — [aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ]
I **shall** **go** **mad** **—** **I** **am** **mad** **—** **I** **am** **gone** **to** **the** **devil** **—** **I** **have** **lost** **my**
我 将 去 疯狂的 — 我 是 疯狂的 — 我 是 已消失 到 这 魔鬼 — 我 有 丢失的 我的
[aɪ'dentəti] ;
identity **;**
身份 ;

我要疯了——我已经疯了——我堕入了魔鬼的魔爪——我失去了自我；

[huː] [noʊz] [ɪn] [wʌt] [pleɪs] , [ɪn] [wʌt] [eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [naʊ] ?
who **knows** **in** **what** **place** **,** **in** **what** **age** **of** **the** **world** **I** **am** **living** **now** **?**
WHO 知道 在 什么 地方 , 在 什么 年龄 的 这 世界 我 是 活的 现在 ?

谁知道我现在生活在世界的哪个角落，哪个时代呢?

[jet] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [kɑːm] ; [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪˈfɔːr] , [ɪn] ['pɪktʃərz] ['ʃʊrli] ,

Yet	I	will	be	calm	;	I	have	seen	all	these	things	before	,	in	pictures	surely	,
然而	我	将要	是	冷静的	;	我	有	已见	全部	这些	事物	前	,	在	图片	一定	,

但我会保持冷静；我以前肯定在图画中见过这一切。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðem; ðəm] .

or	something	like	them	.
或者	某物	喜欢	他们	.

或者类似的东西。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪˈzaɪnd] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] .

I	am	resigned	,	since	it	is	no	worse	than	that	.
我	是	辞职	,	自从	它	是	不	更糟	比	那	.

我已经认命了，因为情况不会比这更糟。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [priːst] [ðen] , [ɪn][ðə; ðɪ][dɪm] , [fɑːr] - [ɔːf] [ˌθɜːrˈtiːnθ] ['sentʃəri] , ['raɪdɪŋ] , [əˈbaʊt] ['mɪdnaɪt]

I	am	a	priest	then	,	in	the	dim	,	far	-	off	thirteenth	century	,	riding	,	about	midnight
我	是	一个	牧师	然后	,	在	这	暗淡	,	远的	-	离开	第十三	世纪	,	骑术	,	关于	午夜

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

I	should	say	,
我	应该	说	,

那时，我是一名牧师，身处遥远而昏暗的十三世纪，大约在午夜时分骑马而行。

[tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sækrəmənt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['daɪɪŋ] [mæn] .

to	carry	the	blessed	Sacrament	to	some	dying	man	.
到	携带	这	蒙福	圣餐	到	一些	垂死	男人	.

将圣体带给一位垂死之人。

[suːn] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][əˈloʊn] ;

Soon	I	found	that	I	was	not	alone	;
很快	我	成立	那	我	曾是	不是	独自的	;

很快我发现自己并不孤单；

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [fæn'tæstɪkli] [drest] ,

a	man	was	riding	close	to	me	on	a	horse	;	he	was	fantastically	dressed	,
一个	男人	曾是	骑术	关闭	到	我	在	一个	马	;	他	曾是	太棒了	穿着	,

一个男人骑着马跟在我旁边，他穿着奇装异服。

[mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən]['juːʒuəl][fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] ,

more	so	than	usual	for	that	time	,
更多的	所以	比	通常	为了	那	时间	,

比往常同期的情况更为严重。

['biːɪŋ] [straɪpt] [ɔːl]['oʊvər][ɪn]['vɜːrtɪk(ə)l] [straɪps] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [griːn] ,

being	striped	all	over	in	vertical	stripes	of	yellow	and	green	,
存在	有条纹的	全部	超过	在	垂直的	条纹	的	黄色的	和	绿色的	,

通体饰有黄绿相间的竖条纹，

[wɪð; wɪθ] [kweɪnt] [bɜːrdz] [laɪk] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [stɔːrk] [ɪn] ['dɪfrənt] ['ætitjuːdz] ['kaʊntər] - [tʃeɪndʒd] [ɑːn][ðə; ði]

with	quaint	birds	like	exaggerated	storks	in	different	attitudes	counter	-	changed	on	the
和	古雅	鸟类	喜欢	夸张的	鹳	在	不同的	态度	柜台	-	已更改	在	这

[straɪps] ;

stripes	;
条纹	;

条纹上绘有姿态各异、姿态夸张的鹳鸟等奇特鸟类，与条纹形成鲜明对比；

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ði]['læntərn][hiː; hi] ['kærid] ,

all	this	I	saw	by	the	lantern	he	carried	,
全部	这	我	锯	经过	这	灯笼	他	携带	,

这一切都是我透过他提着的灯笼看到的。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [dɪ'bɔːtʃt] [blæk] [aɪz] [kwaɪt] [flæʃt] .

in	the	light	of	which	his	debauched	black	eyes	quite	flashed	.
在	这	光	的	哪个	他的	放荡不羁	黑色的	眼睛	相当	闪光灯	.

在灯光下，他那双放荡不羁的黑眼睛闪闪发光。

[ɑːn][hiː; hi] [went] , [ʌn'stedəli] ['roʊlɪŋ] , ['veri] [drʌŋk] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri]

On	he	went	,	unsteadily	rolling	,	very	drunk	,	though	it	was	the	thirteenth	century
在	他	去	,	不稳定地	滚动	,	非常	醉	,	尽管	它	曾是	这	第十三	世纪

,

,

他继续前行，摇摇晃晃，醉得很厉害，尽管当时是十三世纪。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['pleɪnli] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] , [hiː; hi][sæt][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ferli] [wel] .

but	being	plainly	used	to	that	,	he	sat	his	horse	fairly	well	.
但	存在	显然	用过的	到	那	,	他	卫星	他的	马	相当	出色地	.

但他显然已经习惯了，所以骑在马上相当稳当。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ]['prɑːpər] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['kærəktər] , [wɪð; wɪθ][ɪn'seɪʃəb(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti]

I	watched	him	in	my	proper	nineteenth	-	century	character	,	with	insatiable	curiosity
我	观看	他	在	我的	恰当的	第十九	-	世纪	特点	,	和	贪得无厌	好奇心

[ænd; ənd] [ɪn'tens] [ə'mjuːzmənt] ;

and	intense	amusement	;
和	激烈的	娱乐	;

我以十九世纪人们特有的那种好奇心和强烈的愉悦感观察着他；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['kwaɪət] [priːst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [pæst][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst]

but	as	a	quiet	priest	of	a	long	-	past	age	,	with	contempt	and	disgust
但	作为	一个	安静的	牧师	的	一个	长的	-	过去的	年龄	,	和	鄙视	和	厌恶

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

但作为一位来自遥远过去的沉默牧师，他带着足够的蔑视和厌恶，

[nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

not	unmixed	with	fear	and	anxiety	.
不是	未混合的	和	害怕	和	焦虑	.

夹杂着恐惧和焦虑。

[hiː; hi] [rɔːrd] [aʊt] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['dɔ^rəl] [vɜːrs] [æz; əz]

He	roared	out	snatches	of	doggrel	verse	as
他	咆哮	出去	抢夺	的	狗	诗	作为

他咆哮着，断断续续地念着打油诗。

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

[hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] , ['drɪŋkɪŋ] ['sɔŋz] , ['hʌntɪŋ] ['sɔŋz] , ['rɔbiŋ] ['sɔŋz] , [lʌst] ['sɔŋz] ,

he	went	along	,	drinking	songs	,	hunting	songs	,	robbing	songs	,	lust	songs	,
他	去	沿着	,	喝	歌曲	,	打猎	歌曲	,	抢劫	歌曲	,	欲望	歌曲	,

他一路唱着饮酒歌、狩猎歌、抢劫歌、淫歌，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [fɑːr][ænd; ənd][fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

in	a	voice	that	sounded	far	and	far	above	the	roaring	of	the	wind	,
在	一个	嗓音	那	听起来	远的	和	远的	多于	这	咆哮	的	这	风	,

他的声音远远盖过了呼啸的风声，

[ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [haɪ] ,

though	that	was	high	,
尽管	那	曾是	高的	,

虽然这个数值很高，

[ænd; ənd] [roʊld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][dɑːrk][roʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['læntərn][kæst] [spaɪks] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'lɔːŋ] ['evər][soʊ]

and	rolled	along	the	dark	road	that	his	lantern	cast	spikes	of	light	along	ever	so
和	滚动	沿着	这	黑暗的	路	那	他的	灯笼	投掷	尖峰	的	光	沿着	曾经	所以

[fɑːr] ,

far	,
远的	,

他沿着黑暗的道路滚动，他的灯笼在路上投下点点光芒，一直延伸到很远的地方。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['dɛvəlz] [grɪn] : [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [aɪ] , [ðə; ði] [priːst] ,

making	the	devils	grin	:	and	meanwhile	I	,	the	priest	,
制作	这	魔鬼	咧嘴笑	:	和	同时	我	,	这	牧师	,

让魔鬼们咧嘴大笑：而我，这位牧师，

[glɑːnst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['ræθfəli] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] ['kærid] ['veri]

glanced	from	him	wrathfully	every	now	and	then	to	That	which	I	carried	very
瞥了一眼	从	他	愤怒地	每一个	现在	和	然后	到	那	哪个	我	携带	非常

['revərəntli] [ɪn][maɪ][hænd] ,

reverently	in	my	hand	,
虔诚地	在	我的	手	,

他时不时地怒视着他，又瞥向我虔诚地捧在手中的东西。

[ænd; ənd][maɪ] [blʌd] ['kɜːdld] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃruːd]

and	my	blood	curdled	with	shame	and	indignation	;	but	being	a	shrewd
和	我的	血	凝固	和	耻辱	和	愤慨	;	但	存在	一个	精明

[priːst] ,

priest	,
牧师	,

我羞愧难当，义愤填膺，血液都凝固了；但身为一个精明的牧师，

[aɪ] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrmən] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtərli] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ][mæn] [huː]

I	knew	well	enough	that	a	sermon	would	be	utterly	thrown	away	on	a	man	who
我	知道	出色地	足够的	那	一个	讲道	会	是	完全地	抛掷	离开	在	一个	男人	WHO

[wʌz; wəz] [drʌŋk] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,

was	drunk	every	day	in	the	year	,
曾是	醉	每一个	天	在	这	年	,

我很清楚，对一个一年到头天天喝得烂醉的人来说，任何说教都毫无意义。

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] , ['veri] [drʌŋk] [ðen] .

and	,	more	especially	,	very	drunk	then	.
和	,	更多的	尤其	,	非常	醉	然后	.

而且，更确切地说，当时他还喝得酩酊大醉。

[soʊ][aɪ][held][maɪ] [piːs] , ['seɪɪŋ] ['oʊnli]['ʌndər][maɪ] [breθ] :

So	I	held	my	peace	,	saying	only	under	my	breath	:
所以	我	握住	我的	和平	,	说	仅有的	在下面	我的	气息	:

于是我保持沉默，只是低声说道：

“ ['dɪksɪt] - [ɪn] [kɔːrd] ['suːˌoʊ] , [nɑːn][ˌiː es 'tiː]['deius, 'diəs] .

“	Dixit	incipiens	in	corde	suo	,	Non	est	Deus	.
“	迪克西特	-	在	绳索	苏	,	非	est	上帝	.

“Dixit incipiens in corde suo，Non est Deus。

[kɜ-uːpti] [sʌnt] [et] [əbɑːmənəbəlz] [fæktaɪ] [sʌnt] [ɪn] - [swiː] ; [nɑːn][ˌiː es 'tiː][ˌkju ju 'aɪ] - ['boʊnəm] ,

Corrupti	sunt	et	abominables	facti	sunt	in	studiis	suis	;	non	est	qui	faciat	bonum	,
腐败	太阳	等	可憎之物	事实	太阳	在	-	苏伊斯	;	非	est	qui	-	博努姆	,

猪研究中的腐败行为和可恶行为必须发生；非 est qui faciat bonum,

[nɑːn][ˌiː es 'tiː] ['ʌskwi] [æd]['juːnəm, 'uːnəm] : - ['peɪtənz][ˌiː es 'tiː] ['gʌtər] ['iːɔːrəm] ; - [swiː]

non	est	usque	ad	unum	:	sepulchrum	patens	est	guttur	eorum	;	linguis	suis
非	est	乌斯克	广告	一	:	-	专利	est	喉音	欧鲁姆	;	-	苏伊斯

[dəˈloʊs] - ,

dolose	agebunt	,
dolose	-	,

non est usque ad unum: sepulchrum patens est guttur eorum;语言suis dolosagebunt,

- - [sʌb] - ['iːɔːrəm] .

venenum	aspidum	sub	labiis	eorum	.
-	-	子	-	欧鲁姆	.

venenum aspidum 唇下。

['doʊmɪnəm][nɑːn] - ; [ɪlɪk] ['trepid] - - [tiːmɔr] , ['uːbi][nɑːn]['ɜːræt]['tiːmɔː r] .

Dominum	non	invocaverunt	;	illic	trepid	-	averunt	timore	,	ubi	non	erat	timor	.
多米努姆	非	-	;	病态的	忐忑不安	-	-	蒂莫尔	,	育碧	非	埃拉特	东帝汶	.

Dominum non invocaverunt； illic trepid-averunt 帝汶，ubi non Erat 帝汶。

[kwis] ['dæbɪt][eks]['saiən; sjɔːŋ][sɑːluːtɑːri] ['ɪzrɪəl] ?

Quis	dabit	ex	Sion	salutare	Israel	?
quis	dabit	前任	锡安	salutare	以色列	?

Quis dabit ex Sion salutare Israel?

〞 [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [went] [ɑːn] ,

〞	and	so	I	went	on	,
〞	和	所以	我	去	在	,

于是我继续说道：

['θɪŋkɪŋ] [tuː] [æt; ət] [taɪmz] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [suːn]

thinking	too	at	times	about	the	man	who	was	dying	and	whom	I	was	soon
思维	也	在	时代	关于	这	男人	WHO	曾是	垂死	和	谁	我	曾是	很快

[tuː; tə] [siː] :

to	see	:
到	看	:

有时我也会想起那个即将离世、我很快就要见到的人：

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][boʊld][bæd] ['plʌndərɪŋ]

he	had	been	a	bold	bad	plundering
他	有	到过	一个	大胆的	坏的	掠夺

他曾是一个胆大妄为的掠夺者

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

['bærən] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [sed] ['leɪtli] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv][laɪf] ,

baron	,	but	was	said	lately	to	have	altered	his	way	of	life	,
男爵	,	但	曾是	说	最近	到	有	已修改	他的	方式	的	生活	,

他原本是男爵，但据说最近改变了生活方式。

['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] ;

having	seen	a	miracle	or	some	such	thing	;
拥有	已见	一个	奇迹	或者	一些	这样的	事物	;

亲眼目睹过奇迹或类似的事情；

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['tɜrnəmənt] [nɪr] [hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] ['leɪtli] ,

he	had	departed	to	keep	a	tournament	near	his	castle	lately	,
他	有	已离开	到	保持	一个	比赛	靠近	他的	城堡	最近	,

他最近离开去城堡附近举办比武大会。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [bæk] [sɔːr] ['wuːndɪd] , [soʊ] [ðɪs] ['drʌŋkən] ['sɜːrvənt] ,

but	had	been	brought	back	sore	wounded	,	so	this	drunken	servant	,
但	有	到过	带来	后退	疮	受伤	,	所以	这	醉	仆人	,

但他却被带回来时身负重伤，所以这个醉醺醺的仆人，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌn'siːznəbl] ['merimənt] , [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌʌndər'stænd] ,

with	some	difficulty	and	much	unseasonable	merriment	,	had	made	me	understand	,
和	一些	困难	和	很多	反常的	欢乐	,	有	制成	我	理解	,

经过一番周折和许多不合时宜的欢笑，他终于让我明白了：

[ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] , [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ] [ˌʌn'skilfjl] ['tendɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .

and	now	lay	at	the	point	of	death	,	brought	about	by	unskilful	tending	and	such	like	.
和	现在	躺	在	这	观点	的	死亡	,	带来	关于	经过	不熟练的	倾向于	和	这样的	喜欢	.

现在它奄奄一息，这是由于护理不当等原因造成的。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ə; eɪ][bæd] [feɪs] , ['veri] [bæd] , [rɪ'triːtɪŋ] ['fɔːrhed] , [smɔːl] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] ,

Then	I	thought	of	his	face	—	a	bad	face	,	very	bad	,	retreating	forehead	,	small	twinkling	eyes	,
然后	我	想法	的	他的	脸	—	一个	坏的	脸	,	非常	坏的	,	撤退	前额	,	小的	闪烁	眼睛	,

然后我想到了他的脸——一张很糟糕的脸，非常糟糕，额头后缩，眼睛小而闪烁。

[prə'dʒektɪŋ] ['loʊər] [dʒɔː] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [tuː] , [hiː; hi][hæd; həd] !

projecting	lower	jaw	;	and	such	a	voice	,	too	,	he	had	!
投影	降低	颚	;	和	这样的	一个	嗓音	,	也	,	他	有	!

他下颚突出；而且，他的声音也很好听！

[laɪk] [ðə; ði] [grʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] ['moʊstli] .

like	the	grunt	of	a	bear	mostly	.
喜欢	这	咕哝	的	一个	熊	大多	.

就像熊的低吼声。

[naʊ] [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ,

Now	don't	you	think	it	strange	that	this	face	should	be	the	same	,
现在	不	你	思考	它	奇怪的	那	这	脸	应该	是	这	相同的	,

你不觉得很奇怪吗？这张脸竟然是一样的。

['æktʃuəli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['enəmi] , [sleɪn] [ðæt] ['veri] [deɪ] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

actually	the	same	as	the	face	of	my	enemy	,	slain	that	very	day	ten	years	ago	?
实际上	这	相同的	作为	这	脸	的	我的	敌人	,	被杀	那	非常	天	十	年	前	?

竟然和我十年前那天被我杀死的敌人长得一模一样?

[aɪ][dɪd][nɑːt] [heɪt] [hɪm; ɪm] , ['iːðər] [ðæt] [mæn][ɔːr][ðə; ði]['bærən] ,

I	did	not	hate	him	,	either	that	man	or	the	baron	,
我	做过	不是	恨	他	,	任何一个	那	男人	或者	这	男爵	,

我并不恨他，无论是那个男人还是那位男爵。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

but	I	wanted	to	see	as	little	of	him	as	possible	,
但	我	通缉	到	看	作为	小的	的	他	作为	可能的	,

但我希望尽可能少见到他。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] ,

and	I	hoped	that	the	ceremony	would	soon	be	over	,
和	我	希望	那	这	仪式	会	很快	是	超过	,

我希望仪式能尽快结束。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] ['lɪbərti] [ə'gen] .

and	that	I	should	be	at	liberty	again	.
和	那	我	应该	是	在	自由	再次	.

我应该重获自由。

[ænd; ənd] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɔːts] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [ɔːl] [θɔːt] ['streɪndʒli]

And	so	with	these	thoughts	and	many	others	,	but	all	thought	strangely
和	所以	和	这些	想法	和	许多	其他的	,	但	全部	想法	奇怪的

['dʌb(ə)l] , [wiː; wi] [went] [ə'lɔːŋ] ,

double	,	we	went	along	,
双倍的	,	我们	去	沿着	,

于是，带着这些想法以及其他许多想法——但所有这些想法都奇怪地带有双重含义——我们继续前行。

[ðə; ði] ['vɑːlit] ['biːɪŋ] [tuː] [drʌŋk] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , ['oʊnli] [wʌns] ,

the	varlet	being	too	drunk	to	take	much	notice	of	me	,	only	once	,
这	侍童	存在	也	醉	到	拿	很多	注意	的	我	,	仅有的	一次	,

那小子醉得不省人事，没怎么注意我，只有一次。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《浪漫世界：牛津剑桥杂志(The World of Romance being Contributions to)

第2/7页

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [sʌm; səm] ['dɔ^rəl] , [laɪk] [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] ,

as	he	was	singing	some	doggrel	,	like	this	,	I	think	,
作为	他	曾是	歌唱	一些	狗	,	喜欢	这	,	我	思考	,

他当时唱着一些打油诗，我想大概是这样的：

['meɪkɪŋ] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] :

making	allowances	for	change	of	language	and	so	forth	:
制作	津贴	为了	改变	的	语言	和	所以	前进	:

考虑到语言变化等因素：

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[ðə; ði] [duːk] [went] [tuː; tə] [triːvz]

The	Duke	went	to	Treves
这	公爵	去	到	特里夫斯

公爵去了特里夫斯。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][noʊ'vembər] ;

On	the	first	of	November	;
在	这	第一的	的	十一月	;

11月1日；

[hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] [bɑːn] —

His	wife	stay'd	at	Bonn	—
他的	妻子	留下	在	波恩	—

他的妻子留在波恩——

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [aɪ] [rɪ'membər] ;

Let	me	see	,	I	remember	;
让	我	看	,	我	记住	;

让我想想，我记得；

[wen] [ðə; ði] [duːk] [keɪm] [bæk]

When	the	Duke	came	back
什么时候	这	公爵	来了	后退

公爵回来的时候

[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

To	look	for	his	wife	,
到	看	为了	他的	妻子	,

寻找他的妻子，

[wiː; wi] [keɪm] [frʌm; frəm] [kə'loʊn] ,

We	came	from	Cologne	,
我们	来了	从	科隆	,

我们来自科隆，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['duːks] [laɪf] ;

And	took	the	Duke's	life	;
和	采取	这	公爵的	生活	;

并夺去了公爵的性命；

[wiː; wi] [hʌŋ] [hɪm; ɪm] [mɪd] [haɪ]

We	**hung**	**him**	**mid**	**high**
我们	悬挂	他	中	高的

我们把他吊在半高处

[bɪ'twiːn] ['spaɪər] [ænd; ənd] ['peɪvmənt] ,

Between	**spire**	**and**	**pavement**	**,**
之间	尖塔	和	路面	,

在尖顶和人行道之间，

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [maʊðz] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ]

From	**their**	**mouths**	**dropp'd**	**the**	**cabbage**
从	他们的	嘴	掉落	这	卷心菜

卷心菜从他们嘴里掉了出来。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːrlz] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

Of	**the**	**carles**	**in**	**amazement**	**.**
的	这	卡莱斯	在	惊愕	.

车迷们惊叹不已。

“ [buː] — [huː] !

“	**Boo**	**—**	**hoo**	**!**
”	嘘	—	呼	!

“号泣！

[tʃɜːrtʃ] [ræt] ! [tʃɜːrtʃ] [maʊs] !

Church	**rat**	**!**	**Church**	**mouse**	**!**
教会	鼠	!	教会	老鼠	!

教堂老鼠！教堂耗子！

[hɪ'loʊ] , [priːst] !

Hilloa	**,**	**Priest**	**!**
希洛亚	,	牧师	!

希洛亚，牧师！

[hæv; həv] [juː; jʊ] [brɔːt] [ðə; ði] [pɪks] , [eɪ] ?

have	**you**	**brought**	**the**	**pyx**	**,**	**eh**	**?**
有	你	带来	这	pyx	,	嗯	?

你把圣体盒带来了吗?

” [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [kɔːz] [ɔːr] ['ʌðər] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [æn; ən] ['eksələnt] [dʒoʊk] ,

”	**From**	**some**	**cause**	**or**	**other**	**he**	**seemed**	**to**	**think**	**this**	**an**	**excellent**	**joke**	**,**
”	从	一些	原因	或者	其他	他	似乎	到	思考	这	一个	出色的	开玩笑	,

“不知何故，他似乎认为这是一个绝妙的笑话。”

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æz; əz] [wiː; wi] [went] [ə'lɔːŋ] ;

for	**he**	**almost**	**shrieked**	**with**	**laughter**	**as**	**we**	**went**	**along**	**;**
为了	他	几乎	尖叫	和	笑声	作为	我们	去	沿着	;

因为我们一路走来，他几乎笑得尖叫起来;

[bʌt; bət] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .

but	**by**	**this**	**time**	**we**	**had**	**reached**	**the**	**castle**	**.**
但	经过	这	时间	我们	有	达到	这	城堡	.

但此时我们已经到达了城堡。

['tʃælɪndʒ] , [ænd; ənd] ['kaʊntər] - ['tʃælɪndʒ] ,

Challenge	**,**	**and**	**counter**	**-**	**challenge**	**,**
挑战	,	和	柜台	-	挑战	,

挑战，以及反挑战

[ænd; ənd][wi:; wi] [pæst] [ðə; ði]['aʊtərmoʊst] [geɪt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][goʊ] [θru:] [sʌm; səm][ʌv; əv]

and	we	passed	the	outermost	gate	and	began	to	go	through	some	of
和	我们	通过了	这	最外层	门	和	开始	到	去	通过	一些	的

[ðə; ði] [kɔ:rts] ,

the	courts	,
这	法院	,

我们穿过最外面的大门，开始穿过一些院子。

[ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [laɪm] [tri:z] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['groʊɪŋ] [gri:n] ['tendərli] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

in	which	stood	lime	trees	here	and	there	,	growing	green	tenderly	with	that
在	哪个	站立	酸橙	树木	这里	和	那里	,	生长	绿色的	温柔地	和	那

['meitaim] ,

Maytime	,
五月	,

那里零星长着几棵菩提树，在五月里显得格外翠绿。

[ðoʊ] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪnd] [bɪt][soʊ] ['ki:nli] .

though	the	north	wind	bit	so	keenly	.
尽管	这	北	风	少量	所以	敏锐地	.

虽然北风刮得很猛烈。

[haʊ] [streɪndʒ] [ə'gen] !

How	strange	again	!
如何	奇怪的	再次	!

真是太奇怪了！

[æz; əz][aɪ] [went] ['fɑ:rðər] , [ðer; ðər] [si:md] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['æftətaɪm] [keɪm]

as	I	went	farther	,	there	seemed	no	doubt	of	it	;	here	in	the	aftertime	came
作为	我	去	更远	,	那里	似乎	不	怀疑	的	它	;	这里	在	这	之后	来了

[ðæt] [pu:l] ,

that	pool	,
那	水池	,

随着我继续前行，这一点似乎毋庸置疑；后来就出现了那片水池。

[haʊ] [aɪ] [nu:] [nɑ:t] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [fju:] ['moʊmənts] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['raɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

how	I	knew	not	;	but	in	the	few	moments	that	we	were	riding	from	the
如何	我	知道	不是	;	但	在	这	很少	时刻	那	我们	是	骑术	从	这

['aʊtər]

outer
外

我当时并不知道；但在我们从外围骑行的那短短几分钟里

[pi:] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[geɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] - [pɔ:rtʃ] [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] [ɪn'tensli] ['oʊvər][ðə; ði]['prɑ:bəb(ə)l] [kɔ:z] [fɔ:r; fər]

gate	to	the	castle	-	porch	I	thought	so	intensely	over	the	probable	cause	for
门	到	这	城堡	-	门廊	我	想法	所以	强烈地	超过	这	可能	原因	为了

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðæt] [pu:l] ,

the	existence	of	that	pool	,
这	存在	的	那	水池	,

城堡门廊前，我曾苦苦思索那水池存在的可能原因。

[ðæt] ([haʊ] [streɪndʒ] !)

that	(	how	strange	!	)
那	(	如何	奇怪的	!	)

（真奇怪！）

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['uːzɪŋ] [ʌv; əv]

I	could	almost	have	thought	I	was	back	again	listening	to	the	oozing	of
我	可以	几乎	有	想法	我	曾是	后退	再次	聆听	到	这	渗出	的

[ðə; ði][lænd] - [sprɪŋz] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] [kleɪ] [bæŋks][ðer; ðər] .

the	land	-	springs	through	the	high	clay	banks	there	.
这	土地	-	弹簧	通过	这	高的	黏土	银行	那里	.

听到泉水从高高的黏土堤岸中汩汩流淌的声音，我几乎以为自己又回到了那里。

[aɪ][wʌz; wəz] ['weikənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː] [strɔːŋ] , [baɪ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] ['meni]

I	was	wakened	from	that	before	it	grew	too	strong	,	by	the	glare	of	many
我	曾是	醒来	从	那	前	它	生长	也	强的	,	经过	这	强光	的	许多

[tɔːtʃɪz] ,

torches	,
火炬	,

在眩光变得过于强烈之前，我被许多火把的光芒唤醒了。

[ænd; ənd] , [dɪs'maʊntɪŋ] , [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['twenti] [ə'tendənts] ,

and	,	dismounting	,	found	myself	in	the	midst	of	some	twenty	attendants	,
和	,	下车	,	成立	我	在	这	中间	的	一些	二十	服务员	,

下马后，我发现自己身处大约二十名侍从之中。

[wɪð; wɪθ] [flʌʃt] ['feɪsɪz][ænd; ənd]['waɪldli] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

with	flushed	faces	and	wildly	sparkling	eyes	,	which	they	were	vainly	trying	to
和	酡	面孔	和	疯狂地	闪闪发光	眼睛	,	哪个	他们	是	徒劳地	尝试	到

['sɔːfn] [tuː; tə] [duː] [sə'lemnəti] ;

soften	to	due	solemnity	;
软化	到	到期的	严肃	;

他们面色潮红，双眼闪闪发光，徒劳地试图让自己的表情变得庄重起来；

[mɑːk] [sə'lemnəti] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [sed] ,

mock	solemnity	I	had	almost	said	,
嘲笑	严肃	我	有	几乎	说	,

我差点就用那种故作严肃的语气说道：

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['riːəli] ['sɑːləm] ,

for	they	did	not	seem	to	think	it	necessary	to	appear	really	solemn	,
为了	他们	做过	不是	似乎	到	思考	它	必要的	到	出现	真的	庄严	,

因为他们似乎认为没有必要表现得非常严肃。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪ'nʌf] [ə'pærəntli] [ɪn][nɑːt] [prə'lɔŋɪŋ] [ɪn'defɪnətli] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv]

and	had	difficulty	enough	apparently	in	not	prolonging	indefinitely	the	shout	of
和	有	困难	足够的	显然	在	不是	延长	无限期	这	喊	的

['læftər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] .

laughter	with	which	they	had	at	first	greeted	me	.
笑声	和	哪个	他们	有	在	第一的	问候	我	.

他们似乎很难控制住自己，不让最初迎接我的那阵大笑声无限延长下去。

“ [teɪk] [ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðər] [tuː; tə][maɪ][lɔːrd] , ” [sed] [wʌn][æt; ət][læst] ,

“	Take	the	holy	Father	to	my	Lord	,	”	said	one	at	last	,
“	拿	这	圣	父亲	到	我的	主	,	”	说	一	在	最后的	,

“把圣父带到我主那里去，”最后有人说道。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

“	and	we	will	go	with	him	.
“	和	我们	将要	去	和	他	.

“我们会和他一起去。”

” [soʊ] [ðeɪ] [led][ˌem 'iː][ʌp][ðə; ði] [sterz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɔːrdʒəsli] - ['fɜːrnɪʃt] ['tʃeɪmbər] ;

”	So	they	led	me	up	the	stairs	into	the	gorgeously	-	furnished	chamber	;
”	所以	他们	引领	我	向上	这	楼梯	进入	这	美极了	-	提供	房间	;

于是他们领着我上了楼，来到了那间布置华丽的房间；

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevi] ['wæksn] ['kændlz] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] ['æftər][ðə; ði]

the	light	from	the	heavy	waxen	candles	was	pleasant	to	my	eyes	after	the
这	光	从	这	重的	蜡质	蜡烛	曾是	令人愉快的	到	我的	眼睛	后	这

[gler] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [red] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] - [tɔːtʃiz] ;

glare	and	twisted	red	smoke	of	the	pine	-	torches	;
强光	和	扭曲	红色的	抽烟	的	这	松树	-	火炬	;

相比之下，松木火炬刺眼的光芒和扭曲的红色烟雾让我的眼睛感到舒适；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['esnsɪz] ['skætərd] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] ['kɑːŋkər]

but	all	the	essences	scattered	about	the	chamber	were	not	enough	to	conquer
但	全部	这	精华	疏散	关于	这	房间	是	不是	足够的	到	征服

[ðə; ði]['faɪəri] [breθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .

the	fiery	breath	of	those	about	me	.
这	火热	气息	的	那些	关于	我	.

但是散落在房间里的所有精华都不足以压制周围那些人的炽热气息。

[aɪ] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ælb] [ænd; ənd] [stoʊl] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] ,

I	put	on	the	alb	and	stole	they	brought	me	,	and	,
我	放	在	这	白羊座	和	偷窃	他们	带来	我	,	和	,

我穿上了他们给我带来的圣袍和圣带，然后，

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [mæn] , [lʊkt] [raʊnd] [ɑːn] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

before	I	went	up	to	the	sick	man	,	looked	round	on	those	that	were	in	the
前	我	去	向上	到	这	生病的	男人	,	看起来	圆形的	在	那些	那	是	在	这

[ruːmz; rʊmz] ;

rooms	;
房间	;

在走到病人身边之前，我环顾了一下房间里的其他人；

[fɔːr; fər][ðə; ði]

for	the
为了	这

为了

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

[ruːmz; rʊmz] ['oʊpənd] [wʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ] ['meni] [dɔːz] , [əˈkrɔːs] [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ]

rooms	opened	one	into	the	other	by	many	doors	,	across	some	of	which	hung
房间	打开	一	进入	这	其他	经过	许多	门	,	穿过	一些	的	哪个	悬挂

['gɔːrdʒəs] ['tæpəstri] ;

gorgeous	tapestry	;
华丽的	挂毯	;

房间之间通过许多门相连，其中一些门上挂着华丽的挂毯；

[ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['meni] ['piːp(ə)l] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [stʊd] [æt; ət] [ðiːz]

all	the	rooms	seemed	to	have	many	people	,	for	some	stood	at	these
全部	这	房间	似乎	到	有	许多	人们	,	为了	一些	站立	在	这些

[dɔːz] ,

doors	,
门	,

所有房间似乎都挤满了人，因为有些人就站在门口。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [pæst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['swɪŋɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði] ['hevi] ['hæŋgɪŋz] ; [wʌns]

and	some	passed	to	and	fro	,	swinging	aside	the	heavy	hangings	;	once
和	一些	通过了	到	和	弗	,	摇摆	旁边	这	重的	绞刑	;	一次

['sevrəl] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [wʌns] ,

several	people	at	once	,
一些	人们	在	一次	,

有些人来回走动，拨开沉重的绞刑架；有一次，好几个人同时.....

['siːmɪŋli] [kwaɪt] [baɪ] ['æksɪdənt] , [druː] [ə'saɪd] ['ɔːlmoʊst] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [veɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [dɔːz] ,

seemingly	**quite**	**by**	**accident**	**,**	**drew**	**aside**	**almost**	**all**	**the**	**veils**	**from**	**the**	**doors**	**,**
似乎	相当	经过	事故	,	画	旁边	几乎	全部	这	面纱	从	这	门	,

似乎是无意间，几乎把门上所有的面纱都拉开了。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [æn; ən] ['endləs] [pər'spektɪv] [ʌv; əv] ['gɔːrdʒəsnəs] .

and	**showed**	**an**	**endless**	**perspective**	**of**	**gorgeousness**	**.**
和	显示	一个	无尽的	看法	的	美极了	.

展现了无穷无尽的美丽。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðiːz] [θɪŋz] [maɪ] [hɑːrt] ['feɪntɪd] [fɔːr; fər] ['hɔːrər] .

And	**at**	**these**	**things**	**my**	**heart**	**fainted**	**for**	**horror**	**.**
和	在	这些	事物	我的	心	昏厥	为了	恐怖	.

看到这些，我吓得魂飞魄散。

“ [hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ][dʒuːz][ʌv; əv] [leɪt] , ” [θɔːt] [aɪ] , [ðə; ðɪ] [priːst] ,

“	**Had**	**not**	**the**	**Jews**	**of**	**late**	**,**	**”**	**thought**	**I**	**,**	**the**	**priest**	**,**
“	有	不是	这	犹太人	的	晚的	,	”	想法	我	,	这	牧师	,

“近来犹太人岂不是……”我，这位祭司心想，

“ [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kruːsəˌfaɪŋ] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hoʊliːɪst] ,

“	**been**	**very**	**much**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**crucifying**	**children**	**in**	**mockery**	**of**	**the**	**Holiest**	**,**
“	到过	非常	很多	在	这	习惯	的	钉十字架	孩子们	在	嘲讽	的	这	最神圣的	,

“一直以来，他们都惯于将儿童钉在十字架上，以此嘲弄至圣者，

['hoʊldɪŋ] ['gɔːrdʒəs] [fiːsts] [waɪl] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['ɪnəsnts] [daɪ] ?

holding	**gorgeous**	**feasts**	**while**	**they**	**beheld**	**the**	**poor**	**innocents**	**die**	**?**
保持	华丽的	盛宴	尽管	他们	观看	这	贫穷的	无辜者	死	?

他们一边举行盛大的宴会，一边眼睁睁地看着无辜的弱小死去?

[ðiːz] [men] [ɑːr; ər] ['eɪθɪɪst] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][træp] , [jet] [kwɪt] [jɔːr'self] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] . ”

These	**men**	**are**	**Atheists**	**,**	**you**	**are**	**in**	**a**	**trap**	**,**	**yet**	**quit**	**yourself**	**like**	**a**	**man**	**.**	**”**
这些	男人	是	无神论者	,	你	是	在	一个	陷阱	,	然而	辞职	你自己	喜欢	一个	男人	.	”

这些人都是无神论者，你身处陷阱，但要像个男人一样退出。”

“ [ɑː] , [ʃɑːrp] [wʌn] , ” [θɔːt] [aɪ] , [ðə; ðɪ] ['ɔːθər] , “ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][æt; ət][læst] ?

“	**Ah**	**,**	**sharp**	**one**	**,**	**”**	**thought**	**I**	**,**	**the**	**author**	**,**	**“**	**where**	**are**	**you**	**at**	**last**	**?**
“	啊	,	锋利的	一	,	”	想法	我	,	这	作者	,	“	在哪里	是	你	在	最后的	?

“啊，聪明人，”作者心想，“你最终在哪里呢？”

[traɪ][tuː; tə] [preɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [test] . — [wel] , [wel] , [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['streɪndʒli] [laɪk] ['dɛvəlz] . — [oʊ]

try	**to**	**pray**	**as**	**a**	**test**	**.**	**—**	**Well**	**,**	**well**	**,**	**these**	**things**	**are**	**strangely**	**like**	**devils**	**.**	**—**	**O**
尝试	到	祈祷	作为	一个	测试	.	—	出色地	,	出色地	,	这些	事物	是	奇怪的	喜欢	魔鬼	.	—	哦

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

试着祈祷一下，以此作为考验。——嗯，嗯，这些东西奇怪地像魔鬼一样。——哦，天哪，

[juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['breɪvəri] ['ɔːf(ə)n] , [naʊ] [ɪz][jʊr; jər] [taɪm] [tuː; tə] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] :

you	**have**	**talked**	**about**	**bravery**	**often**	**,**	**now**	**is**	**your**	**time**	**to**	**practise**	**it**	**:**
你	有	谈话	关于	勇敢	经常	,	现在	是	你的	时间	到	实践	它	:

你经常谈论勇敢，现在是你实践勇敢的时候了：

[wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] [trʌst] [ɪn] [gɑːd] , [ɔːr] [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [lɔːst] .

once	**for**	**all**	**trust**	**in**	**God**	**,**	**or**	**I**	**fear**	**you**	**are**	**lost**	**.**
一次	为了	全部	相信	在	上帝	,	或者	我	害怕	你	是	丢失的	.

永远信赖上帝，否则恐怕你将迷失。

" [mɔːr'oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] [maɪ] ['hɔːrər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]
" **Moreover** **it** **increased** **my** **horror** **that** **there** **was** **no** **appearance** **of** **a** **woman**
" 而且 它 增加 我的 恐怖 那 那里 曾是 不 外貌 的 一个 女士
[ɪn][ɔːl] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] ;
in **all** **these** **rooms** **;**
在 全部 这些 房间 ;

"更令我感到恐惧的是，所有这些房间里竟然没有一个女人的身影；

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt] ?
and **yet** **was** **there** **not** **?**
和 然而 曾是 那里 不是 ?

难道没有吗?

[ðer; ðər] , [ðoʊz] [θɪŋz] — [aɪ] [lʊkt] [mɔːr] [ɪn'tentli] ; [jes] , [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪmɪn] ,
there **,** **those** **things** **—** **I** **looked** **more** **intently** **;** **yes** **,** **no** **doubt** **they** **were** **women** **,**
那里 , 那些 事物 — 我 看起来 更多的 专注地 ; 是的 , 不 怀疑 他们 是 女性 ,
[bʌt; bət][ɔːl] [drest] [laɪk] [men] ;
but **all** **dressed** **like** **men** **;**
但 全部 穿着 喜欢 男人 ;

我仔细地看了看那些东西；是的，毫无疑问她们是女人，但都穿着男人的衣服；

— [wʌt] [ə; eɪ] ['gæstli] [pleɪs] !
— **what** **a** **ghastly** **place** **!**
— 什么 一个 阴森 地方 !

——真是个可怕的地方!

[piː] . -
p **.** **31**
p . -

第31页

" [oʊ][mæn] !
" **O** **man** **!**
" 哦 男人 !

"哦，人啊!

[duː][jʊr; jər]['duːti] , " [maɪ]['eɪndʒl] [sed] ;
do **your** **duty** **,** **"** **my** **angel** **said** **;**
做 你的 责任 , " 我的 天使 说 ;

"尽你的职责，"我的天使说；

[ðen] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ðer; ðər] ,
then **in** **spite** **of** **the** **bloodshot** **eyes** **of** **man** **and** **woman** **there** **,**
然后 在 尽管如此 的 这 充血 眼睛 的 男人 和 女士 那里 ,

尽管那里的男女双眼通红，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][boʊld] [lʊks] , [ðeɪ] [kweɪld] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
in **spite** **of** **their** **bold** **looks** **,** **they** **quailed** **before** **me** **.**
在 尽管如此 的 他们的 大胆的 看起来 , 他们 畏缩 前 我 .

尽管他们外表大胆，但在我面前却畏缩不前。

[aɪ] [stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bed] - [saɪd] , [wer] ['ʌndər] [ðə; ði] ['velvɪt] ['kʌvərlɪd] [leɪ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ,
I **stepped** **up** **to** **the** **bed** **-** **side** **,** **where** **under** **the** **velvet** **coverlid** **lay** **the** **dying** **man** **,**
我 步 向上 到 这 床 - 边 , 在哪里 在下面 这 天鹅绒 床单 躺 这 垂死 男人 ,

我走到床边，只见天鹅绒床罩下躺着垂死的病人。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] ['oʊnli] ([bʌt; bət] [dʌld] [naʊ] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [deθ]) ['ʃoʊɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]
his **small** **sparkling** **eyes** **only** **(** **but** **dulled** **now** **by** **coming** **death** **)** **showing** **above** **the**
他的 小的 闪闪发光 眼睛 仅有的 (但 迟钝 现在 经过 未来 死亡) 显示 多于 这
.
swathings **.**
裹布 .

只有他那双闪亮的小眼睛（但如今已被即将到来的死亡黯淡了）从裹尸布中露出来。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [niːl] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bed] - [saɪd][tuː; tə] [kən'fes] [hɪm; ɪm] ,

I	was	about	to	kneel	down	by	the	bed	-	side	to	confess	him	,
我	曾是	关于	到	下跪	向下	经过	这	床	-	边	到	承认	他	,

我正要跪在床边向他忏悔，

[wen] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] — [θɪŋz] — [kɔːld] [aʊt] ([naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['wɪspərɪŋ]

when	one	of	those	—	things	—	called	out	(	now	they	had	just	been	whispering
什么时候	一	的	那些	—	事物	—	称为	出去	(	现在	他们	有	只是	到过	耳语

[ænd; ənd] ['snɪgərɪŋ] [tə'geðər] ,

and	sniggering	together	,
和	窃笑	一起	,

当其中一个——东西——喊叫起来时（它们之前只是窃窃私语、窃笑），

[bʌt; bət][ðə; ði] [priːst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtʃəs] , [breɪv] [skɔːrn] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ; [ðə; ði]

but	the	priest	in	his	righteous	,	brave	scorn	would	not	look	at	them	;	the
但	这	牧师	在	他的	正义	,	勇敢的	轻蔑	会	不是	看	在	他们	;	这

['hʌmbld] ['ɔːθər] ,

humbled	author	,
谦卑	作者	,

但那位牧师出于正义和勇敢的蔑视，不愿看他们一眼；而那位谦卑的作者，

[hæf] ['fɪrf(ə)l] , [hæf] ['trʌstfl] , [derd] [nɑːt]) [soʊ][wʌn] [kɔːld] [aʊt] :

half	fearful	,	half	trustful	,	dared	not	)	so	one	called	out	:
一半	可怕	,	一半	值得信赖的	,	敢于	不是	)	所以	一	称为	出去	:

半是恐惧，半是信任，不敢开口，于是有人喊道：

" [sɜːr] [priːst] , [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ['aʊər; ɑːr]['mæstər][hæz; həz]['spoʊkən][noʊ] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [wɜːrd] ;

"	Sir	Priest	,	for	three	days	our	master	has	spoken	no	articulate	word	;
"	先生	牧师	,	为了	三	天	我们的	掌握	有	说	不	能言善辩	单词	;

"牧师先生，我们的主人已经三天没有说过一句完整的话了；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [pæs] ['oʊvər][ɔːl] [pə'tiku:ləz] ; [æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪn] ['oʊnli] .

you	must	pass	over	all	particulars	;	ask	for	a	sign	only	.
你	必须	经过	超过	全部	细节	;	问	为了	一个	符号	仅有的	.

你必须交代所有细节；只需索要一个标志即可。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['gæstli] [sə'spɪʃ(ə)n] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː][dʒʌst] [ðen] ; [bʌt; bət][aɪ] [tʃoʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Such	a	strange	ghastly	suspicion	flashed	across	me	just	then	;	but	I	choked	it	,
"	这样的	一个	奇怪的	阴森	怀疑	闪光灯	穿过	我	只是	然后	;	但	我	窒息	它	,

"那一刻，一种奇怪而可怕的怀疑突然闪过我的脑海；但我强忍住了它。"

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪnz] ,

and	asked	the	dying	man	if	he	repented	of	his	sins	,
和	问	这	垂死	男人	如果	他	悔改	的	他的	罪孽	,

然后问垂死之人是否忏悔了自己的罪过，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][sælˈveɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] , [tuː; tə]

and	if	he	believed	all	that	was	necessary	to	salvation	,	and	,	if	so	,	to
和	如果	他	相信	全部	那	曾是	必要的	到	救恩	,	和	,	如果	所以	,	到

[meɪk] [ə; eɪ] [saɪn] ,

make	a	sign	,
制作	一个	符号	,

如果他相信所有得救所必需的东西，如果是这样，那就做一个标志，

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l] : [ðə; ði][mæn] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [groʊn] ;

if	he	were	able	:	the	man	moved	a	little	and	groaned	;
如果	他	是	有能力的	:	这	男人	已搬	一个	小的	和	呻吟	;

如果他能动的话：那人动了一下，呻吟了一声；

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ɪn'keɪpəbl] ['iːðər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ]

so	I	took	it	for	a	sign	,	as	he	was	clearly	incapable	either	of	speaking
所以	我	采取	它	为了	一个	符号	,	作为	他	曾是	清楚地	无法	任何一个	的	请讲

[ɔːr] ['muːvɪŋ] ,

or	moving	,
或者	移动	,

所以我认为这是个征兆，因为他显然既不能说话也不能动弹。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [bɪ'gæn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sækrəmənts] ;

and	accordingly	began	the	service	for	the	administration	of	the	sacraments	;
和	因此	开始	这	服务	为了	这	行政	的	这	圣礼	;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][bɪ'gæn] ,

and	as	I	began	,
和	作为	我	开始	,

于是，圣礼施行仪式开始了；当我开始时，

[ðoʊz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [θruː]

those	behind	me	and	through
那些	在后面	我	和	通过

那些在我身后和穿过

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

[ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ([aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm]) [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv]

all	the	rooms	(	I	know	it	was	through	all	of	them	)	began	to	move
全部	这	房间	(	我	知道	它	曾是	通过	全部	的	他们	)	开始	到	移动

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

所有房间（我知道是所有房间都发生了这种情况）都开始移动，

[ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [dæns] - [laɪk]['moʊʃ(ə)n] , ['meɪzi][ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] ; [jes] ,

in	a	bewildering	dance	-	like	motion	,	mazy	and	intricate	;	yes	,
在	一个	扑朔迷离	舞蹈	-	喜欢	运动	,	迷宫	和	错综复杂	;	是的	,

以一种令人眼花缭乱、如同舞蹈般的动作，错综复杂；是的，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['mjuːzɪk] [strʌk] [ʌp] [θruː] [ɔːl] [ðoʊz] [ruːmz; rʊmz] , ['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,

and	presently	music	struck	up	through	all	those	rooms	,	music	and	singing	,
和	目前	音乐	击	向上	通过	全部	那些	房间	,	音乐	和	歌唱	,

['laɪvli] [ænd; ənd] [geɪ] ;

lively	and	gay	;
热闹	和	同性恋	;

这时，所有房间里都响起了音乐和歌声，热闹欢快；

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [tjuːnz] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ([ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri])

many	of	the	tunes	I	had	heard	before	(	in	the	nineteenth	century	)
许多	的	这	曲调	我	有	听到	前	(	在	这	第十九	世纪	)

许多曲调我以前（在十九世纪）听过。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊlkə] .

I	could	have	sworn	to	half	a	dozen	of	the	polkas	.
我	可以	有	宣誓	到	一半	一个	打	的	这	波尔卡舞曲	.

我敢肯定我至少会唱六首波尔卡舞曲。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [gruː] [fʊlər] [ænd; ənd] [fʊlər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ; [ðeɪ] [pæst] [θɪk] [ænd; ənd][fæst]

The	rooms	grew	fuller	and	fuller	of	people	;	they	passed	thick	and	fast
这	房间	生长	更丰满	和	更丰满	的	人们	;	他们	通过了	厚的	和	快速地

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,

between	the	rooms	,
之间	这	房间	,

房间里的人越来越多，他们熙熙攘攘地在房间之间穿梭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] ['rʌslɪŋ] ;

and	the	hangings	were	continually	rustling	;
和	这	绞刑	是	持续	沙沙声	;

绞刑架发出持续不断的沙沙声；

[wʌn][fæt][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] ['beli] [krept] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,

one	fat	old	man	with	a	big	belly	crept	under	the	bed	where	I	was	,
一	胖的	老的	男人	和	一个	大的	腹部	悄悄地爬	在下面	这	床	在哪里	我	曾是	,

一个挺着大肚子的胖老头悄悄溜到我躺的床底下。

[ænd; ənd] [hwiːzd] [ænd; ənd] ['tʃʌkld] [ðer; ðər] ,

and	wheezed	and	chuckled	there	,
和	喘息	和	轻笑	那里	,

然后他喘着粗气，轻声笑着。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [huː] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [tuː; tə]

laughing	and	talking	to	one	who	stooped	down	and	lifted	up	the	hangings	to
笑	和	说	到	一	WHO	弯腰	向下	和	抬起	向上	这	绞刑	到

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

look	at	him	.
看	在	他	.

他笑着和一个人说话，那人弯下腰，掀开帷幔去看他。

[stɪl] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['piːp(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['twəːliŋ]

Still	more	and	more	people	talking	and	singing	and	laughing	and	twirling
仍然	更多的	和	更多的	人们	说	和	歌唱	和	笑	和	旋转

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

越来越多的人谈笑风生、载歌载舞，

[tɪl] [maɪ] [breɪn] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd][aɪ] [skers] [nuː] [wʌt] [aɪ][dɪd] ; [jet] ,

till	my	brain	went	round	and	round	,	and	I	scarce	knew	what	I	did	;	yet	,
直到	我的	脑	去	圆形的	和	圆形的	,	和	我	稀少	知道	什么	我	做过	;	然而	,

直到我的大脑一片混乱，我几乎不知道自己做了什么；然而，

['sʌmhaʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ɔːf] ; [aɪ] [derd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

somehow	,	I	could	not	leave	off	;	I	dared	not	even	look	over	my	shoulder	,
不知何故	,	我	可以	不是	离开	离开	;	我	敢于	不是	甚至	看	超过	我的	肩膀	,

不知为何，我无法停止前进；我甚至不敢回头看一眼。

[fiərɪŋ] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['hɔːrəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][daɪ] .

fearing	lest	I	should	see	something	so	horrible	as	to	make	me	die	.
害怕	免得	我	应该	看	某物	所以	可怕	作为	到	制作	我	死	.

我害怕会看到一些可怕的东西，以至于会因此丧命。

[soʊ][aɪ][gɑːt][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [tʊk] [ðə; ði][pɪks] ,

So	I	got	on	with	the	service	,	and	at	last	took	the	pyx	,
所以	我	得到	在	和	这	服务	,	和	在	最后的	采取	这	pyx	,

于是我继续工作，最后拿到了药丸。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðer'aʊt] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['weɪfər] , [ˌwerə'pɑːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] [θruː] [ɔːl]

and	took	thereout	the	sacred	wafer	,	whereupon	was	a	deep	silence	through	all
和	采取	那里	这	神圣	晶圆	,	于是	曾是	一个	深的	沉默	通过	全部

[ðoʊz] [ruːmz; rʊmz] ,

those	rooms	,
那些	房间	,

然后他取出圣饼，整个房间顿时陷入一片寂静。

[wɪtʃ] ['trʌbld] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ,

which	troubled	me	,	I	think	,	more	than	all	which	had	gone	before	,
哪个	麻烦	我	,	我	思考	,	更多的	比	全部	哪个	有	已消失	前	,

这件事比之前发生的一切都更让我困扰。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [wel] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [miːn] ['revərəns] .

for	I	knew	well	it	did	not	mean	reverence	.
为了	我	知道	出色地	它	做过	不是	意思是	尊敬	.

因为我很清楚，这并不意味着敬畏。

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

[aɪ][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] ['kaʊntɪd] [soʊ]['hoʊli] , [wen] [loʊ] ! [greɪt] ['læftər] ,

I	held	It	up	,	that	which	I	counted	so	holy	,	when	lo	!	great	laughter	,
我	握住	它	向上	,	那	哪个	我	计数	所以	圣	,	什么时候	洛	!	伟大的	笑声	,

我高举着它，我视之为神圣之物，突然！一阵哄堂大笑！

['ekəuiŋ] [laɪk] ['θʌndər] - [klæps] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [nɑːt] [dʌld] [baɪ][ðə; ði] ['veɪlɪŋ]

echoing	like	thunder	-	claps	through	all	the	rooms	,	not	dulled	by	the	veiling
回声	喜欢	雷	-	鼓掌	通过	全部	这	房间	,	不是	迟钝	经过	这	面纱

['hæŋgɪŋz] ,

hangings	,
绞刑	,

声音如同雷鸣般在所有房间里回荡，丝毫没有被帷幔遮蔽而减弱。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [reɪzd] [ʌp] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ,

for	they	were	all	raised	up	together	,	and	,
为了	他们	是	全部	提高	向上	一起	,	和	,

因为他们都是一同被提升的，而且，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [ʌp'hiːv(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [kloʊðz] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] ,

with	a	slow	upheaval	of	the	rich	clothes	among	which	he	lay	,
和	一个	慢的	动荡	的	这	富有的	衣服	之中	哪个	他	躺	,

他躺着的华丽衣物缓缓散开，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf][snɑːrl] , [hæf] [grʌnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helpləs] ['bɑːdi] [swɔðd] [ɪn]

with	a	sound	that	was	half	snarl	,	half	grunt	,	with	a	helpless	body	swathed	in
和	一个	声音	那	曾是	一半	咆哮	,	一半	咕哝	,	和	一个	无助	身体	裹挟着	在

['bedkloʊðz] ,

bedclothes	,
床上用品	,

它发出半是咆哮半是咕哝的声音，无助地裹在被褥里。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [swaɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʃraɪvɪŋ] [tɔːr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði]['hoʊli] [θɪŋ] ,

a	huge	swine	that	I	had	been	shriving	tore	from	me	the	Holy	Thing	,
一个	巨大的	猪	那	我	有	到过	忏悔	撕裂	从	我	这	圣	事物	,

一头我一直在供奉的巨型猪从我身上撕下了圣物。

['diːpli] ['skɔːrɪŋ] [maɪ][hænd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ] [tʌsk] [ænd; ənd] [tuːθ] ,

deeply	scoring	my	hand	as	he	did	so	with	tusk	and	tooth	,
深	得分	我的	手	作为	他	做过	所以	和	象牙	和	齿	,

他用獠牙和牙齿深深地划伤了我的手，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [red] [blʌd] [ræn] [kwɪk] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

so	that	the	red	blood	ran	quick	on	to	the	floor	.
所以	那	这	红色的	血	跑	快的	在	到	这	地面	.

于是鲜红的血液迅速流到地板上。

[hiː; hi] [roʊld] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] ['helpləsli] ,

Therewithall	he	rolled	down	on	to	the	floor	,	and	lay	there	helplessly	,
以及	他	滚动	向下	在	到	这	地面	,	和	躺	那里	无助地	,

于是他滚落到地板上，无助地躺在那里。

['oʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə][roʊl][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] .

only	able	to	roll	to	and	fro	,	because	of	the	swathings	.
仅有的	有能力的	到	卷	到	和	弗	,	因为	的	这	裹布	.

由于被包裹起来，它只能来回滚动。

[ðen] [raɪt] ['mædli] [skɜːrld] [ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['læftər] ,

Then	right	madly	skirled	the	intolerable	laughter	,
然后	正确的	疯狂地	滑落	这	无法容忍	笑声	,

然后，一阵令人难以忍受的狂笑声响起，疯狂地刺耳起来。

['raɪzɪŋ][tuː; tə] [ʃriːks] [ðæt][wɜːr; wər]['fɪəfʊl; -f(ə)l][ðæn; ðən]['eni] [skriːm] [ʌv; əv]['ægəni][aɪ]['evər] [hɜːrd] ;

rising	to	shrieks	that	were	fearfuller	than	any	scream	of	agony	I	ever	heard	;
上升	到	尖叫	那	是	更可怕的	比	任何	尖叫	的	痛苦	我	曾经	听到	;

发出比我听过的任何痛苦尖叫都更加恐怖的尖叫；

[ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [θruː] [ɔːl] [ðoʊz] [grænd][ruːmz; rʊmz] [dɑːnst] [ænd; ənd] [wiːld]

the	hundreds	of	people	through	all	those	grand	rooms	danced	and	wheeled
这	数百	的	人们	通过	全部	那些	盛大	房间	跳舞	和	带轮子的

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ʃriːk] ,

about	me	,	shrieking	,
关于	我	,	尖叫	,

数百人在那些宏伟的房间里围着我跳舞、旋转、尖叫，

['hemɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][wɪð; wɪθ] [ˌɪntər'lest] [ɑːrmz] ,

hemming	me	in	with	interlaced	arms	,
缝边	我	在	和	交织	武器	,

他们用交缠的双臂将我围住，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['luːsɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [her] [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] ['fɔːrwərd] [ðer; ðər] ['hɔːrəbli] - ['grɪnɪŋ]

the	women	loosing	their	long	hair	and	thrusting	forward	their	horribly	-	grinning
这	女性	失败	他们的	长的	头发	和	推进	向前	他们的	糟糕透了	-	咧嘴笑

[ʌn'sekst] ['feɪsɪz] [tɔːrd] [ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ] [felt] [ðer; ðər][hɑːt] [breθ] .

unsexed	faces	toward	me	till	I	felt	their	hot	breath	.
无性别	面孔	朝向	我	直到	我	毛毡	他们的	热的	气息	.

女人们散开长发，把她们咧着可怕笑容、毫无性别特征的脸凑到我面前，直到我感觉到她们灼热的呼吸。

[oʊ] ! [haʊ] [aɪ] [heitid] [ðem; ðəm] [ɔːl] !

Oh	!	how	I	hated	them	all	!
哦	!	如何	我	憎恨	他们	全部	!

哦！我多么讨厌他们所有人啊！

['ɔːlmoʊst] [heitid] [ɔːl][mæn'kaɪnd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [seiks] ; [haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][get] [raɪt] [kwɪt][ʌv; əv][ɔːl] [men] ;

almost	hated	all	mankind	for	their	sakes	;	how	I	longed	to	get	right	quit	of	all	men	;
几乎	憎恨	全部	人类	为了	他们的	清酒	;	如何	我	渴望	到	得到	正确的	辞职	的	全部	男人	;

我几乎恨透了全人类；我多么渴望彻底摆脱所有人啊！

[ə'mʌŋ] [huːm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɔːl] [θɪŋz] ['iːv(ə)n][wɜːr; wər] [meɪd] [ə; eɪ]

among	whom	,	as	it	seemed	,	all	sacredest	things	even	were	made	a
之中	谁	,	作为	它	似乎	,	全部	最神圣的	事物	甚至	是	制成	一个

其中，似乎连最神圣的事物也被当作了……

第34页

[mɑːk] [ʌv; əv] .
mock of .
嘲笑 的 .

模仿。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['fɪrsli] , [aɪ] [spræŋ] ['fɔːrwərd] ,
I looked about me fiercely , I sprang forward ,
我 看起来 关于 我 激烈地 , 我 弹簧 向前 ,

我凶狠地环顾四周，然后猛地向前跃去。

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [ə; eɪ] [sɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɪldɪd] [belt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [stʊd] [nɪr]
and clutched a sword from the gilded belt of one of those who stood near
和 紧握 一个 剑 从 这 镀金 腰带 的 一 的 那些 WHO 站立 靠近
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

我从站在我旁边的一个人的镀金腰带上拔出一把剑；

[wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] [bloʊz] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [blʌd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðer; ðər]
with savage blows that threw the blood about the gilded walls and their
和 野蛮的 打击 那 扔 这 血 关于 这 镀金 墙壁 和 他们的
['hæŋgɪŋz] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðoʊz] — [θɪŋz] — [aɪ] [klɪrd] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðem; ðəm]
hangings right over the heads of those — things — I cleared myself from them
绞刑 正确的 超过 这 头部 的 那些 — 事物 — 我 已清除 我 从 他们
,
,
,

我用凶狠的拳头将鲜血溅洒在镀金的墙壁和悬挂的帷幔上，溅到了那些——东西——的头上，然后我把自己从它们身边拉了出来。

[ænd; ənd] [tɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [sterz] ['mædli] , [jet] [kʊd; kəd][nɑːt] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [goʊ][fæst]
and tore down the great stairs madly , yet could not , as in a dream , go fast
和 撕裂 向下 这 伟大的 楼梯 疯狂地 , 然而 可以 不是 , 作为 在 一个 梦 , 去 快速地
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

于是他疯狂地冲下高大的台阶，却像在梦中一样，速度始终不够快。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] .
because of my passion .
因为 的 我的 热情 .

因为我热爱这份工作。

[aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [laɪm] [triːz] [suːn] ,
I was out in the courtyard , among the lime trees soon ,
我 曾是 出去 在 这 庭院 , 之中 这 酸橙 树木 很快 ,

很快，我就走到了院子里，置身于菩提树丛中。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] ['freʃli] [ɑːn][maɪ] ['hiːtɪd] ['fɔːrhed] [ɪn] [ðæt] [dɑːn] .
the north wind blowing freshly on my heated forehead in that dawn .
这 北 风 吹 新鲜的 在 我的 加热 前额 在 那 黎明 .

黎明时分，北风拂过我滚烫的额头。

[ðə; ði] ['aʊtər] [geɪt] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ænd; ənd]['boʊltɪd] ;
The outer gate was locked and bolted ;
这 外 门 曾是 已锁定 和 螺栓连接 ;

外门已上锁并用门闩固定；

[aɪ] [stuːpt] [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːk] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ]

I	stooped	and	raised	a	great	stone	and	sent	it	at	the	lock	with	all	my
我	弯腰	和	提高	一个	伟大的	石头	和	发送	它	在	这	锁	和	全部	我的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

我弯下腰，举起一块大石头，用尽全力把它砸向船闸。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ten] [men] [ðen] ; ['aɪərn] [ænd; ənd] [oʊk] [geɪv] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

and	I	was	stronger	than	ten	men	then	;	iron	and	oak	gave	way	before	it
和	我	曾是	更强	比	十	男人	然后	;	铁	和	橡木	给予	方式	前	它

,

,
,

那时我比十个男人都强壮；铁和橡木在我面前都无法撼动。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['rægɪd] ['splɪntərz] [aɪ] [tɔːr] [ɪn] ['rekləs] ['fjʊri] ,

and	through	the	ragged	splinters	I	tore	in	reckless	fury	,
和	通过	这	破烂不堪	碎片	我	撕裂	在	鲁莽	愤怒	,

我肆无忌惮地撕扯着那些破碎的碎片，

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [hɔːrs] [θruː] [ə; eɪ] ['heɪz(ə)l] [hedʒ] .

like	a	wild	horse	through	a	hazel	hedge	.
喜欢	一个	荒野	马	通过	一个	榛	对冲	.

像一匹野马穿过榛树篱笆。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [pər'suːd] [ˌem 'iː] .

And	no	one	had	pursued	me	.
和	不	一	有	追击	我	.

而且没有人追究我的责任。

[aɪ] [nelt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪr] [griːn] [tɜːrf] [ˌaʊt'saɪd] ,

I	knelt	down	on	the	dear	green	turf	outside	,
我	跪下	向下	在	这	亲爱的	绿色的	草皮	外部	,

我跪在外面那片翠绿的草坪上，

[ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑːd] [wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] [aɪz] [fɔːr; fər] [maɪ] [dɪ'lɪvərəns] ,

and	thanked	God	with	streaming	eyes	for	my	deliverance	,
和	谢谢	上帝	和	流媒体	眼睛	为了	我的	解救	,

我泪流满面地感谢上帝救了我。

[preɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər] [maɪ] [ʌn'wɪlɪŋ] [ʃer] [ɪn] [ðæt] ['naɪts] ['mɑːkəri] .

praying	him	forgiveness	for	my	unwilling	share	in	that	night's	mockery	.
祈祷	他	饶恕	为了	我的	不情愿	分享	在	那	夜晚	嘲讽	.

我祈求他原谅我当晚不情愿地参与了那场嘲弄。

[ðen] [aɪ] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] ,

Then	I	arose	and	turned	to	go	,
然后	我	出现	和	转向	到	去	,

然后我起身转身要走，

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [soʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [rɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [tuː] ,

but	even	as	I	did	so	I	heard	a	roar	as	if	the	world	were	coming	in	two	,
但	甚至	作为	我	做过	所以	我	听到	一个	吼	作为	如果	这	世界	是	未来	在	二	,

但就在我这样做的时候，我听到一声巨响，仿佛世界要裂成两半似的。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [sɔː] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['kæs(ə)l] ,

and	looking	toward	the	castle	,	saw	,	not	a	castle	,
和	寻找	朝向	这	城堡	,	锯	,	不是	一个	城堡	,

望向城堡方向，却发现那里并没有城堡。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [ʌv; əv] [waɪt] [laɪm] - [dʌst] ['sweɪɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [gʌsts]

but	a	great	cloud	of	white	lime	-	dust	swaying	this	way	and	that	in	the	gusts
但	一个	伟大的	云	的	白色的	酸橙	-	灰尘	摇晃	这	方式	和	那	在	这	阵风

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

of	the	wind	.
的	这	风	.

但一大团白色的石灰粉尘在阵阵风中摇摆不定。

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[ðen] [waɪl] [ðə; ði] [iːst] [gruː] [braɪt] [ðer; ðər] [ə'roʊz] [ə; eɪ] [hɪsɪŋ] , ['gəːgliŋ] [nɔɪz] ,

Then	while	the	east	grew	bright	there	arose	a	hissing	,	gurgling	noise	,
然后	尽管	这	东方	生长	明亮的	那里	出现	一个	嘶嘶声	,	淙淙	噪音	,

这时，东方渐渐明亮起来，却传来嘶嘶作响、汩汩作响的声音。

[ðæt] [sweld] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ʌv; əv] ['meni] ['wɔːtərz] ,

that	swelled	into	the	roar	and	wash	of	many	waters	,
那	肿胀	进入	这	吼	和	洗	的	许多	水	,

那声音汇聚成众多水域的咆哮和冲刷声，

[ænd; ənd][baɪ] [ðen] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪzn] [ə; eɪ] [diːp] [blæk] [leɪk] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [fiːt] .

and	by	then	the	sun	had	risen	a	deep	black	lake	lay	before	my	feet	.
和	经过	然后	这	太阳	有	升起	一个	深的	黑色的	湖	躺	前	我的	脚	.

那时太阳已经升起，我脚下出现了一片漆黑的湖泊。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['fæðəm] [ðə; ði] - [puːl] .

And	this	is	how	I	tried	to	fathom	the	Lindenborg	Pool	.
和	这	是	如何	我	尝试	到	捉摸	这	-	水池	.

这就是我试图理解林登堡池的方式。

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

[noʊ] ['meməri] ['leɪbər] [lɔːŋgər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp]

No	memory	labours	longer	,	from	the	deep
不	记忆	劳动	更长	,	从	这	深的

记忆不再劳作，从深处。

[goʊld] [maɪnz] [ʌv; əv] [θɔːt] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [ɔːr]

Gold	mines	of	thought	to	lift	the	hidden	ore
金子	矿井	的	想法	到	举起	这	隐	矿石

思想的金矿，用于挖掘隐藏的矿石

[ðæt] [glimpsiz] , ['muːvɪŋ] [ʌp] , [ðæn; ðən][aɪ][frʌm; frəm] [sliːp]

That	glimpses	,	moving	up	,	than	I	from	sleep
那	惊鸿一瞥	,	移动	向上	,	比	我	从	睡觉

那一瞥，向上移动，比我从睡梦中醒来时更甚。

[tuː; tə] ['gæðər] [ænd; ənd] [tel] [ɔː(r)]

To	gather	and	tell	o'er
到	收集	和	告诉	超过

聚集起来，讲述

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] [ænd; ənd] [saɪt] .

Each	little	sound	and	sight	.
每个	小的	声音	和	视线	.

每一个细微的声音和景象。

[piː] . -

p . 37

p . -

[ə; eɪ] [driːm] .

A DREAM .

一个 梦 .

一个梦。

[aɪ] [driːmd] [wʌns] , [ðæt] [fɔːr] [men] [sæt] [baɪ] [ðə; ðiː] ['wɪntər] ['faɪər] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

I dreamed once , that four men sat by the winter fire talking and telling tales ,

我 梦见 一次 , 那 四 男人 卫星 经过 这 冬天 火 说 和 讲述 故事 ,

我曾做过一个梦，梦见四个男人坐在冬日的炉火旁聊天讲故事。

[ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [ðə; ðiː] [wɪnd] [hauld] [raʊnd] .

in a house that the wind howled round .

在 一个 房子 那 这 风 嚎叫 圆形的 .

在一栋狂风呼啸的房子里。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ðə; ðiː] ['eldɪst] , [sed] : “ [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

And one of them , the eldest , said : “ When I was a boy ,

和 一 的 他们 , 这 长子 , 说 : “ 什么时候 我 曾是 一个 男生 ,

其中一位，年纪最大的，说道：“当我还是个孩子的时候，

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [lænd] , [ðæt] [bɑːr] [ʌv; əv] [red] [sænd] [rɑːk] ,

before you came to this land , that bar of red sand rock ,

前 你 来了 到 这 土地 , 那 酒吧 的 红色的 沙 岩石 ,

在你来到这片土地之前，那片红色的沙岩地带，

[wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] [fɔːl] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['rɪvər] , [hæd; həd] ['oʊnli] [dʒʌst] [bɪn] [fɔːrmd] ;

which makes a fall in our river , had only just been formed ;

哪个 制作 一个 落下 在 我们的 河 , 有 仅有的 只是 到过 形成 ;

在我们河流中形成瀑布的，是刚刚形成的；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [stænd] [ə'bʌv] [ðə; ðiː] ['rɪvər] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [klɪf] ,

for it used to stand above the river in a great cliff ,

为了 它 用过的 到 站立 多于 这 河 在 一个 伟大的 悬崖 ,

因为它曾经耸立在河面之上，形成一座巨大的悬崖。

['tʌnəld] [baɪ] [ə; eɪ] [keɪv] [ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðiː] [griːn] - ['groʊɪŋ] [græs] [ænd; ənd] [ðə; ðiː]

tunnelled by a cave about midway between the green - growing grass and the

隧道 经过 一个 洞穴 关于 中途 之间 这 绿色的 - 生长 草 和 这

[griːn] - ['floʊɪŋ] ['rɪvər] ;

green - flowing river ;

绿色的 - 流动 河 ;

在绿草茵茵和碧波荡漾的河流之间，有一处洞穴，洞口通向河谷；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [wʌn] [naɪt] , [wen] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [lænd] , [noʊ] ,

and it fell one night , when you had not yet come to this land , no ,

和 它 跌倒 一 夜晚 , 什么时候 你 有 不是 然而 来 到 这 土地 , 不 ,

那一天晚上，天降甘霖，那时你还没有来到这片土地，不，

[nɔːr] [jʊr; jər] ['fɑːðəz] .

nor your fathers .

也不 你的 父亲们 .

你们的父辈也不是。

“ [naʊ] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] [klɪf] ,

“ Now , concerning this cliff ,

“ 现在 , 有关 这 悬崖 ,

“现在，关于这处悬崖，

[ɔːr] [paɪk] ['ræðər] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [slɪp] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd][nɑːt][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][reɪndʒ]

or	pike	rather	(	for	it	was	a	tall	slip	of	rock	and	not	part	of	a	range
或者	梭鱼	相当	(	为了	它	曾是	一个	高的	滑	的	岩石	和	不是	部分	的	一个	范围

) ,

)	,
)	,

或者更确切地说是梭鱼（因为它是一块高耸的岩石，而不是山脉的一部分），

['meni] [streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪˌliz][wɜːr; wər][toʊld] ; [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

many	strange	tales	were	told	;	and	my	father	used	to	say	,
许多	奇怪的	故事	是	讲述	;	和	我的	父亲	用过的	到	说	,

人们讲述了许多奇闻异事；我父亲常说，

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] ['meni] [wʊd] [hæv; həv] [ɪks'plɔːd] [ðæt] [keɪv] ,

that	in	his	time	many	would	have	explored	that	cave	,
那	在	他的	时间	许多	会	有	探索	那	洞穴	,

在他那个时代，很多人都会去探索那个洞穴。

['iːðər] [frʌm; frəm] ['kʌvətəsnəs] ([ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][goʊld] [ˌðer'ɪn]) ,

either	from	covetousness	(	expecting	to	find	gold	therein	)	,
任何一个	从	贪婪	(	期待	到	寻找	金子	其中	)	,

要么是出于贪婪（期望从中找到黄金），

[ɔːr][frʌm; frəm] [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv] ['wʌndɝz] [wɪtʃ] [moʊst] [jʌŋ] [men] [hæv; həv] , [bʌt; bət] [fɪr] [kept]

or	from	that	love	of	wonders	which	most	young	men	have	,	but	fear	kept
或者	从	那	爱	的	奇迹	哪个	最多	年轻的	男人	有	,	但	害怕	保留

[ðem; ðəm] [bæk] .

them	back	.
他们	后退	.

或者说，是出于大多数年轻人都有的对奇迹的热爱，但恐惧让他们止步不前。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][mæn] , [haʊ'evər] , [sʌm; səm][hæd; həd] ['entərd] , [ænd; ənd] , [soʊ] [men]

Within	the	memory	of	man	,	however	,	some	had	entered	,	and	,	so	men
之内	这	记忆	的	男人	,	然而	,	一些	有	进入	,	和	,	所以	男人

[sed] ,

said	,
说	,

然而，在人类的记忆中，有些东西已经进入了人们的视野，于是人们这样说道：

[wɜːr; wər] ['nevər] [siːn] [ɑːn] [ɜːrθ] [ə'gen] ; [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [sed] [ðæt] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][toʊld]

were	never	seen	on	earth	again	;	but	my	father	said	that	the	tales	told
是	绝不	已见	在	地球	再次	;	但	我的	父亲	说	那	这	故事	讲述

[kən'sɜːrnɪŋ] [sʌtʃ] ,

concerning	such	,
有关	这样的	,

他们再也没有在人间出现过；但我父亲说，关于这些人的故事，

['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [dɪ'tɜːɪŋ] [hɪm; ɪm] ([ðen] [kwaɪt] [ə; eɪ] [juːθ]) [frʌm; frəm][ðə; ði] [kwest] [ʌv; əv] [ðɪs]

very	far	from	deterring	him	(	then	quite	a	youth	)	from	the	quest	of	this
非常	远的	从	威慑	他	(	然后	相当	一个	青年	)	从	这	寻求	的	这

这丝毫没有阻止他（当时还是个年轻人）追求这个目标。

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

['kævərn] , [meɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [lɔːŋ] [tuː; tə][goʊ] ; [soʊ] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪr]

cavern	,	made	him	all	the	more	earnestly	long	to	go	;	so	that	one	day	in	his	fear
洞穴	,	制成	他	全部	这	更多的	切实	长的	到	去	;	所以	那	一	天	在	他的	害怕

,

,

,

洞穴，让他更加渴望前往；以至于有一天，他出于恐惧，

[maɪ] ['grænfɑːðər] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] , [stæbd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

my	grandfather	,	to	prevent	him	,	stabbed	him	in	the	shoulder	,
我的	祖父	,	到	防止	他	,	刺伤	他	在	这	肩膀	,

为了阻止他，我祖父用刀刺伤了他的肩膀。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][bed][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi]

so	that	he	was	obliged	to	keep	his	bed	for	long	;	and	somehow	he
所以	那	他	曾是	有义务	到	保持	他的	床	为了	长的	;	和	不知何故	他

['nevər] [went] ,

never	went	,
绝不	去	,

因此他不得不长期卧床不起；不知何故，他始终没有离开。

[ænd; ənd][daɪd][æt; ət][læst] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] .

and	died	at	last	without	ever	having	seen	the	inside	of	the	cavern	.
和	死亡	在	最后的	没有	曾经	拥有	已见	这	里面	的	这	洞穴	.

他最终死去，却始终没能亲眼见到洞穴内部。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː] ['meni] ['wʌndrəs] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

“	My	father	told	me	many	wondrous	tales	about	the	place	,
“	我的	父亲	讲述	我	许多	奇妙的	故事	关于	这	地方	,

“我父亲给我讲了许多关于那个地方的奇妙故事，

[wer'ʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] ; [jet] ,

whereof	for	a	long	time	I	have	been	able	to	remember	nothing	;	yet	,
其中	为了	一个	长的	时间	我	有	到过	有能力的	到	记住	没有什么	;	然而	,

其中，我很久以来都记不起来了；然而，

[baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['stɔːri] [hæz; həz] [groʊn] [ʌp] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,

by	some	means	or	another	,	a	certain	story	has	grown	up	in	my	heart	,
经过	一些	方法	或者	其他	,	一个	肯定	故事	有	生长	向上	在	我的	心	,

不知不觉中，一个故事在我心中悄然成形。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ; [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [noʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] ['evər] [toʊld][ˌem 'iː] ,

which	I	will	tell	you	something	of	;	a	story	which	no	living	creature	ever	told	me	,
哪个	我	将要	告诉	你	某物	的	;	一个	故事	哪个	不	活的	生物	曾经	讲述	我	,

我将向你讲述一个故事；一个没有任何生物曾告诉我的故事。

[ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

though	I	do	not	remember	the	time	when	I	knew	it	not	.
尽管	我	做	不是	记住	这	时间	什么时候	我	知道	它	不是	.

虽然我已经记不清自己是什么时候开始不知道这件事的了。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][ɔːl] [pər'hæps] ,

Yes	,	I	will	tell	you	some	of	it	,	not	all	perhaps	,
是的	,	我	将要	告诉	你	一些	的	它	,	不是	全部	也许	,

是的，我会告诉你一些，但可能不会全部。

[bʌt; bət][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tel] .

but	as	much	as	I	am	allowed	to	tell	.
但	作为	很多	作为	我	是	允许	到	告诉	.

但我只能说这么多。

" [ðə; ði][mæn] [stɑ:pt] [ænd; ənd] ['pɒndəd] [ə'waɪl] ,

"	The	man	stopped	and	pondered	awhile	,
"	这	男人	停止	和	沉思	一会儿	,

"那人停下来沉思了一会儿，

['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] [wer] [ðə; ði] [fleɪmz] [slept] ['ʌndər] [ðə; ði] [keɪkt] [koʊl] : [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]

leaning	over	the	fire	where	the	flames	slept	under	the	caked	coal	:	he	was	an
倾斜	超过	这	火	在哪里	这	火焰	睡着了	在下面	这	蛋糕	煤炭	:	他	曾是	一个

[oʊld][mæn] ,

old	man	,
老的	男人	,

他俯身在火堆旁，火焰在结块的煤炭下渐渐熄灭：他是一位老人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [waɪt] .

and	his	hair	was	quite	white	.
和	他的	头发	曾是	相当	白色的	.

他的头发已经很白了。

[hi:; hi] [spoʊk] [ə'gen] ['prez(ə)ntli] .

He	spoke	again	presently	.
他	辐	再次	目前	.

他随后又开口说话了。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['fænsɪd] ['sʌmtaɪmz] , [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [haʊ] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ,

"	And	I	have	fancied	sometimes	,	that	in	some	way	,	how	I	know	not	,
"	和	我	有	幻想	有时	,	那	在	一些	方式	,	如何	我	知道	不是	,

"我有时幻想，在某种程度上，至于具体如何，我就不得而知了，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔ:ri] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

I	am	mixed	up	with	the	strange	story	I	am	going	to	tell	you	.
我	是	混合	向上	和	这	奇怪的	故事	我	是	去	到	告诉	你	.

我接下来要讲的这个奇怪的故事让我感到很困惑。

" [ə'gen] [hi:; hi] ['si:st] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ,

"	Again	he	ceased	,	and	gazed	at	the	fire	,
"	再次	他	停止	,	和	凝视	在	这	火	,

他又停了下来，凝视着火焰，

['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [tɪl] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ni:z] ; [ðen] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] ,

bending	his	head	down	till	his	beard	touched	his	knees	;	then	,	rousing	himself	,
弯曲	他的	头	向下	直到	他的	胡须	感动	他的	膝盖	;	然后	,	振奋人心的	他自己	,

他低下头，直到胡须垂到膝盖；然后，他起身，

[sed] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] ([fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spi:kɪŋ]

said	in	a	changed	voice	(	for	he	had	been	speaking
说	在	一个	已更改	嗓音	(	为了	他	有	到过	请讲

他换了一种语气说道（因为他一直在说话）。

[pi:] . -

p	.	39
p	.	-

['dri:mɪli] [ˌhɪðər'tu:]) : " [ðæt] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] [haʊs] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [noʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

dreamily	hitherto	)	:	"	That	strange	-	looking	old	house	that	you	all	know	,	with	the
梦幻般地	迄今为止	)	:	"	那	奇怪的	-	寻找	老的	房子	那	你	全部	知道	,	和	这

['laimi:z][ænd; ənd] [ju:] - [tri:z] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ,

limes	and	yew	-	trees	before	it	,
青柠	和	紫杉	-	树木	前	它	,

（梦呓般地）："你们都知道的那栋奇特的老房子，前面种着菩提树和紫杉树，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] ['veri] [oʊld] [juː] - [triːz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['geɪtweɪ] -

and	the	double	line	of	very	old	yew	-	trees	leading	up	from	the	gateway	-
和	这	双倍的	线	的	非常	老的	紫杉	-	树木	领导	向上	从	这	网关	-

['taʊər] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [noʊ][wʌn] [wɪl] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

tower	to	the	porch	—	you	know	how	no	one	will	live	there	now	because	it	is
塔	到	这	门廊	—	你	知道	如何	不	一	将要	居住	那里	现在	因为	它	是

[soʊ] ['ɪri] ,

so	eerie	,
所以	怪异	,

还有从门楼一直延伸到门廊的两排非常古老的紫杉树——你知道现在为什么没人会住在那儿，因为它太阴森恐怖了。

[ænd; ənd] [haʊ] ['iːv(ə)n] [ðæt] [boʊld][bæd][lɔːrd] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tɜːrbjələnt]

and	how	even	that	bold	bad	lord	that	would	come	there	,	with	his	turbulent
和	如何	甚至	那	大胆的	坏的	主	那	会	来	那里	,	和	他的	湍流

['fɔːləuəz] ,

followers	,
追随者	,

甚至连那个胆大妄为的邪恶领主，带着他那群桀骜不驯的追随者，也会来到那里。

[wʌz; wəz] ['drɪvn] [aʊt] [ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l]['eɪdʒənsi] .

was	driven	out	in	shame	and	disgrace	by	invisible	agency	.
曾是	驱动	出去	在	耻辱	和	耻辱	经过	无形的	机构	.

被一股无形的力量羞辱性地驱逐出去。

[wel] , [ɪn] [taɪmz] [pæst][ðer; ðər] [dwelt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [æn; ən][oʊld] [greɪ] [mæn] ,

Well	,	in	times	past	there	dwelt	in	that	house	an	old	grey	man	,
出色地	,	在	时代	过去的	那里	居住	在	那	房子	一个	老的	灰色的	男人	,

很久以前，那栋房子里住着一位灰发老人。

[huː] [wʌz; wəz][lɔːrd][ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'steɪt] , [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

who	was	lord	of	that	estate	,	his	only	daughter	,	and	a	young	man	,
WHO	曾是	主	的	那	财产	,	他的	仅有的	女儿	,	和	一个	年轻的	男人	,

庄园的主人、他的独生女和一个年轻男子，

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [huːm] [ðə; ði][lɔːrd][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp]

a	kind	of	distant	cousin	of	the	house	,	whom	the	lord	had	brought	up
一个	种类	的	遥远	表哥	的	这	房子	,	谁	这	主	有	带来	向上

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

from	a	boy	,
从	一个	男生	,

他是这家的远房表亲，是领主从小抚养长大的。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪnzmən] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn]['kɑːmbæt][ɪn][hɪz; ɪz]

as	he	was	the	orphan	of	a	kinsman	who	had	fallen	in	combat	in	his
作为	他	曾是	这	孤儿	的	一个	亲属	WHO	有	倒下	在	战斗	在	他的

['kwɑːrəl] .

quarrel	.
争吵	.

因为他的一位亲戚在争吵中战死，他成了孤儿。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɜːr; wər][bəuθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

Now	,	as	the	young	knight	and	the	young	lady	were	both	beautiful	and
现在	,	作为	这	年轻的	骑士	和	这	年轻的	女士	是	两个都	美丽的	和

[breɪv] ,

brave	,
勇敢的	,

这位年轻的骑士和这位年轻的女士既美丽又勇敢，

[ænd; ənd] [lʌvd] ['bjuːti] [ænd; ənd] [gʊd] [θɪŋz] ['ɑːrdntli] ,

and	loved	beauty	and	good	things	ardently	,
和	喜爱	美丽	和	好的	事物	热切地	,

他热爱美和美好的事物，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [æz; əz] [ðeɪ] [gruː] [ʌp] [ðæt] [ðeɪ]

it	was	natural	enough	that	they	should	discover	as	they	grew	up	that	they
它	曾是	自然的	足够的	那	他们	应该	发现	作为	他们	生长	向上	那	他们

[wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ;

were	in	love	with	one	another	;
是	在	爱	和	一	其他	;

随着年龄的增长，他们自然而然地发现彼此相爱了；

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn] ['lʌvɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ə'læs] !

and	afterwards	,	as	they	went	on	loving	one	another	,	it	was	,	alas	!
和	然后	,	作为	他们	去	在	爱	一	其他	,	它	曾是	,	唉	!

后来，随着他们继续相爱，唉！

[nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv][hæf] - ['kwɔrəlz] , ['veri] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr]

not	unnatural	that	they	should	sometimes	have	half	-	quarrels	,	very	few	and	far
不是	不自然	那	他们	应该	有时	有	一半	-	争吵	,	非常	很少	和	远的

[bɪ'twiːn] [ɪn'diːd] ,

between	indeed	,
之间	的确	,

他们之间偶尔发生一些小争执并不奇怪，而且这种情况确实很少发生。

[ænd; ənd] [slaɪt] [tuː; tə] ['lʊkɚz] - [ɑːn] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] ['læstɪd] ,

and	slight	to	lookers	-	on	,	even	while	they	lasted	,
和	轻微	到	外貌	-	在	,	甚至	尽管	他们	持续	,

即使他们存在的时间很长，在旁观者看来也显得微不足道。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ɪn'tensli] ['bɪtər] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['pɑːrtiz] [ˌðer'tuː] .

but	nevertheless	intensely	bitter	and	unhappy	to	the	principal	parties	thereto	.
但	尽管如此	强烈地	苦的	和	不开心	到	这	主要的	各方	到	.

但即便如此，主要当事人仍然感到非常痛苦和不快。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [lʌv] [ðen] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [groʊn] [tuː; tə] [sɪns] , [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][ɔːl] -

I	suppose	their	love	then	,	whatever	it	has	grown	to	since	,	was	not	so	all	-
我	认为	他们的	爱	然后	,	任何	它	有	生长	到	自从	,	曾是	不是	所以	全部	-

[əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ]

absorbing
吸收

我想，他们当时的爱情，无论后来发展成了什么样子，都还没有那么令人心神不宁。

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

第40页

[æz; əz][tuː; tə] [mɜːrdʒ] [ɔːl] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] , [fɔːr; fər] [ə'gen] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

as	to	merge	all	differences	of	opinion	and	feeling	,	for	again	there	were
作为	到	合并	全部	差异	的	观点	和	感觉	,	为了	再次	那里	是

[sʌtʃ] ['dɪfərənsɪz] [ðen] .

such	differences	then	.
这样的	差异	然后	.

旨在消除所有意见和感受上的分歧，因为当时确实存在这样的分歧。

[soʊ] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [dʒʌst] [wen] [ə; eɪ] [greɪt] [wɔːr][hæd; həd] [ə'rɪzn] ,

So	,	upon	a	time	it	happened	,	just	when	a	great	war	had	arisen	,
所以	,	之上	一个	时间	它	发生	,	只是	什么时候	一个	伟大的	战争	有	出现	,

很久很久以前，就在一场大战爆发之时，发生了这样一件事：

[ænd; ənd] ['lɔːrəns] ([fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['naɪts] [neɪm]) [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd]

and	Lawrence	(	for	that	was	the	knight's	name	)	was	sitting	,	and
和	劳伦斯	(	为了	那	曾是	这	骑士的	姓名	)	曾是	坐着	,	和

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][wɔːr] ,

thinking	of	war	,
思维	的	战争	,

劳伦斯（那是那位骑士的名字）正坐着，想着战争。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [hoʊm] ; ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]

and	his	departure	from	home	;	sitting	there	in	a	very	grave	,	almost	a
和	他的	离开	从	家	;	坐着	那里	在	一个	非常	严重	,	几乎	一个

[stɜːrn] [muːd] ,

stern	mood	,
船尾	情绪	,

他离开家时，坐在那里，神情非常严肃，几乎是严厉的。

[ðæt] ['elə] , [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] , [keɪm] [ɪn] , [geɪ] [ænd; ənd] ['spraɪtli] ,

that	Ella	,	his	betrothed	,	came	in	,	gay	and	sprightly	,
那	艾拉	,	他的	未婚妻	,	来了	在	,	同性恋	和	轻快的	,

他的未婚妻艾拉走了进来，她兴高采烈，神采奕奕。

[ɪn][ə; eɪ] ['hjuːmər] [ðæt] ['lɔːrəns] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [kʊd; kəd]['lɪt(ə)l] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm]

in	a	humour	that	Lawrence	often	enough	could	little	understand	,	and	this	time
在	一个	幽默	那	劳伦斯	经常	足够的	可以	小的	理解	,	和	这	时间

[laɪkt] [les] [ðæn; ðən]['evər] ,

liked	less	than	ever	,
喜欢	较少的	比	曾经	,

劳伦斯常常难以理解这种幽默，而这一次，他更是比以往任何时候都更加厌恶这种幽默。

[jet] [ðə; ði] [ber] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [jɜːrn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fʊl] [hɑːrt] ,

yet	the	bare	sight	of	her	made	him	yearn	for	her	full	heart	,
然而	这	裸	视线	的	她	制成	他	向往	为了	她	满的	心	,

然而，仅仅是看到她，就让他渴望拥有她完整的内心。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [jet] ; [soʊ][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

which	he	was	not	to	have	yet	;	so	he	caught	her	by	the	hand	,
哪个	他	曾是	不是	到	有	然而	;	所以	他	捕捉	她	经过	这	手	,

他当时还无法拥有她；于是他抓住了她的手，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər][hænd][laɪ] [luːs] [ɪn]

and	tried	to	draw	her	down	to	him	,	but	she	let	her	hand	lie	loose	in
和	尝试	到	画	她	向下	到	他	,	但	她	让	她	手	说谎	松动的	在

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

他试图把她拉向自己，但她却任由自己的手松松地放在他的手中。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ðə; ði] ['preʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [floʊd] [tuː; tə][hɜːrz] ;

and	did	not	answer	the	pressure	in	which	his	heart	flowed	to	hers	;
和	做过	不是	回答	这	压力	在	哪个	他的	心	流动	到	她的	;

他没有回应心中对她的渴望；

[ðen] [hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ə; eɪ]

then	he	arose	and	stood	before	her	,	face	to	face	,	but	she	drew	back	a
然后	他	出现	和	站立	前	她	,	脸	到	脸	,	但	她	画	后退	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

然后他站起身来，与她面对面站着，但她却稍稍后退了一步。

[jet] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [sed] ,

yet	he	kissed	her	on	the	mouth	and	said	,
然而	他	亲吻	她	在	这	嘴	和	说	,

但他还是吻了她的嘴唇，说道：

[ðoʊ] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , - ['elə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɑːri] [aɪ]

though	a	rising	in	his	throat	almost	choked	his	voice	,	'	Ella	,	are	you	sorry	I
尽管	一个	上升	在	他的	喉	几乎	窒息	他的	嗓音	,	-	艾拉	,	是	你	对不起	我

[ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] ? -

am	going	?	'
是	去	?	-

虽然喉咙哽咽几乎让他说不出话来，但他还是说道：“艾拉，我走了，你感到遗憾吗？”

- [jeɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd] [neɪ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [ʃaʊt] [maɪ] [neɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [sɔːrd]

'	Yea	,	'	she	said	,	'	and	nay	,	for	you	will	shout	my	name	among	the	sword
-	是的	,	-	她	说	,	-	和	不	,	为了	你	将要	喊	我的	姓名	之中	这	剑

['flæʃɪz] ,

flashes	,
闪光灯	,

“是的，”她说，“也不，因为你会在刀光剑影中呼喊我的名字。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -

and	you	will	fight	for	me	.	'
和	你	将要	斗争	为了	我	.	-

你会为我而战。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] , - [fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd]['duːti] , ['dɪrɪst] . -

'	Yes	,	'	he	said	,	'	for	love	and	duty	,	dearest	.	'
-	是的	,	-	他	说	,	-	为了	爱	和	责任	,	亲爱的	.	-

“是的，”他说，“为了爱和责任，亲爱的。”

- [fɔːr; fər]['duːti] ?

'	For	duty	?
-	为了	责任	?

“为了履行职责？”

[ɑː] !

ah	!
啊	!

啊！

[aɪ] [θɪŋk] , ['lɔːrəns] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I	think	,	Lawrence	,	if	it	were	not	for	me	,
我	思考	,	劳伦斯	,	如果	它	是	不是	为了	我	,

我想，劳伦斯，如果不是因为我，

[juː; jʊ] [wʊd] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

you	would	stay	at	home	and	watch	the	clouds	,
你	会	停留	在	家	和	手表	这	云	,

你会待在家里看云，

[ɔːr][sɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lɪndən] [triːz] ['sɪŋɪŋ] ['dɪzməl] [lʌv] ['ditiz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['meɪkɪŋ] , [dɪr]

or	sit	under	the	linden	trees	singing	dismal	love	ditties	of	your	own	making	,	dear
或者	坐	在下面	这	菩提树	树木	歌唱	惨淡	爱	小调	的	你的	自己的	制作	,	亲爱的

[naɪt] :

knight	:
骑士	:

或者，亲爱的骑士，坐在菩提树下，唱着你自己创作的凄美情歌：

['truːli] , [ɪf] [juː; jʊ][tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['wɔːriər] ,

truly	,	if	you	turn	out	a	great	warrior	,
真的	,	如果	你	转动	出去	一个	伟大的	战士	,

真的，如果你成为一名伟大的战士，

第41页

[aɪ] [tuː] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn] [feɪm] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [faɪt] .

I	too	shall	live	in	fame	,	for	I	am	certainly	the	making	of	your	desire	to	fight	.
我	也	将	居住	在	名声	,	为了	我	是	当然	这	制作	的	你的	欲望	到	斗争	.

我也将名垂青史，因为正是我激发了你们的战斗欲望。

- [hiː; hi][let][drɑːp][hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] ,

-	He	let	drop	his	hands	from	her	shoulders	,	where	he	had	laid	them	,	and	said	,
-	他	让	降低	他的	双手	从	她	肩膀	,	在哪里	他	有	铺设	他们	,	和	说	,

他放下放在她肩膀上的手，说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , - [juː; jʊ] [rɔːŋ] [ˌem 'iː] , ['elə] , [fɔːr; fər] ,

with	a	faint	flush	over	his	face	,	-	You	wrong	me	,	Ella	,	for	,
和	一个	头晕的	冲洗	超过	他的	脸	,	-	你	错误的	我	,	艾拉	,	为了	,

他脸上泛起淡淡的红晕，说道："艾拉，你冤枉我了，因为……"

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [wɪʃt] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [lʌv] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ,

though	I	have	never	wished	to	fight	for	the	mere	love	of	fighting	,	and	though	,
尽管	我	有	绝不	希望	到	斗争	为了	这	仅仅	爱	的	斗争	,	和	尽管	,

虽然我从未想过仅仅为了热爱战斗而战斗，而且，

- ([ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] [hiː; hi] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]) - [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , [aɪ] [wel] [noʊ] ,

-	(	and	here	again	he	flushed	a	little	)	-	and	though	I	am	not	,	I	well	know	,
-	(	和	这里	再次	他	酡	一个	小的	)	-	和	尽管	我	是	不是	,	我	出色地	知道	,

（说到这里，他又有点脸红了）"虽然我不是，但我很清楚，

[soʊ] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [wʊd] [biː; bi] ,

so	free	of	the	fear	of	death	as	a	good	man	would	be	,
所以	自由的	的	这	害怕	的	死亡	作为	一个	好的	男人	会	是	,

像一个好人那样，他不会惧怕死亡。

[jet] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['duːtiz] [seɪk] , [wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['haɪər] [lʌv] , ['elə] , [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] ,

yet	for	this	duty's	sake	,	which	is	really	a	higher	love	,	Ella	,	love	of	God	,
然而	为了	这	职责	清酒	,	哪个	是	真的	一个	更高	爱	,	艾拉	,	爱	的	上帝	,

然而，为了履行这项职责，这实际上是一种更高的爱，艾拉，对上帝的爱，

[aɪ] [trʌst] [aɪ] [wʊd] [rɪsk] [laɪf] , [neɪ] ['ɑːnər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] , [jet] ['tʃɪrfəli] [æt; ət] [liːst] . -

I	trust	I	would	risk	life	,	nay	honour	,	even	if	not	willingly	,	yet	cheerfully	at	least	.	'
我	相信	我	会	风险	生活	,	不	荣誉	,	甚至	如果	不是	心甘情愿	,	然而	愉快地	在	至少	.	-

我相信我会冒着生命危险，甚至荣誉危险，即使并非出于自愿，至少也会欣然接受。

- [stɪl] ['duːti] , ['duːti] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [juː; jʊ] [leɪ] , ['lɔːrəns] , [æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] [duː] ,

-	Still	duty	,	duty	,	-	she	said	;	-	you	lay	,	Lawrence	,	as	many	people	do	,
-	仍然	责任	,	责任	,	-	她	说	;	-	你	躺	,	劳伦斯	,	作为	许多	人们	做	,

"还是得尽职尽责，"她说；"劳伦斯，你躺下了，就像许多人一样。"

[moʊst] [stres] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wiːkəst] ; [mɔːr'oʊvər] ,
most stress on the point where you are weakest ; moreover ,
最多 压力 在 这 观点 在哪里 你 是 最弱 ; 而且 ,

重点放在你最薄弱的环节；此外，

[ðoʊz] [naɪts] [huː] [ɪn] [taɪm] [pæst][hæv; həv] [dʌn] [waɪld] , [mæd] [θɪŋz] ['mɪrli] [æt; ət][ðer; ðər] ['leɪdiz] -
those knights who in time past have done wild , mad things merely at their ladies '
那些 骑士 WHO 在 时间 过去的 有 完毕 荒野 , 疯狂的 事物 仅仅 在 他们的 女士们 -
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

那些过去仅仅因为听从女伴的吩咐就做出疯狂举动的骑士们

['skersli] [dɪd][soʊ][fɔːr; fər]['duːti] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [oʊd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌntri] ['ʃʊrli] ,
scarcely did so for duty ; for they owed their lives to their country surely ,
几乎 做过 所以 为了 责任 ; 为了 他们 欠款 他们的 生活 到 他们的 国家 一定 ,

他们这样做几乎并非出于职责；因为他们的生命无疑是献给祖国的。

[tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [gʊd] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] ['rɪskt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪm] ,
to the cause of good , and should not have risked them for a whim ,
到 这 原因 的 好的 , 和 应该 不是 有 冒险 他们 为了 一个 一时兴起 ,

为了正义的事业，不应该因为一时兴起而让他们冒风险。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [preɪzd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] . -
and yet you praised them the other day . '
和 然而 你 赞扬 他们 这 其他 天 . -

然而，你前几天还称赞过他们呢。

- [dɪd][aɪ] ? - [sed] ['lɔːrəns] ; - [wel] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] ,
' Did I ? ' said Lawrence ; ' well , in a way they were much to be praised ,
- 做过 我 ? - 说 劳伦斯 ; - 出色地 , 在 一个 方式 他们 是 很多 到 是 赞扬 ,

“我做到了吗？”劳伦斯说，“嗯，从某种意义上说，他们的确值得称赞。”

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][blaɪnd] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [ɪz] [wel] ; [bʌt; bət]['riːz(ə)nəb(ə)l] [lʌv] ,
for even blind love and obedience is well ; but reasonable love ,
为了 甚至 瞎的 爱 和 服从 是 出色地 ; 但 合理的 爱 ,

即使是盲目的爱和顺从也是好的；但合理的爱，

['riːz(ə)nəb(ə)l] [ə'biːdiəns] [ɪz][soʊ][fɑːr] ['betər] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] ; [jet] , [aɪ]
reasonable obedience is so far better as to be almost a different thing ; yet , I
合理的 服从 是 所以 远的 更好的 作为 到 是 几乎 一个 不同的 事物 ; 然而 , 我
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

合理的服从要好得多，几乎是完全不同的另一回事；然而，我认为，

[ɪf] [ðə; ði] [naɪts] [dɪd] [wel] ['pɑːrtli] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [dɪd] [ˌɔːltə'geðər] [ɪl] :
if the knights did well partly , the ladies did altogether ill :
如果 这 骑士 做过 出色地 部分 , 这 女士们 做过 共 患病的 :

如果说骑士们部分表现出色，那么女士们则完全失策：

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][ðer; ðər] ['lʌvəz] , [ænd; ənd][dɪd] [ðɪs] ['mɪrli]
for if they had faith in their lovers , and did this merely
为了 如果 他们 有 信仰 在 他们的 恋人 , 和 做过 这 仅仅

因为如果他们对自己的爱人抱有信心，并且仅仅这样做的话

[piː] . -
p . 42
p . -

[frʌm; frəm][ə; eɪ][mæd] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][duː] - ['noʊb(ə)l] - [diːdz] ,

from	a	mad	longing	to	see	them	do	'	noble	'	deeds	,
从	一个	疯狂的	渴望	到	看	他们	做	-	高贵	-	契约	,

出于一种疯狂的渴望，想要看到他们做出“高尚”的事迹，

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn][gɑːd] , [huː] [kæn; kən] ,

then	they	had	but	little	faith	in	God	,	Who	can	,
然后	他们	有	但	小的	信仰	在	上帝	,	WHO	能	,

那时他们对上帝几乎没有任何信仰，谁能.....

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [gʊd] ['pleʒər] [dʌz] [gɪv] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['evri] [mæn] ,

and	at	His	good	pleasure	does	give	time	and	opportunity	to	every	man	,
和	在	他的	好的	乐趣	做	给	时间	和	机会	到	每一个	男人	,

祂乐意赐予每个人时间和机会。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [bʌt; bət] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] ,

if	he	will	but	watch	for	it	,	to	serve	Him	with	reasonable	service	,
如果	他	将要	但	手表	为了	它	,	到	服务	他	和	合理的	服务	,

只要他肯留意，以合宜的方式侍奉祂，

[ænd; ənd][geɪn] [lʌv] [ænd; ənd][ɔːl]['noʊb(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] ['greɪtər] ['meʒər] [ˌðer'baɪ] :

and	gain	love	and	all	noble	things	in	greater	measure	thereby	:
和	获得	爱	和	全部	高贵	事物	在	更大的	措施	从而	:

并因此获得更多的爱和一切高尚的事物：

[bʌt; bət] [ɪf] [ðiːz] ['leɪdiz] [dɪd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [pruːv] [ðer; ðər] [naɪts] ,

but	if	these	ladies	did	as	they	did	,	that	they	might	prove	their	knights	,
但	如果	这些	女士们	做过	作为	他们	做过	,	那	他们	可能	证明	他们的	骑士	,

但如果这些女士们真的像她们所做的那样去做，为了证明她们的骑士们是她们的骑士，

[ðen] ['ʃʊrli] [dɪd] [ðeɪ] [læk] [feɪθ] [bəuθ][ɪn][gɑːd][ænd; ənd][mæn] .

then	surely	did	they	lack	faith	both	in	God	and	man	.
然后	一定	做过	他们	缺少	信仰	两个都	在	上帝	和	男人	.

那么他们肯定既不信神，也不信人。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [tuː] [frendz] ['iːv(ə)n][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [ɑːn] [sʌtʃ] [tɜːrmz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]

I	do	not	think	that	two	friends	even	could	live	together	on	such	terms	,	but	for
我	做	不是	思考	那	二	朋友们	甚至	可以	居住	一起	在	这样的	条款	,	但	为了

['lʌvəz] ,

lovers	,
恋人	,

我不认为两个朋友能够以这种方式共同生活，更何况是恋人呢?

— [ɑː] !

—	ah	!
—	啊	!

-啊！

['elə] , ['elə] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ][æt; ət][ˌem 'iː] ?

Ella	,	Ella	,	why	do	you	look	so	at	me	?
艾拉	,	艾拉	,	为什么	做	你	看	所以	在	我	?

艾拉，艾拉，你为什么一直看着我?

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] , ['ɔːlmoʊst][ðə; ði][læst] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ; ['elə] , [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz]

on	this	day	,	almost	the	last	,	we	shall	be	together	for	long	;	Ella	,	your	face	is
在	这	天	,	几乎	这	最后的	,	我们	将	是	一起	为了	长的	;	艾拉	,	你的	脸	是

[tʃeɪndʒd] ,

changed	,
已更改	,

在这一天，几乎是最后一天，我们将长久地在一起；艾拉，你的脸变了。

[jʊr; jər] [aɪz] — [oʊ] [kraɪst] !
your eyes — O Christ !
你的 眼睛 — 哦 基督 !

你的双眼——哦，基督！

[help] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [help] [hɜːr; hər] , [gʊd] [lɔːrd] . -
help her and me , help her , good Lord . '
帮助 她 和 我 , 帮助 她 , 好的 主 . -

救救她，也救救我，上帝保佑她。

- ['lɔːrəns] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ɪn]['dʒɝːks] , - [der] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ,
' Lawrence , ' she said , speaking quickly and in jerks , ' dare you , for my sake ,
- 劳伦斯 , - 她 说 , 请讲 迅速地 和 在 混蛋 , - 敢 你 , 为了 我的 清酒 ,

“劳伦斯，”她语速很快，断断续续地说，“你敢吗，看在我的份上？”

[sliːp] [ðɪs] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['kævərn][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [paɪk] ?
sleep this night in the cavern of the red pike ?
睡觉 这 夜晚 在 这 洞穴 的 这 红色的 梭鱼 ?

今晚睡在红梭鱼洞穴里?

[fɔːr; fər][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] , ['feɪθf(ə)l] [ɔːr][nɑːt] , [aɪ] [daʊt] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] .
for I say to you that , faithful or not , I doubt your courage .
为了 我 说 到 你 那 , 忠实 或者 不是 , 我 怀疑 你的 勇气 .

因为我告诉你，无论你是否忠诚，我都怀疑你的勇气。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
' But she was startled when she saw him ,
- 但 她 曾是 惊慌 什么时候 她 锯 他 ,

但当她看到他时，她吓了一跳。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['faɪəri] [blʌd] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ðen] [sæŋk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt]
and how the fiery blood rushed up to his forehead , then sank to his heart
和 如何 这 火热 血 匆忙 向上 到 他的 前额 , 然后 沉没 到 他的 心
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

灼热的血液涌上他的额头，然后又沉回他的心脏。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] ;
and his face became as pale as the face of a dead man ;
和 他的 脸 成为 作为 苍白 作为 这 脸 的 一个 死的 男人 ;

他的脸色变得像死人一样苍白；

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] , - [jes] , ['elə] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [naʊ] ;
he looked at her and said , ' Yes , Ella , I will go now ;
他 看起来 在 她 和 说 , - 是的 , 艾拉 , 我 将要 去 现在 ;

他看着她说：“是的，艾拉，我现在就走；

[fɔːr; fər] [wʌt] ['mætər] [wer] [aɪ][goʊ] ?
for what matter where I go ?
为了 什么 事情 在哪里 我 去 ?

我去哪里都无所谓?

- [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [gɔːn] , [wen] [ðæt]
' He turned and moved toward the door ; he was almost gone , when that
- 他 转向 和 已搬 朝向 这 门 ; 他 曾是 几乎 已消失 , 什么时候 那
['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [left] [hɜːr; hər] ,
evil spirit left her ,
邪恶的 精神 左边 她 ,

他转身朝门口走去；他几乎就要离开时，那个邪灵离开了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [əˈlaʊd] , ['pæʃənətli] , ['iːgərli] : - ['lɔːrəns] ,

and **she** **cried** **out** **aloud** **,** **passionately** **,** **eagerly** **:** **'** **Lawrence** **,**

和 她 哭 出去 大声 , 热情地 , 急切地 : - 劳伦斯 ,

她大声喊道，热情而急切："劳伦斯，

[piː] . -

p **.** **43**

p . -

第43页

['lɔːrəns] , [kʌm] [bæk] [wʌns] [mɔːr] , [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː] [ded] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['naɪtli]

Lawrence **,** **come** **back** **once** **more** **,** **if** **only** **to** **strike** **me** **dead** **with** **your** **knightly**

劳伦斯 , 来 后退 一次 更多的 , 如果 仅有的 到 罢工 我 死的 和 你的 骑士精神

[sɔːrd] .

sword **.**

剑 .

劳伦斯，再回来一次吧，哪怕只是为了用你骑士的宝剑将我斩杀。

- [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['weɪvəd] , [tɜːrnd] ,

' **He** **hesitated** **,** **wavered** **,** **turned** **,**

- 他 犹豫了一下 , 犹豫不决 , 转向 ,

他犹豫了一下，动摇了一下，然后转过身去。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['wiːpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [her] . "

and **in** **another** **moment** **she** **was** **lying** **in** **his** **arms** **weeping** **into** **his** **hair** **.** **"**

和 在 其他 片刻 她 曾是 说谎 在 他的 武器 哭泣 进入 他的 头发 . "

片刻之后，她已躺在他怀里，哭着把脸埋在他的头发里。

- [ænd; ənd] [jet] , ['elə] , [ðə; ði]['spoʊkən][wɜːrd] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ['kænɑːt] [biː; bi]

' **And** **yet** **,** **Ella** **,** **the** **spoken** **word** **,** **the** **thought** **of** **our** **hearts** **cannot** **be**

- 和 然而 , 艾拉 , 这 说 单词 , 这 想法 的 我们的 心 不能 是

[riˈkɔːld] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] ,

recalled **,** **I** **must** **go** **,**

召回 , 我 必须 去 ,

"然而，艾拉，那些说出口的话语，我们心中的想法，都无法再被唤起，我必须走了。"

[ænd; ənd][goʊ] [ðɪs] [naɪt] [tuː] , ['oʊnli] ['prɑːmɪs] [wʌn] [θɪŋ] . -

and **go** **this** **night** **too** **,** **only** **promise** **one** **thing** **.** **'**

和 去 这 夜晚 也 , 仅有的 承诺 一 事物 . -

今晚也去，只答应我一件事。

- ['dɪrɪst] , [wʌt] ?

' **Dearest** **,** **what** **?**

- 亲爱的 , 什么 ?

亲爱的，什么?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [raɪt] ! -

you **are** **always** **right** **!** **'**

你 是 总是 正确的 ! -

你永远是对的!

- [lʌv] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [nɑːt] [əˈgen] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] ['muːnraɪz]

' **Love** **,** **you** **must** **promise** **that** **if** **I** **come** **not** **again** **by** **to** **-** **morrow** **at** **moonrise**

- 爱 , 你 必须 承诺 那 如果 我 来 不是 再次 经过 到 - 明天 在 月升

,

,

,

"亲爱的，你必须答应我，如果我明天月升时分之前没有再来，

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [red] [paɪk] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['entərd] [ðə; ði]['kævərn] , [goʊ] [wer] [gɑːd]

you	will	go	to	the	red	pike	,	and	,	having	entered	the	cavern	,	go	where	God
你	将要	去	到	这	红色的	梭鱼	,	和	,	拥有	进入	这	洞穴	,	去	在哪里	上帝

[liːdz] [juː; jʊ] ,

leads	you	,
线索	你	,

你将前往红梭鱼所在之处，进入洞穴后，跟随上帝的指引前行。

[ænd; ənd] [siːk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['nevər] [liːv] [ðæt] [kwest] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][end][nɑːt][bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

and	seek	me	,	and	never	leave	that	quest	,	even	if	it	end	not	but	with
和	寻找	我	,	和	绝不	离开	那	寻求	,	甚至	如果	它	结尾	不是	但	和

[deθ] . -

death	.	'
死亡	.	-

“要寻找我，永远不要放弃这个目标，即使最终的结局是死亡。”

- ['lɔːrəns] , [haʊ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [biːts] !

'	Lawrence	,	how	your	heart	beats	!
-	劳伦斯	,	如何	你的	心	节拍	!

劳伦斯，你的心跳如何！

[pʊr] [hɑːrt] !

poor	heart	!
贫穷的	心	!

可怜的心脏！

[ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈfreɪd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][pərˈfɔːrm] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]

are	you	afraid	that	I	shall	hesitate	to	promise	to	perform	that	which	is	the	only
是	你	害怕的	那	我	将	犹豫	到	承诺	到	履行	那	哪个	是	这	仅有的

[θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ?

thing	I	could	do	?
事物	我	可以	做	?

你是不是怕我犹豫不决，不敢答应去做我唯一能做的事?

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

I	know	I	am	not	worthy	to	be	with	you	,
我	知道	我	是	不是	值得	到	是	和	你	,

我知道我配不上你，

[jet] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn]['bɑːdi][ɔːr] [soʊl] , [ɔːr]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] [wɪl] [daɪ] .

yet	I	must	be	with	you	in	body	or	soul	,	or	body	and	soul	will	die	.
然而	我	必须	是	和	你	在	身体	或者	灵魂	,	或者	身体	和	灵魂	将要	死	.

然而，我的身心都必须与你同在，否则我的身心都会消亡。

- [ðeɪ] [sæt]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['liliz] [brˈjɑːnd] ; [ðen] [sed]

'	They	sat	silent	,	and	the	birds	sang	in	the	garden	of	lilies	beyond	;	then	said
-	他们	卫星	沉默的	,	和	这	鸟类	唱	在	这	花园	的	百合花	超过	;	然后	说

['elə] [əˈgen] :

Ella	again	:
艾拉	再次	:

他们静静地坐着，远处百合花园里的鸟儿歌唱；然后艾拉又说道：

- [mɔːrˈoʊvər] , [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] [gɑːd][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [lɔːŋgər] [laɪf] ,

'	Moreover	,	let	us	pray	God	to	give	us	longer	life	,
-	而且	,	让	我们	祈祷	上帝	到	给	我们	更长	生活	,

此外，让我们祈求上帝赐予我们更长的寿命。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] ['aʊər; ɑːr]['nætʃ(ə)rəl][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kwest]

so	that	if	our	natural	lives	are	short	for	the	accomplishment	of	this	quest
所以	那	如果	我们的	自然的	生活	是	短的	为了	这	成就	的	这	寻求

,

,

,

因此，如果我们的自然寿命不足以完成这项使命，

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [mɔːr] , [jeɪ] , ['iːv(ə)n] ['meni] [mɔːr] [laɪvz; lɪvz] . -

we	may	have	more	,	yea	,	even	many	more	lives	.	'
我们	可能	有	更多的	,	是的	,	甚至	许多	更多的	生活	.	-

我们或许会拥有更多，甚至更多的生命。

- [hiː; hi] [wɪl] , [maɪ] ['elə] , - [sed] ['lɔːrəns] , - [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [neɪ] ,

'	He	will	,	my	Ella	,	'	said	Lawrence	,	'	and	I	think	,	nay	,
-	他	将要	,	我的	艾拉	,	-	说	劳伦斯	,	-	和	我	思考	,	不	,

“他会的，我的艾拉，”劳伦斯说，“而且我认为，不，

[ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [wɪʃ] [wɪl] [biː; bi] ['græntɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] ,

am	sure	that	our	wish	will	be	granted	;	and	I	,	too	,
是	当然	那	我们的	希望	将要	是	的确	;	和	我	,	也	,

我相信我们的愿望会实现；我也一样。

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

第44页

[wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [prer] , [bʌt; bət] [wɪl] [æsk][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['hʌmbli] , ['neɪmli] ,

will	add	a	prayer	,	but	will	ask	it	very	humbly	,	namely	,
将要	添加	一个	祷告	,	但	将要	问	它	非常	谦卑地	,	即	,

我会加上一段祷告，但我会非常谦卑地祈求，那就是：

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [tʃæns] [ɔːr] [mɔːr] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːz] ,

that	he	will	give	me	another	chance	or	more	to	fight	in	His	cause	,
那	他	将要	给	我	其他	机会	或者	更多的	到	斗争	在	他的	原因	,

他会再给我一次机会，甚至更多机会，让我为他的事业而战。

[ə'nʌðər] [laɪf][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪljər] . -

another	life	to	live	instead	of	this	failure	.	'
其他	生活	到	居住	反而	的	这	失败	.	-

“与其经历这样的失败，不如换一种人生。”

- [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] [tuː] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] , [haʊ'evər] [lɔːŋ] [ðə; ði] [taɪm] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]

'	Let	us	pray	too	that	we	may	meet	,	however	long	the	time	be	before	our
-	让	我们	祈祷	也	那	我们	可能	见面	,	然而	长的	这	时间	是	前	我们的

['miːtɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

让我们也祈祷，无论相聚之日还有多久，我们都能相见。

- [ʃiː; ʃi] [sed] ; [soʊ] [ðeɪ] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] , [hænd][fæst] [lɔkt] [ɪn][hænd] ['miːntaɪm] ;

'	she	said	;	so	they	knelt	down	and	prayed	,	hand	fast	locked	in	hand	meantime	;
-	她	说	;	所以	他们	跪下	向下	和	祈祷	,	手	快速地	已锁定	在	手	与此同时	;

她说；于是他们跪下祈祷，同时手紧紧地牵着手；

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [sæt][ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbər] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [iːst] , [hɑːrd][baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]

and	afterwards	they	sat	in	that	chamber	facing	the	east	,	hard	by	the	garden	of
和	然后	他们	卫星	在	那	房间	面向	这	东方	,	难的	经过	这	花园	的

['liliz] ;

lilies	;
百合花	;

之后，他们坐在那间面向东方的房间里，紧邻百合花园；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nuːntaɪd] [laɪt] ['grædʒuəlɪ] , ['leŋkθənɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] ,

and	the	sun	fell	from	his	noontide	light	gradually	,	lengthening	the	shadows	,
和	这	太阳	跌倒	从	他的	正午	光	逐步地	,	延长	这	阴影	,

太阳渐渐从正午的阳光中落下，影子也随之拉长。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][sæŋk] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ][skaɪ] - [laɪn] [ɔːl][ðə; ðɪ][skaɪ][wʌz; wəz] [feɪnt] , ['tendər] ,

and	when	he	sank	below	the	sky	-	line	all	the	sky	was	faint	,	tender	,
和	什么时候	他	沉没	以下	这	天空	-	线	全部	这	天空	曾是	头晕的	,	投标	,

当他沉入天际以下时，天空变得朦胧而温柔。

['krɪmz(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] [graʊnd] [ʌv; əv] [bluː] ; [ðə; ðɪ]['krɪmz(ə)n]['feɪdɪd] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [muːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə][raɪz] ,

crimson	on	a	ground	of	blue	;	the	crimson	faded	too	,	and	the	moon	began	to	rise	,
赤红	在	一个	地面	的	蓝色的	;	这	赤红	褪色	也	,	和	这	月亮	开始	到	上升	,

深红色映衬着蓝色的天空；深红色也渐渐褪去，月亮开始升起。

[bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər]['goʊldən][rɪm][fɜːrst] [ʃoʊd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['wʊdɪd] [hɪlz] , ['lɔːrəns] [ə'roʊz] ;

but	when	her	golden	rim	first	showed	over	the	wooded	hills	,	Lawrence	arose	;
但	什么时候	她	金的	轮缘	第一的	显示	超过	这	树木繁茂的	丘陵	,	劳伦斯	出现	;

但当她金色的轮廓第一次从树木繁茂的山丘后显现出来时，劳伦斯站了起来；

[ðeɪ] [kɪst] [wʌn] [lɔːŋ] ['tremblɪŋ] [kɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [ɑːrmd] [hɪm'self] ;

they	kissed	one	long	trembling	kiss	,	and	then	he	went	and	armed	himself	;
他们	亲吻	一	长的	发抖	吻	,	和	然后	他	去	和	武装	他自己	;

他们深情地吻了一个漫长而颤抖的吻，然后他去武装自己；

[ænd; ənd][ðer; ðər][lɪps][dɪd][nɑːt] [miːt] [ə'gen] ['æftər] [ðæt] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] ,

and	their	lips	did	not	meet	again	after	that	,	for	such	a	long	,	long	time	,
和	他们的	嘴唇	做过	不是	见面	再次	后	那	,	为了	这样的	一个	长的	,	长的	时间	,

此后很长很长一段时间，他们的嘴唇再也没有碰过。

[soʊ] ['meni] ['wɪri] ['jɪrz] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [sed] : - ['elə] , [wɑːtʃ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] ,

so	many	weary	years	;	for	he	had	said	:	'	Ella	,	watch	me	from	the	porch	,
所以	许多	厌倦	年	;	为了	他	有	说	:	-	艾拉	,	手表	我	从	这	门廊	,

这么多年，他一直说：“艾拉，在门廊上看着我吧。”

[bʌt; bət] [tʌtʃ] [ˌem 'iː][nɑːt] [ə'gen] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ; ['oʊnlɪ] , [wen] [ðə; ðɪ] [muːn] [ʃoʊz] ['levə)l][wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['lɪlɪ] - ['hedz] ,

but	touch	me	not	again	at	this	time	;	only	,	when	the	moon	shows	level	with	the	lily	-	heads	,
但	触碰	我	不是	再次	在	这	时间	;	仅有的	,	什么时候	这	月亮	演出	等级	和	这	百合	-	头部	,

但此时此刻，请不要再碰我；只有当月亮与百合花齐平时，

[goʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðens] . -

go	into	the	porch	and	watch	me	from	thence	.	'
去	进入	这	门廊	和	手表	我	从	因此	.	-

你到门廊去，从那里看着我。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ; — [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [waɪl] [ðə; ðɪ] [muːn] ['veri] ['sloʊli] [roʊz] ,

“	And	he	was	gone	;	—	you	might	have	heard	her	heart	beating	while	the	moon	very	slowly	rose	,
“	和	他	曾是	已消失	;	—	你	可能	有	听到	她	心	殴打	尽管	这	月亮	非常	缓慢地	玫瑰	,

“他走了；——你或许能听到她的心跳声，而月亮正缓缓升起。”

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ðɪ] [roʊz] - ['kʌvərd] ['trelisiz] , ['levə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['lɪlɪ] - ['hedz] ;

till	it	shone	through	the	rose	-	covered	trellises	,	level	with	the	lily	-	heads	;
直到	它	闪耀	通过	这	玫瑰	-	涵盖	棚架	,	等级	和	这	百合	-	头部	;

直到阳光透过玫瑰覆盖的棚架照射下来，与百合花的花头齐平；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] , —

then	she	went	to	the	porch	and	stood	there	,	—
然后	她	去	到	这	门廊	和	站立	那里	,	—

然后她走到门廊，站在那里——

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈwɔːkɪŋ] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] - [ˈtaʊər] , [klæd][ɪn][hɪz; ɪz] [meɪl] -

“	And	she	saw	him	walking	down	toward	the	gateway	-	tower	,	clad	in	his	mail	-
“	和	她	锯	他	步行	向下	朝向	这	网关	-	塔	,	覆膜	在	他的	邮件	-

[koʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] ,

coat	,	with	a	bright	,
外套	,	和	一个	明亮的	,

“她看见他身穿锁子甲，神情明亮地朝城门塔楼走去，

[ˈkrestlɪs] [ˈhelmɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtrentʃənt] [sɔːrd] [ˈnuːli] [graɪnd] , [gɜːrt][tuː; tə]

crestless	helmet	on	his	head	,	and	his	trenchant	sword	newly	grinded	,	girt	to
无脊	头盔	在	他的	头	,	和	他的	尖锐的	剑	新	研磨	,	束	到

[hɪz; ɪz][saɪd] ;

his	side	;
他的	边	;

头戴无冠头盔，腰间佩着新磨的锋利长剑；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ˈgoʊɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [juː] - [triːz] ,

and	she	watched	him	going	between	the	yew	-	trees	,
和	她	观看	他	去	之间	这	紫杉	-	树木	,

她看着他穿过紫杉树丛，

[wɪtʃ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [θroʊ] [ˈʃæˌdoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] [muːn] .

which	began	to	throw	shadows	from	the	shining	of	the	harvest	moon	.
哪个	开始	到	扔	阴影	从	这	灼灼	的	这	收成	月亮	.

在皎洁的月光下，阴影开始在天空中投下。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

She	stood	there	in	the	porch	,
她	站立	那里	在	这	门廊	,

她站在门廊里，

[ænd; ənd] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [daʊn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]

and	round	by	the	corners	of	the	eaves	of	it	looked	down	towards	her
和	圆形的	经过	这	角落	的	这	檐	的	它	看起来	向下	向	她

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tuː] [ˈsɜːrpənt] - [ˈdrægənz] ,

and	the	inside	of	the	porch	two	serpent	-	dragons	,
和	这	里面	的	这	门廊	二	蛇	-	龙	,

从屋檐的拐角处向下望去，可以看到两条蛇形龙，它们正对着她和门廊内部。

[kaːvd] [ɪn] [stoʊn] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [skeɪlz] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [lɪərɪŋ] [aɪz] , [gruː] [ðə; ði]

carved	in	stone	;	and	on	their	scales	,	and	about	their	leering	eyes	,	grew	the
雕刻	在	石头	;	和	在	他们的	秤	,	和	关于	他们的	色眯眯的	眼睛	,	生长	这

[ˈjeloʊ] [ˈlaɪkən] ;

yellow	lichen	;
黄色的	地衣	;

雕刻在石头上；在它们的鳞片上，在它们斜视的眼睛周围，长满了黄色的地衣；

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [druː] ['kloʊzər] [tɔːrd] [ðə; ði]

she	shuddered	as	she	saw	them	stare	at	her	,	and	drew	closer	toward	the
她	颤抖	作为	她	锯	他们	盯	在	她	,	和	画	更近	朝向	这

[hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] ;

half	-	open	door	;
一半	-	打开	门	;

她看到他们盯着她看，不禁打了个寒颤，然后走近了半开的门；

[ʃiː; ʃi] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [kloʊðd] [ɪn] [waɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θroʊt] [tɪl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [fiːt] ,

she	,	standing	there	,	clothed	in	white	from	her	throat	till	over	her	feet	,
她	,	常设	那里	,	穿着衣服	在	白色的	从	她	喉	直到	超过	她	脚	,

[ˌɔːltə'geðər] [ʌn'gɜːrdld] ;

altogether	ungirdled	;
共	未束腰的	;

她站在那里，从脖子到脚都穿着白色长袍，完全没有束腰；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['jeloʊ] [her] , [wɪ'ðaʊt] [pleɪt] [ɔːr][bænd] , [fel] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [leɪ]

and	her	long	yellow	hair	,	without	plait	or	band	,	fell	down	behind	and	lay
和	她	长的	黄色的	头发	,	没有	编	或者	乐队	,	跌倒	向下	在后面	和	躺

[ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

along	her	shoulders	,
沿着	她	肩膀	,

她那头长长的金黄色头发，没有编成辫子也没有束成发带，自然地垂在身后，披散在肩上。

['kwaɪətli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [wɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ]

quietly	,	because	the	night	was	without	wind	,	and	she	too	was	now	standing
悄悄	,	因为	这	夜晚	曾是	没有	风	,	和	她	也	曾是	现在	常设

['skersli] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .

scarcely	moving	a	muscle	.
几乎	移动	一个	肌肉	.

她静静地站着，因为夜里没有风，她也几乎一动不动。

“ [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [juː] - [triːz] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [haʊ] ,

“	She	gazed	down	the	line	of	the	yew	-	trees	,	and	watched	how	,
“	她	凝视	向下	这	线	的	这	紫杉	-	树木	,	和	观看	如何	,

她凝视着那排紫杉树，看着它们如何生长。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [step] ,

as	he	went	for	the	most	part	with	a	firm	step	,
作为	他	去	为了	这	最多	部分	和	一个	公司	步	,

他大部分时间都迈着坚定的步伐前进，

[hiː; hi] [jet] [ʃræŋk] ['sʌmwʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːz] ; [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [braʊn] [her]

he	yet	shrank	somewhat	from	the	shadows	of	the	yews	;	his	long	brown	hair
他	然而	缩小	有些	从	这	阴影	的	这	紫杉	;	他的	长的	棕色的	头发

['floʊɪŋ] ['daʊnwərd] ,

flowing	downward	,
流动	向下	,

但他还是有些畏惧紫杉树的阴影；他棕色的长发垂了下来。

[swei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] [θredz] [ˌɪntə'wəuvən][wɪð; wɪθ]

swayed	with	him	as	he	walked	;	and	the	golden	threads	interwoven	with
摇摆	和	他	作为	他	步行	;	和	这	金的	线程	交织	和

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他走动时，它随之摇曳；金线也交织其中，

[æz; əz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ɪn]

as	the	fashion	was	with	the	warriors	in
作为	这	时尚	曾是	和	这	战士	在

当时的时尚潮流与战士们一样

第46页

[ðoʊz] [deɪz] , ['spɑːkld] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪnt] ,
those days , sparkled out from among it now and then ; and the faint ,
那些 天 , 闪闪发光 出去 从 之中 它 现在 和 然后 ; 和 这 头晕的 ,

那些日子里，偶尔会有闪光从中闪现；而微弱的，

[fɑːr] - [ɔːf] ['muːnlaɪt] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [meɪl] - [koʊt] ; [hiː; hi] [wɔːkt] [fæst] ,
far - off moonlight lit up the waves of his mail - coat ; he walked fast ,
远的 - 离开 月光 点燃向上 这 波浪 的 他的 邮件 - 外套 ; 他 步行 快速地 ,

远处的月光照亮了他锁子甲的褶皱；他走得很快。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [nɪr] [ðə; ði] [moʊt] ,
and was disappearing in the shadows of the trees near the moat ,
和 曾是 消失 在 这 阴影 的 这 树木 靠近 这 护城河 ,

然后，他消失在护城河附近树荫下。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [lɔːst] [ɪn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz]
but turned before he was quite lost in them , and waved his
但 转向 前 他 曾是 相当 丢失的 在 他们 , 和 挥手 他的
- [hænd] ;
ungauntletted hand ;
- 手 ;

但他还没完全被它们淹没就转过身来，挥了挥没戴手套的手；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːrdər] , [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] ,
then she heard the challenge of the warder , the falling of the drawbridge ,
然后 她 听到 这 挑战 的 这 看守 , 这 坠落 的 这 吊桥 ,

然后她听到了守卫的挑战声，以及吊桥落下的声音。

[ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevi] ['wɪkɪt] - [geɪt] [ɑːn] [ɪts] ['hɪndʒɪz] ; [ænd; ənd] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['braɪtnɪŋ]
the swing of the heavy wicket - gate on its hinges ; and , into the brightening
这 摇摆 的 这 重的 便门 - 门 在 它是 铰链 ; 和 , 进入 这 提亮
[laɪts] ,
lights ,
灯 ,

沉重的栅栏门在铰链上摆动；然后，映入越来越明亮的灯光中，

[ænd; ənd] ['diːpənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [hiː; hi] [went] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [saɪt] ;
and deepening shadows of the moonlight he went from her sight ;
和 加深 阴影 的 这 月光 他 去 从 她 视线 ;

月光渐浓，他消失在她的视线中；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] , [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [preɪɪŋ]
and she left the porch and went to the chapel , all that night praying
和 她 左边 这 门廊 和 去 到 这 教堂 , 全部 那 夜晚 祈祷
['ɜːrnɪstli] [ðer; ðər] .
earnestly there .
切实 那里 .

于是她离开门廊，去了小教堂，整夜在那里虔诚地祈祷。

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] [keɪm] [nɑːt] [bæk] [ə'gen] [ɔːl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] ['elə] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðæt]
“ But he came not back again all the next day , and Ella wandered about that
“ 但 他 来了 不是 后退 再次 全部 这 下一个 天 , 和 艾拉 漫步 关于 那
[haʊs] [peɪl] ,
house pale ,
房子 苍白 ,

“但他第二天一整天都没有回来，艾拉脸色苍白地在那栋房子里徘徊，

[ænd; ənd] ['fretɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'weɪ] ; [soʊ] [wen] [naɪt] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ,

and	fretting	her	heart	away	;	so	when	night	came	and	the	moon	,
和	烦躁	她	心	离开	;	所以	什么时候	夜晚	来了	和	这	月亮	,

她忧心忡忡，心烦意乱；所以当夜幕降临，月亮高悬之时，

[ʃiː; ʃi] [ə'reɪd] [hɜːr'self] [ɪn] [ðæt] [seɪm] ['reɪmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

she	arrayed	herself	in	that	same	raiment	that	she	had	worn	on	the	night	before	,
她	排列	她自己	在	那	相同的	服饰	那	她	有	磨损	在	这	夜晚	前	,

她穿上了昨晚穿的那身衣服。

[ænd; ənd] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [paɪk] .

and	went	toward	the	river	and	the	red	pike	.
和	去	朝向	这	河	和	这	红色的	梭鱼	.

然后朝着河边和红梭鱼的方向走去。

“ [ðə; ði] [brɔːd] [muːn] [ʃoʊn] [raɪt] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] ;

“	The	broad	moon	shone	right	over	it	by	the	time	she	came	to	the	river	;
“	这	广阔	月亮	闪耀	正确的	超过	它	经过	这	时间	她	来了	到	这	河	;

“当她走到河边时，一轮皎洁的明月正好照耀着河面；

[ðə; ði] [paɪk] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

the	pike	rose	up	from	the	other	side	,
这	梭鱼	玫瑰	向上	从	这	其他	边	,

梭鱼从对岸跃了起来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æt; ət] [fɜːrst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [ə'gen] , [krɔːs] ['oʊvər] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

and	she	thought	at	first	that	she	would	have	to	go	back	again	,	cross	over	the	bridge	,
和	她	想法	在	第一的	那	她	会	有	到	去	后退	再次	,	叉	超过	这	桥	,

她起初以为自己还得原路返回，再过桥去。

[ænd; ənd] [soʊ] [get] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , ['glænsɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ,

and	so	get	to	it	;	but	,	glancing	down	on	the	river	just	as	she	turned	,
和	所以	得到	到	它	;	但	,	瞥了一眼	向下	在	这	河	只是	作为	她	转向	,

于是她便开始行动；但就在她转身的那一刻，她向下望去，看到了河面，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [boʊt] ['ferli] [gɪlt] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['slendər] ['pæd(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	saw	a	little	boat	fairly	gilt	and	painted	,	and	with	a	long	slender	paddle	in	it	,
她	锯	一个	小的	船	相当	镀金	和	绘	,	和	和	一个	长的	苗条	桨	在	它	,

她看到一艘装饰华丽的小船，船上有一根细长的桨。

['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

lying	on	the	water	,
说谎	在	这	水	,

躺在水面上，

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

['stretʃɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['sɪlkən] ['peɪntər] [æz; əz] [ðə; ði] [striːm] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['daʊnwərdz] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

stretching	out	its	silken	painter	as	the	stream	drew	it	downwards	,	she	entered	it	,
伸展	出去	它是	丝	画家	作为	这	溪流	画	它	向下	,	她	进入	它	,

,

她伸展着丝绸般的衣襟，任由溪流向下牵引，然后她走了进去。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['pæd(ə)l] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ;

and	taking	the	paddle	made	for	the	other	side	;
和	采取	这	桨	制成	为了	这	其他	边	;

拿起桨，朝对岸划去；

[ðə; ði] [muːn] ['miːnwaɪl] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ediz] [tuː; tə]['sɪlvər]['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk] [griːn] ['wɔːtər] :

the	moon	meanwhile	turning	the	eddies	to	silver	over	the	dark	green	water	:
这	月亮	同时	转弯	这	涡流	到	银	超过	这	黑暗的	绿色的	水	:

与此同时，月光将深绿色水面上的漩涡染成了银色：

[ʃiː; ʃi]['lændɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [paɪl] [ʌv; əv]['sændstoʊn] , [wer] [ðə; ði] [græs]

she	landed	beneath	the	shadow	of	that	great	pile	of	sandstone	,	where	the	grass
她	登陆	下面	这	阴影	的	那	伟大的	桩	的	砂岩	,	在哪里	这	草

[gruː] [griːn] ,

grew	green	,
生长	绿色的	,

她降落在那堆巨大的砂岩的阴影下，那里长满了绿草。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [sprʌŋ] [fer] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] ['bærən] [rɑːk] ;

and	the	flowers	sprung	fair	right	up	to	the	foot	of	the	bare	barren	rock	;
和	这	花朵	弹簧	公平的	正确的	向上	到	这	脚	的	这	裸	荒芜	岩石	;

鲜花一直盛开到光秃秃的岩石脚下；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kʌt] [ɪn] ['meni] [steps] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [keɪv] ,

it	was	cut	in	many	steps	till	it	reached	the	cave	,
它	曾是	切	在	许多	步骤	直到	它	达到	这	洞穴	,

它被分很多步切割，直到到达洞穴。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'hʌŋ] [baɪ] [k'riːpəz] [ænd; ənd] ['mætɪd] [græs] ; [ðə; ði] [striːm] [swept] [ðə; ði] [boʊt]

which	was	overhung	by	creepers	and	matted	grass	;	the	stream	swept	the	boat
哪个	曾是	悬垂	经过	爬行者	和	哑光	草	;	这	溪流	扫荡	这	船

['daʊnwərdz] , [ænd; ənd] ['elə] ,

downwards	,	and	Ella	,
向下	,	和	艾拉	,

船身被藤蔓和茂密的野草覆盖；溪流将船向下冲去，艾拉，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [soʊ][æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] [breθ] , ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps]

her	heart	beating	so	as	almost	to	stop	her	breath	,	mounted	the	steps
她	心	殴打	所以	作为	几乎	到	停止	她	气息	,	安装	这	步骤

['sloʊli] , ['sloʊli] .

slowly	,	slowly	.
缓慢地	,	缓慢地	.

她心跳得几乎停止了呼吸，缓缓地、缓缓地走上台阶。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [æt; ət] [læst] [ðə; ði]['plætfɔːrm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ,

She	reached	at	last	the	platform	below	the	cave	,	and	turning	,
她	达到	在	最后的	这	平台	以下	这	洞穴	,	和	转弯	,

她终于到达了洞穴下方的平台，然后转身，

[geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [geɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['muːnlɪt] ['kʌntri] ; - [hɜːr; hər] [læst] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

gave	a	long	gaze	at	the	moonlit	country	;	'	her	last	,	'	she	said	;
给予	一个	长的	目光	在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	国家	;	-	她	最后的	,	-	她	说	;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ,

then	she	moved	,
然后	她	已搬	,

她久久凝视着月光下的乡村，说道："这是她最后的凝视了。"然后她动了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪv] [hɪd][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] ['siːz] [kloʊz]['oʊvər][ðə; ði] [pɜːrl]

and	the	cave	hid	her	as	the	water	of	the	warm	seas	close	over	the	pearl
和	这	洞穴	隐藏	她	作为	这	水	的	这	温暖的	海域	关闭	超过	这	珍珠

- ['daɪvər] .

-	diver	.
-	潜水员	.

洞穴将她隐藏起来，温暖的海水淹没了采珠人。

" [dʒʌst][soʊ][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['hɪd(ə)n] ['lɔːrəns] .

"	Just	so	the	night	before	had	it	hidden	Lawrence	.
"	只是	所以	这	夜晚	前	有	它	隐	劳伦斯	.

“这样一来，前一天晚上劳伦斯就被藏起来了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [keɪm] [bæk] , [ðeɪ] [tuː] : — ['nevər] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [seɪ] .

And	they	never	came	back	,	they	two	:	—	never	,	the	people	say	.
和	他们	绝不	来了	后退	,	他们	二	:	—	绝不	,	这	人们	说	.

他们俩再也没有回来——人们说，他们再也没有回来。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðer; ðər] [lʌv] [hæz; həz] [groʊn] [tuː; tə] [naʊ] ; [ɑː] ! [ðeɪ] [lʌv] , [aɪ] [noʊ] ,

I	wonder	what	their	love	has	grown	to	now	;	ah	!	they	love	,	I	know	,
我	想知道	什么	他们的	爱	有	生长	到	现在	;	啊	!	他们	爱	,	我	知道	,

我想知道他们的爱情如今发展到了什么程度；啊！他们相爱，我知道。

[bʌt; bət]['kænɑːt][faɪnd] [iːtʃ] ['ʌðər] [jet] , [aɪ] ['wʌndər] ['ɔːlsoʊ] [ɪf] [ðeɪ] ['evər] [wɪl] .

but	cannot	find	each	other	yet	,	I	wonder	also	if	they	ever	will	.
但	不能	寻找	每个	其他	然而	,	我	想知道	还	如果	他们	曾经	将要	.

但他们至今仍无法找到彼此，我也怀疑他们是否最终能够找到彼此。

" [soʊ] [spoʊk] [hjuː] [ðə; ði] [waɪt] - ['herd] .

"	So	spoke	Hugh	the	white	-	haired	.
"	所以	辐	休	这	白色的	-	头发	.

“白发老人休说道。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [sæt]['oʊvər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['soʊldʒər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [blæk] - ['bɪrdɪd]

But	he	who	sat	over	against	him	,	a	soldier	as	it	seemed	,	black	-	bearded
但	他	WHO	卫星	超过	反对	他	,	一个	士兵	作为	它	似乎	,	黑色的	-	留着胡子的

,

,
,

但坐在他对面的那个人，看起来像个士兵，留着黑色的胡子，

[wɪð; wɪθ][waɪld] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [braʊz] [hʌŋ] ['oʊvər][fɑːr] ; [hiː; hi] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər]

with	wild	grey	eyes	that	his	great	brows	hung	over	far	;	he	,	while	the	others
和	荒野	灰色的	眼睛	那	他的	伟大的	眉毛	悬挂	超过	远的	;	他	,	尽管	这	其他的

他有着一双狂野的灰色眼睛，浓密的眉毛垂得很长；他，而其他人

[piː] . -

p	.	48
p	.	-

第48页

[sæt] [stɪl] , [ɔːd] [baɪ][sʌm; səm] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ['biːɪŋ] ['veri] [nɪr] [ðem; ðəm] ; [ðɪs] [mæn] ,

sat	still	,	awed	by	some	vague	sense	of	spirits	being	very	near	them	;	this	man	,
卫星	仍然	,	敬畏	经过	一些	模糊的	感觉	的	烈酒	存在	非常	靠近	他们	;	这	男人	,

他静静地坐着，被一种模糊的感觉所震撼，感觉有灵体就在他们附近；这个人，

[dʒaɪlz] , [kraɪd] [aʊt] — " ['nevər] ?

Giles	,	cried	out	—	"	Never	?
吉尔斯	,	哭	出去	—	"	绝不	?

吉尔斯喊道：“永远不会吗？”

[oʊld] [hjuː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] . — [spiːk] !

old	Hugh	,	it	is	not	so	.	—	Speak	!
老的	休	,	它	是	不是	所以	.	—	说话	!

老休，事情并非如此。——说！

[aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] , [nɑːt][soʊ] :

I	cannot	tell	you	how	it	happened	,	but	I	know	it	was	not	so	,	not	so	:
我	不能	告诉	你	如何	它	发生	,	但	我	知道	它	曾是	不是	所以	,	不是	所以	:

我无法告诉你事情是如何发生的，但我知道事情并非如此，绝非如此：

— [spiːk] [kwɪk] , [hjuː] ! [tel] [ˌjuː ˈes][ɔːl] , [ɔːl] ! ”

—	speak	quick	,	Hugh	!	tell	us	all	,	all	!	”
—	说话	快的	,	休	!	告诉	我们	全部	,	全部	!	”

“快说，休！把所有事都告诉我们！”

“ [weɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [maɪ] [sʌn] , [weɪt] , ” [sed] [hjuː] ;

“	Wait	a	little	,	my	son	,	wait	,	”	said	Hugh	;
“	等待	一个	小的	,	我的	儿子	,	等待	,	”	说	休	;

“孩子，稍等片刻，”休说道；

“ [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn'diːd] [sed] [ðeɪ] [ˈnevər] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][aɪ] , [bʌt; bət][aɪ] — [ɑː] ! !

“	the	people	indeed	said	they	never	came	back	again	at	all	,	but	I	,	but	I	—	Ah	!	!
“	这	人们	的确	说	他们	绝不	来了	后退	再次	在	全部	,	但	我	,	但	我	—	啊	!	!

“人们确实说他们再也没有回来过，但是我，但是我——啊！

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [lɔːŋ] [pæst]['oʊvər] .

the	time	is	long	past	over	.
这	时间	是	长的	过去的	超过	.

时间早已过去。

” [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][sæŋk][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][oʊld] [θɪn] [lɪps] [muːvd] ,

”	So	he	was	silent	,	and	sank	his	head	on	his	breast	,	though	his	old	thin	lips	moved	,
”	所以	他	曾是	沉默的	,	和	沉没	他的	头	在	他的	胸部	,	尽管	他的	老的	薄的	嘴唇	已搬	,

于是他沉默不语，将头埋在胸前，尽管他那干瘪的嘴唇微微翕动。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [tɔːkt] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][pæst] [deɪz] ['flikəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

as	if	he	talked	softly	to	himself	,	and	the	light	of	past	days	flickered	in	his	eyes	.
作为	如果	他	谈话	轻轻	到	他自己	,	和	这	光	的	过去的	天	闪烁	在	他的	眼睛	.

他仿佛在轻声自语，眼中闪烁着往日的光芒。

['miːnwaɪl] [dʒaɪlz][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] ['fɪŋgər]['oʊvər]['fɪŋgər] , ['taɪtli] , “ [tɪl] [ðə; ði] ['nʌklz] ['hwaɪtnd] ;

Meanwhile	Giles	sat	with	his	hands	clasped	finger	over	finger	,	tightly	,	“	till	the	knuckles	whitened	;
同时	吉尔斯	卫星	和	他的	双手	紧握	手指	超过	手指	,	紧紧	,	“	直到	这	指关节	漂白	;

与此同时，吉尔斯双手十指紧扣地坐着，“直到指节都变白了；

" [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [prest] ['fɜːrmli] [tə'geðər] ; [hɪz; ɪz] [brest] [hiːvd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
" his lips were pressed firmly together ; his breast heaved as though it would
" 他的 嘴唇 是 按下 牢牢 一起 ; 他的 胸部 喘息 作为 尽管 它 会
[bɜːrst] ,
burst ,
爆裂 ,

他的嘴唇紧紧抿着，胸膛剧烈起伏，仿佛要爆炸一般。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ɪts] ['siːkrət] .
as though it must be rid of its secret .
作为 尽管 它 必须 是 摆脱 的 它是 秘密 .

仿佛它必须摆脱这个秘密。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːləm] [tʃænt] , [bɪ'gæn] : "
Suddenly he sprang up , and in a voice that was a solemn chant , began : "
突然 他 弹簧 向上 , 和 在 一个 嗓音 那 曾是 一个 庄严 咏 , 开始 : "
[ɪn] [fʊl] ['deɪlaɪt] ,
In full daylight ,
在 满的 日光 ,

他突然跳了起来，用一种庄严的吟唱声说道："在光天化日之下，

[lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɑːn][ə; eɪ] ['slʌmbərəsli] - ['ræθfl] , ['θʌndərəs] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] ['sʌmər] ;
long ago , on a slumberously - wrathful , thunderous afternoon of summer ;
长的 前 , 在 一个 昏昏欲睡地 - 愤怒的 , 雷鸣 下午 的 夏天 ;

很久以前，在一个昏昏欲睡、怒气冲冲、雷声隆隆的夏日午后；

" — [ðen] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃænt] [ræn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [ʃrɪl] [vɔɪs] : " [ɑːn][æn; ən][ɑːk'toʊbər] [deɪ] ,
" — then across his chant ran the old man's shrill voice : " On an October day ,
" — 然后 穿过 他的 咏 跑 这 老的 男人的 尖锐 嗓音 : " 在 一个 十月 天 ,

——然后，老人尖锐的声音穿过他的吟唱："在十月的某一天，

[pækt] [kloʊz][wɪð; wɪθ] ['hevi] - ['laɪɪŋ] [mɪst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] ['ɔːtəm] - [mɪst] :
packed close with heavy - lying mist , which was more than mere autumn - mist :
包装 关闭 和 重的 - 说谎 薄雾 , 哪个 曾是 更多的 比 仅仅 秋天 - 薄雾 :
" — [ðə; ði] ['sɑːləm] ['steɪtli] ['tʃæntɪŋ] [drɑːpt] ,
" — the solemn stately chanting dropped ,
" — 这 庄严 庄严 吟唱 掉落 ,

浓雾弥漫，远非普通的秋雾可比："——庄严肃穆的吟诵声戛然而止，

[ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [went] [ɑːn] ; [dʒaɪlz][sæŋk] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hjuː] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,
the shrill voice went on ; Giles sank down again , and Hugh standing there ,
这 尖锐 嗓音 去 在 ; 吉尔斯 沉没 向下 再次 , 和 休 常设 那里 ,

尖锐的声音继续响起；吉尔斯再次瘫坐在地上，休站在那里。

['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][tuː; tə][ðə; ði]
swaying to and fro to the
摇晃 到 和 弗 到 这

摇摇晃晃地走向

[piː] . -
p . 49
p . -

第49页

['meʒərd] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃrɪl] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [bɪrd] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [sed]
measured ringing of his own shrill voice , his long beard moving with him , said
测量 铃声 的 他的 自己的 尖锐 嗓音 , 他的 长的 胡须 移动 和 他 , 说
: —
: 二
: —

他用自己尖锐而有节奏的嗓音说道，长长的胡须也随之晃动：——

“ [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] , [wɔːrm] ,
“ On such a day , warm ,
“ 在 这样的 一个 天 , 温暖的 ,

“在这样温暖的日子里，

[ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] [soʊ] [ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] ['skersli] [briːð] ['iːv(ə)n] [daʊn] [baɪ] [ðə; ðiː] [siː] - [ʃɔːr] ,
and stifling so that one could scarcely breathe even down by the sea - shore ,
和 令人窒息 所以 那 一 可以 几乎 呼吸 甚至 向下 经过 这 海 - 支撑 ,

空气闷热难耐，即使在海边也几乎无法呼吸。

[aɪ] [went] [frʌm; frəm] [bed] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [ðə; ðiː] ['hɑːspɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [pest] - ['leɪdn] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [maɪ]
I went from bed to bed in the hospital of the pest - laden city with my
我 去 从 床 到 床 在 这 医院 的 这 害虫 - 满载 城市 和 我的
['suːðɪŋ] [dræfts] [ænd; ənd] ['medsnz] .
soothing draughts and medicines .
舒缓 起草 和 药物 .

我带着舒缓的药剂和药物，挨个走到这座瘟疫肆虐的城市医院的各个病床上。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [went] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['hoʊli] ['wʊmən] , [hɜːr; hər] [feɪs] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
And there went with me a holy woman , her face pale with much
和 那里 去 和 我 一个 圣 女士 , 她 脸 苍白 和 很多
['wɑtʃɪŋ] ;
watching ;
观看 ;

与我同行的还有一位圣洁的妇人，她脸色苍白，显然是长时间的观察所致；

[jet] [aɪ] [θɪŋk] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðoʊz] [seɪm] ['desələt] ['loʊnli] ['wɑːtʃɪŋz] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʊd] [stɪl]
yet I think even without those same desolate lonely watchings her face would still
然而 我 思考 甚至 没有 那些 相同的 荒凉 孤独 观看 她 脸 会 仍然
[hæv; həv] [bɪn] [peɪl] .
have been pale .
有 到过 苍白 .

但我认为，即使没有那些凄凉孤独的注视，她的脸色也依然会苍白。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] ['piːvɪʃ] - ['lʊkɪŋ] ; [æpt] , [ʃiː; ʃi]
She was not beautiful , her face being somewhat peevish - looking ; apt , she
她 曾是 不是 美丽的 , 她 脸 存在 有些 易怒的 - 寻找 ; 易于 , 她
[siːmd] ,
seemed ,
似乎 ,

她并不漂亮，脸上带着一丝愠怒；但她似乎很合适。

[tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] ['æŋgri] [baɪ] ['traɪfəlz] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['erənd] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] ,
to be made angry by trifles , and , even on her errand of mercy ,
到 是 制成 生气的 经过 琐事 , 和 , 甚至 在 她 差事 的 怜悯 ,

她容易因琐事而生气，甚至在她行善的使命中也是如此。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['rʌfli] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [tendid] : — [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
she spoke roughly to those she tended : — no , she was not beautiful ,
她 辐 大致 到 那些 她 倾向于 : — 不 , 她 曾是 不是 美丽的 ,

她对她照顾的人说话很粗鲁：——不，她并不漂亮，

[jet] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,
yet I could not help gazing at her ,
然而 我 可以 不是 帮助 凝视 在 她 ,

但我还是忍不住盯着她看。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʌgli] [feɪs]

for	her	eyes	were	very	beautiful	and	looked	out	from	her	ugly	face
为了	她	眼睛	是	非常	美丽的	和	看起来	出去	从	她	丑陋的	脸

[æz; əz][ə; eɪ] [fer] ['meɪd(ə)n] [maɪt] [lʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][grɪm] ['prɪzn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] - [baːz]

as	a	fair	maiden	might	look	from	a	grim	prison	between	the	window	-	bars
作为	一个	公平的	少女	可能	看	从	一个	严峻	监狱	之间	这	窗户	-	酒吧

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

因为她的眼睛非常漂亮，从她丑陋的脸上望出来，就像一个美丽的少女从阴森的监狱的窗棂间望出来一样。

“ [soʊ] , ['goʊɪŋ] [θruː] [ðæt] ['hɑːspɪt(ə)l] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][bed][æt; ət][læst] ,

“	So	,	going	through	that	hospital	,	I	came	to	a	bed	at	last	,
“	所以	,	去	通过	那	医院	,	我	来了	到	一个	床	在	最后的	,

“所以，在那家医院里，我最终找到了一张床位。”

[wer'ɑːn] [leɪ] [wʌn] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [strʌk] [daʊn] [baɪ]['fiːvər][ɔːr] [pleɪg] ,

whereon	lay	one	who	had	not	been	struck	down	by	fever	or	plague	,
其中	躺	一	WHO	有	不是	到过	击	向下	经过	发烧	或者	瘟疫	,

其中躺着的是一位没有被发烧或瘟疫击倒的人，

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] ['smɪtn] [θruː] [ðə; ðɪ]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] [baɪ]['sɜːrt(ə)n] ['rɔbəz] ,

but	had	been	smitten	through	the	body	with	a	sword	by	certain	robbers	,
但	有	到过	迷恋	通过	这	身体	和	一个	剑	经过	肯定	强盗	,

但却被几个强盗用剑刺穿了身体。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] [deθ] .

so	that	he	had	narrowly	escaped	death	.
所以	那	他	有	勉强	逃脱	死亡	.

他侥幸逃过一劫。

[hjuːdʒ][ʌv; əv] [freɪm] , [wɪð; wɪθ][stɜːrn] ['sʌfərɪŋ] [feɪs] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə]

Huge	of	frame	,	with	stern	suffering	face	he	lay	there	;	and	I	came	to
巨大的	的	框架	,	和	船尾	痛苦	脸	他	躺	那里	;	和	我	来了	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他身形魁梧，面容痛苦而坚毅地躺在那里；我走到他身边，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɜːrt] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['fɛrd] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [deɪ] [gruː]

and	asked	him	of	his	hurt	,	and	how	he	fared	,	while	the	day	grew
和	问	他	的	他的	伤害	,	和	如何	他	表现	,	尽管	这	天	生长

['sloʊli] [tɔːrd] ['iːv(ə)n] ,

slowly	toward	even	,
缓慢地	朝向	甚至	,

于是问他伤势如何，情况如何，这时天色渐渐暗了下来。

[ɪn] [ðæt]

in	that
在	那

在那

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

第50页

[pest] - ['tʃeɪmbər] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [west] ;

pest	-	chamber	looking	toward	the	west	;
害虫	-	房间	寻找	朝向	这	西方	;

防虫室朝西；

[ðə; ði] ['sɪstər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [suːn] [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] - [saɪd][tuː; tə][tend]

the	sister	came	to	him	soon	and	knelt	down	by	his	bed	-	side	to	tend
这	姐姐	来了	到	他	很快	和	跪下	向下	经过	他的	床	-	边	到	趋向

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

妹妹很快来到他身边，跪在他的床边照顾他。

“ [oʊ] [kraɪst] !

“	O	Christ	!
“	哦	基督	!

“哦，基督！

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] [dɪm] ['mɪsti] [deɪ] ,

As	the	sun	went	down	on	that	dim	misty	day	,
作为	这	太阳	去	向下	在	那	暗淡	蒙蒙	天	,

在那阴沉多雾的一天，夕阳西下，

[ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪkli] - [pækt] [mɪst] [klɪrd] [ɔːf] , [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [ʃaɪn] [ɑːn][juː 'es]

the	clouds	and	the	thickly	-	packed	mist	cleared	off	,	to	let	him	shine	on	us
这	云	和	这	浓密	-	包装	薄雾	已清除	离开	,	到	让	他	闪耀	在	我们

,

,
,

云层散去，浓雾消散，阳光照耀着我们。

[ɑːn] [ðæt] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [wəʊz] [ænd; ənd] ['bɪtər] [ʌn'pjʊrɪˌfaɪɪŋ] [terz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt]

on	that	chamber	of	woes	and	bitter	unpurifying	tears	;	and	the	sunlight
在	那	房间	的	烦恼	和	苦的	不洁净的	眼泪	;	和	这	阳光

[ræpt] [ðoʊz] [tuː] ,

wrapped	those	two	,
包装	那些	二	,

在那间充满苦难和苦涩泪水的房间里；阳光笼罩着他们两人，

[ðə; ði] [sɪk] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstərɪŋ] ['wʊmən] , [ʃoʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] — [tʃeɪndʒd] , [tʃeɪndʒd]

the	sick	man	and	the	ministering	woman	,	shone	on	them	—	changed	,	changed
这	生病的	男人	和	这	服侍	女士	,	闪耀	在	他们	—	已更改	,	已更改

['ʌtərli] .

utterly	.
完全地	.

病人和服侍他们的女人，都容光焕发——他们变了，彻底变了。

[gʊd] [lɔːrd] !

Good	Lord	!
好的	主	!

我的天哪！

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ] [strʌk] [dʌm] , [neɪ] , ['ɔːlmoʊst]['blaɪndɪd][baɪ] [ðæt] [tʃeɪndʒ] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər] — [jes]

How	was	I	struck	dumb	,	nay	,	almost	blinded	by	that	change	;	for	there	—	yes
如何	曾是	我	击	哑的	,	不	,	几乎	失明	经过	那	改变	;	为了	那里	—	是的

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

那变化让我哑口无言，不，几乎让我目眩神迷；因为在那里——是的，在那里，

[waɪl] [noʊ][mæn][bʌt; bət][aɪ] ['wʌndɚd] ; [ðer; ðər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'lʌvɪŋ] [nɜːrs] , [nelt] [ə; eɪ]

while	no	man	but	I	wondered	;	there	,	instead	of	the	unloving	nurse	,	knelt	a
尽管	不	男人	但	我	想知道	;	那里	,	反而	的	这	冷漠无情	护士	,	跪下	一个

['wʌndərfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪd(ə)n] ,

wonderfully	beautiful	maiden	,
太棒了	美丽的	少女	,

只有我一个人感到惊讶；在那里，跪着的不是冷漠的护士，而是一位美得惊人的少女。

[kloʊðd] [ɔːl][ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['goʊldən] [her] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] .

clothed	all	in	white	,	and	with	long	golden	hair	down	her	back	.
穿着衣服	全部	在	白色的	,	和	和	长的	金的	头发	向下	她	后退	.

她身穿一身白衣，一头金色长发披散在背上。

['tendərli] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] , [æz; əz][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər][pʊt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Tenderly	she	gazed	at	the	wounded	man	,	as	her	hands	were	put	about	his	head	,
温柔地	她	凝视	在	这	受伤	男人	,	作为	她	双手	是	放	关于	他的	头	,

她温柔地凝视着受伤的男子，双手捧着他的头。

['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪloʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd][hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər][ðə; ði] [grɪm] ,

lifting	it	up	from	the	pillow	but	a	very	little	;	and	he	no	longer	the	grim	,
举重	它	向上	从	这	枕头	但	一个	非常	小的	;	和	他	不	更长	这	严峻	,

他轻轻地将它从枕头上抬起；他不再是那个阴沉的家伙了。

[strɔːŋ] ['wuːndɪd] [mæn] , [bʌt; bət] [fer] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [bluːm] [ʌv; əv] [juːθ] ;

strong	wounded	man	,	but	fair	,	and	in	the	first	bloom	of	youth	;
强的	受伤	男人	,	但	公平的	,	和	在	这	第一的	盛开	的	青年	;

他是一位身负重伤的坚强男子，但相貌英俊，正值青春年华；

[ə; eɪ] [braɪt] ['pɑːlɪʃt] ['helmɪt] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ] [meɪl] - [koʊt] [floʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [brest] ,

a	bright	polished	helmet	crowned	his	head	,	a	mail	-	coat	flowed	over	his	breast	,
一个	明亮的	抛光	头盔	加冕	他的	头	,	一个	邮件	-	外套	流动	超过	他的	胸部	,

他头上戴着一顶锃亮的头盔，胸前披着一件锁子甲。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] ['striːmd] [daʊn] [lɔːŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	his	hair	streamed	down	long	from	his	head	,
和	他的	头发	流媒体	向下	长的	从	他的	头	,

他的头发很长，从头上垂下来。

[waɪl] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃoʊn] [aʊt] [θredz] [ʌv; əv][goʊld] .

while	from	among	it	here	and	there	shone	out	threads	of	gold	.
尽管	从	之中	它	这里	和	那里	闪耀	出去	线程	的	金子	.

其中不时闪现出金丝。

“ [soʊ] [ðeɪ] [speɪk] [ðʌs] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][toʊn] : - ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] [tə'geðər] [ə'gen] , ['elə] , [lʌv] ;

“	So	they	spake	thus	in	a	quiet	tone	:	'	Body	and	soul	together	again	,	Ella	,	love	;
“	所以	他们	说	因此	在	一个	安静的	语气	:	-	身体	和	灵魂	一起	再次	,	艾拉	,	爱	;

于是他们平静地说：“艾拉，亲爱的，身心再次合二为一；

[haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst] [taɪm] [ʌv; əv][ɔːl] ?

how	long	will	it	be	now	before	the	last	time	of	all	?
如何	长的	将要	它	是	现在	前	这	最后的	时间	的	全部	?

距离最后一次到来还有多久？

- [piː] . -

'	p	.	51
-	p	.	-

- [lɔːŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [bʌt; bət][ðə; ði] ['jɪrz] [pæs] ; [tɔːk] [noʊ] [mɔːr] , ['dɪrɪst] , [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [θɪŋk] ['oʊnli] ,

'	Long	,	'	she	said	,	'	but	the	years	pass	;	talk	no	more	,	dearest	,	but	let	us	think	only	,
-	长的	,	-	她	说	,	-	但	这	年	经过	;	讲话	不	更多的	,	亲爱的	,	但	让	我们	思考	仅有的	,

“很久了，”她说，“但岁月流逝；亲爱的，别再说了，我们只管想想吧。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][ɪz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['bɑːdɪz][kɔːl][ʌp] ['meməriz] ,

for	the	time	is	short	,	and	our	bodies	call	up	memories	,
为了	这	时间	是	短的	,	和	我们的	身体	称呼	向上	回忆	,

因为时间短暂，我们的身体会唤起记忆，

[tʃeɪndʒ] [lʌv] [tuː; tə] ['betər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][oʊld][taɪm] . -

change	love	to	better	even	than	it	was	in	the	old	time	.	'
改变	爱	到	更好的	甚至	比	它	曾是	在	这	老的	时间	.	-

让爱情变得比过去更好。

“ ['saɪləns][soʊ] , [waɪl] [juː; jʊ] [maɪt] [kaʊnt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] : - [ˌfer'wel]

“	Silence	so	,	while	you	might	count	a	hundred	,	then	with	a	great	sigh	:	'	Farewell
“	沉默	所以	,	尽管	你	可能	数数	一个	百	,	然后	和	一个	伟大的	叹	:	-	告别

, ['elə] ,

,	Ella	,
,	艾拉	,

“就这样保持沉默，数到一百，然后长叹一声：‘再见了，艾拉，”’

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] , - — - [ˌfer'wel] , ['lɔːrəns] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] , [ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

for	long	,	'	—	'	Farewell	,	Lawrence	,	'	and	the	sun	sank	,	all	was	as	before	.
为了	长的	,	-	—	-	告别	,	劳伦斯	,	-	和	这	太阳	沉没	,	全部	曾是	作为	前	.

“再见了，劳伦斯，”太阳落山了，一切又恢复了原样。

“ [bʌt; bət][aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ['pɔndəriŋ] , [tɪl] [ðə; ði]['sɪstər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

“	But	I	stood	at	the	foot	of	the	bed	pondering	,	till	the	sister	coming	to
“	但	我	站立	在	这	脚	的	这	床	沉思	,	直到	这	姐姐	未来	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“但我站在床脚沉思，直到妹妹来到我身边，

[sed] : - ['mæstər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ðɪs] [ɪz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] ['driːmiŋ] ; [ækt] — [ðə; ði] ['peɪʃnts] [ɑːr; ər]

said	:	'	Master	Physician	,	this	is	no	time	for	dreaming	;	act	—	the	patients	are
说	:	-	掌握	医生	,	这	是	不	时间	为了	做梦	;	行为	—	这	患者	是

['weɪtɪŋ] ,

waiting	,
等待	,

他说：“大医师，现在不是做梦的时候；行动起来——病人正在等着呢。”

[ðə; ði] [fel] ['sɪknəs] [grəuz] [wɜːrs] [ɪn] [ðɪs] [hɑːt][kloʊz] [er] ; [fiːl] - — ([ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [swʌŋ] ['oʊpən]

the	fell	sickness	grows	worse	in	this	hot	close	air	;	feel	'	—	(	and	she	swung	open
这	跌倒	疾病	生长	更糟	在	这	热的	关闭	空气	;	感觉	-	—	(	和	她	摇摆	打开

[ðə; ði] ['keɪsmənt]) ,

the	casement	)	,
这	窗扇	)	,

在这闷热潮湿的空气中，这种可怕的疾病愈发严重；感觉——（说着，她猛地打开了窗户），

- [ðə; ði] ['aʊtər] [er] [ɪz][noʊ] ['freʃər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [er] [ˌɪn'saɪd] ; [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [ded] [tɔːrd] [ðə; ði]

'	the	outer	air	is	no	fresher	than	the	air	inside	;	the	wind	blows	dead	toward	the
-	这	外	空气	是	不	更清新	比	这	空气	里面	;	这	风	打击	死的	朝向	这

[west] ,

west	,
西方	,

外面的空气并不比里面的空气清新；风向西吹，呼呼的。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stægnənt] [mɑːʃiz] ; [ðə; ði] [siː] [ɪz] [laɪk][ə; eɪ]['stægnənt] [puːl] [tuː] ,

coming	from	the	stagnant	marshes	;	the	sea	is	like	a	stagnant	pool	too	,
未来	从	这	停滞不前	沼泽	;	这	海	是	喜欢	一个	停滞不前	水池	也	,

来自死水沼泽；大海也像一个死水潭。

[juː; jʊ][kæn; kən] [skers] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] , [loʊ] [sɜːrdʒ] ['breɪkɪŋ] .

you	can	scarce	hear	the	sound	of	the	long	,	low	surge	breaking	.
你	能	稀少	听到	这	声音	的	这	长的	,	低的	涌	打破	.

你几乎听不到长长的、低沉的浪涌声。

- [aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [mæn] , [ænd; ənd] [sed] : - [sɜːr]

'	I	turned	from	her	and	went	up	to	the	sick	man	,	and	said	:	'	Sir
-	我	转向	从	她	和	去	向上	到	这	生病的	男人	,	和	说	:	-	先生

[naɪt] ,

Knight	,
骑士	,

我转身离开她，走到病人跟前，说道："骑士爵士，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɪknəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [jɔːr'self] ['betər] ['streɪndʒli] ,

in	spite	of	all	the	sickness	about	you	,	you	yourself	better	strangely	,
在	尽管如此	的	全部	这	疾病	关于	你	,	你	你自己	更好的	奇怪的	,

尽管你周围都是病患，但奇怪的是，你自身的状况却好转了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mʌnθ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [sɔːrd] [gɜːrt][tuː; tə][jʊr; jər][saɪd] [ə'gen] . -

and	another	month	will	see	you	with	your	sword	girt	to	your	side	again	.	'
和	其他	月	将要	看	你	和	你的	剑	束	到	你的	边	再次	.	-

再过一个月，你就会再次佩剑在身。

- [θæŋks] , [kaɪnd]['mæstər] [hjuː] , - [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [ɪm'peɪʃntli] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɜːr; wər]

'	Thanks	,	kind	master	Hugh	,	'	he	said	,	but	impatiently	,	as	if	his	mind	were
-	谢谢	,	种类	掌握	休	,	-	他	说	,	但	不耐烦地	,	作为	如果	他的	头脑	是

[ɑːn] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

on	other	things	,
在	其他	事物	,

"谢谢你，好心的休主人，"他说道，但语气不耐烦，仿佛心不在焉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ['restləsli] .

and	he	turned	in	his	bed	away	from	me	restlessly	.
和	他	转向	在	他的	床	离开	从	我	躁动不安	.

他不安地翻了个身，背对着我。

" [ænd; ənd] [tɪl] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [aɪ] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði]

"	And	till	late	that	night	I	ministered	to	the
"	和	直到	晚的	那	夜晚	我	服事	到	这

"那天晚上我一直服侍到很晚。"

[piː] . -

p	.	52
p	.	-

第52页

[sɪk] [ɪn] [ðæt] ['hɑːspɪt(ə)l] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] , [aɪ] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

sick	in	that	hospital	;	but	when	I	went	away	,	I	walked	down	to	the	sea	,
生病的	在	那	医院	;	但	什么时候	我	去	离开	,	我	步行	向下	到	这	海	,

我当时在医院里生病；但我离开后，就走到了海边。

[ænd; ənd] [peɪst] [ðer; ðər][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]['oʊvər][ðə; ði][hɑːrd][sænd] :

and	paced	there	to	and	fro	over	the	hard	sand	:
和	踱步	那里	到	和	弗	超过	这	难的	沙	:

然后他在坚硬的沙地上来回踱步：

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ʃoʊd] ['blʌdi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːt] [mɪst] ,

and	the	moon	showed	bloody	with	the	hot	mist	,
和	这	月亮	显示	血腥	和	这	热的	薄雾	,

月亮在热雾的笼罩下显得通红。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ɑːn] [ɪts] ['bʊzəm] ,

which	the	sea	would	not	take	on	its	bosom	,
哪个	这	海	会	不是	拿	在	它是	怀	,

大海不愿将其纳入怀抱，

[ðoʊ] [ðə; ði] [dʌl] [iːst] [wɪnd] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnwərd] [kən'tɪnjuəli] .

though	the	dull	east	wind	blew	it	onward	continually	.
尽管	这	乏味的	东方	风	吹	它	向前	持续	.

尽管阴沉的东风不断地吹拂着它。

[aɪ] [wɔːkt] [ðer; ðər] ['pɔndərɪŋ] [tɪl] [ə; eɪ] [nɔɪz] [frʌm; frəm] ['oʊvər] [ðə; ði] [siː] [meɪd] [ˌem 'iː] [tɜːrn] [ænd; ənd]

I	walked	there	pondering	till	a	noise	from	over	the	sea	made	me	turn	and
我	步行	那里	沉思	直到	一个	噪音	从	超过	这	海	制成	我	转动	和

[lʊk] [ðæt] [wei] ;

look	that	way	;
看	那	方式	;

我边走边想，直到海面上传来一阵声响，我才转头看向那个方向；

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [siː] ?

what	was	that	coming	over	the	sea	?
什么	曾是	那	未来	超过	这	海	?

那边海面上飞过的是什么?

[laʊs] ['diːoʊ] !

Laus	Deo	!
劳斯	除臭剂	!

Laus Deo!

[ðə; ði] [west] [wɪnd] : [hə'rɑː] !

the	west	wind	:	Hurrah	!
这	西方	风	:	欢呼	!

西风：好耶！

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [aɪ] [felt] [ðen] ['oʊvər] [ə'gen] [naʊ] , [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ɪn'tensəti] .

I	feel	the	joy	I	felt	then	over	again	now	,	in	all	its	intensity	.
我	感觉	这	喜悦	我	毛毡	然后	超过	再次	现在	,	在	全部	它是	强度	.

现在，我再次感受到了当时的喜悦，而且这种喜悦如此强烈。

[haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ðə; ði] [siː] ?

How	came	it	over	the	sea	?
如何	来了	它	超过	这	海	?

它是怎么从海上漂过来的?

[fɜːrst] , [fɑːr] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [dʒʌst] ['vɪzəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [red] - ['gliːmɪŋ] ['muːnlaɪt] ,

first	,	far	out	to	sea	,	so	that	it	was	only	just	visible	under	the	red	-	gleaming	moonlight	,
第一的	,	远的	出去	到	海	,	所以	那	它	曾是	仅有的	只是	可见的	在下面	这	红色的	-	闪闪发光	月光	,

首先，它在遥远的海面上，只能在泛着红光的月光下勉强看到。

[fɑːr] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , [waɪl] [ðə; ði] [mɪsts] [ə'bʌv] [gruː] ['trʌbld] , [ænd; ənd] ['weivəd] ,

far	out	to	sea	,	while	the	mists	above	grew	troubled	,	and	wavered	,
远的	出去	到	海	,	尽管	这	薄雾	多于	生长	麻烦	,	和	犹豫不决	,

远在海面上，而上面的薄雾却变得翻腾摇曳，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['lev(ə)l] [bɑːr] [ʌv; əv] [waɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['nɪrər] ['kwɪkli] , [ˌaɪ 'tiː] ['gæðərd] [fɔːrm] , [streɪndʒ] , ['mɪsti] ,

a	long	level	bar	of	white	;	it	grew	nearer	quickly	,	it	gathered	form	,	strange	,	misty	,
一个	长的	等级	酒吧	的	白色的	;	它	生长	更近	迅速地	,	它	聚集	形式	,	奇怪的	,	蒙蒙	,

一道长长的白色条状物；它迅速靠近，逐渐成形，奇异而朦胧。

['ɪntrɪkət] [fɔːrm] — [ðə; ði] ['rævəld] [foʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːn] [siː] ; [ðen]

intricate	form	—	the	ravelled	foam	of	the	green	sea	;	then
错综复杂	形式	—	这	松散	泡沫	的	这	绿色的	海	;	然后

错综复杂的形状——绿色海洋中翻涌的泡沫；然后

[oʊ] ! [həˈrɑː] !

oh	!	hurrah	!
哦	!	欢呼	!

哦！万岁！

[aɪ][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , — [ðə; ði][koʊld][sɔːlt] [spreɪ] — [drentʃt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , ['blaɪndɪd][baɪ]

I	was	wrapped	in	it	,	—	the	cold	salt	spray	—	drenched	with	it	,	blinded	by
我	曾是	包装	在	它	,	—	这	寒冷的	盐	喷	—	湿透了	和	它	,	失明	经过

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

我被它包裹着——冰冷的盐雾——被它浸透，被它弄得睁不开眼。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [əˈgen] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [griːn] [weɪvz] ['raɪzɪŋ] , ['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd]

and	when	I	could	see	again	,	I	saw	the	great	green	waves	rising	,	nodding	and
和	什么时候	我	可以	看	再次	,	我	锯	这	伟大的	绿色的	波浪	上升	,	点头	和

['breɪkɪŋ] ,

breaking	,
打破	,

当我再次能看见的时候，我看到巨大的绿色波浪涌动、摇曳、拍打着海岸。

[ɔːl] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [təˈgeðər] ; [ænd; ənd]['oʊvər][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [weɪv] [tuː; tə] [weɪv] [liːpt] [ðə; ði]

all	coming	on	together	;	and	over	them	from	wave	to	wave	leaped	the
全部	未来	在	一起	;	和	超过	他们	从	海浪	到	海浪	跳跃	这

['dʒɔɪəs] [west] [wɪnd] ;

joyous	west	wind	;
欢乐	西方	风	;

众人齐头并进；欢快的西风从一波又一波地吹过他们；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪg] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['swiːpɪŋ] [bæk] ['iːstwərd] [ɪn][waɪld]

and	the	mist	and	the	plague	clouds	were	sweeping	back	eastward	in	wild
和	这	薄雾	和	这	瘟疫	云	是	扫荡	后退	向东	在	荒野

[swɜːrlz] ;

swirls	;
漩涡	;

迷雾和瘟疫云团正以狂野的旋涡向东席卷而来；

[ænd; ənd] [raɪt] [əˈweɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [swept] [æt; ət] [læst] ,

and	right	away	were	they	swept	at	last	,
和	正确的	离开	是	他们	扫荡	在	最后的	,

于是他们很快就被扫荡一空了。

[tɪl] [ðeɪ] [bruːdid] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪzməl] ['stægnənt] [mɪərz] , ['meni] [maɪlz]

till	they	brooded	over	the	face	of	the	dismal	stagnant	meres	,	many	miles
直到	他们	沉思	超过	这	脸	的	这	惨淡	停滞不前	仅	,	许多	英里

直到他们凝视着远处阴沉死寂的湖泊，绵延数英里。

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [fer] [ˈsɪti] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [ˈpɒndəd] [ˈræθfəli] [ɑːn][ðer; ðər] [dɪˈfiːt]

away	from	our	fair	city	,	and	there	they	pondered	wrathfully	on	their	defeat
离开	从	我们的	公平的	城市	,	和	那里	他们	沉思	愤怒地	在	他们的	击败

.

:

.

他们远离我们美丽的城市，在那里愤怒地反思着他们的失败。

“ [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [maɪ][laɪf] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [bɪˈheld] [ðə; ði] [tuː] [ˈlʌvəz] ,

“	But	somehow	my	life	changed	from	the	time	when	I	beheld	the	two	lovers	,
”	但	不知何故	我的	生活	已更改	从	这	时间	什么时候	我	观看	这	二	恋人	,

“但自从我看到那对恋人之后，我的人生就发生了改变。”

[ænd; ənd][aɪ] [gruː] [oʊld] [ˈkwɪkli] .

and	I	grew	old	quickly	.
和	我	生长	老的	迅速地	.

我很快就老了。

” [hiː; hi] [ˈsiːst] ; [ðen] [ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈsaɪləns] [sed] [əˈgen] : “ [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,

”	He	ceased	;	then	after	a	short	silence	said	again	:	“	And	that	was	long	ago	,
”	他	停止	;	然后	后	一个	短的	沉默	说	再次	:	“	和	那	曾是	长的	前	,

[ˈveri] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,

very	long	ago	,
非常	长的	前	,

他停顿了一下；短暂的沉默后，他又说道：“那是很久很久以前的事了，真的很久很久以前了。”

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] .

I	know	not	when	it	happened	.
我	知道	不是	什么时候	它	发生	.

我不知道这件事是什么时候发生的。

” [soʊ][hiː; hi][sæŋk] [bæk] [əˈgen] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [noʊ][wʌn] [spoʊk] ; [tɪl] [dʒaɪlz] [sed] [æt; ət]

”	So	he	sank	back	again	,	and	for	a	while	no	one	spoke	;	till	Giles	said	at
”	所以	他	沉没	后退	再次	,	和	为了	一个	尽管	不	一	辐	;	直到	吉尔斯	说	在

[læst] :

last	:
最后的	:

于是他又耷拉了回去，一阵沉默后，吉尔斯终于开口说道：

“ [wʌns] [ɪn] [fʊl] [ˈdeɪlaɪt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] ,

“	Once	in	full	daylight	I	saw	a	vision	,	while	I	was	waking	,
”	一次	在	满的	日光	我	锯	一个	想象	,	尽管	我	曾是	醒来	,

“有一次，在白天，我醒来的时候，看到了一个异象，

[waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][men] [wɜːr; wər][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ;

while	the	eyes	of	men	were	upon	me	;
尽管	这	眼睛	的	男人	是	之上	我	;

当世人的目光注视着我时；

[lɔːŋ] [əˈgoʊ][ɑːn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θʌndərəs] ['sʌmər] [deɪ] ,

long	ago	on	the	afternoon	of	a	thunderous	summer	day	,
长的	前	在	这	下午	的	一个	雷鸣	夏天	天	,

很久以前，在一个雷雨交加的夏日午后，

[aɪ][sæt][əˈloʊn][ɪn][maɪ] [fer] ['gɑːrdn] [nɪr] [ðə; ði]['sɪti] ;

I	sat	alone	in	my	fair	garden	near	the	city	;
我	卫星	独自的	在	我的	公平的	花园	靠近	这	城市	;

我独自一人坐在城郊我那美丽的花园里；

[fɔːr; fər][ɑːn][ðæt] [deɪ] [ə; eɪ] ['maɪti] [rɪ'wɔːrd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [breɪv] [mæn] [huː]

for	on	that	day	a	mighty	reward	was	to	be	given	to	the	brave	man	who
为了	在	那	天	一个	强大的	报酬	曾是	到	是	给定	到	这	勇敢的	男人	WHO

[hæd; həd] [seɪvd] [ˌjuː 'es][ɔːl] ,

had	saved	us	all	,
有	已保存	我们	全部	,

因为在那一天，那位拯救了我们所有人的勇敢者将获得丰厚的奖赏。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌjuː 'es][soʊ] ['maɪtɪli] [ɪn] [ðæt] ['bæt(ə)l][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bæk] ; [naʊ] [ðə; ði] ['veri] [kwiːn] ,

leading	us	so	mightily	in	that	battle	a	few	days	back	;	now	the	very	queen	,
领导	我们	所以	非常	在	那	战斗	一个	很少	天	后退	;	现在	这	非常	女王	,

几天前，她英勇地带领我们打赢了那场仗；现在，女王陛下，

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [huːm] [ɔːl] [men] ['revərənst] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['mʌðər] ,

the	lady	of	the	land	,	whom	all	men	reverenced	almost	as	the	Virgin	Mother	,
这	女士	的	这	土地	,	谁	全部	男人	受人尊敬的	几乎	作为	这	处女	母亲	,

这位土地上的女主人，被所有人尊崇得几乎如同圣母玛利亚一般。

[soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

so	kind	and	good	and	beautiful	she	was	,
所以	种类	和	好的	和	美丽的	她	曾是	,

她是如此善良、美好、美丽。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [kraʊn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd][gɜːrd][ə; eɪ] [sɔːrd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

was	to	crown	him	with	flowers	and	gird	a	sword	about	him	;
曾是	到	王冠	他	和	花朵	和	格栅	一个	剑	关于	他	;

为他戴上花冠，并给他佩上宝剑；

['æftər][ðə; ði] - [tiː] ['diːˌʊm] - [hæd; həd] [bɪn] [sʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪktəri] ,

after	the	'	Te	Deum	'	had	been	sung	for	the	victory	,
后	这	-	特	赞美神	-	有	到过	唱	为了	这	胜利	,

在为胜利唱完《感恩赞》之后，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] ['sɪti] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr][hɑːrd][baɪ]

and	almost	all	the	city	were	at	that	time	either	in	the	Church	,	or	hard	by
和	几乎	全部	这	城市	是	在	那	时间	任何一个	在	这	教会	,	或者	难的	经过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

当时几乎全城的人要么在教堂里，要么就在教堂附近。

[ɔːr] [els] [wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['rɪvər] [wer] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [wʌz; wəz]

or	else	were	by	the	hill	that	was	near	the	river	where	the	crowning	was
或者	别的	是	经过	这	爬坡道	那	曾是	靠近	这	河	在哪里	这	加冕	曾是

[tuː; tə][biː; bi] :

to	be	:
到	是	:

或者，他们就在河边的小山上，加冕仪式将在那里举行：

[bʌt; bət][aɪ][sæt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [æz; əz][aɪ] [sed] ;

but	I	sat	alone	in	the	garden	of	my	house	as	I	said	;
但	我	卫星	独自的	在	这	花园	的	我的	房子	作为	我	说	;

但我像我刚才说的那样，独自坐在我家花园里；

[sæt] ['griːvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ] [breɪv] ['brʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][sleɪn][baɪ][maɪ][saɪd][ɪn]

sat	grieving	for	the	loss	of	my	brave	brother	,	who	was	slain	by	my	side	in
卫星	悲伤	为了	这	损失	的	我的	勇敢的	兄弟	,	WHO	曾是	被杀	经过	我的	边	在

我坐在那里，悲痛欲绝，悼念我勇敢的兄弟，他为了我牺牲在身边。

[piː] . -

p	.	54
p	.	-

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðæt] [seɪm] [faɪt] .
that **same** **fight** **.**
那 相同的 斗争 .

那场战斗。

[aɪ][sæt] [bɪ'niːθ] [æn; ən] [elm] [triː] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sæt][ænd; ənd] ['pɒndəd] [ɑːn] [ðæt] [stɪl] ,
I **sat** **beneath** **an** **elm** **tree** **;** **and** **as** **I** **sat** **and** **pondered** **on** **that** **still** **,**
我 卫星 下面 一个 榆树 树 ; 和 作为 我 卫星 和 沉思 在 那 仍然 ,

我坐在榆树下；当我静静地坐着沉思时，

['wɪndləs] [deɪ] , [aɪ] [hɜːrd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] ['rʌs(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
windless **day** **,** **I** **heard** **suddenly** **a** **breath** **of** **air** **rustle** **through** **the** **boughs** **of** **the**
无风 天 , 我 听到 突然 一个 气息 的 空气 沙沙 通过 这 树枝 的 这
[elm] .
elm **.**
榆树 .

那天风平浪静，突然，我听到一阵微风吹过榆树枝叶的沙沙声。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] [stɑːpt] ['biːtɪŋ] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] [waɪ] ,
I **looked** **up** **,** **and** **my** **heart** **almost** **stopped** **beating** **,** **I** **knew** **not** **why** **,**
我 看起来 向上 , 和 我的 心 几乎 停止 殴打 , 我 知道 不是 为什么 ,

我抬起头，心脏几乎停止了跳动，我不知道为什么。

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ðæt] [briːz] ['oʊvər][ðə; ði] ['bəuiŋ] ['liliz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃɪz]
as **I** **watched** **the** **path** **of** **that** **breeze** **over** **the** **bowing** **lilies** **and** **the** **rushes**
作为 我 观看 这 小路 的 那 微风 超过 这 鞠躬 百合花 和 这 冲刺
[baɪ][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ;
by **the** **fountain** **;**
经过 这 喷泉 ;

我看着微风拂过喷泉旁的垂头丧气的睡莲和芦苇；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wens] [ðə; ði] [briːz] [hæd; həd] [kʌm] ,
but **when** **I** **looked** **to** **the** **place** **whence** **the** **breeze** **had** **come** **,**
但 什么时候 我 看起来 到 这 地方 何处 这 微风 有 来 ,

但当我望向微风吹来的地方时，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ɔːl][æt; ət] [wʌns] [ə'wer] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ðæt] [toʊld][ˌem 'iː] [waɪ] [maɪ] [hɑːrt]
I **became** **all** **at** **once** **aware** **of** **an** **appearance** **that** **told** **me** **why** **my** **heart**
我 成为 全部 在 一次 意识到的 的 一个 外貌 那 讲述 我 为什么 我的 心
[stɑːpt] ['biːtɪŋ] .
stopped **beating** **.**
停止 殴打 .

我突然意识到，眼前的景象告诉我，为什么我的心脏停止了跳动。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðoʊz] [tuː] [huːm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [siːn] [ɪn] [driːmz] [baɪ] [naɪt] ,
there **they** **were** **,** **those** **two** **whom** **before** **I** **had** **but** **seen** **in** **dreams** **by** **night** **,**
那里 他们 是 , 那些 二 谁 前 我 有 但 已见 在 梦境 经过 夜晚 ,

他们就在那里，就是我以前只在梦中见过的那两个人。

[naʊ] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈweɪkɪŋ] [aɪz] [ɪn] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] .

now	before	my	waking	eyes	in	broad	daylight	.
现在	前	我的	醒来	眼睛	在	广阔	日光	.

现在，就在我睁开双眼、在光天化日之下。

[wʌn] , [ə; eɪ] [naɪt] ([fɔːr; fər][soʊ][hiː; hi] [siːmd]) , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [her] [ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ][ˈgoʊldən] [θredz] ,

One	,	a	knight	(	for	so	he	seemed	)	,	with	long	hair	mingled	with	golden	threads	,
一	,	一个	骑士	(	为了	所以	他	似乎	)	,	和	长的	头发	混合	和	金的	线程	,

其中一人，身为骑士（至少看起来像），长发中夹杂着金丝。

[ˈfloʊɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][meɪl] - [koʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [ˈkrestlɪs] [ˈhelmɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [sæd] - [ˈlʊkɪŋ] ,

flowing	over	his	mail	-	coat	,	and	a	bright	crestless	helmet	on	his	head	,	his	face	sad	-	looking	,
流动	超过	他的	邮件	-	外套	,	和	一个	明亮的	无脊	头盔	在	他的	头	,	他的	脸	伤心	-	寻找	,

长袍垂在他的锁子甲上，头上戴着一顶闪亮的无盔头盔，他的脸上带着悲伤的神情。

[bʌt; bət][kɑːm] ; [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɔːkt] [ə; eɪ] [ˈwʌndrəsli] [fer] [ˈmeɪd(ə)n] ,

but	calm	;	and	by	his	side	,	but	not	touching	him	,	walked	a	wondrously	fair	maiden	,
但	冷静的	;	和	经过	他的	边	,	但	不是	接触	他	,	步行	一个	奇妙地	公平的	少女	,

但他很平静；在他身边，却没有触碰他，走着一位美得惊人的少女。

[klæd][ɪn] [waɪt] , [hɜːr; hər] [ˈaɪˌlɪdz] [dʒʌst] [ˈʃædəuiŋ] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] :

clad	in	white	,	her	eyelids	just	shadowing	her	blue	eyes	:
覆膜	在	白色的	,	她	眼睑	只是	阴影	她	蓝色的	眼睛	:

她身着白衣，眼睑微微遮住了她湛蓝的眼睛：

[hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][hændz] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [floʊt] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɑːn] [ˈkwɪkli] ,

her	arms	and	hands	seeming	to	float	along	with	her	as	she	moved	on	quickly	,
她	武器	和	双手	似乎	到	漂浮	沿着	和	她	作为	她	已搬	在	迅速地	,

她快速移动时，手臂和双手似乎也随之漂浮起来。

[jet] [ˈveri] [ˈsɔːftli] ; [greɪt] [rest] [ɑːn][ðem; ðəm][bəuθ] , [ðoʊ] [ˈsɑːroʊ] [gliːmd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .

yet	very	softly	;	great	rest	on	them	both	,	though	sorrow	gleamed	through	it	.
然而	非常	轻轻	;	伟大的	休息	在	他们	两个都	,	尽管	悲哀	闪闪发光	通过	它	.

然而，他们俩都安详地睡着了，尽管悲伤的光芒也隐隐约约地流露出来。

“ [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [wer] [aɪ] [stʊd] , [ðiːz] [tuː] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

“	When	they	came	opposite	to	where	I	stood	,	these	two	stopped	for	a	while	,
“	什么时候	他们	来了	对面的	到	在哪里	我	站立	,	这些	二	停止	为了	一个	尽管	,

“当他们走到我站的对面时，这两个人停了下来，待了一会儿。”

[ˈbiːɪŋ] [ɪn][ˈnoʊˌwaɪz] [ˈʃædoʊi] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [men] [seɪ] [ˈgoʊsts] [ɑːr; ər] , [bʌt; bət] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] .

being	in	nowise	shadowy	,	as	I	have	heard	men	say	ghosts	are	,	but	clear	and	distinct	.
存在	在	现在	阴暗的	,	作为	我	有	听到	男人	说	鬼魂	是	,	但	清除	和	清楚的	.

与我听人说的鬼魂一样，它们一点也不阴暗，而是清晰而分明。

[ðeɪ] [stɑːpt] [kloʊz] [baɪ]
They stopped close by
他们 停止 关闭 经过

他们停在了附近

[piː] . -
p . 55
p . -

第55页

[ˌem ˈiː] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [preɪ] ; [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [feɪs]
me , as I stood motionless , unable to pray ; they turned to each other , face
我 , 作为 我 站立 静止不动 , 无法 到 祈祷 ; 他们 转向 到 每个 其他 , 脸
[tuː; tə] [feɪs] ,
to face ,
到 脸 ,

我呆立不动，无法祈祷；他们转过身，面对面站着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [sed] , - [lʌv] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr][læst] [truː] ['miːtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end]
and the maiden said , ' Love , for this our last true meeting before the end
和 这 少女 说 , - 爱 , 为了 这 我们的 最后的 真的 会议 前 这 结尾
[ʌv; əv][ɔːl] ,
of all ,
的 全部 ,

少女说："爱人，这是我们在一切终结之前最后一次真正的相遇。"

[wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] ; [let] [ðɪs] [mæn] , ['sɔfənd] [baɪ] ['sɑːroʊ] , ['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , [goʊ]
we need a witness ; let this man , softened by sorrow , even as we are , go
我们 需要 一个 证人 ; 让 这 男人 , 软化 经过 悲哀 , 甚至 作为 我们 是 , 去
[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . -
with us . '
和 我们 . -

我们需要一位证人；就让这位和我们一样因悲伤而心软的人和我们一起去吧。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk][æz; əz][hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər] ;
" I never heard such music as her words were ;
" 我 绝不 听到 这样的 音乐 作为 她 字 是 ;

我从未听过像她歌词那样美妙的音乐；

[ðoʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ['weðər] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn] ['hev(ə)n] [sʌŋ]
though I used to wonder when I was young whether the angels in heaven sung
尽管 我 用过的 到 想知道 什么时候 我 曾是 年轻的 无论 这 天使 在 天堂 唱
['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] - [sæŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ,
better than the choiresters sang in our church ,
更好的 比 这 - 唱 在 我们的 教会 ,

虽然我小时候常常想，天堂里的天使唱歌是不是比我们教堂唱诗班的歌手唱得更好听，

[ænd; ənd] [ðoʊ] ,
and though ,
和 尽管 ,

然而，

['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [hɪm] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv]
even then the sound of the triumphant hymn came up to me in a breath of
甚至 然后 这 声音 的 这 凯 圣歌 来了 向上 到 我 在 一个 气息 的
[wɪnd] ,
wind ,
风 ,

即使在那时，凯旋的赞歌声也随着一阵风飘到了我耳边。

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] [raʊnd] [ˌem 'iː] , ['meɪkɪŋ] [driːmz] , [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] [greɪt]

and	floated	round	me	,	making	dreams	,	in	that	moment	of	awe	and	great
和	漂浮	圆形的	我	,	制作	梦境	,	在	那	片刻	的	敬畏	和	伟大的

[dred] ,

dread	,
恐惧	,

在那既敬畏又恐惧的瞬间，它们在我周围飘荡，让我沉浸在梦境中。

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [lɔːŋ] - [pæst] [deɪz] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] ,

of	the	old	long	-	past	days	in	that	old	church	,
的	这	老的	长的	-	过去的	天	在	那	老的	教会	,

在那座古老教堂里，回想起遥远的过去，

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [huːz] [swiːt] [vɔɪs] [wʌns] , [wʌns] [lɔːŋ]

of	her	who	lay	under	the	pavement	of	it	;	whose	sweet	voice	once	,	once	long
的	她	WHO	躺	在下面	这	路面	的	它	;	谁	甜的	嗓音	一次	,	一次	长的

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

她曾躺在人行道下；她甜美的声音，很久以前，

[wʌns] ['oʊnli][tuː; tə][ˌem 'iː] — [jet] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

once	only	to	me	—	yet	I	shall	see	her	again	.
一次	仅有的	到	我	—	然而	我	将	看	她	再次	.

她只对我出现过一次——但我还会再见到她。

" [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd][noʊ][mæn] [kɛəd] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ə'pɑːn]

"	He	became	silent	as	he	said	this	,	and	no	man	cared	to	break	in	upon
"	他	成为	沉默的	作为	他	说	这	,	和	不	男人	关心	到	休息	在	之上

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

his	thoughts	,
他的	想法	,

“说完这话，他便沉默不语，没有人想打断他的思绪。”

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] ['muːvmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ðə; ði] [fɪrs] ['klentʃɪŋ] [ʌv; əv][hænd][ænd; ənd]

seeing	the	choking	movement	in	his	throat	,	the	fierce	clenching	of	hand	and
看到	这	窒息	移动	在	他的	喉	,	这	凶猛的	紧握	的	手	和

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

看到他喉咙里发出哽咽声，手脚紧紧地攥着，

[ðə; ði] ['stɪfnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌslz] [ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [suːn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌpwərd]

the	stiffening	of	the	muscles	all	over	him	;	but	soon	,	with	an	upward
这	刚度	的	这	肌肉	全部	超过	他	;	但	很快	,	和	一个	向上

[dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

jerk	of	his	head	,
混蛋	的	他的	头	,

他全身肌肉僵硬；但很快，他猛地抬起头，

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [elf] ['lɑːks] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪl] [hɪz; ɪz] [hed]

he	threw	back	the	long	elf	locks	that	had	fallen	over	his	eyes	while	his	head
他	扔	后退	这	长的	精灵	锁	那	有	倒下	超过	他的	眼睛	尽管	他的	头

[wʌz; wəz] [bent] [daʊn] ,

was	bent	down	,
曾是	弯曲	向下	,

他甩了甩垂到眼前的长长的精灵发丝，此前他一直低着头。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] :

and	went	on	as	before	:
和	去	在	作为	前	:

然后一切照旧：

“ [ðə; ði] [naɪt] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [klɪr] [əˈweɪ] [sʌm; səm] [mɪst]
“ The knight passed his hand across his brow , as if to clear away some mist
“ 这 骑士 通过了 他的 手 穿过 他的 眉头 , 作为 如果 到 清除 离开 一些 薄雾
[ðæt] [hæd; həd]
that had
那 有

骑士用手拂了拂额头，仿佛要拂去额头上的一层薄雾。

[piː] . -
p . 56
p . -

第56页

['gæðərd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['mɜːrmərəs] [vɔɪs] , - [waɪ] [ðə; ði][læst] [taɪm] ,
gathered there , and said , in a deep murmurous voice , ' Why the last time ,
聚集 那里 , 和 说 , 在 一个 深的 低语 嗓音 , - 为什么 这 最后的 时间 ,
['dɪrɪst] ,
dearest ,
亲爱的 ,

他们聚集在那里，用低沉的呢喃声说道：“为什么上次，亲爱的，

[waɪ] [ðə; ði][læst] [taɪm] ?
why the last time ?
为什么 这 最后的 时间 ?

为什么是上次?

[noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][taɪm] [rɪˈmeɪnz] [jet] ?
Know you not how long a time remains yet ?
知道 你 不是 如何 长的 一个 时间 遗迹 然而 ?

你难道不知道时间还剩多久吗?

[ðə; ði][oʊld][mæn] [keɪm] [læst] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪvəri] [haʊs] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
the old man came last night to the ivory house and told me it would be
这 老的 男人 来了 最后的 夜晚 到 这 象牙 房子 和 讲述 我 它 会 是
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,
a hundred years ,
一个 百 年 ,

昨晚老人来到象牙屋，告诉我这将是一百年。

[eɪ] , [mɔːr] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['hæpi] [end] . -
ay , more , before the happy end . '
哎 , 更多的 , 前 这 快乐的 结尾 . -

是的，在美好的结局到来之前，还有更多。

- [soʊ] [lɔːŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [soʊ] [lɔːŋ] : [ɑː] ! [lʌv] , [wʌt] [θɪŋz] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] ;
' So long , ' she said ; ' so long : ah ! love , what things words are ;
- 所以 长的 , - 她 说 ; - 所以 长的 : 啊 ! 爱 , 什么 事物 字 是 ;

“再见，”她说；“再见：啊！爱情，言语是多么奇妙的东西；

[jet] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm] ; [əˈlæs] !
yet this is the last time ; alas !
然而 这 是 这 最后的 时间 ; 唉 !

然而，这却是最后一次了；唉!

[əˈlæs] !
alas !
唉 !

唉!

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪri] ['jɪrz] !
for the weary years !
为了 这 厌倦 年 !

为了那些疲惫的岁月!

[maɪ][wɜːrdz] , [maɪ][sɪn] ! -

my	words	,	my	sin	!	'
我的	字	,	我的	罪	!	-

我的话语，我的罪过！

- [oʊ] [lʌv] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈterəb(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] ;

'	O	love	,	it	is	very	terrible	,	'	he	said	;
-	哦	爱	,	它	是	非常	糟糕的	,	-	他	说	;

“哦，爱情真是太可怕了，”他说；

- [aɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [wiːp] , [oʊld] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ænd; ənd] [groʊn] [koʊld][wɪð; wɪθ] [ˈdwelɪŋ] [ɪn]

'	I	could	almost	weep	,	old	though	I	am	,	and	grown	cold	with	dwelling	in
-	我	可以	几乎	哭泣	,	老的	尽管	我	是	,	和	生长	寒冷的	和	住宅	在

[ðə; ði][ˈaɪvəri] [haʊs] :

the	ivory	house	:
这	象牙	房子	:

“我几乎要哭了，虽然我已年老，也因长期居住在象牙塔里而变得冷漠：

[oʊ] , [ˈelə] , [ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [nuː] [haʊ] [koʊld][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðer; ðər] ,

O	,	Ella	,	if	you	only	knew	how	cold	it	is	there	,
哦	,	艾拉	,	如果	你	仅有的	知道	如何	寒冷的	它	是	那里	,

哦，艾拉，你要是知道那里有多冷就好了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈstɑːri] [naɪts] [wen] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [ɪz] [ˈstɜːrɪŋ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fer] [ˈkʌlər]

in	the	starry	nights	when	the	north	wind	is	stirring	;	and	there	is	no	fair	colour
在	这	繁星	夜晚	什么时候	这	北	风	是	搅拌	;	和	那里	是	不	公平的	颜色

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

在繁星点点的夜晚，当北风呼啸而过；那里没有一丝美丽的色彩，

[nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [ˈaɪvəri] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈnæroʊ] [laɪn][ʌv; əv] [ˈgliːmɪŋ] [goʊld][ˈoʊvər] [ˈevri]

nought	but	the	white	ivory	,	with	one	narrow	line	of	gleaming	gold	over	every
零	但	这	白色的	象牙	,	和	一	狭窄的	线	的	闪闪发光	金子	超过	每一个

[ˈwɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

除了洁白的象牙色外，别无他物，每扇窗户上方都饰有一条闪亮的金线。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [-] - [bredθ] [ʌv; əv] [ˈbɜːrnɪʃt] [goʊld][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [θroʊn] .

and	a	fathom's	-	breadth	of	burnished	gold	behind	the	throne	.
和	一个	Fathom's	-	宽度	的	抛光	金子	在后面	这	王座	.

王座后方铺着一英寻宽的闪亮黄金。

[ˈelə] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [skers] [wel] [dʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [send] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪvəri] [haʊs] . -

Ella	,	it	was	scarce	well	done	of	you	to	send	me	to	the	ivory	house	.	'
艾拉	,	它	曾是	稀少	出色地	完毕	的	你	到	发送	我	到	这	象牙	房子	.	-

艾拉，你把我送到象牙塔里去，这可真是太不明智了。

- [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][soʊ][koʊld] , [lʌv] ?

'	Is	it	so	cold	,	love	?
-	是	它	所以	寒冷的	,	爱	?

“这么冷吗，亲爱的？”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ; [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] !

'	she	said	,	'	I	knew	it	not	;	forgive	me	!
-	她	说	,	-	我	知道	它	不是	;	原谅	我	!

她说：“我不知道，请原谅我！”

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] , [sʌm; səm][wʌn][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ,

but	as	to	the	matter	of	a	witness	,	some	one	we	must	have	,
但	作为	到	这	事情	的	一个	证人	,	一些	一	我们	必须	有	,

但说到证人，我们必须得找个人来作证。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] [ðɪs] [mæn] ? -
and **why** **not** **this** **man** **?** **'**
和 为什么 不是 这 男人 ? -

为什么不能是他呢?

- ['ræðər] [oʊld] [hjuː] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɔːr] ['kʌθbərt] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;
' **Rather** **old** **Hugh** **,** **'** **he** **said** **,** **'** **or** **Cuthbert** **,** **his** **father** **;**
- 相当 老的 休 , - 他 说 , - 或者 卡斯伯特 , 他的 父亲 ;

“相当老的休,”他说，“或者叫他父亲卡斯伯特;

[ðeɪ] [hæv; həv][bəuθ] [bɪn] ['witnisiz] [bɪ'fɔːr] . -
they **have** **both** **been** **witnesses** **before** **.** **'**
他们 有 两个都 到过 证人 前 . -

他们俩以前都当过证人。

- ['kʌθbərt] , - [sed] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] , ['sɑːləmli] , - [hæz; həz] [bɪn] [ded] ['twenti] ['jɪrz] ; [hjuː] [daɪd]
' **Cuthbert** **,** **'** **said** **the** **maiden** **,** **solemnly** **,** **'** **has** **been** **dead** **twenty** **years** **;** **Hugh** **died**
- 卡斯伯特 , - 说 这 少女 , 庄严地 , - 有 到过 死的 二十 年 ; 休 死亡
[læst] [naɪt] . -
last **night** **.** **'**
最后的 夜晚 . -

“库斯伯特,”少女严肃地说，“已经去世二十年了；休昨晚去世了。”

” ([naʊ] , [æz; əz][dʒaɪlz] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['kerləsli] , [æz; əz]
” **(** **Now** **,** **as** **Giles** **said** **these** **words** **,** **carelessly** **,** **as**
” (现在 , 作为 吉尔斯 说 这些 字 , 粗心大意 , 作为

”(现在，吉尔斯漫不经心地说出这些话时，就像

[piː] . -
p **.** **57**
p . -

第57页

[ðoʊ] [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [ðem; ðəm] [pər'tɪkjələrli] , [ə; eɪ][koʊld] ['sɪkənɪŋ] ['ʃʌdər] [ræn] [θruː] [ðə; ði]
though **not** **heeding** **them** **particularly** **,** **a** **cold** **sickening** **shudder** **ran** **through** **the**
尽管 不是 听从 他们 特别 , 一个 寒冷的 令人作呕 不寒而栗 跑 通过 这
['ʌðər] [tuː] [men] ,
other **two** **men** **,**
其他 二 男人 ,

虽然他们并没有特别在意，但另外两人还是感到一阵彻骨的寒意袭来，令人作呕。

[bʌt; bət][hiː; hi]['noʊtɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ænd; ənd] [went] [ɑːn] .) “
but **he** **noted** **it** **not** **and** **went** **on** **.** **)** **“**
但 他 著名的 它 不是 和 去 在 .) ”

但他并未注意，继续往前走。）

- [ðɪs] [mæn] [ðen] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'gen] ,
' **This** **man** **then** **be** **it** **,** **'** **said** **the** **knight** **,** **and** **therewith** **they** **turned** **again** **,**
- 这 男人 然后 是 它 , - 说 这 骑士 , 和 由此 他们 转向 再次 ,

“那就此人吧,”骑士说道，说完，他们又转身离开了。

[ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn][saɪd][baɪ][saɪd][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ; [nɔːr] [sed] [ðeɪ] ['eni] [wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and **moved** **on** **side** **by** **side** **as** **before** **;** **nor** **said** **they** **any** **word** **to** **me** **,**
和 已搬 在 边 经过 边 作为 前 ; 也不 说 他们 任何 单词 到 我 ,

他们像以前一样并肩而行，没有跟我说话。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [θriː] [muːvd] [ɑːn] [tə'geðər]
and **yet** **I** **could** **not** **help** **following** **them** **,** **and** **we** **three** **moved** **on** **together**
和 然而 我 可以 不是 帮助 下列的 他们 , 和 我们 三 已搬 在 一起
,
,
,

然而，我还是忍不住跟着他们，我们三人一起继续前行。

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l]

and	soon	I	saw	that	my	nature	was	changed	,	and	that	I	was	invisible
和	很快	我	锯	那	我的	自然	曾是	已更改	,	和	那	我	曾是	无形的

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ;

for	the	time	;
为了	这	时间	;

很快我发现我的本性发生了改变，我暂时变得隐形了；

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] , [aɪ][kæst][noʊ] ['ʃædoʊ] ,

for	,	though	the	sun	was	high	,	I	cast	no	shadow	,
为了	,	尽管	这	太阳	曾是	高的	,	我	投掷	不	阴影	,

虽然太阳高挂天空，但我却没有投下任何影子。

['niːðər] [dɪd] ['eni] [mæn] [ðæt] [wiː; wi][pæst] ['noʊtɪs] [ˌjuː 'es] ,

neither	did	any	man	that	we	past	notice	us	,
两者都不	做过	任何	男人	那	我们	过去的	注意	我们	,

我们过去遇到的所有男人都没有注意到我们。

[æz; əz][wiː; wi] [meɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɪl] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] .

as	we	made	toward	the	hill	by	the	riverside	.
作为	我们	制成	朝向	这	爬坡道	经过	这	河边	.

我们朝着河边的小山走去。

“ [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi] [keɪm] [ðer; ðər][ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

“	And	by	the	time	we	came	there	the	queen	was	sitting	at	the	top	of
“	和	经过	这	时间	我们	来了	那里	这	女王	曾是	坐着	在	这	顶部	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“当我们到达那里时，女王正坐在顶端。”

['ʌndər] [ə; eɪ] [θroʊn] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][goʊld] ,

under	a	throne	of	purple	and	gold	,
在下面	一个	王座	的	紫色的	和	金子	,

在紫金相间的王座下，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [bænd][ʌv; əv] [naɪts] ['glɔːriəsli] [ɑːrmd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

with	a	great	band	of	knights	gloriously	armed	on	either	side	of	her	;
和	一个	伟大的	乐队	的	骑士	辉煌地	武装	在	任何一个	边	的	她	;

她两侧站着一大群全副武装的骑士；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['meni] ['bænərz] ['floʊtɪd] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

and	their	many	banners	floated	over	them	.
和	他们的	许多	横幅	漂浮	超过	他们	.

他们的许多旗帜在他们头顶飘扬。

[ðen] [aɪ] [felt] [ðæt] [ðoʊz] [tuː] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] ,

Then	I	felt	that	those	two	had	left	me	,
然后	我	毛毡	那	那些	二	有	左边	我	,

然后我觉得那两个人离开了我。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [raɪt] ['vɪzəb(ə)l] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] ; [jet] [stɪl] [dɪd][aɪ] [fiːl] [streɪndʒ] ,

and	that	my	own	right	visible	nature	was	returned	;	yet	still	did	I	feel	strange	,
和	那	我的	自己的	正确的	可见的	自然	曾是	返回	;	然而	仍然	做过	我	感觉	奇怪的	,

我原本清晰可见的本性也恢复了；然而，我仍然感到陌生。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [bɪ'lɔːŋd] [nɑːt] ['hoʊlli] [tuː; tə] [ðɪs] [ɜːrθ] .

and	as	if	I	belonged	not	wholly	to	this	earth	.
和	作为	如果	我	属于	不是	完全	到	这	地球	.

仿佛我并不完全属于这片土地。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [wʌn] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] , - [siː] ,

And	I	heard	one	say	,	in	a	low	voice	to	his	fellow	,	'	See	,
和	我	听到	一	说	,	在	一个	低的	嗓音	到	他的	同伴	,	-	看	,

我听到其中一人低声对他的同伴说：“你看，

[sɜːr][dʒaɪlz][ɪz] [hɪr] ['æftər][ɔːl] ; [jet] , [haʊ] [keɪm] [hiː; hi] [hɪr] ,

sir	Giles	is	here	after	all	;	yet	,	how	came	he	here	,
先生	吉尔斯	是	这里	后	全部	;	然而	,	如何	来了	他	这里	,

吉尔斯爵士果然来了；可是，他是怎么来的呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][hiː; hi][nɑːt][ɪn] ['ɑːrmər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [naɪts] ['jɑːndər] , [hiː; hi] [huː] [fɔːt]

and	why	is	he	not	in	armour	among	the	noble	knights	yonder	,	he	who	fought
和	为什么	是	他	不是	在	盔甲	之中	这	高贵	骑士	远处	,	他	WHO	战斗

[soʊ] [wel] ?

so	well	?
所以	出色地	?

他英勇善战，为何没有身披铠甲，与那些高贵的骑士们并肩作战?

[haʊ] [waɪld][hiː; hi] [lʊks] [tuː] ! -

how	wild	he	looks	too	!	'
如何	荒野	他	看起来	也	!	-

他看起来好狂野啊!

- [pʊr] [naɪt] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , - [hiː; hi][ɪz] [dɪ'strɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;

'	Poor	knight	,	'	said	the	other	,	'	he	is	distraught	with	the	loss	of	his	brother	;
-	贫穷的	骑士	,	-	说	这	其他	,	-	他	是	心烦意乱	和	这	损失	的	他的	兄弟	;

[let]

let
让

“可怜的骑士，”另一个人说，“他因失去兄弟而悲痛欲绝；

[piː] . -

p	.	58
p	.	-

第58页

[hɪm; ɪm][biː; bi] ; [ænd; ənd] [siː] , [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['streɪndʒər] [naɪt] , ['aʊər; ɑːr] [dɪ'lɪvərə] .

him	be	;	and	see	,	here	comes	the	noble	stranger	knight	,	our	deliverer	.
他	是	;	和	看	,	这里	来	这	高贵	陌生人	骑士	,	我们的	送货员	.

让他来吧；瞧，这位高贵的陌生骑士来了，我们的救星。

- [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['trʌmpits] ,

'	As	he	spoke	,	we	heard	a	great	sound	of	trumpets	,
-	作为	他	辐	,	我们	听到	一个	伟大的	声音	的	小号	,

“他说话的时候，我们听到了巨大的号角声。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [naɪts] [ɑːn] [fʊt] [wuːnd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði]

and	therewithall	a	long	line	of	knights	on	foot	wound	up	the	hill	towards	the
和	以及	一个	长的	线	的	骑士	在	脚	伤口	向上	这	爬坡道	向	这

[θroʊn] ,

throne	,
王座	,

于是，一长队步行骑士蜿蜒而上，朝着王座进发。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ʃaʊtɪd] ; [ænd; ənd] ,

and	the	queen	rose	up	,	and	the	people	shouted	;	and	,
和	这	女王	玫瑰	向上	,	和	这	人们	喊叫	;	和	,

于是女王站了起来，百姓们欢呼起来；

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [went] ['sloʊli] [ænd; ənd] [mə'dʒestɪkli] [ðə; ði]['streɪndʒər]

at	the	end	of	all	the	procession	went	slowly	and	majestically	the	stranger
在	这	结尾	的	全部	这	游行	去	缓慢地	和	雄伟地	这	陌生人

[naɪt] ;

knight	;
骑士	;

队伍的最后，一位陌生的骑士缓缓而威严地走了过来；

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['prez(ə)ns] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [kɑːm] , [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] ;

a	man	of	noble	presence	he	was	,	calm	,	and	graceful	to	look	on	;
一个	男人	的	高贵	在场	他	曾是	,	冷静的	,	和	优美	到	看	在	;

他是一位气度高贵、沉稳优雅的男子；

['grændli] [hiː; hi] [went] [ə'mɪd][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['goʊldən] ['ɑːrmər] ;

grandly	he	went	amid	the	gleaming	of	their	golden	armour	;
宏伟	他	去	之中	这	闪闪发光	的	他们的	金的	盔甲	;

他威风凛凛地走在他们闪闪发光的金色盔甲之中；

[hɪm'self] [klæd][ɪn][ðə; ði] [rent] [meɪl] [ænd; ənd] ['tætərd] ['sɜːrkoʊt][hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l] -

himself	clad	in	the	rent	mail	and	tattered	surcoat	he	had	worn	on	the	battle	-
他自己	覆膜	在	这	租	邮件	和	破烂	罩衫	他	有	磨损	在	这	战斗	-

[deɪ] ;

day	;
天	;

他身穿战斗当天所穿的租借的锁子甲和破旧的罩衫；

[ˌber'hedɪd] , [tuː] ; [fɔːr; fər] , [ɪn] [ðæt] [fɪrs] [faɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

bareheaded	,	too	;	for	,	in	that	fierce	fight	,	in	the	thickest	of	it	,
免冠	,	也	;	为了	,	在	那	凶猛的	斗争	,	在	这	最厚	的	它	,

他也未戴帽子；因为，在那场激烈的战斗中，在战斗最激烈的时候，

[dʒʌst] [wer] [hiː; hi] ['rælid] ['aʊər; ɑːr][men] , [wʌn] [smoʊt] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

just	where	he	rallied	our	men	,	one	smote	off	his	helmet	,	and	another	,
只是	在哪里	他	集结	我们的	男人	,	一	猛击	离开	他的	头盔	,	和	其他	,

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

coming	from	behind	,
未来	从	在后面	,

就在他召集我们士兵的地方，一枪打掉了他的头盔，另一枪从后面袭来。

[wʊd] [hæv; həv][sleɪn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðæt][maɪ] [læns] [bɪt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] .

would	have	slain	him	,	but	that	my	lance	bit	into	his	breast	.
会	有	被杀	他	,	但	那	我的	槊	少量	进入	他的	胸部	.

本来可以杀了他，但我的长矛刺入了他的胸膛。

“ [soʊ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] ['twenti] ['peɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] , [ðə; ði][rest]

“	So	,	when	they	had	come	within	some	twenty	paces	of	the	throne	,	the	rest
“	所以	,	什么时候	他们	有	来	之内	一些	二十	步幅	的	这	王座	,	这	休息

['hɔːltɪd] ,

halted	,
停止	,

“于是，当他们走到离王座大约二十步远的地方时，其余的人停了下来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ʌp][baɪ] [hɪm'self] [tɔːrd] [ðə; ði] [kwiːn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

and	he	went	up	by	himself	toward	the	queen	;	and	she	,
和	他	去	向上	经过	他自己	朝向	这	女王	;	和	她	,

于是他独自一人上前去见王后；而王后，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən] [hɪlt] [sɔːrd] [ɪn][hɜːr; hər] [left] [hænd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raɪt] [kɔːt] [hɪm; ɪm]

taking	the	golden	hilted	sword	in	her	left	hand	,	with	her	right	caught	him
采取	这	金的	带柄	剑	在	她	左边	手	,	和	她	正确的	捕捉	他

[baɪ][ðə; ði] [rɪst] ,

by	the	wrist	,
经过	这	手腕	,

她左手握住金柄剑，右手抓住他的手腕。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nelt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm][soʊ] , [ˊtrebliŋli] ,

when	he	would	have	knelt	to	her	,	and	held	him	so	,	tremblingly	,
什么时候	他	会	有	跪下	到	她	,	和	握住	他	所以	,	颤抖地	,

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] ,

and	cried	out	,
和	哭	出去	,

当他跪在她面前，紧紧抱着他，颤抖着，哭喊着的时候，

- [noʊ] , [noʊ] , [ðaʊ] ['nəublist][ʌv; əv][ɔːl] [naɪts] , [niːl] [nɑːt][tuː; tə][ˌem ˈiː] ;

'	No	,	no	,	thou	noblest	of	all	knights	,	kneel	not	to	me	;
-	不	,	不	,	你	最高贵	的	全部	骑士	,	下跪	不是	到	我	;

“不，不，你这最高贵的骑士，不要向我下跪；

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðiː] ['iːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðaʊ] ['kæmɪst] ['hɪðər] ?

have	we	not	heard	of	thee	even	before	thou	camest	hither	?
有	我们	不是	听到	的	你	甚至	前	你	卡梅斯特	这里	?

在你来到这里之前，我们难道没有听说过你的名声吗?

[haʊ] ['meni] ['widəuz] [bles] [ðiː] , [haʊ] ['meni] ['ɔrfən] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðiː] , [haʊ]

how	many	widows	bless	thee	,	how	many	orphans	pray	for	thee	,	how
如何	许多	寡妇	保佑	你	,	如何	许多	孤儿	祈祷	为了	你	,	如何

有多少寡妇祝福你，有多少孤儿为你祈祷，多少

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

第59页

['meni] ['hæpi] [wʌnz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['widəuz] [ænd; ənd] ['ɔrfən] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðiː] , [sɪŋ] [tuː; tə]

many	happy	ones	that	would	be	widows	and	orphans	but	for	thee	,	sing	to
许多	快乐的	一个	那	会	是	寡妇	和	孤儿	但	为了	你	,	唱歌	到

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

their	children	,
他们的	孩子们	,

许多原本会成为寡妇和孤儿的人，因你而幸福地歌唱，为他们的孩子歌唱。

[sɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sɪstər] , [ʌv; əv][ðaɪ] ['flæʃɪŋ] [sɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [gaɪdz] [ˌaɪ 'tiː] !

sing	to	their	sisters	,	of	thy	flashing	sword	,	and	the	heart	that	guides	it	!
唱歌	到	他们的	姐妹	,	的	你的	闪烁	剑	,	和	这	心	那	指南	它	!

向她们的姐妹们歌唱，歌唱你那闪耀的宝剑，以及引导它的那颗心!

[ænd; ənd] [naʊ] , [oʊ]['noʊb(ə)l][wʌn] !

And	now	,	O	noble	one	!
和	现在	,	哦	高贵	一	!

现在，尊贵的啊!

[ðaʊ] [hæst] [dʌn] [ðə; ði] ['veri] ['nəublist] [diːd] [ʌv; əv][ɔːl] ,

thou	hast	done	the	very	noblest	deed	of	all	,
你	哈斯特	完毕	这	非常	最高贵	契据	的	全部	,

你做了最崇高的事，

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] [kept] [groʊn] [men] [frʌm; frəm] ['wiːpɪŋ] ['ʃeɪmfl] [terz] !

for	thou	hast	kept	grown	men	from	weeping	shameful	tears	!
为了	你	哈斯特	保留	生长	男人	从	哭泣	可耻	眼泪	!

因为你使成年男子不流下羞耻的眼泪!

[oʊ] ['truːli] , [ðə; ðɪ] ['gretɪst] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər] [ðiː] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; [jet] , [siː] [ðɪs] [sɔːrd] ,

O	truly	,	the	greatest	I	can	do	for	thee	is	very	little	;	yet	,	see	this	sword	,
哦	真的	,	这	最	我	能	做	为了	你	是	非常	小的	;	然而	,	看	这	剑	,

哦，的确，我能为你做的实在微不足道；然而，看看这把剑，

['goʊldən] - [hɪlt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stoʊnz] [flæʃ] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , - ([ðen] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪm; ɪm]) ,

golden	-	hilted	,	and	the	stones	flash	out	from	it	,	'	(	then	she	hung	it	round	him	)	,
金的	-	带柄	,	和	这	石头	闪光	出去	从	它	,	-	(	然后	她	悬挂	它	圆形的	他	)	,

金柄，宝石从柄中闪闪发光，（然后她把剑挂在他身上），

- [ænd; ənd] [siː] [ðɪs] [riːθ] [ʌv; əv] ['liliz] [ænd; ənd]['roʊziz][fɔːr; fər] [ðaɪ] [hed] ;

'	and	see	this	wreath	of	lilies	and	roses	for	thy	head	;
-	和	看	这	花圈	的	百合花	和	玫瑰	为了	你的	头	;

“看看这百合花和玫瑰花环，它将戴在你的头上；

['liliz] [noʊ]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən] [ðaɪ] [pjʊr] [hɑːrt] , ['roʊziz][noʊ] ['tendərər] [ðæn; ðən] [ðaɪ] [truː] [lʌv] ; [ænd; ənd] [hɪr] ,

lilies	no	whiter	than	thy	pure	heart	,	roses	no	tenderer	than	thy	true	love	;	and	here	,
百合花	不	更白	比	你的	纯的	心	,	玫瑰	不	投标人	比	你的	真的	爱	;	和	这里	,

百合花不如你纯洁的心洁白，玫瑰花不如你真挚的爱温柔；而在这里，

[bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðiːz] [maɪ]['sʌbdʒekts] , [aɪ][foʊld] [ðiː] , ['nəublist] , [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [soʊ] , [soʊ] .

before	all	these	my	subjects	,	I	fold	thee	,	noblest	,	in	my	arms	,	so	,	so	.
前	全部	这些	我的	主题	,	我	折叠	你	,	最高贵	,	在	我的	武器	,	所以	,	所以	.

在我所有的臣民面前，我将你，最尊贵的，拥入怀中，如此，如此。

- [eɪ] , ['truːli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] !

'	Ay	,	truly	it	was	strange	enough	!
-	哎	,	真的	它	曾是	奇怪的	足够的	!

“哎，真是太奇怪了！”

[ðoʊz] [tuː] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [ə'gen] ; [nɑːt][ðə; ðɪ] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['streɪndʒər] [naɪt] ,

those	two	were	together	again	;	not	the	queen	and	the	stranger	knight	,
那些	二	是	一起	再次	;	不是	这	女王	和	这	陌生人	骑士	,

那两个人又在一起了；不是女王和那位陌生的骑士。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] - ['siːmɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['meɪd(ə)n][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] .

but	the	young	-	seeming	knight	and	the	maiden	I	had	seen	in	the	garden	.
但	这	年轻的	-	似乎	骑士	和	这	少女	我	有	已见	在	这	花园	.

但我却在花园里看到了那位看起来很年轻的骑士和那位少女。

[tuː; tə][maɪ] [aɪz] [ðeɪ] [klʌŋ] [tə'geðər] [ðer; ðər] ; [ðoʊ] [ðeɪ] [seɪ] , [ðæt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [els] ,

To	my	eyes	they	clung	together	there	;	though	they	say	,	that	to	the	eyes	of	all	else	,
到	我的	眼睛	他们	紧紧抓住	一起	那里	;	尽管	他们	说	,	那	到	这	眼睛	的	全部	别的	,

在我看来，它们紧紧地贴在一起；尽管有人说，在其他人眼中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðæt] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [held] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɜːrz] ;

it	was	but	for	a	moment	that	the	queen	held	both	his	hands	in	hers	;
它	曾是	但	为了	一个	片刻	那	这	女王	握住	两个都	他的	双手	在	她的	;

女王握住他的双手，不过是片刻而已；

[tuː; tə][ˌɛm ˈiː]['ɔːlsoʊ] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] , [keɪm] [æn; ən] ['ʌndər] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]
to me also , amid the shouting of the multitude , came an under current of
到 我 还 , 之中 这 喊叫 的 这 民众 , 来了 一个 在下面 当前的 的
['hæpi] [sɔːŋ] :
happy song :
快乐的 歌曲 :

在我听来，在人群的喧闹声中，也涌动着一股欢快的歌声：

- [oʊ] ! ['truːli] , ['veri] ['truːli] , [maɪ]['nəublist] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] . -
' Oh ! truly , very truly , my noblest , a hundred years will not be long after this . '
- 哦 ! 真的 , 非常 真的 , 我的 最高贵 , 一个 百 年 将要 不是 是 长的 后 这 . -

“哦！真的，真的，我最尊贵的人，一百年很快就会到来。”

- [hʌʃ] , ['elə] , ['dɪrɪst] , [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] [meɪks] [ðə; ði] [taɪm] [spiːd] ; [θɪŋk] ['oʊnli] . -
' Hush , Ella , dearest , for talking makes the time speed ; think only . '
- 嘘 , 艾拉 , 亲爱的 , 为了 说 制作 这 时间 速度 ; 思考 仅有的 . -

“嘘，亲爱的艾拉，说话会让时间过得更快；只管思考。”

“ [prest] [kloʊz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ Pressed close to each other , as I saw it ,
“ 按下 关闭 到 每个 其他 , 作为 我 锯 它 ,

“在我看来，他们紧紧地依偎在一起，”

[piː] . -
p . 60
p . -

第60页

[ðer; ðər] ['buzəmz] [hiːvd] — [bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [ə'weɪ] — [ə'læs] !
their bosoms heaved — but I looked away — alas !
他们的 胸部 喘息 — 但 我 看起来 离开 — 唉 !

她们的胸膛剧烈起伏——但我却别过脸去——唉！

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] , [aɪ] [sɔː] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['steɪtli] ['streɪndʒər] [naɪt] , [dɪ'sendɪŋ] ,
when I looked again , I saw nought but the stately stranger knight , descending ,
什么时候 我 看起来 再次 , 我 锯 零 但 这 庄严 陌生人 骑士 , 下降 ,
[hænd][ɪn][hænd] ,
hand in hand ,
手 在 手 ,

当我再次回头看时，只见那位仪态高贵的陌生骑士正手牵着手走下来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['skætərɪŋ]
with the queen , flushed with joy and triumph , and the people scattering
和 这 女王 , 酡 和 喜悦 和 胜利 , 和 这 人们 散射
['flaʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
flowers before them .
花朵 前 他们 .

女王满脸喜悦和胜利的笑容，人们在她面前撒下鲜花。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
“ And that was long ago , very long ago .
“ 和 那 曾是 长的 前 , 非常 长的 前 .

“那是很久很久以前的事了。”

” [soʊ][hiː; hi] ['siːst] ; [ðen] ['ɑːzrɪk] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgər] [men] ,
” So he ceased ; then Osric , one of the two younger men ,
” 所以 他 停止 ; 然后 奥斯里克 , 一 的 这 二 年轻 男人 ,

于是他便停了下来；然后，奥斯里克，那两个年轻人中的一个，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ɔː] - [strʌk] ['saɪləns] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [sed] ,
who had been sitting in awe - struck silence all this time , said ,
WHO 有 到过 坐着 在 敬畏 - 击 沉默 全部 这 时间 , 说 ,

一直屏息凝神、敬畏不已的他说道：

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [derd] [nɑːt] [miːt] ['gaɪlzɪz] , [ɪn][ə; eɪ] ['terəfaɪd] [hæf] ['wɪspər] ,

with	eyes	that	dared	not	meet	Giles's	,	in	a	terrified	half	whisper	,
和	眼睛	那	敢于	不是	见面	吉尔斯的	,	在	一个	恐惧	一半	耳语	,

她不敢直视吉尔斯的眼睛，用一种恐惧的低语说道：

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ment] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] , " [haʊ] [lɔːŋ] ?

as	though	he	meant	not	to	speak	,	"	How	long	?
作为	尽管	他	意思是	不是	到	说话	,	"	如何	长的	?

仿佛他本不想说话似的，“还要多久？”

" [dʒaɪlz] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

"	Giles	turned	round	and	looked	him	full	in	the	face	,
"	吉尔斯	转向	圆形的	和	看起来	他	满的	在	这	脸	,

吉尔斯转过身，直视着他的脸。

[tɪl] [hiː; hi] ['drægd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðen] [sed] , " [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

till	he	dragged	his	eyes	up	to	his	own	,	then	said	,	"	More	than	a	hundred
直到	他	拖拽	他的	眼睛	向上	到	他的	自己的	,	然后	说	,	"	更多的	比	一个	百

['jɪrz] [ə'goʊ] .

years	ago	.
年	前	.

直到他抬起头看向自己，然后说道：“一百多年前。”

" [soʊ] [ðeɪ] [ɔːl][sæt]['saɪlənt] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [wɪnd] ;

"	So	they	all	sat	silent	,	listening	to	the	roar	of	the	south	-	west	wind	;
"	所以	他们	全部	卫星	沉默的	,	聆听	到	这	吼	的	这	南	-	西方	风	;

于是他们都静静地坐着，听着西南风的呼啸声；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [soʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [rɔkt] [ɪn][ðer; ðər] [freɪmz] .

and	it	blew	the	windows	so	,	that	they	rocked	in	their	frames	.
和	它	吹	这	视窗	所以	,	那	他们	摇滚	在	他们的	框架	.

风把窗户吹得摇摇晃晃。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ðʌs] , [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

Then	suddenly	,	as	they	sat	thus	,	came	a	knock	at	the	door	of	the	house	;
然后	突然	,	作为	他们	卫星	因此	,	来了	一个	敲	在	这	门	的	这	房子	;

这时，他们正这样坐着，突然有人敲门；

[soʊ] [hjuː] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] ['ɑːzrɪk] , [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ænd; ənd]['oʊpən]

so	Hugh	bowed	his	head	to	Osric	,	to	signify	that	he	should	go	and	open
所以	休	鞠躬	他的	头	到	奥斯里克	,	到	表示	那	他	应该	去	和	打开

[ðə; ði] [dɔːr] ;

the	door	;
这	门	;

于是休向奥斯里克低头，示意他去开门；

[soʊ][hiː; hi][ə'roʊz] , ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [went] .

so	he	arose	,	trembling	,	and	went	.
所以	他	出现	,	发抖	,	和	去	.

于是他颤抖着起身，走了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [hɑːrd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

And	as	he	opened	the	door	the	wind	blew	hard	against	him	,
和	作为	他	打开	这	门	这	风	吹	难的	反对	他	,

他打开门时，狂风迎面吹来。

[ænd; ənd] [bluː] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðen] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd]

and	blew	something	white	against	his	face	,	then	blew	it	away	again	,	and
和	吹	某物	白色的	反对	他的	脸	,	然后	吹	它	离开	再次	,	和

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [blæntʃt] ,

his	face	was	blanched	,
他的	脸	曾是	焯水	,

然后有人朝他脸上吹了些白色的东西，又吹走了，他的脸变得惨白。

['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['plʌkɪŋ] [ʌp] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [greɪs] , [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd]

even	to	his	lips	;	but	he	plucking	up	heart	of	grace	,	looked	out	,	and
甚至	到	他的	嘴唇	;	但	他	拔毛	向上	心	的	优雅	,	看起来	出去	,	和

[ðer; ðər][hi:; hi] [sɔ:] ,

there	he	saw	,
那里	他	锯	,

甚至到了他嘴边；但他鼓起一颗充满恩典的心，向外望去，然后他看到了，

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] [ʌp'tɜ:rnd]

standing	with	her	face	upturned
常设	和	她	脸	翻转

她仰着脸站着

[pi:] . -

p	.	61
p	.	-

[ɪn] [spi:tʃ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] ,

in	speech	to	him	,	a	wonderfully	beautiful	woman	,
在	演讲	到	他	,	一个	太棒了	美丽的	女士	,

在与他交谈时，一位美艳绝伦的女子说道：

[kloʊðd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [θroʊt] [tɪl] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [fi:t] [ɪn] [lɔ:ŋ] [waɪt] ['reɪmənt] , [ʌn'gɜ:rt] ,

clothed	from	her	throat	till	over	her	feet	in	long	white	raiment	,	ungirt	,
穿着衣服	从	她	喉	直到	超过	她	脚	在	长的	白色的	服饰	,	未系带	,

[ˌʌn'brɔɪdərd] ,

unbroidered	,
未刺绣	,

她从脖子到脚都穿着长长的白色长袍，没有束腰，也没有刺绣。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪl] , [ðæt] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ɔ:f][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [hʌŋ]

and	with	a	veil	,	that	was	thrown	off	from	her	face	,	and	hung
和	和	一个	面纱	,	那	曾是	抛掷	离开	从	她	脸	,	和	悬挂

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hed] ,

from	her	head	,
从	她	头	,

她脸上的面纱被扯了下来，挂在头上。

['stri:mɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] : [wɪtʃ] [veɪl] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [strʌk] [ə'genst]

streaming	out	in	the	blast	of	the	wind	:	which	veil	was	what	had	struck	against
流媒体	出去	在	这	爆炸	的	这	风	:	哪个	面纱	曾是	什么	有	击	反对

[hɪz; ɪz] [feɪs] :

his	face	:
他的	脸	:

迎着狂风飘散开来：那是什么面纱打在了他的脸上？

[bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [veɪl] [hɜ:r; hər] ['goʊldən] [her] ['stri:md] [aʊt] [tu:] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][veɪl] ,

beneath	her	veil	her	golden	hair	streamed	out	too	,	and	with	the	veil	,
下面	她	面纱	她	金的	头发	流媒体	出去	也	,	和	和	这	面纱	,

面纱下，她金色的秀发也随之垂落，随着面纱，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

so	that	it	touched	his	face	now	and	then	.
所以	那	它	感动	他的	脸	现在	和	然后	.

所以它时不时会碰到他的脸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fer] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [jʌŋ] ['iːðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	was	very	fair	,	but	she	did	not	look	young	either	,	because	of	her
她	曾是	非常	公平的	,	但	她	做过	不是	看	年轻的	任何一个	,	因为	的	她

['stætʃuː] - [laɪk] [fitʃər] .

statue	-	like	features	.
雕像	-	喜欢	特征	.

她皮肤非常白皙，但因为五官端正，像雕像一样，所以看起来并不年轻。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kwiːnli] ;

She	spoke	to	him	slowly	and	queenly	;
她	辐	到	他	缓慢地	和	女王般的	;

她用女王般的语气，缓慢而优雅地与他交谈；

“ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['ʃeltər] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [rest] ,

“	I	pray	you	give	me	shelter	in	your	house	for	an	hour	,	that	I	may	rest	,
“	我	祈祷	你	给	我	庇护所	在	你的	房子	为了	一个	小时	,	那	我	可能	休息	,

“我求你让我到你家住一个小时，好让我休息一下。”

[ænd; ənd][soʊ][goʊ][ɑːn][maɪ] ['dʒɜːrni] [ə'gen] .

and	so	go	on	my	journey	again	.
和	所以	去	在	我的	旅行	再次	.

于是，我又踏上了新的旅程。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['terəfaɪd] [tuː; tə] ['ænsər] [ɪn][wɜːrdz] , [ænd; ənd][soʊ]['oʊnli] [boʊd] [hɪz; ɪz]

”	He	was	too	much	terrified	to	answer	in	words	,	and	so	only	bowed	his
”	他	曾是	也	很多	恐惧	到	回答	在	字	,	和	所以	仅有的	鞠躬	他的

[hed] :

head	:
头	:

他吓得说不出话来，只好低下了头：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [swept] [pæst][hɪm; ɪm][ɪn] ['steɪtli] [waɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] [wer] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [sæt] ,

and	she	swept	past	him	in	stately	wise	to	the	room	where	the	others	sat	,
和	她	扫荡	过去的	他	在	庄严	明智的	到	这	房间	在哪里	这	其他的	卫星	,

她仪态万方地从他身边走过，走向其他人所在的房间。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , ['tremblɪŋ] .

and	he	followed	her	,	trembling	.
和	他	随后	她	,	发抖	.

他颤抖着跟在她身后。

[ə; eɪ][koʊld] ['ʃɪvər] [ræn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [men] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ænd; ənd] [boʊd] [loʊ] [tuː; tə]

A	cold	shiver	ran	through	the	other	men	when	she	entered	and	bowed	low	to
一个	寒冷的	颤抖	跑	通过	这	其他	男人	什么时候	她	进入	和	鞠躬	低的	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她进来并深深鞠躬时，其他男人都感到一阵寒意袭来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['dedli] [peɪl] , [bʌt; bət] [derd] [nɑːt] [muːv] ;

and	they	turned	deadly	pale	,	but	dared	not	move	;
和	他们	转向	致命	苍白	,	但	敢于	不是	移动	;

他们脸色变得惨白，却不敢动弹；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] [waɪl] [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ]

and	there	she	sat	while	they	gazed	at	her	,	sitting	there	and	wondering
和	那里	她	卫星	尽管	他们	凝视	在	她	,	坐着	那里	和	好奇

[æt; ət][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

at	her	beauty	,
在	她	美丽	,

她就那样坐着，众人凝视着她，惊叹于她的美貌。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['evri] ['mɪnɪt] ; [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [nɑːt] [jʌŋ] , [oʊ][noʊ] ,

which	seemed	to	grow	every	minute	;	though	she	was	plainly	not	young	,	oh	no	,
哪个	似乎	到	生长	每一个	分钟	;	尽管	她	曾是	显然	不是	年轻的	,	哦	不	,

[bʌt; bət] ['ræðər] ['veri] ,

but	rather	very	,
但	相当	非常	,

似乎每分钟都在增长；虽然她显然并不年轻，哦不，而是非常年轻，

['veri] [oʊld] , [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [haʊ] [oʊld] ?

very	old	,	who	could	say	how	old	?
非常	老的	,	WHO	可以	说	如何	老的	?

非常古老，谁能说清它究竟有多古老?

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,

there	she	sat	,	and	her	long	,
那里	她	卫星	,	和	她	长的	,

她坐在那里，长长的，

[lɔːŋ] [her] [swept] [daʊn] [ɪn][wʌn] [kɜːrv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][dʒʌst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] .

long	hair	swept	down	in	one	curve	from	her	head	and	just	touched	the	floor	.
长的	头发	扫荡	向下	在	一	曲线	从	她	头	和	只是	感动	这	地面	.

她长长的头发从头顶垂下，形成一道优美的弧线，几乎拖到地板上。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði]

Her	face	had	the
她	脸	有	这

她的脸上带着

[piː] . -

p	.	62
p	.	-

第62页

['təukənz][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] ['sɑːroʊ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɑː] !

tokens	of	a	deep	sorrow	on	it	,	ah	!
代币	的	一个	深的	悲哀	在	它	,	啊	!

上面写满了深深的悲伤，啊!

[ə; eɪ] ['maɪti] ['sɑːroʊ] , [jet] [nɑːt][soʊ] ['maɪti] [æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [mɑːr][hɜːr; hər] [ɪn'efəb(ə)l]

a	mighty	sorrow	,	yet	not	so	mighty	as	that	it	might	mar	her	ineffable
一个	强大的	悲哀	,	然而	不是	所以	强大的	作为	那	它	可能	马尔	她	难以言喻的

['lʌvlinəs] ;

loveliness	;
可爱	;

巨大的悲伤，却不足以玷污她那难以言喻的美丽；

[ðæt] ['sɑːroʊ] - [mɑːrk] [siːmd] [tuː; tə] ['gæðər] [tuː] ,

that	sorrow	-	mark	seemed	to	gather	too	,
那	悲哀	-	标记	似乎	到	收集	也	,

那道悲伤的痕迹似乎也渐渐显现出来。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] ['glɔːriəsli] - [sloʊ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] [floʊd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and	at	last	the	gloriously	-	slow	music	of	her	words	flowed	from	her
和	在	最后的	这	辉煌地	-	慢的	音乐	的	她	字	流动	从	她

[lɪps] : “ [frendz] ,

lips	:	“	Friends	,
嘴唇	:	“	朋友们	,

最后，她那优美舒缓的话语如音乐般从她唇间流淌而出：“朋友们，

[hæz; həz][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ] [kʌm] [hɪr] ['leɪtli] ; [wʌn][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ]

has	one	with	the	appearance	of	a	youth	come	here	lately	;	one	with	long
有	一	和	这	外貌	的	一个	青年	来	这里	最近	;	一	和	长的

[braʊn] [her] ,

brown	hair	,
棕色的	头发	,

最近来过这里一个看起来很年轻的人；一个留着棕色长头发的人。

[ˌɪntə'wəʊvən][wɪð; wɪθ] [θredz] [ʌv; əv][goʊld] , ['floʊɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːlɪʃt] [stiːl]

interwoven	with	threads	of	gold	,	flowing	down	from	out	his	polished	steel
交织	和	线程	的	金子	,	流动	向下	从	出去	他的	抛光	钢

['helmɪt] ;

helmet	;
头盔	;

金丝交织，从他锃亮的钢盔上垂落下来；

[wɪð; wɪθ][dɑːrk] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [haɪ] [waɪt] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [meɪl] - [koʊt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [brest] ,

with	dark	blue	eyes	and	high	white	forehead	,	and	mail	-	coat	over	his	breast	,
和	黑暗的	蓝色的	眼睛	和	高的	白色的	前额	,	和	邮件	-	外套	超过	他的	胸部	,

他有着深蓝色的眼睛和高高的白皙额头，胸前穿着一件锁子甲。

[wer] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [laɪ] [ɪn] [weɪvz] [æz; əz] [hiː; hi] [muːvz] ; [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [sʌtʃ]

where	the	light	and	shadow	lie	in	waves	as	he	moves	;	have	you	seen	such
在哪里	这	光	和	阴影	说谎	在	波浪	作为	他	移动	;	有	你	已见	这样的

[æn; ən][wʌn] ,

an	one	,
一个	一	,

他移动时，光影如波浪般起伏；你见过这样的人吗?

['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

very	beautiful	?
非常	美丽的	?

很漂亮?

" [ðen] [wɪ'θɔːl] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] ['fɪrfəli] [ɪn] ['ænsər] ,

"	Then	withall	as	they	shook	their	heads	fearfully	in	answer	,
"	然后	以及所有	作为	他们	摇晃	他们的	头部	恐惧地	在	回答	,

“然后，他们都恐惧地摇头回答道：

[ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :

a	great	sigh	rose	up	from	her	heart	,	and	she	said	:
一个	伟大的	叹	玫瑰	向上	从	她	心	,	和	她	说	:

她心中长叹一声，说道：

“ [ðen] [mʌst; məst][aɪ][goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] ['prez(ə)ntli] ,

“	Then	must	I	go	away	again	presently	,
"	然后	必须	我	去	离开	再次	目前	,

“那么我很快又要离开了。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [naɪt] [ʌv; əv][ɔːl] .

and	yet	I	thought	it	was	the	last	night	of	all	.
和	然而	我	想法	它	曾是	这	最后的	夜晚	的	全部	.

但我当时却以为那是最后一晚。

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][sæt] [ə'waɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] ; ['æftər] ,

"	And	so	she	sat	awhile	with	her	head	resting	on	her	hand	;	after	,
"	和	所以	她	卫星	一会儿	和	她	头	休息	在	她	手	;	后	,

于是她便用手托着头坐了一会儿；之后，

[ʃiː; ʃi][ə'roʊz][æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] ,

she	arose	as	if	about	to	go	,
她	出现	作为	如果	关于	到	去	,

她起身，好像要离开似的。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['glɔːriəs] [hed] [raʊnd] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðì] [haʊs] ;

and	turned	her	glorious	head	round	to	thank	the	master	of	the	house	;
和	转向	她	辉煌	头	圆形的	到	感谢	这	掌握	的	这	房子	;

[ænd; ənd] [ðeɪ] ,

and	they	,
和	他们	,

她转过她那光彩照人的头颅，向这家的主人道谢；然后他们，

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['terəfaɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

strangely	enough	,	though	they	were	terrified	at	her	presence	,
奇怪的	足够的	,	尽管	他们	是	恐惧	在	她	在场	,

奇怪的是，尽管他们对她的出现感到恐惧，

[wɜːr; wər] [jet] [griːvd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

were	yet	grieved	when	they	saw	that	she	was	going	.
是	然而	伤心	什么时候	他们	锯	那	她	曾是	去	.

看到她要离开，他们仍然感到悲伤。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [wɪnd] [roʊz] ['haɪər] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] ,

Just	then	the	wind	rose	higher	than	ever	before	,
只是	然后	这	风	玫瑰	更高	比	曾经	前	,

就在这时，风势比以往任何时候都更大了。

[jet] [θruː] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔːl] [hɪr] ['pleɪnli] [ə; eɪ] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

yet	through	the	roar	of	it	they	could	all	hear	plainly	a	knocking	at	the	door
然而	通过	这	吼	的	它	他们	可以	全部	听到	显然	一个	敲门	在	这	门

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

然而，在震耳欲聋的轰鸣声中，他们仍然清楚地听到了再次传来的敲门声；

[piː] . -

p	.	63
p	.	-

[soʊ][ðə; ði]['leɪdi] [stɑːpt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ,

so	the	lady	stopped	when	she	heard	it	,	and	,	turning	,
所以	这	女士	停止	什么时候	她	听到	它	,	和	,	转弯	,

于是，那位女士听到动静后停了下来，转过身来，

[lʊkt] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['hɜːrmən] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [huː] [ˌðerə'pɑːn] , ['biːɪŋ] [kən'streɪnd] [baɪ]

looked	full	in	the	face	of	Herman	the	youngest	,	who	thereupon	,	being	constrained	by
看起来	满的	在	这	脸	的	赫尔曼	这	最小的	,	WHO	于是	,	存在	受限	经过

[ðæt] [lʊk] ,

that	look	,
那	看	,

那目光紧紧盯着最小的赫尔曼，赫尔曼被那目光所震慑，不由自主地

[roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd][æz; əz] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ] ['ɑːzrɪk] ,

rose	and	went	to	the	door	;	and	as	before	with	Osric	,
玫瑰	和	去	到	这	门	;	和	作为	前	和	奥斯里克	,

起身走向门口；就像之前对待奥斯里克那样，

[soʊ] [naʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [strɔːŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bluː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

so	now	the	wind	blew	strong	against	him	;	and	it	blew	into	his	face	,
所以	现在	这	风	吹	强的	反对	他	;	和	它	吹	进入	他的	脸	,

于是，狂风迎面吹来，吹在他的脸上。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][blaɪnd][hɪm; ɪm] , ['tresɪz] [ʌv; əv][sɔːft] [braʊn] [her] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [θredz]

so	as	to	blind	him	,	tresses	of	soft	brown	hair	mingled	with	glittering	threads
所以	作为	到	瞎的	他	,	头发	的	柔软的	棕色的	头发	混合	和	闪闪发光	线程

[ʌv; əv][goʊld] ;

of	gold	;
的	金子	;

为了让他失明，一头柔软的棕色秀发中夹杂着闪闪发光的金丝；

[ænd; ənd]['blaɪndɪd][soʊ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn][æsk][hɪm; ɪm] ['mjuːzɪkli] , ['sɑːləmli] ,

and	blinded	so	,	he	heard	some	one	ask	him	musically	,	solemnly	,
和	失明	所以	,	他	听到	一些	一	问	他	音乐上	,	庄严地	,

他双目失明，听到有人用音乐般的语调，庄严地问他：

[ɪf] [ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ]['goʊldən] [her] [ænd; ənd] [waɪt] ['reɪmənt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [haʊs] ; [soʊ] ['hɜːrmən] ,

if	a	lady	with	golden	hair	and	white	raiment	was	in	that	house	;	so	Herman	,
如果	一个	女士	和	金的	头发	和	白色的	服饰	曾是	在	那	房子	;	所以	赫尔曼	,

如果那房子里有一位金发碧眼、身着白衣的女士；那么赫尔曼，

[nɑːt] ['ænsər] [ɪn][wɜːrdz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔː] [ænd; ənd] [fɪr] , ['mɪrli] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed]

not	answering	in	words	,	because	of	his	awe	and	fear	,	merely	bowed	his	head
不是	回答	在	字	,	因为	的	他的	敬畏	和	害怕	,	仅仅	鞠躬	他的	头

;

;
;

他因敬畏和恐惧而没有说话，只是低下了头；

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] - [wer] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][ɪn] [braɪt] ['ɑːrmər] ['pæsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

then	he	was	'	ware	of	some	one	in	bright	armour	passing	him	,
然后	他	曾是	-	仓库	的	一些	一	在	明亮的	盔甲	通过	他	,

然后他“注意到有个身穿闪亮盔甲的人从他身边经过”，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][æz; əz] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː]

for	the	gleam	of	it	was	all	about	him	,	for	as	yet	he	could	not	see
为了	这	闪耀	的	它	曾是	全部	关于	他	,	为了	作为	然而	他	可以	不是	看

['klɪrli] ,

clearly	,
清楚地	,

因为那光芒笼罩着他，因为他当时还看不清东西。

['biːɪŋ] ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ðɪ] [her] [ðæt] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

being	blinded	by	the	hair	that	had	floated	about	him	.
存在	失明	经过	这	头发	那	有	漂浮	关于	他	.

他被周围飘动的头发晃得睁不开眼。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

But	presently	he	followed	him	into	the	room	,
但	目前	他	随后	他	进入	这	房间	,

但随后他跟着他进了房间。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz][ðə; ðɪ]['leɪdi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] ;

and	there	stood	such	an	one	as	the	lady	had	described	;
和	那里	站立	这样的	一个	一	作为	这	女士	有	描述	;

果然，那里站着一位和那位女士描述的一模一样的人；

[ðə; ðɪ] ['weɪvərɪŋ] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪt] [gliːmd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːlɪʃt] ['helmɪt] ,

the	wavering	flame	of	the	light	gleamed	from	his	polished	helmet	,
这	摇摆不定	火焰	的	这	光	闪闪发光	从	他的	抛光	头盔	,

一束摇曳的火焰从他锃亮的头盔上闪烁着。

[tʌtʃt] [ðə; ði]['goʊldən] [θredz] [ðæt] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] , [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rɪŋz] [ʌv; əv]

touched	the	golden	threads	that	mingled	with	his	hair	,	ran	along	the	rings	of
感动	这	金的	线程	那	混合	和	他的	头发	,	跑	沿着	这	戒指	的

[hɪz; ɪz][meɪl] .

his	mail	.
他的	邮件	.

他触摸着与他头发交织在一起的金丝，这些金丝沿着他锁子甲的环状纹路延伸。

[ðeɪ] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] ,

They	stood	opposite	to	each	other	for	a	little	,	he	and	the	lady	,
他们	站立	对面的	到	每个	其他	为了	一个	小的	,	他	和	这	女士	,

他和那位女士对面站了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['æftər][ðer; ðər] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

as	if	they	were	somewhat	shy	of	each	other	after	their	parting	of	a
作为	如果	他们	是	有些	害羞的	的	每个	其他	后	他们的	离别	的	一个

['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

hundred	years	,
百	年	,

仿佛他们分别一百年后，彼此之间还有些羞涩似的。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] : [æt; ət][læst][hiː; hi] [meɪd] [wʌn]

in	spite	of	the	love	which	they	had	for	each	other	:	at	last	he	made	one
在	尽管如此	的	这	爱	哪个	他们	有	为了	每个	其他	:	在	最后的	他	制成	一

[step] ,

step	,
步	,

尽管他们彼此深爱，但他最终还是迈出了一步。

[ænd; ənd] [tʊk]

and	took
和	采取

并拿走

[piː] . -

p	.	64
p	.	-

第64页

[ɔːf][hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] ['helmɪt] , [leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['sɔːftli] , [ðen] [spred] [ə'brɔːd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

off	his	gleaming	helmet	,	laid	it	down	softly	,	then	spread	abroad	his	arms	,
离开	他的	闪闪发光	头盔	,	铺设	它	向下	轻轻	,	然后	传播	国外	他的	武器	,

他摘下闪亮的头盔，轻轻地放在地上，然后张开双臂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [klɑːspt] [tə'geðər] , [hɜːr; hər] [hed] ['laɪɪŋ]

and	she	came	to	him	,	and	they	were	clasped	together	,	her	head	lying
和	她	来了	到	他	,	和	他们	是	紧握	一起	,	她	头	说谎

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;

over	his	shoulder	;
超过	他的	肩膀	;

她走到他身边，两人紧紧相拥，她的头靠在他的肩膀上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [men] [geɪzd] , [kwaɪt] [ɔː] - [strʌk] .

and	the	four	men	gazed	,	quite	awe	-	struck	.
和	这	四	男人	凝视	,	相当	敬畏	-	击	.

四人目瞪口呆，十分敬畏。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] , [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

And	as	they	gazed	,	the	bells	of	the	church	began	to	ring	,	for	it
和	作为	他们	凝视	,	这	铃铛	的	这	教会	开始	到	戒指	,	为了	它

[wʌz; wəz] [nuː] - ['jɪrz] - [iːv] ;

was	New	-	Year's	-	eve	;
曾是	新的	-	年	-	前夕	;

他们凝视着，教堂的钟声响了起来，因为那天是除夕夜；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [klʌŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] [ræŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [jɪr] [daɪd]

and	still	they	clung	together	,	and	the	bells	rang	on	,	and	the	old	year	died
和	仍然	他们	紧紧抓住	一起	,	和	这	铃铛	响铃	在	,	和	这	老的	年	死亡

.

:

.

他们依然紧紧相依，钟声依旧响起，旧的一年就此结束。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr] [men] [ðə; ði] ['lʌvəz] ['sloʊli] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː]

And	there	beneath	the	eyes	of	those	four	men	the	lovers	slowly	faded	away	into
和	那里	下面	这	眼睛	的	那些	四	男人	这	恋人	缓慢地	褪色	离开	进入

[ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [snoʊ] - [waɪt] ['æʃɪz] .

a	heap	of	snow	-	white	ashes	.
一个	堆	的	雪	-	白色的	灰烬	.

就在那四个男人的注视下，这对恋人慢慢化作一堆雪白的灰烬。

[ðen] [ðə; ði] [fɔːr] [men] [niːld] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə]

Then	the	four	men	kneeled	down	and	prayed	,	and	the	next	day	they	went	to
然后	这	四	男人	跪着	向下	和	祈祷	,	和	这	下一个	天	他们	去	到

[ðə; ði] [priːst] ,

the	priest	,
这	牧师	,

然后这四个人跪下祈祷，第二天他们去了牧师那里。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	told	him	all	that	had	happened	.
和	讲述	他	全部	那	有	发生	.

然后把所有发生的事情都告诉了他。

[soʊ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tʊk] [ðoʊz] ['æʃɪz] [ænd; ənd] ['berid] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]

So	the	people	took	those	ashes	and	buried	them	in	their	church	,	in	a	marble
所以	这	人们	采取	那些	灰烬	和	埋葬	他们	在	他们的	教会	,	在	一个	大理石

[tuːm] ,

tomb	,
墓	,

于是人们把那些骨灰取走，埋葬在教堂里的一座大理石墓穴中。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [kaːvd] [ðer; ðər] ['fɪgjərz] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz]

and	above	it	they	caused	to	be	carved	their	figures	lying	with	clasped	hands
和	多于	它	他们	导致	到	是	雕刻	他们的	数据	说谎	和	紧握	双手

;

:

;

他们命人在上面雕刻了他们双手紧握的卧像；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] [red] [paɪk] .

and	on	the	sides	of	it	the	history	of	the	cave	in	the	red	pike	.
和	在	这	侧面	的	它	这	历史	的	这	洞穴	在	这	红色的	梭鱼	.

两侧描绘了红梭鱼洞穴的历史。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [driːm] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tuːm] ,

And	in	my	dream	I	saw	the	moon	shining	on	the	tomb	,
和	在	我的	梦	我	锯	这	月亮	灼灼	在	这	墓	,

在梦中，我看见月光照耀着坟墓。

['θroʊɪŋ] [fer] ['kʌlərz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪntɪd] [glæs] ; [tɪl] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [roʊz]

throwing	fair	colours	on	it	from	the	painted	glass	;	till	a	sound	of	music	rose
投掷	公平的	颜色	在	它	从	这	绘	玻璃	;	直到	一个	声音	的	音乐	玫瑰

,

,

,

从彩绘玻璃上投射出绚丽的色彩；直到响起音乐声。

['diːpənd] , [ænd; ənd] ['feɪntɪd] ; [ðen] [aɪ] [woʊk] .

deepened	,	and	fainted	;	then	I	woke	.
加深	,	和	昏厥	;	然后	我	觉醒	.

疼痛加剧，我昏了过去；然后我醒了过来。

[piː] . -

p	.	67
p	.	-

第67页

['goʊldən] [wɪŋz]

GOLDEN	WINGS
金的	翅膀

金翼

[laɪf] [laið] [tuː; tə] [neɪ] ,

Lyf	lythes	to	nee	,
生活	瘦子	到	需要	,

Lyf lythes 到 nee，

[twɑː] [wɜːdz] [ɔːr] [θriː] ,

Twa	wordes	or	three	,
特瓦	词语	或者	三	,

两个词或三个词，

[ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] [friː] ,

Of	one	who	was	fair	and	free	,
的	一	WHO	曾是	公平的	和	自由的	,

一个公正自由的人，

[ænd; ənd] ['fɛli] [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪt] .

And	fele	in	his	fight	.
和	费勒	在	他的	斗争	.

并在战斗中感到沮丧。

— [sɜːr] ['pəːsivəl] .

—	Sir	Percival	.
—	先生	珀西瓦尔	.

——珀西瓦尔爵士。

[aɪ] [sə'poʊz] [maɪ][bɜːrθ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['æftər][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][sɜːr] ['pəːsivəl] [ʌv; əv] ['geɪlz] ,

I	suppose	my	birth	was	somewhat	after	the	birth	of	Sir	Percival	of	Galles	,
我	认为	我的	出生	曾是	有些	后	这	出生	的	先生	珀西瓦尔	的	风帆	,

我猜想我的出生时间应该比加利斯的珀西瓦尔爵士晚一些。

[fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [sɔː] [maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp] ['kweɪntli] ;

for	I	never	saw	my	father	,	and	my	mother	brought	me	up	quaintly	;
为了	我	绝不	锯	我的	父亲	,	和	我的	母亲	带来	我	向上	古雅地	;

因为我从未见过我的父亲，我的母亲用一种奇特的方式把我抚养长大；

[nɑːt][laɪk][ə; eɪ] [pʊr] ['mænz] [sʌn] , [ðoʊ] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ,

not	like	a	poor	man's	son	,	though	,	indeed	,	we	had	little	money	,
不是	喜欢	一个	贫穷的	男人的	儿子	,	尽管	,	的确	,	我们	有	小的	钱	,

虽然我们家境并不富裕，但我们不像个穷人家的儿子。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][loʊn] [pleɪs] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [weɪst] [lænd] [nɪr] [ə; eɪ]['rɪvər] ;

and	lived	in	a	lone	place	:	it	was	on	a	bit	of	waste	land	near	a	river	;
和	居住地	在	一个	孤独	地方	:	它	曾是	在	一个	少量	的	浪费	土地	靠近	一个	河	;

他住在偏僻的地方：那是在河边的一小块荒地上；

[mɔɪst] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [triːz] ; [ɑːn][ðə; ði]['draɪər][pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][foʊks][hæd; həd] [bɪlt] ['kɔtidʒz]

moist	,	and	without	trees	;	on	the	drier	parts	of	it	folks	had	built	cottages
潮湿	,	和	没有	树木	;	在	这	烘干机	部分	的	它	各位	有	建造	小屋

— [siː] ,

—	see	,
—	看	,

潮湿，没有树木；在比较干燥的地方，人们建造了小屋——你看，

[aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] [ðem; ðəm][ɑːn][maɪ] ['fɪŋgərz] — [sɪks] ['kɔtidʒz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['aʊərz][wʌz; wəz][wʌn] .

I	can	count	them	on	my	fingers	—	six	cottages	,	of	which	ours	was	one	.
我	能	数数	他们	在	我的	手指	—	六	小屋	,	的	哪个	我们的	曾是	一	.

我用手指头就能数过来——六栋小屋，我们住的就是其中之一。

['laɪkwaɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [juː] [triː] [ænd; ənd][greɪvz; grɑːvz][ɪn]

Likewise	,	there	was	a	little	chapel	,	with	a	yew	tree	and	graves	in
同样地	,	那里	曾是	一个	小的	教堂	,	和	一个	紫杉	树	和	坟墓	在

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] — [greɪvz; grɑːvz] — [jes] ,

the	church	-	yard	—	graves	—	yes	,
这	教会	-	院子	—	坟墓	—	是的	,

同样，那里还有一座小教堂，教堂墓地里有一棵紫杉树和坟墓——是的，是坟墓。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [greɪvz; grɑːvz] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [jaːdz] [ʌv; əv] ['meni] ['mɪnstər] [aɪ][hæv; həv]

a	great	many	graves	,	more	than	in	the	yards	of	many	Minsters	I	have
一个	伟大的	许多	坟墓	,	更多的	比	在	这	码	的	许多	部长们	我	有

[siːn] ,

seen	,
已见	,

坟墓很多，比我见过的许多教堂庭院里的坟墓都多。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['piːp(ə)l] [fɔːt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] [wʌns] [nɪr] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['berid] ['meni] ['bɑːdɪz] [ɪn] [diːp]

because	people	fought	a	battle	once	near	us	,	and	buried	many	bodies	in	deep
因为	人们	战斗	一个	战斗	一次	靠近	我们	,	和	埋葬	许多	身体	在	深的

[pɪts] ,

pits	,
坑	,

因为曾经有人在我们附近发生过一场战斗，并将许多尸体埋在了深坑里。

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .

to	the	east	of	the	chapel	;	but	this	was	before	I	was	born	.
到	这	东方	的	这	教堂	;	但	这	曾是	前	我	曾是	出生	.

在教堂东侧；但这发生在我出生之前。

[aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][oʊld] [naɪts] [sɪns] [huː] [fɔːt] [ɪn] [ðæt] ['bæt(ə)l] ,

I	have	talked	to	old	knights	since	who	fought	in	that	battle	,
我	有	谈话	到	老的	骑士	自从	WHO	战斗	在	那	战斗	,

我后来和一些参加过那场战役的老骑士们聊过，

[ænd; ənd] [huː] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['leɪdi] [ðæt] [ðeɪ] [fɔːt] ; [ɪn'diːd] ,

and	who	told	me	that	it	was	all	about	a	lady	that	they	fought	;	indeed	,
和	WHO	讲述	我	那	它	曾是	全部	关于	一个	女士	那	他们	战斗	;	的确	,

谁告诉我，他们争斗的起因是一位女士；的确如此。

[ðɪs] ['leɪdi] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwiːn] , [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] , [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪʃ] ,

this	lady	,	who	was	a	queen	,	was	afterwards	,	by	her	own	wish	,
这	女士	,	WHO	曾是	一个	女王	,	曾是	然后	,	经过	她	自己的	希望	,

这位女士曾是女王，后来按照她自己的意愿，

['berid] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] ['tʃæp(ə)l][ɪn][ə; eɪ][moʊst]

buried	in	the	aforesaid	chapel	in	a	most
埋葬	在	这	上述	教堂	在	一个	最多

葬于上述小教堂内，安葬于.....

[pi:] . -

p	.	68
p	.	-

第68页

[fer] [tu:m]

fair	tomb
公平的	墓

美丽的陵墓

; [hɜ:r; hər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [lə'tu:n] [gɪlt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌlər] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ;

;	her	image	was	of	latoun	gilt	,	and	with	a	colour	on	it	;
;	她	图像	曾是	的	拉通	镀金	,	和	和	一个	颜色	在	它	;

她的画像是镀金的，上面有颜色；

[hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['sɪlvər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [her] , ['gɪldɪd] [ænd; ənd][moʊst]

her	hands	and	face	were	of	silver	,	and	her	hair	,	gilded	and	most
她	双手	和	脸	是	的	银	,	和	她	头发	,	镀金	和	最多

['kjʊriəsli] [rɔ:t] ,

curiously	wrought	,
奇怪的是	锻	,

她的双手和脸庞都是银色的，头发也镀了金，而且造型非常奇特。

[floʊd] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hed] ['oʊvər][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] .

flowed	down	from	her	head	over	the	marble	.
流动	向下	从	她	头	超过	这	大理石	.

液体从她的头上流淌下来，洒在大理石上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [goʊld][ænd; ənd] [bræs] [ænd; ənd]['mɑ:rb(ə)l][ˌɪn'saɪd]

It	was	a	strange	sight	to	see	that	gold	and	brass	and	marble	inside
它	曾是	一个	奇怪的	视线	到	看	那	金子	和	黄铜	和	大理石	里面

[ðæt] [rʌf] ['tʃæp(ə)l] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɑ:rʃi] ['kɑ:mən] ,

that	rough	chapel	which	stood	on	the	marshy	common	,
那	粗糙的	教堂	哪个	站立	在	这	沼泽地	常见的	,

在沼泽地上那座简陋的小教堂里，金子、黄铜和大理石交相辉映，这景象十分奇特。

[nɪr] [ðə; ði] ['rɪvər] .

near	the	river	.
靠近	这	河	.

在河边。

[naʊ] , ['evri] [ˌes 'ti:] . ['pi:tɚz] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][æt; ət] [ɪts] [hɑ:tɪst] , [ɪn][ðə; ði][mɪd] -

Now	,	every	St	.	Peter's	day	,	when	the	sun	was	at	its	hottest	,	in	the	mid	-
现在	,	每一个	英石	.	彼得的	天	,	什么时候	这	太阳	曾是	在	它是	最热门	,	在	这	中	-

['sʌmər] ['nu:ntaɪd] ,

summer	noontide	,
夏天	正午	,

现在，每逢圣彼得节，正值盛夏正午，太阳最为炙热之时，

[maɪ] ['mʌðər] ([ðoʊ] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ʃi:; ʃi]['oʊnli] [wɔ:r] [sʌtʃ] [kloʊðz] [æz; əz][ðə; ði][foʊk] [ə'baʊt]

my	mother	(	though	at	other	times	she	only	wore	such	clothes	as	the	folk	about
我的	母亲	(	尽管	在	其他	时代	她	仅有的	穿着	这样的	衣服	作为	这	民间	关于

[ˌju: 'es]) [wʊd] [dres] [hɜ:r'self][moʊst] ['rɪtʃli] ,

us	)	would	dress	herself	most	richly	,
我们	)	会	裙子	她自己	最多	丰富	,

我母亲（虽然有时她也穿和我们周围的人一样的衣服）总是把自己打扮得非常华丽。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ə'genst] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [laɪt] [greɪt] ['kændlz] ,

and	shut	the	shutters	against	all	the	windows	,	and	light	great	candles	,
和	关闭	这	百叶窗	反对	全部	这	视窗	,	和	光	伟大的	蜡烛	,

关上所有窗户的百叶窗，点燃大蜡烛。

[ænd; ənd][sɪt][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [kwi:n] , [tɪl] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] : ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ]

and	sit	as	though	she	were	a	queen	,	till	the	evening	:	sitting	and	working
和	坐	作为	尽管	她	是	一个	女王	,	直到	这	晚上	:	坐着	和	在职的

[æt; ət][ə; eɪ] [freɪm] ,

at	a	frame	,
在	一个	框架	,

她端坐着，如同女王一般，直到傍晚：坐在那里，在画框前工作。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] .

and	singing	as	she	worked	.
和	歌唱	作为	她	工作	.

她一边工作一边唱歌。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] [æt; ət][wʌz; wəz] [tu:] [wɪŋz] , [rɔ:t] [ɪn][goʊld] , [ɑ:n][ə; eɪ] [blu:] [graʊnd] .

And	what	she	worked	at	was	two	wings	,	wrought	in	gold	,	on	a	blue	ground	.
和	什么	她	工作	在	曾是	二	翅膀	,	锻	在	金子	,	在	一个	蓝色的	地面	.

她创作的作品是在蓝色底面上用金色雕刻的两片翅膀。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sʌŋ] , [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] ,

And	as	for	what	she	sung	,	I	could	never	understand	it	,
和	作为	为了	什么	她	唱	,	我	可以	绝不	理解	它	,

至于她唱的是什么歌，我始终听不懂。

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] ['lætn] .

though	I	know	now	it	was	not	in	Latin	.
尽管	我	知道	现在	它	曾是	不是	在	拉丁	.

虽然我现在知道它不是用拉丁文写的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [ˌem 'i:] [st'reɪtlɪ] ['nevər] [tu:; tə] [let] ['eni] [mæn]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n]

And	she	used	to	charge	me	straightly	never	to	let	any	man	into	the	house	on
和	她	用过的	到	收费	我	直	绝不	到	让	任何	男人	进入	这	房子	在

[ˌes 'ti:] . ['pi:tɜ-z] [deɪ] ;

St	.	Peter's	day	;
英石	.	彼得的	天	;

她总是叮嘱我，圣彼得节那天绝对不能让任何男人进屋；

['ðerfɔ:r] , [aɪ][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][dɔ:g] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [oʊld] ['blʌdhaʊnd] , ['ɔ:lweɪz] [kept]

therefore	,	I	and	our	dog	,	which	was	a	great	old	bloodhound	,	always	kept
所以	,	我	和	我们的	狗	,	哪个	曾是	一个	伟大的	老的	寻血猎犬	,	总是	保留

[ðə; ði] [dɔ:r] [tə'geðər] .

the	door	together	.
这	门	一起	.

因此，我和我们的狗（那是一只很棒的老寻血猎犬）总是守在门边。

[bʌt; bət][wʌn][ˌes 'ti:] . ['pi:tɜ-z] [deɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['twenti] ,

But	one	St	.	Peter's	day	,	when	I	was	nearly	twenty	,
但	一	英石	.	彼得的	天	,	什么时候	我	曾是	几乎	二十	,

但在一个圣彼得节，那时我快二十岁了，

[aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r]

I	sat	in	the	house	watching	the	door
我	卫星	在	这	房子	观看	这	门

我坐在屋里，望着那扇门。

[pi:] . -

p	.	69
p	.	-

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sliːpi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃʌt] - [ʌp] [hiːt]

with	the	bloodhound	,	and	I	was	sleepy	,	because	of	the	shut	-	up	heat
和	这	寻血猎犬	,	和	我	曾是	困	,	因为	的	这	关闭	-	向上	热

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðɚz] ['sɪŋɪŋ] ,

and	my	mother's	singing	,
和	我的	母亲的	歌唱	,

我带着猎犬，因为闷热的室内加上母亲的歌声，我感到很困。

[soʊ][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][nɑːd] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,

so	I	began	to	nod	,	and	at	last	,
所以	我	开始	到	点头	,	和	在	最后的	,

于是我开始点头，最后，

[ðoʊ] [ðə; ði][dɔːg]['ɔːf(ə)n] [ʃʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [her] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] , [went] [fæst] [ə'sliːp] ,

though	the	dog	often	shook	me	by	the	hair	to	keep	me	awake	,	went	fast	asleep	,
尽管	这	狗	经常	摇晃	我	经过	这	头发	到	保持	我	醒	,	去	快速地	睡着了	,

虽然那只狗经常拽我的头发让我保持清醒，但我还是很快就睡着了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [driːm] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [driːm] [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] , [æz; əz] [men] ['sʌmtaɪmz] [duː] :

and	began	to	dream	a	foolish	dream	without	hearing	,	as	men	sometimes	do	:
和	开始	到	梦	一个	愚蠢	梦	没有	听力	,	作为	男人	有时	做	:

他开始做起一个愚蠢的梦，没有听见任何声音，就像男人有时会做的那样：

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [mæs] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ]

for	I	thought	that	my	mother	and	I	were	walking	to	mass	through	the	snow
为了	我	想法	那	我的	母亲	和	我	是	步行	到	大量的	通过	这	雪

[ɑːn][ə; eɪ] ['krɪsməs] [deɪ] ,

on	a	Christmas	day	,
在	一个	圣诞节	天	,

因为我当时以为我和母亲正冒着雪在圣诞节那天去参加弥撒。

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] ['kærid] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [guːs] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [nek] ,

but	my	mother	carried	a	live	goose	in	her	hand	,	holding	it	by	the	neck	,
但	我的	母亲	携带	一个	居住	鹅	在	她	手	,	保持	它	经过	这	脖子	,

但我母亲手里拿着一只活鹅，揪着它的脖子。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['roʊzəri] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [nɑːt] ['wɔːkɪŋ] ,

instead	of	her	rosary	,	and	that	I	went	along	by	her	side	,	not	walking	,
反而	的	她	念珠	,	和	那	我	去	沿着	经过	她	边	,	不是	步行	,

她没有拿着念珠，而是陪在她身边，没有走路。

[bʌt; bət] ['tɜːrnɪŋ] ['sʌmərsɔːlt] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊntɪbæŋk] , [maɪ] [hed] ['nevər] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ;

but	turning	somersaults	like	a	mountebank	,	my	head	never	touching	the	ground	;
但	转弯	空翻	喜欢	一个	骗子	,	我的	头	绝不	接触	这	地面	;

但我却像江湖骗子一样翻跟头，头却始终没有碰到地面；

[wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [dɔːr] , [ðə; ði][oʊld] [priːst] [met] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][maɪ]

when	we	got	to	the	chapel	door	,	the	old	priest	met	us	,	and	said	to	my
什么时候	我们	得到	到	这	教堂	门	,	这	老的	牧师	遇见	我们	,	和	说	到	我的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

我们走到教堂门口时，老牧师迎了上来，对我母亲说：

- [waɪ] [deɪm] [ə'laɪv] , [jʊr; jər] [hed] [ɪz] [tɜːrnd] [griːn] !

'	Why	dame	alive	,	your	head	is	turned	green	!
-	为什么	贵妇人	活	,	你的	头	是	转向	绿色的	!

我的天哪，你的脑袋都变绿了！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['nevər] [maɪnd] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [seɪ] [mæs] , [bʌt; bət][dəunt][let] ['lɪt(ə)l] ['meri] [ðer; ðər][goʊ] ,

never	mind	,	I	will	go	and	say	mass	,	but	don't	let	little	Mary	there	go	,
绝不	头脑	,	我	将要	去	和	说	大量的	,	但	不	让	小的	玛丽	那里	去	,

没关系，我会去参加弥撒，但别让小玛丽离开那里。

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [guːs] , [ænd; ənd] [went] .

'	and	he	pointed	to	the	goose	,	and	went	.
-	和	他	尖	到	这	鹅	,	和	去	.

他指着那只鹅，走了。

[ðen] [mæs] [bɪ'gʌn] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ] [priːst] [sed] [aʊt] [ə'laʊd] , - [oʊ] [aɪ]

Then	mass	begun	,	but	in	the	midst	of	it	,	the	priest	said	out	aloud	,	'	Oh	I
然后	大量的	开始	,	但	在	这	中间	的	它	,	这	牧师	说	出去	大声	,	-	哦	我

[fər'gɑːt] ,

forgot	,
忘了	,

弥撒开始了，但在弥撒进行到一半时，神父突然大声说道：“哦，我忘了，

- [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bɪ'gæn] [tuː; tə][wæg][hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [ænd; ənd] [waɪt] [bɪrd] ,

'	and	turning	round	to	us	began	to	wag	his	grey	head	and	white	beard	,
-	和	转弯	圆形的	到	我们	开始	到	摇摆	他的	灰色的	头	和	白色的	胡须	,

“然后它转过身来，开始摇晃它灰白的脑袋和白色的胡须。”

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [raɪt] [bæk] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ['ɔːltərnətli] ;

throwing	his	head	right	back	,	and	sinking	his	chin	on	his	breast	alternately	;
投掷	他的	头	正确的	后退	,	和	下沉	他的	下巴	在	他的	胸部	交替	;

他一会儿仰头，一会儿又把下巴抵在胸前；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm][duː] [ðɪs] ,

and	when	we	saw	him	do	this	,
和	什么时候	我们	锯	他	做	这	,

当我们看到他这样做的时候，

[wiː; wi] ['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [nɑːk] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

we	presently	began	also	to	knock	our	heads	against	the	wall	,
我们	目前	开始	还	到	敲	我们的	头部	反对	这	墙	,

我们随即也开始碰壁了。

['kiːpɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [tɪl] [ðə; ðɪ] [priːst] [sed] , - ['piːtər] !

keeping	time	with	him	and	with	each	other	,	till	the	priest	said	,	'	Peter	!
保持	时间	和	他	和	和	每个	其他	,	直到	这	牧师	说	,	-	彼得	!

他们彼此陪伴，也与他一起度过时光，直到神父说：“彼得！

[its] ['drægən] - [taɪm] [naʊ] , - [hwer'æt] [ðə; ðɪ] [ruːf] [fluː] [ɔːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['jeloʊ] ['drægən]

it's	dragon	-	time	now	,	'	whereat	the	roof	flew	off	,	and	a	great	yellow	dragon
它是	龙	-	时间	现在	,	-	哪里	这	屋顶	飞翔	离开	,	和	一个	伟大的	黄色的	龙

现在是龙出没的时候了，屋顶被掀翻，一条巨大的黄色龙出现了。

[piː] . -

p	.	70
p	.	-

[keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l] - [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flɑːp] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'baʊt] ['klʌmzɪli] ,

came	down	on	the	chapel	-	floor	with	a	flop	,	and	danced	about	clumsily	,
来了	向下	在	这	教堂	-	地面	和	一个	失败	,	和	跳舞	关于	笨拙地	,

['rɪgəlɪŋ] [hɪz; ɪz][fæt][teɪl] ,

wriggling	his	fat	tail	,
扭动	他的	胖的	尾巴	,

它重重地摔在教堂地板上，笨拙地跳来跳去，扭动着肥尾巴。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [tuːn] , - [oʊ][ðə; ðɪ]['dev(ə)l] , [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] , [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] , [oʊ]

and	saying	to	a	sort	of	tune	,	'	O	the	Devil	,	the	Devil	,	the	Devil	,	O
和	说	到	一个	种类	的	调	,	-	哦	这	魔鬼	,	这	魔鬼	,	这	魔鬼	,	哦

[ðə; ðɪ]['dev(ə)l] ,

the	Devil	,
这	魔鬼	,

然后哼着歌说："哦，魔鬼，魔鬼，魔鬼，哦，魔鬼，

- [soʊ][aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][pʊt][maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

'	so	I	went	up	to	him	,	and	put	my	hand	on	his	breast	,
-	所以	我	去	向上	到	他	,	和	放	我的	手	在	他的	胸部	,

于是我走到他跟前，把手放在他的胸口。

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [sleɪ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ] [ə'woʊk] ,

meaning	to	slay	him	,	and	so	awoke	,
意义	到	杀戮	他	,	和	所以	醒来	,

意在杀了他，于是醒了过来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ] [brest] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːrmd]

and	found	myself	standing	up	with	my	hand	on	the	breast	of	an	armed
和	成立	我	常设	向上	和	我的	手	在	这	胸部	的	一个	武装

[naɪt] ;

knight	;
骑士	;

我发现自己站了起来，手放在一位全副武装的骑士的胸膛上；

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [leɪ] [flæt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['hektər] , ['aʊər; ɑːr][dɔːg] , ['waɪnɪŋ]

the	door	lay	flat	on	the	ground	,	and	under	it	lay	Hector	,	our	dog	,	whining
这	门	躺	平坦的	在	这	地面	,	和	在下面	它	躺	赫克托	,	我们的	狗	,	抱怨

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .

and	dying	.
和	垂死	.

门平躺在地上，我们的狗赫克托躺在门下，呜咽着，奄奄一息。

[fɔːr; fər] [eɪt] ['aʊərz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] ; [ɑːn] [ə'weɪkɪŋ] , [ðə; ðɪ] [blʌd] [rʌʃt] [ʌp]['ɪntuː][maɪ]

For	eight	hours	I	had	been	asleep	;	on	awaking	,	the	blood	rushed	up	into	my
为了	八	小时	我	有	到过	睡着了	;	在	觉醒	,	这	血	匆忙	向上	进入	我的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

我睡了八个小时；醒来时，血液涌上我的脸颊。

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðɝz] [loʊ] [mɪ'stɪriəs] [sɔːŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

I	heard	my	mother's	low	mysterious	song	behind	me	,
我	听到	我的	母亲的	低的	神秘	歌曲	在后面	我	,

我听到身后传来母亲低沉而神秘的歌声，

[ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [hɑːrm] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

and	knew	not	what	harm	might	happen	to	her	and	me	,
和	知道	不是	什么	伤害	可能	发生	到	她	和	我	,

却不知道她和我可能会遭遇什么危险。

[ɪf] [ðæt] ['naɪts] ['kʌmɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] [siːs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ][aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [left]

if	that	knight's	coming	made	her	cease	in	it	;	so	I	struck	him	with	my	left
如果	那	骑士的	未来	制成	她	停止	在	它	;	所以	我	击	他	和	我的	左边

[hænd] ,

hand	,
手	,

如果那骑士的到来让她停止了这种行为；所以我用左手打了他。

[wer] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ber] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [meɪl] - [kɔɪf] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [maɪ] [sɔːrd] [ɪn] [maɪ]
where **his** **face** **was** **bare** **under** **his** **mail** **-** **coif** **,** **and** **getting** **my** **sword** **in** **my**
在哪里 他的 脸 曾是 裸 在下面 他的 邮件 - 头巾 , 和 获得 我的 剑 在 我的
[laɪt] [hænd] ,
light **hand** **,**
光 手 ,

他锁子甲头巾下露出了脸，我轻手便拔出了剑。

[droʊv] [ɪts] [pɔɪnt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] ,
drove **its** **point** **under** **his** **hawberk** **,** **so** **that** **it** **came** **out** **behind** **,** **and** **he** **fell** **,**
驾驶 它是 观点 在下面 他的 霍伯克 , 所以 那 它 来了 出去 在后面 , 和 他 跌倒 ,

箭尖刺入他的脚踝下方，箭尖从脚踝后方伸出，他便摔倒了。

[tɜːrnd] ['oʊvər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [daɪd] .
turned **over** **on** **his** **face** **,** **and** **died** **.**
转向 超过 在 他的 脸 , 和 死亡 .

他翻了个身，脸朝下，死了。

[ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [maɪ] ['mʌðər] [stɪl] [went] [ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [aɪ] [sed] [noʊ] [wɜːrd] ,
Then **,** **because** **my** **mother** **still** **went** **on** **working** **and** **singing** **,** **I** **said** **no** **word** **,**
然后 , 因为 我的 母亲 仍然 去 在 在职的 和 歌唱 , 我 说 不 单词 ,

后来，因为我母亲仍然继续工作和唱歌，所以我什么也没说。

[bʌt; bət] [let] [hɪm; ɪm] [laɪ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['hektər] [ded] .
but **let** **him** **lie** **there** **,** **and** **put** **the** **door** **up** **again** **,** **and** **found** **Hector** **dead** **.**
但 让 他 说谎 那里 , 和 放 这 门 向上 再次 , 和 成立 赫克托 死的 .

但还是让他躺在那里，然后把门重新关上，发现赫克托已经死了。

[aɪ] [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [maɪ] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['leðər] ['æftər] [aɪ]
I **then** **sat** **down** **again** **and** **polished** **my** **sword** **with** **a** **piece** **of** **leather** **after** **I**
我 然后 卫星 向下 再次 和 抛光 我的 剑 和 一个 片 的 皮革 后 我
[hæd; həd] [waɪpt] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ;
had **wiped** **the** **blood** **from** **it** **;**
有 擦拭 这 血 从 它 ;

然后我又坐了下来，用一块皮革擦亮了剑上的血迹；

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [maɪ] ['mʌðər] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ˌem 'iː]
and **in** **an** **hour** **my** **mother** **arose** **from** **her** **work** **,** **and** **raising** **me**
和 在 一个 小时 我的 母亲 出现 从 她 工作 , 和 提高 我
[frʌm; frəm] [wer] [aɪ]
from **where** **I**
从 在哪里 我

一个小时后，母亲从工作中起身，把我从我身边抱了起来。

[piː] . -
p **.** **71**
p . -

第71页

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [kɪst] [maɪ] [braʊ] , ['seɪɪŋ] , - [wel] [dʌn] , ['laɪənl] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [sleɪn] ['aʊər; ɑːr]
was **sitting** **,** **kissed** **my** **brow** **,** **saying** **,** **'** **Well** **done** **,** **Lionel** **,** **you** **have** **slain** **our**
曾是 坐着 , 亲吻 我的 眉头 , 说 , - 出色地 完毕 , 莱昂内尔 , 你 有 被杀 我们的
['gretɪst] [foʊ] ,
greatest **foe** **,**
最 敌人 ,

他坐着，亲吻了我的额头，说：“干得好，莱昂内尔，你已经战胜了我们最大的敌人。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [noʊ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][daɪ] — [ɑ:] [gɑ:d]

and	now	the	people	will	know	you	for	what	you	are	before	you	die	—	Ah	God
和	现在	这	人们	将要	知道	你	为了	什么	你	是	前	你	死	—	啊	上帝

!

!

!

现在人们会在你死前认清你的真面目——啊，上帝！

[ðoʊ] [nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][daɪ] .

though	not	before	I	die	.
尽管	不是	前	我	死	.

但那要等到我死后才会发生。

- [soʊ][aɪ] [sed] , - [hu:] [ɪz][hi:; hi] , ['mʌðər] ?

'	So	I	said	,	'	Who	is	he	,	mother	?
-	所以	我	说	,	-	WHO	是	他	,	母亲	?

于是我说：“妈妈，他是谁？”

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] [lɔ:rd] ; [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [lɔ:rd] [ðen] ? -

he	seems	to	be	some	Lord	;	am	I	a	Lord	then	?	'
他	似乎	到	是	一些	主	;	是	我	一个	主	然后	?	-

他好像是一位贵族；那我也是贵族吗？

- [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ɪf] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [bʌt; bət] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .

'	A	King	,	if	the	people	will	but	know	it	,	'	she	said	.
-	一个	国王	,	如果	这	人们	将要	但	知道	它	,	-	她	说	.

“他是一位国王，只要人民知道这一点，”她说。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ded] ['bɑ:di] , [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] [raʊnd] [ə'gen] ,

Then	she	knelt	down	by	the	dead	body	,	turned	it	round	again	,
然后	她	跪下	向下	经过	这	死的	身体	,	转向	它	圆形的	再次	,

然后她跪在尸体旁，又把它翻了个身。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [feɪs] ['ʌpərmoʊst] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [ðen] [sed] :

so	that	it	lay	face	uppermost	,	as	before	,	then	said	:
所以	那	它	躺	脸	最上层	,	作为	前	,	然后	说	:

于是它像之前那样正面朝上躺着，然后说道：

- [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɔ:l] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] , [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] ?

'	And	so	it	has	all	come	to	this	,	has	it	?
-	和	所以	它	有	全部	来	到	这	,	有	它	?

事情竟然发展到这种地步了，是吗？

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ɑ:n][maɪ] ['sʌnz] [sɔ:rd] - [pɔɪnt] [æt; ət] [læst] ,

To	think	that	you	should	run	on	my	son's	sword	-	point	at	last	,
到	思考	那	你	应该	跑步	在	我的	儿子的	剑	-	观点	在	最后的	,

你竟然最终会用我儿子的剑指着我逃跑，

['æftər][ɔ:l][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪn] ; [naʊ] [mʌst; məst][aɪ][wɜ:rk] ['kerfəli]

after	all	the	wrong	you	have	done	me	and	mine	;	now	must	I	work	carefully
后	全部	这	错误的	你	有	完毕	我	和	矿	;	现在	必须	我	工作	小心

,

,

,

你对我和我的家人做了那么多错事；现在我必须小心谨慎地行事。

[li:st] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ded] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [du:][ˌem 'i:][hɑ:rm] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]

least	when	you	are	dead	you	should	still	do	me	harm	,	for	that	you	are	a
至少	什么时候	你	是	死的	你	应该	仍然	做	我	伤害	,	为了	那	你	是	一个

[kɪŋ] — ['laɪənl] ! -

King	—	Lionel	!	'
国王	—	莱昂内尔	!	-

即使你死了，也别想再伤害我，因为你是国王——莱昂内尔！

- [jeɪ] , ['mʌðər] . -
' **Yea** , **Mother** . '
- 是的 , 母亲 . -

“是的，母亲。”

- [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] ; [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [rɔːt] [ðiːz] ['meni] ['piːtɜ-z] [deɪz] [baɪ] [deɪ] ,
' **Come** **here** **and** **see** ; **this** **is** **what** **I** **have** **wrought** **these** **many** **Peter's** **days** **by** **day** ,
- 来 这里 和 看 ; 这 是 什么 我 有 锻 这些 许多 彼得的 天 经过 天 ,

“你们过来看看；这就是我这许多个彼得的日子里所成就的。”

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['ʌðər] [taɪmz] [baɪ] [naɪt] . -
and **often** **other** **times** **by** **night** . '
和 经常 其他 时代 经过 夜晚 . -

而且经常在夜间发生。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrkoʊt] , ['mʌðər] ; [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? -
' **It** **is** **a** **surcoat** , **Mother** ; **for** **me** **?** '
- 它 是 一个 罩衫 , 母亲 ; 为了 我 ? -

“这是件罩衫，母亲；是给我穿的吗？”

- [jeɪ] , [bʌt; bət] [teɪk] [ə; eɪ] [speɪd] , [ænd; ənd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .
' **Yea** , **but** **take** **a** **spade** , **and** **come** **into** **the** **wood** .
- 是的 , 但 拿 一个 铲 , 和 来 进入 这 木头 .

“是啊，但带上铁锹，进树林去吧。”

- [soʊ][wiː; wi] [went] ,
' **So** **we** **went** ,
- 所以 我们 去 ,

于是我们就去了，

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ]
and **my** **mother** **gazed** **about** **her** **for** **a** **while** **as** **if** **she** **were** **looking**
和 我的 母亲 凝视 关于 她 为了 一个 尽管 作为 如果 她 是 寻找
[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ,
for **something** ,
为了 某物 ,

我母亲环顾四周，看了好一会儿，好像在寻找什么。

[bʌt; bət] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [went] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz]
but **then** **suddenly** **went** **forward** **with** **her** **eyes**
但 然后 突然 去 向前 和 她 眼睛

但随后，她的目光突然向前移去。

[piː] . -
p . **72**
p . -

第72页

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
on **the** **ground** , **and** **she** **said** **to** **me** :
在 这 地面 , 和 她 说 到 我 :

她倒在地上，对我说：

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [streɪndʒ] ,
' **Is** **it** **not** **strange** ,
- 是 它 不是 奇怪的 ,

“这难道不奇怪吗？”

[ðæt] [aɪ] [huː] [noʊ] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ,
that **I** **who** **know** **the** **very** **place** **I** **am** **going** **to** **take** **you** **to** ,
那 我 WHO 知道 这 非常 地方 我 是 去 到 拿 你 到 ,

我知道我要带你去的地方，

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['gɑːrdn] ,
as well as our own garden ,
作为 出色地 作为 我们的 自己的 花园 ,

以及我们自己的花园，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ɔːl] ;
should have a sudden fear come over me that I should not find it after all ;
应该 有 一个 突然 害怕 来 超过 我 那 我 应该 不是 寻找 它 后 全部 ;

我突然感到一阵恐惧，害怕自己最终还是找不到它；

[ðoʊ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [triːz] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ]
though for these nineteen years I have watched the trees change and change
尽管 为了 这些 十九 年 我 有 观看 这 树木 改变 和 改变
[ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɑː] !
all about it — ah !
全部 关于 它 — 啊 !

虽然这十九年来我一直看着树木变化，周围的一切都在变化——啊！

[hɪr] , [stɑːp] [naʊ] .
here , stop now .
这里 , 停止 现在 .

到此为止。

- [wiː; wi] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [oʊk] ; [ə; eɪ] [biːtʃ] [triː] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] — [ʃiː; ʃi] [sed] , -
' We stopped before a great oak ; a beech tree was behind us — she said , '
- 我们 停止 前 一个 伟大的 橡木 ; 一个 山毛榉 树 曾是 在后面 我们 — 她 说 , -
[dɪg] , ['laɪənl] , [ˌhɪrə'baʊts] .
Dig , Lionel , hereabouts .
挖 , 莱昂内尔 , 附近 .

“我们在一棵大橡树前停了下来；我们身后是一棵山毛榉树——她说，‘莱昂内尔，就在这附近挖吧。’”

- [soʊ][aɪ] [dʌg] [ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [biːtʃ] [ruːts] ,
' So I dug and for an hour found nothing but beech roots ,
- 所以 我 挖 和 为了 一个 小时 成立 没有什么 但 山毛榉 根 ,

于是我挖了一个小时，结果除了山毛榉根什么也没找到。

[waɪl] [maɪ] ['mʌðər] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][mæd] , ['sʌmtaɪmz] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt]
while my mother seemed as if she were going mad , sometimes running about
尽管 我的 母亲 似乎 作为 如果 她 是 去 疯狂的 , 有时 跑步 关于
['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
muttering to herself ,
喃喃自语 到 她自己 ,

而我母亲看起来好像快要疯了，有时一边跑来跑去一边自言自语。

['sʌmtaɪmz] ['stuːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] ,
sometimes stooping into the hole and howling ,
有时 弯腰 进入 这 洞 和 嚎叫 ,

有时它会弯腰钻进洞里嚎叫，

['sʌmtaɪmz] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [ə'bʌv]
sometimes throwing herself on the grass and twisting her hands together above
有时 投掷 她自己 在 这 草 和 扭曲 她 双手 一起 多于
[hɜːr; hər] [hed] ;
her head ;
她 头 ;

她有时会把自己扔到草地上，双手在头顶上方扭动；

[ʃiː; ʃi] [went] [wʌns] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] [puːl] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [æn; ən][oʊld]['grævə(ə)l][pɪt] ,
she went once down the hill to a pool that had filled an old gravel pit ,
她 去 一次 向下 这 爬坡道 到 一个 水池 那 有 已填 一个 老的 碎石 坑 ,

她曾下山去一个水池，那水池是由一个废弃的砂石坑填满的。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [hɑːt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

and	came	back	dripping	and	with	wild	eyes	;	'	I	am	too	hot	,	'	she	said	,
和	来了	后退	滴落	和	和	荒野	眼睛	;	-	我	是	也	热的	,	-	她	说	,

她浑身湿透，眼神迷离地回来了，说道："我太热了。"

- [fɑːr] [tuː] [hɑːt] [ðɪs] [ˌes 'tiː] . ['piːtɜ-z] [deɪ] .

'	far	too	hot	this	St	.	Peter's	day	.
-	远的	也	热的	这	英石	.	彼得的	天	.

圣彼得节这天太热了。

- [klɪŋk] [dʒʌst] [ðen] [frʌm; frəm][maɪ] [speɪd] [ə'genst] ['aɪərn] ; [maɪ] ['mʌðər] [skriːmd] ,

'	Clink	just	then	from	my	spade	against	iron	;	my	mother	screamed	,
-	碰杯	只是	然后	从	我的	铲	反对	铁	;	我的	母亲	尖叫	,

就在这时，我的铁锹撞到了铁器上，发出了一声叮当声；我母亲尖叫起来。

[ænd; ənd][aɪ] [dʌg] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [maɪt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] ,

and	I	dug	with	all	my	might	for	another	hour	,
和	我	挖	和	全部	我的	可能	为了	其他	小时	,

我使出浑身解数又挖了一个小时，

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'held] [ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] ['hevi] [wʊd] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] ['aɪərn] ['redi] [tuː; tə][biː; bi]

and	then	beheld	a	chest	of	heavy	wood	bound	with	iron	ready	to	be
和	然后	观看	一个	胸部	的	重的	木头	边界	和	铁	准备好	到	是

[hiːvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ;

heaved	out	of	the	hole	;
喘息	出去	的	这	洞	;

然后，他看到一个用铁条捆扎的沉重木箱，正准备从洞里抬出来；

- [naʊ] ['laɪənl] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [hɑːrd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [laɪf] !

'	Now	Lionel	weigh	it	out	—	hard	for	your	life	!
-	现在	莱昂内尔	称重	它	出去	—	难的	为了	你的	生活	!

"现在莱昂内尔，好好权衡一下吧——这可是关乎你性命的！"

- [piː] . -

'	p	.	73
-	p	.	-

第73页

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [tʃest] [aʊt] ; [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kiː] ,

And	with	some	trouble	I	got	the	chest	out	;	she	gave	me	a	key	,
和	和	一些	麻烦	我	得到	这	胸部	出去	;	她	给予	我	一个	钥匙	,

我费了好大劲才把箱子搬出来；她给了我一把钥匙。

[aɪ] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [tʃest] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə'nʌðər] [ræpt] [ɪn] [liːd] ,

I	unlocked	the	chest	,	and	took	out	another	wrapped	in	lead	,
我	已解锁	这	胸部	,	和	采取	出去	其他	包装	在	带领	,

我打开箱子，取出另一个用铅包裹的物体。

[wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ][aɪ] [ˌʌn'lɑːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] [kiː] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [geɪv] [ˌem 'iː] ,

which	also	I	unlocked	with	a	silver	key	that	my	mother	gave	me	,
哪个	还	我	已解锁	和	一个	银	钥匙	那	我的	母亲	给予	我	,

我也用母亲给我的银钥匙打开了它。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] [ˌðer'ɪn] [leɪ] ['ɑːrmər] — [meɪl][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] , [meɪd] [ʌv; əv] ['veri] [smɔːl]

and	behold	therein	lay	armour	—	mail	for	the	whole	body	,	made	of	very	small
和	看哪	其中	躺	盔甲	—	邮件	为了	这	所有的	身体	,	制成	的	非常	小的

[rɪŋz] [rɔːt] [moʊst] ['wʌndərfəli] ,

rings	wrought	most	wonderfully	,
戒指	锻	最多	太棒了	,

看哪，里面装着盔甲——全身的锁子甲，由非常小的环精巧地制成。

[fɔːr; fər] ['evri] [rɪŋ] [wʌz; wəz] ['fæʃnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrpənt] ,

for	every	ring	was	fashioned	like	a	serpent	,
为了	每一个	戒指	曾是	造型	喜欢	一个	蛇	,

因为每一枚戒指都做成了蛇的形状，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] [smɔːl] [jet] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] [skeɪlz] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

and	though	they	were	so	small	yet	could	you	see	their	scales	and	their
和	尽管	他们	是	所以	小的	然而	可以	你	看	他们的	秤	和	他们的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

虽然它们体型很小，但你仍然可以看到它们的鳞片和眼睛。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [fɔːrkt] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvɪt]

and	of	some	even	the	forked	tongue	was	on	it	,	and	lay	on	the	rivet
和	的	一些	甚至	这	分叉	舌头	曾是	在	它	,	和	躺	在	这	铆钉

,

,

,

有些甚至连分叉的舌头都在上面，躺在铆钉上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪŋz] [wɜːr; wər] ['gɪldɪd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['ɪntuː] ['pætərn] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [soʊ]

and	the	rings	were	gilded	here	and	there	into	patterns	and	flowers	so
和	这	戒指	是	镀金	这里	和	那里	进入	图案	和	花朵	所以

[ðæt] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [moʊst] ['glɔːriəs] . — [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪl] [kɔɪf] [wʌz; wəz] [ɔːl]

that	the	gleam	of	it	was	most	glorious	.	—	And	the	mail	coif	was	all
那	这	闪耀	的	它	曾是	最多	辉煌	.	—	和	这	邮件	头巾	曾是	全部

['gɪldɪd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [red] [ænd; ənd] [bluː] [stoʊnz] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɪvɪts] ;

gilded	and	had	red	and	blue	stones	at	the	rivets	;
镀金	和	有	红色的	和	蓝色的	石头	在	这	铆钉	;

戒指上到处镀金，做成各种图案和花朵，闪闪发光，非常华丽。——锁子甲头盔也全部镀金，铆钉上镶嵌着红色和蓝色的宝石；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɪltɪŋ] ['hɛlmz] ([ˌɪn'saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [meɪl] [leɪ] [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːrst]) [wʌz; wəz]

and	the	tilting	helms	(	inside	which	the	mail	lay	when	I	saw	it	first	)	was
和	这	倾斜	舵	(	里面	哪个	这	邮件	躺	什么时候	我	锯	它	第一的	)	曾是

['gɪldɪd] ['ɔːlsoʊ] ,

gilded	also	,
镀金	还	,

而那些倾斜的头盔（我第一次看到它时，锁子甲就放在里面）也镀了金。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['flaʊərz] [prɪkt] [aʊt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɪlvər] ,

and	had	flowers	pricked	out	on	it	;	and	the	chain	of	it	was	silver	,
和	有	花朵	刺痛	出去	在	它	;	和	这	链	的	它	曾是	银	,

上面插着花；链子是银的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [krest] [wʌz; wəz] [tuː] [goʊld] [wɪŋz] .

and	the	crest	was	two	gold	wings	.
和	这	波峰	曾是	二	金子	翅膀	.

徽章是两只金色的翅膀。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃiːld] [ʌv; əv] [bluː] [set] [wɪð; wɪθ] [red] [stoʊnz] ,

And	there	was	a	shield	of	blue	set	with	red	stones	,
和	那里	曾是	一个	盾	的	蓝色的	放	和	红色的	石头	,

还有一面镶嵌着红色宝石的蓝色盾牌。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tuː] [goʊld] [wɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːgnɪzəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd]

which	had	two	gold	wings	for	a	cognizance	;	and	the	hilt	of	the	sword
哪个	有	二	金子	翅膀	为了	一个	认知	;	和	这	剑柄	的	这	剑

[wʌz; wəz][goʊld] ,

was	gold	,
曾是	金子	,

它有两个金翼作为标志；剑柄也是金的。

[wɪð; wɪθ]['eɪndʒəlz] [rɔːt] [ɪn] [griːn] [ænd; ənd] [bluː] [ɔːl] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	angels	wrought	in	green	and	blue	all	up	it	,
和	天使	锻	在	绿色的	和	蓝色的	全部	向上	它	,

上面布满了绿色和蓝色的天使图案，

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ɪn][ðer; ðər] [wɪŋz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [pɜːrlz] [ænd; ənd] [red] [stoʊnz] ,

and	the	eyes	in	their	wings	were	of	pearls	and	red	stones	,
和	这	眼睛	在	他们的	翅膀	是	的	珍珠	和	红色的	石头	,

它们翅膀上的眼睛是用珍珠和红宝石制成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːθ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['sɪlvər] [wɪð; wɪθ] [griːn] ['flaʊərz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	sheath	was	of	silver	with	green	flowers	on	it	.
和	这	鞘	曾是	的	银	和	绿色的	花朵	在	它	.

鞘是银色的，上面绣着绿色的花朵。

[naʊ] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [pʊt]

Now	when	I	saw	this	armour	and	understood	that	my	mother	would	have	me	put
现在	什么时候	我	锯	这	盔甲	和	理解	那	我的	母亲	会	有	我	放

[ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,

it	on	,
它	在	,

当我看到这身盔甲，明白母亲要让我穿上它时，

[ænd; ənd] [raɪd] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] , [aɪ][kæst]

and	ride	out	without	fear	,	leaving	her	alone	,	I	cast
和	骑	出去	没有	害怕	,	离开	她	独自的	,	我	投掷

我无所畏惧地骑马离开，留下她独自一人，我投降了。

[piː] . -

p	.	74
p	.	-

第74页

[maɪ'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [siː] [ɪts] ['bjuːti] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː]

myself	down	on	the	grass	so	that	I	might	not	see	its	beauty	(	for	it	made	me
我	向下	在	这	草	所以	那	我	可能	不是	看	它是	美丽	(	为了	它	制成	我

[mæd]) ,

mad	)	,
疯狂的	)	,

我把自己倒在草地上，这样我就看不到它的美（因为它让我生气了），

[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [θɪŋk] ;

and	strove	to	think	;
和	努力	到	思考	;

并努力思考；

[bʌt; bət] [wʌt] [θɔːts] [soʊ'evər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɜːr; wər]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd]

but	what	thoughts	soever	came	to	me	were	only	of	the	things	that	would
但	什么	想法	无论如何	来了	到	我	是	仅有的	的	这	事物	那	会

[biː; bi] ,

be	,
是	,

但我脑海中浮现的只有将要发生的事情，

['glɔːri] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['leɪdiz] , ['bæt(ə)l] - [dʒɔɪ] [ə'mʌŋ] [naɪts] ,

glory	in	the	midst	of	ladies	,	battle	-	joy	among	knights	,
荣耀	在	这	中间	的	女士们	,	战斗	-	喜悦	之中	骑士	,

在淑女中享受荣耀，在骑士中享受战斗的喜悦

['ɑːnər] [frʌm; frəm][ɔːl] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] — [ðiːz] [θɪŋz] .

honour	from	all	kings	and	princes	and	people	—	these	things	.
荣誉	从	全部	国王	和	王子们	和	人们	—	这些	事物	.

来自所有国王、王子和人民的荣誉——这些事。

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [wept] ['sɔːftli] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,

But	my	mother	wept	softly	above	me	,
但	我的	母亲	哭泣	轻轻	多于	我	,

但我母亲在我上方轻轻哭泣，

[tɪl] [aɪ] [ə'roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

till	I	arose	with	a	great	shudder	of	delight	and	drew	the	edges	of	the
直到	我	出现	和	一个	伟大的	不寒而栗	的	喜	和	画	这	边缘	的	这

['oʊvər][maɪ] [tʃiːk] ,

hawberk	over	my	cheek	,
霍伯克	超过	我的	脸颊	,

直到我欣喜若狂地起身，用山楂皮的边缘轻抚我的脸颊，

[aɪ] [laɪkt] [soʊ][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [rɪŋz] ['slɪpɪŋ] , ['slɪpɪŋ] , [tɪl] [ðeɪ] [fel] [ɔːf] [ˌɔːltə'geðər] ; [ðen] [aɪ]

I	liked	so	to	feel	the	rings	slipping	,	slipping	,	till	they	fell	off	altogether	;	then	I
我	喜欢	所以	到	感觉	这	戒指	滑倒	,	滑倒	,	直到	他们	跌倒	离开	共	;	然后	我

[sed] :

said	:
说	:

我喜欢感受戒指滑落、滑落，直到它们完全脱落；然后我说：

- [oʊ] [lɔːrd] [gɑːd] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] ['oʊnli] [daɪ] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːrmər] !

'	O	Lord	God	that	made	the	world	,	if	I	might	only	die	in	this	armour	!
-	哦	主	上帝	那	制成	这	世界	,	如果	我	可能	仅有的	死	在	这	盔甲	!

“创造世界的上帝啊，如果我能穿着这身盔甲死去该有多好啊！”

- [ðen] [maɪ] ['mʌðər] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [nuː] [ɪn]

'	Then	my	mother	helped	me	to	put	it	on	,	and	I	felt	strange	and	new	in
-	然后	我的	母亲	帮助	我	到	放	它	在	,	和	我	毛毡	奇怪的	和	新的	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“然后我妈妈帮我穿上它，我感觉既陌生又新鲜。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæd; həd] ['niːðər] [læns] [nɔːr] [hɔːrs] .

and	yet	I	had	neither	lance	nor	horse	.
和	然而	我	有	两者都不	槊	也不	马	.

然而，我既没有长矛，也没有马。

[soʊ] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [sed] : - [siː] [naʊ] , ['laɪənl] ,

So	when	we	reached	the	cottage	again	she	said	:	'	See	now	,	Lionel	,
所以	什么时候	我们	达到	这	小屋	再次	她	说	:	-	看	现在	,	莱昂内尔	,

所以当我们再次到达小屋时，她说：“你看，莱昂内尔，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðɪs] ['naɪts] [hɔːrs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læns] , [ænd; ənd] [raɪd] [ə'weɪ] ,

you	must	take	this	knight's	horse	and	his	lance	,	and	ride	away	,
你	必须	拿	这	骑士的	马	和	他的	槊	,	和	骑	离开	,

你必须拿走这位骑士的马和长矛，然后骑马离开。

[ɔːr] [els] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [kɪl] [ə'nʌðər] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] ,

or	else	the	people	will	come	here	to	kill	another	king	;	and	when	you	are	gone	,
或者	别的	这	人们	将要	来	这里	到	杀	其他	国王	;	和	什么时候	你	是	已消失	,

否则，人民就会来这里杀死另一个国王；而当你离开之后，

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] [ɪn] [laɪf] .

you	will	never	see	me	any	more	in	life	.
你	将要	绝不	看	我	任何	更多的	在	生活	.

你这辈子都不会再见到我了。

- [aɪ] [wept] [ðeər'æt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] : - [neɪ] , [bʌt; bət] [siː] [hɪr] .

'	I	wept	thereat	,	but	she	said	:	'	Nay	,	but	see	here	.
-	我	哭泣	那里	,	但	她	说	:	-	不	,	但	看	这里	.

我当时哭了，但她说：‘不，但是你看这里。’

- [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ded] ['naɪts] [læns] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['liliz] ,

'	And	taking	the	dead	knight's	lance	from	among	the	garden	lilies	,
-	和	采取	这	死的	骑士的	槊	从	之中	这	花园	百合花	,

“然后从花园的百合花丛中取出死去的骑士的长矛，

[ʃiː; ʃi] [rent] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['penən] ([wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ɑːn] [ə; eɪ] [red] [graʊnd]

she	rent	from	it	the	pennon	(	which	had	a	sword	on	a	red	ground
她	租	从	它	这	佩农	(	哪个	有	一个	剑	在	一个	红色的	地面

她从那里租借了一面旗帜（旗帜上有一把剑，底色为红色）。

[piː] . -

p	.	75
p	.	-

[fɔːr; fər] ['berɪŋ]) , [ænd; ənd] [kæst] [ˌaɪ 'tiː] ['kerləsli] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

for	bearing	)	,	and	cast	it	carelessly	on	the	ground	,
为了	轴承	)	,	和	投掷	它	粗心大意	在	这	地面	,

为了承载），并随意地将其扔在地上，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [baʊnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['penən] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['berɪŋ] , [goʊld] [wɪŋz] [ɑːn] [ə; eɪ] [bluː] [graʊnd] ;

then	she	bound	about	it	a	pennon	with	my	bearing	,	gold	wings	on	a	blue	ground	;
然后	她	边界	关于	它	一个	佩农	和	我的	轴承	,	金子	翅膀	在	一个	蓝色的	地面	;

然后她绕着它跳了起来，一面旗帜上绘着我的形象，蓝色的底面上是金色的翅膀；

[ʃiː; ʃi] [bɪd] [ˌem 'iː] [ber] [ðə; ði] ['naɪts] ['bɑːdi] , [ɔːl] [ɑːrmd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

she	bid	me	bear	the	Knight's	body	,	all	armed	as	he	was	,
她	出价	我	熊	这	骑士的	身体	,	全部	武装	作为	他	曾是	,

她吩咐我抬着骑士的遗体，他生前全副武装。

[tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [helm] [ænd; ənd] [leɪ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['bɛdz] [fʊt] ,

to	put	on	him	his	helm	and	lay	him	on	the	floor	at	her	bed's	foot	,
到	放	在	他	他的	舵	和	躺	他	在	这	地面	在	她	床的	脚	,

给他戴上头盔，把他放在床脚的地板上。

['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [kæst] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [hɑːrθ] - [stoʊn] ; [ɔːl] [wɪtʃ] [θɪŋz] [aɪ] [dɪd] .

also	to	break	his	sword	and	cast	it	on	our	hearth	-	stone	;	all	which	things	I	did	.
还	到	休息	他的	剑	和	投掷	它	在	我们的	炉	-	石头	;	全部	哪个	事物	我	做过	.

我也折断了他的剑，扔在我们的壁炉石上；这些事我都做了。

['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['sɜːrkoʊt] [ɑːn] [ˌem 'iː] ,

Afterwards	she	put	the	surcoat	on	me	,
然后	她	放	这	罩衫	在	我	,

之后她给我披上了外衣。

[ænd; ənd] [ðen] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['gɔːrdʒəs] ['reɪmənt] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] ,

and	then	lying	down	in	her	gorgeous	raiment	on	her	bed	,
和	然后	说谎	向下	在	她	华丽的	服饰	在	她	床	,

然后，她穿着华丽的衣服躺在床上。

[ʃiː; ʃi] [spred] [hɜːr; hər][ɑːrmz][aʊt][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] , [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed]

she	spread	her	arms	out	in	the	form	of	a	cross	,	shut	her	eyes	,	and	said
她	传播	她	武器	出去	在	这	形式	的	一个	叉	,	关闭	她	眼睛	,	和	说

:
:
:

她张开双臂摆成十字形，闭上眼睛，说道：

- [kɪs] [ˌem 'iː] , ['laɪənl] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] .

'	Kiss	me	,	Lionel	,	for	I	am	tired	.
-	吻	我	,	莱昂内尔	,	为了	我	是	疲劳的	.

“吻我吧，莱昂内尔，我累了。”

- [ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][daɪd] .

'	And	after	I	had	kissed	her	she	died	.
-	和	后	我	有	亲吻	她	她	死亡	.

“我吻了她之后，她就死了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['maʊntɪd] [maɪ] [ded] [foʊz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] ;

And	I	mounted	my	dead	foe's	horse	and	rode	away	;
和	我	安装	我的	死的	敌人的	马	和	骑	离开	;

我骑上死去敌人的马，扬长而去；

['niːðər] [dɪd][aɪ]['evər] [noʊ] [wʌt] [rɔːŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː] ,

neither	did	I	ever	know	what	wrong	that	was	which	he	had	done	me	,
两者都不	做过	我	曾经	知道	什么	错误的	那	曾是	哪个	他	有	完毕	我	,

我始终不知道他究竟对我做了什么错事。

[nɑːt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][æt; ət] [liːst] .

not	while	I	was	in	the	body	at	least	.
不是	尽管	我	曾是	在	这	身体	在	至少	.

至少在我身处这具身体的时候不是这样的。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][nɑːt] ['beriɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] ; [aɪ] [left] [hɜːr; hər][ðer; ðər]

And	do	not	blame	me	for	not	burying	my	mother	;	I	left	her	there
和	做	不是	责备	我	为了	不是	埋葬	我的	母亲	;	我	左边	她	那里

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

because	,
因为	,

不要责怪我没有埋葬我的母亲；我把她留在那里是因为，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][seɪ] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [jet] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

though	she	did	not	say	so	to	me	,	yet	I	knew	the	thoughts	of	her	heart	,
尽管	她	做过	不是	说	所以	到	我	,	然而	我	知道	这	想法	的	她	心	,

虽然她没有亲口告诉我，但我明白她心里的想法。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['jɪrz]

and	that	the	thing	she	had	wished	so	earnestly	for	these	years	,	and	years
和	那	这	事物	她	有	希望	所以	切实	为了	这些	年	,	和	年

, [ænd; ənd] ['jɪrz] ,

,	and	years	,
,	和	年	,

而她这些年来一直渴望的那件事，

[hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][tuː; tə][laɪ] [ded] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ded] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] .

had	been	but	to	lie	dead	with	him	lying	dead	close	to	her	.
有	到过	但	到	说谎	死的	和	他	说谎	死的	关闭	到	她	.

原本她只是躺在他身边，看着他死去。

[soʊ][aɪ][roʊd][ɔːl][ðæt] [naɪt] [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp] ,

So	I	rode	all	that	night	for	I	could	not	stop	,
所以	我	骑	全部	那	夜晚	为了	我	可以	不是	停止	,

所以我整夜都在骑行，因为我不能停下来。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] , ['stɑːpɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs]

because	of	the	thoughts	that	were	in	me	,	and	,	stopping	at	this	place
因为	的	这	想法	那	是	在	我	,	和	,	停止	在	这	地方

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

因为我心中的那些想法，以及时不时地停下来看看这个地方，

[ɪn] [θriː] [deɪz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

in	three	days	came	to	the	city	.
在	三	天	来了	到	这	城市	.

三天后到达这座城市。

[piː] . -

p	.	76
p	.	-

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [kɪŋ] [held][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [pɑːmp] .

And	there	the	King	held	his	court	with	great	pomp	.
和	那里	这	国王	握住	他的	法庭	和	伟大的	盛大场面	.

国王在那里举行了盛大的朝会。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] ;

And	so	I	went	to	the	palace	,	and	asked	to	see	the	King	;
和	所以	我	去	到	这	宫殿	,	和	问	到	看	这	国王	;

于是我去了王宫，请求觐见国王；

[ˌwerəˈpɑːn] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌem ˈiː]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]

whereupon	they	brought	me	into	the	great	hall	where	he	was	with	all	his
于是	他们	带来	我	进入	这	伟大的	大厅	在哪里	他	曾是	和	全部	他的

[naɪts] ,

knights	,
骑士	,

于是他们把我带进了大厅，他和他的骑士们都在那里。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [sweld] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] .

and	my	heart	swelled	within	me	to	think	that	I	too	was	a	King	.
和	我的	心	肿胀	之内	我	到	思考	那	我	也	曾是	一个	国王	.

想到自己也是国王，我的心中充满了喜悦。

[soʊ][aɪ] [preɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [naɪt] ,

So	I	prayed	him	to	make	me	a	knight	,
所以	我	祈祷	他	到	制作	我	一个	骑士	,

所以我祈求他封我为骑士。

[ænd; ənd][hiː; hi] [speɪk] ['greɪʃəsli] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː][maɪ] [neɪm] ; [soʊ] [wen] [aɪ][hæd; həd][toʊld]

and	he	spake	graciously	and	asked	me	my	name	;	so	when	I	had	told
和	他	说	亲切地	和	问	我	我的	姓名	;	所以	什么时候	我	有	讲述

[ˌaɪ ˈtiː][hɪm; ɪm] ,

it	him	,
它	他	,

他态度和蔼，问我叫什么名字；我告诉他之后，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] , [hiː; hi] ['pɒndəd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,

and	said	that	I	was	a	king's	son	,	he	pondered	,	not	knowing	what	to	do	,
和	说	那	我	曾是	一个	国王的	儿子	,	他	沉思	,	不是	会心	什么	到	做	,

他说我是国王的儿子，他沉思片刻，不知所措。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [huːz] [sʌn] [aɪ][wʌz; wəz] .

for	I	could	not	tell	him	whose	son	I	was	.
为了	我	可以	不是	告诉	他	谁	儿子	我	曾是	.

因为我无法告诉他我是谁的儿子。

[ˌwerəˈpɑːn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [keɪm] [nɪr] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ˈʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Whereupon	one	of	the	knights	came	near	me	and	shaded	his	eyes	with	his
于是	一	的	这	骑士	来了	靠近	我	和	阴影	他的	眼睛	和	他的

[hænd][æz; əz][wʌn] [dʌz] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [sʌn] ,

hand	as	one	does	in	a	bright	sun	,
手	作为	一	做	在	一个	明亮的	太阳	,

于是，其中一位骑士走到我跟前，像在烈日下那样用手遮住眼睛。

[ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [mɑːk] [æt; ət][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈɑːrmər] ,

meaning	to	mock	at	me	for	my	shining	armour	,
意义	到	嘲笑	在	我	为了	我的	灼灼	盔甲	,

意思是嘲笑我那身闪亮的盔甲，

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tɪl] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [stɪf] [bɪrd] [dʒʌst] [tʌtʃt] [ˌem ˈiː] ,

and	he	drew	nearer	and	nearer	till	his	long	stiff	beard	just	touched	me	,
和	他	画	更近	和	更近	直到	他的	长的	僵硬的	胡须	只是	感动	我	,

他越走越近，直到他那长长的、硬邦邦的胡须几乎碰到了我。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [smoʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	then	I	smote	him	on	the	face	,	and	he	fell	on	the	floor	.
和	然后	我	猛击	他	在	这	脸	,	和	他	跌倒	在	这	地面	.

然后我打了他一巴掌，他倒在了地上。

[soʊ][ðə; ði] [kɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , [rɔːrd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , - [sleɪ] [hɪm; ɪm] !

So	the	king	being	in	a	rage	,	roared	out	from	the	door	,	'	Slay	him	!
所以	这	国王	存在	在	一个	愤怒	,	咆哮	出去	从	这	门	,	-	杀	他	!

于是国王勃然大怒，从门口咆哮道：“杀了他！”

- [bʌt; bət][aɪ][pʊt][maɪ] [ʃiːld] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [druː] [maɪ] [sɔːrd] ,

'	but	I	put	my	shield	before	me	and	drew	my	sword	,
-	但	我	放	我的	盾	前	我	和	画	我的	剑	,

但我把盾牌举在身前，拔出了剑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [druː] [təˈgeðər] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ˈfɪrfəli] ,

and	the	women	drew	together	aside	and	whispered	fearfully	,
和	这	女性	画	一起	旁边	和	低声说道	恐惧地	,

女人们聚拢到一边，恐惧地低声交谈着。

[ænd; ənd] [waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [tʊk] [spiə] [ænd; ənd] [stʊd] [əˈbaʊt][ˌem ˈiː] , [ˈʌðər] [gɑːt]

and	while	some	of	the	knights	took	spears	and	stood	about	me	,	others	got
和	尽管	一些	的	这	骑士	采取	长矛	和	站立	关于	我	,	其他的	得到

[ðer; ðər] [ˈɑːrmər] [ɑːn] .

their	armour	on	.
他们的	盔甲	在	.

一些骑士拿起长矛站在我周围，另一些骑士则穿上了盔甲。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ðʌs] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ][hɔːrn] [bloʊ] ,

And	as	we	stood	thus	we	heard	a	horn	blow	,
和	作为	我们	站立	因此	我们	听到	一个	喇叭	吹	,

我们站在那里时，听到号角声响起。

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ɑːrmd] [naɪt] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [ænd; ənd] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ;

and	then	an	armed	knight	came	into	the	hall	and	drew	near	to	the	King	;
和	然后	一个	武装	骑士	来了	进入	这	大厅	和	画	靠近	到	这	国王	;

然后，一名全副武装的骑士进入大厅，走到国王跟前；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meidnz]
and one of the maidens
和 一 的 这 少女们

还有一位少女

[piː] . -
p . 77
p . -

第77页

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [keɪm] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ;
behind me , came and laid her hand on my shoulder ;
在后面 我 , 来了 和 铺设 她 手 在 我的 肩膀 ;

她走到我身后，把手放在我的肩膀上；

[soʊ][aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fer] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][glæd] ,
so I turned and saw that she was very fair , and then I was glad ,
所以 我 转向 和 锯 那 她 曾是 非常 公平的 , 和 然后 我 曾是 高兴的 ,

于是我转过身，看到她皮肤很白皙，我很高兴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
but she whispered to me :
但 她 低声说道 到 我 :

但她悄声对我说：

- [sɜːr]['skwaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʌv] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd][goʊld] ['ɑːrmər] ,
' Sir Squire for a love I have for your face and gold armour ,
- 先生 乡绅 为了 一个 爱 我 有 为了 你的 脸 和 金子 盔甲 ,

“侍从爵士，我深深迷恋您的容貌和金色盔甲。”

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [goʊd] ['kaʊns(ə)l] ; [goʊ] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
I will give you good counsel ; go presently to the King and say to him :
我 将要 给 你 好的 法律顾问 ; 去 目前 到 这 国王 和 说 到 他 :

我给你一个好建议；你现在就去见国王，对他说：

“ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['æliːz]['diˈiˈes]['roʊziz][ænd; ənd][sɜːr] [gai] [lə][bɔːn][əˈmɑːnt][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [θriː]
“ In the name of Alys des roses and Sir Guy le bon amant I pray you three
“ 在 这 姓名 的 艾莉丝 德斯 玫瑰 和 先生 盖伊 勒 邦 阿曼特 我 祈祷 你 三
[buːnz] ,
boons ,
恩惠 ,

“以玫瑰之花爱丽丝和好情人盖伊爵士的名义，我向你们祈求三个恩惠，

” — [duː] [ðɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [əˈlaɪv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
” — do this , and you will be alive , and a knight by to - morrow ,
” — 做 这 , 和 你 将要 是 活 , 和 一个 骑士 经过 到 - 明天 ,

“——照做，你就能活命，明天还能成为一名骑士。”

['ʌðərwaɪz] [aɪ] [θɪŋk] ['hɑːrdli][ðə; ði][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] . -
otherwise I think hardly the one or the other . '
否则 我 思考 几乎 这 一 或者 这 其他 . -

否则，我认为很难说是其中之一。

- [ðə; ði][lɔːrd] [rɪˈwɔːrd] [juː; jʊ] - , - [aɪ] [sed] .
' The Lord reward you damoyzel , ' I said .
- 这 主 报酬 你 - , - 我 说 .

“愿主奖赏你，达莫伊泽尔，”我说。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [left] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dʒʌst]

Then	I	saw	that	the	King	had	left	talking	with	that	knight	and	was	just
然后	我	锯	那	这	国王	有	左边	说	和	那	骑士	和	曾是	只是

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [laʊd] ,

going	to	stand	up	and	say	something	out	loud	,
去	到	站立	向上	和	说	某物	出去	大声	,

然后我看到国王已经和那位骑士说完话离开了，正要站起来大声说些什么。

[soʊ] [aɪ] [went] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] :

so	I	went	quickly	and	called	out	with	a	loud	voice	:
所以	我	去	迅速地	和	称为	出去	和	一个	大声	嗓音	:

于是我赶紧跑过去，大声喊道：

- [oʊ] [kɪŋ] ['gɪlbərt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊz] - [lænd] , [aɪ] , ['laɪənl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] [wɪŋz] ,

'	O	King	Gilbert	of	the	rose	-	land	,	I	,	Lionel	of	the	golden	wings	,
-	哦	国王	吉尔伯特	的	这	玫瑰	-	土地	,	我	,	莱昂内尔	的	这	金的	翅膀	,

“哦，玫瑰之国的吉尔伯特国王，我是金翼之王莱昂内尔，

[preɪ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [θriː] [buːnz] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['æliːz] ['diˈiˈes] ['roʊziz] [ænd; ənd] [sɜːr] [gai] [lə] [bɔːn]

pray	of	you	three	boons	in	the	name	of	Alys	des	roses	and	Sir	Guy	le	bon
祈祷	的	你	三	恩惠	在	这	姓名	的	艾莉丝	德斯	玫瑰	和	先生	盖伊	勒	邦

[əˈmɑːnt] .

amant	.
阿曼特	.

以玫瑰百合和好情人盖伊爵士的名义，祈求你们三个的恩惠。

- [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ɪf] ['evər] [hɪz; ɪz]

'	Then	the	King	gnashed	his	teeth	because	he	had	promised	if	ever	his
-	然后	这	国王	咬牙切齿	他的	牙齿	因为	他	有	承诺	如果	曾经	他的

['dɔːtər] ['æliːz] ['diˈiˈes] ['roʊziz] [keɪm] [bæk] [seɪf] [əˈgen] ,

daughter	Alys	des	roses	came	back	safe	again	,
女儿	艾莉丝	德斯	玫瑰	来了	后退	安全的	再次	,

“国王咬牙切齿，因为他曾许诺，如果他的女儿艾丽丝·德·罗莎能平安归来，……”

[hiː; hi] [wʊd] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [grænt] ['eni] [θriː] [buːnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [mæn] [huː] [æskt] [ðem; ðəm] ,

he	would	on	that	day	grant	any	three	boons	to	the	first	man	who	asked	them	,
他	会	在	那	天	授予	任何	三	恩惠	到	这	第一的	男人	WHO	问	他们	,

那天，他会满足第一个向他提出三个要求的人的任何愿望。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] [foʊ] .

even	if	he	were	his	greatest	foe	.
甚至	如果	他	是	他的	最	敌人	.

即使他是他最大的敌人。

[hiː; hi] [sed] , - [wel] , [ðen] , [teɪk] [ðem; ðəm] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? -

He	said	,	'	Well	,	then	,	take	them	,	what	are	they	?	'
他	说	,	-	出色地	,	然后	,	拿	他们	,	什么	是	他们	?	-

他说：“好吧，那就拿去看看，它们是什么？”

- [fɜːrst] , [maɪ] [laɪf] ; [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [naɪt] ; [ænd; ənd] ['θɜːrdli] ,

'	First	,	my	life	;	then	,	that	you	should	make	me	a	knight	;	and	thirdly	,
-	第一的	,	我的	生活	;	然后	,	那	你	应该	制作	我	一个	骑士	;	和	第三	,

“首先，我的生命；其次，你们要册封我为骑士；第三，

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

that	you	should	take	me	into	your	service	.
那	你	应该	拿	我	进入	你的	服务	.

你应该录用我。

- [piː] . -

'	p	.	78
-	p	.	-

[hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [wɪl] [duː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mɔːrˈoʊvər] ,
He **said** **,** **'** **I** **will** **do** **this** **,** **and** **moreover** **,**
他 说 , - 我 将要 做 这 , 和 而且 ,

他说："我会这样做，而且，

[aɪ] [fərˈgɪv] [juː; jʊ] [ˈfriːli] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] [truː] [mæn] .
I **forgive** **you** **freely** **if** **you** **will** **be** **my** **true** **man** **.**
我 原谅 你 自由 如果 你 将要 是 我的 真的 男人 .

如果你愿意做我真正的男人，我将毫无保留地原谅你。

- [ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ˈʃaʊtɪŋ] [əˈraɪz] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsɪti] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbrɪŋɪŋ]
' **Then** **we** **heard** **shouting** **arise** **through** **all** **the** **city** **because** **they** **were** **bringing**
- 然后 我们 听到 喊叫 出现 通过 全部 这 城市 因为 他们 是 带来
[ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈæliːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpæləs] ,
the **Lady** **Alys** **from** **the** **ship** **up** **to** **the** **palace** **,**
这 女士 艾莉丝 从 这 船 向上 到 这 宫殿 ,

"然后我们听到全城都响起了欢呼声，因为他们要把艾丽丝夫人从船上抬到宫殿里去。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] ,
and **the** **people** **came** **to** **the** **windows** **,**
和 这 人们 来了 到 这 视窗 ,

人们纷纷走到窗边，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [klɔːðz] [ænd; ənd] [ˈbænərz] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] [goʊld] ,
and **the** **houses** **were** **hung** **with** **cloths** **and** **banners** **of** **silk** **and** **gold** **,**
和 这 房屋 是 悬挂 和 布料 和 横幅 的 丝绸 和 金子 ,

房屋上挂满了丝绸和金箔制成的布幔和旗帜。

[ðæt] [swʌŋ] [daʊn] [raɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ; [ˈlaɪkwaɪz] [ðə; ði] [ˈbelz] [ɔːl] [ræŋ]
that **swung** **down** **right** **from** **the** **eaves** **to** **the** **ground** **;** **likewise** **the** **bells** **all** **rang**
那 摇摆 向下 正确的 从 这 檐 到 这 地面 ; 同样地 这 铃铛 全部 响铃
:
:
:

那东西从屋檐一直垂到地面；钟声也随之响起：

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈpæləs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtrʌmpits] [ræŋ] [ænd; ənd]
and **within** **a** **while** **they** **entered** **the** **palace** **,** **and** **the** **trumpets** **rang** **and**
和 之内 一个 尽管 他们 进入 这 宫殿 , 和 这 小号 响铃 和
[men] [ˈʃaʊtɪd] ,
men **shouted** **,**
男人 喊叫 ,

不一会儿，他们就进入了宫殿，号角齐鸣，人们高声呐喊。

[soʊ] [ðæt] [maɪ] [hed] [wɜːrl] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [hɔːl] ,
so **that** **my** **head** **whirled** **;** **and** **they** **entered** **the** **hall** **,**
所以 那 我的 头 旋转 ; 和 他们 进入 这 大厅 ,

于是我头晕目眩；他们走进了大厅。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [went] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdeɪɪs] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
and **the** **King** **went** **down** **from** **the** **dais** **to** **meet** **them** **.**
和 这 国王 去 向下 从 这 台 到 见面 他们 .

于是国王从台上走下来迎接他们。

[naʊ] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] [ʌv; əv] - [went] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [bɪˈhaɪnd] ,
Now **a** **band** **of** **knights** **and** **of** **damoyzels** **went** **before** **and** **behind** **,**
现在 一个 乐队 的 骑士 和 的 - 去 前 和 在后面 ,

现在，一队骑士和一群侍女在前面和后面走动。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [sɜːr] [gaɪ] [led] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈæliːz] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,
and **in** **the** **midst** **Sir** **Guy** **led** **the** **Lady** **Alys** **by** **the** **hand** **,**
和 在 这 中间 先生 盖伊 引领 这 女士 艾莉丝 经过 这 手 ,

这时，盖伊爵士牵着艾丽丝小姐的手走了过去。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['steɪtli] [naɪt] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] [fer] .

and	he	was	a	most	stately	knight	,	strong	and	fair	.
和	他	曾是	一个	最多	庄严	骑士	,	强的	和	公平的	.

他是一位风度翩翩、英俊威武的骑士。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'diːd] ['noʊtɪd][ðə; ði][fɜːrst][bænd][ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] - [wel] ,

And	I	indeed	noted	the	first	band	of	knights	and	damoyzels	well	,
和	我	的确	著名的	这	第一的	乐队	的	骑士	和	-	出色地	,

我确实清楚地注意到了第一批骑士和侍女，

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] ,

and	wondered	at	the	noble	presence	of	the	knights	,
和	想知道	在	这	高贵	在场	的	这	骑士	,

他惊叹于骑士们高贵的风范，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [wen] [aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [meɪdz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] ['bjuːti] ;

and	was	filled	with	joy	when	I	beheld	the	maids	,	because	of	their	great	beauty	;
和	曾是	已填	和	喜悦	什么时候	我	观看	这	女佣	,	因为	的	他们的	伟大的	美丽	;

我看见少女们，就满心欢喜，因为她们容貌绝美；

[ðə; ði] ['sekənd] [bænd][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] ,

the	second	band	I	did	not	see	,
这	第二	乐队	我	做过	不是	看	,

第二支乐队我没看到。

[fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [pæst] [aɪ][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

for	when	they	passed	I	was	leaning	back	against	the	wall	,
为了	什么时候	他们	通过了	我	曾是	倾斜	后退	反对	这	墙	,

他们经过时，我正靠在墙上。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [feɪs] .

wishing	to	die	with	my	hands	before	my	face	.
祝	到	死	和	我的	双手	前	我的	脸	.

我宁愿双手抱头死去。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [nek] , ['wiːpɪŋ] ,

But	when	I	could	see	,	she	was	hanging	about	her	father's	neck	,	weeping	,
但	什么时候	我	可以	看	,	她	曾是	绞刑	关于	她	父亲的	脖子	,	哭泣	,

但当我看清时，她正挂在她父亲的脖子上哭泣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [left] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət] [held] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [fiːst] [ænd; ənd] [dæns] ,

and	she	never	left	him	all	that	night	,	but	held	his	hand	in	feast	and	dance
和	她	绝不	左边	他	全部	那	夜晚	,	但	握住	他的	手	在	盛宴	和	舞蹈

,

整晚她都没有离开他，而是在宴饮和舞蹈中紧紧握着他的手。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [naɪt] , [waɪl]

and	even	when	I	was	made	knight	,	while
和	甚至	什么时候	我	曾是	制成	骑士	,	尽管

即使在我被封为骑士的时候，

[piː] . -

p	.	79
p	.	-

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][leɪd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

the	king	with	his	right	hand	laid	his	sword	over	my	shoulder	,
这	国王	和	他的	正确的	手	铺设	他的	剑	超过	我的	肩膀	,

国王右手将剑搭在我的肩上，

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

she	held	his	left	hand	and	was	close	to	me	.
她	握住	他的	左边	手	和	曾是	关闭	到	我	.

她握着他的左手，离我很近。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [held] [ə; eɪ][grænd]['tʊrniˌtɜːrni] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['pruːvn] ;

And	the	next	day	they	held	a	grand	tourney	,	that	I	might	be	proven	;
和	这	下一个	天	他们	握住	一个	盛大	锦标赛	,	那	我	可能	是	已证实	;

第二天，他们举行了一场盛大的比武大会，要证明我的能力；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [naɪts] [bɪ'fɔːr] , [jet] [aɪ][dɪd][nɑːt] [daʊt] .

and	I	had	never	fought	with	knights	before	,	yet	I	did	not	doubt	.
和	我	有	绝不	战斗	和	骑士	前	,	然而	我	做过	不是	怀疑	.

我以前从未与骑士交战过，但我毫不怀疑。

[ænd; ənd]['æliːz][sæt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [griːn] ['kænəpi] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [gɪv] [ðə; ði] [dɪ'griː] [tuː; tə][ðə; ði][best]

And	Alys	sat	under	a	green	canopy	,	that	she	might	give	the	degree	to	the	best
和	艾莉丝	卫星	在下面	一个	绿色的	树冠	,	那	她	可能	给	这	程度	到	这	最好的

[naɪt] ,

knight	,
骑士	,

艾丽丝坐在绿色的华盖下，准备将学位授予最优秀的骑士。

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər][sæt][ðə; ði] [gʊd] [naɪt] [sɜːr] [gai] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊb] ,

and	by	her	sat	the	good	knight	Sir	Guy	,	in	a	long	robe	,
和	经过	她	卫星	这	好的	骑士	先生	盖伊	,	在	一个	长的	长袍	,

她身旁坐着善良的骑士盖伊爵士，身穿长袍。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][dʒaʊst] [ðæt] [deɪ] ;

for	he	did	not	mean	to	joust	that	day	;
为了	他	做过	不是	意思是	到	比武	那	天	;

因为他那天并不打算参加比武；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [æt; ət][fɜːrst] [nʌn] [bʌt; bət] [jʌŋ] [naɪts] [dʒaʊstid] ,

and	indeed	at	first	none	but	young	knights	jousted	,
和	的确	在	第一的	没有任何	但	年轻的	骑士	比武	,

起初，参加比武的也只有年轻的骑士。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][duː] [mʌtʃ] .

for	they	thought	that	I	should	not	do	much	.
为了	他们	想法	那	我	应该	不是	做	很多	.

因为他们认为我不应该做太多事。

[bʌt; bət][aɪ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ['kænəpi] , [ˌəuvə'θruː] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

But	I	,	looking	up	to	the	green	canopy	,	overthrew	so	many	of	them	,
但	我	,	寻找	向上	到	这	绿色的	树冠	,	推翻	所以	许多	的	他们	,

但我抬头望着绿色的树冠，推倒了其中的许多树木。

[ðæt] [ðə; ði] ['eldər] [naɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɑːrm] , [ænd; ənd][aɪ] [gruː] [moʊst] ['dʒɔɪfl] [æz; əz][aɪ] [met]

that	the	elder	knights	began	to	arm	,	and	I	grew	most	joyful	as	I	met
那	这	长老	骑士	开始	到	手臂	,	和	我	生长	最多	快乐	作为	我	遇见

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

年长的骑士们开始武装起来，见到他们我感到无比高兴。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] ['ʌn'hɔ:st] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [aɪ] [broʊk] [maɪ] [spɪr] ['ferli] , [ɔ:r] [els]

and	no	man	unhorsed	me	;	and	always	I	broke	my	spear	fairly	,	or	else
和	不	男人	落马	我	;	和	总是	我	打破	我的	矛	相当	,	或者	别的

[.əuvə'θru:] [maɪ] ['ædvərseri] .

overthrew	my	adversary	.
推翻	我的	对手	.

没有人能把我从马上拉下来；我总是公平地折断我的长矛，或者击败我的对手。

[naʊ] [ðæt] ['meɪd(ə)n] [hu:] ['kaʊnsəld] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] , [toʊld][ˌem 'i:] ['æftərwərdz] [ðæt] [æz; əz][aɪ]

Now	that	maiden	who	counselled	me	in	the	hall	,	told	me	afterwards	that	as	I
现在	那	少女	WHO	建议	我	在	这	大厅	,	讲述	我	然后	那	作为	我

[fɔ:t] ,

fought	,
战斗	,

那位在大厅里给我出谋划策的少女，后来告诉我，当我战斗时，

[ðə; ði] ['leɪdi] ['æli:z] [held] [fæst][tu:; tə][ðə; ði][reɪl] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd]

the	Lady	Alys	held	fast	to	the	rail	before	her	,	and	leaned	forward	and
这	女士	艾莉丝	握住	快速地	到	这	轨	前	她	,	和	倾斜	向前	和

[wʌz; wəz][moʊst] [peɪl] ,

was	most	pale	,
曾是	最多	苍白	,

艾丽丝夫人紧紧抓住面前的栏杆，身体前倾，脸色苍白得可怕。

['nevər] ['ænsər] ['eni] [wɜ:rd] [ðæt] ['eni] [wʌn] [maɪt] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

never	answering	any	word	that	any	one	might	say	to	her	,
绝不	回答	任何	单词	那	任何	一	可能	说	到	她	,

她从不回答任何人对她说的任何话。

[tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [gai] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn]['æŋgər] : - ['æli:z] !

till	the	Knight	Guy	said	to	her	in	anger	:	'	Alys	!
直到	这	骑士	盖伊	说	到	她	在	愤怒	:	-	艾莉丝	！

直到骑士愤怒地对她说："艾丽丝！

[wʌt] [eɪlz][ju:; jʊ] ?

what	ails	you	?
什么	疾病	你	?

你怎么了?

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wen] [kɪŋ] - ['kærid]

you	would	have	been	glad	enough	to	speak	to	me	when	King	Wadrayns	carried
你	会	有	到过	高兴的	足够的	到	说话	到	我	什么时候	国王	-	携带

[ju:; jʊ] [ɔ:f] [ʃri:k] ,

you	off	shrieking	,
你	离开	尖叫	,

如果当时你被瓦德兰国王抓走时尖叫着，你肯定会很乐意跟我说话的。

[ɔ:r] [ðæt] ['ʌðər] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [tʃeɪn] [went] [raʊnd] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fægət]

or	that	other	time	when	the	chain	went	round	about	you	,	and	the	faggots
或者	那	其他	时间	什么时候	这	链	去	圆形的	关于	你	,	和	这	同性恋

或者还有一次，链子绕着你转，那些同性恋

[pi:] . -

p	.	80
p	.	-

第80页

[bɪ'gæn][tu:; tə] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] ['sɪti] : [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [lʌv] [ˌem 'i:] ['eni] [lɔ:ŋgər] ?

began	to	smoke	in	the	Brown	City	:	do	you	not	love	me	any	longer	?
开始	到	抽烟	在	这	棕色的	城市	:	做	你	不是	爱	我	任何	更长	?

在棕色之城开始抽烟：你不再爱我了吗?

[oʊ]['æliːz] , ['æliːz] !
O **Alys** **,** **Alys** **!**
哦 艾莉丝 , 艾莉丝 !

哦，艾丽丝，艾丽丝!

[dʒʌst] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [breɪk] [jʊr; jər] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
just **think** **a** **little** **,** **and** **do** **not** **break** **your** **faith** **with** **me** **;**
只是 思考 一个 小的 , 和 做 不是 休息 你的 信仰 和 我 ;

稍微想想，不要辜负我的信任;

[gɑːd] [heɪts] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .
God **hates** **nothing** **so** **much** **as** **this** **.**
上帝 讨厌 没有什么 所以 很多 作为 这 .

上帝最痛恨的就是这件事。

[swiːt] , [traɪ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] !
Sweet **,** **try** **to** **love** **me** **,** **even** **for** **your** **own** **sake** **!**
甜的 , 尝试 到 爱 我 , 甚至 为了 你的 自己的 清酒 !

亲爱的，即使是为了你自己，也要试着爱我!

[siː] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ?
See **,** **am** **I** **not** **kind** **to** **you** **?**
看 , 是 我 不是 种类 到 你 ?

你看，我对你不够好吗?

- [ðæt] ['meɪd(ə)n] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] ,
' **That** **maiden** **said** **that** **she** **turned** **round** **to** **him** **wonderingly** **,**
- 那 少女 说 那 她 转向 圆形的 到 他 惊奇地 ,

“那少女说她惊奇地转过身看着他，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [dʒʌst][fɔːr; fər][wʌn] ['sekənd] ,
as **if** **she** **had** **not** **caught** **his** **meaning** **,** **and** **that** **just** **for** **one** **second** **,**
作为 如果 她 有 不是 捕捉 他的 意义 , 和 那 只是 为了 一 第二 ,

仿佛她没有领会他的意思，仅仅一秒钟而已。

[ðen] [stretʃt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [lɪsts] [ə'gen] .
then **stretched** **out** **over** **the** **lists** **again** **.**
然后 拉伸 出去 超过 这 列表 再次 .

然后再次将视线扩展到列表上。

[naʊ] [tɪl] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [noʊ][kraɪ][æz; əz][aɪ][dʒaʊstid] .
Now **till** **about** **this** **time** **I** **had** **made** **no** **cry** **as** **I** **jousted** **.**
现在 直到 关于 这 时间 我 有 制成 不 哭 作为 我 比武 .

直到这时，我在战斗中都没有发出过哭声。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [ə'genst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] [naɪt] , [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [hɔːrs] ,
But **there** **came** **against** **me** **a** **very** **tall** **knight** **,** **on** **a** **great** **horse** **,**
但 那里 来了 反对 我 一个 非常 高的 骑士 , 在 一个 伟大的 马 ,

但迎面而来的是一位身材高大的骑士，骑着一匹骏马。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [met] ['aʊər; ɑːr] [spiə] [bəuθ] ['ʃivəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hauld] [wɪð; wɪθ]
and **when** **we** **met** **our** **spears** **both** **shivered** **,** **and** **he** **howled** **with**
和 什么时候 我们 遇见 我们的 长矛 两个都 瑟瑟发抖 , 和 他 嚎叫 和
[vekˈseɪʃn] ,
vexation **,**
烦恼 ,

当我们的长矛相遇时，两支长矛都颤抖起来，他恼怒地嚎叫起来。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [sleɪ] [ˌem 'iː] ,
for **he** **wished** **to** **slay** **me** **,**
为了 他 希望 到 杀戮 我 ,

因为他想杀了我，

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [aɪ][hæd; həd] [strʌk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

being	**the**	**brother**	**of**	**that**	**knight**	**I**	**had**	**struck**	**down**	**in**	**the**	**hall**	**the**	**day**	**before**	**.**
存在	这	兄弟	的	那	骑士	我	有	击	向下	在	这	大厅	这	天	前	.

他是前一天我在大厅里击倒的那位骑士的兄弟。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wen] ['æliːz] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [haʊl] ['saʊndɪŋ] ['feɪntli] [θruː] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv]

And	**they**	**say**	**that**	**when**	**Alys**	**heard**	**his**	**howl**	**sounding**	**faintly**	**through**	**the**	**bars**	**of**
和	他们	说	那	什么时候	艾莉丝	听到	他的	嗥	听起来	淡淡的	通过	这	酒吧	的

[hɪz; ɪz] [greɪt] [helm] ,

his	**great**	**helm**	**,**
他的	伟大的	舵	,

据说，当艾丽丝听到他的嚎叫声从他巨大的头盔的栏杆间隐隐传来时，

[ʃiː; ʃi] ['trembld] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðæt] [naɪt] ,

she	**trembled**	**;**	**but**	**I**	**know**	**not**	**,**	**for**	**I**	**was**	**stronger**	**than**	**that**	**knight**	**,**
她	颤抖	;	但	我	知道	不是	,	为了	我	曾是	更强	比	那	骑士	,

她颤抖了；但我不知道，因为我比那个骑士强壮。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《浪漫世界：牛津剑桥杂志(The World of Romance being Contributions to)
第4/7页

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [swɔːdz] , [aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] ,

and	when	we	fought	with	swords	,	I	struck	him	right	out	of	his	saddle	,
和	什么时候	我们	战斗	和	剑	,	我	击	他	正确的	出去	的	他的	鞍	,

当我们拔剑相向时，我一剑把他从马鞍上打了下来。

[ænd; ənd] [nɪr] [sluː] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [stroʊk] .

and	near	slew	him	with	that	stroke	.
和	靠近	一万	他	和	那	中风	.

这一击几乎要了他的命。

[ˌwerəˈpɑːn] [aɪ] ['ʃaʊtɪd] - ['æliːz] - [aʊt] [laʊd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [red] [fɔːr; fər] ['pleʒər] ,

Whereupon	I	shouted	'	Alys	'	out	loud	,	and	she	blushed	red	for	pleasure	,
于是	我	喊叫	-	艾莉丝	-	出去	大声	,	和	她	脸红了	红色的	为了	乐趣	,

于是我大声喊出"艾丽丝"的名字，她高兴得脸颊绯红。

[ænd; ənd] [sɜːr] [gai] [tʊk] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	Sir	Guy	took	note	of	it	,
和	先生	盖伊	采取	笔记	的	它	,

盖伊爵士注意到了这一点。

[ænd; ənd] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [ræn] [daʊn] [ænd; ənd] [ɑːrmd] .

and	rose	up	in	a	rage	and	ran	down	and	armed	.
和	玫瑰	向上	在	一个	愤怒	和	跑	向下	和	武装	.

他勃然大怒，起身持械冲了下去。

[ðen] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [naɪt] [kʌm]

Then	presently	I	saw	a	great	knight	come
然后	目前	我	锯	一个	伟大的	骑士	来

随后，我看到一位伟大的骑士走了过来。

[piː] . -

p	.	81
p	.	-

第81页

['raɪdɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [θriː] [blæk] ['ʃevrənˌʃevrɑːn] [ɑːn] [ə; eɪ] [goʊld] [ʃiːld] :

riding	in	with	three	black	chevrons	on	a	gold	shield	:
骑术	在	和	三	黑色的	人字形	在	一个	金子	盾	:

骑着马，带着金色盾牌上三个黑色V形图案入场：

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪd] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːrst] [wiː; wi] ['oʊnli] [broʊk] [bəuθ]

and	so	he	began	to	ride	at	me	,	and	at	first	we	only	broke	both
和	所以	他	开始	到	骑	在	我	,	和	在	第一的	我们	仅有的	打破	两个都

['aʊər; ɑːr] [spiə] ,

our	spears	,
我们的	长矛	,

于是他开始向我冲来，起初我们只是把彼此的长矛都弄断了。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

but	then	he	drew	his	sword	,
但	然后	他	画	他的	剑	,

但他随后拔出了剑。

[ænd; ənd] [fɔːt] [kwaɪt] [ɪn] [ə'nʌðər] [wei] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪts] [hæd; həd] ,

and	fought	quite	in	another	way	to	what	the	other	knights	had	,
和	战斗	相当	在	其他	方式	到	什么	这	其他	骑士	有	,

他的战斗方式与其他骑士截然不同。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [tʃæns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] : [ˌnevərðə'les] ,

so	that	I	saw	at	once	that	I	had	no	chance	against	him	:	nevertheless	,
所以	那	我	锯	在	一次	那	我	有	不	机会	反对	他	:	尽管如此	,

所以我立刻意识到我根本没有胜算：然而，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [ə'veild] ['nʌθɪŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['wuːndɪd] [ˌem 'iː] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

for	a	long	time	he	availed	nothing	,	though	he	wounded	me	here	and	there
为了	一个	长的	时间	他	已利用	没有什么	,	尽管	他	受伤	我	这里	和	那里

,

,

,

虽然他时不时地伤到我，但很长一段时间他都毫无用处。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [droʊv] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [raɪt] [θruː] [maɪn] , [θruː] [maɪ] [ʃiːld] [ænd; ənd] [maɪ]

but	at	last	drove	his	sword	right	through	mine	,	through	my	shield	and	my
但	在	最后的	驾驶	他的	剑	正确的	通过	矿	,	通过	我的	盾	和	我的

[helm] ,

helm	,
舵	,

但最终，他的剑还是穿透了我的剑，穿透了我的盾牌和头盔。

[ænd; ənd] [aɪ] [fel] , [ænd; ənd] [leɪ] [laɪk] [wʌn] [ded] .

and	I	fell	,	and	lay	like	one	dead	.
和	我	跌倒	,	和	躺	喜欢	一	死的	.

我倒下了，像死了一样躺在那里。

[ænd; ənd] [ðeər'æt] [ðə; ði] [kɪŋ] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] [siːs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'griː] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə]

And	thereat	the	King	cried	out	to	cease	,	and	the	degree	was	given	to
和	那里	这	国王	哭	出去	到	停止	,	和	这	程度	曾是	给定	到

[sɜːr] [gai] ,

Sir	Guy	,
先生	盖伊	,

于是国王下令停止，爵位授予了盖伊爵士。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæd; həd] [ˌoʊvər'θroʊn] ['fɔːrti] [naɪts] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌoʊvər'θroʊn] [ˌem 'iː] .

because	I	had	overthrown	forty	knights	and	he	had	overthrown	me	.
因为	我	有	被推翻	四十	骑士	和	他	有	被推翻	我	.

因为我击败了四十名骑士，而他却击败了我。

[ðen] [ðeɪ] [toʊld] [ˌem 'iː] ,

Then	they	told	me	,
然后	他们	讲述	我	,

然后他们告诉我，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪsts] [ænd; ənd] [leɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːstəlri] [nɪr] [ðə; ði] ['pæləs] ,

I	was	carried	out	of	the	lists	and	laid	in	a	hostelry	near	the	palace	,
我	曾是	携带	出去	的	这	列表	和	铺设	在	一个	旅店	靠近	这	宫殿	,

我被从名单中抬出来，安置在宫殿附近的一家旅馆里。

[ænd; ənd] [gai] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [wer] ['æliːz] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kraʊnd] [hɪm; ɪm] ,

and	Guy	went	up	to	the	pavilion	where	Alys	was	and	she	crowned	him	,
和	盖伊	去	向上	到	这	亭	在哪里	艾莉丝	曾是	和	她	加冕	他	,

盖伊走到艾丽丝所在的凉亭，艾丽丝为他加冕。

[bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] ['veri] [peɪl] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [sleɪn] ,

both	of	them	being	very	pale	,	for	she	doubted	if	I	were	slain	,
两个都	的	他们	存在	非常	苍白	,	为了	她	怀疑	如果	我	是	被杀	,

她们俩脸色都很苍白，因为她怀疑我是否已经遇害。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ['θɪŋkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ;

and	he	knew	that	she	did	not	love	him	,	thinking	before	that	she	did	;
和	他	知道	那	她	做过	不是	爱	他	,	思维	前	那	她	做过	;

他知道她不爱他，尽管他之前以为她爱他；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd] ['ɑːnər] ,

for	he	was	good	and	true	,	and	had	saved	her	life	and	honour	,
为了	他	曾是	好的	和	真的	,	和	有	已保存	她	生活	和	荣誉	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ([pʊr] [meɪd] !

and	she	(	poor	maid	!
和	她	(	贫穷的	女佣	!

因为他为人善良真诚，救了她的性命和名誉，而她（可怜的姑娘！）

) [wɪʃt] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [raɪt] .

)	wished	to	please	her	father	,	and	strove	to	think	that	all	was	right	.
)	希望	到	请	她	父亲	,	和	努力	到	思考	那	全部	曾是	正确的	.

她想取悦父亲，努力让自己相信一切都很好。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [sleɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːrd] [hæd; həd]['oʊnli] [kleft] [maɪ] [helm] ,

But	I	was	by	no	means	slain	,	for	the	sword	had	only	cleft	my	helm	,
但	我	曾是	经过	不	方法	被杀	,	为了	这	剑	有	仅有的	裂	我的	舵	,

但我并未被杀，因为剑只是划破了我的头盔。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] [ə'gen] [aɪ] [felt] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	when	I	came	to	myself	again	I	felt	despair	of	all	things	,	because
和	什么时候	我	来了	到	我	再次	我	毛毡	绝望	的	全部	事物	,	因为

当我再次回过神来时，我对一切都感到绝望，因为

[piː] . -

p	.	82
p	.	-

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

I	knew	not	that	she	loved	me	,	for	how	should	she	,	knowing	nothing	of	me	?
我	知道	不是	那	她	喜爱	我	,	为了	如何	应该	她	,	会心	没有什么	的	我	?

我不知道她是否爱我，因为她对我一无所知，又怎么会爱我呢?

['laɪkwaɪz] [dʌst] [hæd; həd] [bɪn] [kæst][ɑːn][maɪ][goʊld] [wɪŋz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] .

likewise	dust	had	been	cast	on	my	gold	wings	,	and	she	saw	it	done	.
同样地	灰尘	有	到过	投掷	在	我的	金子	翅膀	,	和	她	锯	它	完毕	.

同样，尘埃也落在了我的金色翅膀上，而她亲眼目睹了这一切。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ðæt] ['saʊndɪd] ['streɪndʒli] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [naɪt] ,

Then	I	heard	a	great	crying	in	the	street	,	that	sounded	strangely	in	the	quiet	night	,
然后	我	听到	一个	伟大的	哭泣	在	这	街道	,	那	听起来	奇怪的	在	这	安静的	夜晚	,

然后我听到街上传来一声凄厉的哭喊，在寂静的夜里显得格外刺耳。

[soʊ][aɪ][sent][tuː; tə][æsk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] :

so	I	sent	to	ask	what	it	might	be	:
所以	我	发送	到	问	什么	它	可能	是	:

所以我发邮件询问那可能是什么：

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] ['prez(ə)ntli] ['ɪntuː][maɪ] ['tʃeɪmbər] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['gɪldɪd] ['ɑːrmər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	there	came	presently	into	my	chamber	a	man	in	gilded	armour	;	he	was
和	那里	来了	目前	进入	我的	房间	一个	男人	在	镀金	盔甲	;	他	曾是

[æn; ən][oʊld][mæn] ,

an	old	man	,
一个	老的	男人	,

不一会儿，一个身穿镀金盔甲的人走进了我的房间；他是个老人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [wɜːr; wər] [greɪ] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] [sɪks] [men]

and	his	hair	and	beard	were	gray	,	and	behind	him	came	six	men
和	他的	头发	和	胡须	是	灰色的	,	和	在后面	他	来了	六	男人

[ɑːrmd] ,

armed	,
武装	,

他的头发和胡须都已灰白，他身后跟着六个全副武装的人。

[huː] ['kærid] [ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] , -

who	carried	a	dead	body	of	a	young	man	between	them	,	and	I	said	,	'
WHO	携带	一个	死的	身体	的	一个	年轻的	男人	之间	他们	,	和	我	说	,	-

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

他们两人抬着一具年轻男子的尸体，我问："这是什么？"

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?

who	is	he	?
WHO	是	他	?

他是谁?

- [ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [huːz] [hed] [wʌz; wəz] ['hevi] [fɔːr; fər] [griːf] , [sed] : - [oʊ] , [sɜːr] !

'	Then	the	old	man	,	whose	head	was	heavy	for	grief	,	said	:	'	Oh	,	sir	!
-	然后	这	老的	男人	,	谁	头	曾是	重的	为了	悲伤	,	说	:	-	哦	,	先生	!

"然后，那位悲伤得头昏脑胀的老人说道：'哦，先生！

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [sʌn] ;

this	is	my	son	;
这	是	我的	儿子	;

这是我的儿子；

[fɔːr; fər][æz; əz][wiː; wi] [went] ['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['m\\ : tʃəndaiz] [sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz]

for	as	we	went	yesterday	with	our	merchandize	some	twenty	miles
为了	作为	我们	去	昨天	和	我们的	商品	一些	二十	英里

[frʌm; frəm] [ðɪs] [fer] [taʊn] ,

from	this	fair	town	,
从	这	公平的	镇	,

昨天我们带着货物离开这个美丽的城镇大约二十英里时，

[wiː; wi] [pæst] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][hoʊld] , [ænd; ənd] [ˌðer'frʌm] [keɪm] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [men] [æt; ət]

we	passed	by	a	certain	hold	,	and	therefrom	came	a	knight	and	men	at
我们	通过了	经过	一个	肯定	抓住	,	和	由此	来了	一个	骑士	和	男人	在

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

我们经过一处堡垒，那里走出了一名骑士和几名武装士兵。

[huː] [wen] [maɪ] [sʌn] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ˌəuvə'θruː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [baʊnd]

who	when	my	son	would	have	fought	with	them	,	overthrew	him	and	bound
WHO	什么时候	我的	儿子	会	有	战斗	和	他们	,	推翻	他	和	边界

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当我的儿子要与他们战斗时，他们制服了他，把他捆绑了起来。

[ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr][men] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [sleɪ] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] [ɔːt] ;

and	me	and	all	our	men	they	said	they	would	slay	if	we	did	ought	;
和	我	和	全部	我们的	男人	他们	说	他们	会	杀戮	如果	我们	做过	应该	;

他们说，如果我们胆敢轻举妄动，就要杀了我以及我们所有的人；

[soʊ] [ðen] [ðeɪ] [kʌt] [aʊt] [maɪ] ['sʌnz] [aɪz] , [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

so	then	they	cut	out	my	son's	eyes	,	and	cut	off	his	hands	,	and	then	said	,
所以	然后	他们	切	出去	我的	儿子的	眼睛	,	和	切	离开	他的	双手	,	和	然后	说	,

于是他们挖出了我儿子的双眼，砍掉了他的双手，然后说：

“ [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [haɪ] ['gɑːrd] [teɪks] [ðiːz] [fɔːr; fər] ['trɪbjuːt] .

“	The	Knight	of	High	Gard	takes	these	for	tribute	.
”	这	骑士	的	高的	加德	需要	这些	为了	贡	.

“高卫骑士将这些作为贡品收下。”

” [ˌðerwɪθ'ɔːl] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][maɪ] ['sʌnz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn]

”	Therewithal	they	departed	,	taking	with	them	my	son's	eyes	and	his	hands	on
”	于是	他们	已离开	,	采取	和	他们	我的	儿子的	眼睛	和	他的	双手	在

[ə; eɪ] ['plætər] ;

a	platter	;
一个	拼盘	;

“于是他们带着我儿子的眼睛和双手，放在盘子里，离开了；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sleɪn] [sʌm; səm]

and	when	they	were	gone	I	would	have	followed	them	,	and	slain	some
和	什么时候	他们	是	已消失	我	会	有	随后	他们	,	和	被杀	一些

[ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] ,

of	them	at	least	,
的	他们	在	至少	,

等他们走了，我就会跟上去，至少杀掉他们中的一些人。

[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l]

but	my	own	people
但	我的	自己的	人们

但我自己的人民

[piː] . -

p	.	83
p	.	-

第83页

[wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [griːf] [ænd; ənd][peɪn][maɪ] ['sʌnz] [hɑːrt] [bɜːrst] , [ænd; ənd]

would	not	suffer	me	,	and	for	grief	and	pain	my	son's	heart	burst	,	and
会	不是	遭受	我	,	和	为了	悲伤	和	疼痛	我的	儿子的	心	爆裂	,	和

[hiː; hi][daɪd] ,

he	died	,
他	死亡	,

他无法忍受我的存在，我的儿子因悲痛欲绝而心脏骤停，去世了。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

and	behold	I	am	here	.
和	看哪	我	是	这里	.

瞧，我就在这里。

- [ðen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][wɪn] ['glɔːri] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ri'dʒɔist] [ðeər'æt] ,

'	Then	I	thought	I	could	win	glory	,	and	I	was	much	rejoiced	thereat	,
-	然后	我	想法	我	可以	赢	荣耀	,	和	我	曾是	很多	欣喜若狂	那里	,

“那时我认为我可以赢得荣耀，为此我非常高兴。”

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

and	said	to	the	old	man	,
和	说	到	这	老的	男人	,

他对老人说：

- [wʊd] [juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [ri'vendʒd] ?

'	Would	you	love	to	be	revenged	?
-	会	你	爱	到	是	复仇	?

你想报复吗?

- [bʌt; bət][hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrkoʊt] ,

'	But	he	set	his	teeth	,	and	pulled	at	the	skirt	of	his	surcoat	,
-	但	他	放	他的	牙齿	,	和	拉	在	这	裙子	的	他的	罩衫	,

但他咬紧牙关，扯了扯外衣的下摆。

[æz; əz]['hɑːrdli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pæʃ(ə)n] [hiː; hi] [sed] , - [jes] . -

as	hardly	for	his	passion	he	said	,	'	Yes	.	'
作为	几乎	为了	他的	热情	他	说	,	-	是的	.	-

他几乎是出于热爱才说："是的。"

- [ðen] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [sleɪ] [ðɪs] [naɪt] ,

'	Then	,	'	I	said	,	'	I	will	go	and	try	to	slay	this	knight	,
-	然后	,	-	我	说	,	-	我	将要	去	和	尝试	到	杀戮	这	骑士	,

"那么，"我说，"我就去试试能不能杀死这个骑士。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][lɑː] [oʊt] ['gɑːrd] .

if	you	will	show	me	the	way	to	La	Haute	Garde	.
如果	你	将要	展示	我	这	方式	到	拉	高级	护卫	.

如果你能带我去拉奥特加德的话。

- [ænd; ənd][hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd] , [sed] , - [oʊ] ['glɔːriəs] [naɪt] , [let][ˌjuː 'es][goʊ] [naʊ] !

'	And	he	,	taking	my	hand	,	said	,	'	O	glorious	knight	,	let	us	go	now	!
-	和	他	,	采取	我的	手	,	说	,	-	哦	辉煌	骑士	,	让	我们	去	现在	!

他握住我的手说："哦，光荣的骑士，我们现在走吧！"

- [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] , [ɔːr] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] ,

'	And	he	did	not	ask	who	I	was	,	or	whether	I	was	a	good	knight	,
-	和	他	做过	不是	问	WHO	我	曾是	,	或者	无论	我	曾是	一个	好的	骑士	,

"他没有问我是谁，也没有问我是否是一位优秀的骑士。"

[bʌt; bət][bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [æt; ət][wʌns] ,

but	began	to	go	down	the	stairs	at	once	,
但	开始	到	去	向下	这	楼梯	在	一次	,

但他立刻开始下楼。

[soʊ][aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

so	I	put	on	my	armour	and	followed	him	.
所以	我	放	在	我的	盔甲	和	随后	他	.

于是我穿上盔甲，跟随他走了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] [set] [fɔːrθ] [ə'loʊn][tuː; tə][lɑː] [oʊt] ['gɑːrd] , [fɔːr; fər][noʊ][mæn] [els] [derd] ['fɑːloʊ]

And	we	two	set	forth	alone	to	La	Haute	Garde	,	for	no	man	else	dared	follow
和	我们	二	放	前进	独自的	到	拉	高级	护卫	,	为了	不	男人	别的	敢于	跟随

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

于是我们两人独自前往拉奥特加尔德，因为没有其他人敢跟随我们。

[ænd; ənd][aɪ] [riˈdʒɔist] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [waɪl] [gai] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] ['teɪbl] ['fiːstɪŋ]

and	I	rejoiced	in	thinking	that	while	Guy	was	sitting	at	the	King's	table	feasting
和	我	欣喜若狂	在	思维	那	尽管	盖伊	曾是	坐着	在	这	国王学院	桌子	盛宴

,

,

,

我欣喜地想到，当盖伊坐在国王的餐桌旁享用盛宴时，

[aɪ][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [sleɪ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['enəmi] ,

I	was	riding	out	to	slay	the	King's	enemies	,
我	曾是	骑术	出去	到	杀戮	这	国王学院	敌人	,

我当时正骑马出去斩杀国王的敌人，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [wʌns] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] .

for	it	never	once	seemed	possible	to	me	that	I	should	be	worsted	.
为了	它	绝不	一次	似乎	可能的	到	我	那	我	应该	是	最差	.

因为我从未想过自己会输。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [laɪt] [ə'gen] [baɪ] [ðen] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [haɪ] ['gɑːrd] ;

It	was	getting	light	again	by	then	we	came	in	sight	of	High	Gard	;
它	曾是	获得	光	再次	经过	然后	我们	来了	在	视线	的	高的	加德	;

那时天色又亮了，我们看到了高地堡；

[wiː; wi] [wuːnd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ɑːn] [fʊt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [stiːp] ;

we	wound	up	the	hill	on	foot	,	for	it	was	very	steep	;
我们	伤口	向上	这	爬坡道	在	脚	,	为了	它	曾是	非常	陡	;

我们徒步爬上了山，因为山坡非常陡峭；

[aɪ] [bluː] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [blæst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][stæg]

I	blew	at	the	gates	a	great	blast	which	was	even	as	though	the	stag
我	吹	在	这	大门	一个	伟大的	爆炸	哪个	曾是	甚至	作为	尽管	这	麀

我对着大门猛吹了一口气，那声音就像雄鹿吹过一样。

[piː] . -

p	.	84
p	.	-

第84页

[ʃʊd; ʃəd] [bloʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mɔːrt] , [ɔːr] [laɪk] [ðə; ði][blæst] [ðæt] ['bɑːlɛn] [hɜːrd] .

should	blow	his	own	mort	,	or	like	the	blast	that	Balen	heard	.
应该	吹	他的	自己的	死亡	,	或者	喜欢	这	爆炸	那	巴伦	听到	.

应该炸毁自己的尸体，或者像巴伦听到的那声爆炸。

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [waɪl] [ðə; ði] [geɪts] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [bænd][ʌv; əv] [ɑːrmd] [men]

For	in	a	very	short	while	the	gates	opened	and	a	great	band	of	armed	men
为了	在	一个	非常	短的	尽管	这	大门	打开	和	一个	伟大的	乐队	的	武装	男人

,

,

,

没过多久，城门就开了，一大群武装人员涌了进来。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [huː]

more	than	thirty	I	think	,	and	a	knight	on	horseback	among	them	,	who
更多的	比	三十	我	思考	,	和	一个	骑士	在	马背	之中	他们	,	WHO

[wʌz; wəz] [ɑːrmd] [ɪn] [red] ,

was	armed	in	red	,
曾是	武装	在	红色的	,

我想有三十多人，其中还有一位身穿红色盔甲的骑马骑士。

[stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrvɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

stood	before	us	,	and	on	one	side	of	him	was	a	serving	man	with	a
站立	前	我们	,	和	在	一	边	的	他	曾是	一个	服务	男人	和	一个

['sɪlvər] [dɪʃ] ,

silver	dish	,
银	盘子	,

他站在我们面前，他旁边站着一个侍者，手里拿着一个银盘。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊtʃɚz] ['kliːvər] , [ə; eɪ] [naɪf] , [ænd; ənd] ['pɪnsərz] .

on	the	other	,	one	with	a	butcher's	cleaver	,	a	knife	,	and	pincers	.
在	这	其他	,	一	和	一个	肉铺	菜刀	,	一个	刀	,	和	钳	.

另一把刀上拿着屠夫用的切肉刀、小刀和钳子。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [sɔ:] [ˌju: 'es][hi:; hi] [sed] , - [wʌt] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [peɪ] ['trɪbju:t] [ɪn]

So	when	the	knight	saw	us	he	said	,	'	What	,	are	you	come	to	pay	tribute	in
所以	什么时候	这	骑士	锯	我们	他	说	,	-	什么	,	是	你	来	到	支付	贡	在

['pɜ:rs(ə)n] ,

person	,
人	,

所以当骑士看到我们时，他问道："什么？你们是亲自来朝拜的吗？"

[oʊld][mæn] , [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ə'nʌðər] [fer] [sʌn] ?

old	man	,	and	is	this	another	fair	son	?
老的	男人	,	和	是	这	其他	公平的	儿子	?

老先生，这是您的另一个英俊儿子吗?

[gʊd] [sɜ:r] , [haʊ] [ɪz][jʊr; jər]['leɪdi] ?

Good	sir	,	how	is	your	lady	?
好的	先生	,	如何	是	你的	女士	?

先生，您的夫人好吗?

- [soʊ][aɪ] [sed] ['grɪmli] , ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , - [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [wɪl] [tu:; tə] [sleɪ] [ju:; jʊ] .

'	So	I	said	grimly	,	being	in	a	rage	,	'	I	have	a	will	to	slay	you	.
-	所以	我	说	阴沉地	,	存在	在	一个	愤怒	,	-	我	有	一个	将要	到	杀戮	你	.

于是我怒不可遏，冷冷地说："我一定要杀了你。"

- [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [skers] [seɪ] [soʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][oʊld] ['mɜ:rtʃənt] [rʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [red] [naɪt]

'	But	I	could	scarce	say	so	before	the	old	merchant	rushed	at	the	red	knight
-	但	我	可以	稀少	说	所以	前	这	老的	商人	匆忙	在	这	红色的	骑士

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] ,

with	a	yell	,
和	一个	叫喊	,

"但我话还没说完，老商人就大喊一声，冲向了红衣骑士。"

[hu:] [wɪ'ðaʊt] ['mu:vɪŋ] [slu:] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] ,

who	without	moving	slew	his	horse	with	an	axe	,
WHO	没有	移动	一万	他的	马	和	一个	斧头	,

他一动不动地用斧头砍死了自己的马。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [men] [æt; ət][ɑ:rmz] [spɪrd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

and	then	the	men	at	arms	speared	the	old	man	,
和	然后	这	男人	在	武器	被长矛刺穿	这	老的	男人	,

然后，那些持矛的士兵用长矛刺死了老人。

['sleɪɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] [wʊd] [æn; ən]['ɑ:tər][ɔ:r][ə; eɪ][ræt] .

slaying	him	as	one	would	an	otter	or	a	rat	.
杀戮	他	作为	一	会	一个	獭	或者	一个	鼠	.

像对待水獭或老鼠一样杀死他。

['æftərwərdz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][set][ɑ:n][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][ðə; ði] [red] [naɪt] [held][ðem; ðəm]

Afterwards	they	were	going	to	set	on	me	,	but	the	red	knight	held	them
然后	他们	是	去	到	放	在	我	,	但	这	红色的	骑士	握住	他们

[bæk] ,

back	,
后退	,

之后他们正要攻击我，但红衣骑士拦住了他们。

['seɪɪŋ] : - [neɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'nʌf] , - [ænd; ənd][wi:; wi] [spɜ:rd] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['hɔ:rsɪz] .

saying	:	'	Nay	,	I	am	enough	,	'	and	we	spurred	on	our	horses	.
说	:	-	不	,	我	是	足够的	,	-	和	我们	受到刺激	在	我们的	马匹	.

我们说："不，我足够了。"然后我们催马疾驰。

[æz; əz][wi:; wi] [met] ,

As	we	met	,
作为	我们	遇见	,

我们相遇时，

[aɪ] [felt] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] [dʌl] [braʊn] [klɔːθ] ['oʊvər] [maɪ] [aɪz] ,

I	felt	just	as	if	some	one	had	thrown	a	dull	brown	cloth	over	my	eyes	,
我	毛毡	只是	作为	如果	一些	一	有	抛掷	一个	乏味的	棕色的	布	超过	我的	眼睛	,

我感觉就像有人用一块暗褐色的布蒙住了我的眼睛。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['retʃɪd] [spɪr] - [pɔɪnt] [slɪp] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [helm] ; [ðen] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [peɪn] ['sʌmwer] ,

and	I	felt	the	wretched	spear	-	point	slip	off	his	helm	;	then	I	felt	a	great	pain	somewhere	,
和	我	毛毡	这	可怜	矛	-	观点	滑	离开	他的	舵	;	然后	我	毛毡	一个	伟大的	疼痛	某处	,

我感觉到那可恶的矛尖从他的头盔上滑落；然后我感到身体某处一阵剧痛。

[ðæt] [dɪd]

that	did
那	做过

确实如此

[piː] . -

p	.	85
p	.	-

第85页

[nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [maɪ] ['bɑːdi] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ɔːr] [ðə; ði] [skaɪ] ,

not	seem	to	be	in	my	body	,	but	in	the	world	,	or	the	sky	,
不是	似乎	到	是	在	我的	身体	,	但	在	这	世界	,	或者	这	天空	,

似乎不在我的身体里，而是在世界里，或者在天空里。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

or	something	of	that	sort	.
或者	某物	的	那	种类	.

或者类似的事情。

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [peɪn] [siːmd] [tuː; tə] [læst] [naʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] ['jɪrz] ,

And	I	know	not	how	long	that	pain	seemed	to	last	now	,	but	I	think	years	,
和	我	知道	不是	如何	长的	那	疼痛	似乎	到	最后的	现在	,	但	我	思考	年	,

我现在也不知道那种痛苦持续了多久，但我认为有好几年了。

[ðoʊ] ['riːəli] [aɪ] [gruː] [wel] [ænd; ənd] [seɪn] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

though	really	I	grew	well	and	sane	again	in	a	few	weeks	.
尽管	真的	我	生长	出色地	和	理智	再次	在	一个	很少	周	.

不过实际上，几周后我就恢复了健康，神智也正常了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [woʊk] , [skers] ['noʊɪŋ] ['weðər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɔːr] ['hev(ə)n] [ɔːr] [hel] ,

And	when	I	woke	,	scarce	knowing	whether	I	was	in	the	world	or	heaven	or	hell
和	什么时候	我	觉醒	,	稀少	会心	无论	我	曾是	在	这	世界	或者	天堂	或者	地狱

,

,
,

当我醒来时，几乎分不清自己身处人间、天堂还是地狱，

[aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] [wʌn] ['sɪŋɪŋ] .

I	heard	some	one	singing	.
我	听到	一些	一	歌唱	.

我听到有人在唱歌。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ,

I	tried	to	listen	but	could	not	,	because	I	did	not	know	where	I	was	,
我	尝试	到	听	但	可以	不是	,	因为	我	做过	不是	知道	在哪里	我	曾是	,

我努力想听，但却听不见，因为我不知道自己身在何处。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ; [aɪ] [mɪst] [vɜːrs] ['æftər] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] , [ðɪs] [sɔːŋ] ,

and	was	thinking	of	that	;	I	missed	verse	after	verse	of	the	song	,	this	song	,
和	曾是	思维	的	那	;	我	错过	诗	后	诗	的	这	歌曲	,	这	歌曲	,

我一直在想这件事；我错过了这首歌的一节又一节的歌词，这首歌，

[tɪl] [æt; ət] [læst] [aɪ] [sɔː] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] .

till	at	last	I	saw	I	must	be	in	the	King's	palace	.
直到	在	最后的	我	锯	我	必须	是	在	这	国王学院	宫殿	.

直到最后我才意识到，我一定是身处国王的宫殿之中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [baɪ] [maɪ] [bed] , [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	a	window	by	my	bed	,	I	looked	out	at	it	,
那里	曾是	一个	窗户	经过	我的	床	,	我	看起来	出去	在	它	,

我的床边有一扇窗户，我向窗外望去。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [haɪ] [ʌp] ;

and	saw	that	I	was	high	up	;
和	锯	那	我	曾是	高的	向上	;

看到我身处高处；

[daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,

down	in	the	street	the	people	were	going	to	and	fro	,
向下	在	这	街道	这	人们	是	去	到	和	弗	,

街上人们来来往往，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [foʊks] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnstrəl] ,

and	there	was	a	knot	of	folks	gathered	about	a	minstrel	,
和	那里	曾是	一个	结	的	各位	聚集	关于	一个	吟游诗人	,

一群人围着一个吟游诗人。

[huː] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [leɪd] ['saɪdweɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

who	sat	on	the	edge	of	a	fountain	,	with	his	head	laid	sideways	on	his
WHO	卫星	在	这	边缘	的	一个	喷泉	,	和	他的	头	铺设	侧身	在	他的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

他坐在喷泉边，头侧靠在肩膀上，

[ænd; ənd] ['nɜːrsɪŋ] [wʌn] [leg] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['oʊnli] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['ɪnstrəmənt] ,

and	nursing	one	leg	on	the	other	;	he	was	singing	only	,	having	no	instrument	,
和	护理	一	腿	在	这	其他	;	他	曾是	歌唱	仅有的	,	拥有	不	乐器	,

他一条腿抱着另一条腿，只能唱歌，没有乐器。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sæŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [aɪ] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] , [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

and	he	sang	the	song	I	had	tried	to	listen	to	,	I	heard	some	of	it
和	他	唱	这	歌曲	我	有	尝试	到	听	到	,	我	听到	一些	的	它

[naʊ] :

now	:
现在	:

他唱了那首我之前想听的歌，我现在听到了一部分：

- [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] [friː] ,

'	He	was	fair	and	free	,
-	他	曾是	公平的	和	自由的	,

他为人公正自由。

[æt; ət] ['evri] ['tɝrniˌtɜːrni]

At	every	tourney
在	每一个	锦标赛

在每场比赛中

[hiː; hi][wɑːn][ðə; ði] [dɪˈgriː] ,
He **wan** **the** **degree** **,**
他 万 这 程度 ,

他想要学位，

[sɜːr] [gai] [ðə; ði] [gʊd] [naɪt] .
Sir **Guy** **the** **good** **knight** **.**
先生 盖伊 这 好的 骑士 .

盖伊爵士，这位善良的骑士。

[piː] . -
p **.** **86**
p . -

第86页

- [hiː; hi][wɑːn]['æliːz][ðə; ði] [fer] ,
' **He** **wan** **Alys** **the** **fair** **,**
- 他 万 艾莉丝 这 公平的 ,

他想要美丽的艾丽丝，

[ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn] - ,
The **King's** **own** **daughtere** **,**
这 国王学院 自己的 - ,

国王的亲生女儿，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][goʊld] [her] ,
With **all** **her** **gold** **hair** **,**
和 全部 她 金子 头发 ,

她拥有一头金色的头发，

[ðæt] [ʃoʊn] [wel] [braɪt] .
That **shone** **well** **bright** **.**
那 闪耀 出色地 明亮的 .

那光芒非常耀眼。

- [hiː; hi] [seɪvd] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] ,
' **He** **saved** **a** **good** **Knight** **,**
- 他 已保存 一个 好的 骑士 ,

他救了一位好骑士，

[huː] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [waɪt] ,
Who **also** **was** **wight** **,**
WHO 还 曾是 怀特岛 ,

他也是白人，

[ænd; ənd][hæd; həd] - [braɪt]
And **had** **wingès** **bright**
和 有 - 明亮的

而且翅膀很亮

[ɑːn][ə; eɪ] [bluː] [ʃiːld] .
On **a** **blue** **shield** **.**
在 一个 蓝色的 盾 .

在蓝色盾牌上。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [sluː] [ðə; ði] [naɪt]
' **And** **he** **slew** **the** **Knight**
- 和 他 一万 这 骑士

他杀死了骑士

[ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['gɑːrd][ɪn] [faɪt] ,
Of **the** **High** **Gard** **in** **fight** **,**
的 这 高的 加德 在 斗争 ,

高地守卫的战斗，

[ɪn] [red] [wiːd] [ðæt] [wʌz; wəz] [daɪt]
In red weed that was dight
在 红色的 杂草 那 曾是 灯光

在一片红色的杂草中，那景象令人陶醉。

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [fiːld] .
In the open field .
在 这 打开 场地 .

在开阔的田野里。

- [aɪ] [fel] [bæk] [ɪn][maɪ][bed][ænd; ənd] [wept] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [wiːk] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɪlnəs] ;
' I fell back in my bed and wept , for I was weak with my illness ;
- 我 跌倒 后退 在 我的 床 和 哭泣 , 为了 我 曾是 虚弱的 和 我的 疾病 ;

“我倒在床上哭了起来，因为我病得很重，身体虚弱；

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] !
to think of this !
到 思考 的 这 !

想想看!

['truːli] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [naɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][wɪn]['æliːz] .
truly this man was a perfect knight , and deserved to win Alys .
真的 这 男人 曾是 一个 完美的 骑士 , 和 应得的 到 赢 艾莉丝 .

这个人真是一位完美的骑士，他配得上赢得艾丽丝的芳心。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wel] !
well !
出色地 !

出色地!

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði]['glɔːri] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ,
but was this the glory I was to have ,
但 曾是 这 这 荣耀 我 曾是 到 有 ,

但这难道就是我注定要拥有的荣耀吗?

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [bi'liːvd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] .
and no one believed that I was a King's son .
和 不 一 相信 那 我 曾是 一个 国王学院 儿子 .

没有人相信我是国王的儿子。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [pæst] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪs'ɑːnər] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,
And so I passed days and nights , thinking of my dishonour and misery ,
和 所以 我 通过了 天 和 夜晚 , 思维 的 我的 羞辱 和 苦难 ,
[ænd; ənd][maɪ] ['ʌtər] ['loʊnlinəs] ;
and my utter loneliness ;
和 我的 说出 孤独 ;

于是，我日夜思索着我的耻辱、我的悲惨遭遇以及我彻底的孤独；

[noʊ][wʌn] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; ['verɪli] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː]
no one cared for me ; verily , I think , if any one had spoken to me
不 一 关心 为了 我 ; 确实 , 我 思考 , 如果 任何 一 有 说 到 我
['lʌvɪŋli] ,
lovingly ,
深情地 ,

没有人关心我；真的，我想，如果有人曾用爱意和我说话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['fɔːlən][ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][daɪd] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] .

I	should	have	fallen	on	his	neck	and	died	,	while	I	was	so	weak	.
我	应该	有	倒下	在	他的	脖子	和	死亡	,	尽管	我	曾是	所以	虚弱的	.

我当时那么虚弱，本应该扑倒在他的脖子上死去。

[bʌt; bət][aɪ] [gruː] [strɔːŋ] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pæləs]

But	I	grew	strong	at	last	,	and	began	to	walk	about	,	and	in	the	Palace
但	我	生长	强的	在	最后的	,	和	开始	到	走	关于	,	和	在	这	宫殿

['plezəns] ,

Pleasaunce	,
愉悦	,

但我最终恢复了体力，开始四处走动，在宫廷游乐园里，

[wʌn] [deɪ] , [aɪ][met][sɜːr] [gaɪ] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][hɪm'self] .

one	day	,	I	met	Sir	Guy	walking	by	himself	.
一	天	,	我	遇见	先生	盖伊	步行	经过	他自己	.

有一天，我碰巧遇到独自一人散步的盖伊爵士。

[soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ðæt] [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

So	I	told	him	how	that	I	thanked	him	with
所以	我	讲述	他	如何	那	我	谢谢	他	和

所以我告诉他我是如何感谢他的。

[piː] . -

p	.	87
p	.	-

[ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] ,

all	my	heart	for	my	life	,
全部	我的	心	为了	我的	生活	,

我全心全意地爱我的生命，

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ;

but	he	said	it	was	only	what	a	good	knight	ought	to	do	;
但	他	说	它	曾是	仅有的	什么	一个	好的	骑士	应该	到	做	;

但他表示，这只是一个好骑士应该做的；

[fɔːr; fər] [ðæt] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][mæd] ['entərpraɪz] [aɪ][hæd; həd] ['rɪdn] [ɑːn] ,

for	that	hearing	the	mad	enterprise	I	had	ridden	on	,
为了	那	听力	这	疯狂的	企业	我	有	骑	在	,

为了听到我参与的那场疯狂的冒险，

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] ['swɪftli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] , [ænd; ənd][soʊ] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

he	had	followed	me	swiftly	with	a	few	knights	,	and	so	saved	me	.
他	有	随后	我	迅速地	和	一个	很少	骑士	,	和	所以	已保存	我	.

他带着几名骑士迅速跟了上来，救了我。

[hiː; hi] [lʊkt] ['steɪtli] [ænd; ənd][grænd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [jet] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [neɪ] ,

He	looked	stately	and	grand	as	he	spoke	,	yet	I	did	not	love	him	,	nay	,
他	看起来	庄严	和	盛大	作为	他	辐	,	然而	我	做过	不是	爱	他	,	不	,

他说话时神态庄重威严，但我并不爱他，不，

['ræðər] [heitid] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [aɪ] [traɪd] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] ,

rather	hated	him	,	though	I	tried	hard	not	to	do	so	,
相当	憎恨	他	,	尽管	我	尝试	难的	不是	到	做	所以	,

虽然我努力克制自己，但我其实很讨厌他。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [er] [ʌv; əv] ['pɪtiləs] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ɪn]

for	there	was	some	air	of	pitiless	triumph	and	coldness	of	heart	in
为了	那里	曾是	一些	空气	的	无情	胜利	和	寒冷	的	心	在

[hɪm; ɪm] [ðæt] [froʊz] [ˌem 'iː] ;

him	that	froze	me	;
他	那	冻住了	我	;

因为他身上散发着一种无情的胜利感和冷酷无情的气息，让我感到一阵寒意。

[soʊ] ['skɔːrnfəli] , [tuː] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ə'baʊt] - [maɪ][mæd] ['entərpraɪz] ,

so	scornfully	,	too	,	he	said	that	about	'	my	mad	enterprise	,
所以	轻蔑地	,	也	,	他	说	那	关于	-	我的	疯狂的	企业	,

他对我的“疯狂事业”也充满了轻蔑之意。

- [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [rɔːŋ] [ɪn] ['evriθɪŋ] [aɪ][dɪd] .

'	as	though	I	must	be	wrong	in	everything	I	did	.
-	作为	尽管	我	必须	是	错误的	在	一切	我	做过	.

仿佛我所做的一切都是错的。

[jet] ['æftərwərdz] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] , [aɪ] ['pitid] [hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['heɪtɪŋ] ;

Yet	afterwards	,	as	I	came	to	know	more	,	I	pitied	him	instead	of	hating	;
然而	然后	,	作为	我	来了	到	知道	更多的	,	我	可怜的	他	反而	的	憎恨	;

然而后来，随着我对他的了解加深，我不再憎恨他，反而同情他；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

but	at	that	time	I	thought	his	life	was	without	a	shadow	,
但	在	那	时间	我	想法	他的	生活	曾是	没有	一个	阴影	,

但当时我觉得他的生活毫无阴影。

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] ['æliːz] [lʌvd] [hɪm; ɪm][nɑːt] .

for	I	did	not	know	that	the	Lady	Alys	loved	him	not	.
为了	我	做过	不是	知道	那	这	女士	艾莉丝	喜爱	他	不是	.

因为我不知道艾丽丝夫人并不爱他。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

And	now	I	turned	from	him	,	and	walked	slowly	up	and	down	the
和	现在	我	转向	从	他	,	和	步行	缓慢地	向上	和	向下	这

['gɑːrdn] - [pæðz] , [nɑːt][ɪg'zæktli] ['θɪŋkɪŋ] ,

garden	-	paths	,	not	exactly	thinking	,
花园	-	路径	,	不是	确切地	思维	,

于是我转身离开他，沿着花园小径缓缓踱步，并没有认真思考。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['goʊsts] [ʌv; əv] ['fɔːrmər] [θɔːts] ['pæsɪŋ] [θruː] [maɪ][maɪnd] .

but	with	some	ghosts	of	former	thoughts	passing	through	my	mind	.
但	和	一些	鬼魂	的	以前的	想法	通过	通过	我的	头脑	.

但一些过去的念头仍然在我脑海中浮现。

[ðə; ði] [deɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz][moʊst] ['lʌvli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] ,

The	day	,	too	,	was	most	lovely	,	as	it	grew	towards	evening	,
这	天	,	也	,	曾是	最多	迷人的	,	作为	它	生长	向	晚上	,

傍晚时分，天气也格外宜人。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['leɪtli] [sɪk] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz]

and	I	had	all	the	joy	of	a	man	lately	sick	in	the	flowers	and	all	things
和	我	有	全部	这	喜悦	的	一个	男人	最近	生病的	在	这	花朵	和	全部	事物

;

;

;

我像一个刚生病的人一样，沉浸在鲜花和万物之中，感到无比快乐；

[ɪf] ['eni] ['belz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tʃaɪm] ,

if	any	bells	at	that	time	had	begun	to	chime	,
如果	任何	铃铛	在	那	时间	有	开始	到	钟声	,

如果当时有任何钟声响起，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [leɪn] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [wept] ;

I	think	I	should	have	lain	down	on	the	grass	and	wept	;
我	思考	我	应该	有	莱恩	向下	在	这	草	和	哭泣	;

我想我当时应该躺在草地上痛哭一场;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːz] [ɪn] [ðə; ði] ['jeloʊ] [mʌsk] ,

but	now	there	was	but	the	noise	of	the	bees	in	the	yellow	musk	,
但	现在	那里	曾是	但	这	噪音	的	这	蜜蜂	在	这	黄色的	麝香	,

但现在，只有黄麝香中蜜蜂的嗡嗡声了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [nɑːt] ['mjuːzɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['sɑːroʊ] .

and	that	had	not	music	enough	to	bring	me	sorrow	.
和	那	有	不是	音乐	足够的	到	带来	我	悲哀	.

而那段音乐并不足以让我感到悲伤。

[piː] . -

p	.	88
p	.	-

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [wɔːkt] [aɪ] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɔrɪndʒ] ['lɪli] ,

And	as	I	walked	I	stooped	and	picked	a	great	orange	lily	,
和	作为	我	步行	我	弯腰	和	挑选	一个	伟大的	橙子	百合	,

我边走边弯腰，摘了一朵硕大的橙色百合花。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [loʊ] ! [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːk] ,

and	held	it	in	my	hand	,	and	lo	!	down	the	garden	walk	,
和	握住	它	在	我的	手	,	和	洛	!	向下	这	花园	走	,

我把它拿在手里，瞧！沿着花园小径走下去，

[ðə; ði] [seɪm] [fer] ['dæməˌzɛl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [gʊd] ['kaʊns(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

the	same	fair	damozel	that	had	before	this	given	me	good	counsel	in	the	hall	.
这	相同的	公平的	少女	那	有	前	这	给定	我	好的	法律顾问	在	这	大厅	.

就是之前在大厅里给我提出过好建议的那位美丽的少女。

[ðeər'æt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi]

Thereat	I	was	very	glad	,	and	walked	to	meet	her	smiling	,	but	she
那里	我	曾是	非常	高兴的	,	和	步行	到	见面	她	微笑	,	但	她

[wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] ,

was	very	grave	,
曾是	非常	严重	,

我当时非常高兴，面带微笑地走过去迎接她，但她神情却十分严肃。

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说:

- [fer] [sɜːr] , [ðə; ði] ['leɪdi] ['æliːz] ['diˈiˈes] ['roʊziz] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .

'	Fair	sir	,	the	Lady	Alys	des	roses	wishes	to	see	you	in	her	chamber	.
-	公平的	先生	,	这	女士	艾莉丝	德斯	玫瑰	愿望	到	看	你	在	她	房间	.

“英俊的先生，玫瑰夫人艾丽丝想在她的房间里见您。”

- [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ænsər] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] ,

'	I	could	not	answer	a	word	,	but	turned	,
-	我	可以	不是	回答	一个	单词	,	但	转向	,

我一句话也说不出来，只是转过身去。

[ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sloʊli] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] ,

and	went	with	her	while	she	walked	slowly	beside	me	,	thinking	deeply	,
和	去	和	她	尽管	她	步行	缓慢地	旁	我	,	思维	深	,

我跟着她，她慢慢地走在我旁边，陷入沉思。

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ][roʊz][tuː; tə] ['piːsɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ; [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , [θɔːt] [mʌtʃ] ,

and	picking	a	rose	to	pieces	as	she	went	;	and	I	,	too	,	thought	much	,
和	挑选	一个	玫瑰	到	件	作为	她	去	;	和	我	,	也	,	想法	很多	,

她一边走一边摘下一朵玫瑰；我也想了很多，

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][wɑːnt][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] ?

what	could	she	want	me	for	?
什么	可以	她	想	我	为了	?

她要我做什么?

['ʃʊrli] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] .

surely	,	but	for	one	thing	;	and	yet	—	and	yet	.
一定	,	但	为了	一	事物	;	和	然而	—	和	然而	.

当然，但有一件事例外；然而——然而。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdiːz] ['tʃeɪmbər] , [bɪ'hoʊld] !

But	when	we	came	to	the	lady's	chamber	,	behold	!
但	什么时候	我们	来了	到	这	女士的	房间	,	看哪	!

但当我们来到女主人的房间时，瞧!

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] , [stʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] [naɪt] , [fer] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][ɪn] ['ɑːrmər] , [seɪv]

before	the	door	,	stood	a	tall	knight	,	fair	and	strong	,	and	in	armour	,	save
前	这	门	,	站立	一个	高的	骑士	,	公平的	和	强的	,	和	在	盔甲	,	节省

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

门前站着一位身材高大、英俊强壮的骑士，身披铠甲，唯独头部露在外面。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [siːm] [soʊ][tuː; tə][ɔːl]

who	seemed	to	be	guarding	the	door	,	though	not	so	as	to	seem	so	to	all
WHO	似乎	到	是	守护	这	门	,	尽管	不是	所以	作为	到	似乎	所以	到	全部

[men] .

men	.
男人	.

他看起来像是在守卫门口，但并非所有人都能看出这一点。

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði]['dæməˌzɛl] ['iːgərli] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

He	kissed	the	damozel	eagerly	,	and	then	she	said	to	me	,
他	亲吻	这	少女	急切地	,	和	然后	她	说	到	我	,

他热情地吻了那位少女，然后她对我说：

- [ðɪs] [ɪz][sɜːr] ['wɪljəm] [diː][lɑː] [fɑːs] , [maɪ] [truː] [naɪt] ;

'	This	is	Sir	William	de	la	Fosse	,	my	true	knight	;
-	这	是	先生	威廉	德	拉	福斯	,	我的	真的	骑士	;

“这位是威廉·德·拉·福斯爵士，我真正的骑士；

- [soʊ][ðə; ði] [naɪt] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,

'	so	the	knight	took	my	hand	and	seemed	to	have	such	joy	of	me	,
-	所以	这	骑士	采取	我的	手	和	似乎	到	有	这样的	喜悦	的	我	,

于是，那位骑士握住了我的手，似乎对我感到无比欣喜。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [feɪs] [fɔːr; fər] [pjʊr] [dɪ'laɪt] .

that	all	the	blood	came	up	to	my	face	for	pure	delight	.
那	全部	这	血	来了	向上	到	我的	脸	为了	纯的	喜	.

喜悦之情溢于言表。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði]['dæməˌzɛl] ['blɑːnʃ] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem ˈiː][goʊ][ɪn] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

But	then	the	damozel	Blanche	opened	the	door	and	bade	me	go	in	while	she
但	然后	这	少女	布兰奇	打开	这	门	和	巴德	我	去	在	尽管	她

[ə'boʊd] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ;

abode	still	without	;
住所	仍然	没有	;

但这时，白衣少女打开了门，让我进去，而她自己仍然留在外面；

[soʊ][aɪ] ['entərd] , [wen] [aɪ][hæd; həd][pʊt][ə'saɪd]

so	I	entered	,	when	I	had	put	aside
所以	我	进入	,	什么时候	我	有	放	旁边

于是我进去了，那时我已经把东西放在一边了。

[piː] . -

p	.	89
p	.	-

第89页

[ðə; ði] ['hevi] ['sɪlkən] ['hæŋgɪŋz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

the	heavy	silken	hangings	that	filled	the	doorway	.
这	重的	丝	绞刑	那	已填	这	门口	.

门口挂满了厚重的丝绸帷幔。

[ænd; ənd][ðer; ðər][sæt]['æliːz] ; [ʃiː; ʃi][ə'roʊz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [stʊd] [peɪl] ,

And	there	sat	Alys	;	she	arose	when	she	saw	me	,	and	stood	pale	,
和	那里	卫星	艾莉丝	;	她	出现	什么时候	她	锯	我	,	和	站立	苍白	,

艾丽丝就坐在那里；她看见我，便站了起来，脸色苍白。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps][ə'pɑːrt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] ['hæŋɪŋ] [luːs] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

and	with	her	lips	apart	,	and	her	hands	hanging	loose	by	her	side	.
和	和	她	嘴唇	除	,	和	她	双手	绞刑	松动的	经过	她	边	.

她双唇微张，双手无力地垂在身侧。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [daʊt] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [went] [kwaɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

And	then	all	doubt	and	sorrow	went	quite	away	from	me	;
和	然后	全部	怀疑	和	悲哀	去	相当	离开	从	我	;

然后，我所有的疑虑和悲伤都消失了；

[aɪ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [fiːl] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

I	did	not	even	feel	drunk	with	joy	,
我	做过	不是	甚至	感觉	醉	和	喜悦	,

我甚至没有感到欣喜若狂，

[bʌt; bət] ['ræðər] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] , [luːz] [noʊ] [liːst] ['frægmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

but	rather	felt	that	I	could	take	it	all	in	,	lose	no	least	fragment	of	it	;
但	相当	毛毡	那	我	可以	拿	它	全部	在	,	失去	不	至少	分段	的	它	;

但我却觉得我可以把这一切都吸收进去，不会遗漏哪怕一丝一毫；

[ðen] [æt; ət][wʌns][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [breɪv] [ænd; ənd] [truː] ;

then	at	once	I	felt	that	I	was	beautiful	,	and	brave	and	true	;
然后	在	一次	我	毛毡	那	我	曾是	美丽的	,	和	勇敢的	和	真的	;

那一刻，我立刻觉得自己美丽、勇敢、真诚；

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] [naʊ] .

I	had	no	doubt	as	to	what	I	should	do	now	.
我	有	不	怀疑	作为	到	什么	我	应该	做	现在	.

我毫不犹豫地知道自己接下来该做什么。

[aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][fɜːrst] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn]

I	went	up	to	her	,	and	first	kissed	her	on	the	forehead	,	and	then	on
我	去	向上	到	她	,	和	第一的	亲吻	她	在	这	前额	,	和	然后	在

[ðə; ði] [fiːt] ,

the	feet	,
这	脚	,

我走到她面前，先吻了她的额头，然后吻了她的脚。

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrmz] [raʊnd] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

and	then	drew	her	to	me	,	and	with	my	arms	round	about	her	,
和	然后	画	她	到	我	,	和	和	我的	武器	圆形的	关于	她	,

然后我把她拉到我身边，用双臂环抱着她，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz] ['hæŋɪŋ] [luːs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [drɑːpt] ,

and	her	arms	hanging	loose	,	and	her	lips	dropped	,
和	她	武器	绞刑	松动的	,	和	她	嘴唇	掉落	,

她双臂无力地垂着，嘴唇也耷拉着。

[wiː; wi] [held] ['aʊər; ɑːr] [lɪps] [tə'geðər] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [feɪld] [ˌem 'iː] ,

we	held	our	lips	together	so	long	that	my	eyes	failed	me	,
我们	握住	我们的	嘴唇	一起	所以	长的	那	我的	眼睛	失败的	我	,

我们紧紧地贴着嘴唇，时间太久，以至于我的眼睛都睁不开了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] , [tɪl] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [griːn] ['reɪmənt] .

and	I	could	not	see	her	,	till	I	looked	at	her	green	raiment	.
和	我	可以	不是	看	她	,	直到	我	看起来	在	她	绿色的	服饰	.

我一开始看不见她，直到我看到了她绿色的衣服。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] [jet] ;

And	she	had	never	spoken	to	me	yet	;
和	她	有	绝不	说	到	我	然而	;

她之前从未跟我说过话；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [dʒʌst] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə]

she	seemed	just	then	as	if	she	were	going	to	,	for	she	lifted	her	eyes	to
她	似乎	只是	然后	作为	如果	她	是	去	到	,	为了	她	抬起	她	眼睛	到

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

她当时似乎就要这么做了，因为她抬起头看向了我。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] , - [dɪr] ['laɪənl] ,

and	opened	her	mouth	;	but	she	only	said	,	'	Dear	Lionel	,
和	打开	她	嘴	;	但	她	仅有的	说	,	-	亲爱的	莱昂内尔	,

她张开嘴，却只说："亲爱的莱昂内尔，

- [ænd; ənd] [fel] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [feɪnt] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [held] [hɜːr; hər] ,

'	and	fell	forward	as	though	she	were	faint	;	and	again	I	held	her	,
-	和	跌倒	向前	作为	尽管	她	是	头晕的	;	和	再次	我	握住	她	,

她向前倒去，好像昏厥了一样；我又扶住了她。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ɔːl]['oʊvər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [luːst] [hɜːr; hər] [her] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə]

and	kissed	her	all	over	;	and	then	she	loosed	her	hair	that	it	fell	to
和	亲吻	她	全部	超过	;	和	然后	她	松开	她	头发	那	它	跌倒	到

[hɜːr; hər] [fiːt] ,

her	feet	,
她	脚	,

她亲吻了她全身；然后她松开了头发，让头发垂到脚边。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [klɪpt] [hɜːr; hər][nekst] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ˌem 'iː] ,

and	when	I	clipped	her	next	,	she	threw	it	over	me	,
和	什么时候	我	剪辑	她	下一个	,	她	扔	它	超过	我	,

当我再次剪她头发时，她把头发扔到了我身上。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɔːl]['oʊvər][maɪ]['skɑːrlət] [roʊbz] [laɪk] ['trɪklɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['goʊldən] [wel] [ɪn]['pærədaɪs] .

that	it	fell	all	over	my	scarlet	robes	like	trickling	of	some	golden	well	in	Paradise	.
那	它	跌倒	全部	超过	我的	猩红	长袍	喜欢	涓涓细流	的	一些	金的	出色地	在	天堂	.

它像天堂里金色的井水涓涓流淌一样，洒满了我的猩红色长袍。

[piː] . -

p	.	90
p	.	-

[ðen] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [waɪl] , [wiː; wi] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdi] ['blɑːnʃ] [ænd; ənd][sɜːr] ['wɪljəm] [diː][lɑː] [fɑːs]

Then	,	within	a	while	,	we	called	in	the	Lady	Blanche	and	Sir	William	de	la	Fosse
然后	,	之内	一个	尽管	,	我们	称为	在	这	女士	布兰奇	和	先生	威廉	德	拉	福斯

,

,

,

随后不久，我们请来了布兰奇夫人和威廉·德·拉·福斯爵士。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] , [wiː; wi] [sæt] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [kɪst] ;

and	while	they	talked	about	what	we	should	do	,	we	sat	together	and	kissed	;
和	尽管	他们	谈话	关于	什么	我们	应该	做	,	我们	卫星	一起	和	亲吻	;

当他们讨论我们应该怎么做的时候，我们坐在一起接吻了；

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [sed] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

and	what	they	said	,	I	know	not	.
和	什么	他们	说	,	我	知道	不是	.

他们说了什么，我不知道。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmembər] , [ðæt] [ðæt] [naɪt] , [kwaɪt] [leɪt] ,

But	I	remember	,	that	that	night	,	quite	late	,
但	我	记住	,	那	那	夜晚	,	相当	晚的	,

但我记得，那天晚上，很晚了，

['æliːz][ænd; ənd][aɪ][roʊd] [aʊt] [saɪd][baɪ][saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

Alys	and	I	rode	out	side	by	side	from	the	good	city	in	the	midst	of	a	great
艾莉丝	和	我	骑	出去	边	经过	边	从	这	好的	城市	在	这	中间	的	一个	伟大的

[bænd][ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ,

band	of	knights	and	men	-	at	-	arms	,
乐队	的	骑士	和	男人	-	在	-	武器	,

我和艾莉丝并肩骑马离开了那座美丽的城市，周围簇拥着一大群骑士和武装士兵。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['bændz] [druː] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [went] ,

and	other	bands	drew	to	us	as	we	went	,
和	其他	乐队	画	到	我们	作为	我们	去	,

我们一路走来，其他乐队也陆续加入我们。

[ænd; ənd][ɪn] [θriː] [deɪz] [wiː; wi] [riːtʃt] [sɜːr] ['wɪljəmz] ['kæs(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] - [lɑː] ['gɑːrd]

and	in	three	days	we	reached	Sir	William's	castle	which	was	called	'	La	Garde
和	在	三	天	我们	达到	先生	威廉的	城堡	哪个	曾是	称为	-	拉	护卫

['diˈiˈes] [ˌʃevəˈliə] .

des	Chevaliers	.
德斯	骑士们	.

三天后，我们到达了威廉爵士的城堡，它被称为“骑士卫队”。

- [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [hiː; hi] [kɔːzd] [toʊl][ðə; ði] [greɪt] [bel] ,

'	And	straightway	he	caused	toll	the	great	bell	,
-	和	立刻	他	导致	收费	这	伟大的	钟	,

于是他立刻命人敲响了大钟。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hæŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] ['taʊər] [ə; eɪ] [greɪt] ['bænər] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd]

and	to	hang	out	from	the	highest	tower	a	great	banner	of	red	and
和	到	悬挂	出去	从	这	最高	塔	一个	伟大的	横幅	的	红色的	和

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

在最高的塔楼上悬挂一面巨大的红金相间的旗帜，

[kʌt] ['ɪntuː][soʊ] ['meni] [pɔɪnts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['tætərd] ;

cut	into	so	many	points	that	it	seemed	as	if	it	were	tattered	;
切	进入	所以	许多	积分	那	它	似乎	作为	如果	它	是	破烂	;

被切成了许多小口，看起来像是破烂不堪的；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [wen] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][ðer; ðər] ['væsl] [tə'geðər]

for	this	was	the	custom	of	his	house	when	they	wanted	their	vassals	together
为了	这	曾是	这	风俗	的	他的	房子	什么时候	他们	通缉	他们的	附庸	一起

.

:

.

因为这是他家族的惯例，当他们想让封臣们聚在一起时，就会这样做。

[ænd; ənd]['æliːz][ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [bel] [æz; əz] [ðeɪ] ['toʊld] [ˌaɪ 'tiː] ;

And	Alys	and	I	stood	up	in	the	tower	by	the	great	bell	as	they	tolled	it	;
和	艾莉丝	和	我	站立	向上	在	这	塔	经过	这	伟大的	钟	作为	他们	收费	它	;

当他们敲响大钟时，我和艾丽丝站在塔楼的大钟旁；

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [maɪ][hænd] [ˌʌndər'niːθ] [hɜːr; hər] [her] ,

I	remember	now	that	I	had	passed	my	hand	underneath	her	hair	,
我	记住	现在	那	我	有	通过了	我的	手	下	她	头发	,

我现在想起来，我的手曾伸到她头发下面去。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['foʊldɪd]['oʊvər][ænd; ənd][dʒʌst] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ;

so	that	the	fingers	of	it	folded	over	and	just	lay	on	her	cheek	;
所以	那	这	手指	的	它	折叠	超过	和	只是	躺	在	她	脸颊	;

于是它的指尖折叠起来，轻轻地贴在她的脸颊上；

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bel] ,

she	gazed	down	on	the	bell	,
她	凝视	向下	在	这	钟	,

她低头凝视着那口钟，

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] ['defnɪŋ] [stroʊk] [ʃiː; ʃi] [druː] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər]

and	at	every	deafening	stroke	she	drew	in	her	breath	and	opened	her
和	在	每一个	震耳欲聋	中风	她	画	在	她	气息	和	打开	她

[aɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪd] [ster] ['daʊnwərdz] .

eyes	to	a	wide	stare	downwards	.
眼睛	到	一个	宽的	盯	向下	.

每一次震耳欲聋的击打声，她都屏住呼吸，睁大眼睛向下凝视。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] ,

But	on	the	very	day	that	we	came	,
但	在	这	非常	天	那	我们	来了	,

但就在我们到达的那天，

[ðeɪ] [ə'reɪd] [hɜːr; hər][ɪn][goʊld][ænd; ənd] ['flaʊərz] ([ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['eɪndʒəlz][ænd; ənd]

they	arrayed	her	in	gold	and	flowers	(	and	there	were	angels	and
他们	排列	她	在	金子	和	花朵	(	和	那里	是	天使	和

[naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdiz] [rɔːt] [ɑːn][hɜːr; hər][goʊld] ['reɪmənt]) ,

knights	and	ladies	wrought	on	her	gold	raiment	)	,
骑士	和	女士们	锻	在	她	金子	服饰	)	,

他们用黄金和鲜花装扮她（她的金衣上绣着天使、骑士和淑女的图案），

[ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði]

and	I	waited	for	an	hour	in	the
和	我	等待	为了	一个	小时	在	这

我在里面等了一个小时。

[piː] . -

p	.	91
p	.	-

['tʃæp(ə)l] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['swɔləuz] [ˌaʊt'saɪd] ,

chapel	till	she	came	,	listening	to	the	swallows	outside	,
教堂	直到	她	来了	,	聆听	到	这	燕子	外部	,

她来到小教堂，听着外面燕子的叫声。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrtɪd] [lɪps] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['goʊldən] [wɔːlz] ; [bʌt; bət] [wen]

and	gazing	with	parted	lips	at	the	pictures	on	the	golden	walls	;	but	when
和	凝视	和	分手了	嘴唇	在	这	图片	在	这	金的	墙壁	;	但	什么时候

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

she	came	,
她	来了	,

她微张着嘴唇，凝视着金色墙壁上的画像；但当她来的时候，

[aɪ] [nelt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːltər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ] [lɪps] ;

I	knelt	down	before	the	altar	,	and	she	knelt	down	and	kissed	my	lips	;
我	跪下	向下	前	这	坛	,	和	她	跪下	向下	和	亲吻	我的	嘴唇	;

我跪在祭坛前，她也跪下来亲吻我的嘴唇；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [priːst] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪŋərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sensər] - [bɔɪz] ;

and	then	the	priest	came	in	,	and	the	singers	and	the	censer	-	boys	;
和	然后	这	牧师	来了	在	,	和	这	歌手	和	这	香炉	-	男孩们	;

然后，牧师进来了，还有歌手和香炉侍童；

[ænd; ənd] [ðæt] ['tʃæp(ə)l] [wʌz; wəz] [suːn] [kən'fjuːzədli] [fʊl] [ʌv; əv] ['goʊldən] ['reɪmənt] , [ænd; ənd] ['ɪnsens] ,

and	that	chapel	was	soon	confusedly	full	of	golden	raiment	,	and	incense	,
和	那	教堂	曾是	很快	困惑地	满的	的	金的	服饰	,	和	香	,

[ænd; ənd] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ;

and	ladies	and	singing	;
和	女士们	和	歌唱	;

很快，那座小教堂里就挤满了身着金色长袍的人，弥漫着香烟，到处都是女士，人们唱着歌；

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['wedɪd] ['æliːz] .

in	the	midst	of	which	I	wedded	Alys	.
在	这	中间	的	哪个	我	已婚	艾莉丝	.

在此期间，我与艾丽丝结婚了。

[ænd; ənd] [men] [keɪm] ['ɪntuː] [naɪts] - ['gɑːrd] [tɪl] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	men	came	into	Knights	'	Gard	till	we	had	two	thousand	men	in	it	,
和	男人	来了	进入	骑士	-	加德	直到	我们	有	二	千	男人	在	它	,

于是，越来越多的人涌入骑士守卫堡，直到堡内聚集了两千人。

[ænd; ənd] [greɪt] [stɔːr] [ʌv; əv] [mjuː'nɪʃnz] [ʌv; əv] [wɔːr] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] .

and	great	store	of	munitions	of	war	and	provisions	.
和	伟大的	店铺	的	弹药	的	战争	和	条款	.

以及大量的军需品和粮食。

[bʌt; bət] ['æliːz] [ænd; ənd] [aɪ] [lɪvd] ['hæpɪli] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [hɔːl] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [fer]

But	Alys	and	I	lived	happily	together	in	the	painted	hall	and	in	the	fair
但	艾莉丝	和	我	居住地	快乐地	一起	在	这	绘	大厅	和	在	这	公平的

['wɔːtər] - [medəuz] ,

water	-	meadows	,
水	-	草地	,

但是，我和艾丽丝在彩绘的大厅和美丽的水边草地上幸福地生活着。

[ænd; ənd] [æz; əz] [jet] [noʊ] [wʌn] [keɪm] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

and	as	yet	no	one	came	against	us	.
和	作为	然而	不	一	来了	反对	我们	.

至今还没有人来与我们对抗。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɜːr; hər] [tɔːk] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [diːdz] [ʌv; əv] [ɑːrmz] ,

And	still	her	talk	was	,	of	deeds	of	arms	,
和	仍然	她	讲话	曾是	,	的	契约	的	武器	,

她谈论的仍然是武力壮举。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər]['taɪərd][ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrpənt] [rɪŋz] [ʌv; əv][maɪ][meɪl][slɪp][ɔːf]

and	she	was	never	tired	of	letting	the	serpent	rings	of	my	mail	slip	off
和	她	曾是	绝不	疲劳的	的	出租	这	蛇	戒指	的	我的	邮件	滑	离开

[hɜːr; hər] [rɪst] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [hænd] ,

her	wrist	and	long	hand	,
她	手腕	和	长的	手	,

她似乎永远都不厌倦让我的蛇形戒指从她的手腕和修长的手上滑落。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɪs] [maɪ] [ʃiːld] [ænd; ənd] [helm] [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] [wɪŋz] [ɑːn][maɪ]['sɜːrkoʊt] ,

and	she	would	kiss	my	shield	and	helm	and	the	gold	wings	on	my	surcoat	,
和	她	会	吻	我的	盾	和	舵	和	这	金子	翅膀	在	我的	罩衫	,

她会亲吻我的盾牌、头盔和我罩袍上的金色翅膀，

[maɪ] ['mʌðɝz] [wɜːrk] ,

my	mother's	work	,
我的	母亲的	工作	,

我母亲的工作，

[ænd; ənd] [wʊd] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] [dʒɔɪ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [fɔːt]

and	would	talk	of	the	ineffable	joy	that	would	be	when	we	had	fought
和	会	讲话	的	这	难以言喻的	喜悦	那	会	是	什么时候	我们	有	战斗

[θruː] [ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ˌjuː 'es] .

through	all	the	evil	that	was	coming	on	us	.
通过	全部	这	邪恶的	那	曾是	未来	在	我们	.

他们会谈论当我们战胜所有即将降临到我们身上的邪恶之后，将会获得的难以言喻的喜悦。

['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [maɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Also	she	would	take	my	sword	and	lay	it	on	her	knees	and	talk	to	it	,
还	她	会	拿	我的	剑	和	躺	它	在	她	膝盖	和	讲话	到	它	,

她还会拿起我的剑，放在膝盖上，对着剑说话。

['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

telling	it	how	much	she	loved	me	.
讲述	它	如何	很多	她	喜爱	我	.

告诉它她有多爱我。

[jeɪ] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [oʊ][lɔːrd][gɑːd] , [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [tʃaɪld] ,

Yea	in	all	things	,	O	Lord	God	,	Thou	knowest	that	my	love	was	a	very	child	,
是的	在	全部	事物	,	哦	主	上帝	,	你	最了解	那	我的	爱	曾是	一个	非常	孩子	,

是的，主上帝啊，在一切事上，你都知道我的爱人还是个孩子。

[laɪk] [ðaɪ] ['eɪndʒəlz] .

like	thy	angels	.
喜欢	你的	天使	.

如同你的天使。

[piː] . -

p	.	92
p	.	-

第92页

[oʊ] ! [maɪ] [waɪz] [sɔːft] - ['hændɪd] [lʌv] !

Oh	!	my	wise	soft	-	handed	love	!
哦	!	我的	明智的	柔软的	-	递交	爱	!

哦！我智慧温柔的爱人！

['endləs] ['pæʃ(ə)n] !

endless	passion	!
无尽的	热情	!

无尽的热情！

['endləs] ['lɔ:ŋɪŋ] ['ɔ:lweɪz] ['sætɪsfaɪd] !

endless	longing	always	satisfied	!
无尽的	渴望	总是	使满意	!

无尽的渴望总能得到满足!

[θɪŋk] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [kɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [broʊk] [ɔ:f]['aʊər; ɑ:r] [lʌv] ,

Think	you	that	the	shouting	curses	of	the	trumpet	broke	off	our	love	,
思考	你	那	这	喊叫	诅咒	的	这	喇叭	打破	离开	我们的	爱	,

你以为是号角的嘶吼和诅咒破坏了我们的爱情吗?

[ɔ:r][ɪn] ['eni] [weɪz] ['lesnd] [ˌaɪ 'ti:] ?

or	in	any	ways	lessened	it	?
或者	在	任何	方式	减少	它	?

或者以任何方式减轻了它?

[noʊ] , [moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [si:dʒ] [bɪ'gæn] , [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [gru:]

no	,	most	certainly	,	but	from	the	time	the	siege	began	,	her	cheeks	grew
不	,	最多	当然	,	但	从	这	时间	这	围城	开始	,	她	脸颊	生长

['θɪnər] ,

thinner	,
更薄	,

不，当然不是，但自从围城开始以来，她的脸颊就变得越来越瘦。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['pæʃənət] [feɪs] [si:md] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌem 'i:] ; [naʊ] [tu:] ,

and	her	passionate	face	seemed	more	and	more	a	part	of	me	;	now	too	,
和	她	热情的	脸	似乎	更多的	和	更多的	一个	部分	的	我	;	现在	也	,

她那充满激情的面容似乎越来越成为我的一部分；现在也是如此。

[wen'evər] [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [grɪm] ['faɪtɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:] ['nʌθɪŋ]

whenever	I	happened	to	see	her	between	the	grim	fighting	she	would	do	nothing
每当	我	发生	到	看	她	之间	这	严峻	斗争	她	会	做	没有什么

[bʌt; bət] [kɪs] [ˌem 'i:][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ,

but	kiss	me	all	the	time	,
但	吻	我	全部	这	时间	,

每当我在激烈的战斗间隙偶然见到她，她总是不停地吻我。

[ɔ:r] [rɪŋ] [maɪ][hændz] , [ɔ:r] [teɪk] [maɪ] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [brest] ,

or	wring	my	hands	,	or	take	my	head	on	her	breast	,
或者	拧	我的	双手	,	或者	拿	我的	头	在	她	胸部	,

或者绞着双手，或者把头枕在她的胸前，

['bi:ɪŋ] [soʊ] ['i:gərli] ['pæʃənət] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʃɑ:t] [θru:] [ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt]

being	so	eagerly	passionate	that	sometimes	a	pang	shot	through	me	that	she	might
存在	所以	急切地	热情的	那	有时	一个	疼痛	射击	通过	我	那	她	可能

[daɪ] .

die	.
死	.

她如此热情似火，以至于有时我会感到一阵剧痛，害怕她会死去。

[tɪl] [wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [bri:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] ,

Till	one	day	they	made	a	breach	in	the	wall	,
直到	一	天	他们	制成	一个	违反	在	这	墙	,

直到有一天，他们在墙上凿开了一个缺口。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [aɪ] ['sɪkənd] ,

and	when	I	heard	of	it	for	the	first	time	,	I	sickened	,
和	什么时候	我	听到	的	它	为了	这	第一的	时间	,	我	恶心	,

我第一次听到这件事时，感到非常恶心。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][kɔ:l][ɑ:n][gɑ:d] ;

and	could	not	call	on	God	;
和	可以	不是	称呼	在	上帝	;

无法向上帝祈祷；

[bʌt; bət]['æliːz] [kʌt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tres] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [helm] ,

but	**Alys**	**cut**	**me**	**a**	**tress**	**of**	**her**	**yellow**	**hair**	**and**	**tied**	**it**	**in**	**my**	**helm**	**,**
但	艾莉丝	切	我	一个	树	的	她	黄色的	头发	和	系	它	在	我的	舵	,

但艾莉丝剪下一缕她的金发，绑在我的头盔上。

[ænd; ənd] [ɑːrmd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [noʊ][wɜːrd] , [led] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [briːtʃ] [baɪ][ðə; ði]

and	**armed**	**me**	**,**	**and**	**saying**	**no**	**word**	**,**	**led**	**me**	**down**	**to**	**the**	**breach**	**by**	**the**
和	武装	我	,	和	说	不	单词	,	引领	我	向下	到	这	违反	经过	这

[hænd] ,

hand	**,**
手	,

他武装了我，一言不发，牵着我的手把我带到了缺口处。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [moʊst] ['gæstli] [peɪl] .

and	**then**	**went**	**back**	**most**	**ghastly**	**pale**	**.**
和	然后	去	后退	最多	阴森	苍白	.

然后他脸色变得极其惨白。

[soʊ][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [spiə] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [diː][lɑː]

So	**there**	**on**	**the**	**one**	**side**	**of**	**the**	**breach**	**were**	**the**	**spears**	**of**	**William**	**de**	**la**
所以	那里	在	这	一	边	的	这	违反	是	这	长矛	的	威廉	德	拉

[fɑːs] [ænd; ənd] ['laɪənl] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] [wɪŋz] ,

Fosse	**and**	**Lionel**	**of**	**the**	**gold**	**wings**	**,**
福斯	和	莱昂内尔	的	这	金子	翅膀	,

所以，在缺口的一侧，站着威廉·德·拉·福斯和金翼莱昂内尔的长矛。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [spiə] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['gɪlbərt] [ænd; ənd][sɜːr] [gai] [lə][bɔːn][ə'mɑːnt] ,

and	**on**	**the**	**other**	**the**	**spears**	**of**	**King**	**Gilbert**	**and**	**Sir**	**Guy**	**le**	**bon**	**amant**	**,**
和	在	这	其他	这	长矛	的	国王	吉尔伯特	和	先生	盖伊	勒	邦	阿曼特	,

另一边则是吉尔伯特国王和盖伊·勒·邦·阿芒爵士的长矛，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ; [sɜːr] [gai] [wʌz; wəz] .

but	**the**	**King**	**himself**	**was**	**not**	**there**	**;**	**Sir**	**Guy**	**was**	**.**
但	这	国王	他自己	曾是	不是	那里	;	先生	盖伊	曾是	.

但国王本人并未到场；盖伊爵士在场。

[wel] , — [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?

Well	**,**	**—**	**what**	**would**	**you**	**have**	**?**
出色地	,	—	什么	会	你	有	?

那么，——你想要什么？

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ['nevər] [jet] [kʊd; kəd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [men] [stænd] [ə'genst] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ;

in	**this**	**world**	**never**	**yet**	**could**	**two**	**thousand**	**men**	**stand**	**against**	**twenty**	**thousand**	**;**
在	这	世界	绝不	然而	可以	二	千	男人	站立	反对	二十	千	;

在这个世界上，两千人从来没有能够对抗两万人。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [pʊʃt] [bæk]

we	**were**	**almost**	**pushed**	**back**
我们	是	几乎	推动	后退

我们几乎被击退了

[piː] . -

p	**.**	**93**
p	.	-

第93页

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [spɪr] - [pɔɪnts] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [kloʊz] [tə'geðər] :

with	**their**	**spear**	**-**	**points**	**,**	**they**	**were**	**so**	**close**	**together**	**:**
和	他们的	矛	-	积分	,	他们	是	所以	关闭	一起	:

他们的矛尖靠得那么近：

— [sleɪ] [sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [spiə] [wɜːr; wər][æz; əz] [θɪk] [æz; əz]['evər] ;

—	slay	six	of	them	and	the	spears	were	as	thick	as	ever	;
—	杀戮	六	的	他们	和	这	长矛	是	作为	厚的	作为	曾经	;

—杀死其中六人后，长矛依然密密麻麻；

[bʌt; bət] [ɪf] [tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [men] [fel] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['streɪtˌweɪ] [ə; eɪ] [hoʊl] .

but	if	two	of	our	men	fell	there	was	straightway	a	hole	.
但	如果	二	的	我们的	男人	跌倒	那里	曾是	立刻	一个	洞	.

但如果我们有两个人倒下，马上就会出现一个坑。

[jet] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [wiː; wi] [droʊv] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][wʌn] [tʃɑːrdʒ] [tuː] [jaːdz] [bɪ'jɑːnd]

Yet	just	at	the	end	of	this	we	drove	them	back	in	one	charge	two	yards	beyond
然而	只是	在	这	结尾	的	这	我们	驾驶	他们	后退	在	一	收费	二	码	超过

[ðə; ði] [briːtʃ] ,

the	breach	,
这	违反	,

然而就在此时，我们一举将他们击退到缺口两码之外。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] , [sɜːr] [gai] , ['ʌtərli] ['fɪrləs] , [kuːl] , [ænd; ənd] [kə'lektɪd] ;

and	behold	in	the	front	rank	,	Sir	Guy	,	utterly	fearless	,	cool	,	and	collected	;
和	看哪	在	这	正面	秩	,	先生	盖伊	,	完全地	无畏	,	凉爽的	,	和	集	;

[ˌnevərðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

瞧，在最前排，盖伊爵士，全然无畏，冷静沉着；然而，

[wɪð; wɪθ][wʌn] [stroʊk] [aɪ] [broʊk] [hɪz; ɪz] [helm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

with	one	stroke	I	broke	his	helm	,	and	he	fell	to	the	ground	before	the
和	一	中风	我	打破	他的	舵	,	和	他	跌倒	到	这	地面	前	这

[tuː] ['ɑːmiz] ,

two	armies	,
二	军队	,

我一击打碎了他的头盔，他倒在了两军面前。

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [fel] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [lɪsts] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [droʊv] [ðem; ðəm] ['twenti] [fiːt] ['fɑːrðər] ,

even	as	I	fell	that	day	in	the	lists	;	and	we	drove	them	twenty	feet	farther	,
甚至	作为	我	跌倒	那	天	在	这	列表	;	和	我们	驾驶	他们	二十	脚	更远	,

即使那天我在队伍中倒下；我们还是把他们赶了出去二十英尺，

[jet] [ðeɪ] [seɪvd] [sɜːr] [gai] .

yet	they	saved	Sir	Guy	.
然而	他们	已保存	先生	盖伊	.

但他们救了盖伊爵士。

[wel] , [ə'gen] , — [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?

Well	,	again	,	—	what	would	you	have	?
出色地	,	再次	,	—	什么	会	你	有	?

那么，再说一遍，——你想要什么?

[ðeɪ] [droʊv] [ˌjuː 'es] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] [ˌjuː 'es]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['ɪnər] ['kæs(ə)l] [wɔːlz] .

They	drove	us	back	again	,	and	they	drove	us	into	our	inner	castle	walls	.
他们	驾驶	我们	后退	再次	,	和	他们	驾驶	我们	进入	我们的	内	城堡	墙壁	.

他们再次把我们赶了回去，把我们赶回了城堡的内墙之内。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tuː; tə][goʊ][ɪn] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] ,

And	I	was	the	last	to	go	in	,	and	just	as	I	was	entering	,
和	我	曾是	这	最后的	到	去	在	,	和	只是	作为	我	曾是	进入	,

我是最后一个进去的，就在我进去的时候，

[ðə; ði]['boʊldɪst][ænd; ənd] ['nɪrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [klʌtʃt] [æt; ət][maɪ] ['lʌvz] [her] [ɪn][maɪ] [helm] ,

the	boldest	and	nearest	of	the	enemy	clutched	at	my	love's	hair	in	my	helm	,
这	最勇敢的	和	最近的	的	这	敌人	紧握	在	我的	爱的	头发	在	我的	舵	,

敌军中最胆大妄为、离我最近的敌人，一把抓住我头盔上爱人的头发。

['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [kwaɪt] [laʊd] , - [hɔːrz] [her] [fɔːr; fər][dʒɑːn][ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] !

shouting	out	quite	loud	,	'	Whore's	hair	for	John	the	goldsmith	!
喊叫	出去	相当	大声	,	-	妓女的	头发	为了	约翰	这	金匠	!

大声喊道："妓女的头发给金匠约翰！"

- [æt; ət][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['blæsfəmi] [ðə; ði] [lɔːrd] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [streŋθ] ,

'	At	the	hearing	of	which	blasphemy	the	Lord	gave	me	such	strength	,
-	在	这	听力	的	哪个	亵渎神明	这	主	给予	我	这样的	力量	,

"听到这番亵渎之言，主赐予我如此的力量，

[ðæt] [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][rɪbz][wɪð; wɪθ][maɪ][left] [hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

that	I	turned	and	caught	him	by	the	ribs	with	my	left	hand	,	and	with
那	我	转向	和	捕捉	他	经过	这	肋骨	和	我的	左边	手	,	和	和

[maɪ] [raɪt] ,

my	right	,
我的	正确的	,

我转身用左手抓住他的肋骨，然后用右手.....

[baɪ] [ʃɪr] [streŋθ] , [aɪ] [tɔːr] [ɔːf][hɪz; ɪz] [helm] [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

by	sheer	strength	,	I	tore	off	his	helm	and	part	of	his	nose	with	it	,
经过	透明	力量	,	我	撕裂	离开	他的	舵	和	部分	的	他的	鼻子	和	它	,

我凭借蛮力，扯下了他的头盔，连带着扯掉了他的一部分鼻子。

[ænd; ənd] [ðen] ['swɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ə'baʊt] , [dæʃt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði]['kæs(ə)l] -

and	then	swinging	him	round	about	,	dashed	his	brains	out	against	the	castle	-
和	然后	摇摆	他	圆形的	关于	,	虚线	他的	大脑	出去	反对	这	城堡	-

[wɔːlz] .

walls	.
墙壁	.

然后把他甩了出去，让他脑袋撞在城堡墙上。

[jet] [ˌðer'baɪ] [wʌz; wəz][aɪ] ['nɪrli] [sleɪn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] , ['oʊnli][sɜːr] ['wɪljəm] [ænd; ənd]

Yet	thereby	was	I	nearly	slain	,	for	they	surrounded	me	,	only	Sir	William	and
然而	从而	曾是	我	几乎	被杀	,	为了	他们	包围	我	,	仅有的	先生	威廉	和

[ðə; ði]

the
这

然而，我差点因此丧命，因为他们包围了我，只有威廉爵士和.....

[piː] . -

p	.	94
p	.	-

第94页

['ʌðər] [tʃɑːrdʒd] [aʊt] [ænd; ənd] ['reskjuːd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['hɑːrdli] .

others	charged	out	and	rescued	me	,	but	hardly	.
其他的	带电	出去	和	获救	我	,	但	几乎	.

其他人冲出来救了我，但几乎没能救到我。

[meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [help] [ɔːl] [truː] [men] !

May	the	Lord	help	all	true	men	!
可能	这	主	帮助	全部	真的	男人	!

愿主帮助所有真正的男子汉！

[ɪn][æn; ən] ['aʊər] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['faɪtɪŋ] [pel] [mel] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪt'self] ,

In	an	hour	we	were	all	fighting	pell	mell	on	the	walls	of	the	castle	itself	,
在	一个	小时	我们	是	全部	斗争	佩尔	梅尔	在	这	墙壁	的	这	城堡	本身	,

一个小时后，我们所有人都在城堡的城墙上混战起来。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər][sleɪn] ['aʊtraɪt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd]

and	some	were	slain	outright	,	and	some	were	wounded	,	and
和	一些	是	被杀	直接	,	和	一些	是	受伤	,	和

[sʌm; səm] ['jiːldɪd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['mɜːrsi] ;

some	yielded	themselves	and	received	mercy	;
一些	产生	他们自己	和	已收到	怜悯	;

有些人当场被杀，有些人受伤，有些人投降并得到了怜悯；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [skers] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [faɪt] ['eni] [mɔːr] ,

but	I	had	scarce	the	heart	to	fight	any	more	,
但	我	有	稀少	这	心	到	斗争	任何	更多的	,

但我已经几乎没有力气再战斗了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['æliːz] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

because	I	thought	of	Alys	lying	with	her	face	upon	the	floor	and	her
因为	我	想法	的	艾莉丝	说谎	和	她	脸	之上	这	地面	和	她

['ægənaiz] [hændz] [ˌaʊt'spred] ,

agonised	hands	outspread	,
痛苦的	双手	扩张	,

因为我想到了艾莉丝脸朝下躺在地板上，痛苦地张开双手的样子，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klʌtʃ] ['sʌmθɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][tuː; tə][ðə; ði] [kræks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] .

trying	to	clutch	something	,	trying	to	hold	to	the	cracks	of	the	boarding	.
尝试	到	离合器	某物	,	尝试	到	抓住	到	这	裂缝	的	这	登机	.

试图抓住什么东西，试图抓住木板的缝隙。

[soʊ] [wen] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['wɪljəm] [diː][lɑː] [fɑːs] [sleɪn] [baɪ] ['meni] [men] ,

So	when	I	had	seen	William	de	la	Fosse	slain	by	many	men	,
所以	什么时候	我	有	已见	威廉	德	拉	福斯	被杀	经过	许多	男人	,

所以，当我亲眼目睹威廉·德·拉·福斯被许多人杀害时，

[aɪ][kæst][maɪ] [ʃiːld] [ænd; ənd] [helm] ['oʊvər][ðə; ði] ['bætlmənts] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

I	cast	my	shield	and	helm	over	the	battlements	,	and	gazed	about	for	a
我	投掷	我的	盾	和	舵	超过	这	城垛	,	和	凝视	关于	为了	一个

['sekənd] , [ænd; ənd][loʊ] !

second	,	and	lo	!
第二	,	和	洛	!

我将盾牌和头盔抛向城垛，环顾四周片刻，瞧！

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['flæŋkɪŋ] ['taʊərz] ,

on	one	of	the	flanking	towers	,
在	一	的	这	侧翼	塔楼	,

在其中一座侧翼塔楼上，

[maɪ][goʊld] [wɪŋz] [stɪl] ['floʊtɪd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['wɪljəmz] [waɪt] ['laɪən] ,

my	gold	wings	still	floated	by	the	side	of	William's	white	lion	,
我的	金子	翅膀	仍然	漂浮	经过	这	边	的	威廉的	白色的	狮子	,

我的金色翅膀依然漂浮在威廉的白狮身旁，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][aɪ] [nuː] [maɪ] [pʊr] [lʌv] , [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][left] [kwaɪt] [ə'loʊn] ,

and	in	the	other	one	I	knew	my	poor	Love	,	whom	they	had	left	quite	alone	,
和	在	这	其他	一	我	知道	我的	贫穷的	爱	,	谁	他们	有	左边	相当	独自的	,

在另一个房间里，我认出了我可怜的爱人，他们把他/她孤零零地留下了。

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .

was	lying	.
曾是	说谎	.

他在撒谎。

[soʊ] [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][ræn] [tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['taʊər] [sterz] ,

So	then	I	turned	into	a	dark	passage	and	ran	till	I	reached	the	tower	stairs	,
所以	然后	我	转向	进入	一个	黑暗的	通道	和	跑	直到	我	达到	这	塔	楼梯	,

于是我拐进一条黑暗的通道，一路狂奔，直到到达塔楼的楼梯。

[ʌp] [ðæt] [tuː] [aɪ] [spræŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [goʊst] [wɜːr; wər]['æftər][ˌem 'iː] ,

up	that	too	I	sprang	as	though	a	ghost	were	after	me	,
向上	那	也	我	弹簧	作为	尽管	一个	鬼	是	后	我	,

我也猛地跳了起来，仿佛有鬼魂在追我似的。

[aɪ][dɪd][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪd] , [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] [tuː] ,

I	did	so	long	to	kiss	her	again	before	I	died	,	to	soothe	her	too	,
我	做过	所以	长的	到	吻	她	再次	前	我	死亡	,	到	舒缓	她	也	,

我花了那么长时间才在临死前再次吻了她，也是为了安慰她。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fiːl] [ðɪs] [deɪ] , [wen] [ɪn][ðə; ði] ['æftətaɪm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

so	that	she	should	not	feel	this	day	,	when	in	the	aftertimes	she	thought	of	it	,
所以	那	她	应该	不是	感觉	这	天	,	什么时候	在	这	之后	她	想法	的	它	,

这样，当她日后想起这一天时，就不会感到难过。

[æz; əz] ['hoʊlli] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

as	wholly	miserable	to	her	.
作为	完全	悲惨的	到	她	.

对她来说，这简直是无比痛苦。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] ['niːðər] [sleɪ] [hɜːr; hər][nɔːr] [triːt] [hɜːr; hər] ['kruːəli] ,

For	I	knew	they	would	neither	slay	her	nor	treat	her	cruelly	,
为了	我	知道	他们	会	两者都不	杀戮	她	也不	对待	她	残酷地	,

因为我知道他们既不会杀害她，也不会虐待她。

[fɔːr; fər][ɪn] [suːθ] [ɔːl] [lʌvd] [hɜːr; hər] , ['oʊnli] [ðeɪ] [wʊd]

for	in	sooth	all	loved	her	,	only	they	would
为了	在	舒缓	全部	喜爱	她	,	仅有的	他们	会

事实上，所有人都爱她，只是他们会……

[piː] . -

p	.	95
p	.	-

第95页

[meɪk] [hɜːr; hər] ['mæri] [sɜːr] [gai] [lə][bɔːn][ə'mɑːnt] .

make	her	marry	Sir	Guy	le	bon	amant	.
制作	她	结婚	先生	盖伊	勒	邦	阿曼特	.

让她嫁给盖伊·勒·邦阿曼特爵士。

[ɪn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [ruːm] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [ə'læs] !

In	the	topmost	room	I	found	her	,	alas	!
在	这	最顶层	房间	我	成立	她	,	唉	!

唉，我在最上面的房间里找到了她！

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉！

['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [æz; əz][aɪ] [sed] ;

lying	on	the	floor	,	as	I	said	;
说谎	在	这	地面	,	作为	我	说	;

正如我所说，躺在地板上；

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] , [ðen] [reɪzd] [hɜːr; hər][ʌp] ;

I	came	to	her	and	kissed	her	head	as	she	lay	,	then	raised	her	up	;
我	来了	到	她	和	亲吻	她	头	作为	她	躺	,	然后	提高	她	向上	;

我走到她身边，亲吻了她躺着的额头，然后把她扶了起来；

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ɔːl][maɪ] ['ɑːrmər] [ɔːf][ænd; ənd] [broʊk] [maɪ] [sɔːrd] ['oʊvər][maɪ] [niː] .

and	I	took	all	my	armour	off	and	broke	my	sword	over	my	knee	.
和	我	采取	全部	我的	盔甲	离开	和	打破	我的	剑	超过	我的	膝盖	.

我脱下所有盔甲，把剑折断在膝盖上。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ,

And	then	I	led	her	to	the	window	away	from	the	fighting	,
和	然后	我	引领	她	到	这	窗户	离开	从	这	斗争	,

然后我领着她走到窗边，远离打斗。

[frʌm; frəm] [wens] [wiː; wi]['oʊnli] [sɔː] [ðə; ði]['kwaɪət] ['kʌntri] ,

from	whence	we	only	saw	the	quiet	country	,
从	何处	我们	仅有的	锯	这	安静的	国家	,

从那里我们只能看到宁静的乡村。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][lɪps] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wept] [ænd; ənd] [lʊkt] [noʊ][lɔːŋgər][sæd][ænd; ənd] ['retʃɪd] ;

and	kissed	her	lips	till	she	wept	and	looked	no	longer	sad	and	wretched	;
和	亲吻	她	嘴唇	直到	她	哭泣	和	看起来	不	更长	伤心	和	可怜	;

他吻了她的嘴唇，直到她哭泣，不再显得悲伤和痛苦；

[ðen] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

then	I	said	to	her	:
然后	我	说	到	她	:

然后我对她说：

- [naʊ] , [oʊ] [lʌv] , [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

'	Now	,	O	Love	,	we	must	part	for	a	little	,
-	现在	,	哦	爱	,	我们	必须	部分	为了	一个	小的	,

“现在，哦，亲爱的，我们必须暂时分别。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][daɪ] . -

it	is	time	for	me	to	go	and	die	.	'
它	是	时间	为了	我	到	去	和	死	.	-

我该走了，该死了。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] ?

'	Why	should	you	go	away	?
-	为什么	应该	你	去	离开	?

你为什么要离开?

- [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [kwɪk] [ɪ'nʌf] , [noʊ] [daʊt] ,

'	she	said	,	'	they	will	come	here	quick	enough	,	no	doubt	,
-	她	说	,	-	他们	将要	来	这里	快的	足够的	,	不	怀疑	,

她说：“他们很快就会到这里，毫无疑问。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ][lɔːŋgər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] ;

and	I	shall	have	you	longer	with	me	if	you	stay	;
和	我	将	有	你	更长	和	我	如果	你	停留	;

如果你留下，我就能和你相处更久；

[aɪ][duː][nɑːt][tɜːrn] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [blʌd] . -

I	do	not	turn	sick	at	the	sight	of	blood	.	'
我	做	不是	转动	生病的	在	这	视线	的	血	.	-

我并不惧怕血。

- [oʊ][maɪ] [pʊr] [lʌv] !

'	O	my	poor	Love	!
-	哦	我的	贫穷的	爱	!

哦，我可怜的爱人!

- [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [preɪɪŋ] [feɪs] ;

'	And	I	could	not	go	because	of	her	praying	face	;
-	和	我	可以	不是	去	因为	的	她	祈祷	脸	;

“我不敢去，因为她脸上带着祈祷的神情；

['ʃʊrli] [gɑːd] [wʊd] [grænt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ðæt] .

surely	God	would	grant	anything	to	such	a	face	as	that	.
一定	上帝	会	授予	任何事物	到	这样的	一个	脸	作为	那	.

上帝一定会满足拥有如此美貌的一切愿望。

- [oʊ] !
' Oh !
- 哦 !

'哦!

- [ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [hæv; həv] [juː; jʊ] [jet] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , [aɪ] [siː] ;
' she said , ' you will let me have you yet a little longer , I see ;
- 她 说 , - 你 将要 让 我 有 你 然而 一个 小的 更长 , 我 看 ;

她说："看来你还会让我多拥有你一段时间呢。"

['ɔːlsoʊ] [let] [ˌem ˈiː] [kɪs] [jʊr; jər] [fiːt] .
also let me kiss your feet .
还 让 我 吻 你的 脚 .

也请允许我亲吻你的脚。

- [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪd] [nɑːt] [get] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət]
' She threw herself down and kissed them , and then did not get up again at
- 她 扔 她自己 向下 和 亲吻 他们 , 和 然后 做过 不是 得到 向上 再次 在
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

她扑倒在地，亲吻了他们，然后没有立刻起身。

[bʌt; bət] [leɪ] [ðer; ðər] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [fiːt] .
but lay there holding my feet .
但 躺 那里 保持 我的 脚 .

但我却躺在那里，抱着我的脚。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] , [bɪ'hoʊld] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['træmpɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] , [ænd; ənd]
And while she lay there , behold a sudden tramping that she did not hear , and
和 尽管 她 躺 那里 , 看哪 一个 突然 徒步旅行 那 她 做过 不是 听到 , 和
['oʊvər] [ðə; ði]
over the
超过 这

当她躺在那里时，突然传来一阵她没有听到的脚步声，然后.....

[piː] . -
p . 96
p . -

第96页

[griːn] ['hæŋgɪŋz] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] ['helmits] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siː] ,
green hangings the gleam of helmets that she did not see ,
绿色的 绞刑 这 闪耀 的 头盔 那 她 做过 不是 看 ,

绿色的挂饰映照着她没看到的头盔的闪光，

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [pʊʃt] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [spɪr] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [stʊd]
and then one pushed aside the hangings with his spear , and there stood
和 然后 一 推动 旁边 这 绞刑 和 他的 矛 , 和 那里 站立
[ðə; ði] [ɑːrmd] [men] .
the armed men .
这 武装 男人 .

然后，其中一人用长矛推开绞刑架，露出了武装人员。

- [wɪl] [nɑːt] ['sʌmbɑːdi] [wiːp] [fɔːr; fər] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ?
' Will not somebody weep for my darling ?
- 将要 不是 某人 哭泣 为了 我的 亲爱的 ?

难道没有人为我的爱人哭泣吗?

- [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [maɪ] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] , ['bɪtər] [moʊn] , [moʊst] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] ,
' She sprang up from my feet with a low , bitter moan , most terrible to hear ,
- 她 弹簧 向上 从 我的 脚 和 一个 低的 , 苦的 呻吟 , 最多 糟糕的 到 听到 ,

她猛地从我脚边跳起来，发出一声低沉而痛苦的呻吟，那声音令人毛骨悚然。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem ˈiː][wʌns][ɑːn][ðə; ði][lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [əˈsaɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪr] [hed]

she	kissed	me	once	on	the	lips	,	and	then	stood	aside	,	with	her	dear	head
她	亲吻	我	一次	在	这	嘴唇	,	和	然后	站立	旁边	,	和	她	亲爱的	头

[θroʊn] [bæk] ,

thrown	back	,
抛掷	后退	,

她吻了我一下嘴唇，然后站到一边，仰着头。

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [luːs] [her] [streɪnd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˌaʊtˈspred] [ɑːrmz] ,

and	holding	her	lovely	loose	hair	strained	over	her	outspread	arms	,
和	保持	她	迷人的	松动的	头发	紧张	超过	她	扩张	武器	,

她张开双臂，双手拢着她那美丽的披肩长发。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈwɪrid] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːr] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] .

as	though	she	were	wearied	of	all	things	that	had	been	or	that	might	be	.
作为	尽管	她	是	疲惫	的	全部	事物	那	有	到过	或者	那	可能	是	.

仿佛她对所有已经发生或可能发生的事情都感到厌倦了。

[ðen] [wʌn] [θrʌst] [ˌem ˈiː] [θruː] [ðə; ði] [brest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spɪr] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Then	one	thrust	me	through	the	breast	with	a	spear	,	and	another	with	his
然后	一	推力	我	通过	这	胸部	和	一个	矛	,	和	其他	和	他的

[sɔːrd] ,

sword	,
剑	,

然后一人用长矛刺穿了我的胸膛，另一人用剑刺穿了我的胸膛。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θriː] [ɪntʃɪz] [brɔːd] , [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [stroʊk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [θaɪz] [ðæt] [hɪt][tuː; tə]

which	was	three	inches	broad	,	gave	me	a	stroke	across	the	thighs	that	hit	to
哪个	曾是	三	英寸	广阔	,	给予	我	一个	中风	穿过	这	大腿	那	打	到

[ðə; ði][boʊn] ;

the	bone	;
这	骨	;

那根三英寸宽的棍子抽打在我的大腿上，直达骨头；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [fel] [ˈfɔːrwərd] [wʌn] [kleft] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æks] .

and	as	I	fell	forward	one	cleft	me	to	the	teeth	with	his	axe	.
和	作为	我	跌倒	向前	一	裂	我	到	这	牙齿	和	他的	斧头	.

我向前倒下时，其中一人用斧头将我劈得血肉模糊。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ʃriːk] .

And	then	I	heard	my	darling	shriek	.
和	然后	我	听到	我的	亲爱的	尖叫	.

然后我听到我亲爱的尖叫声。

[piː] . -

p	.	99
p	.	-

第99页

[svɛnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbreðrən]

SVEND	AND	HIS	BRETHREN
斯文德	和	他的	弟兄们

斯文德和他的兄弟们

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊldən][taɪm] [ruːld] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈneɪʃ(ə)n] :

A	king	in	the	olden	time	ruled	over	a	mighty	nation	:
一个	国王	在	这	古老的	时间	裁决	超过	一个	强大的	国家	:

古代一位国王统治着一个强大的国家：

[ə; eɪ] [praʊd] [mæn][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , ['eni] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] :

a	proud	man	he	must	have	been	,	any	man	who	was	king	of	that	nation	:
一个	自豪的	男人	他	必须	有	到过	,	任何	男人	WHO	曾是	国王	的	那	国家	:

他一定是个骄傲的人，任何一个当上那个国家国王的人都是如此：

['hʌndrədz] [ʌv; əv][lɔ:ds] , [i:tʃ] [ə; eɪ] [prɪns] ['oʊvər] ['meni] ['pi:p(ə)l] , [sæt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l]
hundreds **of** **lords** **,** **each** **a** **prince** **over** **many** **people** **,** **sat** **about** **him** **in** **the** **council**
数百 的 领主们 , 每个 一个 王子 超过 许多 人们 , 卫星 关于 他 在 这 理事会
['tʃeɪmbər] ,
chamber **,**
房间 ,

数百名领主，每一位都是统治着众多子民的君主，都坐在他周围的议事厅里。

['ʌndər] [ðə; ði][dɪm] [vɔ:lt] , [ðæt] [wʌz; wəz] [blu:] [laɪk] [ðə; ði] [vɔ:lt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
under **the** **dim** **vault** **,** **that** **was** **blue** **like** **the** **vault** **of** **heaven** **,**
在下面 这 暗淡 金库 , 那 曾是 蓝色的 喜欢 这 金库 的 天堂 ,

在昏暗的穹顶之下，那穹顶呈蓝色，如同天穹一般。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [ʌv; əv]['goʊldən][stɑ:rz] .
and **shone** **with** **innumerable** **glistenings** **of** **golden** **stars** **.**
和 闪耀 和 无数 闪闪发光 的 金的 明星 .

闪烁着无数金色的星光。

[nɔ:rθ] , [saʊθ] , [i:st] , [ænd; ənd] [west] [spred] [ðæt] [lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ðə; ði] [si:] [dɪd][nɑ:t][stɑ:p][ˌaɪ 'ti:]
North **,** **south** **,** **east** **,** **and** **west** **spread** **that** **land** **of** **his** **,** **the** **sea** **did** **not** **stop** **it**
北 , 南 , 东方 , 和 西方 传播 那 土地 的 他的 , 这 海 做过 不是 停止 它
;
;
;

他的土地向北、向南、向东、向西扩展，连大海都无法阻挡它；

[hɪz; ɪz]['empaɪər] [kloʊm] [ðə; ði] [haɪ] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [spred] [ə'brɔ:d] [ɪts][ɑ:rmz]['oʊvər][ðə; ði]
his **empire** **clomb** **the** **high** **mountains** **,** **and** **spread** **abroad** **its** **arms** **over** **the**
他的 帝国 克朗布 这 高的 山脉 , 和 传播 国外 它是 武器 超过 这
['væliz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
valleys **of** **them** **;**
山谷 的 他们 ;

他的帝国攀上高山，并将臂膀伸向山谷；

[ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [si:] - [laɪn] [ʃɔ:r] ['sɪtiz] [set][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kraʊnz] [ʌv; əv] ['taʊərz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]
all **along** **the** **sea** **-** **line** **shore** **cities** **set** **with** **their** **crowns** **of** **towers** **in** **the** **midst**
全部 沿着 这 海 - 线 支撑 城市 放 和 他们的 皇冠 的 塔楼 在 这 中间
[ʌv; əv] [brɔ:d] [beɪz] ,
of **broad** **bays** **,**
的 广阔 海湾 ,

沿着海岸线，宽阔的海湾中央耸立着座座高塔，构成了一幅美丽的画卷。

[i:tʃ] [fɪt] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['hɑ:rbər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['neiviz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] .
each **fit** **,** **it** **seemed** **,** **to** **be** **a** **harbour** **for** **the** **navies** **of** **all** **the** **world** **.**
每个 合身 , 它 似乎 , 到 是 一个 港口 为了 这 海军 的 全部 这 世界 .

每个地方似乎都适合成为世界各国海军的停泊港。

['ɪnlənd] [ðə; ði] ['pɑ:stʃəz] [ænd; ənd] [leɪ] , ['tʃekərd] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['klaɪmɪŋ] , ['oʊvər] -
Inland **the** **pastures** **and** **cornlands** **lay** **,** **chequered** **much** **with** **climbing** **,** **over** **-**
内陆 这 牧场 和 玉米地 躺 , 方格 很多 和 攀登 , 超过 -
['tʌmblɪŋ] [greɪp] [vaɪnz] ,
tumbling **grape** **vines** **,**
翻滚 葡萄 藤蔓 ,

内陆是牧场和玉米地，上面遍布着攀援而倒伏的葡萄藤。

['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [ðæt] ['krʌmbld] [ðer; ðər] [klɔdz] , [ænd; ənd] [dru:] [ʌp][ðə; ði] [jʌŋ] [wi:t] [ɪn][ðə; ði]
under **the** **sun** **that** **crumbled** **their** **clods** **,** **and** **drew** **up** **the** **young** **wheat** **in** **the**
在下面 这 太阳 那 崩溃了 他们的 土块 , 和 画 向上 这 年轻的 小麦 在 这
[sprɪŋ] - [taɪm] ,
spring **-** **time** **,**
春天 - 时间 ,

在阳光的照耀下，泥土被晒松，春天里幼嫩的麦子被催芽。

['ʌndər] [ðə; ði] [reɪn] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [sɔːft] [ænd; ənd] [faɪn] , ['ʌndər] [ɔːl] [fer] ['fɜːrtəˌlaɪzɪŋ]

under	the	rain	that	made	the	long	grass	soft	and	fine	,	under	all	fair	fertilising
在下面	这	雨	那	制成	这	长的	草	柔软的	和	美好的	,	在下面	全部	公平的	施肥

['influənsiz] :

influences	:
影响	:

在雨水滋润下，长草变得柔软细腻，并得到了充分的施肥：

[ðə; ði] [striːmz] [lept] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑːps] , [ɔːr] [kleft] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði]

the	streams	leapt	down	from	the	mountain	tops	,	or	cleft	their	way	through	the
这	溪流	跳跃	向下	从	这	山	最高额	,	或者	裂	他们的	方式	通过	这

[rɪdʒd] [rə'viːnz] ;

ridged	ravines	;
脊状的	峡谷	;

溪流从山顶奔涌而下，或穿过嶙峋的沟壑；

[ðeɪ] [gruː] [greɪt] ['rɪvəz] , [laɪk] ['siːz] [iːtʃ] [wʌn] .

they	grew	great	rivers	,	like	seas	each	one	.
他们	生长	伟大的	河流	,	喜欢	海域	每个	一	.

它们孕育了浩瀚的河流，每一条都像海洋一样。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [wɜːr; wər] ['kloʊvn; 'kloʊvən] , [ænd; ənd] [geɪv] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['skaːd] [saɪdz]

The	mountains	were	cloven	,	and	gave	forth	from	their	scarred	sides
这	山脉	是	裂瓣	,	和	给予	前进	从	他们的	疤痕	侧面

[welθ] [ʌv; əv] [ɔːr] [ænd; ənd]

wealth	of	ore	and
财富	的	矿石	和

群山裂开，从伤痕累累的山坡上涌出丰富的矿石和

[piː] . -

p	.	100
p	.	-

['splendər] [ʌv; əv] ['mɑːrb(ə)l] ; [ɔːl] [θɪŋz] [ðɪs] ['piːp(ə)l] [ðæt] [kɪŋ] [vɑːldeɪ'mɑːr] [ruːld] ['oʊvər] [kʊd; kəd] [duː] ;

splendour	of	marble	;	all	things	this	people	that	King	Valdemar	ruled	over	could	do	;
辉煌	的	大理石	;	全部	事物	这	人们	那	国王	瓦尔德马尔	裁决	超过	可以	做	;

[ðeɪ] ['levld] ['maʊntnz] ,

they	levelled	mountains	,
他们	平整	山脉	,

大理石的辉煌；瓦尔德马国王统治下的人民无所不能；他们夷平了山脉，

[ðæt] ['oʊvər] [ðə; ði] [smuːð] [roʊdz] [ðə; ði] [weɪn] [maɪt] [goʊ] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [sɪlk] [ænd; ənd] ['spaɪsɪz]

that	over	the	smooth	roads	the	wains	might	go	,	laden	with	silk	and	spices
那	超过	这	光滑的	道路	这	车辆	可能	去	,	满载	和	丝绸	和	香料

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] :

from	the	sea	:
从	这	海	:

让满载丝绸和海上香料的马车，沿着平坦的道路行驶：

[ðeɪ] [dreɪnd] [leɪks] , [ðæt] [ðə; ði] [lænd] [maɪt] [jiːld] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [æz; əz] [jɪr] [baɪ] [jɪr]

they	drained	lakes	,	that	the	land	might	yield	more	and	more	,	as	year	by	year
他们	排水	湖泊	,	那	这	土地	可能	屈服	更多的	和	更多的	,	作为	年	经过	年

[ðə; ði] [sɜːfs] ,

the	serfs	,
这	农奴	,

他们排干了湖泊，以便土地能够产出越来越多的粮食，因为农奴们年复一年地.....

['drɪvn] [laɪk] ['kæt(ə)l] , [bʌt; bət] [wɜːrs] [fed] , [wɜːrs] [haust] , [daɪd] ['sloʊli] , [skers] ['noʊɪŋ] [ðæt]

driven	like	cattle	,	but	worse	fed	,	worse	housed	,	died	slowly	,	scarce	knowing	that
驱动	喜欢	牛	,	但	更糟	美联储	,	更糟	房屋	,	死亡	缓慢地	,	稀少	会心	那

[ðeɪ] [hæd; həd] [soʊlz] ;

they	had	souls	;
他们	有	灵魂	;

像牲畜一样被驱赶，但吃得更差，住得更差，死得更慢，几乎不知道自己有灵魂；

[ðeɪ] ['bildid] [ðem; ðəm][hjuːdʒ] [ʃɪps] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

they	builded	them	huge	ships	,	and	said	that	they	were	masters	of	the	sea
他们	已建成	他们	巨大的	船舶	,	和	说	那	他们	是	大师	的	这	海

[tuː] ;

too	;
也	;

他们为他们建造了巨大的船只，并声称他们也是海洋的主宰；

['oʊnli] , [aɪ] [troʊ] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'ruːli] ['sʌbdʒekt] ,

only	,	I	trow	the	sea	was	an	unruly	subject	,
仅有的	,	我	扔	这	海	曾是	一个	不羁	主题	,

只是，我认为大海是一个难以驾驭的事物。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [sent] [ðem; ðəm] [bæk] [ðer; ðər] [ʃɪps] [kʌt] ['ɪntuː] [mɔːr] ['piːsɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [paɪnz]

and	often	sent	them	back	their	ships	cut	into	more	pieces	than	the	pines
和	经常	发送	他们	后退	他们的	船舶	切	进入	更多的	件	比	这	松树

[ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ,

of	them	were	,
的	他们	是	,

他们常常把船砍成碎片，比他们自己砍断的松树还要多，然后把这些船送回去。

[wen] [ðə; ði] [ædz] [fɜːrst] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [reɪzd] ['taʊərz] , [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] ,

when	the	adze	first	fell	upon	them	;	they	raised	towers	,	and	bridges	,
什么时候	这	斧子	第一的	跌倒	之上	他们	;	他们	提高	塔楼	,	和	桥梁	,

当斧头第一次落在他们头上时，他们建造了塔楼和桥梁。

[ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l] ['pæləs] [wɪð; wɪθ] ['endləs] ['kɒrɪdɔːz] [roʊz] - ['sentɪd] , [ænd; ənd] [kuːld] [wɪð; wɪθ]

and	marble	palaces	with	endless	corridors	rose	-	scented	,	and	cooled	with
和	大理石	宫殿	和	无尽的	走廊	玫瑰	-	香味	,	和	冷却	和

['welɪŋ] ['fauntinz] .

welling	fountains	.
井	喷泉	.

还有大理石宫殿，无尽的走廊弥漫着玫瑰的香气，潺潺的喷泉带来清凉。

[ðeɪ] [sent] [greɪt] ['ɑːmiz] [ænd; ənd] [fliːts] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd]

They	sent	great	armies	and	fleets	to	all	the	points	of	heaven	that	the	wind
他们	发送	伟大的	军队	和	舰队	到	全部	这	积分	的	天堂	那	这	风

[bloʊz] [frʌm; frəm] ,

blows	from	,
打击	从	,

他们向天上所有风吹来的地方派遣了庞大的军队和舰队。

[huː] [tʊk] [ænd; ənd] [bəːnd] ['meni] ['hæpi] ['sɪtiz] , ['weɪstɪd] ['meni] [fiːldz] [ænd; ənd] ['væliz] ,

who	took	and	burned	many	happy	cities	,	wasted	many	fields	and	valleys	,
WHO	采取	和	烧伤	许多	快乐的	城市	,	浪费	许多	字段	和	山谷	,

他们攻占并焚毁了许多繁荣的城市，糟蹋了许多田野和山谷，

[blɔtid] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [men] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [neiʃəns] ,

blotted	out	from	the	memory	of	men	the	names	of	nations	,
印迹	出去	从	这	记忆	的	男人	这	姓名	的	国家	,

从人们的记忆中抹去了各国的名称，

[meɪd] [ðer; ðər][menz][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðer; ðər]

made	their	men's	lives	a	hopeless	shame	and	misery	to	them	,	their
制成	他们的	男士	生活	一个	绝望	耻辱	和	苦难	到	他们	,	他们的

['wɪmənz] [laɪvz; lɪvz] [dɪs'greɪs] ,

women's	lives	disgrace	,
女性的	生活	耻辱	,

这使他们的男人们的生活充满绝望的耻辱和痛苦，使他们的女人们的生活蒙受耻辱。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][hæv; həv] ['flaʊərz] [θroʊn] [ɑːn][ðem; ðəm][ɪn] ['ʃaʊɝz] ,

and	then	came	home	to	have	flowers	thrown	on	them	in	showers	,
和	然后	来了	家	到	有	花朵	抛掷	在	他们	在	淋浴	,

然后回到家，发现有人像撒花一样把鲜花扔在他们身上。

[tuː; tə][biː; bi] [fiːst] [ænd; ənd] [kɔːld] ['hɪroʊz] .

to	be	feasted	and	called	heroes	.
到	是	盛宴	和	称为	英雄	.

被奉为盛宴，被誉为英雄。

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ðen] [ðer; ðər] [kɪŋ] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

Should	not	then	their	king	be	proud	of	them	?
应该	不是	然后	他们的	国王	是	自豪的	的	他们	?

那么他们的国王难道不应该为他们感到骄傲吗?

[mɔːr'oʊvər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['fæʃ(ə)n] [stoʊn] [ænd; ənd] [bræs]

Moreover	they	could	fashion	stone	and	brass
而且	他们	可以	时尚	石头	和	黄铜

此外，他们还能加工石头和黄铜。

[piː] . -

p	.	101
p	.	-

['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv][men] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [raɪt] [bʊks] ; [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

into	the	shapes	of	men	;	they	could	write	books	;	they	knew	the	names	of	the
进入	这	形状	的	男人	;	他们	可以	写	图书	;	他们	知道	这	姓名	的	这

[stɑːrz] ,

stars	,
明星	,

他们能变成人的形状；他们会写书；他们知道星星的名字。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['nʌmbər] ; [ðeɪ] [nuː] [wʌt] [muːvd] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [men] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts]

and	their	number	;	they	knew	what	moved	the	passions	of	men	in	the	hearts
和	他们的	数字	;	他们	知道	什么	已搬	这	激情	的	男人	在	这	心

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

他们知道他们的数量；他们知道什么能激起人们心中的激情，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [drɔː] [juː; jʊ][ʌp] ['kʌnɪŋli] , ['kætəlɔːgz] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ;

and	could	draw	you	up	cunningly	,	catalogues	of	virtues	and	vices	;
和	可以	画	你	向上	狡猾地	,	产品目录	的	美德	和	恶习	;

并能巧妙地为你列出美德与恶习的清单；

[ðer; ðər] [waɪz] [men] [kʊd; kəd] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['eni] [laɪ][wʌz; wəz] [truː] , [ðæt] ['eni] [truːθ] [wʌz; wəz]

their	wise	men	could	prove	to	you	that	any	lie	was	true	,	that	any	truth	was
他们的	明智的	男人	可以	证明	到	你	那	任何	说谎	曾是	真的	,	那	任何	真相	曾是

[fɔːls] ,

false	,
错误的	,

他们的智者可以向你证明任何谎言都是真的，任何真理都是假的。

[tɪl] [jʊr; jər] [hed] [gruː] ['dɪzi] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [hɑːrt] [sɪk] ,
till your head grew dizzy , and your heart sick ,
直到 你的 头 生长 晕眩的 , 和 你的 心 生病的 ,

直到你头晕目眩，心痛不已，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] ['daʊtɪd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][gɑːd] .
and you almost doubted if there were a God .
和 你 几乎 怀疑 如果 那里 是 一个 上帝 .

你甚至几乎怀疑上帝是否存在。

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ðen] [ðer; ðər] [kɪŋ] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
Should not then their king be proud of them ?
应该 不是 然后 他们的 国王 是 自豪的 的 他们 ?

那么他们的国王难道不应该为他们感到骄傲吗?

[ðer; ðər] [men] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ɪn]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə'baʊt] ['greɪsfəli] — [laɪk] ['dɑːnsəz] ;
Their men were strong in body , and moved about gracefully — like dancers ;
他们的 男人 是 强的 在 身体 , 和 已搬 关于 优雅地 — 喜欢 舞者 ;
[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] - [blæk] ,
and the purple - black ,
和 这 紫色的 - 黑色的 ,

他们的男人体格强壮，举止优雅——如同舞者；而紫黑色的，

['sentɪd] [her] [ʌv; əv][ðer; ðər][goʊld] - [kloʊðd] [naɪts] [siːmd] [tuː; tə] [ʃuːt] [aʊt] ['reɪz] ['ʌndər] [ðə; ði]
scented hair of their gold - clothed knights seemed to shoot out rays under the
香味 头发 的 他们的 金子 - 穿着衣服 骑士 似乎 到 射击 出去 射线 在下面 这
[bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [ʃoʊn] [laɪk] ['meni] [sʌnz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [hɔːlz] .
blaze of light that shone like many suns in the king's halls .
火焰 的 光 那 闪耀 喜欢 许多 太阳 在 这 国王的 大厅 .

在国王的大厅里，如同无数太阳般耀眼的光芒照耀着，身着金袍的骑士们散发着香气的头发仿佛射出光芒。

[ðer; ðər] ['wɪmənz] ['feɪsɪz][wɜːr; wər] ['veri] [fer] [ɪn] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ,
Their women's faces were very fair in red and white ,
他们的 女性的 面孔 是 非常 公平的 在 红色的 和 白色的 ,

她们的女人们脸色红白相间，非常白皙。

[ðer; ðər] [skɪnz] [fer] [ænd; ənd] [hæf] - [trænsˈpærənt] [laɪk] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['maʊntnz] ,
their skins fair and half - transparent like the marble of their mountains ,
他们的 皮肤 公平的 和 一半 - 透明的 喜欢 这 大理石 的 他们的 山脉 ,

他们的皮肤白皙半透明，如同他们山脉的大理石一般。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][sɔːft]['mjuːzɪk][frʌm; frəm][step][tuː; tə][step]
and their voices sounded like the rising of soft music from step to step
和 他们的 声音 听起来 喜欢 这 上升 的 柔软的 音乐 从 步 到 步
[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [waɪt] ['pæləs] .
of their own white palaces .
的 他们的 自己的 白色的 宫殿 .

他们的声音听起来就像柔和的音乐从他们自己的白色宫殿的台阶上缓缓升起。

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ðen] [ðer; ðər] [kɪŋ] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] ,
Should not then their king be proud of such a people ,
应该 不是 然后 他们的 国王 是 自豪的 的 这样的 一个 人们 ,

那么，他们的国王难道不应该为这样的人民感到骄傲吗?

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [help] [soʊ] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ɪts]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]
who seemed to help so in carrying on the world to its consummate
WHO 似乎 到 帮助 所以 在 携带 在 这 世界 到 它是 完善
[pərˈfekʃ(ə)n] ,
perfection ,
完美 ,

他们似乎对推动世界走向完美起到了很大的帮助，

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [hoʊpt] [ðer; ðər] ['græn'tʃɪldrən] [wʊd] [siː] ?

which	they	even	hoped	their	grandchildren	would	see	?
哪个	他们	甚至	希望	他们的	孙辈	会	看	?

他们甚至希望自己的孙辈也能看到这一切?

[ə'læs] ! [ə'læs] !

Alas	!	alas	!
唉	!	唉	!

唉！唉！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sleɪvz] — [kɪŋ] [ænd; ənd] [priːst] , ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['bɜːrgər] , [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ]

they	were	slaves	—	king	and	priest	,	noble	and	burgher	,	just	as	much
他们	是	奴隶	—	国王	和	牧师	,	高贵	和	市民	,	只是	作为	很多

[æz; əz][ðə; ði] [miːn] ['tæskt] [sɜːrf] ,

as	the	meanest	tasked	serf	,
作为	这	最卑鄙的	任务	农奴	,

他们都是奴隶——无论是国王还是祭司，贵族还是市民，都和最卑微的农奴一样。

[pər'hæps] [mɔːr] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi] , [fɔːr; fər]

perhaps	more	even	than	he	,	for
也许	更多的	甚至	比	他	,	为了

或许比他更甚，因为

[piː] . -

p	.	102
p	.	-

第102页

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['wɪlɪŋli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʌn'wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] .

they	were	so	willingly	,	but	he	unwillingly	enough	.
他们	是	所以	心甘情愿	,	但	他	不情愿地	足够的	.

他们非常乐意，但他却很不情愿。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [truːθ] , [ænd; ənd] ['mɜːrsi] ; ['ðerfɔːr] ['gɑːdz]

They	could	do	everything	but	justice	,	and	truth	,	and	mercy	;	therefore	God's
他们	可以	做	一切	但	正义	,	和	真相	,	和	怜悯	;	所以	神的

[dʒʌdʒmənts] [hʌŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] ,

judgments	hung	over	their	heads	,
判决	悬挂	超过	他们的	头部	,

他们无所不能，唯独做不到公正、真理和怜悯；因此，上帝的审判如影随形地悬在他们头上。

[nɑːt] ['fɔːlən] [jet] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [tuː; tə] [fɔːl] [wʌn] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] .

not	fallen	yet	,	but	surely	to	fall	one	time	or	other	.
不是	倒下	然而	,	但	一定	到	落下	一	时间	或者	其他	.

虽然现在还没倒下，但迟早会倒下。

[fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][pæst] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːrd] [ə'genst] [wʌn] ['piːp(ə)l]['oʊnli] , [huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]

For	ages	past	they	had	warred	against	one	people	only	,	whom	they	could	not
为了	年龄	过去的	他们	有	战争	反对	一	人们	仅有的	,	谁	他们	可以	不是

['ʌtərli] [səb'duː] ;

utterly	subdue	;
完全地	征服	;

在漫长的历史中，他们只与一个民族交战，但他们始终无法彻底征服这个民族；

[ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['nʌmbərz] , ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

a	feeble	people	in	numbers	,	dwelling	in	the	very	midst	of	them	,	among	the
一个	微弱	人们	在	数字	,	住宅	在	这	非常	中间	的	他们	,	之中	这

['maʊntnz] ;

mountains	;
山脉	;

人数稀少的人民，居住在群山之中；

[jet] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['presɪŋ] [ðem; ðəm] [kloʊz] ; ['eɪkər]['æftər]['eɪkər] ,

yet	now	they	were	pressing	them	close	;	acre	after	acre	,
然而	现在	他们	是	紧迫	他们	关闭	;	英亩	后	英亩	,

但现在他们正步步紧逼，一英亩又一英亩地蚕食着他们。

[wɪð; wɪθ] ['siːz] [ʌv; əv] [blʌd] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [iːtʃ] ['eɪkər] , [hæd; həd] [bɪn] [restid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [friː]

with	seas	of	blood	to	purchase	each	acre	,	had	been	wrested	from	the	free
和	海域	的	血	到	购买	每个	英亩	,	有	到过	夺取	从	这	自由的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

每一英亩土地都是用鲜血换来的，是从自由人民手中夺取的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][end] [siːmd] ['drɔːɪŋ] [nɪr] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [kɪŋ] , [vɑːldeɪ'mɑːr] ,

and	their	end	seemed	drawing	near	;	and	this	time	the	king	,	Valdemar	,
和	他们的	结尾	似乎	绘画	靠近	;	和	这	时间	这	国王	,	瓦尔德马尔	,

他们的末日似乎即将到来；而这一次，国王瓦尔德马

[hæd; həd] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðer; ðər][lænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrmi] , [tuː; tə] [meɪk] [wɔːr][ɑːn][ðem; ðəm] ,

had	marched	to	their	land	with	a	great	army	,	to	make	war	on	them	,
有	行军	到	他们的	土地	和	一个	伟大的	军队	,	到	制作	战争	在	他们	,

他们率领大军进军他们的土地，要与他们交战。

[hiː; hi] ['boʊstɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['ɔːlmoʊst][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

he	boasted	to	himself	,	almost	for	the	last	time	.
他	吹嘘	到	他自己	,	几乎	为了	这	最后的	时间	.

他几乎是最后一次自夸了。

[ə; eɪ] [wɔːld] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [friː] [lænd] ; [ɪn] [ðæt] [taʊn] , [ə; eɪ] [haʊs] [bɪlt] [ʌv; əv] [rʌf] ,

A	walled	town	in	the	free	land	;	in	that	town	,	a	house	built	of	rough	,
一个	有围墙的	镇	在	这	自由的	土地	;	在	那	镇	,	一个	房子	建造	的	粗糙的	,

自由之地的一座有城墙的城镇；在那座城镇里，有一座用粗糙的木材建造的房子，

['splɪntəri] [stoʊnz] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [loʊ] - [b'raʊd] [ruːm] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] ,

splintery	stones	;	and	in	a	great	low	-	browed	room	of	that	house	,
有裂纹的	石头	;	和	在	一个	伟大的	低的	-	眉毛	房间	的	那	房子	,

布满碎裂的石头；在那栋房子里一间低矮的大房间里，

[ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] [mæn] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ɪm'peɪʃntli] : - [wɪl] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʌm] ?

a	grey	-	haired	man	pacing	to	and	fro	impatiently	:	'	Will	she	never	come	?
一个	灰色的	-	头发	男人	踱步	到	和	弗	不耐烦地	:	-	将要	她	绝不	来	?

一位头发花白的老人焦躁地来回踱步："她难道永远都不会来吗？"

- [hiː; hi] [sez] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['aʊərz] [sɪns] [ðə; ði] [sʌn] [set] ; [nuːz] , [tuː] ,

'	he	says	,	'	it	is	two	hours	since	the	sun	set	;	news	,	too	,
-	他	说道	,	-	它	是	二	小时	自从	这	太阳	放	;	消息	,	也	,

他说，"太阳落山已经两个小时了；新闻也是如此。"

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd] ; [haʊ] ['dredf(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz]['teɪkən] !

of	the	enemy's	being	in	the	land	;	how	dreadful	if	she	is	taken	!
的	这	敌人的	存在	在	这	土地	;	如何	可怕	如果	她	是	已采取	!

敌人已入侵这片土地；如果她被攻陷，那该是多么可怕啊！

- [hɪz; ɪz] [greɪt] [brɔːd] [feɪs] [ɪz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['fɜːrəʊz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɪrs] ['restləs]

'	His	great	broad	face	is	marked	with	many	furrows	made	by	the	fierce	restless
-	他的	伟大的	广阔	脸	是	标记	和	许多	沟壑	制成	经过	这	凶猛的	不安

['enərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ;

energy	of	the	man	;
活力	的	这	男人	;

"他宽阔的脸上布满了皱纹，那是他旺盛而躁动的精力所留下的痕迹；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wɪrɪd] [lʊk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [lʊk]

but	there	is	a	wearied	look	on	it	,	the	look
但	那里	是	一个	疲惫	看	在	它	,	这	看

但脸上却带着一丝疲惫，那种神情

[piː] . -

p	.	103
p	.	-

第103页

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] , ['hævɪŋ] [dʌn] [hɪz; ɪz][best] , [ɪz] [jet] ['biːtn] ;

of	a	man	who	,	having	done	his	best	,	is	yet	beaten	;
的	一个	男人	WHO	,	拥有	完毕	他的	最好的	,	是	然而	被打败	;

一个竭尽全力却仍然失败的人；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət] [piːs] : [hiː; hi] , [ðə; ði] ['faɪtər] [ɪn]

he	seemed	to	long	to	be	gone	and	be	at	peace	:	he	,	the	fighter	in
他	似乎	到	长的	到	是	已消失	和	是	在	和平	:	他	,	这	战斗机	在

['meni] ['bætlz] ,

many	battles	,
许多	战斗	,

他似乎渴望离去，获得安宁：他，这位身经百战的战士，

[huː] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [siːmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l][ɑːrm][tuː; tə][roʊl] [bæk] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪd][ʌv; əv]

who	often	had	seemed	with	his	single	arm	to	roll	back	the	whole	tide	of
WHO	经常	有	似乎	和	他的	单身的	手臂	到	卷	后退	这	所有的	潮	的

[faɪt] ,

fight	,
斗争	,

他常常似乎仅凭一只手臂就能扭转整个战局，

[felt] [dɪ'sperɪŋ] [ɪ'nʌf] [naʊ] ; [ðɪs] [læst][ɪn'veɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] [θɔːt] , [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [kwaɪt] ['set(ə)l]

felt	despairing	enough	now	;	this	last	invasion	,	he	thought	,	must	surely	quite	settle
毛毡	绝望	足够的	现在	;	这	最后的	入侵	,	他	想法	,	必须	一定	相当	定居

[ðə; ði] ['mætər] ;

the	matter	;
这	事情	;

他现在已经感到十分绝望；他想，这最后一次入侵肯定能彻底解决这个问题了；

[weɪv] ['æftər] [weɪv] , [weɪv] ['æftər] [weɪv] ,

wave	after	wave	,	wave	after	wave	,
海浪	后	海浪	,	海浪	后	海浪	,

一波又一波，一波又一波

[hæd; həd]['broʊkən][ɑːn] [ðæt] [dɪr] [lænd][ænd; ənd] [bɪn] [roʊld] [bæk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

had	broken	on	that	dear	land	and	been	rolled	back	from	it	,
有	破碎的	在	那	亲爱的	土地	和	到过	滚动	后退	从	它	,

曾闯入那片美丽的土地，又被击退。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [siː] [prest] [ɑːn] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['faɪnəli] [draʊnd] [ɪn] [ðæt] [siː] ;

and	still	the	hungry	sea	pressed	on	;	they	must	be	finally	drowned	in	that	sea	;
和	仍然	这	饥饿的	海	按下	在	;	他们	必须	是	最后	溺水	在	那	海	;

饥饿的大海依然汹涌向前；他们最终必将淹没在那片大海中；

[haʊ] ['fɪrfəli] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [sɪnz] .

how	fearfully	they	had	been	tried	for	their	sins	.
如何	恐惧地	他们	有	到过	尝试	为了	他们的	罪孽	.

他们因自己的罪行而遭受了何等可怕的审判。

[bæk] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] [kən'sɜːrnɪŋ] - , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [goʊ][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

Back	again	to	his	anxiety	concerning	Cissela	,	his	daughter	,	go	his	thoughts	,
后退	再次	到	他的	焦虑	有关	-	,	他的	女儿	,	去	他的	想法	,

他的思绪又回到了对女儿西塞拉的担忧上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] ['peɪsɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['wɪrəli] ,

and	he	still	paces	up	and	down	wearily	,
和	他	仍然	步幅	向上	和	向下	疲劳	,

他仍然疲惫地来回踱步。

['stɑːpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [geɪz] [ɪn'tentli] [ɑːn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ]

stopping	now	and	then	to	gaze	intently	on	things	which	he	has	seen	a
停止	现在	和	然后	到	目光	专注地	在	事物	哪个	他	有	已见	一个

['hʌndrəd] [taɪmz] ;

hundred	times	;
百	时代	;

他时不时停下来，凝视着那些他已经看过一百遍的东西；

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [ˌɔːltə'geðər] [kʌm] [ɑːn] .

and	the	night	has	altogether	come	on	.
和	这	夜晚	有	共	来	在	.

夜幕完全降临了。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [blæst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrn] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] , ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd] ['kaʊntər] - ['tʃælɪndʒ]

At	last	the	blast	of	a	horn	from	outside	,	challenge	and	counter	-	challenge
在	最后的	这	爆炸	的	一个	喇叭	从	外部	,	挑战	和	柜台	-	挑战

,

,
,

最后，外面传来一声号角声，双方互相挑战和反挑战。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][ɪz] [swʌŋ] ['oʊpən] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [haʊs] ,

and	the	wicket	to	the	court	-	yard	is	swung	open	;	for	this	house	,
和	这	便门	到	这	法庭	-	院子	是	摇摆	打开	;	为了	这	房子	,

通往庭院的小门敞开着；因为这座房子，

['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wer] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [wiːk] ,

being	in	a	part	of	the	city	where	the	walls	are	somewhat	weak	,
存在	在	一个	部分	的	这	城市	在哪里	这	墙壁	是	有些	虚弱的	,

身处城墙较为薄弱的城区，

[ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrtrəs] [ɪn] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ɪz] ['veri] ['kerfəli] ['gɑːrdɪd] .

is	a	little	fortress	in	itself	,	and	is	very	carefully	guarded	.
是	一个	小的	堡垒	在	本身	,	和	是	非常	小心	守卫	.

它本身就像一座小型堡垒，守卫非常严密。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] ['braɪtnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] ,

The	old	man's	face	brightened	at	the	sound	of	the	new	comers	,
这	老的	男人的	脸	明亮	在	这	声音	的	这	新的	来者	,

听到新来者的声音，老人的脸上露出了笑容。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ] [tuː]

and	he	went	toward	the	entrance	of	the	house	where	he	was	met	by	two
和	他	去	朝向	这	入口	的	这	房子	在哪里	他	曾是	遇见	经过	二

[jʌŋ] [naɪts] ['fʊli] [ɑːrmd] ,

young	knights	fully	armed	,
年轻的	骑士	完全	武装	,

于是他走向房子的入口，在那里他遇到了两名全副武装的年轻骑士。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] .

and	a	maiden	.
和	一个	少女	.

还有一位少女。

- [θæŋk] [gɑːd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] , - [hiː; hi] [sez] ; [bʌt; bət]['stɑːps] [wen] [hiː; hi] [siːz] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
' Thank God you are come , ' he says ; but stops when he sees her face ,
- 感谢 上帝 你 是 来 , - 他 说道 ; 但 停止 什么时候 他 看到 她 脸 ,
[wɪtʃ]
which
哪个

“感谢上帝你来了，”他说；但当他看到她的脸时，话就停住了，

[piː] . -
p . 104
p . -

第104页

[ɪz] [kwaɪt] [peɪl] , ['ɔːlmoʊst][waɪld][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sɑːroʊ] .
is quite pale , almost wild with some sorrow .
是 相当 苍白 , 几乎 荒野 和 一些 悲哀 .

脸色苍白，带着一丝悲伤，近乎疯狂。

- [ðə; ði] [seɪnts] !
' The saints !
- 这 圣徒 !

圣徒们!

- , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Cissela , what is it ?
- , 什么 是 它 ?

Cissela，那是什么?

- [hiː; hi] [sez] .
' he says .
- 他 说道 .

他说。

- ['fɑːðər] , ['erɪk] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
' Father , Eric will tell you .
- 父亲 , 埃里克 将要 告诉 你 .

“父亲，埃里克会告诉你的。”

- [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [klæŋ] , [fɔːr; fər]['erɪk] [hæz; həz] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] ['rɪtʃli] - ['dʒuːəld]
' Then suddenly a clang , for Eric has thrown on the ground a richly - jewelled
- 然后 突然 一个 铛 , 为了 埃里克 有 抛掷 在 这 地面 一个 丰富 - 珠宝
[sɔːrd] , [ʃiːðd] ,
sword , sheathed ,
剑 , 鞘 ,

“突然传来一声巨响，原来埃里克把一把镶满宝石的剑，连剑鞘都没拔，扔在了地上。”

[ænd; ənd] [sets] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [krʌntʃɪŋ] [ðə; ði] [pɜːrlz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃiːθ] ; [ðen] [sez] ,
and sets his foot on it , crunching the pearls on the sheath ; then says ,
和 套 他的 脚 在 它 , 嘎吱作响 这 珍珠 在 这 鞘 ; 然后 说道 ,

他一脚踩在上面，珍珠在珠鞘上发出嘎吱声；然后说：

[fliŋɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] , — - [ðer; ðər] , ['fɑːðər] , [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz][ɪn][ðə; ði][lænd] ;
flinging up his head , — ' There , father , the enemy is in the land ;
投掷 向上 他的 头 , — - 那里 , 父亲 , 这 敌人 是 在 这 土地 ;

他猛地抬起头，说道：“父亲，敌人已经入侵这片土地了；

[meɪ] [ðæt] ['hæpən] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
may that happen to every one of them !
可能 那 发生 到 每一个 一 的 他们 !

但愿他们每个人都遭遇这样的命运!

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][hæv; həv] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːl'redi] . -

but	for	my	part	I	have	accounted	for	two	already	.	'
但	为了	我的	部分	我	有	已记录	为了	二	已经	.	-

但我自己已经解决了两个。

- [sʌn] ['erɪk] , [sʌn] ['erɪk] , [juː; jʊ] [tɔːk] [fɔːr; fər] ['evər] [ə'baʊt] [jɔːr'self] ; [kwɪk] , [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] -

'	Son	Eric	,	son	Eric	,	you	talk	for	ever	about	yourself	;	quick	,	tell	me	about	Cissela
-	儿子	埃里克	,	儿子	埃里克	,	你	讲话	为了	曾经	关于	你自己	;	快的	,	告诉	我	关于	-

[ɪn'sted] :

instead	:
反而	:

“儿子埃里克，儿子埃里克，你总是谈论你自己；快，跟我说说西塞拉吧：”

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [boʊstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [jɔːr'self] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][noʊ]

if	you	go	on	boasting	and	talking	always	about	yourself	,	you	will	come	to	no
如果	你	去	在	吹嘘	和	说	总是	关于	你自己	,	你	将要	来	到	不

[gʊd] [end] ,

good	end	,
好的	结尾	,

如果你总是吹嘘自己，总是谈论自己，最终不会有好结果。

[sʌn] , ['æftər][ɔːl] .

son	,	after	all	.
儿子	,	后	全部	.

毕竟是儿子。

- [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [sez] [ðɪs] , [hiː; hi] [smaɪlz] [ˌnevərðə'les] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['glɪsənz] .

'	But	as	he	says	this	,	he	smiles	nevertheless	,	and	his	eye	glistens	.
-	但	作为	他	说道	这	,	他	微笑	尽管如此	,	和	他的	眼睛	闪闪发光	.

但他说这话时，脸上却带着微笑，眼中闪着光芒。

- [wel] , ['fɑːðər] , ['lɪs(ə)n] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌjuː 'es] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] ,

'	Well	,	father	,	listen	—	such	a	strange	thing	she	tells	us	,	not	to	be	believed	,
-	出色地	,	父亲	,	听	—	这样的	一个	奇怪的	事物	她	讲述	我们	,	不是	到	是	相信	,

“父亲，您听我说——她告诉我们的事情很奇怪，简直难以置信。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌjuː 'es][hɜːr'self] ; [ðə; ði] ['enəmi] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [gɑːt] ['dʒenərəs] ,

if	she	did	not	tell	us	herself	;	the	enemy	has	suddenly	got	generous	,
如果	她	做过	不是	告诉	我们	她自己	;	这	敌人	有	突然	得到	慷慨的	,

如果她自己没有告诉我们；敌人突然变得慷慨了，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] —

one	of	them	at	least	,	which	is	something	of	a	disappointment	to	me	—
一	的	他们	在	至少	,	哪个	是	某物	的	一个	失望	到	我	—

[ɑː] ! ['pɑːrd(ə)n] ,

ah	!	pardon	,
啊	!	赦免	,

至少其中一位是这样，这让我有点失望——啊！抱歉，

[ə'baʊt] [maɪ] [self] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [maɪ'self] [tuː] .

about	my	self	again	;	and	that	is	about	myself	too	.
关于	我的	自己	再次	;	和	那	是	关于	我	也	.

又是关于我自己的事；而这其实也是关于我自己的事。

[wel] , ['fɑːðər] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? — [bʌt; bət] - , [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [sʌm; səm] [wei]

Well	,	father	,	what	am	I	to	do	?	—	But	Cissela	,	she	wandered	some	way
出色地	,	父亲	,	什么	是	我	到	做	?	—	但	-	,	她	漫步	一些	方式

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['meidnz] , [wen] — [ɑː] !

from	her	maidens	,	when	—	ah	!
从	她	少女们	,	什么时候	—	啊	!

父亲，我该怎么办？——可是西塞拉，她和她的侍女们走散了，这时——啊！

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][kʊd; kəd][tel][ə; eɪ]['stɔːri]['prɑːpərli] , [let][hɜːr; hər][tel][ˌaɪ'tiː][hɜːr'self] ; [hɪr] , - !

but	I	never	could	tell	a	story	properly	,	let	her	tell	it	herself	;	here	,	Cissela	!
但	我	绝不	可以	告诉	一个	故事	适当地	,	让	她	告诉	它	她自己	;	这里	,	-	!

但我从来不会好好讲故事，让她自己讲吧；来，西塞拉！

— [wel] , [wel] , [aɪ] [siː] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['betər] [ɪm'plɔɪd] , ['tɔːkɪŋ] ['neɪmli] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] [wʌt] !

—	well	,	well	,	I	see	she	is	better	employed	,	talking	namely	,	how	should	I	know	what	!
—	出色地	,	出色地	,	我	看	她	是	更好的	受雇	,	说	即	,	如何	应该	我	知道	什么	!

—嗯，嗯，看来她找到了更好的工作，那就是说话，我怎么知道呢！

[wɪð; wɪθ][siːɝː][ɪn][ðə; ði]

with	Siur	in	the
和	西尔	在	这

与 Siur 一起

[piː] . -

p	.	105
p	.	-

第105页

['wɪndoʊ] - [siːt] ['jɑːndər] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] ['ɔːlmoʊst][baɪ][hɜːr'self]

window	-	seat	yonder	—	but	she	told	us	that	,	as	she	wandered	almost	by	herself
窗户	-	座位	远处	—	但	她	讲述	我们	那	,	作为	她	漫步	几乎	经过	她自己

,

,

,

靠窗的座位——但她告诉我们，当她几乎独自一人漫步时，

[ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [hɜːrd] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [sɔː] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [naɪts] ['raɪdɪŋ] ['kwɪkli]

she	presently	heard	shouts	and	saw	many	of	the	enemy's	knights	riding	quickly
她	目前	听到	喊叫	和	锯	许多	的	这	敌人的	骑士	骑术	迅速地

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] ;

towards	her	;
向	她	;

她随即听到喊叫声，看到许多敌军骑士正策马疾驰向她而来；

[hwer'æt] [ʃiː; ʃi] [nelt] ['oʊnli][ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə][gɑːd] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['greɪʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

whereat	she	knelt	only	and	prayed	to	God	,	who	was	very	gracious	to	her	;
哪里	她	跪下	仅有的	和	祈祷	到	上帝	,	WHO	曾是	非常	亲切	到	她	;

[fɔːr; fər] [wen] ,

for	when	,
为了	什么时候	,

于是她跪下向神祈祷，神对她非常仁慈；因为当，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] ,

as	she	thought	,	something	dreadful	was	about	to	happen	,
作为	她	想法	,	某物	可怕	曾是	关于	到	发生	,

她心想，可怕的事情即将发生。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] ([ə; eɪ] ['veri] ['noʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ʃiː; ʃi] [sed]) ['reskjuːd] [hɜːr; hər] ,

the	chief	of	the	knights	(	a	very	noble	-	looking	man	,	she	said	)	rescued	her	,
这	首席	的	这	骑士	(	一个	非常	高贵	-	寻找	男人	,	她	说	)	获救	她	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

骑士团长（她说，他长相非常高贵）救了她，然后，

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [geɪzd] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,

after	he	had	gazed	earnestly	into	her	face	,
后	他	有	凝视	切实	进入	她	脸	,

他深情地凝视了她的脸庞之后，

[toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [meɪdz]

told	her	she	might	go	back	again	to	her	own	home	,	and	her	maids
讲述	她	她	可能	去	后退	再次	到	她	自己的	家	,	和	她	女佣

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

告诉她，她可能会带着她的女仆们回到自己的家。

[ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] ;

if	only	she	would	tell	him	where	she	dwelt	and	her	name	;
如果	仅有的	她	会	告诉	他	在哪里	她	居住	和	她	姓名	;

如果她能告诉他她的住址和姓名就好了；

[ænd; ənd][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl][hiː; hi] [sent] [θriː] [naɪts] [tuː; tə]['eskɔːrt][hɜːr; hər][sʌm; səm] [weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði]

and	withal	he	sent	three	knights	to	escort	her	some	way	toward	the
和	此外	他	发送	三	骑士	到	护送	她	一些	方式	朝向	这

['sɪti] ;

city	;
城市	;

此外，他还派了三名骑士护送她前往城里；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [roʊd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [naɪts] [bʌt; bət] [ðoʊz] [θriː] , [huː] ,

then	he	turned	and	rode	away	with	all	his	knights	but	those	three	,	who	,
然后	他	转向	和	骑	离开	和	全部	他的	骑士	但	那些	三	,	WHO	,

然后他转身带着所有的骑士离开了，只留下那三个人。

[wen] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [bɪˈgæn][tuː; tə] [tɔːk] ['hɔːrəbli] ,

when	they	knew	that	he	had	quite	gone	,	she	says	,	began	to	talk	horribly	,
什么时候	他们	知道	那	他	有	相当	已消失	,	她	说道	,	开始	到	讲话	糟糕透了	,

她说，当他们知道他已经彻底走了之后，就开始说一些可怕的话。

['seɪɪŋ] [θɪŋz] [werˈʌv] [ɪn][hɜːr; hər] ['terər] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði]['ɪmpɔːrt]['oʊnli] : [ðen] ,

saying	things	whereof	in	her	terror	she	understood	the	import	only	:	then	,
说	事物	其中	在	她	恐怖	她	理解	这	进口	仅有的	:	然后	,

她说出那些话，而她只有在恐惧中才明白其中的含义：然后，

[bɪˈfɔːr] [wɜːrs] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [keɪm] [aɪ][ænd; ənd] [sluː] [tuː] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

before	worse	came	to	pass	came	I	and	slew	two	,	as	I	said	,
前	更糟	来了	到	经过	来了	我	和	一万	二	,	作为	我	说	,

在更糟糕的事情发生之前，我出现了，并杀死了两个人，正如我所说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ræn] [əˈweɪ] - ['lʌstɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['kɜːrɪdʒ] - ;

and	the	other	ran	away	'	lustily	with	a	good	courage	'	;
和	这	其他	跑	离开	-	热情地	和	一个	好的	勇气	-	;

另一个人则"英勇地、奋力地"逃走了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪn] [naɪts] , [ɔːr] ,

and	that	is	the	sword	of	one	of	the	slain	knights	,	or	,
和	那	是	这	剑	的	一	的	这	被杀	骑士	,	或者	,

那是其中一位阵亡骑士的剑，或者说，

[æz; əz][wʌn] [maɪt] ['ræðər] [kɔːl][ðem; ðəm] , ['ræskəli] ['keɪtɪfs] .

as	one	might	rather	call	them	,	rascally	caitiffs	.
作为	一	可能	相当	称呼	他们	,	赖皮	债权人	.

人们或许更愿意称他们为无赖骗子。

- [ðə; ði][oʊld]['mænz] [θɔːts] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] ['wɑːndərɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd]

'	The	old	man's	thoughts	seemed	to	have	gone	wandering	after	his	son	had
-	这	老的	男人的	想法	似乎	到	有	已消失	漫游	后	他的	儿子	有

['fɪnɪʃt] ;

finished	;
完成的	;

儿子说完话后，老人的思绪似乎飘忽不定；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət][æt; ət][læst] [spoʊk] [dɪ'dʒektɪdli] :

for	he	said	nothing	for	some	time	,	but	at	last	spoke	dejectedly	:
为了	他	说	没有什么	为了	一些	时间	,	但	在	最后的	辐	沮丧地	:

他沉默了许久，最后才沮丧地开口说道：

[piː] . -

p	.	106
p	.	-

第106页

- ['erɪk] , [breɪv] [sʌn] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][eɪdʒ][aɪ] [tuː] [hoʊpt] ,

'	Eric	,	brave	son	,	when	I	was	your	age	I	too	hoped	,
-	埃里克	,	勇敢的	儿子	,	什么时候	我	曾是	你的	年龄	我	也	希望	,

“埃里克，勇敢的儿子，当我像你这么大的时候，我也曾抱有同样的希望。”

[ænd; ənd][maɪ] [hoʊps] [ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [æt; ət] [læst] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][blaɪnd][ɪn][jʊr; jər]['hoʊpf(ə)l]

and	my	hopes	are	come	to	this	at	last	;	you	are	blind	in	your	hopeful
和	我的	希望	是	来	到	这	在	最后的	;	你	是	瞎的	在	你的	充满希望

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

我的希望最终落得如此下场；你年轻气盛，却盲目乐观。

['erɪk] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [siː] [ðæt] [ðɪs] [kɪŋ] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz]) [wɪl]

Eric	,	and	do	not	see	that	this	king	(	for	the	king	it	certainly	was	)	will
埃里克	,	和	做	不是	看	那	这	国王	(	为了	这	国王	它	当然	曾是	)	将要

[krʌʃ] [ˌjuː 'es] ,

crush	us	,
压碎	我们	,

埃里克，别以为这位国王（对他来说当然是位国王）会压垮我们。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [les] ['ʃʊrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] ['pleɪnli] [nɑːt] [ʌn'dʒenərəs] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ]

and	not	the	less	surely	because	he	is	plainly	not	ungenerous	,	but	rather	a
和	不是	这	较少的	一定	因为	他	是	显然	不是	吝啬	,	但	相当	一个

[gʊd] , ['kɜːrtiəs] [naɪt] .

good	,	courteous	knight	.
好的	,	有礼貌	骑士	.

而且，这并非因为他吝啬，而是因为这位骑士彬彬有礼、热情好客。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[pʊr] [oʊld] ['^jnɑː(r)] , ['broʊkən] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][daɪ] , [æz; əz][jʊr; jər] ['kʌntri] [ɪz] !

poor	old	Gunnar	,	broken	down	now	and	ready	to	die	,	as	your	country	is	!
贫穷的	老的	贡纳尔	,	破碎的	向下	现在	和	准备好	到	死	,	作为	你的	国家	是	!

可怜的老贡纳尔，现在已经筋疲力尽，准备消亡了，就像你们的国家一样!

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] , [ðaʊ] - [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðaɪ'self] ,

How	often	,	in	the	olden	time	,	thou	used'st	to	say	to	thyself	,
如何	经常	,	在	这	古老的	时间	,	你	-	到	说	到	你自己	,

在过去，你曾多少次对自己说：

[æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [raɪd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['glɔːriəs] [haʊs] , - [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [meɪ] ['fɪnɪʃ]

as	thou	didst	ride	at	the	head	of	our	glorious	house	,	'	this	charge	may	finish
作为	你	迪斯特	骑	在	这	头	的	我们的	辉煌	房子	,	-	这	收费	可能	结束

[ðɪs] ['mætər] ,

this	matter	,
这	事情	,

既然你曾骑在我们荣耀的家族的最前面，那么，这项命令或许可以终结此事。

[ðɪs] ['bæt(ə)l][mʌst; məst] .
this battle must .
这 战斗 必须 .

这场战斗必须打。

- [ðeɪ] [pæst] [ə'weɪ] , [ðoʊz] ['gælənt] [faɪts] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][foʊ] [prest] [ɑːn] , [ænd; ənd][hoʊp]
' They passed away , those gallant fights , and still the foe pressed on , and hope
- 他们 通过了 离开 , 那些 英勇 战斗 , 和 仍然 这 敌人 按下 在 , 和 希望
, [tuː] ,
, too ,
, 也 ,

“那些英勇的战斗都已逝去，但敌人依然奋勇向前，希望也依然存在。”

['sloʊli] [ebd] [ə'weɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lænd] [gruː] [les] [ænd; ənd] [les] :
slowly ebbed away , as the boundaries of our land grew less and less :
缓慢地 退潮 离开 , 作为 这 边界 的 我们的 土地 生长 较少的 和 较少的 :

随着我们土地的边界越来越窄，它慢慢地消退了：

[bɪ'hoʊld] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [weɪv] [bʌt; bət][wʌn][ɔːr] [tuː] ,
behold this is the last wave but one or two ,
看哪 这 是 这 最后的 海浪 但 一 或者 二 ,

瞧，这是最后一波浪潮，只剩一两波了。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sæd] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [neɪm] [ænd; ənd] ['friːdəm] .
and then for a sad farewell to name and freedom .
和 然后 为了 一个 伤心 告别 到 姓名 和 自由 .

然后，悲伤地告别了名字和自由。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

['ʃʊrli] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst] [kʌm] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [swept] [ɔːf][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
surely the end of the world must come when we are swept off the face of
[ðə; ði] [ɜːrθ] .
the earth .
这 地球 .

世界末日必然会在我们从地球上消失的那一天到来。

[gɑːd] [weɪts] [lɔːŋ] , [ðeɪ] [seɪ] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'vendʒz] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
God waits long , they say , before He avenges his own .
上帝 等待 长的 , 他们 说 , 前 他 复仇 他的 自己的 .

人们说，上帝要等很久才会为自己的子民复仇。

- [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [siːɔː][ænd; ənd] - [keɪm] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
' As he was speaking , Siur and Cissela came nearer to him , and
- 作为 他 曾是 请讲 , 西尔 和 - 来了 更近 到 他 , 和
-
Cissela ,
-

“他说话的时候，西乌尔和西塞拉走近了他，西塞拉……”

[ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] ['terər] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [naʊ] ,
all traces of her late terror gone from her face now ,
全部 痕迹 的 她 晚的 恐怖 已消失 从 她 脸 现在 ,

她脸上曾经的恐惧痕迹已经完全消失了。

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bendɪd] ['fɔːrhed] , [kɪst] [hɪm; ɪm] ['fɑːndli] , [ænd; ənd] [sed] ,

raising	her	lips	to	his	bended	forehead	,	kissed	him	fondly	,	and	said	,
提高	她	嘴唇	到	他的	弯曲	前额	,	亲吻	他	深情地	,	和	说	,

[wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [feɪs] ,

with	glowing	face	,
和	发光	脸	,

她抬起嘴唇贴近他低垂的额头，深情地吻了他一下，脸上洋溢着幸福的笑容，说道：

- ['fɑːðər] , [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [help] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] ?

'	Father	,	how	can	I	help	our	people	?
-	父亲	,	如何	能	我	帮助	我们的	人们	?

“父亲，我该如何帮助我们的人民？”

[duː] [ðeɪ] [wɑːnt] ['dɛθs] ?

Do	they	want	deaths	?
做	他们	想	死亡人数	?

他们想要看到死亡吗?

[aɪ] [wɪl] [daɪ] .

I	will	die	.
我	将要	死	.

我会死。

[duː] [ðeɪ] [wɑːnt]

Do	they	want
做	他们	想

他们想要

[piː] . -

p	.	107
p	.	-

第107页

['hæpinəs] ?

happiness	?
幸福	?

幸福?

[aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] ['mɪzrəbli] [θruː] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] , [nɔːr] ['evər] [preɪ] [fɔːr; fər] [deθ] .

I	will	live	miserably	through	years	and	years	,	nor	ever	pray	for	death	.
我	将要	居住	惨痛地	通过	年	和	年	,	也不	曾经	祈祷	为了	死亡	.

我将痛苦地度过余生，却永远不会祈求死亡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《浪漫世界：牛津剑桥杂志(The World of Romance being Contributions to)
第5/7页

- [sʌm; səm] [hoʊp] [ɔːr] ['ʌðər] [siːmd] ['groʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

'	Some	hope	or	other	seemed	growing	up	in	his	heart	,	and	showing	through	his	face	;
-	一些	希望	或者	其他	似乎	生长	向上	在	他的	心	,	和	显示	通过	他的	脸	;

“他心中似乎萌生了一些希望，并从他的脸上显露出来；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] , ['pʊtɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	he	spoke	again	,	putting	back	the	hair	from	off	her	face	,
和	他	辐	再次	,	推杆	后退	这	头发	从	离开	她	脸	,

他一边说着，一边把她脸上的头发拨到耳后。

[ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [hændz] , [waɪl] [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər]

and	clasping	it	about	with	both	his	hands	,	while	he	stooped	to	kiss	her
和	紧握	它	关于	和	两个都	他的	双手	,	尽管	他	弯腰	到	吻	她

.

:

.

他双手紧紧地抱着它，弯下腰吻她。

- [gɑːd] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['mʌðər] , - !

'	God	remember	your	mother	,	Cissela	!
-	上帝	记住	你的	母亲	,	-	!

上帝会记住你的母亲，西塞拉！

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [driːm] ['æftər] [ɔːl] , [bʌt; bət] [truː] [pər'hæps] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ;

Then	it	was	no	dream	after	all	,	but	true	perhaps	,	as	indeed	it	seemed	at	the	time	;
然后	它	曾是	不	梦	后	全部	,	但	真的	也许	,	作为	的确	它	似乎	在	这	时间	;

那么，这终究不是一场梦，而是真实发生的，就像当时看起来那样；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [kʌm] ['kwɪkli] , [ðæt] ['wʊmənz] [dɪ'lɪvərəns] , [ɔːr] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .

but	it	must	come	quickly	,	that	woman's	deliverance	,	or	not	at	all	.
但	它	必须	来	迅速地	,	那	女性的	解救	,	或者	不是	在	全部	.

但那位妇女的解脱必须尽快到来，否则就永远不会到来。

[wen] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [oʊld] [teɪl] , [ðæt] ['saʊndɪd] ['iːv(ə)n] [ðen] [truː] [tuː; tə] [maɪ] [ɪrz] ?

When	was	it	that	I	heard	that	old	tale	,	that	sounded	even	then	true	to	my	ears	?
什么时候	曾是	它	那	我	听到	那	老的	故事	,	那	听起来	甚至	然后	真的	到	我的	耳朵	?

?

我究竟是什么时候听到那个古老的故事的？即使在当时，它听起来也十分真实。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [nɔːt] , [maɪ] [sʌn] ; [ðæt] [ɪz] [nɑːt] ['gɑːdz] [weɪ] .

for	we	have	not	been	punished	for	nought	,	my	son	;	that	is	not	God's	way	.
为了	我们	有	不是	到过	受到惩罚	为了	零	,	我的	儿子	;	那	是	不是	神的	方式	.

我的孩子，我们受罚并非毫无缘由；这不是上帝的旨意。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ə'krɔːs] [maɪ] ['meməri] ['sʌmhaʊ] ,

It	comes	across	my	memory	somehow	,
它	来	穿过	我的	记忆	不知何故	,

不知为何，它突然浮现在我的记忆中。

['miŋgld] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['mænər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

mingled	in	a	wonderful	manner	with	the	purple	of	the	pines	on	the	hillside	,
混合	在	一个	精彩的	方式	和	这	紫色的	的	这	松树	在	这	山坡	,

与山坡上松树的紫色交织在一起，美妙极了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɔːrn] [frʌm; frəm][fɑːr] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər] [noʊ] , [maɪ]

with	the	fragrance	of	them	borne	from	far	towards	me	;	for	know	,	my
和	这	香味	的	他们	出生	从	远的	向	我	;	为了	知道	,	我的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

带着从远方飘来的芬芳；我的孩子们，要知道，

[ðæt] [ɪn] [taɪmz] [pæst] , [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [pæst] [naʊ] , [wiː; wi][dɪd][æn; ən]['iːv(ə)l] [diːd] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

that	in	times	past	,	long	,	long	past	now	,	we	did	an	evil	deed	,	for	our
那	在	时代	过去的	,	长的	,	长的	过去的	现在	,	我们	做过	一个	邪恶的	契据	,	为了	我们的

['fɔːrˌfɑːðərz] ,

forefathers	,
祖先	,

在过去很久很久以前，我们为我们的祖先做了一件恶事。

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [naʊ] , [ænd; ənd] [fə'givn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

who	have	been	dead	now	,	and	forgiven	so	long	ago	,
WHO	有	到过	死的	现在	,	和	已原谅	所以	长的	前	,

那些早已逝去、很久以前就被原谅的人，

[wʌns] [mæd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æt; ət][sʌm; səm] [dɪ'fiːt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['enəmi] , ['faɪərd][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

once	mad	with	rage	at	some	defeat	from	their	enemies	,	fired	a	church	,
一次	疯狂的	和	愤怒	在	一些	击败	从	他们的	敌人	,	被解雇	一个	教会	,

他们曾因战败于敌人之手而怒不可遏，放火烧毁了一座教堂。

[ænd; ənd] [bəːnd] [ˌðer'ɪn] ['meni] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [fled] ['ðɪðər] [fɔːr; fər]['refjuːdʒ] ;

and	burned	therein	many	women	who	had	fled	thither	for	refuge	;
和	烧伤	其中	许多	女性	WHO	有	逃亡	那里	为了	避难所	;

许多逃到那里避难的妇女被活活烧死在那里；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [kɜːrs] [kliːvz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

and	from	that	time	a	curse	cleaves	to	us	.
和	从	那	时间	一个	诅咒	裂片	到	我们	.

从此，诅咒便缠上了我们。

['oʊnli] [ðeɪ] [seɪ] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['ʌtər] [dɪ'strʌkʃn] [baɪ]

Only	they	say	,	that	at	the	last	we	may	be	saved	from	utter	destruction	by
仅有的	他们	说	,	那	在	这	最后的	我们	可能	是	已保存	从	说出	破坏	经过

[ə; eɪ] ['wʊmən] ;

a	woman	;
一个	女士	;

他们只说，最终我们或许能被一个女人从彻底的毁灭中拯救出来；

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

I	know	not	.
我	知道	不是	.

我不知道。

[gɑːd][grænt][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] .

God	grant	it	may	be	so	.
上帝	授予	它	可能	是	所以	.

但愿如此。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , - ['fɑːðər] , ['brʌðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [siːɝː] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]
Then she said , ' Father , brother , and you , Siur , come with me to the
然后 她 说 , - 父亲 , 兄弟 , 和 你 , 西尔 , 来 和 我 到 这
['tʃæp(ə)l] ;
chapel ;
教堂 ;

然后她说：“父亲、哥哥，还有你，西尔，请跟我到教堂来；

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ˌem 'iː] [meɪk] [æn; ən] [oʊθ] .
I wish you to witness me make an oath .
我 希望 你 到 证人 我 制作 一个 誓言 .

我希望你们见证我宣誓。

- [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [peɪl] , [hɜːr; hər]['goʊldən] [her] [wʌz; wəz] [peɪl] ;
' Her face was pale , her lips were pale , her golden hair was pale ;
- 她 脸 曾是 苍白 , 她 嘴唇 是 苍白 , 她 金的 头发 曾是 苍白 ;
[bʌt; bət][nɑːt] [peɪl] ,
but not pale ,
但 不是 苍白 ,

“她的脸色苍白，嘴唇苍白，金色的头发也苍白；但并不苍白。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [frʌm; frəm] ['eni] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntɛnsɪst]
it seemed , from any sinking of blood , but from gathering of intensest
它 似乎 , 从 任何 下沉 的 血 , 但 从 采集 的 最激烈
[laɪt] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] ,
light from somewhere ,
光 从 某处 ,

似乎并非因为血液下沉，而是因为某处聚集了极其强烈的光线。

[hɜːr; hər] [aɪz] [pər'hæps] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][bɜːrn] ['ɪnwərdli] .
her eyes perhaps , for they appeared to burn inwardly .
她 眼睛 也许 , 为了 他们 出现 到 烧伤 内心 .

或许是她的眼睛，因为它们看起来仿佛在燃烧着内心的火焰。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrp(ə)l] [roʊb] [ɪn] ['saɪləns] [θruː] [ðə; ði] [loʊ] ['hevi] -
They followed the sweeping of her purple robe in silence through the low heavy -
他们 随后 这 扫荡 的 她 紫色的 长袍 在 沉默 通过 这 低的 重的 -
[biːmd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] :
beamed passages :
光束 段落 :

他们默默地望着她紫色长袍的飘动，穿过低矮厚重的横梁走廊：

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] , ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [muːn] [ðæt] [naɪt] ,
they entered the little chapel , dimly lighted by the moon that night ,
他们 进入 这 小的 教堂 , 依稀 照明 经过 这 月亮 那 夜晚 ,

他们走进那间小教堂，当晚月光昏暗，教堂里一片漆黑。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['æroʊ] - [slɪts] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [æt; ət][ðə; ði] [iːst]
as it shone through one of the three arrow - slits of windows at the east
作为 它 闪耀 通过 一 的 这 三 箭 - 缝隙 的 视窗 在 这 东方
[end] .
end .
结尾 .

光线透过东端三个箭孔窗中的一个照射进来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [welθ] [ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l][ðer; ðər] , [aɪ] [troʊ] ; ['lɪt(ə)l] [taɪm] [hæd; həd] [ðoʊz] ['faɪtɪŋ]

There	was	little	wealth	of	marble	there	,	I	trow	;	little	time	had	those	fighting
那里	曾是	小的	财富	的	大理石	那里	,	我	扔	;	小的	时间	有	那些	斗争

[men] [fɔ:r; fər] [stoʊn] - ['smu:ðɪŋ] .

men	for	stone	-	smoothing	.
男人	为了	石头	-	平滑	.

我想，那里的大理石资源并不丰富；那些作战的人们也没有时间去打磨石头。

[ˌɔ:l'bi:ɪt] , [wʌn]['noʊtɪd] ['meni] ['sɛmblənsɪz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm] [hæf] - [laɪt] ,

Albeit	,	one	noted	many	semblances	of	flowers	even	in	the	dim	half	-	light	,
尽管	,	一	著名的	许多	表象	的	花朵	甚至	在	这	暗淡	一半	-	光	,

尽管如此，即使在昏暗的光线下，人们还是注意到了许多花朵的轮廓。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [breɪv] [men] , ['rʌfli] [kʌt] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət]

and	here	and	there	the	faces	of	brave	men	,	roughly	cut	enough	,	but
和	这里	和	那里	这	面孔	的	勇敢的	男人	,	大致	切	足够的	,	但

[grænd] ,

grand	,
盛大	,

这里那里不时闪现出勇敢男人的面孔，虽然轮廓粗犷，但却气势恢宏。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rvər][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [hɑ:rt] .

because	the	hand	of	the	carver	had	followed	his	loving	heart	.
因为	这	手	的	这	雕刻家	有	随后	他的	爱	心	.

因为雕刻者的手是跟随他那颗充满爱的心而动的。

['ni:ðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][goʊld] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltər][ænd; ənd][ɪts] ['kænəpi] ;

Neither	was	there	gold	wanting	to	the	altar	and	its	canopy	;
两者都不	曾是	那里	金子	想要	到	这	坛	和	它是	树冠	;

祭坛和祭坛顶篷上也不乏黄金；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [loʊ] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] [hʌŋ] ['bænərz] ,

and	above	the	low	pillars	of	the	nave	hung	banners	,
和	多于	这	低的	柱子	的	这	中殿	悬挂	横幅	,

中殿低矮的柱子上方悬挂着旗帜，

['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][foʊ][baɪ][ðə; ði][men][ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] , ['gælənt][wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd]

taken	from	the	foe	by	the	men	of	that	house	,	gallant	with	gold	and
已采取	从	这	敌人	经过	这	男人	的	那	房子	,	英勇	和	金子	和

['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .

jewels	.
珠宝	.

被那家英勇的战士们从敌人手中缴获，他们带着金银珠宝。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltər][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɔspəlz]

She	walked	up	to	the	altar	and	took	the	blessed	book	of	the	Gospels
她	步行	向上	到	这	坛	和	采取	这	蒙福	书	的	这	福音书

[frʌm; frəm][ðə; ði] [left] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

from	the	left	side	of	it	,
从	这	左边	边	的	它	,

她走到祭坛前，从左侧拿起那本受过祝福的福音书。

[ðen] [nelt] [ɪn] [prer] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] ,

then	knelt	in	prayer	for	a	moment	or	two	,
然后	跪下	在	祷告	为了	一个	片刻	或者	二	,

然后跪下祈祷了一两分钟。

[pi:] . -

p	.	109
p	.	-

[waɪl] [ðə; ði] [θriː] [men] [stʊd] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ['revərəntli] .

while	the	three	men	stood	behind	her	reverently	.
尽管	这	三	男人	站立	在后面	她	虔诚地	.

而三个男人则恭敬地站在她身后。

[wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

When	she	rose	she	made	a	sign	to	them	,
什么时候	她	玫瑰	她	制成	一个	符号	到	他们	,

她起身时向他们做了个手势，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['skæbərd] [gliːmd] [θriː] [swɔːdz][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ; [ðen] , [waɪl] [ðeɪ] [held] [ðem; ðəm][əˈlɔːft] ,

and	from	their	scabbards	gleamed	three	swords	in	the	moonlight	;	then	,	while	they	held	them	aloft	,
和	从	他们的	剑鞘	闪闪发光	三	剑	在	这	月光	;	然后	,	尽管	他们	握住	他们	高空	,

月光下，三把剑从剑鞘中闪闪发光；然后，当他们高举剑时，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]['ɔːltər] ,

and	pointed	toward	the	altar	,
和	尖	朝向	这	坛	,

然后指向祭坛，

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][ðə; ði][peɪdʒ] [werˈɑːn] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [kraɪst] [ðə; ði] [lɔːrd] ['daɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [krɔːs] ,

she	opened	the	book	at	the	page	whereon	was	painted	Christ	the	Lord	dying	on	the	cross	,
她	打开	这	书	在	这	页	其中	曾是	绘	基督	这	主	垂死	在	这	叉	,

她翻开书，翻到画着基督耶稣在十字架上受难的那一页。

[peɪl] [əˈgenst] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [goʊld] : [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] [vɔɪs] , - [kraɪst] [gɑːd] ,

pale	against	the	gleaming	gold	:	she	said	,	in	a	firm	voice	,	'	Christ	God	,
苍白	反对	这	闪闪发光	金子	:	她	说	,	在	一个	公司	嗓音	,	-	基督	上帝	,

在闪亮的金光映衬下，她脸色苍白，语气坚定地说：“基督上帝，

[huː] [fɔːr; fər][ɔːl] [men] ,

who	diedst	for	all	men	,
WHO	死者	为了	全部	男人	,

他为全人类而牺牲，

[soʊ] [help] [ˌem ˈiː] , [æz; əz][aɪ] [rɪˈfjuːz] [nɑːt][laɪf] , ['hæpinəs] , ['iːv(ə)n] ['ɑːnər] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['piːp(ə)l] [huːm] [aɪ] [lʌv] .

so	help	me	,	as	I	refuse	not	life	,	happiness	,	even	honour	,	for	this	people	whom	I	love	.
所以	帮助	我	,	作为	我	拒绝	不是	生活	,	幸福	,	甚至	荣誉	,	为了	这	人们	谁	我	爱	.

请帮助我，为了我所爱的人民，我绝不放弃生命、幸福，甚至荣誉。

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [feɪs] [soʊ] [peɪl] [əˈgenst] [ðə; ði][goʊld] , [ænd; ənd] [nelt] [əˈgen] .

'	Then	she	kissed	the	face	so	pale	against	the	gold	,	and	knelt	again	.
-	然后	她	亲吻	这	脸	所以	苍白	反对	这	金子	,	和	跪下	再次	.

然后她吻了吻那张在金色映衬下显得格外苍白的脸，然后再次跪了下来。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ði] [speɪs] [baɪ][ðə; ði]['ɔːltər] ,

But	when	she	had	risen	,	and	before	she	could	leave	the	space	by	the	altar	,
但	什么时候	她	有	升起	,	和	前	她	可以	离开	这	空间	经过	这	坛	,

但当她起身，还没来得及离开祭坛旁的位置时，

[siːɜː][hæd; həd] [stept] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər] ['hɜːrɪdli] , ['foʊldɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz]

Siur	had	stepped	up	to	her	,	and	seized	her	hurriedly	,	folding	both	his
西尔	有	步	向上	到	她	,	和	查获	她	匆匆	,	折叠式的	两个都	他的

[ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;

arms	about	her	;
武器	关于	她	;

西乌尔走到她面前，一把抓住她，用双臂环抱着她；

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr'self] [biː; bi] [held] [ðer; ðər] , [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ;

she	let	herself	be	held	there	,	her	bosom	against	his	;
她	让	她自己	是	握住	那里	,	她	怀	反对	他的	;

她任由他抱着她，胸膛紧贴着他的胸膛；

[ðen] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [speɪs] ,

then	he	held	her	away	from	him	a	little	space	,
然后	他	握住	她	离开	从	他	一个	小的	空间	,

然后他把她拉开一段距离，

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrmz] [nɪr] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] ;

holding	her	by	the	arms	near	the	shoulder	;
保持	她	经过	这	武器	靠近	这	肩膀	;

抓住她肩膀附近的双臂；

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [soʊ] [ðæt] [naʊ]

then	he	took	her	hands	and	laid	them	across	his	shoulders	,	so	that	now
然后	他	采取	她	双手	和	铺设	他们	穿过	他的	肩膀	,	所以	那	现在

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] .

she	held	him	.
她	握住	他	.

然后他握住她的手，放在自己的肩膀上，现在轮到她抱着他了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [seɪ] ?

And	they	said	nothing	;	what	could	they	say	?
和	他们	说	没有什么	;	什么	可以	他们	说	?

他们什么也没说；他们还能说什么呢?

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [ment] ?

Do	you	know	any	word	for	what	they	meant	?
做	你	知道	任何	单词	为了	什么	他们	意思是	?

你知道用什么词来形容他们的意思吗?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [stʊd] [baɪ] , ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [ɔː] - [strʌk] ,

And	the	father	and	brother	stood	by	,	looking	quite	awe	-	struck	,
和	这	父亲	和	兄弟	站立	经过	,	寻找	相当	敬畏	-	击	,

父亲和哥哥站在一旁，神情十分敬畏。

[mɔːr] [soʊ] [ðeɪ] [siːmd] [ðæn; ðən] [baɪ] [hɜːr; hər] ['sɑːləm] [oʊθ] .

more	so	they	seemed	than	by	her	solemn	oath	.
更多的	所以	他们	似乎	比	经过	她	庄严	誓言	.

他们似乎比她庄严的誓言更相信这一点。

[tɪl] [siːɜː] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , [kraɪd] [aʊt] [ə'laʊd] :

Till	Siur	,	raising	his	head	from	where	it	lay	,	cried	out	aloud	:
直到	西尔	,	提高	他的	头	从	在哪里	它	躺	,	哭	出去	大声	:

直到西乌尔抬起头，大声喊道：

[piː] . -

p	.	110
p	.	-

- [meɪ] [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
' May God forgive me as I am true to her !
- 可能 上帝 原谅 我 作为 我 是 真的 到 她 !

愿上帝原谅我，因为我对她忠贞不渝！

[hɪr] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] ?
hear you , father and brother ?
听到 你 , 父亲 和 兄弟 ?

听到你们的声音了吗，父亲，哥哥？

- [ðen] [sed] - : - [meɪ] [gɑːd] [help] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [niːd] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [truː] [tuː; tə][siːɝː] .
' Then said Cissela : ' May God help me in my need , as I am true to Siur .
- 然后 说 - : - 可能 上帝 帮助 我 在 我的 需要 , 作为 我 是 真的 到 西尔 .

西塞拉说道："愿上帝在我需要的时候帮助我，因为我忠于西乌尔。"

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [went] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər] [left] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [ə'loʊn] ,
' And the others went , and they two were left standing there alone ,
- 和 这 其他的 去 , 和 他们 二 是 左边 常设 那里 独自的 ,

"其他人都走了，只剩下他们两个孤零零地站在那里。"

[wɪð; wɪθ] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [ɔː] ['oʊvər] [ðem; ðəm] ,
with no little awe over them ,
和 不 小的 敬畏 超过 他们 ,

对他们充满了敬畏之情。

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [bɪn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
strange and shy as they had never yet been to each other .
奇怪的 和 害羞的 作为 他们 有 绝不 然而 到过 到 每个 其他 .

由于彼此从未谋面，所以感到既陌生又羞涩。

- ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ['wɪspər] : - [siːɝː] , [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] !
Cissela shuddered , and said in a quick whisper : ' Siur , on your knees !
- 颤抖 , 和 说 在 一个 快的 耳语 : - 西尔 , 在 你的 膝盖 !

西塞拉打了个寒颤，低声说道："西尔，跪下！"

[ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [ðiːz] [oʊðz] [meɪ] ['nevər] [klæʃ] . -
and pray that these oaths may never clash . '
和 祈祷 那 这些 誓言 可能 绝不 冲突 . -

并祈祷这些誓言永远不会冲突。

- [kæn; kən] [ðeɪ] , - ?
' Can they , Cissela ?
- 能 他们 , - ?

"他们能做到吗，西塞拉？"

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

- [oʊ] [lʌv] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [juː; jʊ][hæv; həv] [luːst] [maɪ][hænd] ; [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] ,
' O love , ' she cried , ' you have loosed my hand ; take it again , or I shall die ,
- 哦 爱 , - 她 哭 , - 你 有 松开 我的 手 ; 拿 它 再次 , 或者 我 将 死 ,

"哦，我的爱人，"她哭喊道，"你松开了我的手；再把它握住，否则我会死的。"

[siːɝː] !
Siur !
西尔 !

西尔！

- [hiː; hi] [tʊk] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz] , [hiː; hi][held][ðem; ðəm][fæst][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

'	He	took	both	her	hands	,	he	held	them	fast	to	his	lips	,	to	his
-	他	采取	两个都	她	双手	,	他	握住	他们	快速地	到	他的	嘴唇	,	到	他的

['fɔːrhed] ;

forehead	;
前额	;

他握住她的双手，紧紧地贴在自己的嘴唇和额头上；

[hiː; hi] [sed] : - [noʊ] , [gɑːd] [dʌz] [nɑːt] [əˈlaʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] : [truːθ] [dʌz] [nɑːt][laɪ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [truːθ] ;

he	said	:	'	No	,	God	does	not	allow	such	things	:	truth	does	not	lie	;	you	are	truth	;
他	说	:	-	不	,	上帝	做	不是	允许	这样的	事物	:	真相	做	不是	说谎	;	你	是	真相	;

他说：“不，上帝不允许这样的事：真理不会说谎；你就是真理；

[ðɪs] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [preɪd] [fɔːr; fər] .

this	need	not	be	prayed	for	.
这	需要	不是	是	祈祷	为了	.

这件事无需祈祷。

- [ʃiː; ʃi] [sed] : - [oʊ] , [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] !

'	She	said	:	'	Oh	,	forgive	me	!
-	她	说	:	-	哦	,	原谅	我	!

她说：“哦，请原谅我！”

[jet] — [jet] [ðɪs] [oʊld]['tʃæp(ə)l][ɪz][dæmp][ænd; ənd][koʊld]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['sʌmər] ['weðər] .

yet	—	yet	this	old	chapel	is	damp	and	cold	even	in	the	burning	summer	weather	.
然而	—	然而	这	老的	教堂	是	潮湿	和	寒冷的	甚至	在	这	燃烧	夏天	天气	.

然而——然而即使在炎热的夏季，这座古老的教堂仍然潮湿阴冷。

[oʊ] [naɪt] [siːɜː] , ['sʌmθɪŋ] [straɪks] [θruː] [ˌem ˈiː] ; [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [niːl] [ænd; ənd] [preɪ] .

O	knight	Siur	,	something	strikes	through	me	;	I	pray	you	kneel	and	pray	.
哦	骑士	西尔	,	某物	罢工	通过	我	;	我	祈祷	你	下跪	和	祈祷	.

哦，骑士西尔，我心中涌起一股莫名的感动；我请求你跪下祈祷。

- [hiː; hi] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪˈðaʊt] ['ænsər] ,

'	He	looked	steadily	at	her	for	a	long	time	without	answering	,
-	他	看起来	稳步	在	她	为了	一个	长的	时间	没有	回答	,

他凝视着她良久，没有回答。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ɪnˈdiːd] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ðen]

as	if	he	were	trying	once	for	all	to	become	indeed	one	with	her	;	then
作为	如果	他	是	尝试	一次	为了	全部	到	变得	的确	一	和	她	;	然后

[sed] :

said	:
说	:

仿佛他想彻底与她融为一体；然后说道：

- [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] ; [ɪn][noʊ] ['ʌðər] [wei] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] .

'	Yes	,	it	is	possible	;	in	no	other	way	could	you	give	up	everything	.
-	是的	,	它	是	可能的	;	在	不	其他	方式	可以	你	给	向上	一切	.

“是的，这是有可能的；除此之外，你不可能放弃一切。”

- [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ɔːf][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ə; eɪ] [θɪn] ['goʊldən]

'	Then	he	took	from	off	his	finger	a	thin	golden
-	然后	他	采取	从	离开	他的	手指	一个	薄的	金的

然后他从手指上取下一根细细的金线

[piː] . -

p	.	111
p	.	-

[rɪŋ] , [ænd; ənd] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][wʌn] [hæf] , ['seɪɪŋ] :

ring	,	and	broke	it	in	two	,	and	gave	her	the	one	half	,	saying	:
戒指	,	和	打破	它	在	二	,	和	给予	她	这	一	一半	,	说	:

他把戒指掰成两半，给了她一半，说：

- [wen] [wɪl] [ðeɪ] [kʌm] [tə'geðər] ?

'	When	will	they	come	together	?
-	什么时候	将要	他们	来	一起	?

他们何时才能走到一起?

- [ðen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

'	Then	within	a	while	they	left	the	chapel	,
-	然后	之内	一个	尽管	他们	左边	这	教堂	,

“然后过了一会儿，他们就离开了教堂。”

[ænd; ənd] [wɔːkt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

and	walked	as	in	a	dream	between	the	dazzling	lights	of	the	hall	,
和	步行	作为	在	一个	梦	之间	这	耀眼的	灯	的	这	大厅	,

他仿佛置身梦境，漫步在大厅耀眼的灯光之间。

[wer] [ðə; ði] [naɪts] [sæt] [naʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [laɪts] [sæt] [daʊn] [tə'geðər] ,

where	the	knights	sat	now	,	and	between	those	lights	sat	down	together	,
在哪里	这	骑士	卫星	现在	,	和	之间	那些	灯	卫星	向下	一起	,

骑士们现在就坐在那里，在那些灯光之间，他们并肩坐了下来。

['driːmiŋ] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [driːm] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [naɪts] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər]

dreaming	still	the	same	dream	each	of	them	;	while	all	the	knights	shouted	for
做梦	仍然	这	相同的	梦	每个	的	他们	;	尽管	全部	这	骑士	喊叫	为了

[siːɜ˞ː][ænd; ənd] - .

Siur	and	Cissela	.
西尔	和	-	.

他们每个人都做着同样的梦；而所有的骑士都高喊着西乌尔和西塞拉的名字。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɑːroʊfl] [θɪŋz] ,

Even	if	a	man	had	spent	all	his	life	looking	for	sorrowful	things	,
甚至	如果	一个	男人	有	花费	全部	他的	生活	寻找	为了	悲伤	事物	,

即使一个人一生都在寻找悲伤的事情，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [sɔːt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ,

even	if	he	sought	for	them	with	all	his	heart	and	soul	,
甚至	如果	他	寻求	为了	他们	和	全部	他的	心	和	灵魂	,

即使他全心全意地寻找他们，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [greɪ] [ɪn] [ðæt] [kwest] ,

and	even	though	he	had	grown	grey	in	that	quest	,
和	甚至	尽管	他	有	生长	灰色的	在	那	寻求	,

即使他为了追求目标而头发都白了，

[jet] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [ɔːr][pər'hæps][ɪn][ɔːl][ðə; ði][stɑːrz] ['iːðər]

yet	would	he	have	found	nothing	in	all	the	world	,	or	perhaps	in	all	the	stars	either
然而	会	他	有	成立	没有什么	在	全部	这	世界	,	或者	也许	在	全部	这	明星	任何一个

,

,

然而，他难道在整个世界，甚至在所有星辰中都找不到答案吗?

[soʊ] ['sɑːroʊfl] [æz; əz] - .

so	sorrowful	as	Cissela	.
所以	悲伤	作为	-	.

像西塞拉一样悲伤。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ək'septɪd] [hɜːr; hər]['sækrɪfaɪs]['æftər] [lɔːŋ] [dɪˌɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'reɪd] [hɜːr; hər]

They	had	accepted	her	sacrifice	after	long	deliberation	,	they	had	arrayed	her
他们	有	公认	她	牺牲	后	长的	审议	,	他们	有	排列	她

[ɪn]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd]['skɑːrlət] ,

in	purple	and	scarlet	,
在	紫色的	和	猩红	,

经过长时间的商议，他们接受了她的牺牲，并给她穿上了紫色和朱红色的礼服。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kraʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][goʊld] [rɔːt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

they	had	crowned	her	with	gold	wrought	about	with	jewels	,
他们	有	加冕	她	和	金子	锻	关于	和	珠宝	,

他们用镶嵌着宝石的黄金给她戴上了王冠。

[ðeɪ] [hæd; həd] [spred] [ə'brɔːd] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊldən] [her] ; [jet] [naʊ] ,

they	had	spread	abroad	the	veil	of	her	golden	hair	;	yet	now	,
他们	有	传播	国外	这	面纱	的	她	金的	头发	;	然而	现在	,

他们曾将她金色的秀发如面纱般散开；然而现在，

[æz; əz] [ðeɪ] [led][hɜːr; hər] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd][ʌv; əv] [naɪts] ,

as	they	led	her	forth	in	the	midst	of	the	band	of	knights	,
作为	他们	引领	她	前进	在	这	中间	的	这	乐队	的	骑士	,

当他们领着她走在骑士团中间时，

[hɜːr; hər] ['brʌðər] ['erɪk] ['hoʊldɪŋ] [fæst][hɜːr; hər][hænd] ,

her	brother	Eric	holding	fast	her	hand	,
她	兄弟	埃里克	保持	快速地	她	手	,

她的哥哥埃里克紧紧地握着她的手，

[iːtʃ] [mæn] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɜːr; hər] [feɪs] , [wer'ɑːn] [wʌz; wəz][noʊ]

each	man	felt	like	a	murderer	when	he	beheld	her	face	,	whereon	was	no
每个	男人	毛毡	喜欢	一个	凶手	什么时候	他	观看	她	脸	,	其中	曾是	不

[ter; tɪ(ə)r] ,

tear	,
撕	,

每个男人看到她脸上没有一丝泪痕时，都觉得自己像个杀人犯。

[wer'ɪn] [wʌz; wəz][noʊ] ['raɪðɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] , ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv] [nɜːrv] , [wer'ɪn] [wʌz; wəz][noʊ]

wherein	was	no	writhing	of	muscle	,	twitching	of	nerve	,	wherein	was	no
其中	曾是	不	扭动	的	肌肉	,	抽搐	的	神经	,	其中	曾是	不

['sɑːroʊ] - [mɑːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

sorrow	-	mark	of	her	own	,
悲哀	-	标记	的	她	自己的	,

其中没有肌肉的抽搐，神经的颤动，也没有她自己的悲伤痕迹。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] ['sɑːroʊ] - [mɑːrk] [wɪtʃ] [gɑːd] [sent] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

but	only	the	sorrow	-	mark	which	God	sent	her	,	and	which	she	must
但	仅有的	这	悲哀	-	标记	哪个	上帝	发送	她	,	和	哪个	她	必须

[pər'fɔːrs] [wer] .

perforce	wear	.
强制	穿	.

但只有上帝赐予她的、她不得不承受的悲伤印记。

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] ['iːgərli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɔːfər] ,

Yet	they	had	not	caught	eagerly	at	her	offer	,
然而	他们	有	不是	捕捉	急切地	在	她	提供	,

然而，他们并没有欣然接受她的提议。

[piː] . -

p	.	112
p	.	-

[ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [æt; ət][fɜːrst]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] : - [neɪ] , [ðɪs] [θɪŋ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ,
they had said at first almost to a man : ' Nay , this thing shall not be ,
他们 有 说 在 第一的 几乎 到 一个 男人 : - 不 , 这 事物 将 不是 是 ,

他们起初几乎异口同声地说："不，这件事不会发生。"

[let][ˌjuː 'es][daɪ] [ˌɔːltə'geðər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
let us die altogether rather than this .
让 我们 死 共 相当 比 这 .

我们宁愿一起死去，也不愿这样下去。

- [jet] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] , [ænd; ənd] [sed] [ðɪs] ,
' Yet as they sat , and said this ,
- 然而 作为 他们 卫星 , 和 说 这 ,

然而，当他们坐下并说完这些话时，

[tuː; tə] [iːtʃ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [dɪm] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðæt] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]
to each man of the council came floating dim memories of that curse of the
到 每个 男人 的 这 理事会 来了 漂浮的 暗淡 回忆 的 那 诅咒 的 这
[bəːnd] ['wɪmɪn] ,
burned women ,
烧伤 女性 ,

议会中的每个人都隐隐约约地记得那场关于被烧死妇女的诅咒。

[ænd; ənd][ɪts] ['remədi] ; [tuː; tə] ['meni] [ˌaɪ 'tiː][ræn] ['rɪðmɪkli] ,
and its remedy ; to many it ran rhythmically ,
和 它是 补救 ; 到 许多 它 跑 有节奏地 ,

及其疗法；对许多人来说，它节奏感很强，

[æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] ['betər] [noʊn] [baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrdz] , [hɜːrd] [wʌns][ænd; ənd]
an old song better known by the music than the words , heard once and
一个 老的 歌曲 更好的 已知 经过 这 音乐 比 这 字 , 听到 一次 和
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

一首老歌，人们更熟悉的是它的旋律而不是歌词，一遍又一遍地听着。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wen] [ðə; ði] ['gʌsti] [wɪnd] ['əuvə'mɑːstəd] [ðə; ði] ['tʃɛˌsnət] - [baʊz] [ænd; ənd] [struːd]
long ago , when the gusty wind overmastered the chesnut - boughs and strewed
长的 前 , 什么时候 这 阵风 风 过度掌握 这 栗子 - 树枝 和 散落的
[ðə; ði] [smuːð] [swɔːrd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][stɑːr] - [liːvz] .
the smooth sward with their star - leaves .
这 光滑的 草 和 他们的 星星 - 树叶 .

很久以前，狂风吹倒了栗树枝，将星状的叶子散落在光滑的草地上。

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [keɪm] [θɔːts] [tuː; tə] [iːtʃ] [mæn] , ['pɑːrtli] ['selfɪʃ] , ['pɑːrtli] [waɪz] [ænd; ənd][dʒʌst] ,
Withal came thoughts to each man , partly selfish , partly wise and just ,
此外 来了 想法 到 每个 男人 , 部分 自私 , 部分 明智的 和 只是 ,

与此同时，每个人心中都涌现出各种想法，一部分是自私的，一部分是明智而公正的。

[kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [kən'sɜːrnɪŋ] ['tʃɪldrən] [jet] [ˌʌn'bɔːrn] ;
concerning his own wife and children , concerning children yet unborn ;
有关 他的 自己的 妻子 和 孩子们 , 有关 孩子们 然而 未出生的 ;

关于他自己的妻子和儿女，以及尚未出生的孩子；

[θɔːts] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [neɪm] ;
thoughts too of the glory of the old name ;
想法 也 的 这 荣耀 的 这 老的 姓名 ;

也想起了旧名的辉煌；

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərd] [ænd; ənd] [dʌn] [ðæt] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [friː] [lænd] [maɪt] [jet] [biː; bi]

all	that	had	been	suffered	and	done	that	the	glorious	free	land	might	yet	be
全部	那	有	到过	遭受	和	完毕	那	这	辉煌	自由的	土地	可能	然而	是

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

a	nation	.
一个	国家	.

为了让这片光荣的自由土地最终成为一个国家，人们付出了所有苦难和努力。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hoʊp] , ['nevər] [ded] [bʌt; bət] ['sliːpɪŋ] ['oʊnli] , [woʊk] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər]

And	the	spirit	of	hope	,	never	dead	but	sleeping	only	,	woke	up	within	their
和	这	精神	的	希望	,	绝不	死的	但	睡眠	仅有的	,	觉醒	向上	之内	他们的

['hɑːrts] :

hearts	:
心	:

而那从未消逝、只是沉睡的希望之灵，在他们心中苏醒了：

- [wiː; wi] [meɪ] [jet] [biː; bi][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] , - [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

'	We	may	yet	be	a	people	,	'	they	said	to	themselves	,
-	我们	可能	然而	是	一个	人们	,	-	他们	说	到	他们自己	,

“我们或许还能成为一个民族，”他们对自己说。

- [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət][get] ['briːðɪŋ] [taɪm] .

'	if	we	can	but	get	breathing	time	.
-	如果	我们	能	但	得到	呼吸	时间	.

“如果我们能争取到喘息之机就好了。”

- [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['daʊtɪd] ,

'	And	as	they	thought	these	things	,	and	doubted	,
-	和	作为	他们	想法	这些	事物	,	和	怀疑	,

“当他们思考这些事情并心存疑虑时，

[siːɜ˞ː] [roʊz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] : - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ]

Siur	rose	up	in	the	midst	of	them	and	said	:	'	You	are	right	in	what	you
西尔	玫瑰	向上	在	这	中间	的	他们	和	说	:	-	你	是	正确的	在	什么	你

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

西乌尔在他们中间站起来说：“你们想的是对的，

['kʌntriːmɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [gʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ; [send][hɜːr; hər]

countrymen	,	and	she	is	right	;	she	is	altogether	good	and	noble	;	send	her
同胞们	,	和	她	是	正确的	;	她	是	共	好的	和	高贵	;	发送	她

[fɔːrθ] .

forth	.
前进	.

同胞们，她说的没错；她品德高尚，心地善良；让她走吧。

- [ðen] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [lʊk] [ʌv; əv] ['ʌtər] [dɪ'sper] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['stætʃuː] - [laɪk] ,

'	Then	,	with	one	look	of	utter	despair	at	her	as	she	stood	statue	-	like	,
-	然后	,	和	一	看	的	说出	绝望	在	她	作为	她	站立	雕像	-	喜欢	,

[hiː; hi] [left] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

he	left	the	council	,
他	左边	这	理事会	,

然后，他绝望地看了她一动不动地站在那里，像尊雕像一样，然后离开了议会。

[lest]

lest
免得

免得

第113页

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [sed] ;

he	should	fall	down	and	die	in	the	midst	of	them	,	he	said	;
他	应该	落下	向下	和	死	在	这	中间	的	他们	,	他	说	;

他说，他应该倒在他们中间死去；

[jet] [hiː; hi] [daɪd] [nɑːt] [ðen] , [bʌt; bət] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['æftərwərdz] .

yet	he	died	not	then	,	but	lived	for	many	years	afterwards	.
然而	他	死亡	不是	然后	,	但	居住地	为了	许多	年	然后	.

但他当时并没有去世，而是又活了很多年。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [siːts] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːrmd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

But	they	rose	from	their	seats	,	and	when	they	were	armed	,	and	she
但	他们	玫瑰	从	他们的	座位	,	和	什么时候	他们	是	武装	,	和	她

['rɔɪəli] ['əreɪd] ,

royally	arrayed	,
皇家	排列	,

但他们起身离开座位，当他们全副武装，而她也穿戴好华丽的服饰时，

[ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [dɪr] [striːts] ,

they	went	with	her	,	leading	her	through	the	dear	streets	,
他们	去	和	她	,	领导	她	通过	这	亲爱的	街道	,

他们陪着她，领着她穿过亲爱的街道。

[wens] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [paɪn] - ['ʃædoʊd] ['maʊntnz] ;

whence	you	always	saw	the	great	pine	-	shadowed	mountains	;
何处	你	总是	锯	这	伟大的	松树	-	阴影	山脉	;

从那里，你总能看到松树掩映下的巍峨群山；

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

she	went	away	from	all	that	was	dear	to	her	,
她	去	离开	从	全部	那	曾是	亲爱的	到	她	,

她离开了所有她珍爱的人和事。

[tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [sɪt] [ə; eɪ] [kraʊnd] [kwiːn] [ɪn] [ðə; ði] ['drɪri] ['mɑːrb(ə)l] ['pæləs] ,

to	go	and	sit	a	crowned	queen	in	the	dreary	marble	palace	,
到	去	和	坐	一个	加冕	女王	在	这	凄凉	大理石	宫殿	,

去当个戴着王冠的女王，坐在那座阴沉沉的大理石宫殿里。

[huːz] ['aʊtər] [wɔːlz] [roʊz] [raɪt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪri] - ['hɑrtɪd] [siː] .

whose	outer	walls	rose	right	up	from	the	weary	-	hearted	sea	.
谁	外	墙壁	玫瑰	正确的	向上	从	这	厌倦	-	心地	海	.

它的外墙从疲惫不堪的大海中拔地而起。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [θɪŋk] , [ʃiː; ʃi] [dəːst] [nɑːt] ; [ʃiː; ʃi] [fɪrd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ,

She	could	not	think	,	she	durst	not	;	she	feared	,	if	she	did	,
她	可以	不是	思考	,	她	杜斯特	不是	;	她	害怕	,	如果	她	做过	,

她无法思考，她不敢思考；她害怕，如果她思考了，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɜːrs] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , ['ɔːlmoʊst] [kɜːrs] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lʌv] , [kɜːrs] [siːɝː] ,

that	she	would	curse	her	beauty	,	almost	curse	the	name	of	love	,	curse	Siur	,
那	她	会	诅咒	她	美丽	,	几乎	诅咒	这	姓名	的	爱	,	诅咒	西尔	,

她会诅咒自己的美貌，几乎诅咒爱情的名字，诅咒西乌尔。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [fɔːr; fər][nɑːt] ['sleɪɪŋ] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

though	she	knew	he	was	right	,	for	not	slaying	her	;	she	feared	that	she	might
尽管	她	知道	他	曾是	正确的	,	为了	不是	杀戮	她	;	她	害怕	那	她	可能

[kɜːrs] [gɑːd] .

curse	God	.
诅咒	上帝	.

虽然她知道他没有杀她是对的，但她害怕自己会诅咒上帝。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ['stiːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['sensɪz] ['ʌtərli] [ɪn] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

So	she	thought	not	at	all	,	steeping	her	senses	utterly	in	forgetfulness	of	the
所以	她	想法	不是	在	全部	,	浸泡	她	感官	完全地	在	健忘	的	这

['hæpi] [pæst] ,

happy	past	,
快乐的	过去的	,

所以她什么也没想，完全沉浸在对过去美好时光的遗忘之中。

[dɪs'trɔɪŋ] [ɔːl][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] : [jet] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [ə'mɪd][ðə; ði] [terz]

destroying	all	anticipation	of	the	future	:	yet	,	as	they	left	the	city	amid	the	tears
摧毁	全部	预期	的	这	未来	:	然而	,	作为	他们	左边	这	城市	之中	这	眼泪

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

of	women	,
的	女性	,

摧毁了所有对未来的憧憬：然而，当他们在妇女们的泪水中离开这座城市时，

[ænd; ənd] [fɪkst] ['sɑːroʊfl] [geɪz] [ʌv; əv] [men] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [wʌns] , [ænd; ənd] [stretʃt] [hɜːr; hər]

and	fixed	sorrowful	gaze	of	men	,	she	turned	round	once	,	and	stretched	her
和	固定的	悲伤	目光	的	男人	,	她	转向	圆形的	一次	,	和	拉伸	她

[ɑːrmz] [aʊt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ,

arms	out	involuntarily	,
武器	出去	不由自主	,

她凝视着男人们悲伤的目光，转过身，不由自主地伸出双臂。

[laɪk] [ə; eɪ] [dʌm] ['sensləs] [θɪŋ] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

like	a	dumb	senseless	thing	,	towards	the	place	where	she	was	born	,
喜欢	一个	哑的	无意义的	事物	,	向	这	地方	在哪里	她	曾是	出生	,

像个傻子一样，漫无目的地朝着她的出生地走去。

[ænd; ənd] [wer] [hɜːr; hər] [laɪf] [gruː] ['hæpiːɚ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

and	where	her	life	grew	happier	day	by	day	,
和	在哪里	她	生活	生长	更快乐	天	经过	天	,

她的生活也一天比一天幸福，

[ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][fɜːrst] [krept] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

and	where	his	arms	first	crept	round	about	her	.
和	在哪里	他的	武器	第一的	悄悄地爬	圆形的	关于	她	.

以及他的手臂第一次环抱住她的地方。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [θɔːt] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][koʊld] ['spekjələtɪv] ['mænər] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt]

She	turned	away	and	thought	,	but	in	a	cold	speculative	manner	,	how	it	was	possible	that
她	转向	离开	和	想法	,	但	在	一个	寒冷的	推测性的	方式	,	如何	它	曾是	可能的	那

她转过身去，冷静地思索着，这怎么可能呢?

[piː] . -

p	.	114
p	.	-

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['berɪŋ] [ðɪs] ['sɑːroʊ] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['wʌndɝd] , [wen] [slaɪt]

she	was	bearing	this	sorrow	;	as	she	often	before	had	wondered	,	when	slight
她	曾是	轴承	这	悲哀	;	作为	她	经常	前	有	想知道	,	什么时候	轻微

[θɪŋz] [vekst] [hɜːr; hər] [ˌoʊvər'mʌtʃ] ,

things	vexed	her	overmuch	,
事物	烦恼	她	过多	,

她默默承受着这份悲伤；就像她以前经常想的那样，当一些小事让她过度烦恼时，

[haʊ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] [lɪvd] ,

how	people	had	such	sorrows	and	lived	,
如何	人们	有	这样的	悲伤	和	居住地	,

人们经历了那么多悲伤，又是如何生活的?

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['daʊtɪd] [ɪf] [ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ɪn] [greɪt] ['sɔrəuz] [ðæn; ðən][ɪn]

and	almost	doubted	if	the	pain	was	so	much	greater	in	great	sorrows	than	in
和	几乎	怀疑	如果	这	疼痛	曾是	所以	很多	更大的	在	伟大的	悲伤	比	在

[smɔːl] ['trʌblz] ,

small	troubles	,
小的	麻烦	,

我几乎怀疑，巨大的悲痛是否真的比小小的烦恼更让人痛苦。

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði] ['noʊbəlnɪs] ['oʊnli][wʌz; wəz] ['greɪtər] , [ðə; ði][peɪn][nɑːt] ['ʃɑːrpər] , [bʌt; bət] [mɔːr]

or	whether	the	nobleness	only	was	greater	,	the	pain	not	sharper	,	but	more
或者	无论	这	高贵	仅有的	曾是	更大的	,	这	疼痛	不是	更锐利	,	但	更多的

['lɪŋgərɪŋ] .

lingering	.
挥之不去的	.

或者说，只是高尚的品格更高尚，痛苦不是更剧烈，而是更持久。

[ˌhæf'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði][kæmp][ðə; ði] ['kɪŋz] ['piːp(ə)l] [met] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['træmpld]

Halfway	toward	the	camp	the	king's	people	met	her	;	and	over	the	trampled
半	朝向	这	营	这	国王的	人们	遇见	她	;	和	超过	这	践踏

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

走到营地半路时，国王的部下迎面而来；他们跨过被践踏过的地面，

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːt] [soʊ] ['fɪrsli] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔːr] , [ðeɪ] [spred] [bredθ]

where	they	had	fought	so	fiercely	but	a	little	time	before	,	they	spread	breadth
在哪里	他们	有	战斗	所以	激烈地	但	一个	小的	时间	前	,	他们	传播	宽度

[ʌv; əv]['goʊldən] [klɔːθ] ,

of	golden	cloth	,
的	金的	布	,

就在不久前他们还激烈战斗过的地方，如今却铺开了金色的锦缎。

[ðæt] [hɜːr; hər] [fiːt] [maɪt] [nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ded] ['kʌntriːmɪn] , [ɔːr][ðer; ðər]

that	her	feet	might	not	touch	the	arms	of	her	dead	countrymen	,	or	their
那	她	脚	可能	不是	触碰	这	武器	的	她	死的	同胞们	,	或者	他们的

[breɪv] ['bɑːdɪz] .

brave	bodies	.
勇敢的	身体	.

愿她的双脚不会触碰到她死去的同胞的手臂，也不会触碰到他们英勇的遗体。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ] ['meni] ['trʌmpɪt] - [blæsts][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [tent] ,

And	so	they	came	at	last	with	many	trumpet	-	blasts	to	the	king's	tent	,
和	所以	他们	来了	在	最后的	和	许多	喇叭	-	爆炸	到	这	国王的	帐篷	,

于是，他们最终伴着嘹亮的号角声来到了国王的帐篷前。

[huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] ['welkəm] [hɪz; ɪz] [braɪd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] :

who	stood	at	the	door	of	it	,	to	welcome	his	bride	that	was	to	be	:
WHO	站立	在	这	门	的	它	,	到	欢迎	他的	新娘	那	曾是	到	是	:

他站在门口，迎接即将成为他新娘的女子：

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l][mæn]['truːli][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] , ['kaɪndli] , [ænd; ənd]['dʒiːniəl] - [aɪd] ;

a	noble	man	truly	to	look	on	,	kindly	,	and	genial	-	eyed	;
一个	高贵	男人	真的	到	看	在	,	亲切地	,	和	和蔼可亲	-	眼睛	;

一位真正令人赏心悦目的高贵男子，和蔼可亲，目光温和；

[ðə; ði] [red] [blʌd] [spræŋ] [ʌp]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] ;

the	red	blood	sprang	up	over	his	face	when	she	came	near	;
这	红色的	血	弹簧	向上	超过	他的	脸	什么时候	她	来了	靠近	;

她靠近时，鲜红的血液涌上了他的脸颊；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [boʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	she	looked	back	no	more	,	but	bowed	before	him	almost	to	the	ground	,
和	她	看起来	后退	不	更多的	,	但	鞠躬	前	他	几乎	到	这	地面	,

她不再回头，而是几乎跪倒在地，向他俯身而去。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [nelt] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst]

and	would	have	knelt	,	but	that	he	caught	her	in	his	arms	and	kissed
和	会	有	跪下	,	但	那	他	捕捉	她	在	他的	武器	和	亲吻

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

他本想跪下，却一把将她抱在怀里，吻了她；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [noʊ] [mɔːr] [naʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [dɪ'laɪtɪdli] [æt; ət]

she	was	pale	no	more	now	;	and	the	king	,	as	he	gazed	delightedly	at
她	曾是	苍白	不	更多的	现在	;	和	这	国王	,	作为	他	凝视	欣喜地	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她脸色不再苍白了；国王欣喜地凝视着她，

[dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðæt] ['sɑːroʊ] - [mɑːrk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] .

did	not	notice	that	sorrow	-	mark	,	which	was	plain	enough	to	her	own	people	.
做过	不是	注意	那	悲哀	-	标记	,	哪个	曾是	清楚的	足够的	到	她	自己的	人们	.

她没有注意到那道悲伤的印记，而这道印记对她自己的人民来说却显而易见。

[soʊ][ðə; ði] ['trʌmpits] ['saʊndɪd] [ə'gen] [wʌn] [lɔːŋ] [piːl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [er] [riːl]

So	the	trumpets	sounded	again	one	long	peal	that	seemed	to	make	all	the	air	reel
所以	这	小号	听起来	再次	一	长的	皮尔	那	似乎	到	制作	全部	这	空气	卷轴

[ænd; ənd]['kwɪvər] ,

and	quiver	,
和	颤动	,

于是，号角再次响起，一声悠长的鸣响，仿佛让整个空气都颤抖起来。

[piː] . -

p	.	115
p	.	-

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz][ænd; ənd][lɔːds] ['ʃaʊtɪd] : - [hə'rɑː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] - [kwiːn] , - .

and	the	soldiers	and	lords	shouted	:	'	Hurrah	for	the	Peace	-	Queen	,	Cissela	.
和	这	士兵	和	领主们	喊叫	:	-	欢呼	为了	这	和平	-	女王	,	-	.

-

'

-

士兵和贵族们高呼："和平女王西塞拉万岁！"

- [kʌm] , ['hɑ:ræld] , - [sed] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['goʊldən] - ['herd] [bɔɪ] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] ['pleɪnli]
' Come , Harald , ' said a beautiful golden - haired boy to one who was plainly
- 来 , 哈拉尔德 , - 说 一个 美丽的 金的 - 头发 男生 到 一 WHO 曾是 显然
[hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ,
his younger brother ,
他的 年轻 兄弟 ,

“来吧，哈拉尔德，”一个金发碧眼的俊美男孩对显然是他弟弟的男孩说道。

- [kʌm] , [ænd; ənd][let][ju: 'es] [li:v] ['rɑ:bərt] [hɪr] [baɪ][ðə; ði][fɔ:rdʒ] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑ:r]['leɪdi] -
' Come , and let us leave Robert here by the forge , and show our lady -
- 来 , 和 让 我们 离开 罗伯特 这里 经过 这 锻造 , 和 展示 我们的 女士 -
['mʌðər] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋ] .
mother this beautiful thing .
母亲 这 美丽的 事物 .

“来吧，我们把罗伯特留在铁匠铺旁，去给我们的母亲看看这件漂亮的东西。”

[swi:t] ['mæstər] ['ɑ:rmərər] , [ˌfer'wel] . -
Sweet master armourer , farewell . '
甜的 掌握 盔甲匠 , 告别 . -

亲爱的盔甲匠大师，再见了。

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] [ðen] ? - [sed] [ðə; ði] ['ɑ:rmərər] .
' Are you going to the queen then ? ' said the armourer .
- 是 你 去 到 这 女王 然后 ? - 说 这 盔甲匠 .

“那你是要去见女王吗？”盔甲匠问道。

- [jeɪ] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['lʊkɪŋ] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['kræftsmənz] ['i:gər] [feɪs] .
' Yea , ' said the boy , looking wonderingly at the strong craftsman's eager face .
- 是的 , - 说 这 男生 , 寻找 惊奇地 在 这 强的 工匠的 渴望的 脸 .

“是啊，”男孩说着，惊奇地看着这位强壮的工匠渴望的脸。

- [bʌt; bət] , [neɪ] ; [let][ˌem 'i:] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] [ə'waɪl] [lɔ:ŋgər] ,
' But , nay ; let me look at you awhile longer ,
- 但 , 不 ; 让 我 看 在 你 一会儿 更长 ,

“但是，不；让我再多看你一会儿吧。”

[ju:; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'i:][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][wʌn][aɪ] [lʌvd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][ɪn][maɪ] [oʊn] [lænd] .
you remind me so much of one I loved long ago in my own land .
你 提醒 我 所以 很多 的 一 我 喜爱 长的 前 在 我的 自己的 土地 .

你让我想起了我很久以前在家乡爱过的一个人。

[steɪ] [ə'waɪl] [tɪl] [jʊr; jər] ['ʌðər] ['brʌðər] [goʊz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . -
Stay awhile till your other brother goes with you . '
停留 一会儿 直到 你的 其他 兄弟 去 和 你 . -

你先待一会儿，等你另一个兄弟跟你一起走。

- [wel] , [aɪ] [wɪl] [steɪ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] ;
' Well , I will stay , and think of what you have been telling me ;
- 出色地 , 我 将要 停留 , 和 思考 的 什么 你 有 到过 讲述 我 ;

“好吧，我会留下来，好好想想你跟我说的话；

[aɪ][du:][nɑ:t] [fi:l] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [tə'geðər] ,
I do not feel as it I should ever think of anything else for long together ,
我 做 不是 感觉 作为 它 我 应该 曾经 思考 的 任何事物 别的 为了 长的 一起 ,

我感觉我以后都不应该长时间地想其他事情了。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
as long as I live .
作为 长的 作为 我 居住 .

只要我活着。

- [soʊ][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɑːn][æn; ən][oʊld] ['bætərd] ['ænvɪl] ,

'	So	he	sat	down	again	on	an	old	battered	anvil	,
-	所以	他	卫星	向下	再次	在	一个	老的	伤痕累累	砧	,

于是他又坐到一块破旧的铁砧上。

[ænd; ənd] [siːmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'hoʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]

and	seemed	with	his	bright	eyes	to	be	beholding	something	in	the	land	of
和	似乎	和	他的	明亮的	眼睛	到	是	凝视	某物	在	这	土地	的

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

他那双明亮的眼睛仿佛在梦境中看到了什么。

[ə; eɪ] ['gælənt] [driːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [driːmd] ;

A	gallant	dream	it	was	he	dreamed	;
一个	英勇	梦	它	曾是	他	梦见	;

他做了一个英勇的梦;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] [frendz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]

for	he	saw	himself	with	his	brothers	and	friends	about	him	,	seated	on	a
为了	他	锯	他自己	和	他的	兄弟	和	朋友们	关于	他	,	坐着	在	一个

[θroʊn] ,

throne	,
王座	,

因为他看到自己与兄弟和朋友们一起坐在王座上,

[ðə; ði]['dʒʌstɪst] [kɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] , [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] :

the	justest	king	in	all	the	earth	,	his	people	the	lovingest	of	all	people	:
这	最	国王	在	全部	这	地球	,	他的	人们	这	最爱	的	全部	人们	:

他是世上最公正的君王,他的人民是世上最仁慈的人民:

[piː] . -

p	.	116
p	.	-

第116页

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [æm'bæsədərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'stɔːrd] ['neɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'dʒʌstlɪ] [delt]

he	saw	the	ambassadors	of	the	restored	nation	,	that	had	been	unjustly	dealt
他	锯	这	大使们	的	这	恢复	国家	,	那	有	到过	不公正的	已处理

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;

with	long	ago	;
和	长的	前	;

他见到了复兴国家的使节,这个国家很久以前曾遭受不公正的待遇;

['evriwer] [lʌv] , [ænd; ənd] [piːs] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [truːθ] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

everywhere	love	,	and	peace	if	possible	,	justice	and	truth	at	all	events	.
到处	爱	,	和	和平	如果	可能的	,	正义	和	真相	在	全部	活动	.

到处充满爱,如果可能的话,要和平;无论如何都要秉持正义和真理。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [ðæt] ['vendʒəns] , [soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'leɪd] , [mʌst; məst][fɔːl][æt; ət][læst][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] -

he	knew	not	that	vengeance	,	so	long	delayed	,	must	fall	at	last	in	his	life	-
他	知道	不是	那	复仇	,	所以	长的	延迟	,	必须	落下	在	最后的	在	他的	生活	-

[taɪm] ;

time	;
时间	;

他并不知道,迟来的复仇终将在他的有生之年降临;

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðæt] [huːz] [groʊθ] [hæz; həz] [bɪn]

he	knew	not	that	it	takes	longer	to	restore	that	whose	growth	has	been
他	知道	不是	那	它	需要	更长	到	恢复	那	谁	生长	有	到过

[θruː] [eɪdʒ][ænd; ənd][eɪdʒ] ,

through	age	and	age	,
通过	年龄	和	年龄	,

他并不知道，恢复那些历经岁月洗礼而逐渐衰败的事物需要更长的时间。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [fjuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] ; [jet] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ri'æləti] [gʊd] ,

than	the	few	years	of	a	life	-	time	;	yet	was	the	reality	good	,
比	这	很少	年	的	一个	生活	-	时间	;	然而	曾是	这	现实	好的	,

比生命中短短几年还要漫长；然而，现实真的美好吗?

[ɪf] [nɑːt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [driːm] .

if	not	as	good	as	the	dream	.
如果	不是	作为	好的	作为	这	梦	.

即使不如梦想般美好。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [twɪn] - ['brʌðər] ['rɑːbərt] [woʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] [driːm] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] : - [naʊ]

Presently	his	twin	-	brother	Robert	woke	him	from	that	dream	,	calling	out	:	'	Now
目前	他的	双	-	兄弟	罗伯特	觉醒	他	从	那	梦	,	呼叫	出去	:	-	现在

, ['brʌðər] [svɛnd] ,

,	brother	Svend	,
,	兄弟	斯文德	,

这时，他的孪生兄弟罗伯特把他从梦中唤醒，喊道："斯文兄弟，现在……"

[ɑːr; ər][wiː; wi] ['riːəli] ['redi] ; [siː] [hɪr] !

are	we	really	ready	;	see	here	!
是	我们	真的	准备好	;	看	这里	!

我们真的准备好了吗？请看这里!

[bʌt; bət][stɑːp] , [niːl] [fɜːrst] ; [ðer; ðər] , [naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] .

but	stop	,	kneel	first	;	there	,	now	am	I	the	Bishop	.
但	停止	,	下跪	第一的	;	那里	,	现在	是	我	这	主教	.

但是，请先停下，跪下；好了，我现在就是主教了。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed]

'	And	he	pulled	his	brother	down	on	to	his	knees	,	and	put	on	his	head
-	和	他	拉	他的	兄弟	向下	在	到	他的	膝盖	,	和	放	在	他的	头

,

,
,

于是他把弟弟拉到膝盖上，把他的头放在他身上。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] ['luːsli] [ɪ'nʌf] [naʊ] , ['hæŋɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [left] [tuː; tə] [raɪt] , [æn; ən]['aɪərn]

where	it	fitted	loosely	enough	now	,	hanging	down	from	left	to	right	,	an	iron
在哪里	它	适配	松散地	足够的	现在	,	绞刑	向下	从	左边	到	正确的	,	一个	铁

[kraʊn] [fæn'tæstɪkli] [rɔːt] ,

crown	fantastically	wrought	,
王冠	太棒了	锻	,

现在它松松垮垮地挂在那儿，从左到右垂下来，像一顶精雕细琢的铁王冠。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [kuːl]

which	he	himself	,	having	just	finished	it	,	had	taken	out	of	the	water	,	cool
哪个	他	他自己	,	拥有	只是	完成的	它	,	有	已采取	出去	的	这	水	,	凉爽的

[ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] .

and	dripping	.
和	滴落	.

他自己刚刚吃完，就把它从水里拿出来，凉凉的，还在滴水。

['rɑ:bərt] [ænd; ənd] ['hɑ:ræld] [læft] [laʊd] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [kraʊn] ['hæŋɪŋ] [ɔ:l] [ə'skju:] ,

Robert	and	Harald	laughed	loud	when	they	saw	the	crown	hanging	all	askew	,
罗伯特	和	哈拉尔德	笑了	大声	什么时候	他们	锯	这	王冠	绞刑	全部	歪斜	,

罗伯特和哈拉尔看到歪斜的王冠，都大笑起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [drɑ:ps] ['roʊlɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] - [aɪz] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks]

and	the	great	drops	rolling	from	it	into	Svend's	eyes	and	down	his	cheeks
和	这	伟大的	滴	滚动	从	它	进入	-	眼睛	和	向下	他的	脸颊

, ['lʊkɪŋ] [laɪk] [terz] :

,	looking	like	tears	:
,	寻找	喜欢	眼泪	:

大颗大颗的液滴从瓶中滚落到斯文的眼睛里，顺着他的脸颊流下来，看起来像是眼泪:

[nɑ:t] [soʊ] [svɛnd] ; [hi:; hi] [roʊz] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] ['lev(ə)l] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hed] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] ,

not	so	Svend	;	he	rose	,	holding	the	crown	level	on	his	head	,	holding	it	back	,
不是	所以	斯文德	;	他	玫瑰	,	保持	这	王冠	等级	在	他的	头	,	保持	它	后退	,

斯文德却并非如此；他站起身来，将王冠稳稳地戴在头上，向后托着。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [braʊ] [hɑ:rd] , [ænd; ənd] , [fɜ:rst] ['dæʃɪŋ] [ðə; ði] [drɑ:ps] [tu:; tə]

so	that	it	pressed	against	his	brow	hard	,	and	,	first	dashing	the	drops	to
所以	那	它	按下	反对	他的	眉头	难的	,	和	,	第一的	帅气	这	滴	到

[raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

right	and	left	,
正确的	和	左边	,

于是它重重地压在他的额头上，水滴先是向左右两侧飞溅，

[kɔ:t] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] :

caught	his	brother	by	the	hand	,	and	said	:
捕捉	他的	兄弟	经过	这	手	,	和	说	:

他抓住哥哥的手，说道:

[pi:] . -

p	.	117
p	.	-

第117页

- [meɪ] [aɪ] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] , ['rɑ:bərt] ?

'	May	I	keep	it	,	Robert	?
-	可能	我	保持	它	,	罗伯特	?

“罗伯特，我可以留着它吗？”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [sʌm; səm] [deɪ] . -

I	shall	wear	it	some	day	.	'
我	将	穿	它	一些	天	.	-

总有一天我会穿上它。

- [jeɪ] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ; - [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] ;

'	Yea	,	'	said	the	other	;	'	but	it	is	a	poor	thing	;
-	是的	,	-	说	这	其他	;	-	但	它	是	一个	贫穷的	事物	;

“是啊，”另一个人说，“但这是一件很糟糕的事；

['betər] [let] [siːɜ:] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [sɔ:rd] [hɪlt] .

better	let	Siur	put	it	in	the	furnace	again	and	make	it	into	sword	hilts	.
更好的	让	西尔	放	它	在	这	炉	再次	和	制作	它	进入	剑	剑柄	.

最好让西乌尔再把它放进熔炉里，做成剑柄。

- [ˌðerə'pɑ:n] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [goʊ] , [svɛnd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] : [bʌt; bət] [æz; əz]

'	Thereupon	they	began	to	go	,	Svend	holding	the	crown	in	his	hand	:	but	as
-	于是	他们	开始	到	去	,	斯文德	保持	这	王冠	在	他的	手	:	但	作为

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] ,

they	were	going	,
他们	是	去	,

于是他们便动身前往，斯文德手里拿着王冠；但当他们行进时，

[siːɝː] [kɔːld] [aʊt] : - [jet] [wɪl] [aɪ] [sel] [maɪ] ['dægər] [æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] , [prɪns] [svɛnd] ,
Siur called out : ' Yet will I sell my dagger at a price , Prince Svend ,
西尔 称为 出去 : - 然而 将要 我 卖 我的 匕首 在 一个 价格 , 王子 斯文德 ,

西乌尔喊道："可是，斯文王子，我会把我的匕首卖掉吗？"

['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃt] [æt; ət][fɜːrst] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . -
even as you wished at first , rather than give it you for nothing . '
甚至 作为 你 希望 在 第一的 , 相当 比 给 它 你 为了 没有什么 . -

即使如你最初所愿，也不会白白给你。

- [wel] , [fɔːr; fər] [wʌt] ? - [sed] [svɛnd] , ['sʌmwʌt] ['ʃɔːrtli] ,
' Well , for what ? ' said Svend , somewhat shortly ,
- 出色地 , 为了 什么 ? - 说 斯文德 , 有些 不久 ,

"那又怎样？"斯文德简短地问道。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [siːɝː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌgli]
for he thought Siur was going back from his promise , which was ugly
为了 他 想法 西尔 曾是 去 后退 从 他的 承诺 , 哪个 曾是 丑陋的
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

因为他认为西乌尔违背了诺言，这让他感到很不高兴。

- [neɪ] , [biː; bi][nɑːt]['æŋgri] , [prɪns] , - [sed] [ðə; ði] ['ɑːrmərər] ,
' Nay , be not angry , prince , ' said the armourer ,
- 不 , 是 不是 生气的 , 王子 , - 说 这 盔甲匠 ,

"不，王子，请不要生气，"盔甲匠说道。

- ['oʊnli][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ðɪs] [wɪm] [ʌv; əv] [maɪn] ;
' only I pray you to satisfy this whim of mine ;
- 仅有的 我 祈祷 你 到 满足 这 一时兴起 的 矿 ;

我只求你满足我这个心愿；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ['feɪvər] [aɪ][hæv; həv] [æskt] [ʌv; əv][juː; jʊ] : [wɪl] [juː; jʊ][æsk][ðə; ði] [fer] ,
it is the first favour I have asked of you : will you ask the fair ,
它 是 这 第一的 偏爱 我 有 问 的 你 : 将要 你 问 这 公平的 ,

这是我向你提出的第一个请求：你能帮她问问集市吗?

['noʊb(ə)l]['leɪdi] , [jʊr; jər] ['mʌðər] , [frʌm; frəm][siːɝː][ðə; ði] [smɪθ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] [naʊ] ? -
noble lady , your mother , from Siur the smith , if she is happy now ? '
高贵 女士 , 你的 母亲 , 从 西尔 这 史密斯 , 如果 她 是 快乐的 现在 ? -

尊贵的女士，您的母亲，铁匠西乌尔的儿子，她现在是否幸福?

- ['wɪlɪŋli] , [swiːt] ['mæstər][siːɝː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ] ; [ˌfer'wel] .
' Willingly , sweet master Siur , if it pleases you ; farewell .
- 心甘情愿 , 甜的 掌握 西尔 , 如果 它 请 你 ; 告别 .

"我心甘情愿，亲爱的西乌尔大师，如果您愿意的话；再见。"

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hæpi] [jʌŋ] ['feɪsɪz] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,
' And with happy young faces they went away ; and when they were gone ,
- 和 和 快乐的 年轻的 面孔 他们 去 离开 ; 和 什么时候 他们 是 已消失 ,

"他们带着快乐的青春笑容离开了；当他们离开后，

[siːɝː][frʌm; frəm][ə; eɪ]['siːkrət] [pleɪs] [druː] [aʊt] ['veriəs] ['wɛpənz] [ænd; ənd] ['ɑːrmər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]
Siur from a secret place drew out various weapons and armour , and began
西尔 从 一个 秘密 地方 画 出去 各种各样的 武器 和 盔甲 , 和 开始
[tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ðem; ðəm] ,
to work at them ,
到 工作 在 他们 ,

西尔从一个隐蔽的地方取出各种武器和盔甲，开始进行加工。

['hævɪŋ] [fɜːrst] [drɔːn] [boʊlt][ænd; ənd][bɑːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrkʃɑːp] ['kerfəli] .

having	first	drawn	bolt	and	bar	of	his	workshop	carefully	.
拥有	第一的	绘制	螺栓	和	酒吧	的	他的	车间	小心	.

他先仔细地画出了自己车间里的螺栓和钢筋。

[svɛnd] , [wɪð; wɪθ]['hɑːræld][ænd; ənd]['rɑːbərt][hɪz; ɪz] [tuː] ['breðrən] , [went] [ðer; ðər] [weɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

Svend	,	with	Harald	and	Robert	his	two	brethren	,	went	their	ways	to	the
斯文德	,	和	哈拉尔德	和	罗伯特	他的	二	弟兄们	,	去	他们的	方式	到	这

[kwiːn] ,

queen	,
女王	,

斯文德和他的两个兄弟哈拉尔和罗伯特一起去觐见女王。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] [fer] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	found	her	sitting	alone	in	a	fair	court	of	the
和	成立	她	坐着	独自的	在	一个	公平的	法庭	的	这

发现她独自一人坐在公正的法庭上。

[piː] . -

p	.	118
p	.	-

第118页

['pæləs] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['klɔɪstər] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]

palace	full	of	flowers	,	with	a	marble	cloister	round	about	it	;	and	when	she
宫殿	满的	的	花朵	,	和	一个	大理石	修道院	圆形的	关于	它	;	和	什么时候	她

[sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] ,

saw	them	coming	,
锯	他们	未来	,

宫殿里鲜花盛开，四周环绕着大理石回廊；当她看到他们走过来时，

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [hɜːr; hər] [θriː] [fer] [sʌnz] .

she	rose	up	to	meet	them	,	her	three	fair	sons	.
她	玫瑰	向上	到	见面	他们	,	她	三	公平的	儿子们	.

她起身迎接他们，她三个英俊的儿子。

['truːli] [æz; əz] [ðæt] [raɪt] ['rɔɪəl] ['wʊmən] [bent] ['oʊvər][ðem; ðəm] ['lʌvɪŋli] , [ðer; ðər] [siːmd] ['lɪt(ə)l] [niːd]

Truly	as	that	right	royal	woman	bent	over	them	lovingly	,	there	seemed	little	need
真的	作为	那	正确的	皇家	女士	弯曲	超过	他们	深情地	,	那里	似乎	小的	需要

[ʌv; əv] - ['kwestʃən] .

of	Siur's	question	.
的	-	问题	.

当那位尊贵的王后慈爱地俯身看着他们时，似乎没有必要再问西乌尔的问题了。

[soʊ] [svɛnd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['dægər] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [kraʊn] ;

So	Svend	showed	her	his	dagger	,	but	not	the	crown	;
所以	斯文德	显示	她	他的	匕首	,	但	不是	这	王冠	;

于是斯文德向她展示了他的匕首，但没有展示王冠；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] ['meni] ['kwestʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [siːɝː][ðə; ði] [smɪθ] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv]

and	she	asked	many	questions	concerning	Siur	the	smith	,	about	his	way	of
和	她	问	许多	问题	有关	西尔	这	史密斯	,	关于	他的	方式	的

['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

talking	and	his	face	,
说	和	他的	脸	,

她问了许多关于铁匠西乌尔的问题，包括他的说话方式和长相。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] ['i:v(ə)n] , [tɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] ['wʌndɚd] , [ʃi:; ʃi] ['kwestʃənd] [ðem; ðəm][soʊ]

the	colour	of	his	hair	even	,	till	the	boys	wondered	,	she	questioned	them	so
这	颜色	的	他的	头发	甚至	,	直到	这	男孩们	想知道	,	她	被质问	他们	所以

['kloʊsli] ,

closely	,
密切	,

甚至连他头发的颜色都让她感到疑惑，她仔细地询问他们。

[wɪð; wɪθ] ['bi:mɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [tʃi:ks] ,

with	beaming	eyes	and	glowing	cheeks	,
和	光芒四射	眼睛	和	发光	脸颊	,

她双眼闪亮，脸颊泛红，

[soʊ] [ðæt] [svɛnd] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [si:n] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lʊk] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] .

so	that	Svend	thought	he	had	never	before	seen	his	mother	look	so	beautiful	.
所以	那	斯文德	想法	他	有	绝不	前	已见	他的	母亲	看	所以	美丽的	.

斯文德觉得他以前从未见过母亲如此美丽。

[ðen] [svɛnd] [sed] : - [ænd; ənd] , ['mʌðər] , [dəunt][bi:; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][si:ɚ:] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

Then	Svend	said	:	'	And	,	mother	,	don't	be	angry	with	Siur	,	will	you	?
然后	斯文德	说	:	-	和	,	母亲	,	不	是	生气的	和	西尔	,	将要	你	?

然后斯文德说："母亲，您不要生西乌尔的气，好吗？"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ju:; jʊ][baɪ][ˌem 'i:] . -

because	he	sent	a	message	to	you	by	me	.	'
因为	他	发送	一个	信息	到	你	经过	我	.	-

因为他通过我给你捎了个信。

- ['æŋgri] ! - [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [hɜ:r; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] ['wɑ:ndərɪŋ] [wer] [hɜ:r; hər]['bɑ:di][kʊd; kəd]

'	Angry	!	'	and	straightway	her	soul	was	wandering	where	her	body	could
-	生气的	!	-	和	立刻	她	灵魂	曾是	漫游	在哪里	她	身体	可以

[nɑ:t] [kʌm] ,

not	come	,
不是	来	,

"生气了！"她的灵魂立刻游荡到她的身体无法到达的地方。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [kloʊz] [baɪ]

and	for	a	moment	or	two	she	was	living	as	before	,	with	him	close	by
和	为了	一个	片刻	或者	二	她	曾是	活的	作为	前	,	和	他	关闭	经过

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

有一两分钟的时间，她仿佛又回到了从前，他就在她身边。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] ['maʊnt(ə)n] [lænd] .

in	the	old	mountain	land	.
在	这	老的	山	土地	.

在古老的山地。

- [wel] , ['mʌðər] , [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['hæpi] [naʊ] . -

'	Well	,	mother	,	he	wanted	me	to	ask	you	if	you	were	happy	now	.	'
-	出色地	,	母亲	,	他	通缉	我	到	问	你	如果	你	是	快乐的	现在	.	-

"妈妈，他让我问问你现在是否幸福。"

- [dɪd][hi:; hi] , [svɛnd] , [ðɪs] [mæn][wɪð; wɪθ] [braʊn] [her] , ['grɪzld] [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ?

'	Did	he	,	Svend	,	this	man	with	brown	hair	,	grizzled	as	you	say	it	is	now	?
-	做过	他	,	斯文德	,	这	男人	和	棕色的	头发	,	斑白	作为	你	说	它	是	现在	?

"斯文，这个棕发男人，真的像你说的，现在头发都白了？"

[ɪz][hɪz; ɪz] [her] [sɔ:ft] [ðen] , [ðɪs] [si:ɚ:] , ['goʊɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn] [weɪvz] ?

Is	his	hair	soft	then	,	this	Siur	,	going	down	on	to	his	shoulders	in	waves	?
是	他的	头发	柔软的	然后	,	这	西尔	,	去	向下	在	到	他的	肩膀	在	波浪	?

那么，这位西乌尔的头发是柔软的吗？像波浪一样垂到肩膀上？

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [duː] [ðeɪ] [gloʊ] ['stedəli] , [æz; əz] [ɪf] ['laɪtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ?

and	his	eyes	,	do	they	glow	steadily	,	as	if	lighted	up	from	his	heart	?
和	他的	眼睛	,	做	他们	辉光	稳步	,	作为	如果	照明	向上	从	他的	心	?

他的眼睛是否明亮而持续地闪耀着光芒，仿佛是从他的内心深处发出的光芒?

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz]

and	how	does
和	如何	做

以及它是如何运作的

[piː] . -

p	.	119
p	.	-

第119页

[hiː; hi] [spiːk] ?

he	speak	?
他	说话	?

他会说话吗?

[dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [led] [juː; jʊ] , ['weðər] [juː; jʊ] [wʊd] [ɔːr] [noʊ] , ['ɪntuː]

Did	you	not	tell	me	that	his	words	led	you	,	whether	you	would	or	no	,	into
做过	你	不是	告诉	我	那	他的	字	引领	你	,	无论	你	会	或者	不	,	进入

['driːmlænd] ?

dreamland	?
梦境	?

你难道没告诉我，他的话语，无论你是否愿意，都会把你带入梦乡吗?

[ɑː] [wel] !

Ah	well	!
啊	出色地	!

唉!

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['hæpi] [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [æz; əz][wiː; wi]

tell	him	I	am	happy	,	but	not	so	happy	as	we	shall	be	,	as	we
告诉	他	我	是	快乐的	,	但	不是	所以	快乐的	作为	我们	将	是	,	作为	我们

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

告诉他我很开心，但不如我们以后那样开心，不如我们以前那样开心。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] , [sʌn] ['rɑːbərt] , [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [smɪθ] ;

And	so	you	,	son	Robert	,	are	getting	to	be	quite	a	cunning	smith	;
和	所以	你	,	儿子	罗伯特	,	是	获得	到	是	相当	一个	狡猾	史密斯	;

所以，儿子罗伯特，你越来越像个精明的铁匠了;

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] ['evər] [biːt] [siːɝː] ? -

but	do	you	think	you	will	ever	beat	Siur	?	'
但	做	你	思考	你	将要	曾经	打	西尔	?	-

但你认为你能打败西乌尔吗?

- [ɑː] , ['mʌðər] , [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	Ah	,	mother	,	no	,	'	he	said	,
-	啊	,	母亲	,	不	,	-	他	说	,

“啊，母亲，不，”他说。

- [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [siːm] [kwaɪt] ['ɪnfɪnətli] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]

'	there	is	something	with	him	that	makes	him	seem	quite	infinitely	beyond	all
-	那里	是	某物	和	他	那	制作	他	似乎	相当	无限地	超过	全部

['ʌðər] ['wɜkmən] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

other	workmen	I	ever	heard	of	.
其他	工人	我	曾经	听到	的	.

“他身上有一种特质，让他看起来远远超越了我所听说过的所有其他工匠。”

- [sʌm; səm] ['meməri] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['driːmlænd] [smoʊt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [mɔːr] [ðæn; ðən]

'	Some	memory	coming	from	that	dreamland	smote	upon	her	heart	more	than
-	一些	记忆	未来	从	那	梦境	猛击	之上	她	心	更多的	比

[ðə; ði] ['ʌðər] ;

the	others	;
这	其他的	;

“来自梦境中的某些记忆比其他记忆更能触动她的心弦；

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] :

she	blushed	like	a	young	girl	,	and	said	hesitatingly	:
她	脸红了	喜欢	一个	年轻的	女孩	,	和	说	犹豫地	:

她像个小女孩一样脸红了，犹豫地说：

- [dʌz] [hiː; hi] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [sʌn] ['rɑːbərt] ;

'	Does	he	work	with	his	left	hand	,	son	Robert	;
-	做	他	工作	和	他的	左边	手	,	儿子	罗伯特	;

“儿子罗伯特，他用左手干活吗？”

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [sʌm; səm] [men] [duː] [soʊ] ?

for	I	have	heard	that	some	men	do	so	?
为了	我	有	听到	那	一些	男人	做	所以	?

因为我听说有些男人会这样做?

- [bʌt; bət] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [wʌns] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['maʊnt(ə)n]

'	But	in	her	heart	she	remembered	how	once	,	long	ago	in	the	old	mountain
-	但	在	她	心	她	记得	如何	一次	,	长的	前	在	这	老的	山

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

但她心里却记得，很久以前，在古老的山区，

[ɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] , [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [sed] [ðæt] ['oʊnli] [men] [huː] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [soʊ] ,

in	her	father's	house	,	some	one	had	said	that	only	men	who	were	born	so	,
在	她	父亲的	房子	,	一些	一	有	说	那	仅有的	男人	WHO	是	出生	所以	,

在她父亲家，有人说过只有天生如此的男人，

[kʊd; kəd] [duː] ['kʌnɪŋli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [left] [hænd] ; [ænd; ənd] [haʊ] [siːɚː] , [ðen] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

could	do	cunningly	with	the	left	hand	;	and	how	Siur	,	then	quite	a	boy	,
可以	做	狡猾地	和	这	左边	手	;	和	如何	西尔	,	然后	相当	一个	男生	,

[hæd; həd] [sed] ,

had	said	,
有	说	,

他左手能灵活地做各种事情；而当时还是个孩子的西乌尔曾说过：

- [wel] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] - : [ænd; ənd] [haʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ,

'	Well	,	I	will	try	'	:	and	how	,	in	a	month	or	two	,
-	出色地	,	我	将要	尝试	-	:	和	如何	,	在	一个	月	或者	二	,

“好吧，我会试试”：以及在一两个月后，结果如何，

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɑːrmlət] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , ['veri] ['kjʊriəsli] [rɔːt] ,

he	had	come	to	her	with	an	armlet	of	silver	,	very	curiously	wrought	,
他	有	来	到	她	和	一个	臂章	的	银	,	非常	奇怪的是	锻	,

他带着一个做工非常精巧的银臂环来见她。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [left] [hænd] .

which	he	had	done	with	his	own	left	hand	.
哪个	他	有	完毕	和	他的	自己的	左边	手	.

这是他用自己的左手完成的。

[soʊ] ['rɑːbərt] [sed] : - [jeɪ] , ['mʌðər] ,

So	Robert	said	:	'	Yea	,	mother	,
所以	罗伯特	说	:	-	是的	,	母亲	,

于是罗伯特说：“是的，母亲，

[hiː; hi] [wɜːrks] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] ,

he	works	with	his	left	hand	almost	as	much	as	with	his	right	,
他	作品	和	他的	左边	手	几乎	作为	很多	作为	和	他的	正确的	,

他用左手工作的时间几乎和用右手一样多。

[piː] . -

p	.	120
p	.	-

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] ['hæmər] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

and	sometimes	I	have	seen	him	change	the	hammer	suddenly	from	his
和	有时	我	有	已见	他	改变	这	锤	突然	从	他的

[raɪt] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [left] ,

right	hand	to	his	left	,
正确的	手	到	他的	左边	,

有时我看到他突然把锤子从右手换到左手。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [hæf] [smaɪl] , [æz; əz] [wʌn] [huː] [wʊd] [seɪ] , - ['kænɑːt] [aɪ] [ðen] ?

with	a	kind	of	half	smile	,	as	one	who	would	say	,	'	Cannot	I	then	?
和	一个	种类	的	一半	微笑	,	作为	一	WHO	会	说	,	-	不能	我	然后	?

他带着一丝微笑，仿佛在说："难道我不能吗？"

- [ænd; ənd] [ðɪs] [mɔːr] [wen] [hiː; hi] [dʌz] ['smɪθs] [wɜːrk] [ɪn] ['met(ə)l] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [wɜːrks] [ɪn]

'	and	this	more	when	he	does	smith's	work	in	metal	than	when	he	works	in
-	和	这	更多的	什么时候	他	做	史密斯	工作	在	金属	比	什么时候	他	作品	在

['mɑːrb(ə)l] ;

marble	;
大理石	;

"而且，当他用金属做铁匠活时，这种感觉比他用大理石做石匠活时更强烈；

[ænd; ənd] [wʌns] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] ,

and	once	I	heard	him	say	when	he	did	so	,
和	一次	我	听到	他	说	什么时候	他	做过	所以	,

我曾亲耳听到他这么说，

- [aɪ] ['wʌndər] [wer] [maɪ] [fɜːrst] [left] [hænd] [wɜːrk] [ɪz] ; [ɑː] !

'	I	wonder	where	my	first	left	hand	work	is	;	ah	!
-	我	想知道	在哪里	我的	第一的	左边	手	工作	是	;	啊	!

"我想知道我的第一幅左手作品在哪里；啊！"

[aɪ] [baɪd] [maɪ] [taɪm] .

I	bide	my	time	.
我	比德	我的	时间	.

我静待时机。

- [aɪ] ['wʌndər] ['ɔːlsoʊ] , ['mʌðər] , [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] [ðæt] .

'	I	wonder	also	,	mother	,	what	he	meant	by	that	.
-	我	想知道	还	,	母亲	,	什么	他	意思是	经过	那	.

"母亲，我也想知道他这话是什么意思。"

- [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [noʊ] [wɜːrd] , [bʌt; bət] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [friː] [frʌm; frəm] [ɪts] [brɔːd] [sliːv] ,

'	She	answered	no	word	,	but	shook	her	arm	free	from	its	broad	sleeve	,
-	她	回答	不	单词	,	但	摇晃	她	手臂	自由的	从	它是	广阔	袖子	,

她一言不发，只是甩了甩胳膊，将手臂从宽大的袖子里挣脱出来。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['glitəd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [nɪr] [hɜːr; hər] [rɪst] ,

and	something	glittered	on	it	,	near	her	wrist	,
和	某物	闪闪发光	在	它	,	靠近	她	手腕	,

她手腕附近有什么东西闪闪发光。

['sʌmθɪŋ] [rɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [set] [wɪð; wɪθ] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ʌn'ku:θli] - [kʌt] [stoʊnz] [ʌv; əv]

something	wrought	out	of	silver	set	with	quaint	and	uncouthly	-	cut	stones	of
某物	锻	出去	的	银	放	和	古雅	和	粗鲁的	-	切	石头	的

['lɪt(ə)l] ['vælju:] .

little	value	.
小的	价值	.

一件用银制成的饰品，镶嵌着一些造型奇特、切割粗糙、价值不高的宝石。

[ɪn] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] - ['tʃeɪmbər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɔ:ds] , [sæt] [svɛnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sɪks] ['breðrən] ;

In	the	council	-	chamber	,	among	the	lords	,	sat	Svend	with	his	six	brethren	;
在	这	理事会	-	房间	,	之中	这	领主们	,	卫星	斯文德	和	他的	六	弟兄们	;

在议事厅里，在贵族们中间，斯文德和他的六个兄弟坐在一起；

[hi:; hi] [tʃi:f] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [wi:ldɪŋ] [ʌv; əv] [sɔ:rd] [ɔ:r] [æks] , [ɪn] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ,

he	chief	of	all	in	the	wielding	of	sword	or	axe	,	in	the	government	of	people	,
他	首席	的	全部	在	这	挥舞	的	剑	或者	斧头	,	在	这	政府	的	人们	,

在刀剑斧钺方面，在人民统治方面，他是所有人的首领。

[ɪn] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ; ['pɜ:rfɪkt] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] ['bɑ:di] ,

in	drawing	the	love	of	men	and	women	to	him	;	perfect	in	face	and	body	,
在	绘画	这	爱	的	男人	和	女性	到	他	;	完美的	在	脸	和	身体	,

他拥有吸引男女爱慕的魅力；容貌和身材完美无瑕。

[ɪn] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [streŋθ] [wʌz; wəz] [svɛnd] : [nekst] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [sæt] ['rɑ:bərt] , ['kʌnɪŋ] [ɪn]

in	wisdom	and	strength	was	Svend	:	next	to	him	sat	Robert	,	cunning	in
在	智慧	和	力量	曾是	斯文德	:	下一个	到	他	卫星	罗伯特	,	狡猾	在

['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑ:rb(ə)l] ,

working	of	marble	,
在职的	的	大理石	,

斯文德智慧而强壮；坐在他旁边的是罗伯特，擅长雕刻大理石。

[ɔ:r] [wʊd] , [ɔ:r] [bræs] ; [ɔ:l] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [meɪk] [tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [lɪvd] ,

or	wood	,	or	brass	;	all	things	could	he	make	to	look	as	if	they	lived	,
或者	木头	,	或者	黄铜	;	全部	事物	可以	他	制作	到	看	作为	如果	他们	居住地	,

无论是木头还是黄铜；他都能让所有东西看起来像是有生命的一样。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒəlz] [wɪŋz] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['slɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fi:ld]

from	the	sweep	of	an	angel's	wings	down	to	the	slipping	of	a	little	field
从	这	扫	的	一个	天使的	翅膀	向下	到	这	滑倒	的	一个	小的	场地

- [maʊs] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃi:vz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] - [taɪm] .

-	mouse	from	under	the	sheaves	in	the	harvest	-	time	.
-	老鼠	从	在下面	这	捆	在	这	收成	-	时间	.

从天使翅膀的挥动，到收割时节田鼠从麦捆下溜走。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['hɑ:rəld] , [hu:] [nu:] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [stɑ:rz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd]

Then	there	was	Harald	,	who	knew	concerning	all	the	stars	of	heaven	and
然后	那里	曾是	哈拉尔德	,	WHO	知道	有关	全部	这	明星	的	天堂	和

['flaʊərz]

flowers
花朵

还有哈拉尔德，他熟知天上所有的星星和鲜花。

[pi:] . -

p	.	121
p	.	-

[ʌv; əv] [ɜ:rθ] : ['ritʃəd] , [hu:] [dru:] [menz] ['hɑ:rts] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] ,

of	earth	:	Richard	,	who	drew	men's	hearts	from	their	bodies	,
的	地球	:	理查德	,	WHO	画	男士	心	从	他们的	身体	,

大地之子：理查德，他从人们的身体里取出心脏，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [swʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [raɪmz] : ['wɪljəm] ,

with	the	words	that	swung	to	and	fro	in	his	glorious	rhymes	:	William	,
和	这	字	那	摇摆	到	和	弗	在	他的	辉煌	韵律	:	威廉	,

伴随着他那优美韵律中来回摇摆的词句：威廉，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [siːmd] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [wen] [ðə; ði][hɑːrp] - [strɪŋz] ['kwivəd] [ˌʌndər'niːθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] :

to	whom	the	air	of	heaven	seemed	a	servant	when	the	harp	-	strings	quivered	underneath	his	fingers	:
到	谁	这	空气	的	天堂	似乎	一个	仆人	什么时候	这	竖琴	-	字符串	颤抖	下	他的	手指	:

当竖琴的琴弦在他指尖颤动时，他仿佛觉得天上的空气也成了他的仆人：

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['seɪlər] - ['brʌðərz] , [huː] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] , [jʌŋ] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

there	were	the	two	sailor	-	brothers	,	who	the	year	before	,	young	though	they	were	,
那里	是	这	二	水手	-	兄弟	,	WHO	这	年	前	,	年轻的	尽管	他们	是	,

还有那两位水手兄弟，他们在前一年，尽管年纪轻轻，

[hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['perələs] ['vɔɪɪdʒ] ,

had	come	back	from	a	long	,	perilous	voyage	,
有	来	后退	从	一个	长的	,	危险的	航程	,

他刚结束了一次漫长而危险的航行，

[wɪð; wɪθ] [nuːz] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪlənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

with	news	of	an	island	they	had	found	long	and	long	away	to	the	west	,	,
和	消息	的	一个	岛	他们	有	成立	长的	和	长的	离开	到	这	西方	,	,

他们带来了在遥远的西方发现一座岛屿的消息。

['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [ðɪs] ['piːp(ə)l] [nuː] [ʌv; əv] , [bʌt; bət] ['veri] [fer] [ænd; ənd] [gʊd] , [ðoʊ] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] .

larger	than	any	that	this	people	knew	of	,	but	very	fair	and	good	,	though	uninhabited	.
更大的	比	任何	那	这	人们	知道	的	,	但	非常	公平的	和	好的	,	尽管	无人	.

比这些人所知的任何城镇都大，而且非常美丽宜居，虽然无人居住。

[bʌt; bət] [naʊ] ['oʊvər][ɔːl] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] ['brʌðərhʊd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['veriəs] [gɪfts] [hʌŋ] [wʌn] [klaʊd] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ;

But	now	over	all	this	noble	brotherhood	,	with	its	various	gifts	hung	one	cloud	of	sorrow	;
但	现在	超过	全部	这	高贵	兄弟情	,	和	它是各种各样的		礼物	悬挂	一	云	的	悲哀	;

但是，如今在这崇高的兄弟情谊及其各种馈赠之上，却笼罩着一片悲伤的阴云；

[ðer; ðər] ['mʌðər] , [ðə; ði] [piːs] - [kwiːn] - [wʌz; wəz] [ded] , [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm] [truːθ] [ænd; ənd] ['noʊbəlnɪs] [soʊ] [wel] ;

their	mother	,	the	Peace	-	Queen	Cissela	was	dead	,	she	who	had	taught	them	truth	and	nobleness	so	well	;
他们的	母亲	,	这	和平	-	女王	-	曾是	死的	,	她	WHO	有	教授	他们	真相	和	高贵	所以	出色地	;

他们的母亲，和平女王西塞拉去世了，她教会了他们真理和高尚的品德；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [wɜːrk] ;

she	was	never	to	see	the	beginning	of	the	end	that	they	would	work	;
她	曾是	绝不	到	看	这	开始	的	这	结尾	那	他们	会	工作	;

她永远不会看到他们合作的终结的开始；

['truːli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sæd] .
truly **it** **seemed** **sad** **.**
真的 它 似乎 伤心 .

确实令人感到悲伤。

[ðer; ðər][sæt][ðə; ði]['sev(ə)n] ['brʌðərz] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbər] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] ,
There **sat** **the** **seven** **brothers** **in** **the** **council** **chamber** **,** **waiting** **for** **the** **king** **,**
那里 卫星 这 七 兄弟 在 这 理事会 房间 , 等待 为了 这 国王 ,
['spiːkɪŋ] [noʊ][wɜːrd] ,
speaking **no** **word** **,**
请讲 不 单词 ,

七兄弟坐在议事厅里，等待国王，一言不发。

['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] ['drɪrəli] ; [ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] - [leɪ] ,
only **thinking** **drearily** **;** **and** **under** **the** **pavement** **of** **the** **great** **church** **Cissela** **lay** **,**
仅有的 思维 沉闷地 ; 和 在下面 这 路面 的 这 伟大的 教会 - 躺 ,

他只是郁郁寡欢地想着；而西塞拉就躺在大教堂的石板路下，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuːm] [stʊd] [tuː] [men] , [oʊld][men] [bəuθ] , [vɑːldeɪˈmɑːr][ðə; ði]
and **by** **the** **side** **of** **her** **tomb** **stood** **two** **men** **,** **old** **men** **both** **,** **Valdemar** **the**
和 经过 这 边 的 她 墓 站立 二 男人 , 老的 男人 两个都 , 瓦尔德马尔 这
[kɪŋ] ,
king **,**
国王 ,

在她的墓旁站着两个人，都是老人，其中一个是国王瓦尔德马尔。

[ænd; ənd][siːɜˑː] .
and **Siur** **.**
和 西尔 .

和 Siur。

[soʊ][ðə; ði] [kɪŋ] ,
So **the** **king** **,**
所以 这 国王 ,

于是国王，

['æftər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪzd] [ə'waɪl] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːvən] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd]
after **that** **he** **had** **gazed** **awhile** **on** **the** **carven** **face** **of** **her** **he** **had** **loved**
后 那 他 有 凝视 一会儿 在 这 卡文 脸 的 她 他 有 喜爱
[wel] ,
well **,**
出色地 ,

之后，他凝视着他深爱的她那张饱经风霜的脸庞，过了好一会儿。

[sed] [æt; ət][læst] :
said **at** **last** **:**
说 在 最后的 :

最后说道：

[piː] . -
p **.** **122**
p . -

第122页

- [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr]['kɑːrvər] , [mʌst; məst][juː; jʊ] [kɑːrv] [ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][laɪ][ðer; ðər] .
' **And** **now** **,** **Sir** **Carver** **,** **must** **you** **carve** **me** **also** **to** **lie** **there** **.**
- 和 现在 , 先生 卡弗 , 必须 你 雕刻 我 还 到 说谎 那里 .

“现在，卡弗爵士，你也要把我雕刻成雕像，躺在那里吗？”

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['veɪkənt] [speɪs] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['æləbæstər] ['fɪgjər]
' And he pointed to the vacant space by the side of the fair alabaster figure
- 和 他 尖 到 这 空缺 空间 经过 这 边 的 这 公平的 雪花石膏 数字
.
:
·

“然后他指着那尊美丽的雪花石膏雕像旁边的空位。”

- [oʊ] [kɪŋ] , - [sed] [siːɝː] , - [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [stroʊks] [ɑːn] [stiːl] ,
' O king , ' said Siur , ' except for a very few strokes on steel ,
- 哦 国王 , - 说 西尔 , - 除了 为了 一个 非常 很少 笔画 在 钢 ,

“哦，国王，”西乌尔说，“除了极少数的刀剑挥舞之外，

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɜːrk] [naʊ] , ['hævɪŋ] [kaːvd] [ðə; ði] [kwiːn] [ðer; ðər] ; [aɪ]['kænɑːt][duː] [ðɪs] [θɪŋ]
I have done work now , having carved the queen there ; I cannot do this thing
我 有 完毕 工作 现在 , 拥有 雕刻 这 女王 那里 ; 我 不能 做 这 事物
[fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

我已经完成了工作，把女王的雕像雕刻好了；我不能为你做这件事了。

- [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sent] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pæŋ] [ʌv; əv] ['bɪtɝ-əst] [sə'spɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt]
' What was it sent a sharp pang of bitterest suspicion through the very heart
- 什么 曾是 它 发送 一个 锋利的 疼痛 的 最苦涩的 怀疑 通过 这 非常 心
[ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] ?
of the poor old man ?
的 这 贫穷的 老的 男人 ?

“那是什么？”这句话让这位可怜的老人心中涌起一阵强烈的怀疑和不安。

[hiː; hi] [lʊkt] ['stedfæstli] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ]
he looked steadfastly at him for a moment or two , as if he would know
他 看起来 坚定不移 在 他 为了 一个 片刻 或者 二 , 作为 如果 他 会 知道
[ɔːl] ['siːkrɪts] ;
all secrets ;
全部 秘密 ;

他目不转睛地盯着他看了一两秒，仿佛他能知道他所有的秘密；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [streŋθ] [ʌv; əv][laɪf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm]
he could not , he had not strength of life enough to get to the bottom
他 可以 不是 , 他 有 不是 力量 的 生活 足够的 到 得到 到 这 底部
[ʌv; əv] [θɪŋz] ;
of things ;
的 事物 ;

他做不到，他没有足够的精力去弄清事情的真相；

[daʊt] ['vænɪʃt] [suːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʌndər] - ['pɪtiɪŋ] [geɪz] ; [hiː; hi]
doubt vanished soon from his heart and his face under Siur's pitying gaze ; he
怀疑 消失了 很快 从 他的 心 和 他的 脸 在下面 - 怜悯 目光 ; 他
[sed] ,
said ,
说 ,

在西乌尔怜悯的目光下，他心中和脸上的疑虑很快消失了；他说：

- [ðen] [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [oʊn] ['stætʃuː] ,
' Then perhaps I shall be my own statue ,
- 然后 也许 我 将 是 我的 自己的 雕像 ,

“那么或许我将成为我自己的雕像。”

- [ænd; ənd] [ˌðerwɪθ'ɔːl] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] ['mɑːrb(ə)l] [tuːm] ,
' and therewithal he sat down on the edge of the low marble tomb ,
- 和 于是 他 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 低的 大理石 墓 ,

于是，他便坐在了低矮的大理石墓穴边缘。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [brest] ;

and	laid	his	right	arm	across	her	breast	;
和	铺设	他的	正确的	手臂	穿过	她	胸部	;

他将右臂搭在她的胸前；

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈiːstərn] [belt] [ʌv; əv] [ˈwɪndoʊz] , [ænd; ənd] [sæt] [kwaɪt] [ˈmoʊʃnləs]

he	fixed	his	eyes	on	the	eastern	belt	of	windows	,	and	sat	quite	motionless
他	固定的	他的	眼睛	在	这	东	腰带	的	视窗	,	和	卫星	相当	静止不动

[ænd; ənd] [ˈsaɪlənt] ;

and	silent	;
和	沉默的	;

他目光凝视着东边的窗户，一动不动地坐着，一言不发；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈnevər] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [nɑːt] .

and	he	never	knew	that	she	loved	him	not	.
和	他	绝不	知道	那	她	喜爱	他	不是	.

他始终不知道她并不爱他。

[bʌt; bət] [siːɝː] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] , [stoʊl] [əˈweɪ] [ˈkwaɪətli] ,

But	Siur	,	when	he	had	gazed	at	him	for	awhile	,	stole	away	quietly	,
但	西尔	,	什么时候	他	有	凝视	在	他	为了	一会儿	,	偷窃	离开	悄悄	,

但西乌尔凝视了他一会儿后，便悄悄地溜走了。

[æz; əz] [wiː; wi] [duː] [wen] [wiː; wi] [fɪr] [tuː; tə] [ˈweɪkən] [ə; eɪ] [ˈsliːpər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ˈnevər] [tɜːrnd]

as	we	do	when	we	fear	to	waken	a	sleeper	;	and	the	king	never	turned
作为	我们	做	什么时候	我们	害怕	到	唤醒	一个	轨枕	;	和	这	国王	绝不	转向

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

就像我们害怕吵醒熟睡的人一样；国王始终没有回头。

[bʌt; bət] [stɪl] [sæt] [ðer; ðər] , [ˈnevər] [ˈmuːvɪŋ] , [skers] [ˈbriːðɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] .

but	still	sat	there	,	never	moving	,	scarce	breathing	,	it	seemed	.
但	仍然	卫星	那里	,	绝不	移动	,	稀少	呼吸	,	它	似乎	.

但他仍然坐在那里，一动不动，似乎呼吸也很微弱。

[siːɝː] [stʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] [hɔːl] ([fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] [lɑːrdʒ]) , [hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔːr]

Siur	stood	in	his	own	great	hall	(	for	his	house	was	large	)	,	he	stood	before
西尔	站立	在	他的	自己的	伟大的	大厅	(	为了	他的	房子	曾是	大的	)	,	他	站立	前

[ðə; ði] [ˈdeɪɪs] ,

the	dais	,
这	台	,

西乌尔站在他自己的大厅里（因为他的房子很大），他站在讲台前，

[piː] . -

p	.	123
p	.	-

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [fer] [saɪt] , [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .

and	saw	a	fair	sight	,	the	work	of	his	own	hands	.
和	锯	一个	公平的	视线	,	这	工作	的	他的	自己的	双手	.

他看到了一幅美丽的景象，那是他亲手创造的。

[fɔːr; fər] , [ˈfrʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] , [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [wɜːr; wər] [ˈsevə(ə)n] [θroʊnz] ,

For	,	fronting	him	,	against	the	wall	were	seven	thrones	,
为了	,	正面	他	,	反对	这	墙	是	七	王座	,

因为在他面前，靠墙摆放着七个宝座，

[ænd; ənd] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [klɔːθ] [ʌv; əv] [ˈsæmaɪt] [ʌv; əv] [ˈpɜːrp(ə)l] [rɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˈgoʊldən] [stɑːrz] ,

and	behind	them	a	cloth	of	samite	of	purple	wrought	with	golden	stars	,
和	在后面	他们	一个	布	的	萨米特	的	紫色的	锻	和	金的	明星	,

他们身后是一块绣有金色星星的紫色丝棉布，

[ænd; ənd] [bɑːrd] [əˈkrɔːs] [frʌm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [baːz] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ænd; ənd] [ˈkrɪmz(ə)n]

and	barred	across	from	right	to	left	with	long	bars	of	silver	and	crimson
和	禁止	穿过	从	正确的	到	左边	和	长的	酒吧	的	银	和	赤红

,

,

,

并从右到左横贯着银色和深红色的长条条纹，

[ænd; ənd] [edʒd] [bɪˈloʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈmelənkɑːli] , [ˈfeɪdɪŋ] [griːn] , [laɪk] [ə; eɪ] [sepˈtembər] [ˈsʌnset] ;

and	edged	below	with	melancholy	,	fading	green	,	like	a	September	sunset	;
和	边缘	以下	和	忧郁	,	褪色	绿色的	,	喜欢	一个	九月	日落	;

下方边缘泛着淡淡的忧郁绿色，如同九月的夕阳；

[ænd; ənd] [ˈɑːpəzɪt] [iːtʃ] [θroʊn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈglɪtərɪŋ] [suːt] [ʌv; əv] [ˈɑːrmər] [rɔːt] [ˈwʌndərfəli]

and	opposite	each	throne	was	a	glittering	suit	of	armour	wrought	wonderfully
和	对面的	每个	王座	曾是	一个	闪闪发光	套装	的	盔甲	锻	太棒了

[ɪn] [braɪt] [stiːl] ,

in	bright	steel	,
在	明亮的	钢	,

每个王座对面都摆放着一套闪闪发光的盔甲，由明亮的钢铁精制而成，精美绝伦。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [brest] [ʌv; əv] [iːtʃ] [suːt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪs] [wɜːrkt] [ˈmɑːrvələsli] [ɪn] [ɪˈnæm(ə)l]

except	that	on	the	breast	of	each	suit	was	a	face	worked	marvellously	in	enamel
除了	那	在	这	胸部	的	每个	套装	曾是	一个	脸	工作	奇妙地	在	搪瓷

,

,

,

只是每件衣服的胸前都精美地雕刻着一张珐琅人脸。

[ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] - [ɪn] [ə; eɪ] [ˈglɔːri] [ʌv; əv] [ˈgoʊldən] [her] ;

the	face	of	Cissela	in	a	glory	of	golden	hair	;
这	脸	的	-	在	一个	荣耀	的	金的	头发	;

西塞拉的脸庞，一头金发，光彩照人；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈglɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [goʊld] [spred] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [brest] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] ,

and	the	glory	of	that	gold	spread	away	from	the	breast	on	all	sides	,
和	这	荣耀	的	那	金子	传播	离开	从	这	胸部	在	全部	侧面	,

那黄金的光辉从胸膛向四面八方扩散开来，

[ænd; ənd] [ræn] [ˈkʌnɪŋli] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [stiːl] [rɪŋz] ,

and	ran	cunningly	along	with	the	steel	rings	,
和	跑	狡猾地	沿着	和	这	钢	戒指	,

然后狡猾地沿着钢环奔跑，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [hɑːrd] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] : [mɔːrˈoʊvər] ,

in	such	a	way	as	it	is	hard	even	to	imagine	:	moreover	,
在	这样的	一个	方式	作为	它	是	难的	甚至	到	想象	:	而且	,

以一种难以想象的方式：此外，

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [krest] [ʌv; əv] [iːtʃ] [helm] [wʌz; wəz] [rɔːt] [ðə; ðɪ] [ˈfiːnɪks] , [ðə; ðɪ] [ˈnevər] - [ˈdaɪɪŋ] [bɜːrd] ,

on	the	crest	of	each	helm	was	wrought	the	phoenix	,	the	never	-	dying	bird	,
在	这	波峰	的	每个	舵	曾是	锻	这	凤凰	,	这	绝不	-	垂死	鸟	,

每个头盔的顶部都雕刻着凤凰，这种永生的鸟。

[ðə; ðɪ] [ˈoʊnli] [ˈkriːtʃər] [ðæt] [noʊz] [ðə; ðɪ] [sʌn] ;

the	only	creature	that	knows	the	sun	;
这	仅有的	生物	那	知道	这	太阳	;

唯一了解太阳的生物；

[ænd; ənd][baɪ] [iːtʃ] [suːt] [leɪ] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [sɔːrd] ['terəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [stiːl] [frʌm; frəm]

and	by	each	suit	lay	a	gleaming	sword	terrible	to	look	at	,	steel	from
和	经过	每个	套装	躺	一个	闪闪发光	剑	糟糕的	到	看	在	,	钢	从

['pɑːml] [tuː; tə] [pɔɪnt] ,

pommel	to	point	,
柄头	到	观点	,

每套盔甲旁都放着一把闪闪发光、外形骇人的宝剑，从剑柄到剑尖都是钢铁打造。

[bʌt; bət] [rɔːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bleɪd] [ɪn] ['bɜːrnɪʃt] [goʊld] [ðæt] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	wrought	along	the	blade	in	burnished	gold	that	outflashed	the	gleam	of	the
但	锻	沿着	这	刀刃	在	抛光	金子	那	闪光灯	这	闪耀	的	这

[stiːl] ,

steel	,
钢	,

但刀刃上却镶嵌着闪闪发光的金饰，比钢铁本身的光泽还要耀眼。

[wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][fæn'tæstɪk] ['letərz] [ðə; ði][wɜːrd] - ['westwərd] .

was	written	in	fantastic	letters	the	word	'	Westward	.
曾是	书面	在	极好的	信件	这	单词	-	向西	.

用奇特的字体写着“向西”这个词。

- [soʊ][siːɜː] [geɪzd] [tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] ['futsteps] ['kʌmɪŋ] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

'	So	Siur	gazed	till	he	heard	footsteps	coming	;	then	he	turned	to	meet	them	.
-	所以	西尔	凝视	直到	他	听到	脚步声	未来	;	然后	他	转向	到	见面	他们	.

于是，西乌尔凝视着，直到听见脚步声传来；然后他转身迎了上去。

[ænd; ənd] [svɛnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breðrən] [sæt]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbər] ,

And	Svend	and	his	brethren	sat	silent	in	the	council	chamber	,
和	斯文德	和	他的	弟兄们	卫星	沉默的	在	这	理事会	房间	,

斯文德和他的兄弟们默默地坐在议事厅里。

[tɪl] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['klæmər] [ʌv; əv][ðə; ði]

till	they	heard	a	great	noise	and	clamour	of	the
直到	他们	听到	一个	伟大的	噪音	和	叫嚣	的	这

直到他们听到一阵巨大的噪音和喧闹声

[piː] . -

p	.	124
p	.	-

第124页

['piːp(ə)l] [ə'raɪz] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [striːts] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [roʊz][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

people	arise	through	all	the	streets	;	and	then	they	rose	to	see	what	it	might
人们	出现	通过	全部	这	街道	;	和	然后	他们	玫瑰	到	看	什么	它	可能

[biː; bi] .

be	.
是	.

人们从大街小巷涌出；然后他们起身去看究竟发生了什么事。

['miːnwaɪl] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] ['mɑːrb(ə)l] [tuːm] , ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪm] ['swiːpɪŋ] [vɔːlt] [sæt] , [ɔːr] ['ræðər] [leɪ] ,

Meanwhile	on	the	low	marble	tomb	,	under	the	dim	sweeping	vault	sat	,	or	rather	lay	,
同时	在	这	低的	大理石	墓	,	在下面	这	暗淡	扫荡	金库	卫星	,	或者	相当	躺	,

与此同时，在低矮的大理石墓穴上，在昏暗的拱形穹顶下，坐着，或者更确切地说，躺着，

[ðə; ði] [kɪŋ] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [stɪl] [leɪ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [brest] , [hɪz; ɪz] [hed]

the	king	;	for	,	though	his	right	arm	still	lay	over	her	breast	,	his	head
这	国王	;	为了	,	尽管	他的	正确的	手臂	仍然	躺	超过	她	胸部	,	他的	头

[hæd; həd] ['fɔːlən] ['fɔːrwərd] ,

had	fallen	forward	,
有	倒下	向前	,

国王；因为，虽然他的右臂仍然搭在她的胸前，但他的头已经向前垂了下来。

[ænd; ənd] ['restɪd] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [kwiːn] .

and	rested	now	on	the	shoulder	of	the	marble	queen	.
和	休息	现在	在	这	肩膀	的	这	大理石	女王	.

现在，它安息在大理石女王的肩上。

[ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] , [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['skɑːrlət] , [goʊld] - [rɔːt] [roʊbz] ;

There	he	lay	,	with	strange	confusion	of	his	scarlet	,	gold	-	wrought	robes	;
那里	他	躺	,	和	奇怪的	困惑	的	他的	猩红	,	金子	-	锻	长袍	;

['saɪlənt] , ['moʊʃnləs] , [ænd; ənd] [ded] .

silent	,	motionless	,	and	dead	.
沉默的	,	静止不动	,	和	死的	.

他躺在那里，猩红色的金丝长袍凌乱不堪；一动不动，静静地躺着，死了。

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['breðrən] [stʊd] [tə'geðər] [ɑːn][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['terəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] ,

The	seven	brethren	stood	together	on	a	marble	terrace	of	the	royal	palace	,
这	七	弟兄们	站立	一起	在	一个	大理石	阳台	的	这	皇家	宫殿	,

七位兄弟并肩站在皇家宫殿的大理石露台上。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['dɑːtɪd] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['bæləstər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [waɪt] ['stætʃuːz] : [ðeɪ] [wɜːr; wər]

that	was	dotted	about	on	the	baluster	of	it	with	white	statues	:	they	were
那	曾是	虚线	关于	在	这	栏杆	的	它	和	白色的	雕像	:	他们	是

,

helmetted	,
戴头盔	,

栏杆上点缀着一些白色雕像：它们都戴着头盔。

[ænd; ənd] [ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] , ['oʊnli]['oʊvər][ðer; ðər] ['ɑːrmər] [greɪt] [blæk] [kloʊk] [wɜːr; wər]

and	armed	to	the	teeth	,	only	over	their	armour	great	black	cloaks	were
和	武装	到	这	牙齿	,	仅有的	超过	他们的	盔甲	伟大的	黑色的	斗篷	是

[θroʊn] .

thrown	.
抛掷	.

他们全副武装，只在盔甲外披上了巨大的黑色斗篷。

[naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [greɪt] ['terəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [sweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['nəublz] [ænd; ənd]

Now	the	whole	great	terrace	was	a	-	sway	with	the	crowd	of	nobles	and
现在	这	所有的	伟大的	阳台	曾是	一个	-	摇摆	和	这	人群	的	贵族	和

['prɪnsəz] ,

princes	,
王子们	,

此刻，整个大露台上挤满了贵族和王子，热闹非凡。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ðæt] [wɜːr; wər] ['niːðər] ['nəublz] [ɔːr] ['prɪnsəz] , [bʌt; bət] [truː] [men] ['oʊnli] ;

and	others	that	were	neither	nobles	or	princes	,	but	true	men	only	;
和	其他的	那	是	两者都不	贵族	或者	王子们	,	但	真的	男人	仅有的	;

还有一些人既非贵族也非王子，而只是普通人；

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn] [blæk] [kloʊk] ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['prɪnsəz]

and	these	were	helmetted	and	wrapped	in	black	cloaks	even	as	the	princes
和	这些	是	戴头盔	和	包装	在	黑色的	斗篷	甚至	作为	这	王子们

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

他们和王子们一样，都戴着头盔，披着黑色斗篷。

['oʊnli][ðə; ði] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsəz] - ['hɛlmz] [wɜːr; wər] [rɔːt] ['wʌndərfəli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɜːrd] ,

only	the	crests	of	the	princes	'	helms	were	wrought	wonderfully	with	that	bird	,
仅有的	这	冠状物	的	这	王子们	-	舵	是	锻	太棒了	和	那	鸟	,

[ðə; ði] ['fiːnɪks] ,

the	phoenix	,
这	凤凰	,

只有王子们头盔上的冠饰精美地雕刻着凤凰的图案。

[ɔːl] ['fleɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['paʊər] ,
all flaming with new power ,
全部 炽盛 和 新的 力量 ,

一切都燃烧着新的力量，

['daɪɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] [oʊld] ['bɑːdi] [ɪz] [nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ɪts] [nuː] - [faʊnd] ['paʊər] :
dying because its old body is not strong enough for its new - found power :
垂死 因为 它是 老的 身体 是 不是 强的 足够的 为了 它是 新的 - 成立 力量 :

因为它的旧躯体不足以支撑它新获得的力量而死亡：

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːn] [ðæt] ['terəs] [huː] [wɜːr; wər] [ˌʌn'ɑːrmd] [hæd; həd] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] , [sʌm; səm] ['fɪrf(ə)l]
and those on that terrace who were unarmed had anxious faces , some fearful
和 那些 在 那 阳台 WHO 是 徒手 有 焦虑的 面孔 , 一些 可怕
,
,
,

而露台上那些手无寸铁的人脸上都带着焦虑，有些人甚至感到恐惧。

[sʌm; səm] ['stɔːrmi] [wɪð; wɪθ] ['dɛvəlz] [reɪdʒ] [æt; ət] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv]
some stormy with Devil's rage at disappointment ; but among the faces of
一些 暴风雨 和 魔鬼的 愤怒 在 失望 ; 但 之中 这 面孔 的
[ðoʊz]
those
那些

有些面孔因失望而怒火中烧，如同魔鬼般暴怒；但在那些人的面孔中，

[piː] . -
p . 125
p . -

第125页

[hɛlmd] [wʌnz] , [ðoʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] ,
helmed ones , though here and there you might see a pale face ,
掌舵 一个 , 尽管 这里 和 那里 你 可能 看 一个 苍白 脸 ,

戴着头盔的，不过偶尔也能看到一张苍白的脸。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [fɪr] [ɔːr] [reɪdʒ] , ['skersli] ['iːv(ə)n] ['eni] [æŋ'zaɪəti] , [bʌt; bət] [kɑːm] ,
there was no fear or rage , scarcely even any anxiety , but calm ,
那里 曾是 不 害怕 或者 愤怒 , 几乎 甚至 任何 焦虑 , 但 冷静的 ,

没有恐惧，没有愤怒，甚至几乎没有焦虑，只有平静。

[breɪv] [dʒɔɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [ɔːl] .
brave joy seemed to be on all .
勇敢的 喜悦 似乎 到 是 在 全部 .

每个人脸上似乎都洋溢着勇敢的喜悦。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ɔːl] [men] [ɑːn] [ðæt] ['terəs] [ʃoʊn] [aʊt] - [breɪv] [feɪs] ,
Above the heads of all men on that terrace shone out Svend's brave face ,
多于 这 头部 的 全部 男人 在 那 阳台 闪耀 出去 - 勇敢的 脸 ,

在露台上所有人的头顶上方，斯文勇敢的面容熠熠生辉。

[ðə; ði] ['goʊldən] [her] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] :
the golden hair flowing from out of his helmet :
这 金的 头发 流动 从 出去 的 他的 头盔 :

金色的头发从他的头盔里飘了出来：

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['kwaɪət] ['kɑːnfɪdəns] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [hɑːrt] ,
a smile of quiet confidence overflowing from his mighty heart ,
一个 微笑 的 安静的 信心 溢出 从 他的 强大的 心 ,

他那颗强大的内心深处，流露出一种平静而自信的微笑。

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dwelɪŋ] ,

in	the	depths	of	which	it	was	dwelling	,
在	这	深度	的	哪个	它	曾是	住宅	,

它栖息的深处，

[dʒʌst] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] .

just	showed	a	very	little	on	his	eyes	and	lips	.
只是	显示	一个	非常	小的	在	他的	眼睛	和	嘴唇	.

他的眼睛和嘴唇上只显露出了一点点。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði][væst] [skwer] ,

While	all	the	vast	square	,
尽管	全部	这	广阔的	正方形	,

虽然整个广场都很广阔，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [ruːfs] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] ['pæləs] ,

and	all	the	windows	and	roofs	even	of	the	houses	over	against	the	palace	,
和	全部	这	视窗	和	屋顶	甚至	的	这	房屋	超过	反对	这	宫殿	,

甚至包括宫殿对面房屋的所有窗户和屋顶，

[wɜːr; wər][ə'laɪv][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [siː] [ʌv; əv] ['trʌbld] ['reɪdʒɪŋ]['feɪsɪz] , ['ʃoʊɪŋ] [waɪt] ,

were	alive	with	an	innumerable	sea	of	troubled	raging	faces	,	showing	white	,
是	活	和	一个	无数	海	的	麻烦	愤怒	面孔	,	显示	白色的	,

那里到处都是惊恐万分、怒气冲冲的面孔，脸色苍白。

[ˌʌp'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌndər] - [siː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['meni] - ['kʌlərd] ['reɪmənt] ;

upturned	from	the	under	-	sea	of	their	many	-	coloured	raiment	;
翻转	从	这	在下面	-	海	的	他们的	许多	-	有色	服饰	;

从海底翻出了他们五彩斑斓的衣袍；

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [saʊˌsʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['tempɪst] - [wɪnd]

the	murmur	from	them	was	like	the	sough	of	the	first	tempest	-	wind
这	低语	从	他们	曾是	喜欢	这	飒飒	的	这	第一的	暴风雨	-	风

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] ,

among	the	pines	,
之中	这	松树	,

他们低声交谈，就像松林间初起的暴风雨的沙沙声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [spiə] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [laɪk] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [gliːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	gleam	of	spears	here	and	there	like	the	last	few	gleams	of	the
和	这	闪耀	的	长矛	这里	和	那里	喜欢	这	最后的	很少	闪光	的	这

[sʌn] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [wen] [ðə; ði] [blæk] ['θʌndər] - [klaʊdz] [kʌm] [ʌp]['oʊvər][ɔːl] ,

sun	through	the	woods	when	the	black	thunder	-	clouds	come	up	over	all	,
太阳	通过	这	树林	什么时候	这	黑色的	雷	-	云	来	向上	超过	全部	,

长矛的光芒在林间闪烁，如同黑云压顶时，阳光透过树林洒下的最后几缕光芒。

[suːn] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [θruː] , [ðoʊz] [wʊdz] , [baɪ][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ['laɪtnɪŋ] .

soon	to	be	shone	through	,	those	woods	,	by	the	gleam	of	the	deep	lightning	.
很快	到	是	闪耀	通过	,	那些	树林	,	经过	这	闪耀	的	这	深的	闪电	.

不久之后，那片树林将被深邃的闪电照亮。

['ɔːlsoʊ] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [wʊd] [swel] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

Also	sometimes	the	murmur	would	swell	,	and	from	the	heart	of	it	would
还	有时	这	低语	会	膨胀	,	和	从	这	心	的	它	会

[kʌm] [ə; eɪ] [fɪrs] ,

come	a	fierce	,
来	一个	凶猛的	,

有时，低语声会越来越大，从低语声的中心会传来一阵猛烈的、

[hɔːrs] , ['terɪŋ] , ['ʃætərɪŋ] [rɔːr] , ['streɪndʒli] [dɪs'kɔːrdənt] , [ʌv; əv] - [wɔːr] ! [wɔːr] !

hoarse	,	tearing	,	shattering	roar	,	strangely	discordant	,	of	'	War	!	War	!
嘶哑	,	撕裂	,	破碎	吼	,	奇怪的	不和谐的	,	的	-	战争	!	战争	!

嘶哑、撕裂、震耳欲聋的咆哮声，带着一种奇怪的不和谐感，那是“战争！战争！”

[gɪv] [ju: 'es][wɔ:r] , [oʊ] [kɪŋ] !
give us war , O king !
给 我们 战争 , 哦 国王 !

赐给我们战争吧，国王！

- [ðen] [svɛnd] ['stepɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz]['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [kloʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [hʌŋ]
' Then Svend stepping forward , his arms hidden under his long cloak as they hung
- 然后 斯文德 步进 向前 , 他的 武器 隐 在下面 他的 长的 披风 作为 他们 悬挂
[daʊn]
down
向下

然后斯文德上前一步，双臂垂在长长的斗篷下，藏在斗篷里。

[pi:] . -
p . 126
p . -

第126页

['kwaɪətli] , [ðə; ði] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ['brɔ:dnɪŋ] ['sʌmwʌt] , [sent] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃest] [ə; eɪ]
quietly , the smile on his face broadening somewhat , sent from his chest a
['maɪti] ,
mighty ,
强大的 ,

他脸上的笑容渐渐扩大，心中涌起一股强大的力量，平静地说道：

['efərtləs] [vɔɪs] ['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] :
effortless voice over all the raging :
毫不费力 嗓音 超过 全部 这 愤怒 :

在所有喧嚣之上，他都保持着轻松自然的嗓音：

- [hɪr] , [oʊ][ji:; ji] ['pi:p(ə)l] !
' Hear , O ye people !
- 听到 , 哦 是的 人们 !

“听啊，众民啊！”

[wɔ:r][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['ʌgli] [ænd; ənd] [beɪs] ;
War with all that is ugly and base ;
战争 和 全部 那 是 丑陋的 和 根据 ;

与一切丑陋和卑劣的事物作斗争；

[pi:s] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [fer] [ænd; ənd] [gʊd] . — [noʊ] [wɔ:r] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðɚz] ['pi:p(ə)l] .
peace with all that is fair and good . — NO WAR with my brother's people .
和平 和 全部 那 是 公平的 和 好的 . — 不 战争 和 我的 兄弟 人们 .

与一切公平正义之事和平相处——绝不与我兄弟的人民开战。

- [dʒʌst] [ðen] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] - , ['kri:pɪŋ] [raʊnd] [ə'baʊt] ['stelθɪli] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs]
' Just then one of those unhelmetted , creeping round about stealthily to the place
- 只是 然后 一 的 那些 - , 爬行 圆形的 关于 悄悄地 到 这 地方
[wer] [svɛnd] [stʊd] ,
where Svend stood ,
在哪里 斯文德 站立 ,

就在这时，一个没戴头盔的人蹑手蹑脚地绕到斯文德站立的地方。

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] [smoʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dægər] ;
lifted his arm and smote at him with a dagger ;
抬起 他的 手臂 和 猛击 在 他 和 一个 匕首 ;

他抬起手臂，用匕首刺向他；

[ˌwerə'pɑ:n] [svɛnd] ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kloʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] ,
whereupon Svend clearing his right arm from his cloak with his left ,
于是 斯文德 清理 他的 正确的 手臂 从 他的 披风 和 他的 左边 ,

于是，斯文德用左手从斗篷里抽出右臂，

['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [raɪt] [hænd] ,
lifted up his glittering right hand ,
抬起 向上 他的 闪闪发光 正确的 手 ,

他举起了闪闪发光的右手，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['treɪtər] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['groʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['broʊkən] [dʒɔː] ,
and the traitor fell to the earth groaning with a broken jaw ,
和 这 叛徒 跌倒 到 这 地球 呻吟 和 一个 破碎的 颚 ,

叛徒下巴骨折，呻吟着倒在地上。

[fɔːr; fər] [svɛnd] [hæd; həd] ['smɪtn] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [maʊθ] [ə; eɪ] ['bækwərd] [bloʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['oʊpən] [hænd] .
for Svend had smitten him on the mouth a backward blow with his open hand .
为了 斯文德 有 迷恋 他 在 这 嘴 一个 落后 吹 和 他的 打开 手 .

因为斯文德用手掌反手打了他的嘴。

[wʌn] ['ʃaʊtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] , - [eɪ] , ['mɜːrdərər] [svɛnd] , [sleɪ] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['nəublz] ,
One shouted from the crowd , ' Ay , murderer Svend , slay our good nobles ,
一 喊叫 从 这 人群 , - 哎 , 凶手 斯文德 , 杀戮 我们的 好的 贵族 ,

人群中有人喊道："哎，杀人犯斯文德，杀了我们善良的贵族们！"

[æz; əz] [juː; jʊ] ['pɔɪznd] [ðə; ði] [kɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ,
as you poisoned the king your father ,
作为 你 中毒 这 国王 你的 父亲 ,

你毒害了你的父亲国王，

[ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [fɔːls] ['breðrən] [maɪt] [ə'pres] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɛvəlz] [wɪtʃ] ,
that you and your false brethren might oppress us with the memory of that Devil's witch ,
那 你 和 你的 错误的 弟兄们 可能 压迫 我们 和 这 记忆 的 那 魔鬼的 巫婆 ,

愿你和你那些虚伪的兄弟们用那个魔鬼女巫的记忆来压迫我们。

[jʊr; jər] ['mʌðər] !
your mother !
你的 母亲 !

你的母亲！

- [ðə; ði] [smaɪl] [left] - [feɪs] [ænd; ənd] [hɑːrt] [naʊ] , [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [stɜːrn] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] :
' The smile left Svend's face and heart now , he looked very stern as he said :
- 这 微笑 左边 - 脸 和 心 现在 , 他 看起来 非常 船尾 作为 他 说 :

"斯文脸上和心里的笑容都消失了，他神情严肃地说："

- [hɪr] , [oʊ] [jiː; ji] ['piːp(ə)l] !
' Hear , O ye people !
- 听到 , 哦 是的 人们 !

"听啊，众民啊！"

[ɪn] ['jɪrz] [pæst] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [maɪ] [driːm] [ʌv; əv] [driːmz] [wʌz; wəz] ['evər] [ðɪs] ,
In years past when I was a boy my dream of dreams was ever this ,
在 年 过去的 什么时候 我 曾是 一个 男生 我的 梦 的 梦境 曾是 曾经 这 ,

在我还是个小男孩的时候，我最大的梦想一直是这样的：

[haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juː; jʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [gʊd] , ['hæpi] , [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [kɪŋ] ['oʊvər] [juː; jʊ] ;
how I should make you good , and because good , happy , when I should become king over you ;
如何 我 应该 制作 你 好的 , 和 因为 好的 , 快乐的 , 什么时候 我 应该 变得 国王 超过 你 ;

我该如何使你们变得善良，因为善良，所以快乐，当我成为你们的国王时；

[bʌt; bət][æz; əz] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [pæst] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [driːm] ['flɪtɪŋ] ; [ðə; ðɪ] [diːp] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

but	as	year	by	year	passed	I	saw	my	dream	flitting	;	the	deep	colours	of	it
但	作为	年	经过	年	通过了	我	锯	我的	梦	飞掠	;	这	深的	颜色	的	它

[tʃeɪndʒd] ,

changed	,
已更改	,

但随着岁月流逝，我发现我的梦想正在消逝；它深邃的色彩也随之改变。

['feɪdɪd] ,

faded	,
褪色	,

褪色了，

[piː] . -

p	.	127
p	.	-

第127页

[gruː] [greɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['mænhʊd] ; [ˌnevərðə'les] , [gɑːd][biː; bi][maɪ] ['wɪtnəs] ,

grew	grey	in	the	light	of	coming	manhood	;	nevertheless	,	God	be	my	witness	,
生长	灰色的	在	这	光	的	未来	男子气概	;	尽管如此	,	上帝	是	我的	证人	,

随着岁月的流逝，我的脸色渐渐变得灰白；然而，上帝可以作证，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] ['strɪvn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][dʒʌst][ænd; ənd] [truː] , ['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp]

that	I	have	ever	striven	to	make	you	just	and	true	,	hoping	against	hope
那	我	有	曾经	努力	到	制作	你	只是	和	真的	,	希望	反对	希望

[kən'tɪnjuəli] ;

continually	;
持续	;

我一直努力使你公正真诚，即使绝望也依然抱有希望；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['iːv(ə)n] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ber] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

and	I	had	even	determined	to	bear	everything	and	stay	with	you	,
和	我	有	甚至	决定	到	熊	一切	和	停留	和	你	,

我甚至下定决心要忍受一切，留在你身边。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd]['laɪəz] ,

even	though	you	should	remain	unjust	and	liars	,
甚至	尽管	你	应该	保持	不公正	和	说谎者	,

即使你们仍然不公正、说谎，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fjuː] [huː] ['riːəli] [lʌv] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

for	the	sake	of	the	few	who	really	love	me	;	but	now	,
为了	这	清酒	的	这	很少	WHO	真的	爱	我	;	但	现在	,

为了那些真正爱我的人；但是现在，

['siːɪŋ] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][mæd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [wɪl] ['spiːdəli] [fɔːl] ,

seeing	that	God	has	made	you	mad	,	and	that	his	vengeance	will	speedily	fall	,
看到	那	上帝	有	制成	你	疯狂的	,	和	那	他的	复仇	将要	迅速地	落下	,

既然上帝使你发怒，他的惩罚必将迅速降临，

[teɪk] [hiːd] [haʊ] [juː; jʊ][kæst] [aʊt] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] - ['hɑrtɪd] !

take	heed	how	you	cast	out	from	you	all	that	is	good	and	true	-	hearted	!
拿	注意	如何	你	投掷	出去	从	你	全部	那	是	好的	和	真的	-	心地	!

注意你们是如何抛弃一切善良真诚的！

[wʌns] [mɔːr] — [wɪtʃ] [tʃuːz] [juː; jʊ] — [piːs] [ɔːr][wɔːr] ?

Once	more	—	which	choose	you	—	Peace	or	War	?
一次	更多的	—	哪个	选择	你	—	和平	或者	战争	?

再一次，你会选择和平还是战争?

- [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] ,
' **Between the good and the base ,**
- 之间 这 好的 和 这 根据 ,

在美好与卑劣之间，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃənət] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlərz] [stʊd] [ðə; ði] [greɪt] ['terəs]
in the midst of the passionate faces and changing colours stood the great terrace
在 这 中间 的 这 热情的 面孔 和 变化 颜色 站立 这 伟大的 阳台
, [koʊld] ,
, cold ,
, 寒冷的 ,

在熙熙攘攘的人群和变幻莫测的色彩中，矗立着一座巨大的露台，冰冷刺骨。

[ænd; ənd][kɑːm] , [ænd; ənd] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tʃeɪndʒləs] ['stætʃuːz] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]
and calm , and white , with its changeless statues ; and for a while
和 冷静的 , 和 白色的 , 和 它是 无变化 雕像 ; 和 为了 一个 尽管
[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .
there was silence .
那里 曾是 沉默 .

宁静而洁白，雕像伫立不变；片刻间，一片寂静。

['broʊkən] [θruː] [æt; ət][læst][baɪ][ə; eɪ] [jel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] [wɜːr] [ʌv; əv]['ærəus] , [ænd; ənd]
Broken through at last by a yell , and the sharp whirr of arrows , and
破碎的 通过 在 最后的 经过 一个 叫喊 , 和 这 锋利的 呼呼 的 箭头 , 和
[ðə; ði] [klɪŋ] ,
the cling ,
这 黏着 ,

最终，一声喊叫、一阵箭矢的呼啸声和一阵紧握声打破了沉默。

[klæŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] [æz; əz] [prɪns] ['hɑːræld] ['stægərd] [θruː]
clang , from the armour of the terrace as Prince Harald staggered through
铿 , 从 这 盔甲 的 这 阳台 作为 王子 哈拉尔德 交错 通过
[ʌn'hɜːrt] ,
unhurt ,
毫发无损 ,

哈拉尔王子踉跄着穿过露台，毫发无损，露台上的盔甲发出叮当的撞击声。

[strʌk] [baɪ][ðə; ði] [brɔːd] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði] ['helmɪt] .
struck by the broad point on the helmet .
击 经过 这 广阔 观点 在 这 头盔 .

被头盔上的宽尖击中。

- [wʌt] , [wɔːr] ? - ['ʃaʊtɪd] [svɛnd] ['ræθfəli] ,
' **What , War ? ' shouted Svend wrathfully ,**
- 什么 , 战争 ? - 喊叫 斯文德 愤怒地 ,

“什么？战争？”斯文德愤怒地喊道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ][klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [wen]
and his voice sounded like a clap of thunder following the lightning flash when
和 他的 嗓音 听起来 喜欢 一个 拍 的 雷 下列的 这 闪电 闪光 什么时候
[ə; eɪ] ['taʊər] [ɪz] [strʌk] .
a tower is struck .
一个 塔 是 击 .

他的声音听起来就像高塔被闪电击中后紧接着响起的一声雷鸣。

- [wʌt] ! [wɔːr] ?
' **What ! war ?**
- 什么 ! 战争 ?

什么！战争？

[swɔ:dz] [fɔ:r; fər] [svɛnd] !

swords	**for**	**Svend**	**!**
剑	为了	斯文德	!

给斯文的剑!

[raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [gʊd] [men] [ænd; ənd] [tru:] !

round	**about**	**the**	**king**	**,**	**good**	**men**	**and**	**true**	**!**
圆形的	关于	这	国王	,	好的	男人	和	真的	!

国王周围都是善良忠诚的人!

[sʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] - ['herd] , [ʃoʊ] [ði:z] [men] [wɔ:r] .

Sons	**of**	**the**	**golden**	**-**	**haired**	**,**	**show**	**these**	**men**	**WAR**	**.**
儿子们	的	这	金的	-	头发	,	展示	这些	男人	战争	.

金发之子，向这些人展示战争吧。

- [pi:] . -

'	**p**	**.**	**128**
-	p	.	-

第128页

[æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] [hi:; hi] [let] [hɪz; ɪz] [blæk] [kloʊk] [fɔ:l] , [ænd; ənd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ʃi:ðz] [spræŋ]

As	**he**	**spoke**	**he**	**let**	**his**	**black**	**cloak**	**fall**	**,**	**and**	**up**	**from**	**their**	**sheaths**	**sprang**
作为	他	辐	他	让	他的	黑色的	披风	落下	,	和	向上	从	他们的	鞘	弹簧

['sev(ə)n] [swɔ:dz] ,

seven	**swords**	**,**
七	剑	,

他说话间，黑色斗篷滑落，七把剑从剑鞘中拔出。

[sti:l] [frʌm; frəm] ['pɑ:ml] [tu:; tə] [pɔɪnt] ['oʊnli] ; [ɑ:n] [ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [fæn'tæstɪk] ['letərz]

steel	**from**	**pommel**	**to**	**point**	**only**	**;**	**on**	**the**	**blades**	**of**	**them**	**in**	**fantastic**	**letters**
钢	从	柄头	到	观点	仅有的	;	在	这	刀片	的	他们	在	极好的	信件

[ʌv; əv] [goʊld] ,

of	**gold**	**,**
的	金子	,

刀身从刀柄到刀尖均为钢制；刀刃上用金色字母镌刻着精美的文字。

[ʃoʊn] [ðə; ði] [wɜ:rd] ['westwərd] .

shone	**the**	**word**	**WESTWARD**	**.**
闪耀	这	单词	向西	.

闪耀着"西向"的字样。

[ðen] [ɔ:l] [ðə; ði] ['terəs] [gli:md] [wɪð; wɪθ] [sti:l] ,

Then	**all**	**the**	**terrace**	**gleamed**	**with**	**steel**	**,**
然后	全部	这	阳台	闪闪发光	和	钢	,

随后，整个露台都闪耀着钢铁的光芒。

[ænd; ənd] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['hɜ:rtl] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ənd] [wɪz] [ʌv; əv] ['ærəus] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [goʊ] ['westwərd] .

and	**amid**	**the**	**hurtling**	**of**	**stones**	**and**	**whizz**	**of**	**arrows**	**they**	**began**	**to**	**go**	**westward**	**.**
和	之中	这	疾驰	的	石头	和	呼啸	的	箭头	他们	开始	到	去	向西	.

在飞石和箭矢的呼啸声中，他们开始向西行进。

[ðə; ði] [stri:ts] [ræn] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [grəunz] [ænd; ənd] [kɜ:rs] ,

The	**streets**	**ran**	**with**	**blood**	**,**	**the**	**air**	**was**	**filled**	**with**	**groans**	**and**	**curses**	**,**
这	街道	跑	和	血	,	这	空气	曾是	已填	和	呻吟	和	诅咒	,

街道上血流成河，空气中充斥着呻吟和咒骂。

[ðə; ði] [loʊ] [weɪvz] ['nɪrəst] [ðə; ði] ['grænɪt] [pɪr] [wɜ:r; wər] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

the	**low**	**waves**	**nearest**	**the**	**granite**	**pier**	**were**	**edged**	**with**	**blood**	**,**
这	低的	波浪	最近的	这	花岗岩	码头	是	边缘	和	血	,

靠近花岗岩码头的低矮波浪边缘泛着血迹。

[biˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [fɜːrst] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] .

because	they	first	caught	the	drippings	of	the	blood	.
因为	他们	第一的	捕捉	这	滴落物	的	这	血	.

因为他们最先接住了滴落的血。

[ðen] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [dəːst] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv] - [ˈlɪt(ə)l]

Then	those	of	the	people	who	durst	stay	on	the	pier	saw	the	ships	of	Svend's	little
然后	那些	的	这	人们	WHO	杜斯特	停留	在	这	码头	锯	这	船舶	的	-	小的

[fliːt] [ˈliːvɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn] ;

fleet	leaving	one	by	one	;
舰队	离开	一	经过	一	;

然后，那些敢于留在码头上的人们看到斯文的小舰队的船只一艘接一艘地离开；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [əˈbɔːrd] [ðoʊz] [ten] [ʃɪps] [ˌhuːsoʊˈevər] [hæd; həd] [preɪd] [tuː; tə][goʊ] ,

for	he	had	taken	aboard	those	ten	ships	whosoever	had	prayed	to	go	,
为了	他	有	已采取	船上	那些	十	船舶	无论谁	有	祈祷	到	去	,

因为他接纳了所有祈求启程的人登上那十艘船，

[ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][læst][ˈmoʊmənt] , [ˈwuːndɪd] , [ɔːr] [ˈdaɪɪŋ] [ˈiːv(ə)n] ; [ˈbetər] [soʊ] ,

even	at	the	last	moment	,	wounded	,	or	dying	even	;	better	so	,
甚至	在	这	最后的	片刻	,	受伤	,	或者	垂死	甚至	;	更好的	所以	,

即使到了最后一刻，身负重伤，甚至濒临死亡；这样更好。

[fɔːr; fər][ɪn][ðer; ðər][læst][ˈmoʊmənts] [keɪm] [θɔːts] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

for	in	their	last	moments	came	thoughts	of	good	things	to	many	of	them	,
为了	在	他们的	最后的	时刻	来了	想法	的	好的	事物	到	许多	的	他们	,

因为在他们生命的最后时刻，许多人都想到了美好的事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [truː] .

and	it	was	good	to	be	among	the	true	.
和	它	曾是	好的	到	是	之中	这	真的	.

能与真诚的人在一起真好。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ˈhɔːti] [wʌnz] [left] [bɪˈhaɪnd] , [ˈsʌlən] [ænd; ənd] [ˌʌnˈteɪmd] ,

But	those	haughty	ones	left	behind	,	sullen	and	untamed	,
但	那些	傲慢	一个	左边	在后面	,	忧郁	和	未驯服的	,

但那些傲慢自大、桀骜不驯的家伙们却留了下来。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [dred] [ɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ]

but	with	a	horrible	indefinable	dread	on	them	that	was	worse	than	death
但	和	一个	可怕	无法定义的	恐惧	在	他们	那	曾是	更糟	比	死亡

, [ɔːr] [mɪr] [peɪn] ,

,	or	mere	pain	,
,	或者	仅仅	疼痛	,

但伴随着一种难以名状的恐惧，这种恐惧比死亡或单纯的疼痛还要可怕。

[ˌhausəuˈevə] [fɪrs] — [ðiːz] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] [ʃɪps] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [ˈmerəli] [wɪð; wɪθ]

howsoever	fierce	—	these	saw	all	the	ships	go	out	of	the	harbour	merrily	with
然而	凶猛的	—	这些	锯	全部	这	船舶	去	出去	的	这	港口	兴高采烈地	和

['swelɪŋ] [seɪl][ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ɔːr] ,

swelling	sail	and	dashing	oar	,
肿胀	帆	和	帅气	桨	,

无论多么激烈——他们都看到所有的船只扬起巨帆，奋力划桨，欢快地驶出港口。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈdʒɔɪəs] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈbɔːrd] ; [ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv]

and	with	joyous	singing	of	those	aboard	;	and	Svend's	was	the	last	of
和	和	欢乐	歌唱	的	那些	船上	;	和	-	曾是	这	最后的	的

[ɔːl] .

all	.
全部	.

船上的人们欢快地歌唱；斯文德的歌声是最后响起的。

第129页

[huːm] [ðeɪ] [sɔː] [niːl] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dek] [ʌn'hɛlmd] ,
Whom they saw kneel down on the deck unhelmed ,
谁 他们 锯 下跪 向下 在 这 甲板 未掌舵 ,

他们看到他跪在甲板上，没有掌舵。

[ðen] [ɔːl] [ʃiːðd] [ðer; ðər] [swɔːdz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;
then all sheathed their swords that were about him ;
然后 全部 鞘 他们的 剑 那 是 关于 他 ;

于是，他身边的所有人都把剑收了起来；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prɪns] ['rɑːbərt] [tʊk] [frʌm; frəm] - [hænd][æn; ən]['aɪərn] [kraʊn] [fæn'tæstɪkli]
and the Prince Robert took from Svend's hand an iron crown fantastically
和 这 王子 罗伯特 采取 从 - 手 一个 铁 王冠 太棒了
[rɔːt] ,
wrought ,
锻 ,

罗伯特王子从斯文手中接过一顶做工精湛的铁王冠。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [nelt] ; [ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['niːlɪŋ] [stɪl] ,
and placed it on his head as he knelt ; then he continued kneeling still ,
和 放置 它 在 他的 头 作为 他 跪下 ; 然后 他 持续 跪着 仍然 ,
[tɪl] ,
till ,
直到 ,

他跪着，把那东西放在头上；然后他继续跪着，直到.....

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [druː] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['hɑːrbər] ,
as the ship drew further and further away from the harbour ,
作为 这 船 画 更远 和 更远 离开 从 这 港口 ,

随着船只离港口越来越远，

[ɔːl] [θɪŋz] [ə'bɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'keɪm] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .
all things aboard of her became indistinct .
全部 事物 船上 的 她 成为 模糊 .

她船上的所有事物都变得模糊不清。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [sɔː] [svɛnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ə'gen] .
And they never saw Svend and his brethren again .
和 他们 绝不 锯 斯文德 和 他的 弟兄们 再次 .

他们再也没有见过斯文德和他的兄弟们。

[hɪr] ['ɛndz] [wʌt] ['wɪljəm] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃmən] [roʊt] ;
Here ends what William the Englishman wrote ;
这里 结束 什么 威廉 这 英国人 写道 ;

英国人威廉的文字到此结束；

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] ([ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] - [taɪm]) [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['krɑːnɪklər]
but afterwards (in the night - time) he found the book of a certain chronicler
但 然后 (在 这 夜晚 - 时间) 他 成立 这 书 的 一个 肯定 编年史家
[wɪtʃ] [seθ] :
which saith :
哪个 赛斯说 :

但后来（在夜里），他找到了一本编年史家的书，上面写道：

- [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] , [ɪn] [meɪ] , [ðə; ði] 550th [jɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [svɛnd] [ðə; ði]

'	In	the	spring	-	time	,	in	May	,	the	550th	year	from	the	death	of	Svend	the
-	在	这	春天	-	时间	,	在	可能	,	这	550th	年	从	这	死亡	的	斯文德	这

['wʌndərf(ə)l] [kɪŋ] ,

wonderful	king	,
精彩的	国王	,

“在春天，在五月，在伟大的国王斯文逝世550周年之际，

[ðə; ði] [gʊd] [naɪts] , ['seɪlɪŋ] [duː] ['iːstwərd] , [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːrbər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lænd] [ðeɪ]

the	good	knights	,	sailing	due	eastward	,	came	to	a	harbour	of	a	land	they
这	好的	骑士	,	帆船	到期的	向东	,	来了	到	一个	港口	的	一个	土地	他们

[nuː] [nɑːt] :

knew	not	:
知道	不是	:

这些善良的骑士们向正东航行，来到了一个他们从未听说过的港口：

[wer'ɪn] [ðeɪ] [sɔː] ['meni] ['gʊdli] [ʃɪps] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fæʃ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv]

wherein	they	saw	many	goodly	ships	,	but	of	a	strange	fashion	like	the	ships	of
其中	他们	锯	许多	很好	船舶	,	但	的	一个	奇怪的	时尚	喜欢	这	船舶	的

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,

the	ancients	,
这	古代人	,

他们在那里看到许多漂亮的船只，但样式却很奇特，像古代的船只一样。

[ænd; ənd] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['eni] ['mærɪnəz] : [bɪ'saɪdz] [ðeɪ] [sɔː] [noʊ] ['biːkənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns]

and	destitute	of	any	mariners	:	besides	they	saw	no	beacons	for	the	guidance
和	贫困	的	任何	水手们	:	除了	他们	锯	不	信标	为了	这	指导

[ʌv; əv] ['siːmən] ,

of	seamen	,
的	海员	,

而且船上没有任何水手；此外，他们也没有看到任何航标。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [saʊnd] [ʌv; əv] ['belz] [ɔːr] ['sɪŋɪŋ] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][væst] ,

nor	was	there	any	sound	of	bells	or	singing	,	though	the	city	was	vast	,
也不	曾是	那里	任何	声音	的	铃铛	或者	歌唱	,	尽管	这	城市	曾是	广阔的	,

虽然这座城市幅员辽阔，却听不到任何钟声或歌声。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['gʊdli] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['pæləs] .

with	many	goodly	towers	and	palaces	.
和	许多	很好	塔楼	和	宫殿	.

拥有许多精美的塔楼和宫殿。

[soʊ] [wen] [ðeɪ] ['lændɪd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['hɑːrdli] [tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz]

So	when	they	landed	they	found	that	which	is	hardly	to	be	believed	but	which	is
所以	什么时候	他们	登陆	他们	成立	那	哪个	是	几乎	到	是	相信	但	哪个	是

[ˌnevərðə'les] [truː] :

nevertheless	true	:
尽管如此	真的	:

所以当他们着陆后，他们发现了一件令人难以置信的事情，但这却是事实：

[fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts]

for	about	the	quays	and	about	the	streets
为了	关于	这	码头	和	关于	这	街道

关于码头和街道

[piː] . -

p	.	130
p	.	-

[leɪ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ded] , [ɔ:r] [stʊd] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] ['moʊʃ(ə)n] ,
lay **many** **people** **dead** **,** **or** **stood** **,** **but** **quite** **without** **motion** **,**
躺 许多 人们 死的 , 或者 站立 , 但 相当 没有 运动 ,

许多人横尸遍野，或是站立不动，一动不动。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [waɪt] [ɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [nu:] - [hju:n] ['fri:ˌstoʊn] ,
and **they** **were** **all** **white** **or** **about** **the** **colour** **of** **new** **-** **hewn** **freestone** **,**
和 他们 是 全部 白色的 或者 关于 这 颜色 的 新的 - 凿 自由石 ,

它们都是白色的，或者颜色与新凿出的砂岩相近。

[jet] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [nɑ:t] ['stætʃu:z] [bʌt; bət] ['ri:əl] [men] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]
yet **were** **they** **not** **statues** **but** **real** **men** **,** **for** **they** **had** **,** **some** **of** **them**
然而 是 他们 不是 雕像 但 真实的 男人 , 为了 他们 有 , 一些 的 他们
,
,
,

然而，他们难道不是雕像而是真人吗？因为他们中的一些人确实有……

['gæstli] ['wu:ndz] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðer; ðər] ['entreɪlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fleʃ] ,
ghastly **wounds** **which** **showed** **their** **entrails** **,** **and** **the** **structure** **of** **their** **flesh** **,**
阴森 伤口 哪个 显示 他们的 内脏 , 和 这 结构 的 他们的 肉 ,
[ænd; ənd] [veɪnz] , [ænd; ənd] [boʊnz] .
and **veins** **,** **and** **bones** **.**
和 静脉 , 和 骨头 .

骇人的伤口，露出了内脏、血肉、血管和骨骼的结构。

- [mɔ:r'oʊvər] [ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [red] [ænd; ənd] [wet] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑ:rbər]
' **Moreover** **the** **streets** **were** **red** **and** **wet** **with** **blood** **,** **and** **the** **harbour**
- 而且 这 街道 是 红色的 和 湿的 和 血 , 和 这 港口
[weɪvz] [wɜ:r; wər] [red] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] ,
waves **were** **red** **with** **it** **,**
波浪 是 红色的 和 它 ,

此外，街道被鲜血染红，海港的波浪也被鲜血染红。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪpt] [ɪn] [greɪt] [drɑ:ps] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ki:z] .
because **it** **dipped** **in** **great** **drops** **slowly** **from** **the** **quays** **.**
因为 它 浸入 在 伟大的 滴 缓慢地 从 这 码头 .

因为它从码头上缓缓地、一滴一滴地落下。

- [ðen] [wen] [ðə; ði] [gʊd] [naɪts] [sɔ:] [ðɪs] ,
' **Then** **when** **the** **good** **knights** **saw** **this** **,**
- 然后 什么时候 这 好的 骑士 锯 这 ,

“当那些善良的骑士们看到这一幕时，

[ðeɪ] ['daʊtɪd] [nɑ:t] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [ɑ:n] [ðɪs] ['pi:p(ə)l] [fɔ:r; fər]
they **doubted** **not** **but** **that** **it** **was** **a** **fearful** **punishment** **on** **this** **people** **for**
他们 怀疑 不是 但 那 它 曾是 一个 可怕 惩罚 在 这 人们 为了
[sɪnz] [ʌv; əv] [ðerz] ;
sins **of** **theirs** **;**
罪孽 的 他们的 ;

他们毫不怀疑，这是对这个民族因其罪行而施加的可怕惩罚；

[ˌðerə'pɑ:n] [ðeɪ] ['entərd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] [ænd; ənd] [preɪd] [gɑ:d] [tu:; tə] ['pɑ:rd(ə)n]
thereupon **they** **entered** **into** **a** **church** **of** **that** **city** **and** **prayed** **God** **to** **pardon**
于是 他们 进入 进入 一个 教会 的 那 城市 和 祈祷 上帝 到 赦免
[ðem; ðəm] ;
them **;**
他们 ;

于是，他们进入该城的一座教堂，祈求上帝赦免他们；

['æftərwərdz] , ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [ʃɪps] , [seɪld] [ə'weɪ] ['mɑːvəlɪŋ] .

afterwards	,	going	back	to	their	ships	,	sailed	away	marvelling	.
然后	,	去	后退	到	他们的	船舶	,	航行	离开	惊叹	.

随后，他们回到船上，扬帆远航，惊叹不已。

- [ænd; ənd][aɪ][dʒɑːn] [huː] [roʊt] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [oʊn] [aɪz] .

'	And	I	John	who	wrote	this	history	saw	all	this	with	mine	own	eyes	.
-	和	我	约翰	WHO	写道	这	历史	锯	全部	这	和	矿	自己的	眼睛	.

“而我，约翰，写下这段历史的人，亲眼目睹了这一切。”

- [piː] . -

'	p	.	133
-	p	.	-

第133页

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [fræns]

THE	CHURCHES	OF	NORTH	FRANCE
这	教堂	的	北	法国

法国北部教会

[aɪ] — ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['æmiənz]

I	—	SHADOWS	OF	AMIENS
我	—	阴影	的	亚眠

一、亚眠的阴影

[nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][aɪ] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [fræns] ;

Not	long	ago	I	saw	for	the	first	time	some	of	the	churches	of	North	France	;
不是	长的	前	我	锯	为了	这	第一的	时间	一些	的	这	教堂	的	北	法国	;

不久前，我第一次看到了法国北部的一些教堂；

[stɪl] [mɔːr] ['riːs(ə)ntli] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ; [ænd; ənd] ,

still	more	recently	I	saw	them	for	the	second	time	;	and	,
仍然	更多的	最近	我	锯	他们	为了	这	第二	时间	;	和	,

最近我第二次见到了他们；而且，

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌem 'iː]

remembering	the	love	I	have	for	them	and	the	longing	that	was	in	me
记住	这	爱	我	有	为了	他们	和	这	渴望	那	曾是	在	我

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

to	see	them	,
到	看	他们	,

我记得我对他们的爱，以及我多么渴望见到他们。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] ['sekənd] ['vɪzɪt] ,

during	the	time	that	came	between	the	first	and	second	visit	,
期间	这	时间	那	来了	之间	这	第一的	和	第二	访问	,

在第一次和第二次就诊之间的这段时间里，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [tel] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [aɪ][felt] [wen] [aɪ]

I	thought	I	should	like	to	tell	people	of	some	of	those	things	I	felt	when	I
我	想法	我	应该	喜欢	到	告诉	人们	的	一些	的	那些	事物	我	毛毡	什么时候	我

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ;

was	there	;
曾是	那里	;

我想把我在那里的一些感受告诉大家；

— [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['maɪti] [tuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ded] ['eɪdʒɪz] .

—	there	among	those	mighty	tombs	of	the	long	-	dead	ages	.
—	那里	之中	那些	强大的	陵墓	的	这	长的	-	死的	年龄	.

——就在那些早已逝去的时代的雄伟陵墓之中。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [els] [ə'baʊt] [ðiːz] [grænd] [tʃɜːrtʃɪz] ,

And	I	thought	that	even	if	I	could	say	nothing	else	about	these	grand	churches	,
和	我	想法	那	甚至	如果	我	可以	说	没有什么	别的	关于	这些	盛大	教堂	,

我想，即使我对这些宏伟的教堂无话可说，

[aɪ][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [tel] [men] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm] ;

I	could	at	least	tell	men	how	much	I	loved	them	;
我	可以	在	至少	告诉	男人	如何	很多	我	喜爱	他们	;

我至少可以告诉男人们我有多爱他们；

[soʊ] [ðæt] [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [wɜːrdz] ,

so	that	though	they	might	laugh	at	me	for	my	foolish	and	confused	words	,
所以	那	尽管	他们	可能	笑	在	我	为了	我的	愚蠢	和	使困惑	字	,

即使他们可能会因为我愚蠢混乱的话语而嘲笑我，

[ðeɪ] [maɪt] [jet] [biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [spiːk] [maɪ] [lʌv] ,

they	might	yet	be	moved	to	see	what	there	was	that	made	me	speak	my	love	,
他们	可能	然而	是	已搬	到	看	什么	那里	曾是	那	制成	我	说话	我的	爱	,

他们或许会被感动，明白是什么促使我表达了我的爱意。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

though	I	could	give	no	reason	for	it	.
尽管	我	可以	给	不	原因	为了	它	.

虽然我无法给出任何理由。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [seɪ] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðoʊz] [seɪm] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [fræns] [ðə; ði]['grændəst] ,

For	I	will	say	here	that	I	think	those	same	churches	of	North	France	the	grandest	,
为了	我	将要	说	这里	那	我	思考	那些	相同的	教堂	的	北	法国	这	最宏伟	,

因为我在这里要说的是，我认为法国北部那些教堂是最宏伟的。

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

the	most	beautiful	,
这	最多	美丽的	,

最美丽的，

[ðə; ði]['kaɪndɪst][ænd; ənd][moʊst] ['lʌvɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ðæt][ðə; ði] [ɜːrθ] [hæz; həz]['evər]

the	kindest	and	most	loving	of	all	the	buildings	that	the	earth	has	ever
这	最善良的	和	最多	爱	的	全部	这	建筑物	那	这	地球	有	曾经

[bɔːrn] ;

borne	;
出生	;

地球上曾经存在过的最仁慈、最充满爱意的建筑；

[ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][pæst] - [ə'weɪ] ['bɪldərz] , [kæn; kən][aɪ] [siː] [θruː] [ðem; ðəm] , ['veri]

and	,	thinking	of	their	past	-	away	builders	,	can	I	see	through	them	,	very
和	,	思维	的	他们的	过去的	-	离开	建筑商	,	能	我	看	通过	他们	,	非常

['feɪntli] , ['dɪmli] ,

faintly	,	dimly	,
淡淡的	,	依稀	,

想到他们过去远去的建造者，我能否透过他们，非常模糊地、朦胧地看到一些东西?

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] [taɪmz] , [els] [ded] , [ænd; ənd] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][fɔːr; fər]

some	little	of	the	mediæval	times	,	else	dead	,	and	gone	from	me	for
一些	小的	的	这	中世纪	时代	,	别的	死的	,	和	已消失	从	我	为了

['evər] — ['vɔɪsləs] [fɔːr; fər]['evər] .

ever	—	voiceless	for	ever	.
曾经	—	无声	为了	曾经	.

有些是中世纪的遗物，有些已经死去，永远地离开了我——永远地失去了声音。

[piː] . -

p	.	134
p	.	-

[ænd; ənd] [ðoʊz] [seɪm] ['bɪldərz] , [stɪl] ['ʃʊrli] ['lɪvɪŋ] , [stɪl] ['riːəl] [men] , [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

And	those	same	builders	,	still	surely	living	,	still	real	men	,	and	capable	of
和	那些	相同的	建筑商	,	仍然	一定	活的	,	仍然	真实的	男人	,	和	有能力的	的

[rɪ'siːvɪŋ] [lʌv] ,

receiving	love	,
接收	爱	,

而那些建设者们，如今依然健在，依然是真正的男人，依然能够接受爱。

[aɪ] [lʌv] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt] [men] , ['poʊəts][ænd; ənd] ['peɪntəz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ,

I	love	no	less	than	the	great	men	,	poets	and	painters	and	such	like	,
我	爱	不	较少的	比	这	伟大的	男人	,	诗人	和	画家	和	这样的	喜欢	,

我热爱的不亚于那些伟人、诗人、画家等等。

[huː] [ɑːr; ər][ɑːn] [ɜːrθ] [naʊ] ,

who	are	on	earth	now	,
WHO	是	在	地球	现在	,

现在在世的，

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][maɪ] ['briːðɪŋ] [frendz] [huːm] [aɪ][kæn; kən] [siː] ['lʊkɪŋ] ['kaɪndli][ɑːn][ˌem 'iː] [naʊ] .

no	less	than	my	breathing	friends	whom	I	can	see	looking	kindly	on	me	now	.
不	较少的	比	我的	呼吸	朋友们	谁	我	能	看	寻找	亲切地	在	我	现在	.

就像我那些呼吸着的朋友们一样，我现在能看到他们正慈祥地看着我。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[duː][aɪ][nɑːt] [lʌv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][dʒʌst] [kɔːz] , [huː] ['sɜːrt(ə)nli] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

do	I	not	love	them	with	just	cause	,	who	certainly	loved	me	,
做	我	不是	爱	他们	和	只是	原因	,	WHO	当然	喜爱	我	,

我爱他们难道不是有正当理由的吗？他们也确实爱过我。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪzəlz] ;

thinking	of	me	sometimes	between	the	strokes	of	their	chisels	;
思维	的	我	有时	之间	这	笔画	的	他们的	凿子	;

他们凿子凿出的间隙，有时会想起我；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv][ɔːl] [men] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

and	for	this	love	of	all	men	that	they	had	,
和	为了	这	爱	的	全部	男人	那	他们	有	,

正是因为他们对所有男人的这份爱，

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [tuː] ;

and	moreover	for	the	great	love	of	God	,	which	they	certainly	had	too	;
和	而且	为了	这	伟大的	爱	的	上帝	,	哪个	他们	当然	有	也	;

[fɔːr; fər] [ðɪs] ,

for	this	,
为了	这	,

而且，他们也确实对上帝怀有深切的爱；为此，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðerz] ,

and	for	this	work	of	theirs	,
和	为了	这	工作	的	他们的	,

而对于他们的这项工作，

[ðə; ði] [ʌp'reɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kə'θiːdrəl] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts]

the	upraising	of	the	great	cathedral	front	with	its	beating	heart	of	the	thoughts
这	提高	的	这	伟大的	大教堂	正面	和	它是	殴打	心	的	这	想法

[ʌv; əv] [men] ,

of	men	,
的	男人	,

宏伟的大教堂正面拔地而起，承载着人类思想的跳动心脏。

[rɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ɜːrθ] ;

wrought	into	the	leaves	and	flowers	of	the	fair	earth	;
锻	进入	这	树叶	和	花朵	的	这	公平的	地球	;

融入大地美丽的树叶和花朵之中；

[rɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [gʊd] [men][ænd; ənd] [truː] , ['faɪtərz] [ə'genst] [ðə; ði] [rɔːŋ] ,

wrought	into	the	faces	of	good	men	and	true	,	fighters	against	the	wrong	,
锻	进入	这	面孔	的	好的	男人	和	真的	,	战士	反对	这	错误的	,

刻画在善良正直、与邪恶作斗争的人们的脸上

[ʌv; əv]['eɪndʒəlz] [huː] [ʌp'held] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv][gɑːd] [huː] [ruːlz] [ɔːl] [θɪŋz] ; [rɔːt] [θruː] [ðə; ði]

of	angels	who	upheld	them	,	of	God	who	rules	all	things	;	wrought	through	the
的	天使	WHO	维持	他们	,	的	上帝	WHO	规则	全部	事物	;	锻	通过	这

[læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

lapse	of	years	,
失效	的	年	,

天使们托举着他们，上帝主宰着万物；历经岁月洗礼，

[ænd; ənd] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['jɪrz] , [baɪ][ðə; ði][dɪnt][ʌv; əv]['tʃɪz(ə)l] , [ænd; ənd] [stroʊk] [ʌv; əv] ['hæmər] ,

and	years	,	and	years	,	by	the	dint	of	chisel	,	and	stroke	of	hammer	,
和	年	,	和	年	,	经过	这	凹痕	的	凿	,	和	中风	的	锤	,

年复一年，经凿刻和锤击，

['ɪntuː] ['stɔːriz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] , [ðə; ði]['sekənd] [laɪf] , [ðə; ði]['sekənd] [deθ] ,

into	stories	of	life	and	death	,	the	second	life	,	the	second	death	,
进入	故事	的	生活	和	死亡	,	这	第二	生活	,	这	第二	死亡	,

进入关于生与死、第二人生、第二次死亡的故事，

['stɔːriz] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['diːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [ræθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

stories	of	God's	dealing	in	love	and	wrath	with	the	nations	of	the	earth	,
故事	的	神的	处理	在	爱	和	愤怒	和	这	国家	的	这	地球	,

讲述上帝以爱和愤怒对待世上列国的故事，

['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][mæn] [ðæt] [daɪz][nɑːt] : [fɔːr; fər][ðer; ðər] [lʌv] ,

stories	of	the	faith	and	love	of	man	that	dies	not	:	for	their	love	,
故事	的	这	信仰	和	爱	的	男人	那	死亡	不是	:	为了	他们的	爱	,

讲述人类不朽的信仰和爱的故事：为了他们的爱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːdz] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [luːz] [ðer; ðər] [rɪ'wɔːrd] .

and	the	deeds	through	which	it	worked	,	I	think	they	will	not	lose	their	reward	.
和	这	契约	通过	哪个	它	工作	,	我	思考	他们	将要	不是	失去	他们的	报酬	.

我认为，他们通过这些行动取得成效，他们不会失去应有的回报。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [seɪ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][ʌv; əv][ðer; ðər] [wɜːrks] ,

So	I	will	say	what	I	can	of	their	works	,
所以	我	将要	说	什么	我	能	的	他们的	作品	,

所以我会尽我所能地评价他们的作品。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]['æmiənz][fɜːrst] , [ænd; ənd]

and	I	have	to	speak	of	Amiens	first	,	and
和	我	有	到	说话	的	亚眠	第一的	,	和

我首先要谈谈亚眠，

[piː] . -

p	.	135
p	.	-

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][hɑːt] [ˈɔːgəst] ['weðər] .

how	it	seemed	to	me	in	the	hot	August	weather	.
如何	它	似乎	到	我	在	这	热的	八月	天气	.

在我看来，这是八月炎热天气下的感觉。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [lʊk] ,

I	know	how	wonderful	it	would	look	,
我	知道	如何	精彩的	它	会	看	,

我知道那会是多么美妙的景象，

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [maʊnt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːpl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

if	you	were	to	mount	one	of	the	steeples	of	the	town	,
如果	你	是	到	山	一	的	这	尖顶	的	这	镇	,

如果你登上镇上的一座教堂尖顶，

[ɔːr][wɜːr; wər]['iːv(ə)n][tuː; tə] [maʊnt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['westwərd] [ʌv; əv]

or	were	even	to	mount	up	to	the	roof	of	one	of	the	houses	westward	of
或者	是	甚至	到	山	向上	到	这	屋顶	的	一	的	这	房屋	向西	的

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ;

the	cathedral	;
这	大教堂	;

甚至可以爬上大教堂西侧某栋房屋的屋顶；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː]['raɪzɪz] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [greɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

for	it	rises	up	from	the	ground	,	grey	from	the	paving	of	the	street	,
为了	它	上升	向上	从	这	地面	,	灰色的	从	这	铺路	的	这	街道	,

因为它从地面升起，灰色的底色与街道的铺路石融为一体。

[ðə; ði] ['kævərnəs] [pɔːtʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [frʌnt] ['oʊpənɪŋ] [waɪd] ,

the	cavernous	porches	of	the	west	front	opening	wide	,
这	洞穴状的	门廊	的	这	西方	正面	开幕	宽的	,

西侧正面宽敞的门廊敞开着，

[ænd; ənd] ['mɑːrvələs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [ges] [æt; ət] ;

and	marvellous	with	the	shadows	of	the	carving	you	can	only	guess	at	;
和	奇妙	和	这	阴影	的	这	雕刻	你	能	仅有的	猜测	在	;

雕刻的阴影非常奇妙，你只能靠猜测来辨认；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [stænd][ðə; ði] [kɪŋz] ,

and	above	stand	the	kings	,
和	多于	站立	这	国王	,

国王们高高在上。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [twaɪnd] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [flæm'bɔɪənt] [roʊz]

and	above	that	you	would	see	the	twined	mystery	of	the	great	flamboyant	rose
和	多于	那	你	会	看	这	缠绕	神秘	的	这	伟大的	龙飞凤舞	玫瑰

['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['θaʊz(ə)nd] ['oʊpənɪŋz] ,

window	with	its	thousand	openings	,
窗户	和	它是	千	开口	,

再往上看，你就会看到那扇华丽的玫瑰花窗，它有上千个开口，交织成一幅神秘的画卷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] - [wɜːrk] [kaːvd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [ðə; ði] [greɪ] ['taʊərz]

and	the	shadows	of	the	flower	-	work	carved	round	it	,	then	the	grey	towers
和	这	阴影	的	这	花	-	工作	雕刻	圆形的	它	,	然后	这	灰色的	塔楼

[ænd; ənd] ['geɪbl] ,

and	gable	,
和	山墙	,

还有周围雕刻的花卉图案的阴影，以及灰色的塔楼和山墙。

[greɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːgəst] [skaɪ] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɔːl] ,

grey	against	the	blue	of	the	August	sky	,	and	behind	them	all	,
灰色的	反对	这	蓝色的	的	这	八月	天空	,	和	在后面	他们	全部	,

八月湛蓝的天空映衬着灰色，在它们身后，

['raɪzɪŋ] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [er] , [ðə; ði][tɔːl]['spaɪər]['oʊvər][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] .

rising	high	into	the	quivering	air	,	the	tall	spire	over	the	crossing	.
上升	高的	进入	这	颤抖	空气	,	这	高的	尖塔	超过	这	过境	.

高耸入云的尖顶耸立在十字路口上方，直插在颤抖的空气中。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːt] [pleɪs] [rɔi'æl] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['stʌntɪd] ['pɑːlərd] [ə'keɪʃəz] , [ænd; ənd]

But	from	the	hot	Place	Royale	here	with	its	stunted	pollard	acacias	,	and
但	从	这	热的	地方	皇家	这里	和	它是	发育不良	波拉德	金合欢	,	和

['stætʃuː][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ,

statue	of	some	one	,
雕像	的	一些	一	,

但从这里炎热的皇家广场，到处是矮小的截顶金合欢树和某人的雕像，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [huːm] , [bʌt; bət][sʌm; səm] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv]['æmiənz][aɪ] [sə'poʊz] ,

I	know	not	whom	,	but	some	citizen	of	Amiens	I	suppose	,
我	知道	不是	谁	,	但	一些	公民	的	亚眠	我	认为	,

我不知道是谁，但我猜是亚眠的某个市民。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['greɪsf(ə)l]['spaɪər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [wʊd] ['kʌvərd] ['oʊvər]

you	can	see	nothing	but	the	graceful	spire	;	it	is	of	wood	covered	over
你	能	看	没有什么	但	这	优美	尖塔	;	它	是	的	木头	涵盖	超过

[wɪð; wɪθ] [liːd] ,

with	lead	,
和	带领	,

除了优美的尖顶之外，什么也看不到；它是木制的，外面覆盖着铅。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪlt] [kwaɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [flæm'bɔɪənt] [taɪmz] .

and	was	built	quite	at	the	end	of	the	flamboyant	times	.
和	曾是	建造	相当	在	这	结尾	的	这	龙飞凤舞	时代	.

这座建筑建于繁华时代的末期。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][gɪlt][ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [ʃaɪn] [aʊt][ðer; ðər] , ['getɪŋ] ['dʌlər]

Once	it	was	gilt	all	over	,	and	used	to	shine	out	there	,	getting	duller
一次	它	曾是	镀金	全部	超过	,	和	用过的	到	闪耀	出去	那里	,	获得	更暗淡

[ænd; ənd] ['dʌlər] ,

and	duller	,
和	更暗淡	,

它曾经通体镀金，闪闪发光，但现在却越来越黯淡无光了。

[æz; əz][ðə; ði][bæd] ['jɪrz] [gruː] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][goʊld][ɪz][ɔːl] [gɔːn] [naʊ] ;

as	the	bad	years	grew	worse	and	worse	;	but	the	gold	is	all	gone	now	;
作为	这	坏的	年	生长	更糟	和	更糟	;	但	这	金子	是	全部	已消失	现在	;

随着坏日子越来越糟，但黄金现在已经全部没了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] ['dɪsə'pɪrd] [aɪ]

when	it	finally	disappeared	I
什么时候	它	最后	消失	我

当它最终消失的时候

第136页

[noʊ] [nɑːt] , [bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] - ,
know not , but perhaps it was in 1771 ,
知道 不是 , 但 也许 它 曾是 在 - ,

不知道，但也许是在1771年。

[wen] [ðə; ði] ['tʃæptər] [gɑːt][ðem; ðəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'θiːdrəl] ['hwaɪtˌwɔʃt] [frʌm; frəm]
when the chapter got them the inside of their cathedral whitewashed from
什么时候 这 章 得到 他们 这 里面 的 他们的 大教堂 粉刷过的 从
['vɔːltɪŋ] [tuː; tə] ['peɪvmənt] .
vaulting to pavement .
拱形 到 路面 .

当这群人把他们的教堂内部从拱顶到地面都粉刷成白色时。

[ðə; ði]['spaɪər][hæz; həz] [tuː] [ɑːk'tægənl] ['steɪdʒɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːf] , [fɔːrmd] [ʌv; əv] ['trifɔɪld]
The spire has two octagonal stages above the roof , formed of trefoiled
这 尖塔 有 二 八边形 阶段 多于 这 屋顶 , 形成 的 三叶草
['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,
arches ,
拱门 ,

尖顶在屋顶上方有两个八角形平台，由三叶拱构成。

[ænd; ənd][slɪm] ['bʌtrəsɪz] [kæpt] [baɪ] ['ledɪd] ['fɪgjərz] ;
and slim buttresses capped by leaded figures ;
和 苗条的 扶壁 封顶 经过 铅 数据 ;

纤细的扶壁顶端饰以铅制人物雕像；

[frʌm; frəm] [ðiːz] ['steɪdʒɪz][ðə; ði]['sloʊpɪŋ]['spaɪər] [sprɪŋz] [wɪð; wɪθ] [rɪbz][æt; ət][ðə; ði] ['æŋglz] ,
from these stages the sloping spire springs with crocketted ribs at the angles ,
从 这些 阶段 这 倾斜的 尖塔 弹簧 和 烤盘 肋骨 在 这 角度 ,

从这些阶段开始，倾斜的尖顶在拐角处以饰有尖拱的肋条向上延伸，

[ðə; ði] [liːd] ['biːɪŋ] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] ['herɪŋ] - [boʊn] ['pætərn] ;
the lead being arranged in a quaint herring - bone pattern ;
这 带领 存在 安排 在 一个 古雅 鲱鱼 - 骨 图案 ;

铅条排列成别致的人字形图案；

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪər] [tuː] [ɪz][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv]['oʊpən] - [wɜːrk][ænd; ənd] ['fɪgjərz] ,
at the base of the spire too is a crown of open - work and figures ,
在 这 根据 的 这 尖塔 也 是 一个 王冠 的 打开 - 工作 和 数据 ,

尖顶底部也饰有镂空图案和人物雕像。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][θɜːrd][steɪdʒ] ; ['faɪnəli] , [nɪr] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪər][ðə; ði] ['krɑːkɪt] [swel] ,
making a third stage ; finally , near the top of the spire the crockets swell ,
制作 一个 第三 阶段 ; 最后 , 靠近 这 顶部 的 这 尖塔 这 火箭 膨胀 ,

形成第三阶段；最后，在尖顶附近，尖顶的装饰物膨胀起来。

[tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊz] [ðæt] [hoʊldz][ðə; ði] [greɪt] ['spaɪər] - [krɔːs] [ʌv; əv]['met(ə)l] - [wɜːrk] ,
till you come to the rose that holds the great spire - cross of metal - work ,
直到 你 来 到 这 玫瑰 那 持有 这 伟大的 尖塔 - 叉 的 金属 - 工作 ,

直到你来到那朵托着巨大金属十字架尖顶的玫瑰花前，

[sʌtʃ] ['met(ə)l] - [wɜːrk][æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [ə'loʊn] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
such metal - work as the French alone knew how to make ; it is all beautiful ,
这样的 金属 - 工作 作为 这 法语 独自的 知道 如何 到 制作 ; 它 是 全部 美丽的 ,
[ðoʊ] [soʊ] [leɪt] .
though so late .
尽管 所以 晚的 .

这是只有法国人才能制作的金属工艺品；虽然年代久远，但都非常精美。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [rɔi'æl] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]

From	one	of	the	streets	leading	out	of	the	Place	Royale	you	can	see	the
从	一	的	这	街道	领导	出去	的	这	地方	皇家	你	能	看	这

[kə'θiːdrəl] ,

cathedral	,
大教堂	,

从皇家广场外的一条街道上可以看到大教堂。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [kʌm] ['nɪrər] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ɔːr] [sʌtʃ]

and	as	you	come	nearer	you	see	that	it	is	clear	enough	of	houses	or	such
和	作为	你	来	更近	你	看	那	它	是	清除	足够的	的	房屋	或者	这样的

[laɪk] [θɪŋz] ;

like	things	;
喜欢	事物	;

当你走近时，你会发现视野开阔，没有房屋之类的东西；

[ðə; ði] [greɪt] [æps] ['raɪzɪz]['oʊvər][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [belt] [ʌv; əv] ['iːstərn] ['tʃæpəlz] ;

the	great	apse	rises	over	you	,	with	its	belt	of	eastern	chapels	;
这	伟大的	后殿	上升	超过	你	,	和	它是	腰带	的	东	小教堂	;

宏伟的后殿耸立在你上方，东侧环绕着一圈小教堂；

[fɜːrst][ðə; ði] [lɔːŋ] [slɪm] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃæpəlz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['lɪt(ə)l]

first	the	long	slim	windows	of	these	chapels	,	which	are	each	of	them	little
第一的	这	长的	苗条的	视窗	的	这些	小教堂	,	哪个	是	每个	的	他们	小的

['æps] ,

apses	,
半圆形后殿	,

首先是这些小教堂细长的窗户，每一扇窗户都是一个小小的后殿。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['tʃæp(ə)l] [prə'dʒektɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [ðen] ,

the	Lady	Chapel	projecting	a	good	way	beyond	the	rest	,	and	then	,
这	女士	教堂	投影	一个	好的	方式	超过	这	休息	,	和	然后	,

圣母堂明显比其他建筑高出一截，然后，

['rʌnɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɔːrnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæpəlz] [ænd; ənd] ['aʊtər] [aɪlz] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

running	under	the	cornice	of	the	chapels	and	outer	aisles	all	round	the	church	,
跑步	在下面	这	檐口	的	这	小教堂	和	外	过道	全部	圆形的	这	教会	,

沿着教堂周围小礼拜堂和外侧走廊的檐口下方延伸，

[ə; eɪ] ['kɔːrnɪs] [ʌv; əv] [greɪt] ['noʊb(ə)l] [liːvz] ; [ðen] [ðə; ði] ['pærəpits] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [flæm'bɔɪənt] ['pætərn]

a	cornice	of	great	noble	leaves	;	then	the	parapets	in	changing	flamboyant	patterns
一个	檐口	的	伟大的	高贵	树叶	;	然后	这	城垛	在	变化	龙飞凤舞	图案

,

,
,

檐口饰以高贵典雅的叶片；女儿墙则以变幻莫测、绚丽多彩的图案装饰。

[ðen] [ðə; ði] ['kɑːnɪkl] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæpəlz] ['haɪdɪŋ][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] ['treɪsəri]

then	the	conical	roofs	of	the	chapels	hiding	the	exterior	tracery
然后	这	锥	屋顶	的	这	小教堂	隐藏	这	外部的	花饰

然后是教堂的锥形屋顶，遮住了外部的窗棂。

[piː] . -

p	.	137
p	.	-

[ʌv; əv][ðə; ði][traɪˈfɔːriəm] , [ðen] [ðə; ði] [greɪt] ['klɪrstɔːri] ['wɪndoʊz] , ['veri] [lɔːŋ] , [ʌv; əv] [fɔːr] [laɪts] ,

of	the	triforium	,	then	the	great	clerestory	windows	,	very	long	,	of	four	lights	,
的	这	三茂铁	,	然后	这	伟大的	高侧窗	视窗	,	非常	长的	,	的	四	灯	,

[ænd; ənd] ['stɪltɪd] ,

and	stilted	,
和	僵硬的	,

从三层楼廊往上，可以看到巨大的高侧窗，很长，有四个窗格，而且是架空的。

[ðə; ði] ['treɪsəri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz]

the	tracery	beginning	a	long	way	below	the	springing	of	their	arches
这	花饰	开始	一个	长的	方式	以下	这	弹簧	的	他们的	拱门

花饰的起点远低于拱券的起拱点

; [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtrəsɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [θɪk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːrmz] [spred] [soʊ] [hɪr] ,

;	and	the	buttresses	are	so	thick	,	and	their	arms	spread	so	here	,
;	和	这	扶壁	是	所以	厚的	,	和	他们的	武器	传播	所以	这里	,

扶壁如此厚实，它们的臂膀在这里如此伸展开来，

[ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrstɔːri] ['wɪndoʊz] [lʊks] [daʊn] [ɪts] [oʊn] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [æz; əz]

that	each	of	the	clerestory	windows	looks	down	its	own	space	between	them	,	as
那	每个	的	这	高侧窗	视窗	看起来	向下	它是	自己的	空间	之间	他们	,	作为

[ɪf] [bɪ'twiːn] [wɔːlz] :

if	between	walls	:
如果	之间	墙壁	:

每个高侧窗都向下俯瞰彼此之间的空间，仿佛置身于墙壁之间：

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [raɪz][ðer; ðər] ['kænəpiːz] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] , [ænd; ənd]

above	the	windows	rise	their	canopies	running	through	the	parapet	,	and
多于	这	视窗	上升	他们的	树冠	跑步	通过	这	栏杆	,	和

[ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['maʊntənəs] [ruːf] ,

above	all	the	great	mountainous	roof	,
多于	全部	这	伟大的	多山	屋顶	,

窗户上方是延伸至女儿墙的华盖，而华盖之上则是巨大的山形屋顶。

[ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər]

and	all	below	it	,	and	around	the	windows	and	walls	of	the	choir
和	全部	以下	它	,	和	大约	这	视窗	和	墙壁	的	这	唱诗班

[ænd; ənd] [æps] ,

and	apse	,
和	后殿	,

以及它下面的所有地方，还有唱诗班席位和后殿的窗户和墙壁周围，

[stænd][ðə; ði] ['maɪti] ['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtrəsɪz] ,

stand	the	mighty	army	of	the	buttresses	,
站立	这	强大的	军队	的	这	扶壁	,

巍然屹立着强大的扶壁大军，

['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [ruːf] [wɪ'ðɪn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [strɔːŋ] [ɑːrmz][fɔːr; fər]['evər] .

holding	up	the	weight	of	the	stone	roof	within	with	their	strong	arms	for	ever	.
保持	向上	这	重量	的	这	石头	屋顶	之内	和	他们的	强的	武器	为了	曾经	.

他们用强壮的双臂永远支撑着石砌屋顶的重量。

[wiː; wi][goʊ] [raʊnd] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] , [pæst][ðə; ði] ['sækristiz] , [pæst][ðə; ði] ['sʌðərn] ['trænsept] ,

We	go	round	under	their	shadows	,	past	the	sacristies	,	past	the	southern	transept	,
我们	去	圆形的	在下面	他们的	阴影	,	过去的	这	圣器室	,	过去的	这	南部	横隔	,

我们绕着他们的影子走，经过圣器室，经过南侧耳堂，

['oʊnli] ['glænsɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['skʌlptʃər] [ðer; ðər] , [pæst][ðə; ði] ['tʃæpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] ,

only	glancing	just	now	at	the	sculpture	there	,	past	the	chapels	of	the	nave	,
仅有的	瞥了一眼	只是	现在	在	这	雕塑	那里	,	过去的	这	小教堂	的	这	中殿	,

刚才只是瞥了一眼中殿小教堂后面的那座雕塑，

[ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [baɪ][ðə; ði] [smɔːl] [dɔːr] [hɑːrd][baɪ][ðə; ði] [west] [frʌnt] ,

and	enter	the	church	by	the	small	door	hard	by	the	west	front	,
和	进入	这	教会	经过	这	小的	门	难的	经过	这	西方	正面	,

从西侧正门旁边的小门进入教堂。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hjuːdʒ][ˌes 'tiː] . ['krɪstəfər] [kwaɪt] [kloʊz] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] ; [ˌðer'baɪ]

with	that	figure	of	huge	St	.	Christopher	quite	close	over	our	heads	;	thereby
和	那	数字	的	巨大的	英石	.	克里斯托弗	相当	关闭	超过	我们的	头部	;	从而

[wiː; wi] ['entər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

we	enter	the	church	,
我们	进入	这	教会	,

圣克里斯托弗的巨大雕像就在我们头顶上方，我们由此进入了教堂。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ɪn][ɪts] ['westərn] [beɪ] .

as	I	said	,	and	are	in	its	western	bay	.
作为	我	说	,	和	是	在	它是	西	湾	.

正如我所说，它们位于其西湾。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ʃaʊt] [wen] [aɪ][fɜːrst] ['entərd] ['æmiənz] [kə'θiːdrəl] ;

I	think	I	felt	inclined	to	shout	when	I	first	entered	Amiens	cathedral	;
我	思考	我	毛毡	倾斜	到	喊	什么时候	我	第一的	进入	亚眠	大教堂	;

我第一次走进亚眠大教堂时，感觉自己很想大声喊叫；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [friː] [ænd; ənd][væst][ænd; ənd]['noʊb(ə)l] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɔː] - [strʌk] ,

it	is	so	free	and	vast	and	noble	,	I	did	not	feel	in	the	least	awe	-	struck	,
它	是	所以	自由的	和	广阔的	和	高贵	,	我	做过	不是	感觉	在	这	至少	敬畏	-	击	,

它如此自由、辽阔、高贵，我丝毫没有感到敬畏。

[ɔːr] ['hʌmbld] [baɪ][ɪts][saɪz][ænd; ənd] ['grændʒər] .

or	humbled	by	its	size	and	grandeur	.
或者	谦卑	经过	它是	尺寸	和	宏伟	.

或者被它的规模和宏伟所震撼。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [felt] [ðʌs] [wen] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ['ɑːrkɪtektʃər] , [bʌt; bət][hæv; həv] [felt] , [æt; ət][ɔːl]

I	have	not	often	felt	thus	when	looking	on	architecture	,	but	have	felt	,	at	all
我	有	不是	经常	毛毡	因此	什么时候	寻找	在	建筑学	,	但	有	毛毡	,	在	全部

[ɪ'vents] ,

events	,
活动	,

我欣赏建筑时很少有这种感觉，但至少有过这种感觉。

[æt; ət][fɜːrst] , [ɪn'tens] [ˌegzʌl'teɪʃn] [æt; ət][ðə; ði]

at	first	,	intense	exultation	at	the
在	第一的	,	激烈的	大喜	在	这

起初，人们感到无比兴奋

[piː] . -

p	.	138
p	.	-

['bjuːti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] ,

beauty	of	it	;	that	,
美丽	的	它	;	那	,

它的美；那就是，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌdʒiːə'metrɪkl] ['treɪsəri] [ʌv; əv]

and	a	certain	kind	of	satisfaction	in	looking	on	the	geometrical	tracery	of
和	一个	肯定	种类	的	满意	在	寻找	在	这	几何	花饰	的

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

the	windows	,
这	视窗	,

欣赏窗户上精美的几何图案，会给人带来某种满足感。

[ɑːn][ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , [wɜːr; wər] , [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ][fɜːrst] ['fiːlɪŋz] [ɪn]

on	the	sweeping	of	the	huge	arches	,	were	,	I	think	,	my	first	feelings	in
在	这	扫荡	的	这	巨大的	拱门	,	是	,	我	思考	,	我的	第一的	情怀	在

['æmiənz] [kə'θiːdrəl] .

Amiens	Cathedral	.
亚眠	大教堂	.

我想，我对亚眠大教堂的第一印象，就是那巨大的拱门所营造出的震撼。

[wiː; wi][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [neɪv] , ['glænsɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði]['treɪsə traceries] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	go	down	the	nave	,	glancing	the	while	at	the	traceried	windows	of	the
我们	去	向下	这	中殿	,	瞥了一眼	这	尽管	在	这	线迹	视窗	的	这

['tʃæpəlz] ,

chapels	,
小教堂	,

我们沿着中殿往下走，不时瞥一眼小教堂里装饰精美的窗户。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ; [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['trænsept] ,

which	are	later	than	the	windows	above	them	;	we	come	to	the	transepts	,
哪个	是	之后	比	这	视窗	多于	他们	;	我们	来	到	这	耳屏	,

这些窗户比它们上面的窗户建得晚；我们来到了耳堂，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['iːðər] [saɪd][ðə; ði] [steɪnd] [glæs] , [ɪn][ðer; ðər][hjuːdʒ] ['wɪndoʊz] , [bɜːrn] [aʊt][ɑːn]

and	from	either	side	the	stained	glass	,	in	their	huge	windows	,	burns	out	on
和	从	任何一个	边	这	染色	玻璃	,	在	他们的	巨大的	视窗	,	烧伤	出去	在

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

两边巨大的窗户上的彩色玻璃在我们眼前燃烧殆尽；

[ænd; ənd] , [ðen] , [fɜːrst][wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['sʌmwʌt] [ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

and	,	then	,	first	we	begin	to	appreciate	somewhat	the	scale	of	the	church	,
和	,	然后	,	第一的	我们	开始	到	欣赏	有些	这	规模	的	这	教会	,

[baɪ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

by	looking	up	,
经过	寻找	向上	,

然后，我们首先抬头仰望，才开始对教堂的规模有所了解。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊps] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɔːltɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

along	the	ropes	hanging	from	the	vaulting	to	the	pavement	,
沿着	这	绳索	绞刑	从	这	拱形	到	这	路面	,

沿着从拱顶垂到人行道的绳索，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [təulɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] [ɪn][ðə; ði]['spaɪər] .

for	the	tolling	of	the	bells	in	the	spire	.
为了	这	收费	的	这	铃铛	在	这	尖塔	.

为了敲响尖顶上的钟声。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['renəsɑːns] [skriːn] , [ʌv; əv]['sɑːlɪd] [stoʊn] [ɔːr]['mɑːrb(ə)l] , [bɪ'twiːn] ['kwaɪər]

There	is	a	hideous	renaissance	screen	,	of	solid	stone	or	marble	,	between	choir
那里	是	一个	可怕	复兴	屏幕	,	的	坚硬的	石头	或者	大理石	,	之间	唱诗班

[ænd; ənd] [neɪv] ,

and	nave	,
和	中殿	,

在唱诗班席和中殿之间，有一道丑陋的文艺复兴时期屏风，由实心石头或大理石制成。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['hɪdiəs] ['aɪərn] [geɪts] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [θruː] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [wiː; wi] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp]

with	more	hideous	iron	gates	to	it	,	through	which	,	however	,	we	,	walking	up
和	更多的	可怕	铁	大门	到	它	,	通过	哪个	,	然而	,	我们	,	步行	向上

[ðə; ði]['kwaɪər] [steps] ,

the	choir	steps	,
这	唱诗班	步骤	,

通往那里的是一扇更加丑陋的铁门，然而，我们却穿过这扇门，走上唱诗班的台阶，

[kæn; kən] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['kɑːrvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænəpid] [stɔːlz] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

can	look	and	see	the	gorgeous	carving	of	the	canopied	stalls	;	and	then	,
能	看	和	看	这	华丽的	雕刻	的	这	有顶棚的	摊位	;	和	然后	,

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

可以欣赏到华盖摊位上精美的雕刻；然后，唉！

- [ðə; ði][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['flætnd] [sæks] , ['raɪzɪŋ] ['fɔːrti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːltər] ; - [bʌt; bət] ,

'	the	concentration	of	flattened	sacks	,	rising	forty	feet	above	the	altar	;	'	but	,
-	这	专注	的	扁平的	麻袋	,	上升	四十	脚	多于	这	坛	;	-	但	,

[ə'bʌv] [ðæt] ,

above	that	,
多于	那	,

“成堆的扁平麻袋，高出祭坛四十英尺；”但是，除此之外，

[ðə; ði] [belt] [ʌv; əv][ðə; ði] [æps] ['wɪndoʊz] , [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [swiːt] ['meləud] [steɪnd] [glæs] , ['ʌndər] [ðə; ði]

the	belt	of	the	apse	windows	,	rich	with	sweet	mellowed	stained	glass	,	under	the
这	腰带	的	这	后殿	视窗	,	富有的	和	甜的	温和的	染色	玻璃	,	在下面	这

[doʊm] - [laɪk] [ruːf] .

dome	-	like	roof	.
穹顶	-	喜欢	屋顶	.

穹顶状屋顶下，后殿窗户的带状部分镶嵌着柔和甜美的彩色玻璃。

[ðə; ði] [stɔːlz] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər][ɑːr; ər] ['veri] [rɪtʃ] , [æz; əz] ['piːp(ə)l] [noʊ] , [kaːvd] [ɪn] [wʊd] ,

The	stalls	in	the	choir	are	very	rich	,	as	people	know	,	carved	in	wood	,
这	摊位	在	这	唱诗班	是	非常	富有的	,	作为	人们	知道	,	雕刻	在	木头	,

众所周知，唱诗班的座椅非常华丽，是用木头雕刻的。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['twɪstɪd] ['kænəpiːz] , [ænd; ənd]['hɪstɘ-iːz, 'hɪstriːz] ,

in	the	early	sixteenth	century	,	with	high	twisted	canopies	,	and	histories	,
在	这	早期的	第十六	世纪	,	和	高的	扭曲	树冠	,	和	历史	,

十六世纪初，高耸的扭曲华盖，以及历史故事，

[piː] . -

p	.	139
p	.	-

第139页

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] ['moʊstli] , [rɔːt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

from	the	Old	Testament	mostly	,	wrought	about	them	.
从	这	老的	遗嘱	大多	,	锻	关于	他们	.

主要取材于旧约，围绕着他们展开。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][aɪ] [rɪ'membər] [best] [ə'mʌŋ] [ðiːz] .

The	history	of	Joseph	I	remember	best	among	these	.
这	历史	的	约瑟夫	我	记住	最好的	之中	这些	.

在这些故事中，我印象最深的是约瑟夫的故事。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [θɔːt] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] ;

Some	of	the	scenes	in	it	I	thought	very	delightful	;
一些	的	这	场景	在	它	我	想法	非常	愉快	;

我觉得其中的一些场景非常精彩；

[ðə; ði] ['stɔːri] [toʊld][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːriəsli] [kweɪnt] , [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['mænər] .

the	story	told	in	such	a	gloriously	quaint	,	straightforward	manner	.
这	故事	讲述	在	这样的	一个	辉煌地	古雅	,	直截了当	方式	.

故事讲述得如此生动有趣、直白易懂。

['fɛəˌroʊz] [driːm] , [haʊ] ['splendɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] !

Pharaoh's	dream	,	how	splendid	that	was	!
法老的	梦	,	如何	灿烂	那	曾是	!

法老的梦，真是太美妙了！

[ðə; ði] [kɪŋ] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪn] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [tuː]
the **king** **lying** **asleep** **on** **his** **elbow** **,** **and** **the** **kine** **coming** **up** **to** **him** **in** **two**
这 国王 说谎 睡着了 在 他的 弯头 , 和 这 牛 未来 向上 到 他 在 二
['kʌmpəniz] .
companies **.**
公司 .

国王侧卧着，睡着了，两队牛向他走来。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [liːn] [kaɪn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [bɪt] [ʌv; əv] [wʊd] - ['kɑːrvɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [jet]
I **think** **the** **lean** **kine** **was** **about** **the** **best** **bit** **of** **wood** **-** **carving** **I** **have** **seen** **yet**
我 思考 这 倾斜 牛 曾是 关于 这 最好的 少量 的 木头 - 雕刻 我 有 已见 然而
.
:
.

我认为那尊瘦削的牛形木雕是我目前为止见过的最好的木雕作品。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] [hiːp] , ['krʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] , ['druːpɪŋ]
There **they** **were** **,** **a** **writhing** **heap** **,** **crushing** **and** **crowding** **one** **another** **,** **drooping**
那里 他们 是 , 一个 扭动 堆 , 压碎 和 拥挤 一 其他 , 下垂
['hedz] [ænd; ənd] ['staːtiŋ] [aɪz] ,
heads **and** **starting** **eyes** **,**
头部 和 开始 眼睛 ,

他们挤成一团，扭动着身子，互相挤压、挤压，低垂着头，瞪大了眼睛。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] ['æŋgjələr] ['bɑːdɪz] ; [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['fæmɪn] ['evər]
and **strange** **angular** **bodies** **;** **altogether** **the** **most** **wonderful** **symbol** **of** **famine** **ever**
和 奇怪的 角度 身体 ; 共 这 最多 精彩的 象征 的 饥荒 曾经
[kən'siːvd] .
conceived **.**
构思 .

还有奇异的棱角分明的物体；总而言之，这是有史以来最奇妙的饥荒象征。

[aɪ] ['nevər] ['ferli] [ˌʌndər'stʊd] ['fɛəˌroʊz] [driːm] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [stɔːlz] [æt; ət] ['æmiənz] .
I **never** **fairly** **understood** **Pharaoh's** **dream** **till** **I** **saw** **the** **stalls** **at** **Amiens** **.**
我 绝不 相当 理解 法老的 梦 直到 我 锯 这 摊位 在 亚眠 .

直到我看到亚眠的摊位，我才真正理解了法老的梦。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] ;
There **is** **nothing** **else** **to** **see** **in** **the** **choir** **;**
那里 是 没有什么 别的 到 看 在 这 唱诗班 ;

合唱团里没什么其他可看的了；

[ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪtɪŋz] ['biːɪŋ] [æz; əz][bæd][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
all **the** **rest** **of** **the** **fittings** **being** **as** **bad** **as** **possible** **.**
全部 这 休息 的 这 配件 存在 作为 坏的 作为 可能的 .

其余配件都差得不能再差了。

[soʊ][wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði]['kwaɪər] - [aɪlz] .
So **we** **will** **go** **out** **again** **,** **and** **walk** **round** **the** **choir** **-** **aisles** **.**
所以 我们 将要 去 出去 再次 , 和 走 圆形的 这 唱诗班 - 过道 .

所以我们将再次出去，绕着唱诗班的走道走一圈。

[ðə; ði] [skriːn] [raʊnd] [ðə; ði]['kwaɪər][ɪz]['sɑːlɪd] , [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kaːvd] ([ɪn][ðə; ði]
The **screen** **round** **the** **choir** **is** **solid** **,** **the** **upper** **part** **of** **it** **carved** **(** **in** **the**
这 屏幕 圆形的 这 唱诗班 是 坚硬的 , 这 上 部分 的 它 雕刻 (在 这
[flæm'bɔɪənt] [taɪmz]) ,
flamboyant **times** **)** **,**
龙飞凤舞 时代) ,

唱诗班周围的屏风是实心的，其上部有雕刻（在华丽的时代）。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][ðə; ði]['bæptɪst] , [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd] ;

with	the	history	of	St	.	John	the	Baptist	,	on	the	north	side	;
和	这	历史	的	英石	.	约翰	这	浸信会	,	在	这	北	边	;

北侧有施洗约翰的历史；

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['fɝ:mɪn][ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] .

with	that	of	St	.	Firmin	on	the	south	.
和	那	的	英石	.	菲尔明	在	这	南	.

南面是圣菲尔曼教堂。

[aɪ] [rɪ'membər] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌlptʃərz] ['relətɪv] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] ,

I	remember	very	little	of	the	sculptures	relative	to	St	.	John	,
我	记住	非常	小的	的	这	雕塑	相对的	到	英石	.	约翰	,

我对与圣约翰相关的雕塑几乎没什么印象了。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t][laɪk][ðem; ðəm] [mʌtʃ] .

but	I	know	that	I	did	not	like	them	much	.
但	我	知道	那	我	做过	不是	喜欢	他们	很多	.

但我知道我并不太喜欢他们。

[ðoʊz] [ə'baʊt][ˌes 'ti:] . ['fɝ:mɪn] , [hu:] [ɪ'vændʒəˌlaɪzd] ['pikədi] , [aɪ] [rɪ'membər] [mʌtʃ] ['betər] , [ænd; ənd]

Those	about	St	.	Firmin	,	who	evangelised	Picardy	,	I	remember	much	better	,	and
那些	关于	英石	.	菲尔明	,	WHO	传福音	皮卡第	,	我	记住	很多	更好的	,	和

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪ'speʃəli] [aɪ]

some	of	them	especially	I
一些	的	他们	尤其	我

关于在皮卡第地区传播福音的圣菲尔曼的故事，我记得更清楚，其中一些尤其让我印象深刻。

[pi:] . -

p	.	140
p	.	-

第140页

[θɔ:t] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['peɪntɪd] [tu:] , [ænd; ənd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [wʌn] ['kænɑ:t] [help]

thought	very	beautiful	;	they	are	painted	too	,	and	at	any	rate	one	cannot	help
想法	非常	美丽的	;	他们	是	绘	也	,	和	在	任何	速度	一	不能	帮助

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

looking	at	them	.
寻找	在	他们	.

觉得它们非常漂亮；而且它们都是彩绘的，无论如何，人们都会忍不住去看它们。

[aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'membər] , [ɪn][ðə; ði] [li:st] , [ðə; ði]['ɔ:rdər][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʌm] ,

I	do	not	remember	,	in	the	least	,	the	order	in	which	they	come	,
我	做	不是	记住	,	在	这	至少	,	这	命令	在	哪个	他们	来	,

我一点也不记得他们来的顺序了。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [fɪkst] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn][maɪ] ['meməri] ; [ænd; ənd] , ['prɪnsəpli] ,

but	some	of	them	are	fixed	well	enough	in	my	memory	;	and	,	principally	,
但	一些	的	他们	是	固定的	出色地	足够的	在	我的	记忆	;	和	,	主要	,

[ə; eɪ] ['bɪʃəp] ,

a	bishop	,
一个	主教	,

但他们中的一些人我至今记忆犹新；尤其是一位主教，

([ˌes 'ti:] . ['fɝ:mɪn]) , ['pri:tʃɪŋ] , ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʊlpɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]

(	St	.	Firmin	)	,	preaching	,	rising	out	of	a	pulpit	from	the	midst	of	the
(	英石	.	菲尔明	)	,	布道	,	上升	出去	的	一个	讲坛	从	这	中间	的	这

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

（圣菲尔明）布道时，从讲坛上站起身来，从人群中走出来，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒu:əld] [koʊp][ænd; ənd]['maɪtər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [swi:t] [feɪs] .

in	his	jewelled	cope	and	mitre	,	and	with	a	beautiful	sweet	face	.
在	他的	珠宝	应付	和	主教冠	,	和	和	一个	美丽的	甜的	脸	.

他身穿镶满珠宝的法衣，头戴主教冠，面容俊美和蔼。

[ðen] [ə'nʌðər] , [ðə; ði]['bæptɪˌzaɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɔ:ds] , [wʌz; wəz] ['veri] [kweɪnt]

Then	another	,	the	baptising	of	the	king	and	his	lords	,	was	very	quaint
然后	其他	,	这	洗礼	的	这	国王	和	他的	领主们	,	曾是	非常	古雅

[ænd; ənd] ['laɪflaɪk] .

and	lifelike	.
和	逼真	.

还有一幅画，描绘的是国王和他的大臣们受洗的场景，非常古朴生动。

[aɪ] [rɪ'membər] , [tu:] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['faɪndɪŋ][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [fɜ:mɪnz] ['relɪks] ,

I	remember	,	too	,	something	about	the	finding	of	St	.	Firmin's	relics	,
我	记住	,	也	,	某物	关于	这	寻找	的	英石	.	菲尔明	遗物	,

我也记得一些关于发现圣菲尔曼遗物的事，

[ænd; ənd][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['relɪks] [wen] [faʊnd] ; [ðə; ði] ['meni] ['bɪʃəp] , [wɪð; wɪθ]

and	the	translation	of	the	same	relics	when	found	;	the	many	bishops	,	with
和	这	翻译	的	这	相同的	遗物	什么时候	成立	;	这	许多	主教们	,	和

[ðer; ðər] ['ɜ:rnɪst] ['feɪsɪz] ,

their	earnest	faces	,
他们的	认真	面孔	,

当发现这些圣物时，他们会将它们移走；许多主教面色凝重，

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pri:sts] , ['berɪŋ] [ðə; ði] ['relikwəriz] , [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ;

in	the	first	,	and	the	priests	,	bearing	the	reliquaries	,	in	the	second	;
在	这	第一的	,	和	这	神父	,	轴承	这	圣物匣	,	在	这	第二	;

第一种情况是祭司们抬着圣物箱，第二种情况是祭司们抬着圣物箱。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ['vɛstmɛnts] ['gɜ:rdɪd][æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [fi:t] ,

with	their	long	vestments	girded	at	the	waist	and	falling	over	their	feet	,
和	他们的	长的	圣职	加固	在	这	腰部	和	坠落	超过	他们的	脚	,

['peɪntɪd] [tu:] ,

painted	too	,
绘	也	,

她们身穿长长的长袍，腰间束着带子，长袍垂到脚踝，身上也涂着彩绘。

[ɪn] [laɪt] ['kʌlərz] , [wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['flaʊərz] [ɑ:n][ðem; ðəm] .

in	light	colours	,	with	golden	flowers	on	them	.
在	光	颜色	,	和	金的	花朵	在	他们	.

浅色系，上面点缀着金色花朵。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [rɪ'membər] [ði:z] ['kɑ:rvɪŋz] ['betər] , [aɪ] [laɪkt] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] .

I	wish	I	remembered	these	carvings	better	,	I	liked	them	so	much	.
我	希望	我	记得	这些	雕刻	更好的	,	我	喜欢	他们	所以	很多	.

我真希望我能更好地记住这些雕刻，我非常喜欢它们。

[dʒʌst][ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [skri:n] ,

Just	about	this	place	,	in	the	lower	part	of	the	screen	,
只是	关于	这	地方	,	在	这	降低	部分	的	这	屏幕	,

就在屏幕下方这个位置附近，

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pri:st] , ['veri] ['gɔ:rdʒəs] , [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] ['kʌlərz] ;

I	remember	the	tomb	of	a	priest	,	very	gorgeous	,	with	gold	and	colours	;
我	记住	这	墓	的	一个	牧师	,	非常	华丽的	,	和	金子	和	颜色	;

我记得一座牧师的墓，非常华丽，用黄金和色彩装饰；

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [niːʃ] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [brɔːd] [seg'mentl] [ɑːrtʃ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

he	lay	in	a	deep	niche	,	under	a	broad	segmental	arch	,	which	is	painted	with
他	躺	在	一个	深的	小众市场	,	在下面	一个	广阔	节段	拱	,	哪个	是	绘	和

['eɪndʒəlz] ;

angels	;
天使	;

他躺在一个很深的壁龛里，壁龛位于一个宽阔的弧形拱门下，拱门上绘有天使图案；

[ænd; ənd] , [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [niːʃ] , ['eɪndʒəlz] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [bæk] ['peɪntɪd] ['kɜːtənz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri]

and	,	outside	this	niche	,	angels	were	drawing	back	painted	curtains	,	I	am	sorry
和	,	外部	这	小众市场	,	天使	是	绘画	后退	绘	窗帘	,	我	是	对不起

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

很遗憾地说，在这个壁龛外面，天使们正在拉开彩绘的帷幔。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [priːst] [leɪ] [ðer; ðər] [ɪn] [koʊp] [ænd; ənd] [ælb] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['kʌlər] [leɪ] ['oʊvər]

But	the	priest	lay	there	in	cope	and	alb	,	and	the	gentle	colour	lay	over
但	这	牧师	躺	那里	在	应付	和	白羊座	,	和	这	温和的	颜色	躺	超过

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但神父身穿法衣和白衣躺在那里，苍白的色彩笼罩着他。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [kɑːm] [feɪs] [geɪzd] ['evər] [æt; ət] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz]

as	his	calm	face	gazed	ever	at	the	angels
作为	他的	冷静的	脸	凝视	曾经	在	这	天使

他平静的脸上始终凝视着天使们。

[piː] . -

p	.	141
p	.	-

第141页

['peɪntɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['restɪŋ] [pleɪs] .

painted	in	his	resting	place	.
绘	在	他的	休息	地方	.

在他安息的地方绘制的画像。

[aɪ] [hæv; həv] [dɪm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['æmiənz] [bɪ'fɔːr] , [nɑːt] [ðɪs] [læst]

I	have	dim	recollection	of	seeing	,	when	I	was	at	Amiens	before	,	not	this	last
我	有	暗淡	回忆	的	看到	,	什么时候	我	曾是	在	亚眠	前	,	不是	这	最后的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我隐约记得之前在亚眠的时候见过，但不是这次。

[ə; eɪ] [tuːm] , [wɪtʃ] [aɪ] [laɪkt] [mʌtʃ] , [ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

a	tomb	,	which	I	liked	much	,	a	bishop	,	I	think	it	was	,
一个	墓	,	哪个	我	喜欢	很多	,	一个	主教	,	我	思考	它	曾是	,

一座我很喜欢的坟墓，我想是一位主教的。

['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] [ɑːrtʃ] , [bʌt; bət] [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['fɪgjər] [naʊ] .

lying	under	a	small	round	arch	,	but	I	forget	the	figure	now	.
说谎	在下面	一个	小的	圆形的	拱	,	但	我	忘记	这	数字	现在	.

躺在一个小圆拱下，但我现在忘记那是什么图案了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃæp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪər] .

This	was	in	a	chapel	on	the	other	side	of	the	choir	.
这	曾是	在	一个	教堂	在	这	其他	边	的	这	唱诗班	.

这是在唱诗班另一侧的小教堂里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [laɪk] [ðɪs] ,

It	is	very	hard	to	describe	the	interior	of	a	great	church	like	this	,
它	是	非常	难的	到	描述	这	内部的	的	一个	伟大的	教会	喜欢	这	,

很难用语言来描述像这样宏伟教堂的内部景象。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [ðə; ði] ['waɪtwɑːʃ] ([ə'plaɪd] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ɑːn] [ðɪs] [skeɪl] [ɪn] -) [laɪz][ɑːn] ['evriθɪŋ] [soʊ] ;

especially	since	the	whitewash	(	applied	,	as	I	said	,	on	this	scale	in	1771	)	lies	on	everything	so	;
尤其	自从	这	粉刷	(	应用	,	作为	我	说	,	在	这	规模	在	-	)	谎言	在	一切	所以	;

尤其是因为粉刷（正如我所说，这种规模的粉刷始于 1771 年）覆盖了所有东西；

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] , [sʌm; səm] [bʊk] [sez] ,

before	that	time	,	some	book	says	,
前	那	时间	,	一些	书	说道	,

在此之前，有本书写道：

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][wɪð; wɪθ] ['pætərn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [stɑːrz] , [ænd; ənd]['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz] :

the	church	was	painted	from	end	to	end	with	patterns	of	flowers	and	stars	,	and	histories	:
这	教会	曾是	绘	从	结尾	到	结尾	和	图案	的	花朵	和	明星	,	和	历史	:

教堂从头到尾都绘满了花卉、星星和历史故事图案：

[θɪŋk] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ,

think	—	I	might	have	been	able	to	say	something	about	it	then	,
思考	—	我	可能	有	到过	有能力的	到	说	某物	关于	它	然后	,

我想——那时候我或许还能说点什么。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɑːləm] [gloʊ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ðer; ðər][frʌm; frəm] ['sʌnraɪz] [tuː; tə] ['sʌnset] ;

with	that	solemn	glow	of	colour	all	about	me	,	as	I	walked	there	from	sunrise	to	sunset	;
和	那	庄严	辉光	的	颜色	全部	关于	我	,	作为	我	步行	那里	从	日出	到	日落	;

从日出到日落，我漫步在色彩庄严的光辉之中；

[ænd; ənd] [jet] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [maɪ] [hɑːrt] [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] , [ɔːl] [ðæt] ['bjuːti] ;

and	yet	,	perhaps	,	it	would	have	filled	my	heart	too	full	for	speaking	,	all	that	beauty	;
和	然而	,	也许	,	它	会	有	已填	我的	心	也	满的	为了	请讲	,	全部	那	美丽	;

然而，或许，那份美好会让我心潮澎湃，以至于无法言语；

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

I	know	not	.
我	知道	不是	.

我不知道。

[ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][traɪ'fɔːriəm] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['gæləriz] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Up	into	the	triforium	,	and	other	galleries	,	sometimes	in	the	church	,
向上	进入	这	三茂铁	,	和	其他	画廊	,	有时	在	这	教会	,

登上三层楼廊和其他走廊，有时甚至在教堂内，

['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['nærəʊ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [stoʊn] , ['sʌmtaɪmz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]

sometimes	in	narrow	passages	of	close	-	fitting	stone	,	sometimes	out	in	the
有时	在	狭窄的	段落	的	关闭	-	配件	石头	,	有时	出去	在	这

['oʊpən] [er] ;

open	air	;
打开	空气	;

有时在狭窄的、用石头砌成的通道里，有时在露天里；

[ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [biːmz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sleɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːəl] [stoʊn] [ruːf] :

up	into	the	forest	of	beams	between	the	slates	and	the	real	stone	roof	:
向上	进入	这	森林	的	光束	之间	这	石板	和	这	真实的	石头	屋顶	:

向上看去，就到了瓦片屋顶和真正的石屋顶之间的横梁森林里：

[wʌn] [kæn; kən] [lʊk] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['vɔːltɪŋ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['wɔːkɪŋ]

one	can	look	down	through	a	hole	in	the	vaulting	and	see	the	people	walking
一	能	看	向下	通过	一个	洞	在	这	拱形	和	看	这	人们	步行

[ænd; ənd] [preɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'loʊ] ,

and	praying	on	the	pavement	below	,
和	祈祷	在	这	路面	以下	,

人们可以透过拱顶上的小洞向下看，看到下面的人行道上有人在行走和祈祷。

['lʊkɪŋ] ['veri] [smɔːl] [frʌm; frəm] [ðæt] [haɪt] , [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [fɔːr'ʃɔːrtnd] .

looking	very	small	from	that	height	,	and	strangely	foreshortened	.
寻找	非常	小的	从	那	高度	,	和	奇怪的	缩短	.

从那个高度看去显得非常渺小，而且透视效果很奇怪，显得很短。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [ə'preʃn] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [wen] , [æz; əz]

A	strange	sense	of	oppression	came	over	me	at	that	time	,	when	,	as
一个	奇怪的	感觉	的	压迫	来了	超过	我	在	那	时间	,	什么时候	,	作为

那时，一种奇怪的压抑感袭来，因为……

[piː] . -

p	.	142
p	.	-

第142页

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] [frʌnt] , [wiː; wi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

we	were	in	one	of	the	galleries	of	the	west	front	,	we	looked	into	the
我们	是	在	一	的	这	画廊	的	这	西方	正面	,	我们	看起来	进入	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

我们当时在西侧的其中一个廊台上，向教堂内部望去。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['vɔːltɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] ([ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ]) [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr]

and	found	the	vaulting	but	a	foot	or	two	(	or	it	seemed	so	)	above	our
和	成立	这	拱形	但	一个	脚	或者	二	（	或者	它	似乎	所以	）	多于	我们的

['hedz] ;

heads	;
头部	;

我们发现拱顶离我们的头顶只有一两英尺（或者看起来是这样）；

['ɔːlsoʊ] , [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləriz] , [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [naʊ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

also	,	while	I	was	in	the	galleries	,	now	out	of	the	church	,	now	in	it	,
还	,	尽管	我	曾是	在	这	画廊	,	现在	出去	的	这	教会	,	现在	在	它	,

还有，当我在画廊里，一会儿走出教堂，一会儿又走进教堂的时候，

[ðə; ði] ['kænənz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sɪŋ] ['kɑːmplɪn; 'kɑːmplaɪn] ,

the	canons	had	begun	to	sing	complines	,
这	教规	有	开始	到	唱歌	晚祷	,

大炮开始奏响晚祷乐章。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] ['floʊtɪd] ['dɪmli] [ʌp][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ster] - ['keɪsɪz][ænd; ənd]

and	the	sound	of	their	singing	floated	dimly	up	the	winding	stair	-	cases	and
和	这	声音	的	他们的	歌唱	漂浮	依稀	向上	这	绕线	楼梯	-	案例	和

[hæf] - [ʃʌt] [dɔːz] .

half	-	shut	doors	.
一半	-	关闭	门	.

他们的歌声隐隐约约地飘过蜿蜒的楼梯和半掩的门。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	sun	was	setting	when	we	were	in	the	roof	,	and	a	beam	of	it	,
这	太阳	曾是	环境	什么时候	我们	是	在	这	屋顶	,	和	一个	光束	的	它	,

我们当时在屋顶上，太阳正在落山，一道光束，

['straɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] ['wɪndoʊ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['geɪbl] ,

striking	through	the	small	window	up	in	the	gable	,
引人注目	通过	这	小的	窗户	向上	在	这	山墙	,

透过山墙上的小窗户击打

[fel] [ɪn] [blʌd] - [red] [spɑːts][ɑːn][ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪm] [ruːf] .

fell	in	blood	-	red	spots	on	the	beams	of	the	great	dim	roof	.
跌倒	在	血	-	红色的	地点	在	这	光束	的	这	伟大的	暗淡	屋顶	.

鲜红的血迹点缀在昏暗大屋顶的横梁上。

[wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	came	out	from	the	roof	on	to	the	parapet	in	the	blaze	of	the
我们	来了	出去	从	这	屋顶	在	到	这	栏杆	在	这	火焰	的	这

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

我们从屋顶走到女儿墙上，烈日当空。

[ænd; ənd] [ðen] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] , ['maʊntɪd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd]['ɪntuː][ðə; ði]

and	then	going	to	the	crossing	,	mounted	as	high	as	we	could	into	the
和	然后	去	到	这	过境	,	安装	作为	高的	作为	我们	可以	进入	这

['spaɪər] ,

spire	,
尖塔	,

然后我们前往十字路口，尽可能爬上尖顶的最高处，

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [waɪl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['meni]

and	stood	there	a	while	looking	down	on	the	beautiful	country	,	with	its	many
和	站立	那里	一个	尽管	寻找	向下	在	这	美丽的	国家	,	和	它是	许多

['wɔːtər] - [medəuz] ,

water	-	meadows	,
水	-	草地	,

她站在那里，俯瞰着这片美丽的乡村，以及它众多的水草丰美的草甸。

[ænd; ənd] ['feðərɪŋ] [triːz] .

and	feathering	trees	.
和	羽毛	树木	.

以及羽毛状的树木。

[ænd; ənd] [hɪr] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs]

And	here	let	me	say	something	about	the	way	in	which	I	have	taken	this
和	这里	让	我	说	某物	关于	这	方式	在	哪个	我	有	已采取	这

[dɪ'skrɪpʃn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;

description	upon	me	;
描述	之上	我	;

在此，我想谈谈我对这个描述的理解；

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['æmiənz] ; [mɔːr'oʊvər] ,

for	I	did	not	write	it	at	Amiens	;	moreover	,
为了	我	做过	不是	写	它	在	亚眠	;	而且	,

因为我并非在亚眠写成此文；此外，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ber] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

if	I	had	described	it	from	the	bare	reminiscences	of	the	church	,
如果	我	有	描述	它	从	这	裸	回忆录	的	这	教会	,

如果我只是根据教会的零星回忆来描述它，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv]

I	should	have	been	able	to	say	little	enough	about	the	most	interesting	part	of
我	应该	有	到过	有能力的	到	说	小的	足够的	关于	这	最多	有趣的	部分	的

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

我本应该尽量少说一些关于最有趣部分的内容，

[ðə; ði] ['skʌlptʃərz] , ['neɪmli] ; [soʊ] , [ðoʊ] [rɪ'membərɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

the	sculptures	,	namely	;	so	,	though	remembering	well	enough	the	general	effect	of
这	雕塑	,	即	;	所以	,	尽管	记住	出色地	足够的	这	一般的	影响	的

[ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ənd] ,

the	whole	,	and	,
这	所有的	,	和	,

即这些雕塑；因此，尽管对整体效果记忆犹新，而且，

['veri] [dɪ'stɪŋktli] , ['stætʃuːz][ænd; ənd]['feɪsɪz] , [neɪ] , [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊər] - [nɑːts] , [hɪr] [ænd; ənd]

very	distinctly	,	statues	and	faces	,	nay	,	leaves	and	flower	-	knots	,	here	and
非常	明显地	,	雕像	和	面孔	,	不	,	树叶	和	花	-	绳结	,	这里	和

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

非常清晰地，雕像和面孔，不，还有树叶和花结，零星散布各处；

[piː] . -

p	.	143
p	.	-

第143页

[jet] ,

yet	,
然而	,

然而，

[ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['skʌlptʃər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'skraɪbɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][frʌm; frəm] [sʌtʃ]

the	external	sculpture	I	am	describing	as	well	as	I	can	from	such
这	外部的	雕塑	我	是	描述	作为	出色地	作为	我	能	从	这样的

['fəutəgræfs] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ;

photographs	as	I	have	;
照片	作为	我	有	;

我正在尽我所能，根据我现有的照片来描述这座外部雕塑；

[ænd; ənd] [ðiːz] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] , [ðoʊ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] , [wen]

and	these	,	as	everybody	knows	,	though	very	distinct	and	faithful	,	when
和	这些	,	作为	大家	知道	,	尽管	非常	清楚的	和	忠实	,	什么时候

[ðeɪ] [ʃoʊ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

they	show	anything	at	all	,
他们	展示	任何事物	在	全部	,

众所周知，这些虽然非常独特且忠实，但当它们展现出任何东西时，

[jet] , [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] , [wer] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːr; ər] [diːp] , [ʃoʊ] ['sɪmpli] ['nʌθɪŋ] .

yet	,	in	some	places	,	where	the	shadows	are	deep	,	show	simply	nothing	.
然而	,	在	一些	地方	,	在哪里	这	阴影	是	深的	,	展示	简单地	没有什么	.

然而，在某些地方，阴影很深，什么也看不见。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [tuː] , ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ; [ɪn][fækt] ,

They	tell	me	,	too	,	nothing	whatever	of	the	colour	of	the	building	;	in	fact	,
他们	告诉	我	,	也	,	没有什么	任何	的	这	颜色	的	这	建筑	;	在	事实	,

他们也完全没有告诉我那栋楼的颜色；事实上，

[ðer; ðər] [braʊn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ɪz][æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv]['æmiənz] .

their	brown	and	yellow	is	as	unlike	as	possible	to	the	grey	of	Amiens	.
他们的	棕色的	和	黄色的	是	作为	与此不同	作为	可能的	到	这	灰色的	的	亚眠	.

它们的棕色和黄色与亚眠的灰色截然不同。

[soʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][fɔːrm] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['fəutəgræfs] ;

So	,	for	the	facts	of	form	,	I	have	to	look	at	my	photographs	;
所以	,	为了	这	事实	的	形式	,	我	有	到	看	在	我的	照片	;

所以，要了解形式上的事实，我必须查看我的照片；

[fɔːr; fər][fækts][ʌv; əv] ['kʌlər] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [aɪ] [spent]

for	facts	of	colour	I	have	to	try	and	remember	the	day	or	two	I	spent
为了	事实	的	颜色	我	有	到	尝试	和	记住	这	天	或者	二	我	花费

[æt; ət]['æmiənz] ,

at	Amiens	,
在	亚眠	,

关于颜色方面的知识，我得努力回忆我在亚眠度过的那一两天。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər][hæz; həz] [kən'sɪdərəbli] [dʌld] [maɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	reference	to	the	former	has	considerably	dulled	my	memory	of	the
和	这	参考	到	这	以前的	有	相当	迟钝	我的	记忆	的	这

['lætər] .

latter	.
后者	.

提及前者已大大淡化了我对后者的记忆。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] , [tuː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [kən'sɪdərəbli] [rɪ'dɪkjələs] , [noʊ] [daʊt]

I	have	something	else	to	say	,	too	;	it	will	seem	considerably	ridiculous	,	no	doubt
我	有	某物	别的	到	说	,	也	;	它	将要	似乎	相当	荒谬的	,	不	怀疑

,

,

,

我还有话要说；毫无疑问，这话听起来会相当荒谬。

[tuː; tə] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌaɪkə'nɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

to	many	people	who	are	well	acquainted	with	the	iconography	of	the	French
到	许多	人们	WHO	是	出色地	熟人	和	这	图像学	的	这	法语

[tʃɜːrtʃɪz] ,

churches	,
教堂	,

对于许多熟悉法国教堂圣像画的人来说，

[wen] [aɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋz] ;

when	I	talk	about	the	stories	of	some	of	the	carvings	;
什么时候	我	讲话	关于	这	故事	的	一些	的	这	雕刻	;

当我谈到一些雕刻背后的故事时；

[bəuθ][frʌm; frəm][maɪ][wɑːnt][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] ,

both	from	my	want	of	knowledge	as	to	their	meaning	,
两个都	从	我的	想	的	知识	作为	到	他们的	意义	,

既因为我不了解它们的含义，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][maɪ] ['telɪŋ] ['piːp(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [meɪ] [biː; bi]

and	also	from	my	telling	people	things	which	everybody	may	be
和	还	从	我的	讲述	人们	事物	哪个	大家	可能	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] ;

supposed	to	know	;
据称	到	知道	;

还有，我告诉别人一些人人都应该知道的事情；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [preɪ] [fər'gɪvnəs] ,

for	which	I	pray	forgiveness	,
为了	哪个	我	祈祷	饶恕	,

为此我祈求宽恕。

[ænd; ənd][soʊ][goʊ][ɑːn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saʊθ] ['trænsept] [dɔːr] .

and	so	go	on	to	speak	of	the	carvings	about	the	south	transept	door	.
和	所以	去	在	到	说话	的	这	雕刻	关于	这	南	横隔	门	.

于是继续谈论南耳堂门上的雕刻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'vaɪdɪd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪlər] , [wer'ɑːn] [stændz][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] , ['hoʊldɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

It	is	divided	in	the	midst	by	a	pillar	,	whereon	stands	the	Virgin	,	holding	our
它	是	分割	在	这	中间	经过	一个	支柱	,	其中	站立	这	处女	,	保持	我们的

[lɔːrd] .

Lord	.
主	.

它中间有一根柱子隔开，柱子上站着圣母玛利亚，怀抱着我们的主。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kraʊnd] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [naʊ] [fɔːr; fər]['evər] ;

She	is	crowned	,	and	has	a	smile	upon	her	face	now	for	ever	;
她	是	加冕	,	和	有	一个	微笑	之上	她	脸	现在	为了	曾经	;

她已加冕，脸上永远挂着笑容；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kænəpi] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːr; ər]

and	in	the	canopy	above	her	head	are
和	在	这	树冠	多于	她	头	是

在她头顶的树冠上.....

[piː] . -

p	.	144
p	.	-

第144页

[θriː] ['eɪndʒəlz] , ['berɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ɔːrioʊl] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðiːz] ['eɪndʒəlz] ,

three	angels	,	bearing	up	the	aureole	there	;	and	about	these	angels	,
三	天使	,	轴承	向上	这	光环	那里	;	和	关于	这些	天使	,

三个天使在那里托着光环；关于这些天使，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrioʊl] [ænd; ənd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] , [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [sʌm; səm][goʊld][ænd; ənd]

and	the	aureole	and	head	of	the	Virgin	,	there	is	still	some	gold	and
和	这	光环	和	头	的	这	处女	,	那里	是	仍然	一些	金子	和

[vər'mɪliən] [left] .

vermilion	left	.
朱红	左边	.

圣母像的光环和头部还残留着一些黄金和朱砂。

[ðə; ði]['hoʊli] [tʃaɪld] , [held] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [left] [ɑːrm] , [ɪz] [dreɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] [tuː; tə]

The	Holy	Child	,	held	in	His	mother's	left	arm	,	is	draped	from	His	throat	to
这	圣	孩子	,	握住	在	他的	母亲的	左边	手臂	,	是	垂坠的	从	他的	喉	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

His	feet	,
他的	脚	,

圣婴耶稣被母亲左臂抱着，从喉咙到脚都披着布。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi][hoʊldz][ðə; ði][ɔːrb][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	between	His	hands	He	holds	the	orb	of	the	world	.
和	之间	他的	双手	他	持有	这	球体	的	这	世界	.

祂双手捧着世界之球。

[ə'baʊt] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

About	on	a	level	with	the	Virgin	,	along	the	sides	of	the	doorway	,
关于	在	一个	等级	和	这	处女	,	沿着	这	侧面	的	这	门口	,

大约与圣母像齐平，沿着门框两侧，

[ɑːr; ər] [fɔːr] ['fɪgjərz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,

are	four	figures	on	each	side	,
是	四	数据	在	每个	边	,

每边有四个数字，

[ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] [wʌn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ['biːɪŋ] [æn; ən]['eɪndʒl]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ]['sensər] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər]

the	innermost	one	on	either	side	being	an	angel	holding	a	censer	;	the	others	are
这	最内层	一	在	任何一个	边	存在	一个	天使	保持	一个	香炉	;	这	其他的	是

[ˌkliːzi'æstiks] ,

ecclesiastics	,
教会人士	,

最内侧两侧是手持香炉的天使；其余的是神职人员。

[ænd; ənd] ([sʌm; səm] [bʊk] [sez]) ['benɪfæktəz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	(	some	book	says	)	benefactors	to	the	church	.
和	(	一些	书	说道	)	恩人	到	这	教会	.

（有的书上说）教会的捐助者。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['sɑːləm] ['feɪsɪz] , [stɜːrn] , [wɪð; wɪθ][fɜːrm][kloʊz] - [set] [lɪps] , [ænd; ənd] [aɪz] [diːp] - [set]

They	have	solemn	faces	,	stern	,	with	firm	close	-	set	lips	,	and	eyes	deep	-	set
他们	有	庄严	面孔	,	船尾	,	和	公司	关闭	-	放	嘴唇	,	和	眼睛	深的	-	放

['ʌndər] [ðer; ðər] [braʊz] ,

under	their	brows	,
在下面	他们的	眉毛	,

他们面容严肃，表情冷峻，嘴唇紧抿，眼睛深陷于眉下。

['ɔːlmoʊst] ['fraʊnɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət][wʌn][ɔːr] [tuː] [ɑːr; ər] ['biədlis] , [ðoʊ] ['evɪdəntli] [nɑːt]

almost	frowning	,	and	all	but	one	or	two	are	beardless	,	though	evidently	not
几乎	皱眉	,	和	全部	但	一	或者	二	是	无胡须	,	尽管	显然	不是

[jʌŋ] ;

young	;
年轻的	;

几乎所有人都皱着眉头，除了一两个人之外，其他人都没有胡子，虽然显然年纪都不小了；

[ðə; ði] [skwer] [dɔːr] [vælvz] [ɑːr; ər] [kaːvd] [wɪð; wɪθ] [diːp] - [twaɪnd] [liːf] - ['məʊldɪŋz] ,

the	square	door	valves	are	carved	with	deep	-	twined	leaf	-	mouldings	,
这	正方形	门	阀门	是	雕刻	和	深的	-	缠绕	叶子	-	模具	,

方形门阀上雕刻着深邃交缠的叶形纹饰，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæpɪtəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] - [ʃɑːfts] [ɑːr; ər] [kaːvd] [wɪð; wɪθ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [nɑːts] [ʌv; əv]

and	the	capitals	of	the	door	-	shafts	are	carved	with	varying	knots	of
和	这	首都	的	这	门	-	轴	是	雕刻	和	变化	绳结	的

[liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .

leaves	and	flowers	.
树叶	和	花朵	.

门柱的柱头雕刻着各种形状的叶子和花朵图案。

[əˈbʌv] [ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] , [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈtɪmpənəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [ɑːr; ər] [kaːvd] [ðə; ði] [twelv]

Above **the** **Virgin** **,** **up** **in** **the** **tympanum** **of** **the** **doorway** **,** **are** **carved** **the** **Twelve**

多于 这 处女 , 向上 在 这 鼓室 的 这 门口 , 是 雕刻 这 十二

[əˈpɔsəlz] ,

Apostles **,**

使徒们 ,

在圣母像上方，也就是门楣的三角楣上，雕刻着十二使徒的像。

[dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [tuː] [ˈbændz][ʌv; əv][sɪks] , [baɪ][ðə; ði] [ˈkænəpi] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈvɜːrdʒənz] [hed] .

divided **into** **two** **bands** **of** **six** **,** **by** **the** **canopy** **over** **the** **Virgin's** **head** **.**

分割 进入 二 乐队 的 六 , 经过 这 树冠 超过 这 处女的 头 .

在圣母头顶的华盖下，分成两组，每组六人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [gruːps] [ʌv; əv] [tuː] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ]

They **are** **standing** **in** **groups** **of** **two** **,** **but** **I** **do** **not** **know** **for** **certain** **which** **they**

他们 是 常设 在 团体 的 二 , 但 我 做 不是 知道 为了 肯定 哪个 他们

[ɑːr; ər] ,

are **,**

是 ,

他们两人一组站着，但我不能确定他们具体是哪几组。

[ɪkˈsept] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː] , [ˌes ˈtiː] . [dʒeɪmz][ænd; ənd][ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] ; [ðə; ði] [tuː] [fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [ˈiːstərn]

except **,** **I** **think** **,** **two** **,** **St** **.** **James** **and** **St** **.** **John** **;** **the** **two** **first** **in** **the** **eastern**

除了 , 我 思考 , 二 , 英石 . 詹姆斯 和 英石 . 约翰 ; 这 二 第一的 在 这 东

[dɪˈvɪʒ(ə)n] .

division **.**

分配 .

我想，除了圣詹姆斯和圣约翰这两所学校；它们是东部赛区排名前两位的学校。

[dʒeɪmz][hæz; həz][ðə; ði] [ˈpɪlgrəmz] [hæt][ænd; ənd] [stɑːf] , [ænd; ənd][dʒɑːn][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈbiədlis] [wʌn]

James **has** **the** **pilgrim's** **hat** **and** **staff** **,** **and** **John** **is** **the** **only** **beardless** **one**

詹姆斯 有 这 朝圣者的 帽子 和 职员 , 和 约翰 是 这 仅有的 无胡须 一

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ;

among **them** **;**

之中 他们 ;

詹姆斯戴着朝圣者的帽子，拿着朝圣者的拐杖，而约翰是他们之中唯一一个没有胡子的人；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [ˈræðər] [sæd] , [ænd; ənd] [ɪkˈsiːdɪŋli]

his **face** **is** **rather** **sad** **,** **and** **exceedingly**

他的 脸 是 相当 伤心 , 和 非常

他的脸色相当悲伤，而且非常.....

[piː] . -

p **.** **145**

p . -

第145页

[ˈlʌvli] , [æz; əz] , [ɪnˈdiːd] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðoʊz] [ˈfeɪsɪz] , [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [əˈlaɪk] ; [ænd; ənd][ɔːl] ,

lovely **,** **as** **,** **indeed** **are** **all** **those** **faces** **,** **being** **somewhat** **alike** **;** **and** **all** **,**

迷人的 , 作为 , 的确 是 全部 那些 面孔 , 存在 有些 同样 ; 和 全部 ,

确实，所有这些面孔都很可爱，因为它们都有些相似；而且所有，

[ɪn][sʌm; səm] [dɪˈgriː] [laɪk] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [feɪs] [rɪˈsiːvd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv] [kraɪst] [hɪmˈself] .

in **some** **degree** **like** **the** **type** **of** **face** **received** **as** **the** **likeness** **of** **Christ** **himself** **.**

在 一些 程度 喜欢 这 类型 的 脸 已收到 作为 这 相似 的 基督 他自己 .

在某种程度上，类似于人们认为是基督本人的那种面容。

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [lɔːŋ] [her] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [ˈrɪpld] [ˈbændz][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] ,

They **have** **all** **long** **hair** **falling** **in** **rippled** **bands** **on** **each** **side** **of** **their** **faces** **,**

他们 有 全部 长的 头发 坠落 在 涟漪 乐队 在 每个 边 的 他们的 面孔 ,

她们都留着长发，像波浪一样垂在脸颊两侧。

[ɑːn][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈʃəuldəz] .

on	to	their	shoulders	.
在	到	他们的	肩膀	.

扛到他们的肩膀上。

[ðer; ðər] [ˈdreɪpəri] , [tuː] , [ɪz] [ˈlʌvli] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsɑːləm] .

Their	drapery	,	too	,	is	lovely	;	they	are	very	beautiful	and	solemn	.
他们的	布料	,	也	,	是	迷人的	;	他们	是	非常	美丽的	和	庄严	.

它们的帷幔也很漂亮；它们既美丽又庄重。

[əˈbʌv] [ðer; ðər] [ˈhedz] [rʌnz] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnɪs] [ʌv; əv] [ˈtrifɔɪld] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] , [wʌn] [ɑːrtʃ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hed]

Above	their	heads	runs	a	cornice	of	trefoiled	arches	,	one	arch	over	the	head
多于	他们的	头部	跑步	一个	檐口	的	三叶草	拱门	,	一	拱	超过	这	头

[ʌv; əv] [iːtʃ] [əˈpɑːsl] ;

of	each	apostle	;
的	每个	使徒	;

在他们头顶上方是一道三叶拱形檐口，每个使徒的头顶上方都有一道拱形；

[frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrefɔɪlˌtriːfɔɪl] [ˈflæʃɪz] [ə; eɪ][grænd] [liːf] [ˈkɔːrnɪs] ,

from	out	of	the	deep	shade	of	the	trefoils	flashes	a	grand	leaf	cornice	,
从	出去	的	这	深的	阴影	的	这	三叶草	闪光灯	一个	盛大	叶子	檐口	,

从三叶草的浓荫下，一座宏伟的叶形檐口映入眼帘。

[wʌn] [liːf] [əˈgen] [tuː; tə] [iːtʃ] [əˈpɑːsl] ; [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [kəmˈpɑːrtmənt] ,

one	leaf	again	to	each	apostle	;	and	so	we	come	to	the	next	compartment	,
一	叶子	再次	到	每个	使徒	;	和	所以	我们	来	到	这	下一个	隔间	,

每位使徒再拿到一片叶子；就这样，我们来到了下一个隔间。

[wɪtʃ] [kənˈteɪnz] [θriː] [siːnz] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . - , [æn; ən] [ˈɜːrli] [frentʃ]

which	contains	three	scenes	from	the	life	of	St	.	Honoré	,	an	early	French
哪个	包含	三	场景	从	这	生活	的	英石	.	-	,	一个	早期的	法语

[ˈbɪʃəp] .

bishop	.
主教	.

其中包含了早期法国主教圣奥诺雷生平的三个场景。

[ðə; ði][fɜːrst] [siːn] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] ,

The	first	scene	is	,	I	think	,	the	election	of	a	bishop	,
这	第一的	场景	是	,	我	思考	,	这	选举	的	一个	主教	,

我认为，第一幕是选举主教的场景。

[ðə; ði] [mʌŋks] [ɔːr] [priːsts] [ˈtɔːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər][ɪn] [ˈtʃæptər] [fɜːrst] , [ðen] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]

the	monks	or	priests	talking	the	matter	over	in	chapter	first	,	then	going	to	tell	the
这	僧侣	或者	神父	说	这	事情	超过	在	章	第一的	,	然后	去	到	告诉	这

[ˈbɪʃəp] - [ɪˈlekt] .

bishop	-	elect	.
主教	-	选	.

僧侣或神父们先在修道院里商议此事，然后再去告诉当选的主教。

[ˈglɔːriəsli] - [dreɪpt] [ˈfɪgjərz] [ðə; ði] [mʌŋks] [ɑːr; ər] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒiːniəl][ˈfeɪsɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈwɪzdəm] ,

Gloriously	-	draped	figures	the	monks	are	,	with	genial	faces	full	of	good	wisdom	,
辉煌地	-	垂坠的	数据	这	僧侣	是	,	和	和蔼可亲	面孔	满的	的	好的	智慧	,

僧侣们身披华丽的长袍，面容慈祥，充满智慧。

[drɔːn] [ˈɪntuː] [kweɪnt] [ɪkˈspreʃənz] [baɪ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˈɑːrgjumənt] .

drawn	into	quaint	expressions	by	the	joy	of	argument	.
绘制	进入	古雅	表达式	经过	这	喜悦	的	争论	.

辩论的乐趣使他产生了奇特的表达方式。

[ðɪs] [wʌn][oʊld] , [ænd; ənd][hæz; həz] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ; [hiː; hi][ɪz] [ˈtraɪɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

This	one	old	,	and	has	seen	much	of	the	world	;	he	is	trying	,	I	think	,
这	一	老的	,	和	有	已见	很多	的	这	世界	;	他	是	尝试	,	我	思考	,

这位老人年纪大了，见多识广；我想，他正在努力。

[tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [əb'dʒɛkʃənz] ['ænsər] [baɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðer; ðər] , [huː] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

to	get	his	objections	answered	by	the	young	man	there	,	who	is	talking	to	him
到	得到	他的	反对意见	回答	经过	这	年轻的	男人	那里	,	WHO	是	说	到	他

[soʊ] ['ɜːrnɪstli] ;

so	earnestly	;
所以	切实	;

他想让那位正在认真和他交谈的年轻人回答他的疑问；

[hiː; hi] [ɪz] ['lɪsnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp]

he	is	listening	,	with	a	half	-	smile	on	his	face	,	as	if	he	had	made	up
他	是	聆听	,	和	一个	一半	-	微笑	在	他的	脸	,	作为	如果	他	有	制成	向上

[hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

他一边听着，脸上带着一丝微笑，仿佛已经下定了决心。

['æftər] [ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

[ðiːz] ['ʌðər] [tuː] , [wʌn] ['veri] [ˌenər'dʒetɪk] [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [swʌŋ]

These	other	two	,	one	very	energetic	indeed	,	with	his	head	and	shoulders	swung
这些	其他	二	,	一	非常	精力充沛	的确	,	和	他的	头	和	肩膀	摇摆

[bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

back	a	little	,
后退	一个	小的	,

另外两个人，其中一个精力特别旺盛，头和肩膀微微向后仰着。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪsnɪŋ]

and	his	right	arm	forward	,	and	the	other	listening
和	他的	正确的	手臂	向前	,	和	这	其他	聆听

他右臂向前伸着，另一只手在听。

[piː] . -

p	.	146
p	.	-

第146页

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bʌt; bət] [hæf] - [kən'vɪnst] [jet] .

to	him	,	and	but	half	-	convinced	yet	.
到	他	,	和	但	一半	-	确信	然而	.

对他来说，但尚未完全信服。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [nekst] ,

Then	the	two	next	,
然后	这	二	下一个	,

接下来是两个，

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [huː] [ɪz] ['berɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] - ['tʃoʊzn] ['bɪʃəp] [ðə; ði] [bʊk]

turning	to	go	with	him	who	is	bearing	to	the	new	-	chosen	bishop	the	book
转弯	到	去	和	他	WHO	是	轴承	到	这	新的	-	选定	主教	这	书

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɔspəlz] [ænd; ənd] ['pæstərəl] [stɑːf] ;

of	the	Gospels	and	pastoral	staff	;
的	这	福音书	和	牧灵	职员	;

转身跟随那位将福音书和牧杖交给新当选主教的人；

[ðeɪ] [lʊk] ['sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] .

they	look	satisfied	and	happy	.
他们	看	使满意	和	快乐的	.

他们看起来很满意，也很开心。

[ðen] [kʌmz] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pæstərəl] [stɑːf] [ænd; ənd]['gɔspəlz] ; [ðen] , ['faɪnəli] ,

Then	comes	he	with	the	pastoral	staff	and	Gospels	;	then	,	finally	,
然后	来	他	和	这	牧灵	职员	和	福音书	;	然后	,	最后	,

然后他拿着牧师杖和福音书来了；最后，

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [hɪm'self] ,

the	man	who	is	announcing	the	news	to	the	bishop	himself	,
这	男人	WHO	是	宣布	这	消息	到	这	主教	他自己	,

向主教本人宣布这一消息的那个人

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] , [pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['dɔːrweɪ] ; [hiː; hi][ɪz]

the	most	beautiful	figure	in	the	whole	scene	,	perhaps	,	in	the	whole	doorway	;	he	is
这	最多	美丽的	数字	在	这	所有的	场景	,	也许	,	在	这	所有的	门口	;	他	是

['stuːpɪŋ] [daʊn] ,

stooping	down	,
弯腰	向下	,

或许是整个场景中最美的身影，或者说是整个门口最美的身影；他正弯着腰。

['lʌvɪŋli] , [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][hænd][leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

lovingly	,	to	the	man	they	have	chosen	,	with	his	left	hand	laid	on	his	arm	,
深情地	,	到	这	男人	他们	有	选定	,	和	他的	左边	手	铺设	在	他的	手臂	,

他深情地将左手放在他们所选择的人的手臂上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [roʊb] [fɔːlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [left] [saɪd]

and	his	long	robe	falls	to	his	feet	from	his	shoulder	all	along	his	left	side
和	他的	长的	长袍	瀑布	到	他的	脚	从	他的	肩膀	全部	沿着	他的	左边	边

,

,

,

他的长袍从左侧肩部垂至脚踝，

['məʊldɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

moulded	a	little	to	the	shape	of	his	body	,
模制	一个	小的	到	这	形状	的	他的	身体	,

略微塑形以贴合他的身体形状，

[bʌt; bət] ['fɔːlɪŋ] ['hevɪli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [skers] [ə; eɪ][foʊld][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] :

but	falling	heavily	and	with	scarce	a	fold	in	it	,	to	the	ground	:
但	坠落	重度	和	和	稀少	一个	折叠	在	它	,	到	这	地面	:

但却重重地摔在地上，几乎没有一丝褶皱：

[ðə; ði] ['tʃoʊzn] [wʌn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊk] [held] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] ,

the	chosen	one	sitting	there	,	with	his	book	held	between	his	two	hands	,
这	选定	一	坐着	那里	,	和	他的	书	握住	之间	他的	二	双手	,

被选中的人坐在那里，双手捧着书。

[lʊks] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [breɪv] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd] [ruːl]

looks	up	to	him	with	his	brave	face	,	and	he	will	be	bishop	,	and	rule
看起来	向上	到	他	和	他的	勇敢的	脸	,	和	他	将要	是	主教	,	和	规则

[wel] ,

well	,
出色地	,

他面带勇敢的神情，仰望着他，他将成为主教，并治理好国家。

[aɪ] [θɪŋk] .

I	think	.
我	思考	.

我认为。

[soʊ] , [baɪ][ðə; ði][nekst] [siːn] [hiː; hi][ɪz] ['bɪʃəp] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

So	,	by	the	next	scene	he	is	bishop	,	I	suppose	,
所以	,	经过	这	下一个	场景	他	是	主教	,	我	认为	,

所以，我猜，到了下一幕他就成主教了。

[ænd; ənd][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ;

and	is	sitting	there	ordering	the	building	of	a	church	;
和	是	坐着	那里	订购	这	建筑	的	一个	教会	;

他坐在那里，下令建造一座教堂；

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['trifɔɪld] ['kænəpi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['maɪtər][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

for	he	is	sitting	under	a	trefoiled	canopy	,	with	his	mitre	on	his	head	,
为了	他	是	坐着	在下面	一个	三叶草	树冠	,	和	他的	主教冠	在	他的	头	,

因为他坐在三叶草华盖下，头戴主教冠。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɑːn][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] - [desk] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] .

his	right	hand	on	a	reading	-	desk	by	his	side	.
他的	正确的	手	在	一个	阅读	-	桌子	经过	他的	边	.

他的右手放在身旁的书桌上。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz] ['laɪɪŋ] ['oʊpən] , [hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] [tɔːrd] [wʌt] [ɪz] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərdz] .

His	book	is	lying	open	,	his	head	turned	toward	what	is	going	forwards	.
他的	书	是	说谎	打开	,	他的	头	转向	朝向	什么	是	去	前进	.

他的书摊开着，头转向前方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] .

It	is	a	splendid	head	and	face	.
它	是	一个	灿烂	头	和	脸	.

这是一张非常漂亮的头和脸。

[ɪn][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [ðə; ði]['maɪtər] , [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,

In	the	photograph	I	have	of	this	subject	,	the	mitre	,	short	and	simple	,
在	这	照片	我	有	的	这	主题	,	这	主教冠	,	短的	和	简单的	,

在我拥有的这张照片中，主教冠短小而简洁。

[ɪz][ɪn] [fʊl] [laɪt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪd] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ;

is	in	full	light	but	for	a	little	touch	of	shade	on	one	side	;
是	在	满的	光	但	为了	一个	小的	触碰	的	阴影	在	一	边	;

除了一侧略有阴影外，其余部分都处于光照充足的环境中；

[ðə; ði] [feɪs] [ɪz] ['ʃeɪdɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði]

the	face	is	shaded	,	but	the
这	脸	是	阴影	,	但	这

脸部处于阴影中，但是

[piː] . -

p	.	147
p	.	-

第147页

[kraʊn] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [krɪsp] [kəːlz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ə'baʊt] [hæf] [ɪn] [laɪt] , [hæf] [ɪn] [ʃeɪd] .

crown	of	short	crisp	curls	hanging	over	it	,	about	half	in	light	,	half	in	shade	.
王冠	的	短的	脆	卷发	绞刑	超过	它	,	关于	一半	在	光	,	一半	在	阴影	.

头顶垂着一头短而蓬松的卷发，大约一半在阳光下，一半在阴影里。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['trefɔɪlˌtriːfɔɪl] ['kænəpi] [kʌmz] [ə; eɪ] [wʊd] [ʌv; əv] [kweɪnt] [kən'venʃən(ə)l] [triːz] , [fʊl] [ʌv; əv]

Beyond	the	trefoil	canopy	comes	a	wood	of	quaint	conventional	trees	,	full	of
超过	这	三叶草	树冠	来	一个	木头	的	古雅	传统的	树木	,	满的	的

[stoʊn] ,

stone	,
石头	,

三叶树冠之外，是一片古朴的传统树林，林中遍布石头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɪk] : [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

with	a	man	working	at	it	with	a	long	pick	:	I	cannot	see	his	face	,
和	一个	男人	在职的	在	它	和	一个	长的	挑选	:	我	不能	看	他的	脸	,

一个男人正拿着长镐在干活：我看不见他的脸。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɪn] [ʃeɪd] , [ðə; ði] [laɪt] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [haʊˈevər] .

as	it	is	altogether	in	shade	,	the	light	falling	on	his	head	however	.
作为	它	是	共	在	阴影	,	这	光	坠落	在	他的	头	然而	.

虽然他全身都处于阴影中，但阳光却照在他的头上。

[hiː; hi][ɪz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊb] , [kwaɪt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [kənˈviːniənt] [dres] ,

He	is	dressed	in	a	long	robe	,	quite	down	to	his	feet	,	not	a	very	convenient	dress	,
他	是	穿着	在	一个	长的	长袍	,	相当	向下	到	他的	脚	,	不是	一个	非常	方便的	裙子	,

他身穿一件长袍，一直垂到脚踝，这身打扮并不太方便。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [fɔːr; fər] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn] .

one	would	think	,	for	working	in	.
一	会	思考	,	为了	在职的	在	.

人们会认为，为了在……工作。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [triːz] [hɪr] [ˈveri] [mʌtʃ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ment] [fɔːr; fər] [ˈhɔːθɔːrn] [ænd; ənd] [oʊks] .

I	like	the	trees	here	very	much	;	they	are	meant	for	hawthorns	and	oaks	.
我	喜欢	这	树木	这里	非常	很多	;	他们	是	意思是	为了	山楂	和	橡树	.

我很喜欢这里的树木；它们原本应该种山楂树和橡树。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [liːvz] [ɑːn] [iːtʃ] [triː] ,

There	are	a	very	few	leaves	on	each	tree	,
那里	是	一个	非常	很少	树叶	在	每个	树	,

每棵树上都只有很少的叶子。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˈtwɪstɪd] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˈθɪkər] ,

but	at	the	top	they	are	all	twisted	about	,	and	are	thicker	,
但	在	这	顶部	他们	是	全部	扭曲	关于	,	和	是	较厚	,

但顶端部分都扭曲变形，而且更粗。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [wɜːr; wər] [ˈbloʊɪŋ] [ðem; ðəm] .

as	if	the	wind	were	blowing	them	.
作为	如果	这	风	是	吹	他们	.

仿佛被风吹动了一样。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈkæpɪtəlz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænəpi] , [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ɪz] [ˈsɪtɪŋ] , [ɑːr; ər] [ˈveri] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ,

The	little	capitals	of	the	canopy	,	under	which	the	bishop	is	sitting	,	are	very	delightful	,
这	小的	首都	的	这	树冠	,	在下面	哪个	这	主教	是	坐着	,	是	非常	愉快	,

主教所坐的华盖上的小柱头非常精美。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˈkɑːmən] [ɪˈnʌf] [ɪn][ˈlɑːrdʒər][wɜːrk][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] ([ˌθɜːrˈtiːnθ] [ˈsentʃəri]) [ɪn] [fræns] .

and	are	common	enough	in	larger	work	of	this	time	(	thirteenth	century	)	in	France	.
和	是	常见的	足够的	在	更大的	工作	的	这	时间	(	第十三	世纪	)	在	法国	.

在当时（十三世纪）的法国大型作品中，这种现象十分常见。

[fɔːr] [ˈbʌntʃɪz] [ʌv; əv] [liːvz] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [stɪf] [stɔːks] , [ænd; ənd] [səˈpɔːrt] [ðə; ði] [skwer] [ˈæbəkəs] ,

Four	bunches	of	leaves	spring	from	long	stiff	stalks	,	and	support	the	square	abacus	,
四	成捆	的	树叶	春天	从	长的	僵硬的	茎	,	和	支持	这	正方形	算盘	,

四束叶子从长长的硬茎上长出来，支撑着方形算盘。

[wʌn] ['ʌndər] [iːtʃ] ['kɔːrnər] .

one	under	each	corner	.
一	在下面	每个	角落	.

每个角下放一个。

[ðə; ði][nekst] [siːn] , [ɪn][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ə'bʌv] , [ɪz][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l][ɔːr] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs]

The	next	scene	,	in	the	division	above	,	is	some	miracle	or	other	,	which	took	place
这	下一个	场景	,	在	这	分配	多于	,	是	一些	奇迹	或者	其他	,	哪个	采取	地方

[æt; ət] [mæs] ,

at	mass	,
在	大量的	,

上一节中的下一幕，描绘的是弥撒中发生的某种奇迹。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

it	seems	.
它	似乎	.

它似乎。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪz] ['seɪɪŋ] [mæs] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]['ɔːltər] ; [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɑːr; ər] [fɔːr] [ə'sɪstənts] ;

The	bishop	is	saying	mass	before	an	altar	;	behind	him	are	four	assistants	;
这	主教	是	说	大量的	前	一个	坛	;	在后面	他	是	四	助理	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

主教正在祭坛前主持弥撒；他身后有四位助手；

[æz; əz][ðə; ði] ['bɪʃəp] [stændz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [reɪzd] , [ə; eɪ][hænd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]

as	the	bishop	stands	there	with	his	hand	raised	,	a	hand	coming	from
作为	这	主教	站立	那里	和	他的	手	提高	,	一个	手	未来	从

['sʌmwer] [baɪ][ðə; ði]['ɔːltər] ,

somewhere	by	the	altar	,
某处	经过	这	坛	,

主教站在那里，举起一只手，一只手从祭坛附近伸过来。

[hoʊldz] [daʊn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['kənsəˌkreitid]['weɪfər] .

holds	down	towards	him	the	consecrated	wafer	.
持有	向下	向	他	这	已祝圣的	晶圆	.

将圣饼向下递向自己。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['glɔːriəsli] [ka:vd] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

The	thing	is	gloriously	carved	,	whatever	it	is	.
这	事物	是	辉煌地	雕刻	,	任何	它	是	.

不管它是什么，它的雕刻都非常精美。

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd]

The	assistant	immediately	behind
这	助手	立即地	在后面

紧随其后的助理

[piː] . -

p	.	148
p	.	-

第148页

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ]['kænd(ə)l] - [stɪk] , ['sʌmwʌt] ['slæntwaɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði]

the	bishop	,	holding	in	his	hands	a	candle	-	stick	,	somewhat	slantwise	towards	the
这	主教	,	保持	在	他的	双手	一个	蜡烛	-	戳	,	有些	斜向	向	这

['ɔːltər] , [ɪz] ,

altar	,	is	,
坛	,	是	,

主教手中拿着烛台，烛台略微倾斜地指向祭坛，

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]['dreɪpəri] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs]

especially	in	the	drapery	,	one	of	the	most	beautiful	in	the	upper	part	of	this
尤其	在	这	布料	,	一	的	这	最多	美丽的	在	这	上	部分	的	这

['tɪmpənəm] ;

tympanum	;
鼓室	;

尤其是在帷幔部分，这是这座三角楣上部最美丽的帷幔之一；

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bent] ,

his	head	is	a	little	bent	,
他的	头	是	一个	小的	弯曲	,

他头微微低着，

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪn] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ðə; ði] ['hevi] [her] ,

and	the	line	made	from	the	back	of	it	over	the	heavy	hair	,
和	这	线	制成	从	这	后退	的	它	超过	这	重的	头发	,

从后脑勺到浓密的头发形成的线条，

[daʊn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['hevi] - ['swɪŋɪŋ] [roʊb] , [ɪz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] .

down	along	the	heavy	-	swinging	robe	,	is	very	beautiful	.
向下	沿着	这	重的	-	摇摆	长袍	,	是	非常	美丽的	.

沿着沉重的长袍向下飘动，非常美丽。

[ðə; ði][nekst] [si:n] [ɪz][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [seɪnt] .

The	next	scene	is	the	shrine	of	some	Saint	.
这	下一个	场景	是	这	神社	的	一些	圣	.

下一个场景是某个圣人的神龛。

[ðɪs] [seɪm] ['bɪʃəp] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ded] [naʊ] , ['æftər][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['ru:lɪŋ] , [ænd; ənd]

This	same	bishop	,	I	suppose	,	dead	now	,	after	all	his	building	and	ruling	,	and
这	相同的	主教	,	我	认为	,	死的	现在	,	后	全部	他的	建筑	和	裁决	,	和

[hɑ:rd] ['faɪtɪŋ] ,

hard	fighting	,
难的	斗争	,

我想，这位主教如今应该已经去世了，在他经历了那么多建设、统治和艰苦卓绝的斗争之后。

['pɑ:səbli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊɝz] [ðæt] [bi:; bi] ; ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['raɪtʃəsli] [ɪn]

possibly	,	with	the	powers	that	be	;	often	to	be	fought	with	righteously	in
可能	,	和	这	权力	那	是	;	经常	到	是	战斗	和	义正直地	在

[ðoʊz] [taɪmz] .

those	times	.
那些	时代	.

或许，与当权者有关；在那个时代，这往往是需要进行正义斗争的事情。

['oʊvər][ðə; ði] [ʃraɪn] [sɪts][ðə; ði] ['efɪdʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [reɪzd] [tu:; tə] [bles] .

Over	the	shrine	sits	the	effigy	of	the	bishop	,	with	his	hand	raised	to	bless	.
超过	这	神社	坐着	这	人偶	的	这	主教	,	和	他的	手	提高	到	保佑	.

圣龛上方安放着主教的雕像，他举起手祝福。

[ɑ:n][ðə; ði] ['westərn] [saɪd][ɑ:r; ər] [tu:] ['wɜ:ʃɪpə] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['i:stərn] ,

On	the	western	side	are	two	worshippers	;	on	the	eastern	,
在	这	西	边	是	二	信徒	;	在	这	东	,

西侧有两名信徒；东侧，

[ə; eɪ][blaɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] [def] [mæn][ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [hi:ld] , [baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]

a	blind	and	a	deaf	man	are	being	healed	,	by	the	touch	of	the	dead
一个	瞎的	和	一个	聋	男人	是	存在	已治愈	,	经过	这	触碰	的	这	死的

['bɪʃəps] [roʊb] .

bishop's	robe	.
主教的	长袍	.

一位盲人和一位聋人因触摸已故主教的长袍而痊愈。

[ðə; ði] [def] [mæn][ɪz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

The	deaf	man	is	leaning	forward	,
这	聋	男人	是	倾斜	向前	,

这位聋哑男子身体前倾。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃraɪn] [hoʊldz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [roʊb] .

and	the	servant	of	the	shrine	holds	to	his	ear	the	bishop's	robe	.
和	这	仆人	的	这	神社	持有	到	他的	耳朵	这	主教的	长袍	.

圣殿的侍者将主教的袍子贴在耳边。

[ðə; ði] [def] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [def] [feɪs] , [nɑːt] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðoʊ] ;

The	deaf	man	has	a	very	deaf	face	,	not	very	anxious	though	;
这	聋	男人	有	一个	非常	聋	脸	,	不是	非常	焦虑的	尽管	;

这个聋哑人长着一张很聋哑的脸，不过看起来并不焦虑；

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['ʃoʊɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [hoʊp] , [bʌt; bət] ['feɪθf(ə)l] ['oʊnli] .

not	even	showing	very	much	hope	,	but	faithful	only	.
不是	甚至	显示	非常	很多	希望	,	但	忠实	仅有的	.

甚至没有表现出多少希望，只有忠诚。

[ðə; ði][blaɪnd][wʌn][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

The	blind	one	is	coming	up	behind	him	with	a	crutch	in	his	right	hand	,
这	瞎的	一	是	未来	向上	在后面	他	和	一个	拐杖	在	他的	正确的	手	,

那个盲人拄着拐杖从他身后走过来，右手拿着拐杖。

[ænd; ənd][led][baɪ][ə; eɪ][dɔːg] ; [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['iːðər] [ɪn][ɪts][fɜːrst] [ɪ'steɪt] , ['veri] ['ʌgli] [ænd; ənd]

and	led	by	a	dog	;	the	face	was	either	in	its	first	estate	,	very	ugly	and
和	引领	经过	一个	狗	;	这	脸	曾是	任何一个	在	它是	第一的	财产	,	非常	丑陋的	和

['kræbɪd] ,

crabbed	,
螃蟹	,

被一条狗牵着；那张脸要么还处于幼年时期，非常丑陋且尖刻，

[ɔːr][baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [soʊ] .

or	by	the	action	of	the	weather	or	some	such	thing	,	has	been	changed	so	.
或者	经过	这	行动	的	这	天气	或者	一些	这样的	事物	,	有	到过	已更改	所以	.

或者由于天气或其他类似因素的作用而发生了这样的变化。

[soʊ][ðə; ði] ['bɪʃəp] ['biːɪŋ] [ded] [ænd; ənd] ['mɪrəklz] ['biːɪŋ] [rɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tuːm] , [ɪn][ðə; ði]

So	the	bishop	being	dead	and	miracles	being	wrought	at	his	tomb	,	in	the
所以	这	主教	存在	死的	和	奇迹	存在	锻	在	他的	墓	,	在	这

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [ə'bʌv] [kʌmz]

division	above	comes
分配	多于	来

因此，主教去世后，他的墓前发生了奇迹，在上述划分中，

[piː] . -

p	.	149
p	.	-

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] ; [ə; eɪ] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	translation	of	his	remains	;	a	long	procession	taking	up	the	whole	of	the
这	翻译	的	他的	遗迹	;	一个	长的	游行	采取	向上	这	所有的	的	这

[dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

division	,
分配	,

遗骸的迁葬；一支长长的送葬队伍占据了整个师。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [haʊ'evər] , ['biːɪŋ] ['haɪər] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
which **is** **shorter** **than** **the** **others** **,** **however** **,** **being** **higher** **up** **towards** **the** **top** **of**
哪个 是 较短 比 这 其他的 , 然而 , 存在 更高 向上 向 这 顶部 的
[ðə; ði] [ɑːrtʃ] .
the **arch** **.**
这 拱 .

然而，它比其他拱门短，因为它的位置更高，靠近拱门的顶部。

[æn; ən] ['ækəlaɪt] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [krɔːs] , ['hedz] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [ðen] [tuː] ['kɔristəz] ; [ðen] [priːsts]
An **acolyte** **bearing** **a** **cross** **,** **heads** **the** **procession** **,** **then** **two** **choristers** **;** **then** **priests**
一个 侍僧 轴承 一个 叉 , 头部 这 游行 , 然后 二 唱诗班成员 ; 然后 神父
['berɪŋ] ['relɪks] [ænd; ənd] [bʊks] ;
bearing **relics** **and** **books** **;**
轴承 遗物 和 图书 ;

一名手持十字架的侍僧走在队伍的最前面，然后是两名唱诗班成员；接着是手持圣物和书籍的神父；

[lɔːŋ] ['vɛstmɛnts] [ðeɪ] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [stoʊlz] [krɔːst] [ˌʌndər'niːθ] [ðer; ðər] ['gɜːdlz] ;
long **vestments** **they** **have** **,** **and** **stoles** **crossed** **underneath** **their** **girdles** **;**
长的 圣职 他们 有 , 和 披肩 交叉 下 他们的 腰带 ;

她们身穿长袍，腰间交叉佩戴圣带；

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði] ['relɪkweri] [bɔːrn] [baɪ][wʌn][æt; ət] [iːtʃ] [end] , [ðə; ði] [tuː] ['faɪnɪst] ['fɪgjərz] [ɪn] [ðɪs]
then **comes** **the** **reliquary** **borne** **by** **one** **at** **each** **end** **,** **the** **two** **finest** **figures** **in** **this**
然后 来 这 圣物匣 出生 经过 一 在 每个 结尾 , 这 二 最好的 数据 在 这
[dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
division **,**
分配 ,

然后是圣物匣，由两端各一人抬着，他们是这一部分中最优秀的两位人物。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'speʃəli] ; [hɪz; ɪz] [hed] [reɪzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði]
the **first** **especially** **;** **his** **head** **raised** **and** **his** **body** **leaning** **forward** **to** **the**
这 第一的 尤其 ; 他的 头 提高 和 他的 身体 倾斜 向前 到 这
[weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['relɪkweri] ,
weight **of** **the** **reliquary** **,**
重量 的 这 圣物匣 ,

尤其是第一点；他抬起头，身体向前倾斜，以承受圣物箱的重量。

[æz; əz] ['piːp(ə)l] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [duː] [wɔːk] [wen] [ðeɪ] ['kæri] ['bəːdənz] [ænd; ənd][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ['sloʊli] ;
as **people** **nearly** **always** **do** **walk** **when** **they** **carry** **burdens** **and** **are** **going** **slowly** **;**
作为 人们 几乎 总是 做 走 什么时候 他们 携带 负担 和 是 去 缓慢地 ;

人们几乎总是在负重行走且速度缓慢时步行；

[wɪtʃ] [ðɪs] [prə'seʃ(ə)n] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] ['duːɪŋ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n]
which **this** **procession** **certainly** **is** **doing** **,** **for** **some** **of** **the** **figures** **are** **even**
哪个 这 游行 当然 是 正在做 , 为了 一些 的 这 数据 是 甚至
['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] .
turning **round** **.**
转弯 圆形的 .

而这支游行队伍的确做到了这一点，因为其中一些人甚至还在转身。

[θriː] [men] [ɑːr; ər] ['niːlɪŋ] [ɔːr] ['bendɪŋ] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃraɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['paːsiz] ; ['kriplz]
Three **men** **are** **kneeling** **or** **bending** **down** **beneath** **the** **shrine** **as** **it** **passes** **;** **cripples**
三 男人 是 跪着 或者 弯曲 向下 下面 这 神社 作为 它 通过 ; 残疾人
, [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
, **they** **are** **,**
, 他们 是 ,

当神龛经过时，有三个男人跪在或弯腰趴在神龛下方；他们是残疾人。

[ɔːl] [θriː] [hæv; həv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feɪsɪz] , [ðə; ðɪ] [wʌn] [huː] [ɪz] [ə'pærəntli] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] ['krɪp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

all	three	have	beautiful	faces	,	the	one	who	is	apparently	the	worst	cripple	of	the
全部	三	有	美丽的	面孔	,	这	一	WHO	是	显然	这	最差	削弱	的	这

[θriː] ,

three	,
三	,

她们三个都长相俊美，其中一人显然是三人中最严重的残疾人。

([hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [fiːt] [ɑːr; ər] ['hɔːrəbli] ['twɪstɪd]) , [hæz; həz] [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['delɪkət]

(	his	legs	and	feet	are	horribly	twisted	)	,	has	especially	a	wonderfully	delicate
(	他的	腿	和	脚	是	糟糕透了	扭曲	)	,	有	尤其	一个	太棒了	精美的

[feɪs] , ['tɪmɪd] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] ,

face	,	timid	and	shrinking	,
脸	,	胆小	和	收缩	,

（他的腿和脚严重扭曲），尤其长着一张极其精致的脸，胆怯而畏缩。

[ðoʊ] ['feɪθf(ə)l] : [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [ʃraɪn] [kʌm] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] , ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

though	faithful	:	behind	the	shrine	come	the	people	,	walking	slowly	together	with
尽管	忠实	:	在后面	这	神社	来	这	人们	,	步行	缓慢地	一起	和

['revərənt] ['feɪsɪz] ;

reverent	faces	;
虔诚的	面孔	;

尽管虔诚：人们跟在神龛后面，面带敬畏地缓缓走来；

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] [læst] ['fɪgjərz] [ɪn] [ðɪs]

a	woman	with	a	little	child	holding	her	hand	are	the	last	figures	in	this
一个	女士	和	一个	小的	孩子	保持	她	手	是	这	最后的	数据	在	这

['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . - :

history	of	St	.	Honoré	:
历史	的	英石	.	-	:

圣奥诺雷历史中的最后几个人物是一位牵着小孩的手的妇女：

[ðeɪ] [bəuθ] [hæv; həv] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [tɜːrnd] [fʊl] [saʊθ] , [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

they	both	have	their	faces	turned	full	south	,	the	woman	has	not	a	beautiful
他们	两个都	有	他们的	面孔	转向	满的	南	,	这	女士	有	不是	一个	美丽的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他们俩都脸朝下，女人的脸并不漂亮。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hæpi] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['dʒiːniəl] [wʌn] .

but	a	happy	good	-	natured	genial	one	.
但	一个	快乐的	好的	-	自然	和蔼可亲	一	.

但他是一个快乐、善良、和蔼的人。

[piː] . -

p	.	150
p	.	-

[ðə; ðɪ] ['kɔːrnɪs] [brɪ'loʊ] [ðɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɪz] [ʌv; əv] [pleɪn] [raʊnd] - ['hedɪd] ['trefɔɪlˌtriːfɔɪl] ['veri] [waɪd] ,

The	cornice	below	this	division	is	of	plain	round	-	headed	trefoils	very	wide	,
这	檐口	以下	这	分配	是	的	清楚的	圆形的	-	标题	三叶草	非常	宽的	,

这一部分下方的檐口是由非常宽阔的简单圆头三叶草图案构成。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['spændrəl] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɑːrtʃ] [ɪz] [pɪrst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] ['trefɔɪlˌtriːfɔɪl] , ['veri]

and	the	spandrel	of	each	arch	is	pierced	with	a	small	round	trefoil	,	very
和	这	拱肩	的	每个	拱	是	穿孔	和	一个	小的	圆形的	三叶草	,	非常

['ʃɑːrpli] [kʌt] ,

sharply	cut	,
尖锐地	切	,

每个拱券的拱肩上都开有一个切割非常锋利的小圆形三叶草图案。

['lʊkɪŋ] , [ɪn][fækt] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [kʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʌntʃ] : [ðɪs] ['kɔ:rnɪs] , ['sɪmp(ə)l]

looking	,	in	fact	,	as	if	it	were	cut	with	a	punch	:	this	cornice	,	simple
寻找	,	在	事实	,	作为	如果	它	是	切	和	一个	冲床	:	这	檐口	,	简单的

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

though	it	is	,
尽管	它	是	,

事实上，它看起来就像是用冲子冲压出来的一样：这个檐口，虽然很简单，

[aɪ] [θɪŋk] , ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] ,

I	think	,	very	beautiful	,
我	思考	,	非常	美丽的	,

我觉得，非常漂亮。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['foʊtəgræf] [ðə; ði] [brɔ:d] ['trefɔɪl,'tri:fɔɪl][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [θroʊ] [ʃɑ:rp] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [ɑ:n]

and	in	my	photograph	the	broad	trefoils	of	it	throw	sharp	black	shadows	on
和	在	我的	照片	这	广阔	三叶草	的	它	扔	锋利的	黑色的	阴影	在

[ðə; ði] [stoʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɜ˞:ʃəpɪŋ] ['fɪgjərz] ,

the	stone	behind	the	worshipping	figures	,
这	石头	在后面	这	崇拜	数据	,

在我的照片中，它宽大的三叶草在朝拜者身后的石头上投下清晰的黑色阴影。

[ænd; ənd] [skwer] - [kʌt] ['ɔ:ltəz] .

and	square	-	cut	altars	.
和	正方形	-	切	祭坛	.

以及方形祭坛。

[ɪn][ðə; ði][traɪ'æŋgjələr] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

In	the	triangular	space	at	the	top	of	the	arch	is	a	representation	of	our
在	这	三角形	空间	在	这	顶部	的	这	拱	是	一个	表示	的	我们的

[lɔ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] ;

Lord	on	the	cross	;
主	在	这	叉	;

拱顶顶部的三角形空间内描绘了我们主被钉在十字架上的形象；

[ˌes 'ti:] . ['meri] [ænd; ənd][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] ['stændɪŋ] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

St	.	Mary	and	St	.	John	standing	on	either	side	of	him	,	and	,
英石	.	玛丽	和	英石	.	约翰	常设	在	任何一个	边	的	他	,	和	,

圣玛丽和圣约翰分别站在他两侧，

['ni:lɪŋ] [ɑ:n][wʌn] [ni:] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] , [tu:] ['eɪndʒəlz] , [wʌn][ɑ:n] [i:tʃ]

kneeling	on	one	knee	under	the	sloping	sides	of	the	arch	,	two	angels	,	one	on	each
跪着	在	一	膝盖	在下面	这	倾斜的	侧面	的	这	拱	,	二	天使	,	一	在	每个

[saɪd] .

side	.
边	.

两个天使单膝跪在拱门倾斜的两侧，一左一右。

[aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv] ['kɑ:rvɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ]

I	very	much	wish	I	could	say	something	more	about	this	piece	of	carving	than	I
我	非常	很多	希望	我	可以	说	某物	更多的	关于	这	片	的	雕刻	比	我

[kæn; kən][du:] ,

can	do	,
能	做	,

我非常希望我能对这件雕刻作品说得更多一些，但可惜我无法做到。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌθɜ:r'ti:nθ] ['sentʃəri] ['skʌlptər] [feɪld] [les]

because	it	seems	to	me	that	the	French	thirteenth	century	sculptors	failed	less
因为	它	似乎	到	我	那	这	法语	第十三	世纪	雕塑家	失败的	较少的

[ɪn][ðer; ðər] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkru:sə'fɪkʃn] [ðæn; ðən]['ɔ:lmoʊst] ['eni] [set][ʌv; əv]['ɑ:rtɪsts] ;

in	their	representations	of	the	crucifixion	than	almost	any	set	of	artists	;
在	他们的	表现形式	的	这	十字架刑	比	几乎	任何	放	的	艺术家	;

因为在我看来，十三世纪的法国雕塑家在表现耶稣受难方面，比几乎任何其他艺术家群体都做得更好；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən] ['iziə] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn] [stoʊn] [ðæn; ðən][ɑːn]['kænvəs] ,

though	it	was	certainly	an	easier	thing	to	do	in	stone	than	on	canvas	,
尽管	它	曾是	当然	一个	更轻松	事物	到	做	在	石头	比	在	帆布	,

虽然在石头上作画肯定比在画布上作画容易得多，

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðɪs] [wer] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪz][soʊ] ['haɪli] ['æbstrækt] ;

especially	in	such	a	case	as	this	where	the	representation	is	so	highly	abstract	;
尤其	在	这样的	一个	案件	作为	这	在哪里	这	表示	是	所以	高度	抽象的	;

[ˌnevərðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

尤其是在这种情况下，因为其表现形式非常抽象；然而，

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; ['feɪlɪŋ] [wɪtʃ] ,

I	wish	I	could	say	something	more	about	it	;	failing	which	,
我	希望	我	可以	说	某物	更多的	关于	它	;	失败	哪个	,

我真希望我能就此多说些什么；但如果不能，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	will	say	something	about	my	photograph	of	it	.
我	将要	说	某物	关于	我的	照片	的	它	.

我想谈谈我拍的这张照片。

[aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ðə; ði]['vɜːdʒənz] [feɪs] [æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ;

I	cannot	see	the	Virgin's	face	at	all	,	it	is	in	the	shade	so	much	;
我	不能	看	这	处女的	脸	在	全部	,	它	是	在	这	阴影	所以	很多	;

我完全看不到圣母的脸，她的脸大部分都在阴影里；

[ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][aɪ] ['kænɑːt] [siː] ['veri] [wel] ; [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [feɪs] ,

St	.	John's	I	cannot	see	very	well	;	I	do	not	think	it	is	a	remarkable	face	,
英石	.	约翰的	我	不能	看	非常	出色地	;	我	做	不是	思考	它	是	一个	卓越	脸	,

圣约翰的脸我看不清楚；我觉得它并不特别出众。

[piː] . -

p	.	151
p	.	-

第151页

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] [swiːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; ['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz] [feɪs] [ɪz] ['veri] [grænd][ænd; ənd]

though	there	is	sweet	expression	in	it	;	our	Lord's	face	is	very	grand	and
尽管	那里	是	甜的	表达	在	它	;	我们的	主场	脸	是	非常	盛大	和

['sɑːləm] ,

solemn	,
庄严	,

虽然神情慈祥，但我们主的面容却十分庄严肃穆。

[æz; əz] [faɪn] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] [ɪn] ['skʌlptʃər] .

as	fine	as	I	remember	seeing	it	anywhere	in	sculpture	.
作为	美好的	作为	我	记住	看到	它	任何地方	在	雕塑	.

和我记忆中在任何雕塑作品中看到的一样精美。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [ðer; ðər] ,

The	shadow	of	the	body	hanging	on	the	cross	there	,
这	阴影	的	这	身体	绞刑	在	这	叉	那里	,

十字架上悬挂的尸体的影子，

[fɔːlz] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] ['wɪrdli] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [bɪ'haɪnd] — [bəuθ][ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['eɪndʒəlz] ([huː] ,

falls	strangely	and	weirdly	on	the	stone	behind	—	both	the	kneeling	angels	(	who	,
瀑布	奇怪的	和	奇怪的	在	这	石头	在后面	—	两个都	这	跪着	天使	(	WHO	,

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

by	the	way	,
经过	这	方式	,

奇怪地、诡异地落在后面的石头上——跪着的两位天使（顺便说一句，

[ɑːr; ər] ['hoʊldɪŋ] ['sensər]) , [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] .

are	holding	censers	)	,	are	beautiful	.
是	保持	香炉	)	,	是	美丽的	.

她们手持香炉，非常漂亮。

[dɪd] [aɪ] [seɪ] [ə'bʌv] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [twelv] [ə'pɔsəlz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst]

Did	I	say	above	that	one	of	the	faces	of	the	twelve	Apostles	was	the	most
做过	我	说	多于	那	一	的	这	面孔	的	这	十二	使徒们	曾是	这	最多

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['tɪmpənəm] ?

beautiful	in	the	tympanum	?
美丽的	在	这	鼓室	?

我之前说过，十二使徒的画像中，有一张是教堂门楣上最美丽的吗?

[ɪf] [aɪ] [dɪd] , [aɪ] [rɪ'trækt] [ðæt] ['seɪɪŋ] , ['sɜːrt(ə)nli] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['westərnmoʊst] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː]

if	I	did	,	I	retract	that	saying	,	certainly	,	looking	on	the	westernmost	of	these	two
如果	我	做过	,	我	缩回	那	说	,	当然	,	寻找	在	这	最西端	的	这些	二

['eɪndʒəlz] .

angels	.
天使	.

如果我真的那样做了，我收回那句话，当然，看着这两个天使中最西边的那位。

[aɪ] [kiːp] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrd] ['bjuːtɪf(ə)l] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'pɑːlədʒaɪz] [fɔːr; fər]

I	keep	using	the	word	beautiful	so	often	that	I	feel	half	inclined	to	apologise	for
我	保持	使用	这	单词	美丽的	所以	经常	那	我	感觉	一半	倾斜	到	道歉	为了

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

我频繁使用“美丽”这个词，以至于我有点想为此道歉;

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	cannot	help	it	,
但	我	不能	帮助	它	,

但我无能为力。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [kwaɪt] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

though	it	is	often	quite	inadequate	to	express	the	loveliness	of	some	of	the
尽管	它	是	经常	相当	不足	到	表达	这	可爱	的	一些	的	这

['fɪgjərz] [kaːvd] [hɪr] ;

figures	carved	here	;
数据	雕刻	这里	;

虽然用言语往往不足以表达这里雕刻的一些人物的美丽;

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ['ʃʊrli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪndʒl] .

and	so	it	happens	surely	with	the	face	of	this	angel	.
和	所以	它	发生	一定	和	这	脸	的	这	天使	.

这位天使般的面容也的确如此。

[ðə; ði] [feɪs] [ɪz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ;

The	face	is	not	of	a	man	,	I	should	think	;
这	脸	是	不是	的	一个	男人	,	我	应该	思考	;

我想，这张脸应该不是男人的脸;

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [fer] ['wʊmənz] [feɪs] ;

it	is	rather	like	a	very	fair	woman's	face	;
它	是	相当	喜欢	一个	非常	公平的	女性的	脸	;

它很像一位非常白皙的女子的脸;

[bʌt; bət] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən] ['eni] ['wʊmənz] [feɪs] [aɪ] ['evər] [sɔː] [ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] :

but	fairer	than	any	woman's	face	I	ever	saw	or	thought	of	:
但	更公平	比	任何	女性的	脸	我	曾经	锯	或者	想法	的	:

但她的容貌比我见过或想象过的任何女人的脸都更美丽:

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ˈproʊfaɪl][ænd; ənd] [ˈiːzi] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈfoʊtəgræf] , [ðoʊ] [ˈsʌmwʌt] [ɪn]

it	is	in	profile	and	easy	to	be	seen	in	the	photograph	,	though	somewhat	in
它	是	在	轮廓	和	简单的	到	是	已见	在	这	照片	,	尽管	有些	在

[ðə; ði] [ʃeɪd] .

the	shade	.
这	阴影	.

它呈侧面像，在照片中很容易看到，虽然有点处于阴影中。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈʌtərli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	am	utterly	at	a	loss	how	to	describe	it	,
我	是	完全地	在	一个	损失	如何	到	描述	它	,

我完全不知道该如何描述它。

[ɔːr][tuː; tə] [gɪv] [ˈeni] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪpld] [her]

or	to	give	any	idea	of	the	exquisite	lines	of	the	cheek	and	the	rippled	hair
或者	到	给	任何	主意	的	这	精美的	线条	的	这	脸颊	和	这	涟漪	头发

['swiːpɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ,

sweeping	back	from	it	,
扫荡	后退	从	它	,

或者，为了展现脸颊上精致的线条和从脸颊向后飘逸的波浪状头发，

[dʒʌst] [ˈfeɪntli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] .

just	faintly	touched	by	the	light	from	the	south	-	east	.
只是	淡淡的	感动	经过	这	光	从	这	南	-	东方	.

只隐约被东南方向的光线照到。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	cannot	say	more	about	it	.
我	不能	说	更多的	关于	它	.

我不能透露更多信息。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɑːrvɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdɔːrweɪ] ,

So	I	have	gone	through	the	carvings	in	the	lower	part	of	this	doorway	,
所以	我	有	已消失	通过	这	雕刻	在	这	降低	部分	的	这	门口	,

所以我仔细查看了这扇门下部的雕刻。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪmpənəm] .

and	those	of	the	tympanum	.
和	那些	的	这	鼓室	.

以及鼓膜的那些。

[piː] . -

p	.	152
p	.	-

第152页

[naʊ] , [bɪˈsaɪdz] [ðiːz] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈɑːrtʃɪŋ] - [ˈoʊvər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪgjərz] [ˈʌndər]

Now	,	besides	these	,	all	the	arching	-	over	of	the	door	is	filled	with	figures	under
现在	,	除了	这些	,	全部	这	拱形	-	超过	的	这	门	是	已填	和	数据	在下面

['kænəpiːz] ,

canopies	,
树冠	,

除了这些之外，门上方的所有拱形部分都摆满了华盖下的人物。

[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈpɑːrtli][frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈædɪkwət] [ˈfəutəgræfs] ,

about	which	I	can	say	little	,	partly	from	want	of	adequate	photographs	,
关于	哪个	我	能	说	小的	,	部分	从	想	的	足够的	照片	,

关于这一点，我能说的不多，部分原因是缺乏足够的照片。

[ˈpɑːrtli][frʌm; frəm] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈɪmpɔːrt] .

partly	from	ignorance	of	their	import	.
部分	从	无知	的	他们的	进口	.

部分原因是由于不了解它们的重要性。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['kævɛtoʊz] [wer'ɪn] [ðiːz] ['fɪgjərz] [ɑːr; ər] ,

But	the	first	of	the	cavettos	wherein	these	figures	are	,
但	这	第一的	的	这	洞穴	其中	这些	数据	是	,

但第一个包含这些数字的凹槽是：

[ɪz][æt; ət]['eni] [reɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] , [sʌm; səm] ['swɪŋɪŋ] ['sensər] , [sʌm; səm]

is	at	any	rate	filled	with	figures	of	angels	,	some	swinging	censers	,	some
是	在	任何	速度	已填	和	数据	的	天使	,	一些	摇摆	香炉	,	一些

['berɪŋ] [kraʊnz] ,

bearing	crowns	,
轴承	皇冠	,

总之，里面到处都是天使的雕像，有的拿着摇曳的香炉，有的戴着王冠。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] .

and	other	things	which	I	cannot	distinguish	.
和	其他	事物	哪个	我	不能	区分	.

以及其他我无法区分的东西。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [nɪtʃiz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [kə'vetoʊ] [siːm] [tuː; tə][hoʊld]['sʌbdʒekts] ;

Most	of	the	niches	in	the	next	cavetto	seem	to	hold	subjects	;
最多	的	这	利基市场	在	这	下一个	洞穴	似乎	到	抓住	主题	;

下一个壁龛里的大部分壁龛似乎都摆放着主题物品；

[bʌt; bət][ðə; ði] [skwer] ['kæm(ə)rə][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'tɑːgrəfər] [klɪps][sʌm; səm] , ['meni] ['ʌðər] [ɑːr; ər][ɪn]

but	the	square	camera	of	the	photographer	clips	some	,	many	others	are	in
但	这	正方形	相机	的	这	摄影师	片段	一些	,	许多	其他的	是	在

['ʃædoʊ] ,

shadow	,
阴影	,

但摄影师的方形相机拍出了一些画面，还有很多画面处于阴影中。

[ɪn][fækt][ðə; ði] [nɪtʃiz] [θroʊ] ['hevi] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔːl] ;

in	fact	the	niches	throw	heavy	shadows	over	the	faces	of	nearly	all	;
在	事实	这	利基市场	扔	重的	阴影	超过	这	面孔	的	几乎	全部	;

事实上，壁龛几乎给所有人的脸上都投下了浓重的阴影；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['fretɪd] [greɪ] [stoʊn]

and	without	the	photograph	I	remember	nothing	but	much	fretted	grey	stone
和	没有	这	照片	我	记住	没有什么	但	很多	有格纹的	灰色的	石头

[ə'bʌv] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪtəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʃɑːfts] ;

above	the	line	of	the	capitals	of	the	doorway	shafts	;
多于	这	线	的	这	首都	的	这	门口	轴	;

如果没有这张照片，我只记得门柱柱顶上方有很多雕花的灰色石头；

[greɪ] [stoʊn] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [kaːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔləuz] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt]

grey	stone	with	something	carved	in	it	,	and	the	swallows	flying	in	and	out
灰色的	石头	和	某物	雕刻	在	它	,	和	这	燕子	飞行	在	和	出去

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

灰色的石头上雕刻着什么，燕子在石头间飞来飞去。

[jet] [naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [nɪtʃiz] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

Yet	now	there	are	three	niches	I	can	say	something	about	at	all	events	.
然而	现在	那里	是	三	利基市场	我	能	说	某物	关于	在	全部	活动	.

但现在，至少有三个领域我可以就此发表一些看法。

[ə; eɪ] ['steɪtli] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪŋz] [kraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

A	stately	figure	with	a	king's	crown	on	his	head	,
一个	庄严	数字	和	一个	国王的	王冠	在	他的	头	,

一位头戴王冠、仪态庄严的人物，

[ænd; ənd] [her] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [θriː] [weɪvz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ə; eɪ] ['veri] ['kɪŋli] [feɪs] ['lʊkɪŋ]

and	hair	falling	in	three	waves	over	his	shoulders	,	a	very	kingly	face	looking
和	头发	坠落	在	三	波浪	超过	他的	肩膀	,	一个	非常	王者	脸	寻找

[streɪt] ['ɑːnwərd] ;

straight	onward	;
直的	向前	;

头发如三道波浪般垂在肩上，一张威严的脸庞直视前方；

[ə; eɪ] [greɪt] ['dʒuːəld] ['kɑːlər] ['fɔːlɪŋ] ['hevɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['elbəuz] :

a	great	jewelled	collar	falling	heavily	to	his	elbows	:
一个	伟大的	珠宝	衣领	坠落	重度	到	他的	肘部	:

一条镶满珠宝的华丽项圈沉重地垂到他的手肘处：

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ['septər] [fɔːrmd] [ʌv; əv] ['meni] ['bʌdɪŋ] ['flaʊərz] ,

his	right	hand	holding	a	heavy	sceptre	formed	of	many	budding	flowers	,
他的	正确的	手	保持	一个	重的	权杖	形成	的	许多	萌芽	花朵	,

他右手握着一根由许多含苞待放的花朵组成的沉重权杖，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [left] [dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['reɪmənt] [ðæt] [fɔːlz] ['hevɪli] ,

and	his	left	just	touching	in	front	the	folds	of	his	raiment	that	falls	heavily	,
和	他的	左边	只是	接触	在	正面	这	折叠	的	他的	服饰	那	瀑布	重度	,

他的左手刚好触碰到垂落的衣褶，衣褶沉重地垂在身前。

['veri] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fiːt] .

very	heavily	to	the	ground	over	his	feet	.
非常	重度	到	这	地面	超过	他的	脚	.

重重地摔在地上，双脚着地。

[sɔːl] ,

Saul	,
扫罗	,

扫罗

[piː] . -

p	.	153
p	.	-

第153页

[kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] . — [ə; eɪ] ['bendɪŋ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] ['kʌvərd] [hed] , ['pɔːrɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt]

King	of	Israel	.	—	A	bending	figure	with	covered	head	,	pouring	,	with	his	right
国王	的	以色列	.	—	一个	弯曲	数字	和	涵盖	头	,	浇注	,	和	他的	正确的

[hænd] ,

hand	,
手	,

以色列王——一个弯腰的身影，头被遮盖，右手正在倾倒……

[ɔɪl] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ] , [nɑːt][ə; eɪ] [tʃaɪld] ['pleɪnli] ,

oil	on	the	head	of	a	youth	,	not	a	child	plainly	,
油	在	这	头	的	一个	青年	,	不是	一个	孩子	显然	,

青年的头上明显涂着油，而不是孩子的头上。

[bʌt; bət] ['dwɔrft] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['tʃaɪldz] ['stætʃər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] ['fɪgjər]

but	dwarfed	to	a	young	child's	stature	before	the	bending	of	the	solemn	figure
但	矮小的	到	一个	年轻的	孩子的	身材	前	这	弯曲	的	这	庄严	数字

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌvərd] [hed] .

with	the	covered	head	.
和	这	涵盖	头	.

但在那个神情肃穆、头戴面罩的人弯下腰来时，他显得矮小得像个小孩。

['sæmjuəl] [ə'nɔɪntɪŋ] ['deɪvɪd] . — [ə; eɪ] [kɪŋ] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [diːp] [ʃeɪd] ,

Samuel	anointing	David	.	—	A	king	again	,	with	face	hidden	in	deep	shade	,
塞缪尔	膏抹	大卫	.	—	一个	国王	再次	,	和	脸	隐	在	深的	阴影	,

撒母耳膏立大卫——大卫再次成为君王，但他的脸庞却隐没在浓荫之中。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɪnfənt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ;

holding	a	naked	sword	in	his	right	hand	,	and	a	living	infant	in	the	other	;
保持	一个	裸	剑	在	他的	正确的	手	,	和	一个	活的	婴儿	在	这	其他	;

右手拿着一把裸露的剑，左手抱着一个活着的婴儿；

[ænd; ənd] [tuː] ['wɪmɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	two	women	before	him	,	one	with	a	mocking	smile	on	her	face	,
和	二	女性	前	他	,	一	和	一个	嘲讽	微笑	在	她	脸	,

他面前还有两个女人，其中一个脸上带着嘲讽的笑容。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [tɜːrnd] [ʌp][ɪn] ['pæʃənət] [ɪn'triːti] , [groʊn] ['wɪmɪn] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

the	other	with	her	head	turned	up	in	passionate	entreaty	,	grown	women	they	are
这	其他	和	她	头	转向	向上	在	热情的	恳求	,	生长	女性	他们	是

['pleɪnli] ,

plainly	,
显然	,

另一个女人仰着头，满怀热情地恳求，她们显然都是成年女性。

[bʌt; bət] ['dwɔrft] [tuː; tə][ðə; ði] ['stætʃər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɝːlz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]

but	dwarfed	to	the	stature	of	young	girls	before	the	hidden	face	of	the	King
但	矮小的	到	这	身材	的	年轻的	女孩们	前	这	隐	脸	的	这	国王

.

:
.

但在国王隐没的面容面前，她却显得像年轻女孩一样渺小。

[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]['sɑːləmən] . — [æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [drɔːn] [sɔːrd] [ɪn] [raɪt] [hænd] ,

The	judgment	of	Solomon	.	—	An	old	man	with	drawn	sword	in	right	hand	,
这	判断	的	所罗门	.	—	一个	老的	男人	和	绘制	剑	在	正确的	手	,

所罗门的审判——一位右手拔剑的老人，

[wɪð; wɪθ] [left] [hænd][ɑːn][ə; eɪ] [fer] [juːθ] ['dwɔrft] , [ðoʊ] [noʊ][tʃaɪld] , [tuː; tə][ðə; ði] ['stætʃər] [ʌv; əv]

with	left	hand	on	a	fair	youth	dwarfed	,	though	no	child	,	to	the	stature	of
和	左边	手	在	一个	公平的	青年	矮小的	,	尽管	不	孩子	,	到	这	身材	的

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

a	child	;
一个	孩子	;

左手放在一个身材矮小的俊美少年身上，虽然他不是孩子，但个头却像孩子一样；

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [hed] [ɪz] [tɜːrnd] ['sʌmwʌt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][bɪ'haɪnd]

the	old	man's	head	is	turned	somewhat	towards	the	presence	of	an	angel	behind
这	老的	男人的	头	是	转向	有些	向	这	在场	的	一个	天使	在后面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

老人的头微微转向身后，看向天使所在的方向。

[huː] [pɔɪnts] ['daʊnwərd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'siːn] .

who	points	downward	to	something	unseen	.
WHO	积分	向下	到	某物	看不见	.

他向下指着某个看不见的东西。

['eɪbrəˌhæmz]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]['aɪzək] . — ['noʊə] [tuː] ,

Abraham's	sacrifice	of	Isaac	.	—	Noah	too	,
亚伯拉罕的	牺牲	的	艾萨克	.	—	诺亚	也	,

亚伯拉罕献祭以撒——诺亚也是如此。

['wɜːrkɪŋ] ['dɪlɪdʒəntli] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːrk] [meɪ] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [flʌd] [kʌmz] . — ['ædəm]

working	diligently	that	the	ark	may	be	finished	before	the	flood	comes	.	—	Adam
在职的	勤勉地	那	这	方舟	可能	是	完成的	前	这	洪水	来	.	—	亚当

['tɪlɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

tilling	the	ground	,
瓷砖	这	地面	,

亚当辛勤耕作，好让方舟在洪水来临前完工。——亚当耕地

[ænd; ənd] [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði] [skɪnz] [ʌv; əv] [biːsts] . — [ðer; ðər][ɪz]['dʒeɪkəbz]['stoʊlən] ['blesɪŋ] ,

and	clothed	in	the	skins	of	beasts	.	—	There	is	Jacob's	stolen	blessing	,
和	穿着衣服	在	这	皮肤	的	野兽	.	—	那里	是	雅各布的	被盗	祝福	,

身披兽皮——这就是雅各被偷走的祝福。

[ðæt] [wʌz; wəz] [jet] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['stoʊlən] . —

that	was	yet	in	some	sort	to	be	a	blessing	though	it	was	stolen	.	—
那	曾是	然而	在	一些	种类	到	是	一个	祝福	尽管	它	曾是	被盗	.	—

[ðer; ðər][ɪz][oʊld]['dʒeɪkəb] [huːz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɪz][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [naʊ] ,

There	is	old	Jacob	whose	pilgrimage	is	just	finished	now	,
那里	是	老的	雅各布	谁	朝圣	是	只是	完成的	现在	,

虽然是偷来的，但从某种意义上说，那也算是一种祝福。——老雅各的朝圣之旅刚刚结束。

['æftər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['duːɪŋz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] , [ɔːl] [ðoʊz] [dɪ'siːt] [ɪn'fliktɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

after	all	his	doings	and	sufferings	,	all	those	deceits	inflicted	upon	him	,
后	全部	他的	行为	和	苦难	,	全部	那些	欺骗	造成的	之上	他	,

在他经历了所有的事情和苦难之后，在他遭受的所有欺骗之后，

[piː] . -

p	.	154
p	.	-

第154页

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'membər] , [pər'fɔːrs] , [ðə; ði][laɪ][hiː; hi] [sed] [ænd; ənd]['æktɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

that	made	him	remember	,	perforce	,	the	lie	he	said	and	acted	long	ago	,
那	制成	他	记住	,	强制	,	这	说谎	他	说	和	行动	长的	前	,

这让他不由自主地想起了很久以前他说的和做的谎言。

— [oʊld]['dʒeɪkəb] ['blesɪŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

—	old	Jacob	blessing	the	sons	of	Joseph	.
—	老的	雅各布	祝福	这	儿子们	的	约瑟夫	.

老雅各祝福约瑟的儿子们。

[ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'membər] [nɑːt] , [noʊ] [nɑːt] ,

And	many	more	which	I	remember	not	,	know	not	,
和	许多	更多的	哪个	我	记住	不是	,	知道	不是	,

还有许多我不记得、不知道的，

['mɪŋgld] [tuː] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] ['dɪmli] [siː] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪli]

mingled	too	with	other	things	which	I	dimly	see	have	to	do	with	the	daily
混合	也	和	其他	事物	哪个	我	依稀	看	有	到	做	和	这	日常的

[ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ,

occupations	of	the	men	who	lived	in	the	dim	,
职业	的	这	男人	WHO	居住地	在	这	暗淡	,

此外，还混杂着其他一些东西，我隐约看到这些东西与住在昏暗房间里的人们的日常活动有关，

[fɑːr] - [ɔːf] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] .

far	-	off	thirteenth	century	.
远的	-	离开	第十三	世纪	.

遥远的十三世纪。

[aɪ] [rɪ'membər] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [nɔːrθ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [frʌnt] ,

I	remember	as	I	came	out	by	the	north	door	of	the	west	front	,
我	记住	作为	我	来了	出去	经过	这	北	门	的	这	西方	正面	,

我记得我当时是从西侧北门出来的，

[haʊ] [trə'mendəs] [ðə; ði] [pɔ:tʃiz] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [wɪtʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] [ænd; ənd]

how	tremendous	the	porches	seemed	to	me	,	which	impression	of	greatness	and
如何	巨大的	这	门廊	似乎	到	我	,	哪个	印象	的	伟大	和

[sə'lemnəti] , [ðə; ði] ['fəutəgræfs] ,

solemnity	,	the	photographs	,
严肃	,	这	照片	,

那些门廊在我看来多么宏伟壮观啊，照片里展现出的那种伟大和庄严的氛围，

[skwer] - [kʌt] [ænd; ənd] [braʊn] - ['kʌlərd] [du:][nɑ:t] [ki:p] [æt; ət][ɔ:l] ;

square	-	cut	and	brown	-	coloured	do	not	keep	at	all	;
正方形	-	切	和	棕色的	-	有色	做	不是	保持	在	全部	;

方形切块和棕色的根本不能保存；

[stɪl] [haʊ'evər] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] [wen'evər] [aɪ] [pli:z] [ðə; ði] ['wʌndər] [aɪ] [felt] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [greɪt]

still	however	I	can	recall	whenever	I	please	the	wonder	I	felt	before	that	great
仍然	然而	我	能	记起	每当	我	请	这	想知道	我	毛毡	前	那	伟大的

['trɪp(ə)l] [pɔ:rtʃ] ;

triple	porch	;
三倍	门廊	;

不过，每当我有兴致时，我都能回忆起站在那宏伟的三层门廊前的惊叹之情；

[aɪ] [rɪ'membər] [best] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ][fɜ:rst] ['entərd] , ['neɪmli] [ðə; ði]

I	remember	best	in	this	way	the	porch	into	which	I	first	entered	,	namely	the
我	记住	最好的	在	这	方式	这	门廊	进入	哪个	我	第一的	进入	,	即	这

['nɔ:rðərnmoʊst] ,

northernmost	,
最北端	,

我对最初进入的门廊，也就是最北边的那个门廊，印象最深刻。

['prɑ:bəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [sɔ:] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ['ɔ:f(ə)n][baɪ][ˌaɪ 'ti:] ,

probably	because	I	saw	most	of	it	,	coming	in	and	out	often	by	it	,
大概	因为	我	锯	最多	的	它	,	未来	在	和	出去	经常	经过	它	,

大概是因为我经常进出那里，所以大部分时间都看到了。

[jet] [pər'hæps][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [noʊ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɔ:rweɪ] ['sʌmwʌt]

yet	perhaps	the	fact	that	I	have	seen	no	photograph	of	this	doorway	somewhat
然而	也许	这	事实	那	我	有	已见	不	照片	的	这	门口	有些

[ə'sists] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] .

assists	the	impression	.
助攻	这	印象	.

然而，或许正是因为我没有见过这座门的图片，才加深了这种印象。

[jet] [aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'membər] ['i:v(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]

Yet	I	do	not	remember	even	of	this	anything	more	than	the	fact	that	the
然而	我	做	不是	记住	甚至	的	这	任何事物	更多的	比	这	事实	那	这

['tɪmpənəm] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɜ:rli] [frentʃ] ['bɪʃəp] ;

tympanum	represented	the	life	and	death	of	some	early	French	bishop	;
鼓室	代表	这	生活	和	死亡	的	一些	早期的	法语	主教	;

但我对此的记忆仅限于：这块三角楣板描绘了早期法国某位主教的生平与死亡；

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

it	seemed	very	interesting	.
它	似乎	非常	有趣的	.

看起来很有意思。

[aɪ] [rɪ'membər] , [tu:] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] - [dʒæm] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] [ɪn] [tu:]

I	remember	,	too	,	that	in	the	door	-	jambs	were	standing	figures	of	bishops	in	two
我	记住	,	也	,	那	在	这	门	-	门框	是	常设	数据	的	主教们	在	二

[lɔ:ŋ] ['roʊz; 'raʊz] ,

long	rows	,
长的	行	,

我还记得，门框上竖着两排长长的主教雕像。

[ðer; ðər]['maɪtərd] ['hedz] [boʊd] ['fɔːrwərd] ['sɑːləmli] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] .

their	mitred	heads	bowed	forward	solemnly	,	and	I	remember	nothing	further	.
他们的	斜接	头部	鞠躬	向前	庄严地	,	和	我	记住	没有什么	更远	.

他们戴着主教冠的头颅庄严地向前低垂，之后的事情我就什么也不记得了。

[piː] . -

p	.	155
p	.	-

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['sʌðərnmoʊst] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [frʌnt] . — [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [ðɪs]

Concerning	the	southernmost	porch	of	the	west	front	.	—	The	doorway	of	this
有关	这	最南端	门廊	的	这	西方	正面	.	—	这	门口	的	这

[pɔːrtʃ] ['ɔːlsoʊ][hæz; həz][ɑːn][ðə; ði]['sentər] ['pɪlər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['stændɪŋ] ,

porch	also	has	on	the	centre	pillar	of	it	a	statue	of	the	Virgin	standing	,
门廊	还	有	在	这	中心	支柱	的	它	一个	雕像	的	这	处女	常设	,

关于西立面最南端的门廊——该门廊的入口中央立柱上也矗立着一尊圣母玛利亚的雕像。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

holding	the	Divine	Child	in	her	arms	.
保持	这	神圣的	孩子	在	她	武器	.

她怀抱着神圣的圣婴。

[bəuθ][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['mʌðər] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] , [ɑːr; ər] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

Both	the	faces	of	the	Virgin	Mother	and	of	her	Son	,	are	very	beautiful	;
两个都	这	面孔	的	这	处女	母亲	和	的	她	儿子	,	是	非常	美丽的	;

圣母玛利亚和她儿子的容貌都非常美丽；

[aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['trænsept] [ɔːl'redi] ['spoʊkən][ʌv; əv] ;

I	like	them	much	better	than	those	in	the	south	transept	already	spoken	of	;
我	喜欢	他们	很多	更好的	比	那些	在	这	南	横隔	已经	说	的	;

我更喜欢它们，而不是前面提到的南耳堂里的那些；

[ɪn'diːd] [aɪ] [θɪŋk] [ðem; ðəm][ðə; ði]['grændəst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɑːnə] [ænd; ənd] [tʃaɪld]

indeed	I	think	them	the	grandest	of	all	the	faces	of	the	Madonna	and	Child
的确	我	思考	他们	这	最宏伟	的	全部	这	面孔	的	这	麦当娜	和	孩子

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [kaːvd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːkitekts] .

that	I	have	seen	carved	by	the	French	architects	.
那	我	有	已见	雕刻	经过	这	法语	建筑师	.

的确，我认为它们是我见过的法国建筑师雕刻的所有圣母子像中最宏伟的。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] , [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt][laɪk] ,

I	have	seen	many	,	the	faces	of	which	I	do	not	like	,
我	有	已见	许多	,	这	面孔	的	哪个	我	做	不是	喜欢	,

我见过很多我不喜欢的面孔，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['dreɪpəri] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ðer; ðər]['feɪsɪz][aɪ][duː][nɑːt][laɪk][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

though	the	drapery	is	always	beautiful	;	their	faces	I	do	not	like	at	all	events	,
尽管	这	布料	是	总是	美丽的	;	他们的	面孔	我	做	不是	喜欢	在	全部	活动	,

虽然帷幔总是很漂亮；但我无论如何都不喜欢他们的长相。

[æz; əz]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd][tʃaɪld] ,

as	faces	of	the	Virgin	and	Child	,
作为	面孔	的	这	处女	和	孩子	,

如同圣母和圣婴的面容，

[ðoʊ] [æz; əz]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]['iːv(ə)n] [ɪf] [nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] .

though	as	faces	of	other	people	even	if	not	beautiful	they	would	be	interesting	.
尽管	作为	面孔	的	其他	人们	甚至	如果	不是	美丽的	他们	会	是	有趣的	.

即使作为其他人的面孔，即便不漂亮，也会很有趣。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['trænsept] , [dreɪpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] ; [dreɪpt] [tuː] ,

The	Child	is	,	as	in	the	transept	,	draped	down	to	the	feet	;	draped	too	,
这	孩子	是	,	作为	在	这	横隔	,	垂坠的	向下	到	这	脚	;	垂坠的	也	,

圣婴的雕像，如同在耳堂中一样，披肩垂至脚部；披肩也同样垂至脚部。

[haʊ] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] .

how	exquisitely	I	know	not	how	to	say	.
如何	精美绝伦	我	知道	不是	如何	到	说	.

如此美妙，我不知该如何表达。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][ænd; ənd][hænd][ɪz] [stretʃt] [aʊt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [brest] ,

His	right	arm	and	hand	is	stretched	out	across	His	mother's	breast	,
他的	正确的	手臂	和	手	是	拉伸	出去	穿过	他的	母亲的	胸部	,

他的右臂和右手伸过母亲的胸膛，

[hɪz; ɪz] [left] [hæŋz] [daʊn] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪst] [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɜːrvd] ['ʌpwərdz] ,

His	left	hangs	down	so	that	His	wrist	as	His	hand	is	a	little	curved	upwards	,
他的	左边	悬挂	向下	所以	那	他的	手腕	作为	他的	手	是	一个	小的	弯曲	向上	,

他的左手自然下垂，手腕微微向上弯曲。

[rests] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ; [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hoʊldz][hɪm; ɪm] ['slaɪtli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [left] [ɑːrm] ,

rests	upon	His	knee	;	His	mother	holds	Him	slightly	with	her	left	arm	,
休息	之上	他的	膝盖	;	他的	母亲	持有	他	轻微地	和	她	左边	手臂	,

他趴在祂的膝上；祂的母亲用左臂轻轻地扶着祂。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raɪt] [ʃiː; ʃi][hoʊldz][ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊb][ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [rest] .

with	her	right	she	holds	a	fold	of	her	robe	on	which	His	feet	rest	.
和	她	正确的	她	持有	一个	折叠	的	她	长袍	在	哪个	他的	脚	休息	.

她用右手托着长袍的一角，祂的脚就放在上面。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [ɪz][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfənt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [slɪm] [ænd; ənd]

His	figure	is	not	by	any	means	that	of	an	infant	,	for	it	is	slim	and
他的	数字	是	不是	经过	任何	方法	那	的	一个	婴儿	,	为了	它	是	苗条的	和

['slendər] ,

slender	,
苗条	,

他的身材绝非婴儿般娇小，而是纤细苗条。

[tuː] ['slendər] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] , [jet] [tuː] [sɔːft] , [tuː] [mʌtʃ] ['raʊndɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [juːθ]

too	slender	for	even	a	young	boy	,	yet	too	soft	,	too	much	rounded	for	a	youth
也	苗条	为了	甚至	一个	年轻的	男生	,	然而	也	柔软的	,	也	很多	圆润	为了	一个	青年

, [ænd; ənd]

,	and
,	和

对一个小男孩来说也太瘦了，但对一个年轻人来说又太软、太圆润了。

[piː] . -

p	.	156
p	.	-

[ðə; ði] [hed] ['ɔːlsoʊ][ɪz] [tuː] [lɑːrdʒ] ;

the	head	also	is	too	large	;
这	头	还	是	也	大的	;

头部也太大了；

[aɪ] [sə'poʊz] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv] ['kɑːrvɪŋ] [wʌn] [huː] [ɪz]

I	suppose	some	people	would	object	to	this	way	of	carving	One	who	is
我	认为	一些	人们	会	目的	到	这	方式	的	雕刻	一	WHO	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪnfənt] ;

supposed	to	be	an	infant	;
据称	到	是	一个	婴儿	;

我想有些人会反对这种雕刻婴儿像的方式；

[jet] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['skʌlptər] [wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

yet	I	have	no	doubt	that	the	old	sculptors	were	right	in	doing	so	,
然而	我	有	不	怀疑	那	这	老的	雕塑家	是	正确的	在	正在做	所以	,

但我毫不怀疑古代雕塑家们的做法是正确的。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [help] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [kʌmz] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['rʌskɪnz] ['ænsər] [tuː; tə]

and	to	my	help	in	this	matter	comes	the	remembrance	of	Ruskin's	answer	to
和	到	我的	帮助	在	这	事情	来	这	纪念	的	拉斯金的	回答	到

[wʌt] [lɔːrd] ['lindzi] [sez] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnə'bɪlәti] [ʌv; əv]['dʒɔtəu][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skuːl] [tuː; tə]

what	Lord	Lindsay	says	concerning	the	inability	of	Giotto	and	his	school	to
什么	主	林赛	说道	有关	这	无力	的	乔托	和	他的	学校	到

[peɪnt] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] :

paint	young	children	:
画	年轻的	孩子们	:

对此，我想起了罗斯金对林赛勋爵关于乔托及其画派无法画出幼童肖像的言论的回应：

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['veri] [wel] ['hæpən] [ðæt] ['dʒɔtəu][kʊd; kəd] [peɪnt] ['tʃɪldrən] ,

for	he	says	that	it	might	very	well	happen	that	Giotto	could	paint	children	,
为了	他	说道	那	它	可能	非常	出色地	发生	那	乔托	可以	画	孩子们	,

因为他说乔托很有可能会画儿童画。

[bʌt; bət] [jet] [dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , ([ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn]) ,

but	yet	did	not	choose	to	in	this	instance	,	(	the	Presentation	of	the	Virgin	)	,
但	然而	做过	不是	选择	到	在	这	实例	,	(	这	推介会	的	这	处女	)	,

但这一次（圣母献堂）他却没有选择这样做。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['dɪgnəti] [tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr]

for	the	sake	of	the	much	greater	dignity	to	be	obtained	by	using	the	more
为了	这	清酒	的	这	很多	更大的	尊严	到	是	获得	经过	使用	这	更多的

['fʊli] [dɪ'veləpt] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [feɪs] ;

fully	developed	figure	and	face	;
完全	发达	数字	和	脸	;

为了通过更丰满的体态和面容来获得更大的尊严；

{ - } [ænd; ənd] ['ʃʊrli] , [wət'evər] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ə'baʊt] ['dʒɑːtoʊz] ['peintiŋz] ,

{	156	}	and	surely	,	whatever	could	be	said	about	Giotto's	paintings	,
{	-	}	和	一定	,	任何	可以	是	说	关于	乔托的	绘画	,

{156} 当然，无论人们对乔托的画作有何评价，

[noʊ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrli] [frentʃ] ['skʌlptʃər] [kʊd; kəd] [daʊt] [ðæt]

no	one	who	was	at	all	acquainted	with	Early	French	sculpture	could	doubt	that
不	一	WHO	曾是	在	全部	熟人	和	早期的	法语	雕塑	可以	怀疑	那

[ðə; ði] ['kɑːrvər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɪgjər] [hɪr] ,

the	carvers	of	this	figure	here	,
这	雕刻家	的	这	数字	这里	,

任何稍有了解早期法国雕塑的人都不会怀疑，这尊雕像的雕刻者们……

[kʊd; kəd][hæv; həv] [kɑːvd] [æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [fɪt] [soʊ][tuː; tə][duː] ,

could	have	carved	an	infant	if	they	had	thought	fit	so	to	do	,
可以	有	雕刻	一个	婴儿	如果	他们	有	想法	合身	所以	到	做	,

如果他们愿意，他们甚至可以雕刻一个婴儿。

[men] [huː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [grɑːspt] ['iːgərli] ['kɑːmən] ['evrideɪ] [θɪŋz] [wen] [ɪn] ['eni] [wei]

men	who	again	and	again	grasped	eagerly	common	everyday	things	when	in	any	way
男人	WHO	再次	和	再次	抓住	急切地	常见的	每天	事物	什么时候	在	任何	方式

[ðeɪ] [wʊd] [tel] [ðer; ðər] ['stɔːri] .

they	would	tell	their	story	.
他们	会	告诉	他们的	故事	.

这些人总是乐于抓住平凡的日常事物，用各种方式讲述他们的故事。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['stætʃuːz] [ðəm'selvz] .

To	return	to	the	statues	themselves	.
到	返回	到	这	雕像	他们自己	.

回到雕像本身。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

The	face	of
这	脸	的

脸

[piː] . -

p	.	157
p	.	-

第157页

[ðə; ði] [jʌŋ] [kraɪst] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kærəktər] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ,

the	young	Christ	is	of	the	same	character	as	His	figure	,
这	年轻的	基督	是	的	这	相同的	特点	作为	他的	数字	,

年轻的基督与祂的形象具有相同的性格。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] ['braʊnɪŋ] [telz] [ʌv; əv] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [wʌn] - [huː] ['nevər] [sind]

such	a	face	as	Elizabeth	Browning	tells	of	,	the	face	of	One	'	who	never	sinned
这样的	一个	脸	作为	伊丽莎白	勃朗宁	讲述	的	,	这	脸	的	一	-	WHO	绝不	罪过

[ɔːr] [smaɪld] - ;

or	smiled	'	;
或者	微笑	-	;

伊丽莎白·勃朗宁笔下的那张脸，是"从未犯罪或微笑"的人的脸；

[æt; ət] [liːst] [ɪf] [ðə; ði] ['skʌlptər] [fel] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] ['sʌmwʌt] , [jet] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

at	least	if	the	sculptor	fell	below	his	ideal	somewhat	,	yet	for	all	that	,
在	至少	如果	这	雕塑家	跌倒	以下	他的	理想的	有些	,	然而	为了	全部	那	,

至少，如果雕塑家的作品与他的理想有所差距，但即便如此，

[θruː] [ðæt] [feɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [feɪld] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [wen] [wiː; wi] [lʊk] ,

through	that	face	which	he	failed	in	a	little	,	we	can	see	when	we	look	,
通过	那	脸	哪个	他	失败的	在	一个	小的	,	我们	能	看	什么时候	我们	看	,

透过他那略显不足的面容，我们可以看出，

[ðæt] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] .

that	his	ideal	was	such	an	one	.
那	他的	理想的	曾是	这样的	一个	一	.

他的理想就是这样一种理想。

[ðə; ði]['vɜːdʒənz] [feɪs] [ɪz][kɑːm][ænd; ənd] ['veri] [swiːt] , [fʊl] [ʌv; əv] [rest] ,

The	Virgin's	face	is	calm	and	very	sweet	,	full	of	rest	,
这	处女的	脸	是	冷静的	和	非常	甜的	,	满的	的	休息	,

圣母的面容平静而甜美，充满安宁。

— [ɪn'diːd] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [ɑːr; ər] ['veri] [fʊl] [ʌv; əv] [rest] ;

—	indeed	the	two	figures	are	very	full	of	rest	;
—	的确	这	二	数据	是	非常	满的	的	休息	;

—这两个人确实非常放松；

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɪks'presɪz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɔːd] ['fɔːrhed] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ,

everything	about	them	expresses	it	from	the	broad	forehead	of	the	Virgin	,
一切	关于	他们	表达	它	从	这	广阔	前额	的	这	处女	,

他们身上的一切都体现了圣母宽阔的额头所散发的特质。

[tuː; tə][ðə; ði] ['restɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ([huː] [ɪz]['ɔːlmoʊst][self] - ['bælənst]) [ɪn][ðə; ði]

to	the	resting	of	the	feet	of	the	Child	(	who	is	almost	self	-	balanced	)	in	the
到	这	休息	的	这	脚	的	这	孩子	(	WHO	是	几乎	自己	-	均衡	)	在	这

[foʊld][ʌv; əv][ðə; ði][roʊb] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hoʊldz]['dʒentli] ,

fold	of	the	robe	that	she	holds	gently	,
折叠	的	这	长袍	那	她	持有	轻轻地	,

孩子（几乎能保持平衡）的双脚轻轻地放在母亲手中拿着的长袍褶皱里。

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət][laɪnz][ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊb]['oʊvər][hɜːr; hər] [fiːt] ,

to	the	falling	of	the	quiet	lines	of	her	robe	over	her	feet	,
到	这	坠落	的	这	安静的	线条	的	她	长袍	超过	她	脚	,

长袍的线条静静地滑落到她的脚边，

[tuː; tə][ðə; ði] ['restɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][foʊldz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

to	the	resting	of	its	folds	between	them	.
到	这	休息	的	它是	折叠	之间	他们	.

让它的褶皱在它们之间舒展开来。

[ðə; ði] [skwer] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] - [vælvz] ,

The	square	heads	of	the	door	-	valves	,
这	正方形	头部	的	这	门	-	阀门	,

门阀的方形阀头，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flæt] ['moʊldɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [rʌnz] [ʌp]['ɔːlsoʊ]['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]

and	a	flat	moulding	above	them	which	runs	up	also	into	the	first	division	of
和	一个	平坦的	成型	多于	他们	哪个	跑步	向上	还	进入	这	第一的	分配	的

[ðə; ði] ['tɪmpənəm] ,

the	tympanum	,
这	鼓室	,

它们上方还有一条扁平的装饰线，这条装饰线也向上延伸到鼓室的第一部分。

[ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['feɪntli] [kʌt] ['daɪpər] - [wɜːrk][ʌv; əv] [fɔːr] - [liːvd] ['flaʊərz] .

is	covered	with	faintly	cut	diaper	-	work	of	four	-	leaved	flowers	.
是	涵盖	和	淡淡的	切	尿布	-	工作	的	四	-	离开	花朵	.

上面覆盖着用细线剪裁的四叶草花朵图案。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dʒæm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][stænd][sɪks] [kɪŋz] ,

Along	the	jambs	of	the	doorway	on	the	north	side	stand	six	kings	,
沿着	这	门框	的	这	门口	在	这	北	边	站立	六	国王	,

北侧门框两侧站着六位国王，

[ɔːl] ['bɪrdɪd] [men] [bʌt; bət][wʌn] , [huː] [ɪz] [jʌŋ] [ə'pærəntli] ; [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [huː] [ðiːz] [ɑːr; ər] ,

all	bearded	men	but	one	,	who	is	young	apparently	;	I	do	not	know	who	these	are	,
全部	留着胡子的	男人	但	一	,	WHO	是	年轻的	显然	;	我	做	不是	知道	WHO	这些	是	,

除了一个看起来很年轻的男人外，其他人都留着胡子；我不知道他们是谁。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [frentʃ] [kɪŋz] ; [wʌn] , [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [tɔːrd] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]

but	think	they	must	be	French	kings	;	one	,	the	farthest	toward	the	outside
但	思考	他们	必须	是	法语	国王	;	一	,	这	最远	朝向	这	外部

[ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

of	the	porch	,
的	这	门廊	,

但我认为他们一定是法国国王；其中一位，站在门廊最外侧，

[hæz; həz]['teɪkən][hɪz; ɪz] [kraʊn] [ɔːf] , [ænd; ənd][hoʊldz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] :

has	taken	his	crown	off	,	and	holds	it	in	his	hand	:
有	已采取	他的	王冠	离开	,	和	持有	它	在	他的	手	:

他摘下王冠，拿在手里：

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

the	figures	on	the	other	side	of	the
这	数据	在	这	其他	边	的	这

另一边的数字

[dɔːr] - [dʒæm] [ɑːr; ər][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ɪk'sept] [wʌn] , [ðə; ði] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
door - jambs are invisible in the photograph except one , the nearest to the door ,
门 - 门框 是 无形的 在 这 照片 除了 一 , 这 最近的 到 这 门 ,
[jʌŋ] , [sæd] ,
young , sad ,
年轻的 , 伤心 ,

照片中除了离门最近的那一个门框外，其他门框都看不见了。那个门框年轻、悲伤。

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [huː] [hiː; hi][ɪz] .
and earnest to look at — I know not who he is .
和 认真 到 看 在 — 我 知道 不是 WHO 他 是 .

仔细一看——我不知道他是谁。

[faɪv] ['fɪgjərz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['æŋglz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] - [dʒæm] , [ɑːr; ər][aɪ]
Five figures outside the porch , and on the angles of the door - jambs , are I
五 数据 外部 这 门廊 , 和 在 这 角度 的 这 门 - 门框 , 是 我
[sə'poʊz] ['prɔfɪts] ,
suppose prophets ,
认为 先知 ,

我猜想，门廊外和门框拐角处的五个人影是先知。

[pər'hæps] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['prɔfɪˌsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] ,
perhaps those who have prophesied of the birth of our Lord ,
也许 那些 WHO 有 预言 的 这 出生 的 我们的 主 ,

或许那些曾预言过我们主降生的人，

[æz; əz] [ðɪs] [dɔːr] [ɪz] [ə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] .
as this door is apportioned to the Virgin .
作为 这 门 是 按比例分配 到 这 处女 .

因为这扇门是献给圣母玛利亚的。

[ðə; ði][fɜːrst][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪmpənəm] [hæz; həz][sɪks] ['sɪtɪŋ] ['fɪgjərz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
The first division of the tympanum has six sitting figures in it ;
这 第一的 分配 的 这 鼓室 有 六 坐着 数据 在 它 ;

鼓室的第一部分有六个坐像；

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænəpi] ['oʊvər][ðə; ði]['vɝːdʒənz] [hed] , ['moʊzəs][ænd; ənd]['erən; 'ærən] ;
on each side of the canopy over the Virgin's head , Moses and Aaron ;
在 每个 边 的 这 树冠 超过 这 处女的 头 , 摩西 和 亚伦 ;

在圣母头顶华盖的两侧，分别是摩西和亚伦；

['moʊzəs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teiblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd]['erən; 'ærən][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['blɔsəmd] [stɑːf] :
Moses with the tables of the law , and Aaron with great blossomed staff :
摩西 和 这 表格 的 这 法律 , 和 亚伦 和 伟大的 盛开 职员 :
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'gen] ,
with them again ,
和 他们 再次 ,

摩西拿着律法石版，亚伦拿着盛开鲜花的杖：他们又来了，

[tuː] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [sɪt][ðə; ði] [fɔːr] ['greɪtər] ['prɔfɪts] , [ðer; ðər] ['hedz] [veɪld] ,
two on either side , sit the four greater prophets , their heads veiled ,
二 在 任何一个 边 , 坐 这 四 更大的 先知 , 他们的 头部 含蓄 ,

四位大先知分列两侧，头戴面纱。

[ænd; ənd][ə; eɪ][skroʊl] ['laɪɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['oʊvər][ðer; ðər] [niːz] ; [oʊld] [ðeɪ] [lʊk] , ['veri]

and	a	scroll	lying	along	between	them	,	over	their	knees	;	old	they	look	,	very
和	一个	滚动	说谎	沿着	之间	他们	,	超过	他们的	膝盖	;	老的	他们	看	,	非常

[oʊld] ,

old	,
老的	,

他们中间，膝盖上放着一卷卷轴；他们看上去很老，非常老。

[oʊld][ænd; ənd] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [fɪrs] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

old	and	passionate	and	fierce	,	sitting	there	for	so	long	.
老的	和	热情的	和	凶猛的	,	坐着	那里	为了	所以	长的	.

老迈而充满激情，气势汹汹，就这样坐了很久。

[ðə; ði][nekst][dɪ'vɪʒ(ə)n][hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [deθ] [ænd; ənd] ['beriəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ,

The	next	division	has	in	it	the	death	and	burial	of	the	Virgin	,
这	下一个	分配	有	在	它	这	死亡	和	葬礼	的	这	处女	,

下一部分讲述了圣母玛利亚的死亡和葬礼。

— [ðə; ði] [twelv] [ə'pɔsəlz] ['klʌstərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['deθbed] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] .

—	the	twelve	Apostles	clustering	round	the	deathbed	of	the	Virgin	.
—	这	十二	使徒们	聚类	圆形的	这	临终	的	这	处女	.

——十二使徒围在圣母的床边。

[aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['foʊtəgræf] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [skeɪl] ,

I	wish	my	photograph	were	on	a	larger	scale	,
我	希望	我的	照片	是	在	一个	更大的	规模	,

我希望我的照片能放大一些。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn'diːd] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['kɑːrvɪŋ]

for	this	indeed	seems	to	me	one	of	the	most	beautiful	pieces	of	carving
为了	这	的确	似乎	到	我	一	的	这	最多	美丽的	件	的	雕刻

[ə'baʊt] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] ,

about	this	church	,
关于	这	教会	,

在我看来，这确实是这座教堂里最精美的雕刻作品之一。

[ðoʊz] ['ɜːrnɪst] ['feɪsɪz] [ɪk'spresɪŋ] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'gret] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl]

those	earnest	faces	expressing	so	many	things	mingled	with	their	regret	that	she	will
那些	认真	面孔	表达	所以	许多	事物	混合	和	他们的	后悔	那	她	将要

[biː; bi][noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

be	no	more	with	them	;
是	不	更多的	和	他们	;

她那真挚的脸上流露出许多复杂的情感，其中也夹杂着对她即将离开的遗憾；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] - ['mʌðər] , [ɪn] [huːm] [ɔːl] [ðoʊz] ['prɔfisiz] [wɜːr; wər] [fʊl'fɪld] ,

and	she	,	the	Virgin	-	Mother	,	in	whom	all	those	prophecies	were	fulfilled	,
和	她	,	这	处女	-	母亲	,	在	谁	全部	那些	预言	是	已完成	,

而她，圣母玛利亚，所有这些预言都在她身上得以实现，

[piː] . -

p	.	159
p	.	-

['laɪɪŋ] [soʊ]['kwaɪət][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [krɔːst] ['daʊnwərdz] , [ded] [æt; ət][læst] .

lying	so	quiet	there	,	with	her	hands	crossed	downwards	,	dead	at	last	.
说谎	所以	安静的	那里	,	和	她	双手	交叉	向下	,	死的	在	最后的	.

她静静地躺在那里，双手交叉放在身下，终于死了。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ænd; ənd] [wer] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [goʊ] [naʊ] ?

and	where	will	she	go	now	?
和	在哪里	将要	她	去	现在	?

她接下来要去哪里?

[huːz] [feɪs] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [siː] ['ɔːlweɪz] ?

whose	face	will	she	see	always	?
谁	脸	将要	她	看	总是	?

她将永远看到谁的脸?

[oʊ] ! [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [ðer; ðər] [tuː] !

Oh	!	that	we	might	be	there	too	!
哦	!	那	我们	可能	是	那里	也	!

哦！但愿我们也能在那里!

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ðoʊz] ['feɪsɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɔːl] ['tendər] [rɪ'gret] , [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [mʌst; məst] [fiːl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ;

those	faces	so	full	of	all	tender	regret	,	which	even	They	must	feel	for	Her	;
那些	面孔	所以	满的	的	全部	投标	后悔	,	哪个	甚至	他们	必须	感觉	为了	她	;

那些脸上充满了温柔的遗憾，即使是他们也一定对她怀有这种遗憾;

[fʊl] [ʌv; əv] [ɔːl] ['jɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [maɪt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [faɪt] ,

full	of	all	yearning	,	and	longing	that	they	too	might	finish	the	long	fight	,
满的	的	全部	渴望	,	和	渴望	那	他们	也	可能	结束	这	长的	斗争	,

满怀渴望，盼望着他们也能结束这场漫长的战斗。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hæpi] [ded] : [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ɑːn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [tuː] ,

that	they	might	be	with	the	happy	dead	:	there	is	a	wonder	on	their	faces	too	,
那	他们	可能	是	和	这	快乐的	死的	:	那里	是	一个	想知道	在	他们的	面孔	也	,

他们或许与快乐的亡灵在一起：他们的脸上也带着惊奇的表情。

[wen] [ðeɪ] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['maɪti] ['paʊər] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz] .

when	they	see	what	the	mighty	power	of	Death	is	.
什么时候	他们	看	什么	这	强大的	力量	的	死亡	是	.

当他们亲眼目睹死亡的强大力量时。

[ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ɪz] ['bendɪŋ] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [leɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [brest] ,

The	foremost	is	bending	down	,	with	his	left	hand	laid	upon	her	breast	,
这	首先	是	弯曲	向下	,	和	他的	左边	手	铺设	之上	她	胸部	,

走在最前面的那个人弯下腰，左手放在她的胸前。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [geɪzɪŋ] [ðer; ðər] [soʊ] [lɔːŋ] , [soʊ] ['veri] [lɔːŋ] ; [wʌn] ['lʊkɪŋ] [ðer; ðər] [tuː] , ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

and	he	is	gazing	there	so	long	,	so	very	long	;	one	looking	there	too	,	over	his	shoulder	,
和	他	是	凝视	那里	所以	长的	,	所以	非常	长的	;	一	寻找	那里	也	,	超过	他的	肩膀	,

他凝视着那里，很久很久；另一个人也从他身后望向那里。

[rests] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] ,

rests	his	hand	on	him	;	there	is	one	at	the	head	,
休息	他的	手	在	他	;	那里	是	一	在	这	头	,

他将一只手放在他身上；头上也放着一只手。

[wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

one	at	the	foot	of	the	bed	;	and	he	at	the	head	is	turning	round	his
一	在	这	脚	的	这	床	;	和	他	在	这	头	是	转弯	圆形的	他的

[hed] ,

head	,
头	,

一个在床尾；一个在床头，正转着头。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

that	he	may	see	her	face	,
那	他	可能	看	她	脸	,

这样他就能见到她的脸了。

[waɪl] [hiː; hi] [hoʊldz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['vestmənt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [hed] [rests] .

while	he	holds	in	his	hands	the	long	vestment	on	which	her	head	rests	.
尽管	他	持有	在	他的	双手	这	长的	法衣	在	哪个	她	头	休息	.

他手中拿着她头枕着的长袍。

[ɪn] [maɪ] ['foʊtəgræf] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɪz] [soʊ] [θɪk] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beriəl] [ʌv; əv]

In	my	photograph	the	shadow	is	so	thick	that	I	cannot	see	much	of	the	burial	of
在	我的	照片	这	阴影	是	所以	厚的	那	我	不能	看	很多	的	这	葬礼	的

[ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] ,

the	Virgin	,
这	处女	,

我的照片中阴影太浓，以至于我看不清圣母葬礼的大部分细节。

[kæn; kən] [siː] [skers] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪsɪz] , ['oʊnli] [dʒʌst] [ðə; ði] [fɔːrmz] ,

can	see	scarce	anything	of	the	faces	,	only	just	the	forms	,
能	看	稀少	任何事物	的	这	面孔	,	仅有的	只是	这	表格	,

几乎看不清脸，只能看到轮廓。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] ['laɪɪŋ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bendɪŋ] ['eɪndʒəlz] ,

of	the	Virgin	lying	quiet	and	still	there	,	of	the	bending	angels	,
的	这	处女	说谎	安静的	和	仍然	那里	,	的	这	弯曲	天使	,

圣母静静地躺在那里，天使们弯下腰来，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [greɪt] [wɪŋz] [ðæt] ['ʃædoʊ] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər] .

and	their	great	wings	that	shadow	everything	there	.
和	他们的	伟大的	翅膀	那	阴影	一切	那里	.

它们巨大的翅膀遮蔽了那里的一切。

[soʊ] ['ɔːlsoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] [ænd; ənd] [læst] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] .

So	also	of	the	third	and	last	division	filling	the	top	of	the	arch	.
所以	还	的	这	第三	和	最后的	分配	填充	这	顶部	的	这	拱	.

拱顶顶部的第三部分也是最后一部分也是如此。

[aɪ] ['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] ['sɪtɪŋ] ['glɔːrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] , [kraʊnd] [baɪ]

I	only	know	that	it	represents	the	Virgin	sitting	glorified	with	Christ	,	crowned	by
我	仅有的	知道	那	它	代表	这	处女	坐着	光荣的	和	基督	,	加冕	经过

['eɪndʒəlz] ,

angels	,
天使	,

我只知道它描绘的是圣母玛利亚与基督一同荣耀地端坐，头戴天使冠冕。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['eɪndʒəlz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

and	with	angels	all	about	her	.
和	和	天使	全部	关于	她	.

她身边环绕着天使。

[piː] . -

p	.	160
p	.	-

[ðə; ði][fɜːrst] [roʊ] [ɪn][ðə; ði] ['vɔːltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [aɪ][hæz; həz]['eɪndʒəlz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	first	row	in	the	vaulting	of	the	porch	I	has	angels	in	it	,
这	第一的	排	在	这	拱形	的	这	门廊	我	有	天使	在	它	,

门廊拱顶的第一排有天使雕像，

['hoʊldɪŋ] ['sensər] [ænd; ənd] ['kændlˌstɪks] ; [ðə; ði][nekst][hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kɪŋz] [huː] [sprʌŋ]

holding	censers	and	candlesticks	;	the	next	has	in	it	the	kings	who	sprung
保持	香炉	和	烛台	;	这	下一个	有	在	它	这	国王	WHO	弹簧

[frʌm; frəm]['dʒesi] ,

from	Jesse	,
从	杰西	,

他们手持香炉和灯台；下一幅画描绘的是耶西的后裔——诸王。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [baʊ] ['twɪstɪd] [ɔːl] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;

with	a	flowing	bough	twisted	all	among	them	;
和	一个	流动	买	扭曲	全部	之中	他们	;

它们之间缠绕着摇曳的枝条；

[ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd][læst][ɪz]['hɪd(ə)n][baɪ][ə; eɪ][prə'dʒektɪŋ] ['moʊldɪŋ] .

the	third	and	last	is	hidden	by	a	projecting	moulding	.
这	第三	和	最后的	是	隐	经过	一个	投影	成型	.

第三个也是最后一个被凸出的装饰线条遮挡住了。

[ɔːl][ðə; ði] [θriː] [pɔːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [frʌnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [kʌsps] ['endɪŋ] [ɪn] ['flaʊərz]

All	the	three	porches	of	the	west	front	have	a	fringe	of	cusps	ending	in	flowers
全部	这	三	门廊	的	这	西方	正面	有	一个	边缘	的	尖角	结束	在	花朵

,

,

,

西侧正面的三个门廊都饰有尖顶花边，尖顶末端缀满鲜花。

['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['aʊtərmoʊst] [ɑːrtʃ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðɪs] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['flaʊər] - [wɜːrk] ,

hanging	to	their	outermost	arch	,	and	above	this	a	band	of	flower	-	work	,
绞刑	到	他们的	最外层	拱	,	和	多于	这	一个	乐队	的	花	-	工作	,

悬挂在最外侧的拱形结构上，拱形结构上方是一圈花卉图案。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz][ænd; ənd] [θriː] [roʊz] - [liːvz] ['ɔːltərneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

consisting	of	a	rose	and	three	rose	-	leaves	alternating	with	each	other	.
由	的	一个	玫瑰	和	三	玫瑰	-	树叶	交替	和	每个	其他	.

由一朵玫瑰和三片玫瑰叶交替组成。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['sentrəl] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [frʌnt] . — [ðə; ði] ['pɪlər] [wɪtʃ] [di'vaidz] [ðə; ði]

Concerning	the	central	porch	of	the	west	front	.	—	The	pillar	which	divides	the
有关	这	中央	门廊	的	这	西方	正面	.	—	这	支柱	哪个	分割	这

[vælvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] [pɔːrtʃ] ['kæriz] [ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ;

valves	of	the	central	porch	carries	a	statue	of	Our	Lord	;
阀门	的	这	中央	门廊	携带	一个	雕像	的	我们的	主	;

关于西立面中央门廊——分隔中央门廊各扇形的柱子上立着吾主的雕像；

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [reɪzd] [tuː; tə] [bles] , [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ;

his	right	hand	raised	to	bless	,	his	left	hand	holding	the	Book	;
他的	正确的	手	提高	到	保佑	,	他的	左边	手	保持	这	书	;

他举起右手祝福，左手拿着圣经；

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dʒæm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ə'loʊn] , [aɪ]

along	the	jambs	of	the	porch	are	the	Apostles	,	but	not	the	Apostles	alone	,	I
沿着	这	门框	的	这	门廊	是	这	使徒们	,	但	不是	这	使徒们	独自的	,	我

[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ;

should	think	;
应该	思考	;

门廊的门框上雕刻着使徒的雕像，但我想，应该不止是使徒的雕像；

[ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][saɪd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [hæv; həv][ðer; ðər] [dɪ'stɪŋktɪv] ['embləmz] [wɪð; wɪθ]

those	that	are	in	the	side	that	I	can	see	have	their	distinctive	emblems	with
那些	那	是	在	这	边	那	我	能	看	有	他们的	独特的	徽章	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我能看到的那些站在队伍一侧的人，都带着他们各自独特的标志。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] .

some	of	them	at	least	.
一些	的	他们	在	至少	.

至少其中一些人是这样。

[ðer; ðər]['feɪsɪz] ['veri] ['veri] [mʌtʃ] [hɪr] , [æz; əz]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [dres] ;

Their	faces	vary	very	much	here	,	as	also	their	figures	and	dress	;
他们的	面孔	各不相同	非常	很多	这里	,	作为	还	他们的	数据	和	裙子	;

他们的面容、身材和穿着各不相同；

[ðə; ði][wʌn][aɪ][laɪk] [best] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪz][wʌn] [huː] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [ment] [fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][ðə; ði]

the	one	I	like	best	among	them	is	one	who	I	think	is	meant	for	St	.	James	the
这	一	我	喜欢	最好的	之中	他们	是	一	WHO	我	思考	是	意思是	为了	英石	.	詹姆斯	这

[les] ,

Less	,
较少的	,

其中我最喜欢的是我觉得适合献给小雅各伯的那一个。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [klʌb][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][grænd]['feɪsɪz] , [stɜːrn][ænd; ənd]

with	a	long	club	in	his	hands	;	but	they	are	all	grand	faces	,	stern	and
和	一个	长的	俱乐部	在	他的	双手	;	但	他们	是	全部	盛大	面孔	,	船尾	和

[ɪn'dɪgnənt] ,

indignant	,
愤怒	,

他手里拿着一根长棍；但他们个个面容威严，严厉而愤慨。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] .

for	they	have	come	to	judgment	.
为了	他们	有	来	到	判断	.

因为他们已经做出审判。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði] ['tɪmpənəm] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [kraɪst] , [stænd]

For	there	above	in	the	tympanum	,	in	the	midst	over	the	head	of	Christ	,	stand
为了	那里	多于	在	这	鼓室	,	在	这	中间	超过	这	头	的	基督	,	站立

[θriː] ['eɪndʒəlz] ,

three	angels	,
三	天使	,

因为在上方，在门楣的中央，在基督的头顶上方，站着三位天使，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《浪漫世界：牛津剑桥杂志(The World of Romance being Contributions to)
第7/7页

[piː] . -
p . 161
p . -

第161页

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪdˌmoʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [berz] [skeɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
and the midmost of them bears scales in his hands ,
和 这 中间 的 他们 熊 秤 在 他的 双手 ,

其中最中间的那个人手里拿着天平。

[wer'ɪn] [ɑːr; ər][ðə; ði] [soʊlz] ['biːɪŋ] [weid] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzər] ,
wherein are the souls being weighed against the accusations of the Accuser ,
其中 是 这 灵魂 存在 称重 反对 这 指控 的 这 原告 ,

其中，灵魂正与控告者的指控进行称量。

[ænd; ənd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][stændz] [ə'nʌðər] ['eɪndʒl] , ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['trʌmpɪt] , [held]
and on either side of him stands another angel , blowing a long trumpet , held
和 在 任何一个 边 的 他 站立 其他 天使 , 吹 一个 长的 喇叭 , 握住
['daʊnwərdz] ,
downwards ,
向下 ,

在他两侧各站着一位天使，吹着长长的号角，号角向下。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['reɪmənt] , [taɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brest] , [fɔːlz] [daʊn] ['oʊvər][ðer; ðər] [fiːt] ,
and their long , long raiment , tight across the breast , falls down over their feet ,
和 他们的 长的 , 长的 服饰 , 紧的 穿过 这 胸部 , 瀑布 向下 超过 他们的 脚 ,
['hevi] ,
heavy ,
重的 ,

她们长长的衣袍紧紧地裹在胸前，沉重地垂到脚边。

[væst] , [ʌn'gɜːrt] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] [dɪ'vɪʒ(ə)n][stænd] [tuː] ['ʌðər] ['eɪndʒəlz] ,
vast , ungirt ; and at the corners of this same division stand two other angels ,
广阔的 , 未系带 ; 和 在 这 角落 的 这 相同的 分配 站立 二 其他 天使 ,

广阔无垠，无拘无束；而在这同一区域的角落里，还站着另外两个天使，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər] ['bloʊɪŋ] [lɔːŋ] ['trʌmpits] [held] ['daʊnwərdz] ,
and they also are blowing long trumpets held downwards ,
和 他们 还 是 吹 长的 小号 握住 向下 ,

他们还吹奏着向下举着的长号。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][blæst][goʊz] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ;
so that their blast goes round the world and through it ;
所以 那 他们的 爆炸 去 圆形的 这 世界 和 通过 它 ;

这样，他们的爆炸就能传遍世界各地；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər] ['raɪzɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [roʊbz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz]
and the dead are rising between the robes of the angels with their hands
和 这 死的 是 上升 之间 这 长袍 的 这 天使 和 他们的 双手
['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['lɪftɪd] [tuː; tə] ['hevn(ə)n] ;
many of them lifted to heaven ;
许多 的 他们 抬起 到 天堂 ;

死者在天使的袍子间复活，许多人举起双手向天；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ɑːr; ər] [diːp] ['bændz][ʌv; əv] [rɔːt] ['flaʊərz] ;

and	above	them	and	below	them	are	deep	bands	of	wrought	flowers	;
和	多于	他们	和	以下	他们	是	深的	乐队	的	锻	花朵	;

它们上方和下方是深邃的雕花带；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['vɔːltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ɑːr; ər] [eɪt] ['bændz][ʌv; əv] [nɪtʃiz] [wɪð; wɪθ] ['meni] ,

and	in	the	vaulting	of	the	porch	are	eight	bands	of	niches	with	many	,
和	在	这	拱形	的	这	门廊	是	八	乐队	的	利基市场	和	许多	,

门廊的拱顶上有八排壁龛，里面有很多……

['meni] ['fɪgjərz] [kaːvd] [ˌðer'ɪn] ;

many	figures	carved	therein	;
许多	数据	雕刻	其中	;

上面雕刻着许多人物；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [roʊ] [ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] [niːʃ] ['eɪbrəhæm][stændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪvd] [soʊlz] [ɪn]

and	in	the	first	row	in	the	lowest	niche	Abraham	stands	with	the	saved	souls	in
和	在	这	第一的	排	在	这	最低	小众市场	亚伯拉罕	站立	和	这	已保存	灵魂	在

[ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['reɪmənt] .

the	folds	of	his	raiment	.
这	折叠	的	他的	服饰	.

在第一排最底层的壁龛里，亚伯拉罕与被拯救的灵魂一起，被包裹在他的衣袍里。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [roʊ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪtʃiz] [ɑːr; ər]['eɪndʒəlz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz]

In	the	next	row	and	in	the	rest	of	the	niches	are	angels	with	their	hands
在	这	下一个	排	和	在	这	休息	的	这	利基市场	是	天使	和	他们的	双手

['foʊldɪd][ɪn] [prer] ;

folded	in	prayer	;
折叠	在	祷告	;

下一排以及其余的壁龛里都是双手合十祈祷的天使；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [roʊ] ['eɪndʒəlz] [ə'gen] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [soʊlz] ['oʊvər] ,

and	in	the	next	row	angels	again	,	bearing	the	souls	over	,
和	在	这	下一个	排	天使	再次	,	轴承	这	灵魂	超过	,

下一排又是天使，他们抬着灵魂而来。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ɪn] [laɪf] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

of	which	they	had	charge	in	life	;	and	this	is	,	I	think	,
的	哪个	他们	有	收费	在	生活	;	和	这	是	,	我	思考	,

他们一生都掌管着自己的生活；我认为，这就是……

[ðə; ði][moʊst] ['glɔːriəsli] [kaːvd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['vɔːltɪŋ] .

the	most	gloriously	carved	of	all	those	in	the	vaulting	.
这	最多	辉煌地	雕刻	的	全部	那些	在	这	拱形	.

拱顶上所有雕刻中最精美绝伦的。

[ðen] ['maːtəz] [kʌm] ['berɪŋ] [ðer; ðər][paːm] - [baʊz] ; [ðen] [priːsts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃælɪs] , [iːtʃ]

Then	martyrs	come	bearing	their	palm	-	boughs	;	then	priests	with	the	chalice	,	each
然后	殉道者	来	轴承	他们的	棕榈	-	树枝	;	然后	神父	和	这	圣杯	,	每个

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

of	them	;
的	他们	;

然后殉道者们带着棕榈枝来了；然后神父们拿着圣杯来了，他们每个人都来了；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt][ʌv; əv] .

and	others	there	are	which	I	know	not	of	.
和	其他的	那里	是	哪个	我	知道	不是	的	.

还有一些我不知道的。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

But	above	the	resurrection	from	the	dead	,
但	多于	这	复活	从	这	死的	,

但除了从死里复活之外，

[piː] . -

p . 162

p . -

[ɪn][ðə; ði] ['tɪmpənəm] , [ɪz][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	**the**	**tympanum**	**,**	**is**	**the**	**reward**	**of**	**the**	**good**	**,**	**and**	**the**	**punishment**	**of**	**the**
在	这	鼓室	,	是	这	报酬	的	这	好的	,	和	这	惩罚	的	这

[bæd] .

bad	**.**
坏的	.

鼓室中刻有善有善报，恶有恶报。

['piːtər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]

Peter	**standing**	**there**	**at**	**the**	**gate**	**,**	**and**	**the**	**long**	**line**	**of**	**the**	**blessed**
彼得	常设	那里	在	这	门	,	和	这	长的	线	的	这	蒙福

['entərɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn] ;

entering	**one**	**by**	**one**	**;**
进入	一	经过	一	;

彼得站在门口，长长的队伍依次进入；

[iːtʃ] [wʌn] [kraʊnd] [æz; əz][hiː; hi] ['entərz] [baɪ][æn; ən]['eɪndʒl] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] ;

each	**one**	**crowned**	**as**	**he**	**enters**	**by**	**an**	**angel**	**waiting**	**there**	**;**
每个	一	加冕	作为	他	进入	经过	一个	天使	等待	那里	;

每人进入时，都会被等候在那里的天使戴上皇冠；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] [ə; eɪ] ['kɔːrnɪs] [teɪks] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['meni] ['eɪndʒəlz] ['stuːpɪŋ] [daʊn]

and	**above**	**their**	**heads**	**a**	**cornice**	**takes**	**the**	**shape**	**of**	**many**	**angels**	**stooping**	**down**
和	多于	他们的	头部	一个	檐口	需要	这	形状	的	许多	天使	弯腰	向下

[tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [kraʊn] [ðem; ðəm] .

to	**them**	**to**	**crown**	**them**	**.**
到	他们	到	王冠	他们	.

在他们头顶上方，檐口呈许多天使俯身为他们加冕的形状。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][ɪn'fɜːrnoʊ][saɪd][ðə; ði]['devə(ə)l] ['draɪvz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['wɪkɪd] , [ɔːl] ['neɪkɪd] ,

But	**on**	**the**	**inferno**	**side**	**the**	**devil**	**drives**	**before**	**him**	**the**	**wicked**	**,**	**all**	**naked**	**,**
但	在	这	地狱	边	这	魔鬼	驱动	前	他	这	邪恶	,	全部	裸	,

但在地狱那边，魔鬼驱赶着那些赤身裸体的恶人走在他前面。

['prɛsəz, 'prɛsɪz][ðem; ðəm][ɑːn] [tɔːrd] [hel] - [maʊθ] , [ðæt] [geɪps] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

presses	**them**	**on**	**toward**	**hell**	**-**	**mouth**	**,**	**that**	**gapes**	**for**	**them**	**,**
出版社	他们	在	朝向	地狱	-	嘴	,	那	张开	为了	他们	,

将他们推向那张为他们敞开的地狱之口，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] [ðə; ði]['devə(ə)l] - ['kɔːrnɪs] [hæŋz] [ænd; ənd] [weɪz] [ɑːn][ðem; ðəm] .

and	**above**	**their**	**heads**	**the**	**devil**	**-**	**cornice**	**hangs**	**and**	**weighs**	**on**	**them**	**.**
和	多于	他们的	头部	这	魔鬼	-	檐口	悬挂	和	重量	在	他们	.

魔鬼檐悬挂在他们头顶，压在他们身上。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðiːz] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndz] [ðæt] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

And	**above**	**these**	**the**	**Judge**	**showing**	**the**	**wounds**	**that**	**were**	**made**	**for**	**the**
和	多于	这些	这	法官	显示	这	伤口	那	是	制成	为了	这

[sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

salvation	**of**	**the**	**world**	**;**
救恩	的	这	世界	;

在这些之上，审判官展示了为拯救世人而受的伤痕；

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['meri] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['niːlɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	**St**	**.**	**Mary**	**and**	**St**	**.**	**John**	**kneeling**	**on**	**either**	**side**	**of**	**Him**	**,**
和	英石	.	玛丽	和	英石	.	约翰	跪着	在	任何一个	边	的	他	,

圣玛丽和圣约翰跪在他两侧，

[ðeɪ] [huː] [stʊd] [soʊ] [wʌns] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌkruːsəˈfɪkʃn] ; [tuː] ['eɪndʒəlz] ['kæriɪŋ] [krɔːs] [ænd; ənd] [spɪr]
they **who** **stood** **so** **once** **at** **the** **Crucifixion** **;** **two** **angels** **carrying** **cross** **and** **spear**
他们 WHO 站立 所以 一次 在 这 十字架刑 ; 二 天使 携带 叉 和 矛
[ænd; ənd] [neɪlz] ;
and **nails** **;**
和 指甲 ;

他们曾站在十字架旁；两位天使手持十字架、长矛和钉子；

[tuː] ['ʌðər] ['niːlɪŋ] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] , ['ʌðər] ['eɪndʒəlz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [wɪŋz] [spred] ,
two **others** **kneeling** **,** **and** **,** **above** **,** **other** **angels** **,** **with** **their** **wings** **spread** **,**
二 其他的 跪着 , 和 , 多于 , 其他 天使 , 和 他们的 翅膀 传播 ,
[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .
and **singing** **.**
和 歌唱 .

另外两人跪着，上方还有其他天使，张开翅膀，歌唱着。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] [kaːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentrəl] [pɔːrtʃ] [æt; ət] ['æmiənz] .
Something **like** **this** **is** **carved** **in** **the** **central** **porch** **at** **Amiens** **.**
某物 喜欢 这 是 雕刻 在 这 中央 门廊 在 亚眠 .

亚眠中央门廊上雕刻着类似的图案。

[wʌns] [mɔːr] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [preɪ] ,
Once **more** **forgive** **me** **,** **I** **pray** **,**
一次 更多的 原谅 我 , 我 祈祷 ,

我再次祈求您的原谅。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['iːv(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə]
for **the** **poor** **way** **in** **which** **I** **have** **done** **even** **that** **which** **I** **have** **attempted** **to**
为了 这 贫穷的 方式 在 哪个 我 有 完毕 甚至 那 哪个 我 有 尝试过 到
[duː] ;
do **;**
做 ;

因为我即使尝试去做某件事，也做得非常糟糕；

[ænd; ənd] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] ['ɔːlsoʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [left] [ʌn'dʌn] .
and **forgive** **me** **also** **for** **that** **which** **I** **have** **left** **undone** **.**
和 原谅 我 还 为了 那 哪个 我 有 左边 未完成 .

也请原谅我未完成的事。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˌferˈwel] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] ,
And **now** **,** **farewell** **to** **the** **church** **that** **I** **love** **,**
和 现在 , 告别 到 这 教会 那 我 爱 ,

现在，我要向我深爱的教会告别了。

[tuː; tə] [ðə; ði] [kaːvd] ['temp(ə)l] - ['maʊnt(ə)n] [ðæt] ['raɪzɪz] [soʊ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [medəuz] [ʌv; əv]
to **the** **carved** **temple** **-** **mountain** **that** **rises** **so** **high** **above** **the** **water** **-** **meadows** **of**
到 这 雕刻 寺庙 - 山 那 上升 所以 高的 多于 这 水 - 草地 的
[ðə; ði] [sɔm; sʌm] ,
the **Somme** **,**
这 索姆河 ,

到那座高耸于索姆河水草甸之上的雕刻精美的寺庙山，

[ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪ] [ruːfs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [taʊn] .
above **the** **grey** **roofs** **of** **the** **good** **town** **.**
多于 这 灰色的 屋顶 的 这 好的 镇 .

在美好小镇的灰色屋顶之上。

[ˌferˈwel]
Farewell
告别

告别

第163页

[tuː; tə][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɑːnz] ['bɪʃəp] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
to the sweep of the arches , up from the bronze bishops lying at the
到 这 扫 的 这 拱门 , 向上 从 这 青铜 主教们 说谎 在 这
[west] [end] ,
west end ,
西方 结尾 ,

从西端躺着的青铜主教雕像向上望去，可以看到拱门的弧度，

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði][belt][ʌv; əv] ['saːləm] ['wɪndoʊz] , [wer] , [θruː] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [glæs] ,
up to the belt of solemn windows , where , through the painted glass ,
向上 到 这 腰带 的 庄严 视窗 , 在哪里 , 通过 这 绘 玻璃 ,

一直延伸到一排庄严的窗户，透过彩绘玻璃，

[ðə; ði] [laɪt] [kʌmz] ['saːləmli] . [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['kævərnəs] [pɔːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [frʌnt] ,
the light comes solemnly . Farewell to the cavernous porches of the west front ,
这 光 来 庄严地 . 告别 到 这 洞穴状的 门廊 的 这 西方 正面 ,

光芒庄严地降临。再见了，西侧那宽敞的门廊。

[soʊ] [greɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['ɔːgəst] [sʌn] , [greɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] - ['stɔrmz] , [greɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
so grey under the fading August sun , grey with the wind - storms , grey with the
所以 灰色的 在下面 这 褪色 八月 太阳 , 灰色的 和 这 风 - 暴风雨 , 灰色的 和 这
[reɪn] - ['stɔrmz] ,
rain - storms ,
雨 - 暴风雨 ,

在八月渐逝的阳光下，天空一片灰蒙蒙；在狂风暴雨中，天空也一片灰蒙蒙。

[greɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] ['meni] [deɪz] - [sʌn] , [frʌm; frəm] ['sʌnraɪz] [tuː; tə] ['sʌnset] ; ['ʃoʊɪŋ] [waɪt]
grey with the beat of many days ' sun , from sunrise to sunset ; showing white
灰色的 和 这 打 的 许多 天 - 太阳 , 从 日出 到 日落 ; 显示 白色的
['sʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

经过连日日晒，从日出到日落，天空呈现灰色；有时也会泛白。

[tuː] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [straɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['strɔːŋli] ; ['snoʊi] - [waɪt] , ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] [muːn] [ɪz]
too , when the sun strikes it strongly ; snowy - white , sometimes , when the moon is
也 , 什么时候 这 太阳 罢工 它 强烈 ; 下雪的 - 白色的 , 有时 , 什么时候 这 月亮 是
[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
on it ,
在 它 ,

当阳光强烈照射时，它也会呈现雪白色；有时，当月亮照耀在上面时，它也会呈现雪白色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['groʊɪŋ] [blækər] ; [bʌt; bət] [greɪ] [naʊ] , ['fretɪd] ['ɪntuː] [blæk] [baɪ][ðə; ði]
and the shadows growing blacker ; but grey now , fretted into black by the
和 这 阴影 生长 更黑 ; 但 灰色的 现在 , 有格纹的 进入 黑色的 经过 这
['maɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
mitres of the bishops ,
主教冠 的 这 主教们 ,

阴影越来越黑；但现在变成了灰色，被主教的冠冕磨成了黑色。

[baɪ][ðə; ði] ['sɑːləm] ['kʌvərd] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfits] , [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪzn] ,
by the solemn covered heads of the prophets , by the company of the risen ,
经过 这 庄严 涵盖 头部 的 这 先知 , 经过 这 公司 的 这 升起 ,

藉着先知们庄严的蒙面头巾，藉着复活者的陪伴，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊbz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - ['eɪndʒəlz] , [baɪ] [hel] - [maʊθ] [ænd; ənd][ɪts] [fleɪmz]
and 和 | **the** 这 | **long** 长的 | **robes** 长袍 | **of** 的 | **the** 这 | **judgment** 判断 | **-** - | **angels** 天使 | **,** , | **by** 经过 | **hell** 地狱 | **-** - | **mouth** 嘴 | **and** 和 | **its** 它是 | **flames** 火焰
['geɪpɪŋ] [ðer; ðər] ,
gaping 张开的 | **there** 那里 | **,** ,

还有审判天使的长袍，在地狱之口和它张开的火焰旁，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɛvəlz] [ðæt] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [baɪ][ðə; ði] [seɪvd] [soʊlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['eɪndʒəlz] ;
and 和 | **the** 这 | **devils** 魔鬼 | **that** 那 | **feed** 喂养 | **it** 它 | **;** ; | **by** 经过 | **the** 这 | **saved** 已保存 | **souls** 灵魂 | **and** 和 | **the** 这 | **crowning** 加冕 | **angels** 天使 | **;** ;

以及喂养它的魔鬼；被拯救的灵魂和加冕的天使；

[baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['roʊziz] ['groʊɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔːl]
by 经过 | **the** 这 | **presence** 在场 | **of** 的 | **the** 这 | **Judge** 法官 | **,** , | **and** 和 | **by** 经过 | **the** 这 | **roses** 玫瑰 | **growing** 生长 | **above** 多于 | **them** 他们 | **all** 全部
[fɔːr; fər]['evər] .
for 为了 | **ever** 曾经 | **.** .

因法官在场，也因玫瑰永远在他们头顶盛开。

[ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði]['spaɪər] , [gɪlt] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][goʊld][wʌns] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] ,
Farewell 告别 | **to** 到 | **the** 这 | **spire** 尖塔 | **,** , | **gilt** 镀金 | **all** 全部 | **over** 超过 | **with** 和 | **gold** 金子 | **once** 一次 | **,** , | **and** 和 | **shining** 灼灼 | **out** 出去 | **there** 那里 | **,** ,
['veri] ['glɔːriəsli] ;
very 非常 | **gloriously** 辉煌地 | **;** ;

再见了，那曾经通体镀金、熠熠生辉的尖顶；

[dʌl] [ænd; ənd] [greɪ] [naʊ] , [ə'læs] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] , [θruː] [ɪts] [ˌɪntər'leɪsmənt] [ʌv; əv]
dull 乏味的 | **and** 和 | **grey** 灰色的 | **now** 现在 | **,** , | **alas** 唉 | **;** ; | **but** 但 | **still** 仍然 | **it** 它 | **catches** 捕获物 | **,** , | **through** 通过 | **its** 它是 | **interlacement** 交织 | **of** 的
['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,
arches 拱门 | **,** ,

唉，如今它黯淡无光，灰蒙蒙的；但它依然透过交错的拱形结构吸引着人们的目光。

[ðə; ði] ['ɪntɛnsɪst] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['sʌmər] [skaɪ] ; [ænd; ənd] ,
the 这 | **intensest** 最激烈 | **blue** 蓝色的 | **of** 的 | **the** 这 | **blue** 蓝色的 | **summer** 夏天 | **sky** 天空 | **;** ; | **and** 和 | **,** ,

盛夏蓝天中最浓郁的蓝色；以及，

['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði][stɑːrz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
sometimes 有时 | **at** 在 | **night** 夜晚 | **you** 你 | **may** 可能 | **see** 看 | **the** 这 | **stars** 明星 | **shining** 灼灼 | **through** 通过 | **it** 它 | **.** .

有时在夜晚，你会看到星星透过它闪耀。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fer] [stɪl] , [ðoʊ] [ðə; ði][goʊld][ɪz] [gɔːn] ,
It 它 | **is** 是 | **fair** 公平的 | **still** 仍然 | **,** , | **though** 尽管 | **the** 这 | **gold** 金子 | **is** 是 | **gone** 已消失 | **,** ,

虽然黄金已经没了，但一切依然公平。

[piː] . -
p p | **.** . | **164** -

[ðə; ði]['spaɪər] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [rɑːk] , [wen] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði][waɪld] ['februeri] [naɪts] ,
the 这 | **spire** 尖塔 | **that** 那 | **seems** 似乎 | **to** 到 | **rock** 岩石 | **,** , | **when** 什么时候 | **across** 穿过 | **it** 它 | **,** , | **in** 在 | **the** 这 | **wild** 荒野 | **February** 二月 | **nights** 夜晚 | **,** ,

在二月狂野的夜晚，当你走过那座尖塔时，它似乎在摇晃。

[ðə; ði] [klaʊdz] [goʊ] ['westwərd] .
the clouds go westward .
这 云 去 向西 .

云层向西飘去。

['futnəuts] :
Footnotes :
脚注 :

脚注：

{ - } [siː] [θɔːrps] ['nɔːrðərn] [mɪ'θɑːlədʒi] , ['vɑːl] .
{ 21 } See Thorpe's Northern Mythology , vol .
{ - } 看 索普的 北方 神话 , 卷 .

{21} 参见 Thorpe 的《北方神话》第 1 卷。

[iː] , [piː] . - .
ii , p . 214 .
二、 , p . - .

ii，第 214 页。

{ - } [ɪn][ðə; ði] [ɪk'splænətɔːri] [ri'maːks] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [frʌm; frəm]['dʒɑːtoʊz]
{ 156 } In the explanatory remarks accompanying the engravings from Giotto's
{ - } 在 这 解释性 评论 随同 这 雕刻 从 乔托的
['freskəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ə'riːnə] ['tʃæp(ə)l] ,
frescoes in the Arena Chapel ,
壁画 在 这 竞技场 教堂 ,

{156} 在为乔托在阿雷纳教堂的壁画所作版画所作的说明性文字中，

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ærəndəl] [sə'saɪəti] .
published by the Arundel Society .
已发布 经过 这 阿伦德尔 社会 .

由阿伦德尔学会出版。

[aɪ] [rɪ'gret] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
I regret not being able to give the reference to the passage ,
我 后悔 不是 存在 有能力的 到 给 这 参考 到 这 通道 ,

很遗憾我无法提供该段落的出处。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk][baɪ][ˌem 'iː] .
not having the work by me .
不是 拥有 这 工作 经过 我 .

这不是我的作品。

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['eɪvn] [pres] , ['lʌndən]
Printed at The Avon Press , London
打印 在 这 雅芳 按 , 伦敦

由伦敦埃文出版社印刷

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神